

إلين رانيللا

ماضيينا المشترك



الأصول الشرقية للأدب الشعبي الغربي

ترجمة

د. موسى الحالول



إلين رانيلا

ماضيـنا المـشـترك:

الأصول الشرقية للأدب الشعبي الغربي

ترجمة د. موسى الحالول

عدد الصفحات: 297 القياس: 26 x 16

© جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى 2022



توتول للطباعة والنشر والتوزيع

سورية - دمشق - الحلبوني - شارع المكتبات

00963112256191

00963933247820

totolsy2020@yahoo.com

totolsy2020@gmail.com

إلين رانيلا

ماضيـنا المشترك:

الأصول الشرقية للأدب الشعبي الغربي

ترجمة

د. موسى الحالول



توتول للطباعة والنشر والتوزيع

فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
تصدير المترجم	٧
المقدمة	١٩
يوسف وزوجة فوطيفار	٢١
سليمان وملكة سبأ	٤١
الإسكندر الأكبر	٦٥
عنتره وعَبْلَة	١١١
عُهدَة النُّسَّاك	١٨٩
ألف ليلة وليلة	٢٢٧
الساحر العربي	٢٨٥

تصدير المترجم

بتاريخ ٢٨/٩/٢٠١١ تلقيت جوابًا من دار كوارتِ البريطانية يفيد أن الكتاب الذي بين يدينا لم يُترجم إلى العربية، وكنت قد خاطبت هذه الدار بشأن رغبتني في ترجمة هذا الكتاب المهم الذي كنت أظن أنه مُهمل من الدارسين والمترجمين العرب. وما عزز ظني هذا هو أنني لم أعر على أي إشارة إليه في المواقع الإلكترونية العربية. وبناءً على موافقة الناشر المبدئية واشترائه أن يجري التفاوض بينه وبين ناشر الترجمة العربية مباشرة، تقدمتُ بمقترحٍ للمركز القومي للترجمة بالقاهرة لترجمة الكتاب ونشره، وشرعتُ في الترجمة. وبعد بضعة أشهر تلقيت من المركز ردًا يفيد أن الدكتورة نبيلة إبراهيم قد ترجمت هذا الكتاب ونشرته في سلسلة عالم المعرفة الكويتية سنة ١٩٩٩، فتوقفتُ عن الترجمة فورًا، علمًا أنني كنتُ قد ترجمتُ في هذه الأثناء أكثر من نصف الكتاب (بالضبط ترجمتُ حتى الصفحة ١٤٩ من الكتاب الذي يبلغ عدد صفحاته ٢٦٥ صفحة).

وحين حصلت على نسخة من ترجمة د. نبيلة إبراهيم، رحت أقارنها بما ترجمته. ومن خلال تصفح سريع لترجمتها تبين أنها تفتقر إلى الدقة والأمانة. والحقيقة هي أن كثرة الأخطاء التي ارتكبتها المترجمة، عن عمدٍ أو سواه، يحتاج تنفيذها كاملاً إلى كتابٍ مستقل. وهذا ما لن أسعى إليه هنا، بل سأكتفي بإيراد عينات من هذه الترجمات الخاطئة التي تقيم الحجة على وجوب إعادة ترجمة الكتاب. فمع أهمية الكتاب الذي يثبت بالدليل القاطع مديونية الغرب للعرب في الأدب الشعبي (وهو السبب الموجب لترجمته)، لا يخلو من بعض الأباطيل الرائجة في الغرب حول القرآن الكريم. وهنا يتحتم على المترجم العربي لا أن يترجم فقط، بل أن يؤدي أيضًا دور الباحث الذي يرد على هذه الأباطيل. وهذا للأسف ما تفتقر إليه ترجمة الدكتورة نبيلة إبراهيم، ما يضيف عبئًا آخر على أي مترجمٍ تالٍ، إذ يجب عليه لا أن يرد فقط على الأباطيل التي ترددها المؤلفة من غير تمحيص أو دليل علمي، بل أن يبين أيضًا

تواطؤ المترجمة في محاولتها تحريف أقوال المؤلف وكأنها لم تشط أبداً عن الصواب أو تخالف معتقدات المسلمين.

ومع وافر الاحترام لشخص المترجمة، يشكل ما فعلته فضيحة ترجمة بالمقاييس العلمية والأخلاقية والدينية. ومما يؤسف له أيضاً أن هناك طرفين آخرين اشتركا في هذه الفضيحة، مع ما لهما من احترام هائل في الساحة الثقافية العربية. الطرف الأول هو المراجعة الأستاذة الدكتورة فاطمة موسى، رحمها الله، والطرف الثاني هو المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت الذي نشر الترجمة. ومع قناعتني بأن المراجعة والناشر قد وقعا ضحية ثقتهم المفرطة بالمترجمة، لا يعفيهما ذلك من مسؤوليتهما الأخلاقية في هذه الفضيحة. ولعل هذه الفضيحة تجعل لزماً على مؤسساتنا الثقافية أن تعيد النظر في سياساتها المتبعة في تدقيق الترجمات وانتقاء المراجعين لضبط جودة مخرجاتها الثقافية.

وفيما يلي أورد بعضاً من أخطاء المترجمة وبعضاً من أباطيل المؤلف التي لم تتعامل معها المترجمة بالأمانة المطلوبة بل بالحذف والتزوير (بقصد التجميل)، وذلك بحسب تسلسل ورودها في الترجمة.

(١) ترجمت د. نبيلة إبراهيم عنوان الكتاب *The Past We Share: The Near Eastern Ancestry of Western Folk Literature* على النحو التالي "الماضي المشترك بين العرب والغرب: أصول الآداب الشعبية الغربية." وهذه ترجمة فضفاضة وغير دقيقة، كما أنها تطمس فكرة الكتاب الأساسية، وهي مديونية الغرب للعرب في القصص الشعبي. أما الترجمة الصحيحة فهي "ماضينا المشترك: الأصول الشرقية للأدب الشعبي الغربي."

(٢) عمدت المترجمة إلى تزييف النص الأصلي حين جعلت المؤلف تبدو لقارئ الترجمة وكأنها باحثة مسلمة تقول "القرآن الكريم" (وليس القرآن فقط) كما أنها تُصلي وتسلم على النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) كلما ورد اسمه الكريم في النص الأصلي. وهذا غير صحيح إطلاقاً، فالمؤلفة تذكر كلاً من القرآن والنبي بلا تكريم ولا صلاة ولا تسليم. وكان الأجدر بالمترجمة، من باب الدقة والأمانة، وانسجاماً مع الأعراف الأكاديمية، أن تُضيف صفة [الكريم] بين قوسين مربعين بعد لفظة القرآن وكذلك عبارة [صلى الله عليه وسلم] كلما ذُكر اسم النبي محمد، لكي يعلم القارئ أن هذه من إضافات المترجمة وليست في النص الأصلي.

٣) في الفصل الأول "يوسف وزوجة فوطيفار" [أو بوطيفار أو عزيز مصر] تزعم المؤلفة أن قصة يوسف كما وردت في القرآن الكريم قد تأثرت بالأساطير اليونانية واليهودية:

By the time of Muhammad, the brief bald reference to the wife in Genesis 39 had already developed in the Near East, through stages of Hebrew commentary and folklore and through the mingling of these with Hellenized Hippolytus-Phaedra legends, into not unsympathetic characterization. In their turn, commentators on the Koran and later writers added to the narrative and the sympathy, until Yusuf and Zulaikha became the most popular love story in Islam. (p. 1)

وترجمة ذلك هي، "ويحلول عصر محمد [صلى الله عليه وسلم]، كانت الإشارة اليتيمة العابرة إلى زوجة فوطيفار في سفر التكوين (٣٩) قد تطورت في الشرق الأدنى من خلال التفسيرات والحكايات الشعبية العبرية التي اختلطت بدورها مع أساطير هيبوليتوس-فيدرا التي تدور في فلك التراث الإغريقي، حتى صارت صورة فوطيفار لا تخلو من تعاطف. ثم جاء مفسرو القرآن [الكريم] وغيرهم من الكتّاب اللاحقين فراحوا يضيفون إلى القصة والتعاطف إلى أن أصبحت قصة يوسف وزليخة أشهر قصة حب في الإسلام."

وهذا القول يشير إلى اعتقاد شائع بين عامة المستشرقين والغربيين مفاده أن القرآن الكريم هو من تأليف النبي محمد (صلى الله عليه وسلم)، ولهذا السبب تظن المؤلفة هنا أن قصة يوسف كما وردت في القرآن الكريم قد تأثرت بالأساطير اليهودية وغير اليهودية. وهذا غير صحيح، وحاشى لكتاب الله أن يكون كذلك. الأدعى من ذلك هو أن المترجمة لا تسكت على هذا الزعم الباطل فحسب، بل تزيف قول المؤلفة حين ترجمه على الشكل التالي، "وفي عصر محمد عليه السلام كانت الإشارة الموجزة البسيطة عن زوجة بوطيفار في العهد القديم التي وردت في سفر التكوين (٣٩) وقد [هكذا!!] تطورت في الشرق الأدنى عبر مراحل من التفسيرات العبرية، وفي الفلكلور ومن خلال اختلاط كل هذا بأساطير هيبوليتوس فيدرا اليونانية. ثم أضاف شراح القرآن الكريم بدورهم، وكذلك الكتاب المتأخرون إلى القصة، التعاطف معها، حتى أصبحت قصة يوسف وزليخة أكثر قصص الحب شعبية في الإسلام" (ص ١٣-١٤). فعدا عن كون هذه الترجمة غير دقيقة، ما نلاحظه هو أن المترجمة حرّفت قول المؤلفة بغية تجميله وذلك حين حصرت التعاطف في تصوير زوجة فوطيفار فقط في كتابات المفسرين المسلمين، وحذفت قول المؤلفة الذي يشير إلى تعاطف النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) مع

زوجة فوطيفار ويعزو هذا التعاطف المزعوم للنبي (صلى الله عليه وسلم) إلى تأثره بأساطير العبرانيين وغيرهم!

٤) في حديث المؤلفة عن قصة يوسف كما وردت في القرآن الكريم، تقول:

The immediate source of the Islamic Joseph legend was of course the Koran. (p. 6)

ومعنى قولها هو، "أما المصدر المباشر لأسطورة يوسف الإسلامية فهو القرآن بطبيعة الحال." وحاشى للقرآن الكريم الذي سقته أساطير الأولين أن يكون هو مصدرًا لمثل هذه الأساطير. وإن نسج الكتاب المسلمون أسطورةً من قصة يوسف، فمصدرهم هو التفسيرات اليهودية (الإسرائيليات) لهذه القصة.

لننظر كيف ترجمت د. نبيلة إبراهيم هذه الجملة: "كان المصدر المباشر لحكاية يوسف الإسلامية بطبيعة الحال هو القرآن" (ص ١٩). هنا نلاحظ كيف غيرت المترجمة كلمة "أسطورة" إلى "حكاية".

٥) في الصفحة والفقرة ذاتهما، ترتكب المؤلفة مغالطتين أخريين إذ تقول:

Muhammad's revelations were collected twenty years after the date (630) of his death, and were written down and called the Koran, which means recitations. Many of its suras or chapters are allusive and disjointed; the sura of Yusuf is unique in that only one subject is treated throughout and that it is a consecutive and developed narrative. (p. 6)

ومعنى قولها هو، "لقد جُمع ما أُوحي إلى محمد [صلى الله عليه وسلم] بعد عشرين سنة من وفاته سنة ٦٣٠ ميلادية، ثم دُوّن وُسُمِيَ القرآن. كثيرٌ من سور القرآن تلميحية ومفككة، أما سورة يوسف فتمتاز بكونها لا تعالج إلا موضوعًا واحدًا، وهي قصة متتابعة ومتطورة." هذا كلام غير دقيق، في أحسن الأحوال، إذ إن تسمية القرآن بهذا المسمى سابقة على جمعه في عهد عثمان بن عفّان (رض)، كما أن كلمة قرآن (أو القرآن) مذكورة عدة مرات في القرآن نفسه. كما أنها تتهم بقية السور القرآنية بعدم الترابط، إلخ.

وهذه ترجمة د. نبيلة إبراهيم، "وتجمع كثير من سور القرآن في ثناياها تعاليم دينية متعددة، أما سورة يوسف فتعد سورة فريدة من حيث إنها تعالج موضوعًا واحدًا على مسار السورة؛ فهي قصة متتابعة ونامية..." (ص ١٩). وهنا نلاحظ كيف أن المترجمة لم تكتفِ فقط بحذف القول الذي يحتوي على مغالطة تاريخية أو يسيء إلى القرآن الكريم، بل تخدع القارئ حين

تستبدل بذلك القول جملةً لا وجود لها في الأصل الإنجليزي!
٦) وفي الفقرة التالية، ترتكب المؤلفة مغالطةً أخرى مصدرها اعتقادها أن النبي (صلى الله عليه وسلم) هو مؤلف القرآن الكريم:

But in the centuries between the writing of Genesis 39 and the speaking of Muhammad, a wealth of additional material had accrued in the Near East around biblical characters. Thus there was not only the text of Genesis as a source of the Koranic Yusuf, but also Jewish midrashic and haggadic commentary on the Bible, besides apocryphal booklore and folklore, on some of which Graeco-Oriental traditions of the chaste youth and lustful step-mother had already had an influence. (p. 6)

ومعنى هذه الفقرة هو، "ولكن خلال القرون الفاصلة بين كتابة سفر التكوين (الأصحاح التاسع والثلاثين) وحديث محمد [صلى الله عليه وسلم]، تراكم كمٌّ هائل من الزيادات في الشرق الأدنى حول الشخصيات التوراتية. ولذلك لم يكن سفر التكوين المصدر الوحيد لقصة يوسف القرآنية، بل كانت هناك أيضًا التفسيرات المِدرَاشية والمِغَادِيَّة اليهودية للتوراة، ناهيك بالحكايات الشعبية والكتابات المجهولة المؤلف التي تأثر بعضها بالموروثات اليونانية-الشرقية عن الفتى المتعفف وزوجة الأب الشبقة."

هنا تلمّح المؤلفة مرةً أخرى إلى الزعم الشائع عند معظم الغربيين بأن القرآن هو "حديث محمد" (أي تأليفه)، وإلى أنه، تبعًا لذلك، قد تأثر بالأساطير اليهودية والموروثات اليونانية والشرقية، أي أن قصة يوسف كما رواها أو ألفها محمد (صلى الله عليه وسلم) في القرآن متأثرة بهذه الأساطير! فماذا فعلت المترجمة إزاء هذه الافتراءات؟

هكذا دلّست على النص الأصلي وزيفته، "على أنه في أثناء القرون التي تفصل بين كتابة سفر التكوين، (الإصحاح ٣٩) ونزول القرآن، تراكمت مادة إضافية ثرية في الشرق الأدنى حول الشخصيات التوراتية، بحيث لم يعد هناك نص سفر التكوين فحسب [هكذا!]، بل كذلك التفسير المِدرَاشي والمِغَادِيَّة للتوراة إلى جانب الأبوكريفا والتراث الفلّكلوري. وقد كان للروايات اليونانية الشرقية المتوارثة عن الشاب العفيف ونموذج زوجة الأب الشهوانية تأثيرها السابق في بعض النصوص العبرية" (ص ١٩).

فما الذي فعلته المترجمة؟ حرّفت عبارة المؤلفة "حديث محمد" إلى "نزول القرآن". كذلك حرّفت قولها، "لم يكن سفر التكوين المصدر الوحيد لقصة يوسف القرآنية..."

وجعلته "لم يعد هناك نص سفر التكوين فحسب." بل زعمت أن الروايات اليونانية الشرقية كان لها تأثيرها السابق في بعض النصوص العبرية، بينما المؤلفة تزعم أن هذه الروايات كان لها تأثيرها في قصة يوسف القرآنية!

(٧) وفي مكان آخر، تقول المؤلفة:

But unlike the western, the eastern canon was not exclusive—it accepted extracanonical exegesis. So if we look for the standard Arabic account of Joseph and Potiphar's wife, we must go beyond Sura XII to the amplified versions of Koranic commentators, who explained, interpreted, filled in elliptical passages and enlarged concise ones, continuing to draw on the pre-Islamic folklore that Muhammad and his audiences had taken for granted. (p. 11)

وترجمة ذلك هي، "ولكن على خلاف الماثور الغربي، لم يكن الماثور الشرقي مانعاً، بل سمح بدخول تفاسير من خارج الكتاب المقدس. فإن شئنا البحث عن القصة العربية المعيارية ليوسف وزوجة فوطيفار، فعلينا أن نتجاوز السورة الثانية عشرة إلى النسخ الموسعة عند مفسري القرآن الذين دأبوا على شرح النصوص الموجزة وتفسيرها والزيادة عليها، وذلك من خلال اعتمادهم على الحكايات الشعبية في الجاهلية التي سلم بها محمد [صلى الله عليه وسلم] وأتباعه."

مرة أخرى تعود المؤلفة إلى الزعم بأن النبي محمداً (صلى الله عليه وسلم) يؤمن بخرافات الجاهلية، ولكننا لا نجد لهذا أثراً في ترجمة د. نبيلة إبراهيم التي تقوم مرة بعد مرة بتعقيم أقوال المؤلفة وتطهيرها: "على أن النص الشرقي المشروع لم يكن مثل النص الغربي، مانعاً دون توليد الروايات التي قبلت على المستوى التفسيري على هامش النص الديني. وإذا شئنا أن نبحت عن الرواية العربية التقليدية لقصة يوسف وزوجة بوطيفار، فعلينا أن نتجاوز سورة يوسف في القرآن الكريم إلى النصوص الموسعة لمفسري القرآن الذين شرحوا وفسروا وملأوا الفجوات من ناحية، وتوسعوا في المختصر منها، من ناحية أخرى، مع الأخذ من الروايات الفلكلورية السابقة على النص القرآني" (ص ٢٤).

أولاً، نتيجة للترجمة الخاطئة، فإن الجملة الأولى في هذه الفقرة أُفْرِغَتْ من معناها. ثانياً، أضافت المترجمة عبارة "في القرآن الكريم" من عندها مع أنها غير موجودة في النص الأصلي. قد يُحِيلُ للقارئ أنه لا ضير من هذه الإضافة، إلا أنها تُعطي انطباعاً خاطئاً وكأن المؤلفة هي

التي تعبّر عن إجلالها للقرآن الكريم. ثالثًا، حذفت المؤلفة العبارة الأخيرة في الفقرة التي تدّعي فيها المؤلفة أن النبي (صلى الله عليه وسلم) استلهم حكايات الجاهلية في تأليفه لقصة يوسف، وأحلت محلها عبارة يبدو ظاهرها بريئًا!

٨) في الفصل الثاني المُعنون "سليمان ومملكة سبأ" تدّعي المؤلفة مرة أخرى أن النبي (صلى الله عليه وسلم) استمد قصص الأنبياء من التراث الشفوي المألوف لسامعيه.

Pre-Islamic Arabic-Aramaic-Judaic interchange in the Near East therefore supplied the Sheba story with several concrete narrative motifs far removed from the Old Testament. And from this same cross-cultural milieu, affected also by Christians, came the sources of the Koranic version of the tale. For while Muhammad's religious message was original, his stories were drawn from oral tradition already familiar to his hearers. Folk tradition was especially rich in Arabia, which had assimilated not only Jewish and Christian Bible stories, but also the influences of the great civilizations of the past—Sumerian, Egyptian, Syrian, Greek and Persian. Thus, the narratives in the Koran may be taken as synthesizing many strands of both literary and oral lore. The Koranic account of the meeting of Sulaiman and the queen shows this: its core is still the biblical visit, but it is a different story from I Kings 10 and also from targum and midrash. In this extract from Sura XXVII the hoopoe is called the lapwing. (pp. 24-25)

وترجمة قولها هي، "لقد أمدّ التبادل العربي-الآرامي-اليهودي في الشرق الأدنى قبل الإسلام قصة ملكة سبأ بعدة موتيفات سردية ملموسة شطّ بعيدًا عن العهد القديم. وقد شكلت هذه البيئة المتعددة الثقافات، التي أثر فيها المسيحيون أيضًا، مصادر النسخة القرآنية للحكاية. فبينما كانت رسالة محمد [صلى الله عليه وسلم] أصلية، إلا أنه استمد قصصه من التراث الشفوي المألوف لسامعيه. لقد كان التراث الشعبي ثريًا، وخصوصًا في شبه الجزيرة العربية التي لم تتمثل فقط قصص اليهود والمسيحيين المذكورة في كتابهم المقدس، بل أيضًا تمثلت تأثيرات الحضارات العظيمة السالفة: السومرية والمصرية والشامية والإغريقية والفارسية. لذلك يمكن أن يُقال إن القصص في القرآن تؤالف حبكتها بين خيوط من القصص الشفوي والأدبي. فالوصف القرآني للقاء بين سليمان وملكة سبأ يبين أن جوهره هو الزيارة المذكورة في التوراة، ولكن القصة تختلف عن تلك الواردة في الأصحاح العاشر من سفر الملوك الأول، كما تختلف عن الترجوم والمِدرّاش. في المُقتبس التالي من سورة النمل يُدعى الهدهد الطيطوى."

لنقارن بين هذه الترجمة الكاملة وترجمة د. نبيلة إبراهيم التي تقول بالحرف، "وهكذا أمد التداخل بين العربي والآرامي واليهودي في الشرق الأدنى لقصة ملكة سبأ بالعديد من الموضوعات القصصية الملموسة التي تبعد كل البعد عن قصة العهد القديم. ثم تأتي إلى قصة القرآن الكريم في الجزء الخاص بمقابلة ملكة سبأ للنبي سليمان وهي تختلف عن كل من قصة سفر الملوك الأول، وقصة التارجوم والميدراش. قال تعالى في سورة النمل " (ص ٣٧).

فماذا فعلت المترجمة إزاء مزاعم المؤلفة؟ أولاً، بدلاً من أن ترد عليها، اختارت المترجمة أن تشطب من ترجمتها كل تلك الأسطر (الموضوع تحتها خطأ في النص الإنجليزي) التي ترد فيها تلك الافتراءات (أي أنها لم تكن أمينة في ترجمتها إلا في ٣٩ كلمة من أصل ١٦٣)! ثانياً، بدلاً من أن تترجم الجملة الأخيرة في الفقرة الإنجليزية أعلاه ترجمة أمينة أو أن ترد على زعم المؤلفة التي تدعي أن المُنْهَد يُدعى الطيطوى في القرآن، نجدها تقول "قال تعالى في سورة النمل". وهذه الترجمة تتناقض مع اعتقاد المؤلفة بأن النبي محمد هو مؤلف القرآن.

٩) في الفصل الثالث، تزعم المؤلفة أن القرآن الكريم ماهى بين الإسكندر المقدوني وشخصية جاهلية يُدعى ذا القرنين:

The Koran and Koranic commentary supported the view that Alexander was protected by God, was in fact divine, by identifying him with a pre-Islamic figure known as Dhu al-Qarnain, i. e. Two-horned. This pre-Islamic hero may indeed have been Alexander, who is often pictured wearing ram's horns. (p. 79)

وترجمة ذلك هي، "لقد عزز القرآن وتفسيره الرأي القائل إن الإسكندر محروس من الله، بل إنه شخص مقدس، وذلك حين ماهى بينه وبين شخصية جاهلية يُدعى ذا القرنين. ولعل هذا البطل الجاهلي كان بالفعل هو الإسكندر، إذ غالباً ما يُصوّر لابساً قرني كبش." لا تنتبه المترجمة، فيما يبدو، إلى هذا القول المغلوط، فتترجمه على علاقته من غير تحريف أو حذف، وإن كانت ترجمتها لا تخلو من بعض الأخطاء، "وقد دعم القرآن، وكذلك الشروح القرآنية، وجهة النظر القائلة إن الله كان يرعى الإسكندر ويحميه، وأنه في الحقيقة مقدس، وذلك بمطابقته [هكذا!] مع شخصية عاشت قبل الإسلام وعرفت بذي القرنين، أي صاحب القرنين. وربما كان هذا البطل الذي عاش قبل الإسلام هو الإسكندر الذي كثيراً ما صور حاملاً [هكذا!] قرني كبش" (١٠٣).

وهذا القول ينم على جهل من المؤلفة والمترجمة معاً، فكلتاهما لا تعرف أن القرآن الكريم

لم يذكر الإسكندر المقدوني إطلاقاً، ولذلك فهو براءٌ من خلط بعض المفسرين بين ذي القرنين والإسكندر المقدوني. وعلى الرغم من تعدد تفسيرات لقب الإسكندر بذِي القرنين عند العرب وتضاربها، وهي التي يوجزها ابن منظور في قاموسه الجامع «لسان العرب»، لا نجد مَنْ فهم التكنية فهماً حرفياً، وإنما لأن ذا القرنين بلغ قرني الشمس (أي مشرقها ومغربها)، كما يقول نشوان الحميري في «خلاصة السير الجامعة»، أو لأنه ملَكَ قرني الأرض (أي، مشارقها ومغاربها) كما يقول محمد علي الصابوني في «صفوة التفاسير». كما أننا لا نعدم بعض الآراء التي تُسَفِّه مثل هذا الخلط. نذكر على سبيل المثال نشوان الحميري الذي ينفي أن يكون الإسكندر هو ذو القرنين، بل يزعم، نقلاً عن عبد الله بن عباس، أن ذا القرنين رجل من حمير اسمه الصعب بن ذي المرائد. وفي «نهاية الأرب في فنون الأدب» يقول النويري مُسَفِّهاً الخلط بين الإسكندر وبين ذي القرنين، «وما آفة الأخبار إلا رُؤُوسها». وابن عباس نفسه يقول، في رواية أخرى، إن ذا القرنين اسمه عبد الله بن الضحَّاك، ولعل هذا الارتباك راجعٌ أيضاً إلى كون ذي القرنين لقباً تكتى به أكثر من واحدٍ من ملوك العرب، كالمنذر الأكبر بن ماء السماء، وملكين من ملوك حمير. (١٠) وفي فقرة تالية، ترتكب المؤلفة عدداً من المغالطات، غير أن المترجمة تحرص حرصاً شديداً على تعقيم هذه الفقرة قبل إخراجها مزيفةً للقارئ:

Sura XVIII in the Koran speaks of Dhu al-Qarnain and al-Khadir, the Green One, in a way that shows familiarity with the Pseudo-Calisthenes. In one of his marvelous adventures, Alexander is said to have sought for the Water of Life with his servant al-Khadir in attendance. (Sometimes, instead, the servant is named Andreas). In Alexander's absence, al-Khadir, preparing their meal, washes a salted fish in a spring. The fish comes to life and swims away. Al-Khadir jumps in after it and so becomes immortal. When Alexander returns and hears the story, they search for the spring but are unable to find it again. The same passage associates al-Khadir and the fish with Moses—who is not two-horned in the Koran. (p. 80)

وترجمة ذلك هي، "تدل الطريقة التي تتحدث بها السورة الثامنة عشرة [الكهف] في القرآن [الكريم] عن ذي القرنين والخضر على درايةٍ بالمخطوطة الكاليسينية المزيفة. ففي إحدى مغامراته العجيبة، يُقال إن الإسكندر بحث عن ماء الحياة برفقة خادمه الخضر (وأحياناً يُدعى الخادم أندرياس). وفي غياب الإسكندر، يريد الخضر أن يُعَدَّ طعاماً له ولسيده، فيغسل حوتاً مملحاً في نبع، فيعود الحوت إلى الحياة ويتخذ سبيله في النبع سرباً.

يقفز الخضر وراء الحوت، وهكذا يكتسب الخلود. وعندما يعود الإسكندر ويسمع القصة، يبحثان عن النبع فلا يجدها. وتقرن السورة ذاتها بين الخضر والحوت وبين موسى الذي لا يذكر القرآن [الكريم] أن له قرنين.“

ترد في هذه الفقرة مجموعة من الأباطيل والمغالطات تُنسب إلى القرآن الكريم وهو منها براء، وسأوجز الرد عليها فيما يلي. فالقرآن الكريم أولاً يتحدث عن ذي القرنين وليس عن الإسكندر. ثانياً، القرآن الكريم ليس مسؤولاً عن الخلط الذي جرى لاحقاً بين هاتين الشخصيتين. ثالثاً، الخضر عليه السلام ليس خادماً لذي القرنين / الإسكندر، بل هو رجل صالح يقصده موسى عليه السلام ليتعلم منه، أما الخادم فاسمه في كتب الأحاديث النبوية يوشع بن نون، وهو خادم لموسى عليه السلام، يرافقه في رحلة بحثه عن الخضر. رابعاً، ليس الذي يعود لبحث عن النبع هو ذو القرنين / الإسكندر، بل يعود موسى عليه السلام إلى المكان الذي فقد عنده خادمه الحوت في البحر، إذ كان الله قد أوحى إليه أنه سيجد الخضر عند ذلك المكان. لكن المترجمة لا تكتفي بالصمت على هذه المغالطات، بل زيفت الجملة الأولى التي تدعي فيها المؤلفة أن سورة الكهف تدل على أن النبي (صلى الله عليه وسلم) كان على اطلاع على المخطوطة الكاليسينية المزيفة. وهذه هي ترجمتها، ”ويحكي بعض القصاصين العرب [هكذا!] أن الإسكندر الأكبر كان يبحث عن ماء الحياة، وكان معه خادمه الخضر. (في بعض الأحيان يسمى الخادم أندرياس بدلاً من الخضر). وفي أثناء غياب الإسكندر، كان الخضر يعد الطعام فغسل سمكة مملحة في نبع ماء، وعادت الحياة إلى السمكة، وتسربت إلى الماء وقفز الخضر وراءها وكذلك [هكذا!] اكتسب الخلود. وعندما عاد الإسكندر وسمع الحكاية، بحث مع الخضر عن النبع ولكنها لم يجدها ثانية. وتماثل هذه الفقرة فقرة أخرى تربط بين الخضر وسمكة موسى الذي لم يصور بقرنين في القرآن الكريم“ (١٠٤).

(١١) وحين نراجع ترجمة د. نبيلة إبراهيم للأغنية الشعبية الإنجليزية King John and the Abbot (الملك جون وكبير الرهبان)، نجد هذه الترجمة تعج بالأخطاء. ولكنني سأكتفي بالتعليق على ترجمتها للمقطع الأول فقط من هذه الأغنية:

I'll tell you a story, a story anon,
Of a noble prince, and his name was King John;
For he was a prince, and a prince of great might,
He held up great wrongs, he put down great right.
Derry down, down hey, derry down. (p. 82)

واليكم ترجمة د. نبيلة إبراهيم، "سأحكي لكم حكاية، وسأحكيها في الحال، عن أمير نبيل كان اسمه الملك جون، لأنه كان أميراً، وأميراً يتمتع بقوة كبيرة، ارتكب هذا الأمير كثيراً من السيئات بقدر ما فعل كثيراً من الحسنات... هيا بنا إلى ميناء ديري، لنهبط هناك (ميناء في شمال غرب أيرلندا)" (ص ١٠٥).

ومأخذنا على هذه الترجمة أنها أولاً ترجمة نثرية تفهه النكهة لقصيدة غنائية طريفة. ثانياً، أخطأت المترجمة في ترجمة البيتين الثاني والثالث، إذ ساوت بين حسنات الملك جون ومساوئه، أما الصحيح فهو أن هذا الملك طاغية كثير المظالم ولا خير فيه على الإطلاق. ثالثاً، أخطأت المترجمة في فهم الحُرْجَة في نهاية المقطع، حيث ظنت أن كلمة derry تشير إلى ميناء إيرلندي، علماً أن هذه الخرجة هي لازمةٌ لا معنى لها تتردد إلى يومنا هذا في الأغاني الشعبية الإنجليزية والأمريكية، ولدينا ما يقابلها في أغانينا الشعبية العربية (ولا سيما في الخليج العربي). والمستغرب أن د. نبيلة إبراهيم، وهي أستاذة للأدب الشعبي المقارن في جامعة القاهرة منذ حصولها على الدكتوراه في هذا المجال من ألمانيا سنة ١٩٦٢، لا تعرف هذه الخرجة المعروفة! وهذه هي ترجمتي (بشيء من التصرف الذي لا يُحِلُّ بالمعنى) للفقرة المذكورة، وقد جعلتها على طريقة المقامات لأحافظ على الأقل على القافية:

سأحكي لكم قصةً، نعم، قصةً في الحال
عن الملك جون، ذلك الأمير المفضال.
لقد كان أميراً، بل أميراً ذا بأس شديد
به يزْهَقُ الحقُّ ويعلو كلُّ جبارٍ عنيد.
ودانه ودانه وادان دانه يا دانه وادان دانه.

(١٢) في الفصل الرابع من الكتاب تتحدث المؤلفة عن سيرة عنتره بن شداد العبسي، وتقدم ملخصاً لها عن ترجمة إنجليزية منشورة سنة ١٨٨٧. وبطبيعة الحال، ترد في هذه السيرة كثيراً من أشعار عنتره التي تستشهد بها المؤلفة. وهذا يُحتم على المترجم أن يبحث عن الأشعار الأصلية ويثبتها في ترجمته، وهذا ما فعلته د. نبيلة إبراهيم عموماً وجعل المراجعة د. فاطمة موسى، رحمها الله، تقول في تقديمها للترجمة، "وما يميز جهد المترجمة في هذا النص العربي التزامها بالأصول عندما يستشهد المؤلف [هكذا في الأصل] بنصوص من سيرة «عنتره» أو «ألف ليلة وليلة»، أو من كتب لمؤلفين عرب..." (ص ٧). غير أن المترجمة في الواقع لم تلتزم هذه الأصول، ولم تكن أمينةً في نقلها. فحين تستشهد

المؤلفة في صفحتي ٩٣-٩٤ باثني عشر بيتاً من إحدى قصائد عنتره، نجد أن المترجمة جاءت بأربعة عشر بيتاً لا علاقة لها بالتي استشهدت بها المؤلفة (١١٩-١٢٠). وحين استشهدت المؤلفة بالمبارزة الشعرية التي جرت بين قيس بن ضبيان وعنتره (ص ٩٧) وقد بلغ ما قاله كلا الخصمين ١٠ أبيات، نجد أن المترجمة، للأسف، تحدّث القارئ مرة أخرى حين تأتي بخمسة أبياتٍ لا علاقة لها بما أوردته المؤلفة (انظر ص ١٢٤). وتفعل الشيء ذاته مع الأبيات الخمسة التي توردها المؤلفة في الصفحة ١٥٠، إذ تأتي بخمسة أبياتٍ أربعة منها لا علاقة لها بما استشهدت به المؤلفة! فأين هذا الالتزام المزعوم؟

خلاصة القول، إن الترجمة التي قامت بها د. نبيلة إبراهيم لا يوثق ولا يُعتدّ بها من الناحية العلمية لأنها فاقدة الصدقية. فتدخلات المترجمة في تزيف آراء المؤلفة جعلت الكتاب عملاً هجيناً مختلط النسب، لا يعكس آراء المؤلفة على نحو دقيق وأمين. وهي بهذا تحرم كثيراً من الباحثين العرب (ولا سيما المختصين بالدراسات الإسلامية) من فرصة الرد على أباطيل المؤلفة. بل ربما تُغري ترجمتها المزيفة أحداً من هؤلاء المخدوعين أن يكتب عن هذه الكاتبة الغربية التي لا تُقر فقط بمدىونية الغرب للعرب في الأدب الشعبي، بل، وعلى خلاف أبناء جلدتها من الغربيين، تُقر بأن القرآن الكريم هو كتاب الله المنزّل على قلب نبيه محمد (صلى الله عليه وسلم) الذي لا ينطق عن الهوى ولا يتأثر من خرافات الجاهلية وأساطير العبرانيين وغيرهم، وإنما ينطق عن وحيٍّ يوحى.

وبما أن الترجمة قد صدرت في سلسلة عالم المعرفة التي تُصدر عادةً ما بين ٤٠ إلى ٥٠ ألف نسخة من كل واحد من إصداراتها، فإن الضرر الذي سببته هذه الترجمة أكبر بكثير مما لو لم يُترجم الكتاب أصلاً. أمّا وقد تُرجم وانتشر على هذا النطاق الواسع، فإنه يحتم علينا علمياً وأخلاقياً ودينياً أن نعيد ترجمة الكتاب ترجمةً علميةً أمينةً بلا تجميلٍ أو تدليسٍ، وأن نرد على الأباطيل التي ترد فيه. والله ولي التوفيق.

المقدمة

لا يخفى إلا على غير الباحثين أو يفاجئهم أن الثقافة العربية هي ثالثة الأثافي التي تقوم عليها الثقافة الغربية.

لقد تعلمنا أن حضارتنا نشأت من جذورٍ كلاسيكية (إغريقية-رومانية) ومسيحية-يهودية، وأن العناصر الكلاسيكية قد ضاع جلُّها إلى أن أُعيد اكتشافها في عصر النهضة. أما وقد صار العالم الآن أصغر والاتصالات أسهل وتخفف الدين من تشدده واتسع التبادل بين الباحثين، فقد بُنينا في الغرب نعرف الآن بالأرضية التي نشترك فيها مع التراث العربي. والحقيقة هي أن الثقافة كانت في العصور الوسطى إغريقية ولاتينية وعربية.

لقد وصلنا الأدب الإغريقي عبر الرومان، ولهذا كان باللاتينية، ولكن الجزء الأكبر من المعارف الإغريقية التي ضمت العلوم والفلسفة تناقلها البيزنطيون عبر الترجمة من الإغريقية إلى العربية، فطوّرها العرب بدورهم، ثم انتقلت في العصور الوسطى من العربية إلى اللاتينية. كانت مشروعات الترجمة الهائلة في القرن الثاني عشر في كل من إسبانيا وصقلية جسورًا كبرى عبرت عليها المعارف العلمية عند العرب إلى أوروبا الغربية البدائية حينذاك.

يقتصر العنصر اللاتيني على أوروبا الغربية، كما يقتصر على العالم المسيحي وما تبقى من الإمبراطورية الرومانية، على ما بين هذه من تعدد الأماكن والتواريخ والفروق والتحويلات والقوى والتداخلات، بالإضافة إلى ما تبقى من روما الوثنية. ولهذا يُصنّف الكتاب المقدس، برغم أصوله العبرية وترجماته الإغريقية، على أنه لاتيني لأنه باللاتينية مُلِك للكنيسة.

وما يهمننا أكثر من أي شيء آخر هو إرثنا العربي، ذلك لأنه غير معروف. وهذا الإرث ليس شيئًا بسيطًا واحدًا. فمن كانوا يُعرفون في العصور الوسطى باسم السرافنة [الشرقيين] كانوا ينحدرون من مجموعات عرقية متعددة من بينها الإغريق والفُرس والهنود والأقباط والآتراك والأرمن واليهود. وقد استوعبت الإمبراطوريتان البيزنطية والفارسية حضارات هؤلاء

القديمة الثرية، إلا أن الانتشار السريع للإسلام في القرن السابع فرض على هذه المجموعات ثقافة الفاتحين الجدد، فأضفى على هذه الثقافة صبغة عربية جديدة. وأهم مُرتكزين في هذه الثقافة هما الإسلام، الدين المركزي، والعربية، لغة القرآن ووسيلة التعبير. بيد أن هناك تاريخاً فكرياً معقداً يتضمنه الأدب العربي في العصور الوسطى ويكمن تحت عاملي التوحيد هذين. وجزء من هذا كان تلك الثروة الهائلة من القصص الشعبي الذي دُون أولاً في الهند أو فارس، ومن ثم جرى تصنيفه على أنه أدب أو حكايات شعبية يغلب عليها الطابع الشفوي، فتناقلتها الشعوب الناطقة بالعربية، وجلبتها معها في توسعها إلى أوروبا.

ومع أن التأثير العربي بلغ أوجه في العهد الوسيط، إلا أن مسيرة الثقافة استمرت. لقد جاء عصر النهضة، فوضعت المخطوطات الكلاسيكية الأدب الإغريقي في مدار المعارف الغربية حيث حلت اللغات العامية محل اللاتينية. لقد حلَّ العالم الحديث جالباً معه شتى أشكال الثقافة. إن كلمة 'أوربي' التي تشير اليوم إلى الماضيين الإغريقي واللاتيني-المسيحي، بل إلى القوميات الحديثة أيضاً، كانت في العصور الوسطى تشير إلى العنصرين الإغريقي واللاتيني في التقسيم الثلاثي. ففي العصور الوسطى، كانت هناك ثلاثة عوامل منفصلة، ولم يصبح بإمكاننا الحديث عن اثنين بدلاً من ذلك، هما أوروبا والشرق، إلا منذ عصر النهضة.

أما في هذا الكتاب الذي يتعامل مع المدونات والحكايات الشعبية، فإن جل مقارناتنا هي بين المرويات الإنجليزية والعربية، بين أوروبا الغربية والشرقين الأدنى والأوسط. ونقدم فيه بعضاً من التراثات الشعبية والأدبية التي نشترك فيها مع الثقافة العربية، بعد أن كنا نظن أنها لنا وحدنا.

يوسف وزوجة فوطيفار

أعرب جون مري، ناشر اللورد بايرون، عن شكِّ ساوره حول "ملاءمة ورود اسم قابيل على لسان رجلٍ مسلم." "فرد بايرون ردًا مفصلاً لعله ضاع على مري، "وهل تظن أنه لا أحد يعرف آدم وحواء وقابيل ونوحًا سوى الغربيين؟ إن بإمكانني أن أذكر لك أيضًا سليمان وإبراهيم وداوود وحتى موسى... لو أنك علمت أن زليخا هو الاسم الشعري الفارسي لزوجة فوطيفار، وقد نُظمت عنها وعن يوسف قصيدة طويلة، لما تفاجأت." (١)

نحن بحاجة لتكرار مثل هذا القول، لأننا نتفاجأ حين نعلم أن شخصيات 'كتابنا' المقدس المذكورة في القرآن أيضًا. فقصة يوسف، كغيرها من القصص، مذكورة هناك؛ وهي وإن اختلفت في تفصيلاتها عن تلك الواردة في العهد القديم، فإنها تروي الحكاية ذاتها. إن حادثة زوجة فوطيفار جزء من هذه الحكاية، إلا أنها تتغير في الحكايات التالية على القرآن والمستمدة منه، وما قصيدة جامي الطويلة التي يشير إليها بايرون إلا خير مثال فارسي. وبحلول عصر محمد [صلى الله عليه وسلم]، كانت الإشارة اليتيمة العابرة إلى زوجة فوطيفار في سِفَر التكوين (٣٩) قد تطورت في الشرق الأدنى من خلال التفسيرات والحكايات الشعبية العبرية التي اختلفت بدورها مع أساطير هيبوليتوس-فيدرا التي تدور في فلك التراث الإغريقي، حتى صارت صورة فوطيفار لا تخلو من تعاطف. (٢) ثم جاء مفسرو القرآن [الكريم] وغيرهم من

(١) ما يسميه اليهود والمسيحيون العرب فوطيفار بحسب ترجمة فان دايك العربية للكتاب المقدس، تسميه كتب التراث العربي الإسلامي قطفير أو أطفير، والقرآن الكريم يسميه في سورة يوسف عزيز مصر. [المترجم].

(٢) هناك اعتقاد شائع بين عامة المستشرقين والغربيين أن القرآن الكريم هو من تأليف النبي محمد (ص)، ولهذا السبب تظن المؤلفة هنا أن قصة يوسف كما وردت في القرآن الكريم قد تأثرت بالأساطير اليهودية وغير اليهودية. وهذا غير صحيح، إذ إن القرآن الكريم أنزل على النبي (ص) من اللوح المحفوظ عند الله سبحانه وتعالى، غير أنه يصح القول إن بعض المفسرين المسلمين قد وقعوا تحت تأثير التفسيرات اليهودية (وهو ما يُعرف بالإسرائيليات). [المترجم].

الكتاب اللاحقين فراحوا يضيفون إلى القصة والتعاطف إلى أن أصبحت قصة يوسف وزليخا أشهر قصة حب في الإسلام.

من جهة أخرى، تمتاز قصة يوسف في البلدان المسيحية ليس فقط بكونها تمثل قمة الإخلاص لله، بل أيضًا بأنها تمثل قصة نجاح لا قصة حب. فيوسف هو محور الاهتمام، وهو الابن المفضل لدى أبيه الذي يعطيه معطفًا متعدد الألوان، ولكن إخوته يهجرونه ويبيعونه لقافلة مصرية، إلا أنه يفسر حلم السنين السَّمان والأخرى العجاف، ثم يصبح وزير فرعون، وهو الذي يغفر لإخوته في نهاية المطاف.

في قصة النجاح هذه، لا تشكل الحادثة مع زوجة سيده سوى انتكاسة عابرة في رحلة البطل إلى القمة. ولكن هذه الصورة البدائية لقصة يوسف وزوجة فوطيفار، على الرغم من هامشيتها، هي التي ظلت ثابتة عبر القرون في الغرب، وذلك بسبب مكانتها في الأثر التوراتي. إن المواجهة التي ورد ذكرها في سفر التكوين هي التي كانت وراء نشأة الموتيف الشعبي الذائع الصيت عن الفتى المتعفف وزوجة الأب الفاسقة، على الرغم من أن هذا الموضوع ليس أقدم مثيلاته ولا أُميرَها في التراث اليهودي-المسيحي. لقد أصبحت عبارة "زوجة فوطيفار" بفضل الكتاب المقدس، وكما وردت صيغتها في العهد القديم، عبارة دالة خالدة على مر الزمان.^(٣)

من تلك القصة الطويلة المذكورة في الأصحاح التاسع والثلاثين من سفر التكوين، نقتبس فيما يلي الآيات ١-٢٣:

وَأَمَّا يُوسُفُ فَأُنْزِلَ إِلَى مِصْرَ، وَاشْتَرَاهُ فُوطِيفَارُ خَصِيَّ فِرْعَوْنَ رَئِيسُ الشَّرْطِ، رَجُلٌ مِصْرِيٌّ، مِنْ يَدِ الْإِسْمَاعِيلِيِّينَ الَّذِينَ أَنْزَلُوهُ إِلَى هُنَاكَ. وَكَانَ الرَّبُّ مَعَ يُوسُفَ فَكَانَ رَجُلًا نَاجِحًا، وَكَانَ فِي بَيْتِ سَيِّدِهِ الْمِصْرِيِّ. وَرَأَى سَيِّدُهُ أَنَّ الرَّبَّ مَعَهُ، وَأَنَّ كُلَّ مَا يَصْنَعُ كَانَ الرَّبُّ يُنْجِحُهُ بِيَدِهِ. فَوَجَدَ يُوسُفُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْهِ، وَخَدَمَهُ، فَوَكَّلَهُ عَلَى بَيْتِهِ وَدَفَعَ إِلَى يَدِهِ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ. وَكَانَ مِنْ حِينَ وَكَّلَهُ عَلَى بَيْتِهِ، وَعَلَى كُلِّ مَا كَانَ لَهُ، أَنَّ الرَّبَّ بَارَكَ بَيْتَ الْمِصْرِيِّ بِسَبَبِ يُوسُفَ. وَكَانَتْ بَرَكَهُ الرَّبِّ عَلَى كُلِّ مَا كَانَ لَهُ فِي الْبَيْتِ وَفِي الْحَقْلِ، فَتَرَكَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ فِي يَدِ يُوسُفَ. وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ يَعْرِفُ شَيْئًا إِلَّا الْخُبْزَ الَّذِي يَأْكُلُ. وَكَانَ يُوسُفُ حَسَنَ الصُّورَةِ وَحَسَنَ الْمُنْظَرِ. وَحَدَّثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ أَنَّ امْرَأَةً سَيِّدِهِ رَفَعَتْ عَيْنَيْهَا إِلَى يُوسُفَ وَقَالَتْ: «اضْطَجَعَ مَعِي».

(٣) ما توحى به عبارة "زوجة فوطيفار" في التراث اليهودي-المسيحي يوازي في تراثنا الإسلامي ما توحى به عبارة "صُويجات يوسف." [المترجم].

فَأَبَى وَقَالَ لَامْرَأَةً سَيِّدُهُ: «هُوَذَا سَيِّدِي لَا يَعْرِفُ مَعِيَ مَا فِي الْبَيْتِ، وَكُلُّ مَا لَهُ قَدْ دَفَعَهُ إِلَى يَدَي. لَيْسَ هُوَ فِي هَذَا الْبَيْتِ أَعْظَمَ مِنِّي. وَلَمْ يُمَسِّكْ عَنِّي شَيْئًا غَيْرَكَ، لِأَنَّكَ أَمْرَأَةٌ. فَكَيْفَ أَصْنَعُ هَذَا الشَّرَّ الْعَظِيمَ وَأُخْطِئُ إِلَى اللَّهِ؟» وَكَانَ إِذْ كَلَّمَتْ يُوسُفَ يَوْمًا فَيَوْمًا أَنَّهُ لَمْ يَسْمَعْ لَهَا أَنْ يَضْطَجِعَ بِجَانِبِهَا لِيَكُونَ مَعَهَا. ثُمَّ حَدَّثَ نَحْوَ هَذَا الْوَقْتِ أَنَّهُ دَخَلَ الْبَيْتَ لِيَعْمَلَ عَمَلَهُ، وَلَمْ يَكُنْ إِنْسَانٌ مِنْ أَهْلِ الْبَيْتِ هُنَاكَ فِي الْبَيْتِ. فَأَمْسَكَتْهُ بِثَوْبِهِ قَائِلَةً: «اضْطَجِعْ مَعِيَ!». فَتَرَكَ ثَوْبَهُ فِي يَدِهَا وَهَرَبَ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ. وَكَانَ لَمَّا رَأَتْ أَنَّهُ تَرَكَ ثَوْبَهُ فِي يَدِهَا وَهَرَبَ إِلَى خَارِجٍ أَنَّهَا نَادَتْ أَهْلَ بَيْتِهَا، وَكَلَّمَتْهُمْ قَائِلَةً: «انْظُرُوا! قَدْ جَاءَ إِلَيْنَا بِرَجُلٍ عِبْرَانِيٍّ لِيُدَاعِبَنَا! دَخَلَ إِلَيَّ لِيَضْطَجِعَ مَعِيَ، فَصَرَخْتُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وَكَانَ لَمَّا سَمِعَ أَنِّي رَفَعْتُ صَوْتِي وَصَرَخْتُ، أَنَّهُ تَرَكَ ثَوْبَهُ بِجَانِبِي وَهَرَبَ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ». فَوَضَعَتْ ثَوْبَهُ بِجَانِبِهَا حَتَّى جَاءَ سَيِّدُهُ إِلَى بَيْتِهِ. فَكَلَّمَتْهُ بِمِثْلِ هَذَا الْكَلَامِ قَائِلَةً: «دَخَلَ إِلَيَّ الْعَبْدُ الْعِبْرَانِيُّ الَّذِي جِئْتُ بِهِ إِلَيْنَا لِيُدَاعِبَنِي. وَكَانَ لَمَّا رَفَعْتُ صَوْتِي وَصَرَخْتُ، أَنَّهُ تَرَكَ ثَوْبَهُ بِجَانِبِي وَهَرَبَ إِلَى خَارِجٍ». فَكَانَ لَمَّا سَمِعَ سَيِّدُهُ كَلَامَ امْرَأَتِهِ الَّذِي كَلَّمَتْهُ بِهِ قَائِلَةً: «بِحَسَبِ هَذَا الْكَلَامِ صَنَعَ بِي عَبْدُكَ»، أَنَّ غَضَبَهُ حَمِيَ. فَأَخَذَ يُوسُفَ سَيِّدُهُ وَوَضَعَهُ فِي بَيْتِ السَّجْنِ، الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ أَسْرَى الْمَلِكِ مَحْبُوسِينَ فِيهِ. وَكَانَ هُنَاكَ فِي بَيْتِ السَّجْنِ. وَلَكِنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَ يُوسُفَ، وَبَسَطَ إِلَيْهِ لُطْفًا، وَجَعَلَ نِعْمَةً لَهُ فِي عَيْنَي رَئِيسِ بَيْتِ السَّجْنِ. فَدَفَعَ رَئِيسُ بَيْتِ السَّجْنِ إِلَى يَدِ يُوسُفَ جَمِيعَ الْأَسْرَى الَّذِينَ فِي بَيْتِ السَّجْنِ. وَكُلُّ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ هُنَاكَ كَانَ هُوَ الْعَامِلَ. وَلَمْ يَكُنْ رَئِيسُ بَيْتِ السَّجْنِ يَنْظُرُ شَيْئًا الْبَتَّةَ مِمَّا فِي يَدِهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ كَانَ مَعَهُ، وَمَهْمَا صَنَعَ كَانَ الرَّبُّ يُنْجِيهِ. (٤)

هنا تكمن نواة قصتنا: يؤتى بيوسف عبدًا إلى مصر حيث يبتاعه فوطيفار، أحد وزراء فرعون. وهناك يوفقه الله في إدارة شؤون سيده، فيحظى بثقته. إلا أن زوجة سيد يوسف تُراوده عن نفسه جهارًا نهارًا. ولكنها لا تكفُّ عن مُراودته على الرغم من ممانعته لها لأنه لا يريد أن يرتكب إثماً. وذات يوم حين يخلو البيت إلا منه ومنها، تُمسك به من قميصه، فيتركه في يدها ويهرب. تشكو يوسف لزوجها ورجاله، فيلقي فوطيفار بيوسف في السجن. ولكن

(٤) منقول عن ترجمة فان دايك العربية للكتاب المقدس المتوفرة على شبكة المعلومات الدولية على الرابط التالي:

<http://www.arabicbible.com>

بمنة من الله ورحمته التي لم تنقطع، يُعيد صاحبُ السجن يوسفَ إلى مكانته السابقة، بل يصبح وزير فرعون في نهاية الأمر.

وهذه فكرة أساسية عند العبرانيين مفادها أن الإنسان الورع سيفوز فوزاً عظيماً، وأن من يفعل الخير لا يعدم جَوازِيه. إن يوسف صاحبُ حُسْنٍ، وأمانةٍ وبراعةٍ في عمله، وعَقَّةٍ كذلك. أما المرأة فهي ذاتُ شَبَقٍ وقِحَةٍ. وإزاء هذا الإغواء، يدعو يوسف ربه لينجّيه، فيُحسِن الله مثواه حتى وهو في السجن. وعلى الرغم من إعطاء تفاصيل دقيقة مثل الكلمات التي قيلت ("اضطجع معي") أو صفات القميص، إلا أن سَفَر التكوين يتعامل مع قصة زوجة فوطيفار بصورة عامة وسريعة بحيث يتسارع الخط السردى إلى موضوعه الأساسي، ألا وهو نجاح يوسف في هذه الدنيا وعلو مكانته فوق مكانة إخوته. لا تتمتع قصة زوجة فوطيفار بأي أهمية سوى أنها تبين طاعة يوسف لربه أولاً، وأن النساء حبائل الشيطان ثانياً. هنا يقدم سَفَر التكوين مسألة تجسيد المرأة للشر على أنها حقيقةٌ مجردة من الشهوانية أو الشبق؛ أما نقطة الاهتمام التي تستوفي كل شيءٍ سواها فهي استقامة الرجل الذي يجازيه الله خيرَ الجزاء في الوقت المناسب.

ولكن أقدم نسخة مدونة عن الشاب المتعفف وزوجة الأب الشبقة ليست ما ذُكر في سَفَر التكوين، التي كما وردت في الكتاب المقدس جُمِعت من وثائق أقدم في حوالي القرن الخامس قبل الميلاد. بل إن أقدم نسخة مكتوبة تظهر في حكاية شعبية مصرية مدونة على ورق البردي حوالي سنة ١٢٥٠ قبل الميلاد. ولا بد أن تكون الحكاية ذاتها، المعروفة باسم "آنوب وباتا" أو "الأخوان"، أقدم في الحقيقة من مدونة البردي، لأنها بوصفها حكاية شعبية شفوية لا بد أن تتداولها الألسن لعدة أجيال قبل أن تُدَوَّن. وعناصرها الشعبية معروفة من بينها: نصائح من أبقارٍ ناطقة، طيران من فوق الحواجز، روحٌ منفصلة، نبوءة مشؤومة، حبٌّ سببه رؤيةُ شجرة، رمزٌ حياتي (جِعةٌ مُزْبِدة)، تناسخ متكرر، وموتيف "زوجة فوطيفار". والشخصيات هي آنوب، الأخ الأكبر، وباتا الأخ الأصغر، وزوجة آنوب. يعيش باتا مع أخيه آنوب، وحين تعجز زوجة آنوب عن إغواء باتا، تقرر أن تشكوه لآنوب. يترصد آنوب لقتل أخيه، ولكن بكرة ناطقة تُنذر باتا، فيهرب عبر نهر سحري. وحين يعجز آنوب عن بلوغ أخيه على الضفة الأخرى، يخبره باتا خبر زوجته الخائنة، فيقتلها آنوب وفقاً للتقاليد. يرتحل باتا وينخرط في مغامرات جديدة، بما في ذلك مغامرة مع زوجة خائنة له لا ينقذه منه إلا أخوه آنوب. يرث باتا عرش فرعون، فيدعو أخاه آنوب ليتقاسم معه مملكته. والجزء الأخير من هذه الحكاية القديمة يشبه حكاية "الأخوان" الشعبية المعاصرة إلى حدٍّ صاعق.

وما يهمننا هنا بدايةً هو أن "أنوب وباتا" هي في الحقيقة حكاية شعبية، وأنها ظلت تتداولها الألسن لقرون قبل ١٢٥٠ قبل الميلاد، وثانيًا أن الحكاية برمتها أشد شبهًا بقصة يوسف التوراتية بكليتها مما قد تشير إليه حادثة الفتى المتعفف وزوجة الأب الشبهة لوحدها. فكلٌّ من يوسف وباتا يطلب العون من الله، ثم تصير لكل منهما زوجة، ويعيش عيشًا رغيدًا في ظل فرعون، ويكون لكل منهما أخٌ محبٌّ (بنيامين في حالة يوسف)، ثم يُحسِن كل منهما إلى ذلك الأخ. إن هذه التشابهات تعزز القول بأن هاتين القصتين لهما منشأ واحد. فإذا كان يوسف التاريخي قد عاش، كما هو مُعتَقَد، في مصر في القرن السابع عشر قبل الميلاد، فمن المحتمل أن تكون أسطوره قد تأثرت بالحكاية المصرية الدارجة حينها، أو، على العكس من ذلك، أن تكون أسطورة يوسف العبرية الشفوية قد تبناها المصريون وحَوَّروها.

أما بخصوص موتيف الإغواء، فلربما كانت هناك في الشرق الأدنى حكاية أو أسطورة تُتداول منذ عصور سحيقة. فلو تجاهلنا تواريخ النسخ المدونة، وافترضنا وجود نسخ شفوية، فيمكننا تحديد فترة ٢٠٠٠-١٥٠٠ قبل الميلاد لنشأة هذه الحكاية الأصلية. من ناحية أخرى، بما أنه كانت تكثر زوجات الآباء في المجتمعات المبكرة التي تتعدد فيها الزوجات، فإن مثل هذه القصة من شأنها أن تكون في آن واحد تحذيرًا للزوجات وتسويغًا للنظرة الأبوية التي ترى أن النساء مجرد غاويات. وفي الوقت نفسه، من المعقول جدًّا أن يكون هذا الموضوع الشعبي بالذات قد نشأ بشكل مستقل بين شتى الأقوام القديمة.

ولكن مما لا يرقى إليه الشك هو أن أقوامًا متعددة قد دونت هذا الموضوع بصورة مستقلة. فأول ظهور له في الأدب الإغريقي كان في ملحمة «الإلياذة» في القرن الثامن أو السابع قبل الميلاد، إذ هناك إشارتان عابرتان إلى زوجات آباءٍ شقيقات. وملحمة «الإلياذة» سابقة على كلٍّ من سفر التكوين ومسرحية يوريبيدس، «هيپوليتوس» المشهورة في أثنينا القرن الخامس قبل الميلاد، والتي كان لها دورٌ أساسي في قولبة كل المعالجات اللاحقة لهذا الموضوع. فالمسرحية قائمة على مثلث ثيسيوس-فيدرا-هيپوليتوس المستمد أصلاً من أساطير يونانية أقدم، إذ يظهر ثيسيوس على سبيل المثال في تراث المينوتور الكريتي الذي يعود تاريخه إلى ما قبل ١٥٠٠ قبل الميلاد.^(٥) وبما أنه توجد هناك الكثير من العلاقات الكريتية-المصرية، فلعل حكاية "أنوب وباتا" قد أثرت في كلٍّ من قصة زوجة فوطيفار في العهد القديم ومثيلاها في

(٥) المينوتور في الأساطير اليونانية وحشٌ نصفه إنسان ونصفه الآخر ثور، يتغذى على لحوم البشر، ويحتجز في متاهة في جزيرة كريت. [المترجم].

الأساطير اليونانية. إلا أن موتيف زوجة الأب الشبقة التي تتهم ابن زوجها ظهر أيضًا في الهند في كتاب «جتاكس» البوذي في حوالي القرن الثالث قبل الميلاد، والذي وجد سبيله إلى «كتاب السندباد» عبر فارس. وقد أصبح هذا الكتاب الأخير من أكثر كتب الأدب تأثيرًا حين تُرجم إلى العربية في القرن الثامن. وقد أدى انتشاره في العالم العربي إلى نقله إلى عدد من اللغات تحت عناوين مختلفة شرقًا وغربًا: *Sindban* (سندبان)، *Syntipas* (سنتيباس) *Libro de los Engaños* (كتاب الحيل)، *Mischle Sindbad* (مِشله زَنْدباد)، *Sinbad-nameh* (كتاب سِنْدباد)، *Seven Vezirs* (الوزراء السبعة)، *Sept Sages de Rome* (حكماء روما السبعة)، *Seven Sages of Rome* (حكماء روما السبعة) *Seven Wise Masters* (أساطين الحكمة السبعة)، *Dolopathos* (دولوباتوس)، وجزء من «توقي نامه»، وجزء من «ألف ليلة وليلة». وكل هذه حكايات إيطارية يلتزم فيها الأمير البريء الصمت، ولكن معلمه، أو معلميه السبعة، يدافعون عنه بحكايات عن مكائد النساء إلى أن يتمكن من الحديث عن نفسه. وسندباد هو اسم المعلم الأول أو كبير المعلمين. وسنعود إلى «كتاب السندباد» مرارًا وتكرارًا. وأيًا كان الأمر، تُدَوّن النسخ القديمة للموتيف في هذه الآداب الأربعة المختلفة: المصري، الهندي، الإغريقي، العبري. وبما أن مدونة البردي التي تضم حكاية «آنوب وباتا» لم تُكتشف إلا في القرن التاسع عشر الميلادي، فقد ساد اعتقاد أن الكتاب المقدس وحكاية هيپوليتوس هما المصادر الأدبية التي قولبت تلك الحكاية البسيطة عن يوسف وزوجة فوطيفار، وليس القصة الإطارية.

ولكن قصة يوسف وزليخا انتشرت من ديار الإسلام في العصور الوسطى إلى أوروبا القارية وإنجلترا. كان النفوذ العربي يمتد من فارس إلى إسبانيا، ولعل قصة يوسف وزليخا كانت في هذين البلدين أشهر قصة تتعرض للتنقيح والزيادة: ففي فارس أُحصيت ثمان عشرة نسخة أدبية مستقلة، أما في إسبانيا فالفصائد والمسرحيات والقصص المعروفة باسم «جوزفينا» فلم يُخص لها عددٌ بعد.

أما المصدر المباشر لأسطورة يوسف الإسلامية فهو القرآن بطبيعة الحال.^(٦) والإسلام يعد القادة التاريخيين للديانتين اليهودية والمسيحية، ومن بينهم عيسى [عليه السلام]، أنبياء من أنبياء الله الواحد الأحد، مثلهم في ذلك مثل محمد [صلى الله عليه وسلم]. وكما قد رأينا، فقد كان محمد [صلى الله عليه وسلم] يروي من جديد في تعاليمه قصص الأنبياء الأقدمين،

(٦) حاشى للقرآن الكريم الذي سقّه أساطير الأولين أن يكون هو مصدرًا لمثل هذه الأساطير. وإن نسج الكتاب المسلمون أسطورة من قصة يوسف، فمصدرهم هو التفسيرات اليهودية (الإسرائيليات) لهذه القصة. [المترجم].

كما كانوا يُسمّون، ومن بينهم يوسف [عليه السلام]. لقد جُمع ما أُوحى إلى محمد [صلى الله عليه وسلم] بعد عشرين سنة من وفاته سنة ٦٣٠ ميلادية، ثم دُوّن وُسِّمِي القرآن. (٧) كثير من سور القرآن ذات طبيعية تلميحية وغير مترابطة، أما سورة يوسف فتمتاز بكونها لا تعالج إلا موضوعاً واحداً، وهي قصة متتابعة ومتطورة. وما يتضح لنا هو أن قصة يوسف كان لها سحرٌ عظيم خارج المجتمعين اليهودي والمسيحي كما في داخلهما، والقرآن يسمي قصته "أحسن القصص".

ولكن خلال القرون الفاصلة بين كتابة سفر التكوين (الأصحاح التاسع والثلاثين) وحديث محمد [صلى الله عليه وسلم]، تراكم كمٌّ هائل من الزيادات في الشرق الأدنى حول الشخصيات التوراتية. ولذلك لم يكن سفر التكوين المصدر الوحيد لقصة يوسف القرآنية، بل كانت هناك أيضًا التفسيرات المِدراسية والهغادية اليهودية على التوراة، ناهيك بالحكايات الشعبية والكتابات المجهولة المؤلف التي تأثر بعضها بالموثوثات اليونانية-الشرقية عن الفتى المتعفف وزوجة الأب الشبقة. (٨)

وأهم هذه الوثائق هي «مواثيق الآباء الاثني عشر» التي دوّنّها الكتّاب العبرانيون في فلسطين في حوالي سنة ١٠٠ قبل الميلاد، وهي ترمي إلى رواية سيرة أبناء يعقوب [عليه السلام] الاثني عشر. ومرةً أخرى، نجد أن ميثاق يوسف فريدٌ من نوعه. فبينما تواصل المواثيق الأخرى أسلوبها الوعظي الصارخ الذي نجده في الأسفار الأولى من التوراة، نجد أن ميثاق يوسف يُفصّل في ذكرياته عن تجربته مع زوجة فوطيفار. وعلى الرغم من أن العنصر الإيروسي يردعه خوف يوسف من الله، إلا أنه موجود، وهو بهذا يشكل مُفترقاً جديداً. ونراه كعادته إما يصلي أو يتتجب أو يصوم، ولكنه أيضًا ذو عواطف بشرية طبيعية.

أما النقاط الأخرى التي يضيف فيها ميثاق يوسف تفاصيل إلى آيات التوراة فهي كما يلي: تشير بعض النصوص إلى أن فوطيفار كان خصياً من خصيان فرعون؛ تستطيل فترة مغازلة زوجة فوطيفار القصيرة حتى تغطي مدة من الزمن؛ تهدده بالقتل وتعهده بأن يكون سيدها في آن معاً؛ تمتدح عفته المشهورة كي تستر وراءها؛ تعري نفسها وتزين له لتغويه؛ تعرض عليه أن تقتل زوجها؛ تعرض عليه أن تعتنق دينه؛ تتعارض؛ تهدد بالانتحار؛ يحذرهما يوسف [عليه]

(٧) هذا كلام غير دقيق، في أحسن الأحوال، إذ إن تسمية القرآن بهذا المسمى سابقة على جمع القرآن على عهد عثمان بن عفان (رض)، كما أن كلمة قرآن (أو القرآن) مذكورة عدة مرات في القرآن نفسه. [المترجم].

(٨) انظر الحاشية السابقة. [المترجم].

السلام] من مغبة الانتحار لأن ذلك سيسمح لضرتها أن تسيء معاملتها أطفالها؛ عندما يُسجن يوسف [عليه السلام] على إثر اتهامها له، تظل تواظب على رؤيته.

كما أن كتب المِدرّاش ربّاح (أي، التفاسير الأسطورية الكبرى للتوراة)، التي يُعتقد أن عزرا قد بدأها سنة ٤٤٤ قبل الميلاد واستمرت حتى حوالي ٢٧٠ بعد الميلاد، قد أدلت بدلوها من الإضافات. فهي تضيف شرحاً مفاده أن الله عاقب فوطيفار بالخصاء لأنه اشترى يوسف لغرض اللواط. وتُعدُّ زوجة فوطيفار عاهرة لأنها تدعو يوسف لمضاجعتها. وهي شريرة كذلك، إذ يقال إنها وبخته وسخرت منه في السجن وأنها وضعت شوكة تحت ذقنه لكي تجربه على النظر إليها. كما يُصوّر يوسف [عليه السلام] على أنه عرضةٌ للإغواء، ولكنه صامدٌ في ممانعته.

يُعتقد أن قصة هَعَادِيَّة ضائعة أضافت مشهد وليمّة قطعّت فيها صاحباتها أصابعهن لدى رؤيتهن ليوسف. (الهَعَادَة هو العنصر الأسطوري في التلمود).

وهناك سجل أبكر، هو كتاب [المؤرخ اليهودي] يوسفوس، «عصور اليهود القديمة» الذي كتبه سنة ٩٣ ميلادية، يضيف شيئاً جديداً ومؤثراً جداً، وهو أن حُسن يوسف هو الذي فتن زوجة فوطيفار.

لقد تأثرت قصة يوسف الإسلامية بالتراثين العبراني والإغريقي، وقد تم هذا بصورة رئيسية عبر أسطورة هيبوليتوس-فيدرا. أو لعل مثيلات هيبوليتوس-فيدرا أثرت أيضاً في الموروثات اليهودية التي أثرت بدورها في الموروثات العربية. لعل استيعاب قصة يوسف، وربما قصة أنوب وباتا، في التراث اليوناني جعل من مسألة الثقاف في الشرق الأدنى أمراً لا مناص منه حتى قبل مقدم الإسلام. وقصة هيبوليتوس ذاتها كانت معروفة على نطاق واسع في العالم الذي يدور في فلك التراث الإغريقي وذلك عبر الحكايات الشعبية وحكايات الحب المكتوبة. وما يتضح من كتاب پلوتارخ، «سيرة كراسوس» أن يوربيديس كان يلقي إعجاباً شديداً في الشرقيين الأدنى والأوسط. وقد حدث أن أُقيم حفلٌ خطوبة فخمٌ في فريثيا بُعيد اغتيال كراسوس وقطع رأسه. فأزيمحت موائد المأدبة، وكان ممثل مأساوي يغني من مأساة «الباكخاي» ذلك الجزء حيث توشك أغافه أن تظهر وهي حاملة رأس پيثيوس في يدها. في هذه اللحظة يُلقى برأس كراسوس في وسط الحفل، فيحمله الممثل ويتقمّص دور أغافه. أن يصدر هذا من الفريثيين خلال حربهم مع الرومان هو دليلٌ على أن الفريثيين يعون التراث الإغريقي كما وعاه الرومان ورثة الإغريق. ومن بين كل مسرحيات

يوربيديس، يبدو أن «هيوليتوس» كانت الأكثر رواجًا. تصور لوحات فسيفسائية من القرن الثاني في أنطاكية مشاهد لفيدرا والمرضعة، مما يدل على ألفة واسعة كألقتنا مع أشهر مسرحيات شكسبير.

تختلف قصة هيوليتوس اختلافاً صاعقاً عن الأصحاح التاسع والثلاثين من سفر التكوين فيما يلي من المناحي: يدوم حب فيدرا طويلاً؛ الآلهة هي التي توجع هذا الحب، ولذلك فهو ليس مسؤوليتها؛ تذوب فيدرا شوقاً؛ نساء تُروّزن هن صاحباتها؛ ولديها أيضاً مرضعة مخلصه تحذرهما أنها لو ماتت فإن ابن زوجها ستكون له اليد الطولى على أبنائها؛ تتحرر فيدرا حين يصدها حبيبها، ولكنها تتهم هيوليتوس في رسالة؛ لا يستطيع أن يرى نفسه بسبب قسَمٍ للآلهة؛ يلعنه ثيسبوس ثم يُقتل. ويكاد يكون تركيز المسرحية على فيدرا مثلما هو على هيوليتوس، ويُنظر إليها على أنها ضحية للآلهة لا بوصفها امرأة خسيصة. هنا، تعمل الآلهة ضد كل من الفتى المتعفف والمرأة، بينما في النسخ اليهودية يكون الله في جانب الرجال حصرياً.

إذن، تبين المقارنات بين الموروثات الدارجة في عصر محمد [صلى الله عليه وسلم] تلك العناصر الإنسانية في الحكاية الكلاسيكية اليونانية والهلنستية التي تتنافر مع المأرب الوعظي والمفهوم الأبوي المتشدد للحكاية العبرانية. ولكن تحوير قصة زوجة فوطيفار قد حدث، كما رأينا من قبل، منذ كتابة «مواثيق الآباء الاثني عشر»، إذ تمتد مراودة الزوجة ليوسف مدة من الزمن، كما يُضاف إلى القصة تمارضها وتهديدها بالانتحار وتحذير يوسف لها أن انتحارها سيضر بمصلحة أبنائها. وكل هذه لها ما يوازيها إن لم يكن مصدرها في مسرحية «هيوليتوس». كما أن تهديدها ليوسف بالانتحار ووعده في الوقت ذاته بأن يكون هو السيد، واستغلالها لعفته لتستتر وراءها، وعرضها عليه أن تقتل زوجها، كل هذه لها مثيلاتها فيما تفرّع عن أسطورة فيدرا.

أما وصف فوطيفار بأنه خَصِيٌّ، وتعري المرأة وتزيئها لتغريه، واستعدادها لاعتناق دينه، وزياراتها ليوسف في السجن، وتلك الزيادة من المدرّاش ربّاح (أي، قابليته للإغواء)، كل هذه تبدو تفاصيل سامية ستجد طريقها مرة أخرى في النسخ الإسلامية. أما كون حُسن يوسف، الذي كان يوسفوس أول من أشار إليه، هو سبب افتتاح المرأة فهو عنصر سردي آخر سيظهر كثيراً ككتاب لاحقون. كما ستظهر موضوعات إغريقية من «هيوليتوس» مثل: تبرئة الزوجة لأن حبها بأمر من الله، وهزالها شوقاً، وصاحباتها اللواتي يشهدن حالتها، ومرضعتها. فهذه أكثر من مجرد عناصر سردية، بل هي عوامل مهمة تُسبغ على القصة بُعداً إنسانياً.

حين تُقرأ سورة يوسف في القرآن [الكريم] في سياق ما سبقها يظهر هذا اللين تجاه النساء، وهذا يُعزى إما إلى إضفاء طابع إغريقي على الحكاية أو إلى موقف محمد شخصياً، لكنها تحتفظ بمحور الله-يوسف والوعظ الذي نعهده في النسخ العبرانية:

﴿وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غَلَامٌ وَأَسْرَوْهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ﴾ ﴿وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ﴾ ﴿وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ﴾ ﴿وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ﴾ ﴿وَرَاودَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ﴾ ﴿وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ﴾ ﴿وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾ ﴿قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ﴾ ﴿وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ﴾ ﴿فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ﴾ ﴿يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ﴾ ﴿وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ﴾ ﴿فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ﴾ ﴿قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودَتْهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونَنَّ مِنَ الصَّاعِرِينَ﴾ ﴿قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصُبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾ ﴿فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ﴾ ﴿ثُمَّ بَدَأَ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ لَيْسَجُنَّهُ حَتَّى حِينٍ﴾ (١٢: ١٩-٣٥)

هنا تتضح الزيادات التي طرأت على قصة يوسف. ومن هذه الإضافات اللافتة للانتباه أن يوسف يستجيب لفتنة المرأة لولا أن رأى برهان ربه الذي منعه من الإثم؛ وأن قميصه قُدَّ

من دُبُر ليكون ذلك دليل براءته لدى شاهدٍ من أهلها؛ وأن تنهر نسوة المدينة بجماله فيقطعن أيديهن ويبرئن مضيفتهن من اللوم؛ وأن الزوجة تعترف في نهاية الأمر بذنبها. كما تنشأ تغييرات أخرى من التلميحات السابقة التي رأيناها في الموروثات المِدراسية والعبرية الأخرى التي توسعت وتأثرت بالحكايات الإغريقية التي تدور في فلك التراث الإغريقي عن هيبوليتوس. تحدد سورة يوسف نمط التأليف التالية في الشرق الأدنى، والتي توسعت بدورها. في هذه السورة ليس للمرأة اسم، ولكنها تحتل مكان الصدارة في مشهد الوليمة، وهو ما صار أعظم ثوابت الروايات الإسلامية اللاحقة، وهي التي تتصدر مشهد المحاكمة التي تُجرى لها في بيتها كما في مشهد الإقرار العلني بذنبها. وعلى الرغم من كل هذه الأمور، تظل السورة الثانية عشرة بالدرجة الأولى عن يوسف.

مرةً أخرى نشهد كيف أسبغت سلطة الكتاب المقدس (في الإسلام هذه المرة) على القصة شكلاً ثابتاً، مع غيرها من القصص عن الشخصيات التوراتية المذكورة في القرآن. ولكن على خلاف المأثور الغربي، لم يكن المأثور الشرقي مانعاً، بل سمح بدخول تفسيرات من خارج الكتاب المقدس. فإن شئنا البحث عن القصة العربية المعيارية ليوسف وزوجة فوطيفار، فعلينا أن نتجاوز السورة الثانية عشرة إلى النسخ الموسَّعة عند مفسري القرآن الذين دأبوا على شرح النصوص الموجزة وتفسيرها وزيادة عليها، وذلك من خلال اعتمادهم على الحكايات الشعبية في الجاهلية التي سلَّم بها محمد [صلى الله عليه وسلم] وأتباعه.^(٩) ومن أشهر المفسرين الكسائي والثعلبي، وكلاهما من القرن العاشر [الميلادي]، وقد كتب كل منهما كتاباً بعنوان «قصص الأنبياء»، وفي كل منهما حديث عن يوسف وزليخا. ونقتبس فيما يلي نصاً من الكسائي، وتنويعات أخرى من الثعلبي نضعها بين قوسين مربعين.

قال ابن عباس رضي الله عنه: ثم إن قوطيفر أتى بيوسف إلى قصر زليخا بنت عكاهرة، وقال لها، أكرمي مثواه عسى أن ينفعنا أو نتخذه ولداً. فتعجبت زليخا من حُسن يوسف وشغفت بحبه. فقالت له: ما أحسن كلامك وما أطيب نعمتك. قال وهب: وكان النور يزهر بين عينيه ويظهر من بين جلده ولحمه، كما يُزهر المصباح في الزجاج البضاء. فقال: يا زليخا، لو رأيتني بعد الموت لأنكرتني، ولم تري أوحش مني. فقالت: يا يوسف قد شغفت بحبك، ولا بد لي من مراودتك

(٩) هذا جهلٌ من المؤلف، فحاشى أن يتبنى النبي (صلى الله عليه وسلم) حكايات شعبيةً من الجاهلية. [المترجم].

عن نفسك. فقال: لا زليخا. أمن بعد ما رأيت من الآيات ترتكبين المعصية؟ فقالت زليخا: ما أحسن لغتك غير أنني لا أفهمها. فقال يوسف: إنها لغة جدي إبراهيم، ولولا أنها محرمة على من يشرك بالله لعلمتك إياها. ولكن أكلمك إن شئت بالخورانية. فقالت: وإني أحب اللغة الخورانية، فإنها لغة أهل مصر. [لما أرادت امرأة العزيز مراودة يوسف عن نفسه، جعلت تذكر له محاسن نفسه، وتُشوّفه إلى محاسن نفسها. فقالت له: يا يوسف، ما أحسن عينيك! قال: هما أول ما يسيل في الأرض من جسدي. قالت: ما أحسن وجهك! قال: التراب يأكله.]

فلم تنته إلى أن راودته ثانيةً وذلك أنها بنت لنفسها بيتًا حسنًا مزينًا بكل زينة سمّته بيت الفرح والسرور، وزينت نفسها، وقعدت على سريرها، ودعت يوسف وأجلسته على الكرسي وغلّقت الأبواب وأرخت الستور. ثم قالت: يا يوسف، هيت لك، معناه، أنا لك، وقد تزينتُ. فقال: وأين زوجك قوطيفر؟ قالت: ما أصنع به وأنت الحبيب وأنا لك حبيبة؟ فقال: إني أخشى من هذا البيت أن يكون بيت الحزن ويقعة من بقاع جهنم. فقالت: يا يوسف، قلبي يحبك، فارفع رأسك وانظرني في حسني وجمالي. فقال لها: صاحبك أحق بذلك مني. قالت: اذنُ مني يا يوسف. قال: أخاف أن يذهب نصيبي من الجنة. قالت: إني سترت أمري من الناس، فاقرب مني. قال: فمن يسترني من الله رب العالمين؟

[قالت: يا يوسف، قد أنحلت جسمي بصورة وجهك. قال: الشيطان ينبئك على ذلك. قالت: يا يوسف، الجنينة قد التهبت نارًا. قم فأطفئها. قال: إن أطفالها فمتها احتراقي. قالت: يا يوسف، الجنينة قد عطشت. قم فاسقها. قال: من كان المفتاح بيده فهو أحقُّ بأن يسقيها مني. قالت: يا يوسف، بساط الحرير قد بُسِط لك، فاقض حاجتي. قال: إذن يذهب نصيبي من الجنة. قالت: يا يوسف، ادخل معي تحت الستر، فأسترك به. قال: ليس شيء يسترني من الله تعالى إن عصيته. قالت: يا يوسف، ضع يدك على صدري تشفني بذلك. قال: سيدي أحق مني بذلك. قالت: أما سيدك، فأسقيه كأسًا فيه زُبُّق الذهب، فيتناثر لحمه ويتساقط عظمه، ثم ألقه في الإستبرق وألقه في القيطون، أي المخدع، لا يعلم به أحد من الناس، وأوليئك ملكه قليله وكثيره. قال: فإن الجزاء يوم الجزاء. قالت: يا يوسف،

إني كثيرة الدر والياقوت والزمرد، فأعطيك ذلك كله حتى تنفقه في مرضاة سيدك الذي في السماء. فأبى يوسف. فجرى الشيطان فيما بينهما، فضرب بإحدى يديه إلى جنب يوسف، وباليدين الأخرى إلى جنب المرأة حتى جمع بينهما. فبلغ من هم يوسف إلى أن حل الهيمان وجلس منها مجلس الرجل الخائن.]

قالت: إن لم تفعل ذلك قتلت نفسي في ساعتها هذه، وتقتل أنت بسببي. ثم قامت وقربت يدها إلى سكين لتقتل نفسها بها. وكان ذلك خداعاً منها ليوسف. فبادر إلى السكين وأخذها من يدها ورماها. فألقت نفسها عليه وهمت به وهم بها. وهبط جبريل وتمثل له في صورة أبيه.

[فضربه بيده على صدره فخرجت شهوته من أنامله. وقال يعقوب: يا يوسف لا توقعها. إنها مثلك، ما لم توقعها، مثل الطير في جو السماء لا يطاق، ومثلك إن واقعته مثله إذا مات ووقع على الأرض لا يقدر أن يدفع عن نفسه. ﴿ولقد همت به وهم بها﴾ فإذا بكف قد بدت فيما بينهما ليس لها عضد ولا معصم مكتوب فيها ﴿وإن عليكم لحافظين، كراماً كاتبين يعلمون ما تفعلون﴾. فقامت امرأة العزيز إلى الصنم، فظلمت دونه بثوب. فقال لها يوسف: أtestحين ممن لا يسمع ولا يبصر ولا يفقه، ولا أستحي أنا ممن خلق الأشياء وعلمها؟]

فلما نظر إلى البرهان، بادر نحو الباب، فخرجت زليخا خلفه، وجذبت قميصه من خلفه، فقدته، فألفيا العزيز وهو بتلك الحالة. فقال العزيز: ما بالك يا غلام؟ فقال: أيها العزيز، إني رأيت في قصرك منكراً، وأستحي أن أقول إن امرأتك راودتني عن نفسي. فقال له: ارجع يا غلام، وإلا قتلتك! فرجع معه، فلما دخلا القصر، بادرت زليخا إليه وهي تبكي وتقول: ﴿مَا جَزَاء مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسَجَّنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾. فقال يوسف، أيها العزيز ﴿هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي﴾ وإني معها في جهد منذ أن دخلت هذه الدار، فهم قوطيفر أن يضرب يوسف بسيف كان معه. فنجاه الله ﴿وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا﴾، وكان في القصر طفل نائم لأخت زليخا له من العمر ستة أشهر، فتكلم بإذن الله وقال: يا قوطيفر، لا تعجل، فإني سمعت تحريق الثوب ﴿إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ﴾. فلما رأى قميصه قُدَّ من دُبُرٍ، سكن غضبه على يوسف، وأقبل عليها وقال ﴿إِنَّهُ

مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ» ثم أقبل على يوسف، وقال: يا يوسف أعرض عن هذا الحديث، لا يسمعه الناس، فيعرونني به. ثم قال لزليخا ﴿وَاسْتَعْفِرِي لِدُنْبِكَ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ﴾. فشاع الخبر في المدينة ﴿وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ﴾. فعاتبها النساء وغيرهن بذلك. وقلن لها: ﴿إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ﴾. ولما سمعت بمكرهن، أرسلت إليهن، وأعدت لهن متكا، أي اتخذت لهن طعاما وفُرُشًا، وزينت لهن المجلس، ودعت بامرأة الكاتب والوزير وصاحب الخراج وصاحب الدواة، وأمثالهن من نساء أصحاب العزيز. فلما حضرن، قعدن في مجالسهن، وقدمت لهن صفايا الأترج والعسل، لأن تلك كانت عادتهن قبل الطعام، وآتت كل واحدة منهن سكينًا، ثم إنها زينت يوسف بأحسن الزينة، وقالت، اخرج عليهن ضاحكًا مستبشرًا رافعًا رأسك حتى ينظرن إلى حسنك وجمالك. ثم دخلت إليهن وقدمت لكل واحدة منهن سكينًا وإناءً فيه أترج. فأخذت النساء في أكل الأترج. فأرسلت زليخا إلى يوسف وقالت اخرج عليهن. فخرج عليهن كما أمرته، فلما تبسم بدت ثنياه كأنها در منظوم ووجهه كالبدر ليلة تمامه وكماله. فلما نظرت إليه النسوة أكبرنه، وقطعن أيدهن وهن يقطعن في الأترج. فقلن لها، يا زليخا ما رأى أحد مثل هذا الغلام لأنه فتنة لكل من رآه. فقالت لهن، ﴿قَالَ فَذَلِكَ الَّذِي لَمْتَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودْتَهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا آمَرَ لَيْسَجُنَّ وَليكونن من الصاغرين قال رب السجن أحب إلي مما يدعونني إليه﴾. ثم استأذنت زليخا العزيز في سجن يوسف، فأذن لها في ذلك. فأدخلته سجنًا ضيقًا منفردًا. ودخل معه السجنَ فتيان كانا للملك. فلما كان من الغد عاد أحدهما إلى خدمة سيده. وعندما رأى الملك رؤيته، طلب من يوسف تفسيرها، ففسرها. فقال الملك: ائتوني به. فرجع الغلام، وبشّر يوسف وقال: إن الملك يأمر بخروجك. فقال: ارجع إلى سيدك واسأله ما بال النسوة اللاتي قطعن أيدهن بالسكاكين يوم أبصرني. فرجع الساقى إلى الملك وأخبره بذلك. فقال الملك: صدق، ولكن عليّ بالنسوة. فأتى ببعضهن لأن بعضهن كن قد متن. فلما وقفن بين يديه وفيهن زليخا، فقال الملك ﴿مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ﴾. فسكتن حياءً من الملك. ﴿قَالَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ﴾. فقال الملك ائتوني به،

وأكرموا مثواه، ثم دعا وزيره ودفع إليه تاجه وسيفه وفرسه الذي كان لا يركبه إلا يوم الزينة. وانطلق الوزير إلى يوسف وأركبه على فرس الملك وأتى به إلى الملك، فعانقه الملك وأجلسه على السرير وسط القبة.

[فلما خرج من السجن كتب على بابه: هذا قبر الأحياء وبيت الأحزان، وتجربة الأصدقاء وشهادة الأعداء. وحدثت المجاعة، ولما بلغت السنة السابعة مات قوطيفر.]

وأصاب زليخا ما أصاب القوم من الجهد والجوع، فباعت ما تملكه طعاماً وصارت مملوكة ليوسف. فأقبلت يوماً على يوسف، وقالت: يا يوسف، سبىحان من جعل العبيد ملوكاً وأعزهم بطاعته، وأذل السادات بمعصيتهم. لا إله إلا الله وحده لا شريك له. فقال يوسف: من أنت أيها المرأة؟ فقالت: أنا زليخا امرأة العزيز. وذكرت حاجتها إلى الطعام. فبكى يوسف وقال لها: إني باعث إليك بجميع ما تحتاجين إليه، وأرد عليك جميع أموالك وعبيدك، وأنت سيده كما كنت. ثم تزوجها بشهادة الملك وبحضور ملوك مصر. ورد الله عليها حسنهما وجمالها وشبابها، فلما دخل عليها وجدها بكرًا. فقالت: والله ما مسني ذكر قط. وزوجي قوطيفر ما كان يقدر علي لأنه كان عنيئًا. ثم ولدت له ولدين فسمى أحدهما إفرائيم والآخر منشًا.

لقد أعيد كتابة قصة يوسف وزليخا مرارًا ومرارًا في الشرق بعد «قصص الأنبياء». وتبين مخطوطة إسلامية مكتشفة حديثاً من القرن الثالث عشر أو الرابع عشر أنه كان بإمكان أجيال من المنقحين، على الرغم من أنهم لم يشذوا عن التقاليد، أن يضيفوا بعض اللمسات، بما في ذلك اللمسات الفكاهية. ففي هذه القصيدة توبخ زليخا صاحباتها عندما يقطعن أصابعهن على النحو التالي، "رفقاً بأنفسكن! لا تقطعن أيديكن ولكن اغضضن من أبصاركن! ... فلو تشفعتن لي عنده، لعله يلين..." وهكذا يذهبن إليه وكل واحدة منهن تحاول استمالته إليها لا إلى غيرها، فيقول، "تالله، لقد كن واحدة، والآن تكاثرن، فكيف أنجو منهن؟" ولذلك عندما تطلب زليخا من الملك شخصيًا، وهي "بكامل زيتتها"، أن يعاقبه، يذهب يوسف إلى السجن بقلبٍ شكور.^(١٠)

(10) Ebied, R. Y. and M. J. L. Young (Eds and Trans), *The Story of Joseph in Arabic Verse*, The Leeds Arabic Manuscript 347, Leiden, Bull, 1975 (Leeds Oriental Society Annual,

وفي القصيدة الفارسية من القرن الخامس عشر التي يشير إليها بايرون، ينسج جامي على منوال كثير من هذه الحكايات الشعبية التي تشكلت في زمن مبكر من الجاهلية. تستهل قصيدته "يوسف وزليخا" برؤية آدم لسلالته المجيدة التي يتربع فيها يوسف على عرش الجمال، "بهتَ الجمال لمراه". أما زليخا فهي أميرة شابة مصونة تحلم ثلاثاً أن شاباً بهيَّ الطلعة يخبرها أن تحتفظ بحبها له. وعندما يخبرها أخيراً أنه وزير مصر الأعظم، تصر على أبيها أن يرتب لها الزواج من هذا الشخص المجهول. ولا تكتشف إلا يوم زفافها في مصر أن زوجها ليس هو فارس أحلامها. ولكن الملك جبريل يطمئنها أنها ستجد الحب الحقيقي من خلاله. وبالفعل تجده وهي عائدة من حفل الزفاف، إذ ترى يوسف معروضاً للبيع في سوق العبيد، فتقنع زوجها بأن يشتريه. وحتى فرعون نفسه يريد هذا العبد الوسيم، ولكن لما كان الوزير خَصِيًّا يُسَمَّح له بأن يتخذ يوسف ولداً. تستمر الحكاية على منوال «قصص الأنبياء»، ولكنها تغوص في تفصيل كل شيء: مرضعة زليخا التي تساعدها وتحرضها، قصر الحب، الوليمة، حبس يوسف وخروجه منه، حلوله محل زوج زليخا في الوزارة، موت زوجها إثر ذلك، توبة زليخا، افتقارها المدقع وسكنها في كوخ قريب من درب يوسف، ملاقاتها يوسف، وزواجهما. من جهة أخرى، تذكرنا المرضعة التي تحرضها على الفعل بأسطورة هيبوليتوس، كما يذكرنا بها القدر الذي كتبه الله لزليخا. ولعل من أكثر الأمور إثارة للاهتمام هو أن نرى أن محور الحكاية الشرقية، كما في الموروثات الغربية عن فيدرا، هو المرأة.

هنا تصبح القصة قصة زليخا لا قصة يوسف. وحاشي أن تكون امرأة شقية، بل هي بتولٌ بريئةٌ تتمسك بحلم أوحى إليها به الله. وبعد التوبة والعودة إلى الله، يتحقق حلمها، فتستعيد شبابها وجمالها وتُبرأ ساحتها من كل لوم.

هكذا تُكْمَل قصة يوسف دورتها كاملة: من عبارة بايرون الساخرة عن الغربيين الذين تحافظ نسختهم منها في كتابهم المقدس على قسوة البلاد والأزمنة لدى تدوينها إلى صيغتها الإسلامية التي تهب منها تلك النفحات الإنسانية والواقعية لقصص الحب الشرقية.

حكاية من الغرب: ملابس الإمبراطور الجديدة

كان في قديم الزمان إمبراطور مولعٌ جدًا بالملابس الجميلة حتى أنه أنفق كل ماله على ملبسه. كانت الحياة في المدينة التي فيها قصره رغبة، وكان الزوار يتوافدون عليها كل يوم. وفي يوم من الأيام وفدَ محتالان، وأشاعا بين الناس أنها حائكان وأن بإمكانهما حياكة أعجب الملابس. ليست الألوان والأشكال جميلة فحسب، بل إن الملابس لها ميزة أن كل من لا يصلح لوظيفته أو غيبًا غباءً لا شفاء له لا يستطيع رؤيتها.

فقال الإمبراطور في سره، ”هذا رائع. فلو صنعت لنفسي ثيابًا من هذا القماش، فسأعرف من من مستشاري لا يصلح لوظيفته. عليهما أن ينسجا بعض القماش لي.“ ثم أعطى المحتالين مالًا كثيرًا لبدء العمل فورًا.

ثم قال الإمبراطور في نفسه، ”سأرسل رئيس وزرائي المخلص ليرى ماذا يصنع الحائكان، ويعلم جودة القماش.“ دخل العجوز الطيب إلى الحجرة التي كان يعمل فيها الحائكان ورأى النول الفارغ، فقال في سره، ”اللهم احفظني! إني لا أرى شيئًا!“

فقال له المحتالان، ”قل لنا رأيك.“

تمتم قائلًا، وهو يُسوِّي نظارتيه، ”إنه جميل.“

وأخيرًا قرر الإمبراطور أن يرى القماش. فرافقه أهم رجالات إمبراطوريته ودخل الحجرة التي كان يعمل فيها الحائكان بلا كَلَلٍ على النول الفارغ. سأله رئيس الوزراء، ”أليس هذا رائعًا؟“

قال الإمبراطور في سره، ”لا أرى شيئًا. هذه كارثة.“ ولكنه قال بصوت عالٍ، ”إنه رائع ويحظى باستحساني.“

فنصحه كل مستشاريه أن يُفَضِّل من هذا القماش ملابس يلبسها في موكب الاحتفال الكبير التالي. وفي الليلة السابقة للموكب، لم يغمض للحائكين جفن. وقد شهد الجميع بمدى انشغالهما. وأخيرًا زفًا الخبر السعيد، ”ملابس الإمبراطور الجديدة جاهزة!“

جاء الإمبراطور وتظاهر المحتالان أنهما كانا يُلبسانه ملابسه الجديدة. ثم سار في الموكب وقال كل أهل المدينة إن ملابس الإمبراطور الجديدة جميلة. لم يجروا أحد على الاعتراف بأنه لم ير شيئًا. كما لم يسبق لملابس الإمبراطور أن تحظى بهذا النجاح.

صرخ طفل صغير، ”ولكن الإمبراطور عارٍ.“ فتهاشم الناس بينهم ورددوا ما قاله الطفل الصغير.

صاح الناس أخيراً، ”إنه عارٍ!“
ارتجف الإمبراطور لأنه كان يعلم أنهم يقولون الحق، ولكنه قال في سره، ”عليّ أن أصبر
إلى أن ينتهي الموكب.“ ثم مشى باعتدادٍ أكثر من ذي قبل.^(١١)

(11) Abridged from Hans Christian Andersen.

حكاية من الشرق: الملابس التي لا تُرى

جاء ثلاثة محتالين إلى ملك وقالوا له إنهم حائكون وإن بإمكانهم حياكة نسيجٍ سَمْتُهُ أنه لا يستطيع أن يراه إلا من كان ابن أبيه؛ أما من ليس ابن أبيه، وإن ظن الناس عكس ذلك، فإنه لا يراه.

سَرَّ الملك سرورًا عظيمًا لهذا، إذ بهذا يمكنه أن يميز بين رجال مملكته: من منهم ابن أبيه ومن منهم ليس كذلك، وبهذا يمكنه أيضًا أن يزيد كنوزه لأنه بين المسلمين لا أحد سوى الأبناء الشرعيين يرثون آباءهم. ولهذا الغاية أمر أن يُخصَّص قصرٌ لصناعة هذا النسيج. ولكي يقنعه هؤلاء الرجال أنهم لا ينوون خداعه، وافقوا على أن يُجسّوا في القصر إلى أن ينتهوا من صناعة النسيج.

أراد الملك أن يستشير شخصًا آخر أولًا، فأرسل كبير الحُجَّاب في قصره ليرى ما يصنعون وليعرف إن كانوا يخادعون. وعندما رأى كبير الحُجَّاب الصُّناع لم يجزؤ على الاعتراف بأنه لم ير النسيج، ولما عاد إلى الملك قال إنه رآه، فقرر الملك أن يذهب بنفسه.

فلما دخل القصر ورأى الرجال يعملون انتابه قلق شديد، وخشي ألا يكون ابن الملك الذي يُفترض أن يكون أباه، أو إن اعترف أنه لا يستطيع أن يرى القماش أن يخسر مملكته. وهكذا راح يُثني على القماش. سارت الأمور على هذه الصورة إلى أن كان هناك احتفالٌ عظيم وطلب الجميع من الملك أن يرتدي بعض تلك الملابس.

وعندما صارت الملابس جاهزة وجاء يوم الاحتفال، أتى النساجون بالملابس للملك. ولما أعلن الملك أنه ارتدى حُلَّتَه ركب حصانه وتوجه إلى المدينة، وكان الوقت صيفًا لحسن الحظ. دُهِش الناس لمراى جلالته يأتي بهذه الطريقة، ولكنهم أخفوا دهشتهم خشية العار. غير أن زنجيًا لم يكن لديه ما يخسره، فقال له، ”يا سيدي، لا يهمني ابن مَنْ أنا، لذلك أقول لك إنك عارٍ.“ فراح الملك يضربه قائلًا إنه ليس ابن أبيه المزعوم، ولهذا لم ير الملابس. ولكن ما إن قال الزنجي هذه الكلمات حتى راح الآخرون يقتنعون بصحة ما قال، ورددوا مثله، حتى لم يعد الملك وحاشيته أخيرًا يخشون من الاعتراف بالحقيقة وأنهم خُدعوا. وعندما بحثوا عن الحائكين وجدوا أنهم قد هربوا وقد أخذوا معهم كل ما أعطاهم إياه الملك.^(١٢)

(12) Abridged from Don Juan Manuel, *Count Lucanor (El Conde Lucanor) or The Fifty Pleasant Stories of Patronio*, London, Pickering and Chatto, 1888, pp. 53-57.

سليمان وملكة سبأ

مما لا مرّاء فيه هو أن الكتاب المقدس كان فريداً من ناحية قبولته ثقافة الغرب وتحديد بنيته. فهو بالنسبة إلى البروتستانت يمثل السلطة الدينية الحصرية. أما بالنسبة إلى الكنيسة الكاثوليكية، التي أفسحت المجال للأساطير والمرويات على الرغم من أنها ليست من الكتاب المقدس، فقد انصب اهتمامها الأساسي على العهد الجديد. وفي العصر الحديث تناسى العالم المسيحي أساطير العهد القديم المضافة إلى التوراة، وهذا ما جعل العهد القديم نصّاً مغلقاً بالنسبة إلى الكاثوليك والبروتستانت. وقد رأينا مثلاً على ذلك في قصة يوسف التي يحافظ عليها الغرب اليوم كما وردت في سفر التكوين. أما ما أضيف إليها من زيادات عبرانية وإغريقية من خارج التوراة فقد تُنوّسيت.

ولكن الأمر غير ذلك بالنسبة إلى سليمان الذي يأتينا متسربلاً بكل ما في الموروثات الخارجة عن النص المقدس من جلالٍ. فلماذا هذا الفرق؟ لأنه في حالة سليمان، هذه الموروثات الخارجة عن النص المقدس هي موروثات مسيحية، ولهذا حُوِّفَ عليها. أما يوسف الذي يُذكر في العهد الجديد ذكراً عابراً فلا وزن له إلا في العهد القديم، في حين أن سليمان، بالإضافة إلى ذكر حكمه في سفر الملوك الأول وأخبار الأيام الثاني [في العهد القديم]، يحظى بأهمية كبيرة في العهد الجديد. وكما يشير برجرّد،^(١٣) تأتي هذه الأهمية من آية واحدة فقط ولكنها كافية: إنها الآية الثانية والأربعون من الأصحاح الثاني عشر في إنجيل متى، ثم تتكرر في الآية الحادية والثلاثين من الأصحاح الحادي عشر في إنجيل لوقا. في هذه الآية يقول المسيح وهو غاضب من الفريسيين، ”مَلِكَةُ التَّيْمَنِ [اليمن] سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ، لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهُوَ ذَا أَعْظَمَ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا!“

(13) Watson, Paul F., “The Queen of Sheba in Christian Tradition”, in Pritchard, James B. (Ed.), *Solomon and Sheba*, London, Phaidon, 1974, p. 11.

إن كلمات المسيح هذه التي خص بها ملكة الجنوب أو سبأ بمناسبة زيارتها سليمان هي التي جعلت سليمان موضوعاً لتفسير آباء الكنيسة، وهي التي ركزت اهتمام العالم المسيحي على سليمان وملكة سبأ وجعلته محط اهتمام مشترك. ومع أن سليمان لوحده شخصية مألوفة في أدب الحكمة والأمثولات [الغربية] في العصور الوسطى، وساحرٌ عظيم في الروايات الشرقية، فإن ما يهنا هنا بالدرجة الأولى هو هذا الثنائي الذي تقوم عليه القصة، لا سليمان لوحده فقط أو ملكة سبأ لوحدها، بل لقاءهما معاً. وكما سنرى، فإن لقاءهما يأخذ كل منعطف من الدبلوماسية بين أمتين إلى تسخير الجن وإسلام ملكة سبأ إلى القِران الملكي، بل حتى إلى التقديس.

ولكننا نبدأ برواية العصر الذهبي للملك سليمان في القدس في القرن العاشر قبل الميلاد كما دُوِّنت في القرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد في سفر الملوك الأول.

وَسَمِعَتْ مَلِكَةُ سَبَا بِخَبَرِ سُلَيْمَانَ لِمَجْدِ الرَّبِّ، فَأَتَتْ لِتَمْتَحِنَهُ بِمَسَائِلَ. فَأَتَتْ إِلَى أُورُشَلِيمَ بِمَوَكِبَ عَظِيمٍ جَدًّا، بِجَمَالٍ حَامِلَةٍ أَطْيَابًا وَذَهَبًا كَثِيرًا جَدًّا وَحِجَارَةً كَرِيمَةً. وَأَتَتْ إِلَى سُلَيْمَانَ وَكَلَّمَتْهُ بِكُلِّ مَا كَانَ بِقَلْبِهَا. فَأَخْبَرَهَا سُلَيْمَانُ بِكُلِّ كَلَامِهَا. لَمْ يَكُنْ أَمْرٌ خُفِيًّا عَنِ الْمَلِكِ لَمْ يُخْبَرْهَا بِهِ. فَلَمَّا رَأَتْ مَلِكَةُ سَبَا كُلَّ حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ، وَابْنَتِ الَّذِي بَنَاهُ، وَطَعَامَ مَائِدَتِهِ، وَمَجْلِسَ عَبِيدِهِ، وَمَوْقِفَ خُدَّامِهِ وَمَلَابِسَهُمْ، وَسُقَاتِهِ، وَمُحَرِّقَاتِهِ الَّتِي كَانَ يُصْعِدُهَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ، لَمْ يَبَقْ فِيهَا رُوحٌ بَعْدُ. فَقَالَتْ لِلْمَلِكِ: «صَحِيحًا كَانَ الْخَبَرُ الَّذِي سَمِعْتُهُ فِي أَرْضِي عَنْ أُمُورِكَ وَعَنْ حِكْمَتِكَ. وَلَمْ أَصْدُقِ الْأَخْبَارَ حَتَّى جِئْتُ وَأَبْصَرْتُ عَيْنَايَ، فَهُوَذَا النِّصْفُ لَمْ أَخْبَرْ بِهِ. زِدْتُ حِكْمَةً وَصَلَاحًا عَلَى الْخَبَرِ الَّذِي سَمِعْتُهُ. طُوبَى لِرَجَالِكَ وَطُوبَى لِعَبِيدِكَ هَؤُلَاءِ الْوَاقِفِينَ أَمَامَكَ دَوْمًا السَّامِعِينَ حِكْمَتَكَ. لِيَكُنْ مُبَارَكًا الرَّبُّ إِلَهُكَ الَّذِي سَرَّ بِكَ وَجَعَلَكَ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ. لِأَنَّ الرَّبَّ أَحَبَّ إِسْرَائِيلَ إِلَى الْأَبَدِ جَعَلَكَ مَلِكًا، لِتَجْرِيَ حُكْمًا وَبِرًّا». وَأَعْطَتْ الْمَلِكُ مِئَةً وَعِشْرِينَ وَزَنَةَ ذَهَبٍ وَأَطْيَابًا كَثِيرَةً جَدًّا وَحِجَارَةً كَرِيمَةً. لَمْ يَأْتِ بَعْدُ مِثْلُ ذَلِكَ الطَّيِّبِ فِي الْكَثْرَةِ، الَّذِي أَعْطَتْهُ مَلِكَةُ سَبَا لِلْمَلِكِ سُلَيْمَانَ. وَكَذَا سُنُّ حِيرَامَ الَّتِي حَمَلَتْ ذَهَبًا مِنْ أَوْفِيرَ، أَتَتْ مِنْ أَوْفِيرَ بِخَشَبِ الصَّنَدَلِ كَثِيرًا جَدًّا وَبِحِجَارَةٍ كَرِيمَةٍ. فَعَمِلَ سُلَيْمَانُ خَشَبَ الصَّنَدَلِ دَرَارِينَا لِبَيْتِ الرَّبِّ وَبَيْتِ الْمَلِكِ، وَأَعْوَادًا وَرَبَابًا لِلْمُغَنِّينَ. لَمْ يَأْتِ وَلَمْ يُرْ مِثْلُ خَشَبِ الصَّنَدَلِ ذَلِكَ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَعْطَى الْمَلِكُ سُلَيْمَانُ لِمَلِكَةِ سَبَا كُلَّ

مُسْتَهَامَا الَّذِي طَلَبْتَ، عَدَا مَا أَعْطَاهَا إِيَّاهُ حَسَبَ كَرَمِ الْمَلِكِ سُلَيْمَانَ. فَأَنْصَرَفَتْ
وَذَهَبَتْ إِلَى أَرْضِهَا هِيَ وَعَبِيدُهَا. (سفر الملوك الأول ١٠: ١-١٣)

وكما رأينا في حال يوسف، ضمت الشروحات الحاخامية للعهد القديم أشياء أسطورية وعجائبية، كما أضاف الكتاب الدنيويون كمًا هائلًا مما صار يُعرف بالأدب المجهول المؤلف. أما بالنسبة إلى قصة سليمان وملكة سبأ، فإن أهم هذه المصادر هو «الترجوم الثاني» عن سفر إستير الذي كُتِبَ ما بين القرنين الثالث والسادس الميلاديين. لكن المادة الواردة فيه أقدم بكثير بطبيعة الحال. وبينما يعني الترجوم بالمعنى المتعارف عليه ترجمة آرامية للكتاب المقدس، غير أن هذا الترجوم يخرج عن النص تمامًا. لا تتضح علاقة الجزء الذي نحن بصددده، ونلخصه فيما يلي، بسفر إستير إلا من خلال مقارنة بين مآدبة [الملك الفارسي] خشايار ومآدبة سليمان.

أقام سليمان مآدبة عظيمة دعا إليها كل ملوك الشرق والغرب والبهائم والطيور والزواحف والشياطين والجن والأرواح. حضر الجميع ما عدا الهدهد. غضب سليمان وأرسل في طلب الهدهد وتوعده بالموت. وكانت حجة الهدهد أنه طار إلى بلادٍ تشتهر بالبخور، وكانت من الغنى أن الفضة ملقاة في دروبها، وهي تحت حكم امرأة. وعرض على سليمان أن يأتي بها، فأعطاه سليمان رسالة يطلب فيها حضور الملكة. وكان ردها عليه أن أرسلت إليه أسطوانًا محملاً باللؤلؤ والأحجار الكريمة وست مئة غلام وفتاة لهم المولد والهيئة نفسها، كما وعدته أن تسافر إليه في أقل من نصف المدة التي تتطلبها الرحلة عادة: في ثلاث سنين بدلًا من سبع، إذ لديها مسائل تريد أن تسأله عنها.

وأخيرًا وصلت إلى مملكة سليمان، فاقتيدت إلى حُجْرَةٍ مرصوفةٍ أرضها بالزجاج فجلست فيها. ظنت الملكة أنها مُحَاطَةٌ بالماء، فرفعت حاشية ثيابها. لاحظ سليمان أن ساقها مُشْعِرَتَان، فقال، "هذا عارٌّ على المرأة." ثم امتحنته الملكة في ثلاثة ألغاز. كان اللغز الأول، "بئر من خشب ودلو من حديد ينتشل الحجارة ويسيل في إثره شيءٌ كالماء. فما هو؟" فكان الجواب، "المُكْحَلَة." وكان لغزها الثاني، "غبار يخرج من تراب وقدمه من غبار، ينبجس كالماء ويتجه نحو موطنه." فكانت الإجابة، "النفط." أما الثالث، "تندفع الريح عبر رؤوسه، فتصيح، ورأسه مثل رأس الأسَل، يمدحه الأمراء ويعيبه الفقراء، سترٌ للأموال، ومَحْرَنَة

للأحياء، يُفَرِّج الطير ويُحْزِن الأسماك.“ فكان الجواب، ”الكتّان.“ ولما كانت إجابات سليمان صحيحة، أقرت الملكة أنه أحكم الناس.

تذكر تعليقات المدرّاشِ مشلّه على سِفَر الأمثال ألغازًا مختلفة، وهناك كتابات عبرية أخرى تغير تفاصيل هذه الحكاية وتتوسع فيها. ومع أنه لا يتضح كمّ مما تتراكم في «الترجوم الثاني» قد جاء قبل التأثير العربي أو كم نتج عن هذا التأثير، إلا أن الواضح هو أن هذه القصة هي أساس النسخة القرآنية.

تُصَوِّر الملكة على أنها صاحبة عفةٍ لا غبار عليها. ولكن ما تُدخله هذه الروايات هو كونها مُشْعِرة الساقين إلى درجة شاذة. ولأنه كان معروفًا في الشرق الأدنى أن المرأة المشعرة الساقين هي صنو الشياطين، فقد أدى ذلك إلى المماهة بينها وبين ليليت في القصص الشعبية اليهودية، وليليت هذه هي ملكة الشياطين المفلوكة الظلفين. وهناك تلميحٌ مبكر إلى الشهوانية في ملاحظة سليمان الواردة في «الترجوم الثاني»، وهذا أمرٌ يناسب ليليت التي ترمز إلى الانحلال الجنسي والانحراف.

بين نقضي الفضيلة والرذيلة هذين نشأ لغزٌ حول ملكة سبأ صار في التطور التالي للأسطورة عنصرًا سرديًا ثانيًا، بل موضوعًا قائمًا بذاته، ألا وهو شكوك سليمان: هل هي روح شريرة أم لا؟ ومع أنه يُرَجَّح أن تكون خدعة بركة الزجاج موضوعًا شعبيًا قديمًا، إذ توجد أيضًا في المهابارتا،⁽¹⁴⁾ إلا أن روايات سليمان تفسرها لاحقًا على أنها وسيلته ليرى إن كانت قدماها قدمي بشر أم شياطين.

وهناك موضوع آخر يلقي اهتمامًا في نسخة مغايرة عن الألغاز، إذ تسأل ملكة سبأ عن أيّ من طَرَفَي زَنْدٍ خشبي هو الجذر. فيضع سليمان الزند في الماء والطرف الذي يغوص هو الجذر. وهكذا يدخل الزند الخشبي الغائص في الماء إلى القصة بوصفه ثاني شيء يقرن زيارة الملكة ببركة ماءٍ أو جدول.

وهناك عنصر رابع في الأساطير اليهودية، ألا وهو زواج سليمان وملكة سبأ. ومع أن هذا ليس مجال دراستنا هنا، إلا أن هذا الاقتران سيتوسع فيه الرواة في سلسلة الأنساب القومية الإثيوبية.

لقد أمَدَّ التبادل العربي-الآرامي-اليهودي في الشرق الأدنى قبل الإسلام قصة ملكة سبأ بعدة موتيفات سردية ملموسة شطّط بعيدًا عن العهد القديم. وقد شكلت هذه البيئة

(14) Fraser, J. G. *Folklore in the Old Testament*, Vol. 2, London, 1918, p. 558.

المتعددة الثقافات، التي أثر فيها المسيحيون أيضًا، مصادر النسخة القرآنية للحكاية. فبينما كانت رسالة محمد [صلى الله عليه وسلم] أصلية، إلا أنه استمد قصصه من التراث الشفوي المألوف لسامعيه.^(١٥) لقد كان التراث الشعبي ثريًا، وخصوصًا في شبه الجزيرة العربية التي لم تتمثل فقط قصص اليهود والمسيحيين المذكورة في كتابهم المقدس، بل أيضًا تمثلت تأثيرات الحضارات العظيمة السالفة: السومرية والمصرية والشامية والإغريقية والفارسية. لذلك يمكن أن يقال إن القصص في القرآن تؤلف حبكتها بين خيوط من القصص الشفوي والأدبي. فالوصف القرآني للقاء بين سليمان وملكة سبأ يبين أن جوهره هو الزيارة المذكورة في التوراة، ولكن القصة تختلف عن تلك الواردة في الأصحاح العاشر من سفر الملوك الأول، كما تختلف عن الترجوم والمدراس. في المقتبس التالي من سورة النمل يُدعى الهدد الطيطوى.^(١٦)

﴿وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدْهَدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿١﴾ لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لَيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢﴾ فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ مَحْطُ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٣﴾ إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٤﴾ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَارَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٥﴾ أَأَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٦﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٧﴾ قَالَ سَنْنَظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾ اذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٩﴾ قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿١٠﴾ إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١١﴾ أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَيَّ وَأُتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾ قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿١٣﴾ قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةٍ وَأُولُوا بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿١٤﴾ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿١٥﴾ وَإِنِّي مُرْسَلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَانْظُرْ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ

(١٥) لو كان هذا الكلام صحيحًا تمامًا، فما حاجة النبي (صلى الله عليه وسلم) إذن ليقص على أتباعه حكايات ألفوها منذ القدم؟ وما دام الهدف من قصص الأنبياء المذكورة في القرآن الكريم ليس التسلية، بل الاعتبار، ﴿لقد كان في يوسف وإخوته آيات للسائلين﴾ (يوسف، ٧)، فإن القرآن الكريم جاء لينتقي قصص الأنبياء مما لحقها من شوائب الرواة. أما التشابه بين قصص الأنبياء الواردة في القرآن الكريم والتوراة والإنجيل، فمرده إلى أن مصدرها واحد، وهو الله سبحانه وتعالى. [المترجم].

(١٦) هذا استنتاج خاطئ مرده ترجمة رودولف الخاططة للقرآن الكريم (لندن، ١٩٠٩) التي اعتمدت عليها المؤلفة. فاهدهد hoopoe يُدعى في القرآن الكريم بهذه التسمية وليس الطيطوى lapwing. [المترجم].

﴿فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّوْنَ بِهَا لِي قَمَا آتَانِي اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهِدْيَتِكُمْ
تَفْرَحُونَ﴾ ﴿أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً
وَهُمْ صَاغِرُونَ﴾ ﴿قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ
﴿قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ
أَمِينٌ﴾ ﴿قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ
فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقَرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ﴾ ﴿قَالَ نَكِّرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَهْتَدِي
أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ﴾ ﴿فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ
وَأَوْتَيْنَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ﴾ ﴿وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا
كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ﴾ ﴿قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَن
سَاقِهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ قَوَارِيرَ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ
سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ (النمل: ٢٠-٤٤)

النقطة الأساسية بالنسبة إلى الرواية القرآنية هو أنها دعوة لعبدة الشمس ليؤمنوا بالله الواحد الأحد. فالملكة تخضع لأمر سليمان لا لكي تؤدي إليه هي نفسها فروض الطاعة بل لأنه بالنسبة إليها يمثل الدين الحق. وفي هذا تختلف رواية القرآن عن الترجوم الثاني وعن الأصحاح العاشر من سفر الملوك الأول. كما أن حادثة العرش جديدة كذلك، فهي معجزة مرماها هو البرهنة على قدرة الله وامتحان ثقة الملكة بحسن تقديرها. وعندما ترى أنها مخطئة، تؤمن بالله رب العالمين.

ولكن الصيغ المسلم بها لقصص القرآن تتجاوز القرآن ذاته، كما أشرنا من قبل. وهذه تشمل تخريجات من صنع الرواة العرب الذين نهلوا من ذلك المعين الثر للروايات المعروفة من الماضي السحيق ومن خليط المعارف الذي يحيط بالأديان التوحيدية. فقصص الأنبياء في القرن العاشر الميلادي هي عبارة عن تجميع منهجي لهذه الروايات المفصلة. وهي تشكل مع القرآن فعلياً النسخ العربية المعيارية. وقد رأينا هذا في قصة يوسف وزليخا؛ وتكرر مرة أخرى مع سليمان وملكة سبأ. وفيها تكتسب ملكة سبأ اسمها العربي بلقيس، وكذلك الهدهد وكثير من الناس الآخرين والأماكن. كما تُستعرض حاشية سليمان المهيبة وتوصف وصفاً دقيقاً، وكذلك الأمر بالنسبة إلى غنى الملابس والمكان. ويُعاد الاعتبار لموتيفات الترجوم الثاني التي تغاضى عنها القرآن كالغلمان والفتيات المتماثلين. كما يُفسر ما ورثته بلقيس عن الشياطين. أما اعتناقها

لدين سليمان وإزالة العنصر الشيطاني الرمزي، أي الشَّعر، فيكتسبان قيمة روحية تُنبئ بولادة جديدة أو معمودية، وهو ما يحدث لدى زواجهما من سليمان.

في كتابه «قصص الأنبياء» يلخص الكسائي الحكايات الشعبية المعروفة عن سيرة بلقيس في القرن العاشر الميلادي. وإليك فيما يلي تلخيصاً ملخصه، وبعض الإضافات الأخرى من الثعلبي يُشار إليها بقوسين مربعين.

إن أول ملك لليمن عبد الشمس هو سبأ بن قحطان بن يشجب بن يثرب، وكان سبأ قد بنى لنفسه مئة قصر بالرخام والصخور، وسقفها بالعاج والأبنوس، وكان له سبعة بنين لكل واحد منهم بلاد ومملكة وجاءهم سيل من موضع يسمى العِرم وهم غافلون، وهلك سبأ وأهله. ثم جاء بعدهم قوم من ولد جُمَيْر بن سبأ فنزلوها وقالوا هذه أرض آبائنا. وكان لملك منهم وزير يقال له ذو شرخ بن هدار وكان ذا حسن وجمال، وكان مولعاً بالصيد، فاتفق أنه مريوماً بموضع كثير الأشجار فسمع أصواتاً ينشدون بالأشعار، فعلم أنه وادي الجن فنَادى بأعلى صوته، "يا معشر الجن إني نزلت بكم الليلة فأسمعوني أشعاركم." فأنشده بيتاً من أشعارهم. ثم ظهرت لهم عميرة بنت ملك الجن.

[وكان أبو بلقيس ملكاً عظيم الشأن، وكان ملك أرض اليمن كلها. وكان يقول للملوك الأطراف، ليس أحد منكم كفواً لي، وأبى أن يتزوج منهم فزوجوه بامرأة من الجن يقال لها ريحانة بنت الشكر، وكانت الإنس إذ ذاك ترى الجن وتحالطهم].

فلما رآها (أي ريحانة) افتتن بها. وغابت عنه وأخذ حبها في قلبه ثم قال لهم، "من هذه الجارية؟" فقالوا، "هذه ابنة ملكنا." فقال لهم، "أحب أن تأتوني بالملك لأنظر إليه." فأتوا به. فقال له الوزير، "لك التحية والإكرام أيها الملك الهام." فقال الملك، "وأنت لك ذاك منا. فمن أنت؟" فقال له، "أنا وزير صاحب مدينة سبأ." فقال له، "هل لك أن تزوجني بابتك؟" فرغب فيه الملك لحسنه وجماله وزوجه بها، فدخل بها فحملت منه بلقيس. ولما أتمت أشهر حملها، وضعت جارية وضيئة كأنها الشمس غاية الكمال، فسميت الجارية بلقيس. ثم ماتت أمها فربتها بنات الجن، ونشأت في جمال حتى كان يقال لها زهرة اليمن. فلما بلغت قالت لأبيها، "يا أبت إني قد كرهت الإقامة بين الجن، فاحملني إلى بلاد الإنس." فقال

لها، "يا بنية إن للإنس ملكًا جبارًا يفتض الأبقار من أهلها قهراً، وإني أخشى عليك منه." فقالت له، "ابني لي قصرًا خارجًا عن مدينته وحولني فيه، وسترى ما يكون بيني وبينه." فبنى لها قصرًا واتخذ لها عرشًا من العاج، ثم نقلها أبوها إلى ذلك القصر. ثم شاع خبرها للملك.

[فلما مات أبو بلقيس، ولم يخلف ولدًا، طمعت في الملك، وطلبت من قومه أن يبايعوها، فأطاعها قوم وعصاها آخرون، فاختاروا عليهم رجالًا فملكوه عليهم. ثم إن هذا الرجل الذي ملكوه أساء السيرة في أهل مملكته، فأراد أصحابه خلعه.] فركب (أي الملك) وأقبل إلى القصر، وأرسل قهرمانيته فدخلت القصر، ونظرت إلى بلقيس وما هي عليه من الحسن والجمال، فعادت إليه مسرعةً، وأخبرته بذلك. فدعا وزيره وقال له، "أنت بنيت هذا القصر ولم تعلمني بذلك." فقال له، "أيها الملك، إني بنيت هذا القصر عن قريب ولما رزقت هذه الجارية من ابنة ملك الجن، وقد ماتت أمها، وكرهت الإقامة بين الجن، فنقلتها إلى هذا القصر." فقال له الملك، "أريد أن تزوجني إياها." فقال له، "حبًا وكرامة، ولكن لا بد من إذنها." فرجع أبوها إليها، وقال لها، "يا بنية، قد جاءني ما كنت أخافه عليك. وإن الملك قد خطبك مني." فقالت له، "يا أبت زوجني منه، فإني أقتله قبل أن يصل إليّ." فرجع أبوها إلى الملك وأخبره بذلك، ففرح الملك بما سمع وكتب لها كتابًا يقول فيه، "إني قد تعشقت باسمك قبل أن أراك، فإذا قرأت كتابي، فأعجلي بالمسير إليّ."

[فلما رأت بلقيس ذلك، أدركتها الغيرة، فأرسلت إليه وعرضت نفسها عليه، فأجابها الملك إلى ذلك، وقال، "ما منعني أن أبتدئك بالخطبة إلا اليأس منك." فقالت، "لا أرغب عنك، فإنك كفؤ كريم. فاجمع رجالي وقومي واخطبني منهم." فجمعهم وخطبها منهم. فقالوا له، "تراها تفعل هذا؟" فقال، "إنها هي التي ابتدأتني وإني أحب أن تسمعوا قولها فتشهدوا عليها." فلما جاؤوها وذكروا لها ذلك، قالت، "نعم، إني أحبيت الولد."

فكتبت بلقيس جوابًا، "إني إلى وجهك لأشوق ولكن قصري هذا من بناء الجن، وقد اتخذت لك فيه من المراتب تصلح لمثلك." فلما ورد عليه كتابها قام قائمًا فعمد إلى أفخر ثيابه فلبسه، وركب في سادات قومه وسار. فلما قرب من القصر، أمرت بلقيس أباها أن يخرج إلى الملك ويقول له ألا تدخل القصر إلا وحدك.

فخرج أبوها إلى الملك وأخبره بذلك، ففرق جنوده وأقبل وحده إلى القصر. وكان للقصر سبعة أبواب، وعلى كل باب جارية من بنات الجن كأنها الشمس المشرقة، في أيديهن أطباق الذهب، فيها من الدراهم والدنانير، وأمرتهن أن يثرن ذلك على الملك إذا نظرته. فلما دخل الملك نثرن عليه ذلك، فجعل يقول إلى كل واحدة منهن أنت صاحبتني، فتقول، "لا، إني خادمة لك وهي أمامك." فلم يزل كذلك حتى انتهى إلى آخر الأبواب. فلما خرجت بلقيس رأى من حسننها وجمالها ما كاد أن يسلب عقله، ثم أتته بائدة من ذهب وعليها ألوان الأطعمة. فقال، "لا حاجة لي فيها." فأقبلت عليه بالشرب وجعلت تسقيه فشرب، ثم قدمت إليه الخمرة فسكر، وسقط على الأرض كالخشبة لا حركة فيها. فقامت وقطعت رأسه وقالت لجواريتها، "خذن هذا الكافر وغيبينه في البحر وأثقلنه بالحجارة لئلا يظهر على الماء." فأجبنها إلى ذلك. ثم أرسلت إلى خزنة الملك أن يحملوا إليها جميع ما في الخزائن من الأموال والتحف. ثم دعت الوزراء وقدمت إليهم الشراب فشربوا. ثم قالت لهم، "إن الملك يقول لكم أن توجهوا إليه نساءكم وبناتكم." فاستشاطوا غضبًا، وقالوا، "أما يكفيه ما جرى؟" فلما علمت أن غضبهم قد تمكّن منهم، قالت، "أرجع وأعرفه بغضبكم." ثم غابت عنهم ساعة وعادت، وقالت، "إنّي أخبرته ما قلتم، فقال، لا بد لي من ذلك." فازدادوا غضبًا. فقالت لهم، "أتحبون أن أقتله فتستريحوا كلكم من شره ويكون لي الملك عليكم؟" فأجابوها إلى ذلك وحلفوا لها. ثم غابت عنهم ساعة ومعها رأس الملك، ففرحوا فرحًا شديدًا ومكّنوها عليهم ثم أقامت في الملك سبع عشرة سنة.

[ثم جرّت رأسه وانصرفت من الليل إلى منزلها. فلما أصبح الناس ورأوا الملك قتيلاً ورأسه منصوبًا على باب داره، علموا أن تلك المناكحة كانت مكرا وخديعة منها. فاجتمعوا إليها وقالوا لها، "أنت أحق بهذا الملك من غيرك." فقالت، "لولا العار ما قتلته. ولكن رأيته قد عم فساده، فأخذتني الحمية ففعلت به ما فعلت." فملكوها واستتبّ أمرها في المملكة].

ثم تسير الأحداث وفقًا للقصة المعيارية التوفيقية لسليمان وبلقيس.^(١٧)

(17) Basset, R., *Mille et un contes, récits et legendes arabes*, Vol. 1, Paris, 1924. Translated by E. L. Ranelagh.

ولما فرغ سليمان من بناء بيت المقدس عزم على الخروج إلى أرض الحرم، فتجهز للمسير، واصطحب معه من الناس والجن والشياطين والطيور والوحش ما بلغ عسكره مئة فرسخ، وأمر الريح الرخاء فحملتهم. فلما أتوا الحرم أقام به ما شاء الله أن يقيم، وقرب القرابين وقضى المناسك، وبشر أهله بخروج نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وأخبرهم أنه سيد الأنبياء وخاتم النبيين وأن ذلك مثبت في زبورهم. ثم أحب أن يسير إلى أرض اليمن، فخرج من مكة صباحًا وسافر نحو اليمن يؤم نجم سهيل، فوافى صنعاء وقت الزوال، وذلك مسيرة شهر، فرأى أرضًا بيضاء حسنة ترهو بخضرتها، فأحب النزول بها ليصلي ويتغذى، فطلبوا الماء فلم يجده. وكان الهدهد دليله، وكان يرى الماء من تحت الأرض، كما يرى أحدكم كأسه بيده، فينقر الأرض فيعرف موضع الماء وعمقه ثم تحيى الشياطين فيسلخونه كما يسلخ الإهاب يستخرجون الماء. فطلب سليمان الهدهد، فلم يجده فتوعده.

ولما نزل سليمان قال الهدهد في نفسه: إن سليمان قد اشتغل بالنزول، فارتفع إلى نحو السماء، ونظر إلى طول الدنيا وعرضها، ونظر يمينًا وشمالًا، فرأى بستان بلقيس، فمال إلى الخضرة فوق وقع فيها فإذا هو بهدهد اليمن، وكان اسم هدهد سليمان يعفور، واسم هدهد اليمن عفير. فقال عفير ليعفور، "من أين أتيت وإلى أين تريد؟" قال، "أقبلت من الشام مع صاحبي سليمان بن داود عليه السلام." فقال الهدهد له، "ومن سليمان بن داود؟" قال، "ملك الجن والإنس والشياطين والوحوش والرياح. فمن أين أنت؟" قال، "أنا من هذه البلاد." قال، "ومن ملكها؟" قال، "امرأة." قال، "فما اسمها؟" قال، "يقال لها بلقيس، وإن لصاحبكم سليمان ملكًا عظيمًا ولكن ليس ملك بلقيس دونه، فإنها ملكة اليمن كله. وتحت يدها إثنا عشر ألف قيل مع كل قيل مئة ألف مقاتل. فهل أنت منطلق معي حتى تنظر إلى ملكها فإني أخاف أن يتفقدني سليمان في وقت الصلاة إذا احتاج إلى الماء." فقال الهدهد اليماني، "إن صاحبك ليسر أنه تأتيه بخبر هذه الملكة." فانطلق معه حتى أتى بلقيس ونظر ملكها، وما رجع إلى سليمان إلا وقت العصر. فلما نزل سليمان ودخل عليه وقت صلاة العصر طلب الهدهد، وذلك أنه نزل على غير ماء، فسأل الإنس عن الماء فقالوا، "لا نعلم ههنا ماء." فسأل الجن والشياطين فقالوا، "لا نعلم." فتفقد عند ذلك الهدهد، فلم يجده وتوعده.

قال ابن عباس في بعض الروايات عنه، وقعت قطعة من الشمس على رأس سليمان، نظر فإذا موضع الهدهد خالٍ فدعا عريف الطير وهو النسر، فسأله عن الهدهد. فقال، "أصلح الله الملك، ما أدري أين هو، وما أرسلته إلى موضع." فغضب عند ذلك سليمان وقال، ﴿لأعذبه عذاباً شديداً أو لأذبحنه﴾. ثم دعا العقابَ سيد الطيور فقال له، "عليّ بالهدهد الساعة." فرفع العقاب نفسه دون السماء حتى التصق بالهواء، فنظر إلى الدنيا كالقصة بين أحدكم، فنظر يميناً وشمالاً فإذا هو بالهدهد مقبلاً من نحو اليمن، فانقض العقاب نحوه يريد. فلما رأى الهدهد أن العقاب يريد به سوء ناشده الله، وقال، "بحق الذي قوّك وأقدرك عليّ إلا رحمتني، ولا تتعرض لي بسوء." قال فوّل العقاب عنه، وقال له، "ويلك ثكلتك أمك، إن نبي الله سليمان قد حلف أن يعذبك أو يذبحك." ثم طارا متوجهين نحو سليمان. فلما انتهيا إلى المعسكر تلقاهم النسر والطير كله، وقالوا له، "أين غبت في يومك هذا، فلقد توعدتك نبي الله سليمان." وأخبروه ما قال. فقال الهدهد، "وما استثنى نبي الله؟" قالوا، "بلى إنه قال، ﴿أو ليأتيني بسلطان مبين﴾." فطار الهدهد والعقاب حتى أتيا سليمان، وكان قاعداً على كرسيه، فقال العقاب، "قد أتيتك به يا نبي الله." فلما قرب الهدهد منه، رفع رأسه وأرعى ذنبه وجناحيه وهو يجرهما على الأرض تواضعاً لسليمان. فمد سليمان يده إلى رأسه ف جذبها، وقال، "أين كنت؟ لأعذبك عذاباً شديداً." فقال له الهدهد، "يا نبي الله، اذكر وقوفك بين يدي الله." فلما سمع ذلك سليمان ارتعد وعفا عنه.

فلما قال ذلك الهدهد لسليمان، قال له سليمان، ﴿سننظر أصدقت أم كنت من الكاذبين﴾. ثم إن الهدهد دهم على الماء، فاحتفروا الركايا وهي الآبار التي لم تُطو بطن كل واد فروي الناس والدواب، وكانوا قد عطشوا. ثم كتب سليمان كتاباً، "من عبد الله سليمان بن داود إلى بلقيس ملكة سبأ: بسم الله الرحمن الرحيم. السلام على من اتبع الهدى، أما بعد: ﴿ألا تعلوا عليّ وأتوني مسلمين﴾. فلما كتب الكتاب طبعه بالمسك وختمه بخاتمه، وقال للهدهد، ﴿أذهب بكتّابي هذا فألقه إليهم ثم تَوَلَّ عَنْهُمْ فَاَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ﴾."

فأخذ الهدهد الكتاب وأتى به إلى بلقيس وكانت بأرض يقال لها مأرب من صنعاء، فوافها في قصرها، وقد غلقت الأبواب، وكانت إذا رقدت غلقت

الأبواب وأخذت المفاتيح، فوضعتها تحت رأسها، ومضت إلى فراشها. فأتاها الهدهد وهي نائمة مستلقية على ظهرها، فألقى الكتاب على نحرها. فأخذت بلقيس الكتاب وكانت قارئة كاتبة عربية من قوم تبع بن شراحيل الحميري. فلما رأت الخاتم ارتعدت لأن ملك سليمان كان في خاتمه وعرفت أن الذي أرسل هذا الكتاب هو ملك أعظم منها. وقالت، "إن ملكاً تكون رسله الطير مَلِكٌ عظيم." فقرأت الكتاب، وتأخر الهدهد غير بعيد. ثم إنها جاءت حتى قعدت على سرير ملكها، وجمعت الملاء من قومها وهم اثنا عشر ألف قبل تحت يدي كل منهم مائة ألف مقاتل، وكانت تكلمهم من وراء حجاب. فإذا حَزَبَهَا أمرٌ أسفرت وجهها. فلما جاؤوا وأخذوا مجالسهم، قالت لهم بلقيس، ﴿يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ﴾.

ثم ﴿قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةً وَأَوْلُوا بِأَسْ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ﴾. أصابته عن ملكي، واختبره بها، أملك أم نبي، فإن يك ملكاً قبل الهدية وانصرف، وإن يك نبياً لم يقبل الهدية ولم يرض منا إلا أن نتبعه على دينه.

ثم إنها أهدت إليه وصفاء ووصائف ألبيتهم لباساً واحداً حتى لا يعرف الذكر من الأنثى. وأرسلت إليه بصفائح الذهب. فلما بلغ ذلك سليمان، أمر الجن فموهوا له الآجر بالذهب. ثم أمر به فألقى في الطريق في كل مكان. فلما جاؤوا رأوه ملقى في الطريق في كل مكان، قالوا. قد جئنا نحمل شيئاً نراه ههنا ملقى لا يلتفت إليه، فصغر في أعينهم ما جاؤوا به. وقال وهب بن منبه وغيره من أهل الكتب، عمدت بلقيس إلى خمس مئة جارية وخمس مئة غلام، فألبست الجواري لباس الغلمان، الأقيية والمناطق، وألبست الجواري لباس الجواري، وجعلت في سواعدهم أساور من ذهب، وفي أعناقهم أطواقاً من ذهب، وفي آذانهم أقراطاً وشنوقاً مرصعات بأنواع الجواهر، وحملت الجواري على خمس مئة فرس، والغلمان على خمس مئة برذون، على كل فرس سرج من ذهب مرصع بالجواهر غواشيها من

الديباج الملون، وبعثت إليه أيضًا خمس مئة لبنة من ذهب وخمس مئة لبنة من فضة وتاجًا مكللاً بالدر والياقوت المرتفع. وأرسلت إليه أيضًا المسك والعنبر والعود والألنوج، وعمدت إلى حُقَّة وجعلت فيها درة ثمينة غير مثقوبة وجزع خرزة مثقوبة معوجة الثقب. ودعت رجلًا من أشراف قومها يقال له المنذر بن عمرو وضمت إليه رجلًا من قومها أصحاب رأي وعقل، وكتبت معهم كتابًا بنسخة الهدية، وقالت في الكتاب، "إن كنت نبيًا فميز بين الوصائف والوصفاء، وأخبرنا ما في الحُقَّة قبل أن تفتحها، واثقب الدرة ثقبًا مستويًا وأدخل خيطًا في الخرزة." ثم أمرت بلقيس الغلمان، فقالت لهم، "إذا كلمكم سليمان فكلّموه بكلام فيه تأنيث وتخنيث يشبه كلام النساء." وأمرت الجوّاري أن يكلمنه كلامًا فيه غلظة يشبه كلام الرجال. ثم إنها قالت للرسول، "انظر إلى الرجل إذا دخلت عليه، فإن نظر إليك نظرة غضب، فاعلم أنه ملك فلا يهولنك منظره، فأنا أعز منه. وإن رأيته رجلًا بشاشًا لطيفًا فاعلم أنه نبي مرسل، فتفهم كلامه ورد الجواب."

فانطلق الرسل بالهدايا. فلما رأى ذلك الهدهد، أقبل مسرعًا إلى سليمان وأخبره الخبر كله. فأمر سليمان الجن أن يصنعوا له لبنًا من الذهب والفضة، ففعلوا ذلك. ثم أمرهم أن يبسطوا له في موضعه الذي فيه إلى تسع فراسخ ميدانًا واحدًا بلبنات من الذهب والفضة، وأن يجعلوا حول الميدان حيطانًا مشرفة من الذهب والفضة ففعلوا ذلك. فقال لهم، "أي الدواب أحسن مما رأيتم في البر والبحر؟" فقالوا، "يا نبي الله، إنا رأينا في بحر كذا دوابًا مختلفة ألوانها لها أجنحة وأعراف ونواص." فقال سليمان، "عليّ بها الساعة." فأتوه بها. فقال، "شدوها عن يمين الميدان وعن يساره على لبنات الذهب والفضة، وألقوا لها علوفة فيها." ثم قال للجن، "عليّ بأولادكم." فاجتمع خلق كثير، فأقامهم فيها عن يمين الميدان وعن يساره، ثم قعد سليمان في مجلسه على سريره، ووضع أربعة آلاف كرسي عن يمينه ومثلها عن يساره، وأمر الشياطين أن يصطفوا صفوفًا فراسخ، وأمر الإنس فاصطفوا فراسخ، وأمر الوحوش والسيّاح والهوام والطيور، فاصطفوا فراسخ عن يمينه وعن يساره. فلما أقبل القوم ودنوا من الميدان، ونظروا إلى ملك سليمان ورأوا الدواب التي لم تر أعينهم مثلها تروث على لبنات الذهب والفضة، تقاصرت إليهم أنفسهم، ورموا ما معهم من الهدايا.

فلما جاؤوا إلى الميدان ورأوا الشياطين نظروا إلى منظر عجيب ففزعوا منهم. فقليل لهم، "جوزوا فلا خوف عليكم." قال، فكانوا يمرون على كردوس كردوس من الجن والإنس والطير والسبع والوحوش حتى وقفوا بين يدي سليمان عليه السلام. فنظر إليهم سليمان نظرًا حسنًا بوجه طلق، وقال، "ما وراءكم؟" فأخبره رئيس القوم بما جاءوا به وأعطوه كتاب الملكة. فلما نظر إليه وقرأه، قال لهم، "أين الحُقَّة؟" فأتى بها فحركها. فجاءه جبريل عليه السلام فأخبره ما في الحُقَّة. فقال، "إن فيها درة ثمينة بلا ثقب، وخرزة مثقوبة، معوجة الثقب." فقال له الرسول، "صدقت، فاثقب الدرة وأدخل الخيط في الخرزة." فقال سليمان عليه السلام، "من لي بثقبها؟" فسأل الإنس، فلم يكن عندهم علم بذلك. ثم سأل الجن فلم يكن عندهم علم ذلك. ثم سأل الشياطين. فقالوا له، "أرسل إلى الأرضة،" فأرسل إليها. فلما أتت أخذت شعرة من فيها ومررتها في الخرزة حتى خرجت من الجانب الآخر. فقال لها سليمان، "سلي حاجتك." قالت، "أن تُصَيِّرَ رزقي في الشجر." قال، "لك ذلك." ثم قال، "من لهذه الخرزة يسلكها بالخيط؟" فقالت دودة بيضاء، "أنا لها يا نبي الله." فأخذت الدودة خيطاً من فيها وأدخلته الثقب، فخرج من الجانب الآخر. فقال لها سليمان، "ما حاجتك؟" فقالت، "أن تُصَيِّرَ رزقي في الفواكه." قال لها، "لك ذلك." ثم إنه ميز بين الجوّاري والغلمان بأن أمرهم أن يغسلوا وجوههم وأيديهم. فكانت الجارية تأخذ الماء من الآنية بإحدى يديها ثم تجعله في اليد الأخرى ثم تضرب به الوجه، والغلام يأخذه من الإناء بيديه ويضرب به وجهه. وكانت الجارية تصب على باطن ساعدها، والغلام على ظهر الساعد. وكانت الجارية تصب الماء صباً وكان الغلام يحذر الماء على ساعده حذرًا، فميز بينهم بذلك.

ثم رد سليمان الهدية كلها وقال، "﴿أَتُمَدُّونِي بِهَالٍ فَمَا آتَانِي اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُمْ، بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ﴾" لأنكم أهل المفاخرة والمكاثرة في الدنيا ولا تعرفون غير ذلك. وليست الدنيا من حاجتي لأن الله تعالى قد مكّني منها، وأعطاني ما لم يعط أحدًا من العالمين فيها. ومع ذلك فإله سبحانه وتعالى أكرمني بالنبوة والحكمة. "ثم إنه قال للمنذر بن عمرو أمير القوم، "﴿أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ﴾" إن لم يأتوني مسلمين." فلما رجعت رسل بلقيس إليها من عند سليمان وأخبروها، قالت، "والله ما هذا بملك وما لنا به من

طاقة. “فبعثت إلى سليمان عليه السلام، ”إني قادمة عليك بملوك قومي حتى أنظر ما أمرك وما تدعو إليه من دينك.“ ثم إن بلقيس أمرت بعرشها فجعلت فيه سبعة أبيات بعضها داخل بعض في آخر قصر من قصورها. ثم أغلقت دونه الأبواب ووكلت به حراساً يحفظونه. ثم إنها قالت لمن خلفت على سلطانها، ”احتفظ بما قبلك وسرير ملكي فلا تخلص إليه أحداً ولا يراه حتى آتيك.“ ثم إنها أمرت منادياً ينادي في أهل مملكتها ليؤذنهم بالرحيل، ثم شخصت إلى سليمان في اثني عشر ألف قيل من ملوك اليمن تحت يد كل قيل مئة ألف مقاتل. قال ابن عباس، ”وكان سليمان عليه السلام رجلاً مهيباً لا بيت بشيء حتى يكون هو الذي يسأل عنه.“ فخرج يوماً فجلس على سرير ملكه، فرأى رهجاً قريباً منه، قال، ”ما هذا؟“ قالوا، ”بلقيس يا رسول الله.“ قال، ”وقد نزلت منا بهذا المكان؟“ قالوا، ”نعم.“ فأقبل سليمان على جنوده وقال، ”﴿أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بَعْرُشَهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُوَنِي مُسْلِمِينَ قَالَ عِفْرِيْتُ مِّنَ الْجَنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ﴾.“ فقال سليمان، ”أريد أسرع من هذا.“ ﴿قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ﴾. فمد سليمان عينيه فنظر نحو اليمين، فبعث الله الملائكة فحملوا السرير من تحت الأرض يُحْدِثُونَ الْأَرْضَ حَدْثًا حتى انحرفت الأرض بالسرير فقبع بين يدي سليمان. فلما رأى سليمان العرش مستقراً عنده محمولاً إليه من مأرب إلى الشام في قدر ارتداد الطرف وهو مدة يسيرة، ﴿قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ﴾. فقال سليمان عليه السلام، ﴿تَكْرُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَمْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ﴾.

وخافت الشياطين أن يتزوجها سليمان ويستولدها فتفشي إليه أسرار الجن، فلا ينفكون من تسخير سليمان وذريته من بعده، فأرادوا أن يزهوه فيها، فأساؤوا الشئاء عليها، وقالوا له إن في عقلها شيئاً وإن رجليها كحافر حمار، فأراد سليمان أن يختبر عقلها بتتكير عرشها وينظر إلى قدميها ببناء صرح. فلما جاءت بلقيس، ﴿قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ﴾. فشبهته به، وكانت قد تركته خلفها في بيت ذي سبعة أبواب مغلقة، والمفاتيح معها. فلم تقر بذلك ولم تنكر، فعلم سليمان كمال عقلها. فلما وافت سليمان، ﴿قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ﴾. وذلك أن سليمان لما أقبلت بلقيس تريده، أمر الشياطين، فبنوا له صرحاً من الزجاج كما لو كان ماءً، وجعلوا الماء يجري أسفله، ووضعوا فيه سمكاً.

لقد رأينا كيف أدى وصف الزيارة الدبلوماسية التي قامت بها ملكة الجنوب إلى الملك سليمان إلى نشأة حكايات يهودية وإسلامية غير تلك المذكورة في التوراة والقرآن. وفي كلا هذين التراثين هناك مسحة من الجن في شخصية الملكة، حيث إن «قصص الأنبياء» نهلت من الروايات اليهودية عن الملكة بعد أن اقترنت بالأرواح الشريرة. ولهذا تخاف الجن زوجها من سليمان وذلك لاعتقادهم أنها سليلة الجن أو نصف جن. وهكذا ستمتكن هي وذريتها من معرفة أسرار الجن، مما يعني أن خضوعهم لذرية سليمان سيستمر. ولكن الزواج بحسب الأسطورة يقع، وقد أبرزت القصص العربية في هذا القرائن اعتناق بلقيس لدين الحق. وقد رأى الكتاب المسلمون المتأخرون تفسيراً صوفياً يجعل من سليمان رمزاً للرجل الكامل ومن بلقيس رمزاً للروح التي تنصرف عن العالم المادي بحثاً عن الله الواحد الأحد.

إن قصة بلقيس معقدة فعلاً. فكما يلخصها و. م. وات، يمكن أن يُنظر إلى لقاءها مع سليمان على أنه "لقاء بين سحرين متنافسين... ولأن القصة مذكورة في القرآن فقد اكتسبت حق المواطنة في الإسلام. كما أنها كانت من قبل قد تطورت نسبياً في الأدب اليهودي خارج الإطار التوراتي؛ أما في سياقها الإسلامي ومع عدة سمات إسلامية مميزة فقد اكتسبت كثيراً من ثيمات الخيال الشعبي".^(١٨)

وبسبب كلمات المسيح في الأصحاح الثاني عشر من إنجيل متى، نشأت حول ملكة سبأ أيضاً أسطورة مسيحية أدى فيها فن التصوير دوراً كبيراً. لقد ذكر المسيح، كما ورد في إنجيل متى، الملكة بوصفها شاهد نبوءة على يوم القيامة بسبب اعترافها الصحيح بحكمة سليمان. تخبرنا إشارات العهد القديم عن مجيئها إلى بلاطه بقصد طرح بعض الأسئلة عليه التي يجيب عليها سليمان، كما تجلب له هدايا من ذهب وتوابل، فيرد على هداياها بهدايا أعظم منها. استخدم المفسرون اليهود هذه القصة للتدليل لا على عظمة الملك وحكمته فحسب بل على خضوع غير اليهود لبني إسرائيل. أما المفسرون المسيحيون الأوائل فوجدوا في تلك القصة فائدة لا تقل عن الفائدة التي وجدها نظراؤهم من اليهود. فمن الناحية المجازية، أقرت عبارة يسوع بكون سليمان نموذجاً للمسيح ويكون ملكة سبأ نموذجاً للوثنيين الذين اعتنقوا المسيحية. وهكذا وجدت كل من هاتين الشخصيتين المكان المهيأ لها في التفسير التوراتي الذي أسسه آباء الكنيسة الذين كانوا يرون أن أناساً محددين وأفعالاً معلومة في العهد القديم تُنبئ بأشخاص أو أشياء محددة في العهد الجديد. لذا صارت دراسة

(18) Watt, W. M., "The Queen of Sheba in Islamic Tradition," in Pritchard, *op. cit.*, p. 103.

الرمزية المسيحية لهذه الثنائيات تُعرف باسم دراسة النماذج *typology*. ومنذ سنة ١٤٨٠ تقريباً صارت مجاميع النماذج والنماذج المضادة تُعرف من خلال الكتب المطبوعة، ولا سيما من طبعات الأعمال المعروفة باسم *Biblia Pauperum* (الكتب المقدسة للمساكين)، التي كانت كتب إرشاد للكهنه، ولكن لم يكن يستغني عنها أيضاً الرسامون وغيرهم من المهتمين بالفن المقدس وفن الأيقونات.

فصارت رحلة الملكة الطويلة من بلاد غربية إرهافاً لسجود المجوس [للمسيح]: لقد أبرزت ملكة الجنوب من ناحية وأظهر ملوك الشرق الثلاثة من ناحية أخرى، وما يربط بين هاتين المناسبتين هو إحضار الهدايا قرباناً لوجه الله الحق. يضرب پول واتسون^(١٩) أمثلة على ذلك من: مخطوطة من *Speculum Humanae Salvationis* (مرآة الخلاص البشري) من منطقة الألزاس، ومخطوطات ونسخ مطبوعة في جنوبي ألمانيا من «الكتب المقدسة للمساكين»، ولوحة ثلاثية مرسومة في مدريد لرسام من مقاطعة فلاندرز البلجيكية، ونسخة مزخرفة من الكتاب المقدس لرسام بوسيكو، والزجاج الملون في إنجلترا في كاتدرائية كانتبري وفي معبد الكلية الملكية في كيمبردج، ومخططات زيتية أولية موجودة في الكنيسة اليسوعية في أنتويرب كان قد رسمها روبنز من أجل لوحات مفقودة الآن.

ومنذ القرن السابع كان إزيدورو الإشبيلي، الذي اقتفى أثره في إنجلترا معاصره يُبد المجل حتى أنه قلده «كلمة بكلمة تقريباً»، قد فسر الملكة تفسيراً مجازياً يجعلها رمزاً للكنيسة ذاتها «التي تتقاطر من أفاضي الأرض لتستمع إلى صوت الله»^(٢٠) وهكذا أصبحت ملكة سباً نموذجاً للمجتمع المسيحي وليس فقط للوثنيين الذين اعتنقوا المسيحية. لقد أقبلت على سليمان كما أقبلت الكنيسة على المسيح. هذه النماذج الرمزية موجودة في أوروبا العصور الوسطى في تماثيل لسليمان وملكة سباً في بيت المعمودية في پارما، وفي كاتدرائيات شارتر وأميان، كما في كنيسة التتويج في رانس. ثم أُعطيت الملكة وجهاً آخر في أواخر العصور الوسطى حين أُدرجت في أسطورة الصليب الحقيقي. وقد جرى تداول هذا الأمر أولاً في القرن الثالث عشر في الحكايات الشعبية البيزنطية والشرقية، ومن ثم روج لها في أوروبا الأسقف جاكوبوس دو فوراجين في إحدى قصصه في *Legenda Aurea* (الأساطير الذهبية) التي جمع فيها أساطير القديسين، فصارت المعين الذي نهل منه رسامو عصر النهضة الدينيون.

(19) *Ibid.*, pp. 118 ff.

(20) *Ibid.*, pp. 115.

ويحسب هذه الأسطورة، حين كان آدم محتضر، أعطى الملك جبريل لشيث، ابن آدم، غصناً (وفي بعض الروايات، ثلاث بذرات) من الجنة من شجرة معرفة الخير والشر، وقال له إنه عندما يُثمر الغصن سيتعافى آدم. غرس شيث الغصن على قبر أبيه، ونما الغصن نموًا عجيبيًا. بأحد الأغصان اجترح موسى معجزاته في مصر وأخرج الماء من الصخر الأصم. وتحت هذه الشجرة جلس داوود ليبكي على ما مضى من خطايا. وفي زمن سليمان تناولت الشجرة على كل أشجار لبنان. وبأمرٍ منه قُطعت الشجرة لُتستخدم في بناء الهيكل ولكن العارضة التي عُمِلت منها حيرت البناة، فمرة تكون قصيرة جدًا ومرة طويلة جدًا. استشاط سليمان غضبًا فأمر برميها فوق وادي قَدرون لكي يدوس عليها كل من يعبر الوادي. وعندما دنت ملكة سبأ من بلاطه وجدت العارضة وقد صارت جسرًا للمشاة. ولكن الملكة أدركت قداسة هذه القطعة الخشبية فرفضت أن تدوس عليها، بل فضلت أن تخوض في الماء بدلًا من ذلك.

تؤدي هذه الحادثة إلى رسم مشهد يتكرر لسليمان وملكة سبأ في توسكانيا حيث كانت هذه الأسطورة شائعة جدًا وذلك لأن كثيرًا من الكنائس هناك كانت تمتلك بقايا من الصليب الحقيقي. فلوحات أغنولو غادي الجصية (حوالي سنة ١٣٩٠) موجودة في كنيسة سانتا كروتشيه [الصليب المقدس] ذاتها في فلورنسا؛ كما كانت هناك لوحات جصية في فولتيرا وإمبولي، ولكنها الآن مفقودة. ولعل أهم هذه اللوحات هي سلسلة الصليب المقدس في سانتو فرانشيسكو في أريزو التي رسمها بييرو ديلا فرانشيسكا سنة ١٤٦٤. تصور هذه اللوحات التوسكانية الملكة وهي تسجد إجلالًا لقطعة الخشب.

ثم تتابع القصة قائلة إن سليمان دفنها بعد ذلك، ثم حفر بركة بيت حسدا [بيت الرحمة] في نفس المكان، فصارت البركة، التي اكتسبت صفاتها من عارضة الخشب التي تحتها، تشفي المرضى فورًا. وحين حان وقت صلب المسيح، طفت العارضة الخشبية على السطح، وهكذا اكتشفت واستُخدمت.

ولكن سيرة العارضة الخشبية لم تتوقف، بل استمرت في النمو. وكما تقول بارنغ-غولد، "هكذا هي أسطورة الصليب، واحدة من أكثر أوامم العصور الوسطى جُمُوعًا."^(٢١)

والتطور الذي بدأ بالأرضية الزجاجة أو المائية يتضح في رواية الصليب الحقيقي. ففي بعض الروايات المختلفة، يُزعم أن قدم ملكة سبأ كانت مشوهة، ولكن ما إن خاضت في البركة

(21) Baring-Gould, Sabine, *Curious Myths of the Middle Ages*, London, Longman, 1914, p. 384.

حتى صارت سوية، وبهذا ينصرف النظر عن العنصر الشيطاني في شخصية الملكة إلى معجزة صغيرة تأثرت بلا شك بما اكتسبته بركة بيت حسدا لاحقاً من خصائص شفائية. كذلك تبدو الرابطة مع الزند الخشبي المنشور الذي غمسه سليمان في الماء معقولة أيضاً. ومن الخصائص النمطية للروايات الشفوية المتواترة أن تسوغ الروابط المختلفة وتعيد استخدامها، وإن كانت صورة هذه الروابط باهتة في الذاكرة.

ولا شك أن تركيز الاهتمام عبر المراحل المختلفة من سيرة قصتنا على قدمي الملكة أفضى إلى مرحلة أخرى من القصص الشعبية عنها، ألا وهي نشأة الأسطورة القائلة إن الملكة كانت لها قدمٌ إوزة. وكما يصفها پول واتسون، "صارت الملكة تُعرف بلقب ذات القدم الإوزية وهي شخصية مشؤومة إلى حدٍّ ما... وهذه هي النسخة الغربية من الأسطورة التلمودية والإسلامية، ولهذا فهي مجاورة للأساطير المسيحية." فمَن الأرجح أن القدم المشوهة في حكاية الصليب الحقيقي كانت تفسيراً غريباً مسيحياً لكون الملكة مُشعرة الساقين. يستشهد واتسون بحكاية يعود تاريخها إلى ما بين ١١٥٤ و١١٥٩ تصف الملكة بأنها، "سيدة كل من سبأ وإثيوبيا، وهي عَرَافة ذات قدمين كأقدام الإوز وعينين تُبرقان كبريق النجوم." بيد أنه يشير إلى أن هذا الموتيف كان له انتشار محدود يقتصر على بضع إشارات ألمانية في العصور الوسطى وأن من المرجح أن التماثيل المفقودة الآن وكانت تصور الملكة بقدم كقدم الإوز وكانت تزين الكنائس في بيرغندي مصدرها هو هذه المصادر الألمانية ذاتها. ولكن رابليه يشير، ولو بصورة غير مباشرة، إلى صورة للملكة ذات القدم الإوزية، وكذلك فعل أناتول فرانس في عصرنا الحديث. ويخبرنا واتسون أن صورتها لا تزال توضع على لُصاقة نبيذ بوجوليه الفاخر الذي يُنتج في ألوكس كورتون في بيرغندي العليا، غير بعيد من المكان الذي كانت تنتصب فيه تماثيل الرومانسك.^(٢٢)

وعلى النقيض من صورة ملكة سبأ ذات القدم الإوزية نجد تماثيل تصور زواجها الملكي من سليمان بوصفها نهاج للمسيح والكنيسة، كما في لوحة سليمان من لوحات بوابات النعيم التي عملها غِبَرْتِي والمنصوبة في بيت المعمودية في فلورنسا سنة ١٤٥٢، أو على عدد من صناديق الزواج للأسر التوسكانية الثرية.

فما الذي تبقى لنا اليوم من هذا التراث الغربي الغني عن ملكة سبأ؟ لقد ظلت صورة سليمان في الثقافة الغربية التقليدية مقترنة بملكة سبأ لأن الاهتمام المسيحي بزيارة الملكة التنبؤية إلى الملك الحكيم حفظ لقاءها بسليمان في هذه الثقافة. ولكن أثر الماضي الديني تلاشى في عالمنا

الحديث. ففي الغرب ما تبقى لنا في أفضل الأحوال هو انطباعٌ مشوش عن هيمنة مفرطة لشخصية تُدعى ملكة سبأ. وفي مسرحية جورج برنارد شو «بجماليون»، يقول هِغْنَز عن إلايزا، «في ثلاثة أشهر، بإمكانني أن أجعل الناس يتوهمون أنك ملكة سبأ». وعندما يوجه العوام سؤالاً شائعاً مثل، «أتظنين نفسك ملكة سبأ؟» فسؤالهم ينم على استهجانٍ لسلوكٍ متعطرس وليس على أدنى معرفة بالتوراة. وكذلك تُقال عبارة، «أوه، يا ملكة سبأ» من باب الاستهجان الساخر من فتاة جميلة. كل ما نعلمه هو أن هذه الملكة، أيًا كانت، كانت جميلة وكانت أكثر نساء الأرض هيبة، وربما لم يتبق شيءٌ سوى ذلك. فسيرتها التاريخية لا تهم إلا علماء الآثار؛ وما يُعزى إليها من صفاتٍ شيطانية ظل معزولاً في القصص الشعبية اليهودية ولم يدخل التراث الغربي؛ وأيامها المقدسة مقتصرة على فن الماضي.

وإن كانت لسليمان اليوم من مكانة من دون ملكة سبأ في الثقافة الغربية، فهي مكانة ثانوية تتألف من تلك العبارة الآسرة عن حكمته التي يُضرب بها المثل، وهي كل ما تبقى من مجموعة أدب الحكمة الذي شاع على نطاق واسع في العصور الوسطى. وقصة حكمه في قضية الطفل الذي ادّعت امرأتان أنه ابنها لا تزال ماثلة في الأذهان كما في مسرحية «دائرة الطباشير القوقازية» وفي المرويات الشعبية. كذلك تستمر أسطورة هيكله وذلك بسبب ارتباطها بالماسونية. أما بوصفها ثنائياً، فقد خرج سليمان وملكة سبأ من الغرب المسيحي.

أما في الشرق الأدنى، بالمقابل، فإن سليمان، علاوةً على القصص القرآنية عنه وعن ملكة سبأ، يحتل مكانة ذائعة الصيت منفصلة عن بلقيس. فحتى القرن الحادي [العشرين] ظل الحكواتية العرب يسبحون مستمعهم ليلةً بعد ليلة بحكايات متنوعة عنه: بناء الهيكل من قبل كبير المعمارين من صور؛ قطع الحجارة التي نُحِتَت لهذا الغرض من الحجرة العجيبة المسماة سميز والتي جلبها شيطانٌ يُدعى صخر من عُقاب البحر؛ المظلة التي شكلتها الطيور لتظله من الشمس؛ بساطه السحري من الحرير الأخضر الذي كان يسافر عليه في يوم واحد من بلاد الشام إلى أفغانستان؛ ثروته الهائلة؛ بيوته الألف ذات الأسقف الزجاجية التي تحتوي على ٣٠٠ أريكة و٧٠٠ زوجة؛ عرشه المصنوع من الذهب الخالص؛ مائدته الخضراء المصنوعة من حجر البريل الكريم؛ الشمس التي توقفت كي يصلي المغرب؛ حبسه لأشرار الجن في مراكب من رصاص؛ خاتمه الذي كان وسيلته الأساسية في السحر والذي كان يحتوي على أربع جواهر أهداها إليه أربعة من الملائكة، فكانت تُنجده بالملائكة والطيور وتمنحه سلطاناً في البر والبحر، وسلطاناً على الجن؛ تطوافه الهائم حين سلب منه شيطانٌ خاتمه

بالخدعة واغتصب مكانته؛ عثوره على الخاتم داخل سمكة؛ وأحكامه التي كانت، بخلاف كل هذه المعجزات، نابعة من إعمال الفطنة والبصيرة لاكتشاف الجريمة. وبعد موته دُفن في غارٍ فيما وراء الأبحر السبعة، وهو جالس على عرشه، ويلبس خاتمه، وتحيط به ثروته الهائلة، ويحرسه شعبان يقتل كل من يدنو منه. وهكذا يعيش سليمان الساحر والمشعوذ في القصص الشعبية العربية على نحوٍ أنشط مما يعيش سليمان النبي، صاحب بلقيس.

إذن، كان سليمان في الشرق الأدنى هو الشخصية الأهم عبر القرون؛ أما الملكة فهي الأقل أهمية. أما في الغرب فكان الثقل للقاء مع ملكة سبأ وملكة سبأ ذاتها. وهذا الوضع هو نقيض الفلك الذي دارت فيه قصة يوسف، حيث تقتصر النظرة الغربية على يوسف وحده، بينما تركز النظرة الشرقية على قصة الحب بين يوسف وزليخا. ففي حين استحوذ التراث المسيحي على ملكة سبأ، استحوذ التراث الإسلامي على زليخا، وفي كلتا الحالتين ألهمت شخصيةً ثانويةً في الكتب المقدسة الخيال الشعبي وظلت التفاسير تتوسع فيها إلى أن بنت حولها أسطورة كبرى.

حكافة من الغرب: تعمُ بعكس التفر

فرور أن زوفا الشفخ ذنك هارغروف سقطت فف النهر، ففرع الناس جمفعا للمساعدة فف انتشال جثتها. كانوا ففحثون عنها فف الحفر الزرقاء وففجرون الدفنامفف فف الحسر. وسرعان ما رأى أحدهم الشفخ ذنك فففش بفف أكوام الأغصان المقطوعة فف أعالف النهر بعفدا عن المكان الذي سقطت ففه. ظن الناس أنه فمل أكثر من عافته، فقففلوا راجعفن. ولكن الأمر لم فكن كذلك. لقد اعتقد أن عناد إلفف، فف فف مفة، سففجعلها فطفو بعكس التفر.^(٢٣)

(23) Vance Randolph, *Hot Springs and Hell*, Hatsboro, PA, 1965, p. 22.

حكاية من الشرق: الزوجة العنيدة

كان لدى رجلٍ زوجة عنيدة جدًا إلى درجة أنها كانت تفعل عكس ما يأمرها به، وكانت تستقبل ضيوفه على العشاء بوجه عبوس. وفي يوم من الأيام دعا عدة أناس للعشاء معه، ووضع المائدة في الحديقة قرب نهرٍ. جلست زوجته وظهرها إلى الماء على مسافةٍ من المائدة، وكانت تنظر إلى الضيوف بوجه حقود. قال لها زوجها، ”رحّبي بالضيوف واقتربي من المائدة.“ لكنها دفعت كرسيها إلى الوراء، مبتعدةً عن المائدة ومقتربةً من حافة النهر وراء ظهرها. فلما رأى زوجها ما فعلت، قال لها غاضبًا، ”اقتربي من المائدة.“ فدفعت كرسيها بعنف نحو الوراء، فسقطت في النهر وغرقت. تظاهر زوجها بحزن عظيم، فركب قاربًا وراح يبحث عن زوجته بعكس التيار، وبيده سارية طويلة. وعندما سأله جيرانه لماذا يبحث عن زوجته في أعلى النهر بدلًا من أدناه، قال لهم، ”ألا تعلمون أن زوجتي كانت دومًا تفعل العكس، ولم تسر أبدًا في الطريق المستقيم؟ أنا متأكد أنها خالفت التيار على عكس كل الناس.“^(٢٤)

(24) T. F. Crane (ed.), *The Exempla of Jacques de Vitry*, London, 1890, p. 225.

الإسكندر الأكبر

لا نستطيع اليوم قول ما قاله چوسر:

قصة الإسكندر شائعة جدًا

حتى إن كل مخلوق عاقل

قد سمع شيئًا من نصيبه أو كله.

بعد ألفين وثلاث مئة سنة من موته وست مئة سنة من موت چوسر، يصعب علينا أن نعطي ولو فكرة واهية عن الأثر الفريد الذي تركه الإسكندر الأكبر على البشرية، إذ إن معرفتنا عنه الآن مكنوزة في الكتب بدلًا من أن تكون متاحة مجانًا في القصص الشعبية. وأقرب شبيه له هو نابليون الذي بدأت صورته تبهت بعد أقل من مئتي سنة، على الرغم من أنه الاسم الأوحّد في التاريخ الحديث الذي سمع به كل مخلوق غربي. اسأل مدرس أي مجموعة متعددة الثقافات كالأمريكيين، أو لاحظ المجنون الذي صار مضرّبًا للمثل في الوهم لأنه ”يظن نفسه نابليون.“ لقد جسّد كل من بوناپرت والإسكندر، كما عرفه التاريخ، العبقرية العسكرية والكارزما والأريحية والمقدرة على تنظيم الإمبراطوريات وعلى التخطيط والبناء على نطاق واسع، كما جسّد ذلك الفضول الفكري الذي أسهم إسهامًا عظيمًا في تقدم العلوم والفنون. لكن الإسكندر كان أيضًا أول المستكشفين في العالم العارفين، كما يروي عنه بليني الأكبر، بالبلاد والأقوام والحيوانات والنباتات والمعادن في الأرض المعروفة، وكان لا يدخر جهدًا في سبيل البحث عن المعرفة. وقد أسس ثنائي عشرة مدينة جديدة. وكان أول المغرّبين للشرق. وحين اكتملت أسطورته في العصور الوسطى، كان الغرب والشرق يعتقدان أن الإسكندر الأكبر هو في الحقيقة أعظم الرجال على مرّ الدهور.

ولكن النقطة الأساسية في التراث الأوروبي عن الإسكندر هي أن شهرته لا علاقة لها بمنجزات حياته التاريخية التي لم يَبْرّها أحدٌ في الماضي ولا في الحاضر. لا شك أن الحياة

التاريخية لهذا الملك الفذ كانت منشأً للأساطير الأصلية التي حيكت عنه، حتى وهو حيٌّ، ولكن حياته الأسطورية هي التي كانت معروفة لدى العامة في العصور الوسطى. لم يصلنا من المدونات المعاصرة له إلا القليل جداً مثل مدونة مؤرخه الرسمي كالسئينز، وهو أحد أبناء أخت أرسطو. وحين دُوِّنت عنه أولى الروايات التاريخية الرومانية بعد حوالي ثلاث مئة سنة من موته، تأثرت حتى هذه بالأساطير، وبسبب التراجع العام في التعليم الكلاسيكي خلال عصور الظلام، لفَّ النسيان مسيرته الحقيقية. وهكذا نشأت شهرته لا من الحقائق بل من المغامرات الباهرة التي تُعرف اليوم باسم مغامرات الإسكندر.

كانت معظم حكايات مغامرات الإسكندر تتداولها الألسن في الشرق الأدنى، حيث جُمعت في مخطوطة إغريقية لعلها كُتبت في الإسكندرية ولعلها كُتبت قبل سنة ٣٠٠ بعد الميلاد. وقد نُسبت المخطوطة خطأً إلى كالسئينز، ولذلك تُدعى مخطوطة كالسئينز المزيفة. تكمن أهمية مخطوطة كالسئينز المزيفة في أنها أقدم المصادر الباقية عن حياة الإسكندر الأسطورية، ومن خلالها (ولا سيما من خلال فرعٍ نشأ عن نسخة إغريقية مفقودة ترجمها إلى اللاتينية كبير الكهنة ليو النابولي في القرن العاشر) استمد الغرب في العصور الوسطى معظم قصصه منه. أعد ليو نسخةً منقَّحةً تُعرف باسم *Historia de Proeliis* (تاريخ المعارك)، فانتشرت انتشاراً مذهلاً ليس فقط في اللاتينية بل حتى في اللغات القومية الناشئة حينها، وصارت مصدراً لحوالي أربعين كتاباً عن الإسكندر في كل العاميات الأوروبية تقريباً من إنجلترا إلى روسيا. وهكذا صارت مغامرات الإسكندر أقدم الملاحم وأشهرها في العصور الوسطى، وصار الإسكندر أشهر الأبطال كذلك، كل ذلك بفضل مخطوطة كالسئينز المزيفة.

هذه المكانة يثبتها تواتر قصص الإسكندر في نواذر العصور الوسطى المسماة الأمثولات التي ازدهرت من بدايات القرن الثاني عشر فصاعداً. والأمثولات تعني حرفياً أمثلة، أو حكايات قصيرة تُحكى لرجال الدين أو من قبلهم في طول أوربا وعرضها لتوضيح الأخلاق المسيحية؛ ويمكن النظر إلى محتوى هذه الحكايات على أنه مقياس دقيق للمعرفة المتوقعة من إنسان شبه مثقف أو من أميٍّ من عامة الناس. كانت الأمثولات تُجمَع في كتبٍ تنسخ من كتبٍ سابقة وتكرر الحكايات الرمزية والنذر ذاتها. كان الوُعَاظ الذين يستخدمونها في مواعظهم وصكوك غفرانهم ورحلات حجهم وغير ذلك من المناسبات التبعية يحاولون أن يُسلِّوا جمهورهم وبنورهم. ومثل أندادهم من متحدثينا المحترفين اليوم، أدرك هؤلاء فائدة ربط قصة ما باسم مألوف. في مسح شامل للأمثولات، أيَّ اسم تظنونه الأكثر استخداماً؟ اسم

الإسكندر! يبين فهرست الأمثولات المرتَّب بحسب نماذج القصص المرقَّمة (بغض النظر عن العدد الهائل للأشكال المختلفة لكل قصة) أن الإسكندر يتفوق على كل مَنْ سواه. فهناك تسعة وخمسون نموذجًا مختلفًا تجعل منه موضوعًا رئيسًا. أما مريم العذراء فلا يمثلها إلا ثمانية وأربعون؛ وشارلمان، وهو أقرب رجل، ليس له نصيبٌ إلا في أحد عشر نموذجًا، وصديقنا العتيد سليمان له تسعة فقط. ولأرسطو سبعة، يظهر الإسكندر في اثنين منها. حتى المسيح نصيبه أقل! سبعة وخمسون فقط. (الشخصية الوحيدة التي تُستخدَم أكثر من الإسكندر هي الشيطان، الذي يظهر في مئة وثلاثٍ وثلاثين أمثلة).

إن تواتر اسم الإسكندر في الأمثولات هو بمثابة استفتاء عن مدى المعرفة في العصور الوسطى وعن مكانته المتفوقة. علاوةً على ذلك، أسهمت الأمثولات بدورها في صياغة التصور الشعبي عن الإسكندر. ولكن أغلب هذه الأمثولات جاءت أصلاً من مصادر شرقية، وظلت لقرون تُداول في القصص الشعبية في الشرق الأدنى قبل أن تدخل إلى أوروبا، في حين أن صورة الإسكندر في الغرب، كما ذكرنا آنفاً، قد استقرت منذ وقت طويل قبل زمن الأمثولات الأوربية بفضل ما تناسل من مخطوطة كالمسشينز المزيفة في عشرات العناوين في عشرات اللغات عن مغامرات الإسكندر.

ولكن قبل هذا العمل بوقت طويل، بل بُعيدَ موت الإسكندر في بابل سنة ٣٢٣ قبل الميلاد، نشأت هذه الأسطورة وجمعت حول نفسها بالطريقة المعتادة الثيمات المحلية المألوفة من الأديان والمعتقدات وأساطير الأولين والقصص الشعبية. إلا أنه في هذه الحال كانت المنطقة المحلية بلا حدود، حيث كانت مترامية الأطراف ومتعددة القوميات مثل إمبراطورية الإسكندر التي تزيد مساحتها عن مليوني ميل مربع. ولهذا تداخلت فيها عناصر إغريقية وعبرية وفلسطينية وشامية وعربية وكيليكية وأرمنية وبابلية ومصرية وميدية وفريثية وفارسية وأفغانية وهندية وغيرها. هذه التراثات المبكرة، التي لا تشمل الإسهامات المهيمنة لكل من المسيحية والإسلام لاحقاً، لا يزال ممكناً تتبع أثرها في المضمون الأساسي لمخطوطة كالمسشينز المزيفة. وفي الحقيقة لو تساءلنا كيف أصبحت حكايات الشرق الأدنى هي نفسها حكايات الغرب لما وجدنا إلا بضعة أمثلة خيراً من مخطوطة كالمسشينز المزيفة التي صارت متاحة للقراء منذ القرن الثالث في الإغريقية والقرن الرابع في اللاتينية. ولكن قبل انتشارها في المخطوطات وفي أثناء ذلك وبعده انتقلت مادة أسطورة الإسكندر شفويًا في شتى اللهجات المحلية لعامة الناس. وقد حصل هذا في أوروبا في عصور الظلام حين كان تراث الإغريق والرومان وثقافتها

بشكل عام في حالة انحدار، وكانت الفنون غير تمثيلية وفجة، وكان أدب الترفيه والمعارف خاضعة لسلطة الكنيسة. ولا بد أن هذه القصة المثيرة بدت لبسطاء المستمعين من أجدادنا الهمجيين كأنها السحر بعينه، حيث إن مخطوطة كالسئينز المزيفة تمزج العجائبي بالتاريخي، والشهواني بالمثالي، بطريقة آسرة حتى في يومنا هذا كما سنرى.

لقد فُقدت مخطوطة كالسئينز الإغريقية-المصرية المزيفة التي دُوّنت في القرن الرابع، ولكن نسخة نُسخَت في القرن الثالث عشر حفظت لنا ترجمةً من القرن الخامس من الإغريقية إلى الأرمنية، وهي ترجمة دقيقة جداً. ولأن النسخة الأرمنية من القرن الثالث عشر قد تُرجمت في الآونة الأخيرة إلى الإنجليزية، فإنه من دواعي سعادتنا اليوم أن نستطيع أن نقرأ هذه الوالدة الشرقية لملاحم الإسكندر الغربية، وكأنها قد وصلتنا للتو من مصر القرن الخامس. والغريب أن هذه القصة عصرية اللغة والسيكولوجية.

سيرة فاتح العالم العظيم

الإسكندر المقدوني

سيرة من الإقدام والبطولات، كما هي سيرة موتٍ تحقّه العجائب

بعد أن حدد حكماء مصر حجم الأرض والبحر وأحصوا نجوم السماء، نقلوا للعالم أجمع القوة، واكتشافهم للكلام وكيفية نظمه، ومعرفتهم بالمهارات العملية. ويُقال إن آخر ملوك مصر، نكتانيوس، تغلب على كل الرجال بقوة السحر بعد أن أفل نجم مملكته، بل لقد أطاعته حتى العناصر الطبيعية. فحتى لو قامت ضده الحشود الغازية، لم يكن يأبه لآلات الحرب ومخازن الأسلحة أو يحضّر آلات القتل الحديدية وما كان يعرض أي أجهزة عبقرية. بل كان يذهب إلى قصره وحيداً، فيأخذ حوضاً، ثم يخلو بنفسه، ويبدأ بالعمل في السحر. كان يصب ماء الينابيع في الحوض، وكان يعمل بيديه سفناً ورجالاً من شمع، فيركب الرجال في السفن، ويضعهم في الحوض، فتدب الحياة في الرجال. عندئذ يأخذ نكتانيوس عصا من الأبنوس، ثم يشرع يرتل تعاويذه التي يتوسل فيها لآلهة الأرض وأرواح السماء. وبهذه الطريقة كان يُعمّد السفن التي في الحوض. وهو يعمّد السفن، كانت

سفن الأعداء القادمة من البحر لمهاجمة سفنه تتدمر. وهكذا نِعمت مملكته بالسلام بسبب براعة الرجل في فنون السحر.

وبعد مضي وقت طويل، جاء إلى نِكتانيبوس رجالٌ يسميهم الرومان والأرمن الكشافة وأخبروه أن جيشًا عَمرَمَراً قد وصل. جاءه القائد وقال له، ”أيها الملك العظيم، دُع عنك احتفالات السلام والتفت للحرب، فهناك حشدٌ هائل يقترب. لسنا نُغزى من أمةٍ واحدة بل من أمم كثيرة: الهنود والكاوانيين والكومينيين والأوكسيداريين والإيبيريين والقونيين والليلايين والبوميتريين والأرجف والأزنيين واللوخاليين وجميع أمم الشرق التي لا تُحصى وصلت إلى مصر بجيوش عظيمة. تذكّر قول هوميروس: لا يليق بالرجل الحكيم المؤتمن على الناس وهموم كثيرة أن ينام الليل كله.“

وبعد أن فرغ القائد من قوله، تبسّم نِكتانيبوس لحظةً وقال، ”لقد تحدثت بما يليق، وهذا لا بأس به؛ إنك تؤدي أمانتك بكل إخلاص. ولكنك تحدثت حديثَ جبان لا حديث جندي. فالقوة لا تكمن في الأعداد بل في قوة الإرادة؛ فأسدٌ واحد يصطاد عددًا من الغزلان، وذئبٌ واحد يرهق عدة قطعانٍ من الأغنام. لذا، اذهب بجندك الذين يأتمرون بإمرتك، وقف في محرسك المخصص، فبكلمة واحدة مني سأغرق حشود البرابرة التي لا تُحصى في أمواج البحر.“ قال هذا وصرف القائد، ثم نهض ودخل القصر وأمر كل من فيه أن يغادروه. وبعد أن اعتزل الناس، أتى بالحوض ووضع أرضًا، ثم كرر فعلته السحرية. حدّق في الحوض فرأى آلهة المصريين تقود سفن الغزاة البرابرة، وكان قد اعتاد الاختلاط والحديث مع الآلهة بفضل براعته في السحر. ولكن حين أدرك أن مملكة المصريين قد أزفت نهايتها، حلق شعر رأسه ولحيته. وبعد أن تنكر، تسلل هاربًا عبر الفرع البلوزي [النهر النيل]، وبعد الارتحال في عدد من البلاد وصل إلى مدينة پلا المقدونية. كان هذا المتنبي المصري يرتدي ملابس من كتان، فجلس يمارس التنجيم الذي كان يبرع فيه أيما براعة.

وعندما افتقده المصريون في المدينة، توسلوا إلى إلههم ليسألوه عما حلّ بمليكيهم. فأوحى إليهم إله العالم السفلي سينوبوس ما يلي، ”إن ملككم الذي هرب سيعود إلى مصر شابًا لا شبيةً. وسيُخضع أعداءكم الفرس لسلطانه.“ فلما سمعوا هذا الوحي من آلهتهم، سعوا لمعرفة ما تعنيه هذه الكلمات، فكتبوها على قاعدة تمثال نِكتانيبوس.

أما في مقدونيا فقد اشتهر نِكتانيبوس لدى الناس جميعًا بمهارته في استنتاج النظام الطبيعي حتى إن الملكة أولمپياس ذاتها أتت لتسأله. وقد حدث هذا حين كان فيليب في

الحرب. فأمرت أن يُخَصَّر الرجل إليها لتستنطقه عن أمورها. فجاء بكل سرور ليرى الملكة بناءً على رغبتها، فوقف متصلباً أمام الملكة من غير أن ينحني لها، إذ كان مغرمًا بالنساء إلى حد الجنون. مدَّ يده وقال، ”أُبشِّرِي بما يسرك، يا ملكة المقدونيين“—فمن كان من قبل سيداً لم يجد من اللائق أن يقول: يا سيدة. فأجابت أولمپياس، ”تحية السرور لك، أيها المقدام، تعال واجلس.“ ولما تقدم وجلس، قالت له، ”هل أنت نِكتانيبوس العرّاف العالم المشهور في كل مدينة؟ يُفْتَرَض أن الذين استنطقوك علموا كل حقيقة منك. فبأي وسيلة علمية تعرف الحقيقة؟“ فقال لها، ”أيّتها الملكة، تتعدد وسائل الاستنطاق لدى الباحثين، فهناك رُواة الأحلام، وقارئو النُّذر، وفاحصو الأحلام، وكَهَنَة آمون، ومُحدِّقو الأحواض، وقُراء الولادات، وقارئو الطالع، ومُتَكهِّنو المصائر الذين يُدعون السحرة، ففي أيديهم كل مسائل العلم.“ وبعد أن فرغ من قوله، نظر إلى أولمپياس نظرةً ماضيةً تفيض شُبّهًا. فقالت له الملكة أولمپياس، ”لماذا وقفت متصلباً عندما رأيّتي؟“ فأجابها، ”يا صاحبة الجلالة، لقد تذكرت أن آلهتي أوحّت إلي ذات يوم أنني سأتشاور مع ملكة وأستطلع أمورها، وما علمته من إجاباتهم صحيح. والآن قولي ما شئت.“

أخرج نِكتانيبوس يده من تحت ثيابه، وأخرج مائدةً تُعجز كل كلمةٍ وجهٍ عن وصفها، إذ كانت مصنوعة من الذهب والعاج وتتلأأ منها سبع أنجم: العرّاف الأثيري آرامزاد، وشمسٌ من الكريستال الجليدي، وقمرٌ من القطيفة الأرجوانية، وأرس من حجر الدم، وهرمس من زمرد، وأفروديت من ياقوت الصّفير، وكرونوس من حجر الأفاعي الأخضر المرقط.^(١) وكانت خريطة الأبراج مصنوعة من رخام أبيض. دُهِلت أولمپياس لمرأى الخريطة المعقدة ولمنظر النجوم الجميل. دنت منه وأمرت كل من في الداخل بالخروج. ثم قالت له، ”استطلع لي ميلادي وميلاد فليپ، لأنه يُشاع أنه عندما يعود من الحرب سيُنحِني ويتخذ زوجةً أخرى.“ فقال لها، ”ضعي علامة ميلادك وميلاده.“ فسألته، ”ما هذا الذي تفعله؟“ وضع نِكتانيبوس علامة ميلاده إلى جانب علامة ميلاد أولمپياس، وبعد أن أجرى استطلاعها، قال لها، ”إن الإشاعة التي سمعتها ليست كاذبة. أجل، فهذا مُقدَّرٌ لك. ولكن لأنني عرّاف مصري، فبإمكاني مساعدتك لكيلا يُنحِيك، وحتى لو نُحيت فستجدين من يثأر بك.“ فسألت أولمپياس، ”هل هذا صحيح؟“ فأجابها، ”وفقاً لما عرضتِ أمامي، فأنت مُقدَّرٌ عليك أن

(١) آرامزاد هو كبير الآلهة وأبوهم، وخالق السماء والأرض عند الأرمن؛ أما أرس وهرمس وأفروديت وكرونوس فهم على التوالي: إله الحرب، ورسول الآلهة، وإله الحب، وأبو الآلهة عند الإغريق. [المترجم].

تُعاشري إلهًا أرضيًا وأن تحبلي منه، وبعد الحمل، أن تلدي وتُرضعي، وأن يرد لك هذا الطفل المظالم التي تلقينها من فليب.“ فسألت أولمپياس، ”أي إله سأعاشر؟“ فأجابها، ”ستعاشرين آمون، إله الليبيين.“ فواصلت أولمپياس سائلةً، ”هل هو طويل، شابٌ، أم متوسط العمر، وكيف هو مظهره؟“ فقال لها، ”إنه أبيض الشعر، وله قرنا كبشٍ فوق فكّيه. والآن، عليك أن تُهَيِّئِي نفسك وتكوني ملكةً وامرأةً، لأنك سترين حلماً عن هذا الأمر وعن الإله الذي سيعاشرك.“ فقالت له أولمپياس، ”إن رأيت هذا الحلم، سأجُلك إجلالٍ لإله لا لرجل.“

خرج نِكتانيبوس من القصر وبسرعة راح يلتقط نبتةً معينة ويجمعها لأنه يعلم أنها تحرض الأحلام. وبعد أن أنهى هذا بسرعة، صنع من الشمع جسد أنثى وكتب عليه اسم أولمپياس. ثم صنع سريراً من الشمع ووضع عليه التمثال الذي صنعه لأولمپياس. بعد ذلك أشعل ناراً وصبَّ عليها مَرَق النبتة وهو يُرْتَل فوقها النذر الملائمة لهذه الأفعال حتى ظهرت الأرواح لأولمپياس، إذ رأى من الإشارات التي أمامه الإله آمون وهو ملتحمٌ بها. ثم نهض وقال، ”سيدتي، لقد حملت مني غلاماً سيثأرك.“

وعندما أفاقت أولمپياس من نومها أدهشها علمُ العراف وبراعته، فقالت له، ”لقد رأيتُ الحلم والإله الذي حدثني عنه، وإني لراغبةٌ الآن في معاشرته. وأريدك أن تجعل هذا شغلك الشاغل، وعليك أن تبلِّغني عن أي ساعة يود أن يعاشرني، وذلك كي أهيئ نفسي للعريس على خير ما يُرام.“ فقال لها، ”أولاً، يا سيدتي، إن ما رأيته هو مجرد حلم، ولكن الإله الذي رأيته في منامك قادمٌ إليك بنفسه ليعاشرك. فاسمحي لي أن أنام قريباً منك في الحُجرة كيلا تخافي عندما يَعتليكَ الإله.“

فقالت له، ”إن ما قلته هو عين الحكمة، أيها العراف. سأمنحك إذناً بالدخول إلى غرفتي، وإن تمت المعاشرة والحمل سأكرمك كرماً عظيماً يليق بعراف لا يخطئ، وسأستقبلك كما لو كنت والد الطفل.“ قال نِكتانيبوس، ”إن أول بشارةٍ بمقدم الإله هي هذه: عندما تدخلين وتجلسين في غرفتك، سترين ثعباناً يأتي ساعياً إليك. حينها عليك أن تأمري كلَّ مَنْ هناك بالخروج. لا تطفئي أنوار المصابيح، بل اذهبي إلى أريكتك وغطي وجهك، وسترين مرةً أخرى الإله الذي رأيته في المنام.“ قال هذا وخرج.

وفي الحال منحتة حُجرة أخرى قريبة من غرفتها. وقد جهَّز هو أنعم جُزءة كبشٍ مع قرنيه، كما أعد عصاً وثوباً أبيض. ثم صنع ثعباناً، وجعله ناعماً ورخوًا يكاد يتسلل من بين يديه. فجأةً راح الثعبان يسعى وتسلل إلى مَحْدَع أولمپياس. ولما رآته لم ترتعب، لأنها كانت تترقب مجيئه.

عندئذ أمرت كل من عندها أن يخرج ويذهب إلى مكانه الخاص به. ثم اتكأت على سريرها وغطت وجهها، وراحت تراقبه من طرف عينها وهو يتمص الشكل الذي رأتها في المنام. وضع عصا خشب النخيل جانباً، وتسلق السرير، وعطف أولمبياس نحوه وعاشرها. ثم وضع يده اليمنى على خصرتها وقال، "أيها الطفل المغوار الذي لا يُقهر. عشت طويلاً، يا سيدي، لأنك حبلي بغلام سيثأر بك وسيفتح العالم ويصبح ملكاً على الكون المتحضر برمته." وبعد أن فرغ من قوله، تناول عصاه وغادر الحجرة، ثم خبأ الأشياء التي كانت معه.

وعندما أصبح الصباح، نهضت أولمبياس وجاءت إلى حُجرة نكتانيبوس الذي استيقظ وقال لها، "ما الأمر يا سيدي؟ أخبريني: هل تحقق حلمك؟" فأجابته أولمبياس، "لقد تحققت كلما تُك." فقال لها، "إني فرحٌ لأجلك، يا سيدي." فسألته أولمبياس، "ألن يأتيني ثانية؟ إني أنتظر قدومه ومعاشرته مثل أي زوجة؛ فلقد استقبلته بشوق المحبين، أيها العراف. ولكنني أندش إن تم هذا الأمر من دون معرفتك، أو لم تكن عارفاً به." سرُ سروراً عظيماً لأن الملكة أحبتة. فقال لها، "استمعي، يا أولمبياس، أنا عراف هذا الإله. إن سمحت لي بالنوم هنا لكيلا ينزعج أحدٌ، سأُعِدُّ له الوضوء المعتاد كي يأتي." فقالت أولمبياس، "ليكن لك ذلك من الآن فصاعداً." ثم قالت لحجّابها، "أعطوه المفتاح لتلك الحجرة." كان يتصرف بسرية، وكان يغشى أولمبياس كلما اشتدت ذلك. كانت أولمبياس تعلن عن رغبتها للعراف مسبقاً، وكان هذا، كعادته، يعاشرها وهو يُوهّمها أنه آمن.

بدأت بطنها تتكور، فسألته، "أيها العراف، ماذا أفعل إن جاء فليپ ووجد أنني حامل؟" فقال لها، "لا تخافي، يا سيدي، لأن الإله آمن يؤازرك في هذا الأمر. سيأتي في المنام ويخبره بما هو مُقدَّر لك، ولن تعاقبي أو تُلامني." واستمرت الفاسقة أولمبياس على هذا النحو بعد أن جعلتها قوة السحر تُفصح عن طبيعتها الحقيقية.

صنع نكتانيبوس صقراً بحرياً وسحره، ورأى فليپ في أحلامه بسرعة ما تمنى. أعمل سحره على الصقر وتكلّم وجعله يطير. طار فوق بلدان وبحور في يومين وليلتين حتى وصل إلى مكان فليپ، (وتحدث معه في المنام (كما علّمه نكتانيبوس. فلما رأى فليپ) الحلم هبّ من نومه فرعاً، فاستدعى بابيلونيوس، مفسر الأحلام، وقال له، "لقد رأيت في المنام إلهاً أبيض الشعر وسيماً له قرنا كبش في لحيته فوق فكّيه. وقد جاء إلى زوجتي أولمبياس ليلاً وضاجعها، وعندما نهض قال لها، 'لقد حملت مني غلاماً سيجعلك خصبةً وسيستقم لموت أبيه.' وقد بدا لي أنني رقتُ رحم زوجتي بورق البردي وختمته بختمي. وكان الختم من ذهب وتتألف شارته

التي تشبه الشمس من رأس أسد ورمح. وهذا ما أظن أنني فعلته حين أتاني الصقر وأيقظني من نومي بجناحيه ولم يعطيني إشارة.“ فقال له مفسر الأحلام، ”إن الحلم الذي رأيته حقيقي، بما أن ختمك لرحم زوجتك هو وحيٌّ محمّلٌ بالبراهين. فالتختم برهان يدل على أن زوجتك قد حملت، إذ لا يتختم أحدٌ وعاءً فارغاً، بل وعاءً مليئاً محملاً، وهذا مختوم بورق البردي. وبما أن البردي لا يوجد إلا في مصر، فالرجل مصري. والبذرة ليست وضيعة، بل متميزة ومجيدة وبهيّة، ولا سيما بسبب الذهب. وهل هناك ما هو أبهى من الذهب الذي تُكرّم به الآلهة؟ أما عن الشمس ورأس الأسد والرمح في شارة الختم، فإنها تعني أن المولود سيبلغ أقاصي الشرق، وسيصرف في كل مسألة كما يحلو له، كالأسد تمامًا. وسيطعن الأقوام والمدن بسبب رحمة الذي في الحلم. أما عن الإله الأشيب ذي القرنين، فهذا يعني أنه آمون، إله الليبيين.“

وعندما فرغ مفسر الأحلام من تفسيره، لم يتقبل فليپ حمل زوجته تقبّل الصاغر المطيع، حتى ولو كان يعلم أنه بفعل الآلهة. وبعد أن ربح الحرب، قفّل راجعاً إلى مقدونيا. وفي هذه الأثناء كانت أولمپياس خائفة وكان نكتانيوس يُواسيها.

وعندما عاد فليپ وذهب إلى الملكة، جاءته أولمپياس، ولكن بقلبٍ واجفٍ بسبب ما جرى ذكّره آنفًا. ولما لاحظ فليپ قلقها، قال لها، ”سيدتي، لستِ أنتِ من تسبب في هذا، فاللوم يقع على غيرك، وقد رأيْتُ في المنام ما يبرئك مما جرى لك. ونحن الملوك نستطيع أن نفعل كل شيء ما لم يتعلق الأمر بالآلهة. وأنتِ لم تُبتلي بسوقٍ من عامة الناس، ولم يشتهِ قوامك الجميل أحدٌ رخيصي النفوس، بل إنها الآلهة القادرة على كل شيء.“ وهكذا طيبت كلماته خاطرها، فانصرفت مسرورة. وقد كانت ممتنة لتحذير العراف، وبعد ذلك لازم فليپ أولمپياس.

في هذه الأثناء كان نكتانيوس في القصر، ولكنه لم يظهر لأحد لأنه لم يكن يرغب في ذلك. لكنه سمع فليپ يقول، ”أنتِ لم تحلي من الآلهة، بل ابتليت بشخص آخر لو وقع في يديّ لأزهُقنَّ روحه بصنوفٍ من العذاب لا رحمة فيها.“ فسمع نكتانيوس ما قيل.

بينما كان الناس يحتفلون بعودة الملك، كان الملك وحده الحزين بينهم بسبب حمل زوجته. وبينما كانت الحشود تفرح وتفرح، حوّل نكتانيوس نفسه إلى هيئة ثعبان أكبر بكثير من الأول. ثم راح يجول في ردهات القصر وينفث نفثاً شديداً اهتزت له أركان القصر، وقد أربع كل من رآه، فولوا هارين. ذهلت أولمپياس لما عرفت عريستها، فرفعت ذراعها اليمنى من حُجرها ومدتها له. فطاف في الغرفة أولاً، ثم أقبل على ركبتَي أولمپياس، فأخرج لسانه المشعوب وقبّلها.

وبهذا الدلفل القاطع أفصح الثعبان عن محبته أمام الجمهور. ولكن فلفف كان خائفًا ومندهشًا فف آنف معًا، وقد اتضح أنه لم فكن فعلم بمقدم الثعبان. ولما كان فكتانفبوس لا فرغب فف أن فراه الجمهور كثفرا حول نفسه إلى فسرف وطار مبتعدًا. أما عن الوجهة التي قصدفا، فهذا ففس لفزامًا على أن أفصح عنه.

ولكن فلفف خاف خوفًا شدفداً. ولما استعاد رباطة جأشه، قال، ”سفدق، لقد رأفْتُ بالدلفل القاطع كفف جاء الإله لفؤازرك فف محتك. لكن ما لا أعلمه هو هوفة هذا الإله، فذ جاءنا على هفئة كل من آرامزاد وآمون.“ فقالت أولمفباس، ”عندما ظهر لف ففن عاشرف، كان آمون، إله كل اللفففن.“ ولما سمع قولفا، حسب الملك نفسه مباركًا، وقال، ”لقد قُدر لف أن أكون أبا طفل والدّه إله.“

وبعد بضعة أيام خرج الملك وفسل فف بستانف من بساتفن القصر كانت ترعى ففه أسراب من الطفبور. فجأةً، وبفنفا كان منشغلاً ببعض الأمور المهمة، جاء طائرٌ ووضع بفضة فف حجره وطار مبتعدًا. تدرجت البفضة من حجره إلى الأرض وانفلقت، فخرج منها ثعبانٌ صغفر وطاف حولفا عدة مرات. ثم أراد بعد ذلك أن فعود إلى البفضة التي خرج منها، فارتطم رأسه بالقشرة وهو فدخل ففات من فوره.

جزع فلفف جزعًا شدفداً، فأرسل فف طلب أنففونتا الذي كان قارئ نُذر شهفرا فف عصره. روى له النذر الذي حدث: الطائر، البفضة، الثعبان، طوافه، وموته. فقال أنففونتا الذي أوحى إلىه الإله ما فلف، ”أففا الملك، سفولد لك ابنٌ سفجتاز أقاصف الأرض لفُضع أهلفا ولا فُضعه أحدٌ، ولكنه فموت فف طرف عودته إلى بلافه بعد أن عاش عمرًا قصفرًا فقط. فالثعبان ففوان ملكف، والبفضة التي خرج منها الثعبان هي بمثابة العالم كله. وبعد أن فطوف العالم وفرفد أن فعود إلى المكان الذي خرج منه، فعجز عن ذلك وفموت.“ فسّر الرجل النذر على هذا النحو ورواه للملك، وبعد أن تلقف هدافا فلفف غادر.

وعندما انتهت فترة الحمل المحددة بتسعة أشهر، ذهبت أولمفباس وفسلت على عرش التولفد لتلد. ووقف فكتانفبوس قرفبًا منها، وهو فقدر مواضع النجوم فف السماء. ولما وجّه العناصر الطففعفة المضطربة بقوته، علم أن الوقت لم فحن بعد، فقال، ”فماسكف فا سفدق الآن وكونف كالتي ولدتك. فلو ولدت الآن، ففان مولودك سفكون خادفًا أو عبداً لغيره.“

وعندما نفذ صبر المرأة ثانفةً من آلام الولادة الجمّة التي لا تُطاق، قال فكتانفبوس، ”فرفف قلفلا، أفتها الملكة، لأنك لو ولدت الآن، فُحصف مولودك أو تسوّه.“ ثم خفف عنها

نكتانيبوس بكلماتٍ تُواسيها، ثم وضع يده على مسالكها الطبيعية فعرف ما هو مطلوب، وقد تمكن نكتانيبوس بقوته من منع الولادة. ثم نظر ثانيةً إلى مواضع العناصر الطبيعية في نجوم السماء، فعلم أن الكون برمته في انسجام تام وأن كرونوس قد نزل إلى منتصف السماء. ورأى صاعقةً من البرق في سماء الظهيرة سببتها قوة الشمس، فقال لأولمپياس، ”أطلقني صرخة الولادة.“ ثم ولّدها هو نفسه، وقال، ”إن ولدت الآن، أيتها الملكة، فسيقهر وليدك العالم.“ صرخت أولمپياس صراخاً أعلى من صراخ الثور وولدت صبياً.

وعندما وقع الولد على الأرض، حدث زلزالٌ ورعدٌ، وراحت السماء تُبرق بين الحين والآخر، واهتزت أركان الكون كلها تقريباً. فقال فليپ، ”لا أرغب في تربيته، يا سيدي، لأنه ليس من صُلبي. ولكن بما أنني رأيت أن يذرتك من الآلهة وأن ولادتك رافقتها نُذُرٌ من الحوادث الطبيعية، فإني سأربيه إكراماً لذكرى طفلي الذي مات والذي ولدته لي زوجتي الأولى، وسأسميه الإسكندر.“ ولأن فليپ تكلم على هذا النحو، تلقى الطفل رعايةً لائقة، وأقيمت احتفالاتُ التتويج في مقدونيا وبيلا وتراقيا، بل في كل الأمم. ولكيلا أطيل في مسائل تربية الإسكندر، سأبدأ من البداية لأروي عن العناية التي لقيها. فعندما فُطم وترعرع وشبّ، لم يكن يشبه فليپ وأولمپياس أو حتى والده أدنى شبه، بل كانت له قَسَماتٌ من نوع فريد. كان له شعرٌ كشعر الأسد، وكانت إحدى عينيه زرقاء، أما عينه اليمنى فكانت كثيفة الجفن وسوداء، واليسرى زرقاء، وكانت أسنانه حادة كالأنياب، وكان ينظر إلى الهجوم الدفاعي كما ينظر الأسد. وكانت شخصيته تدل بوضوح على ما سيكونه الغلام. وقد شبّ بمرور الوقت وجرب جناحيه في مسائل العلم والحكم.

كانت مربيته لأكربن السُّلتية، أخت مينالوس، وكان مؤدِّبه ومدرسه ليونيدز اللاكوني، وأستاذه في الأغاني پولينيكوس، وفي الموسيقى لوسيپوس اللّمني، وفي علم الهندسة مينخموس الپلوبيونيزي، وفي البلاغة أناكسيمينوس أرسطوكليس اللامفسكيني، وفي الفلسفة أرسطو نيكوميثاخوس الستاجيري من مدينة مليثيوس. ولكن پافوثرانوس ذكر كل هذه المسائل في الكتاب الرابع من سيره التاريخية الوافية الضافية.

وصار الإسكندر عالماً في كل مسألة وكان، كما قلت من قبل، يدرّب نفسه تدريباً جيداً إلى درجةٍ أوضحت بها يقطع الشك باليقين أن الآلهة هي التي كانت تعلمه. وحين يفرغ من دراسته، كان من حين لآخر يحكّم المباريات بين زملائه في الدراسة. وحين يرى فريقاً يهزم، ينخرط في المعركة حتى يتتصر ذلك الفريق. وبهذا يتضح أن النصر من صنعه.

في ذلك الحين جاء سائسو الخيل وجلبوا لفليپ من إسطبلاته حصانًا ضخمًا قويًا. جاؤوا به، وأوقفوه أمامه وخاطبوه قائلين، "مولانا الملك، لقد وجدنا هذا (المخلوق) مولودًا في إسطبلاتك، وهو أجمل من يساغوس أو آريون وأسرع منهما، وقد جلبناه من لامومنتيوس وإننا نُهديه إليك." اندهش الملك لرؤية حصانٍ بهذا الجمال والحجم العظيمين، فقال، "وَحَقَّ خلاصي، إنه جميل." فقالوا له، "ولكنه، يا مولانا، يأكل الرجال." فأجابهم، "من الثابت أن مثل هذه الأمور قد حدثت بين الإغريق. لقد وُهبَ فطرةٌ مِئالَةً للخير والشر. وبما أنه مال للشر، فخذوه واحبسوه في زنزانة؛ الجُمُوه واحبسوه لعلنا نُلقي إليه من يقع تحت طائلة العقوبة لجرِمة فعلها أو قتلٍ ارتكبه." وما إن فرغ الملك من كلامه حتى كان الفعل أسرع من الكلمات.

في هذه الأثناء كان الإسكندر يكبر وينضج. وحين بلغ الثانية عشرة من عمره صار يشتغل مع أبيه. كان يتسلح ويخرج مع المقاتلين، وكان يحب ركوب الخيل. ولكنه رأى أن الأمور بين فليپ وأولمپياس لم تكن على ما يُرام. وكانت أولمپياس قد استدعت نكتانيوس وقالت له، "تَقصِّ لي رأي فليپ عني." وعندما تحقق من الأمر جاء وجلس معها. فسأله الإسكندر، "أبتي، هل تلك النجوم السباوية التي تتحدث عنها مرثية؟" فأجابه، "بالتأكيد، يا بني." فسأله، "وهل بإمكانني أن أراها أيضًا؟" فأجابه، "نعم، بإمكانك."

وعندما حل الليل، أخذ الطفل خارج المدينة وتطلع إلى السماء وأرى النجوم للإسكندر. فأمسك به الإسكندر وقذفه في حفرة. تلقى نكتانيوس ضرباتٍ شديدة على رقبته وهو يسقط، فقال له، "أيها الإسكندر، يا بُني، ما الذي دفعك لهذا الفعل؟" فأجابه، "لا تَكُلمَ إلا نفسك، أيها العَرَّاف." فسأله، "لماذا؟" فأجابه، "لأنك تسعى لدراسة أمور السماء وأنت لا تعرف مسائل الأرض." فقال له، "إني أموت، أيها الإسكندر، لأنني تأذيت أذَى شديدًا وأنا أسقط. ولكن القدر لا مفر منه إلى شيء أو مخلوق فانٍ." فسأله الطفل، "لماذا؟" فأجابه، "إني أعلم كيف قرروا مصيري، وكان مكتوبًا عليّ أن يذبحني ولدي. ولم أستطع الهرب من قَدري، ولكنني دُبحْتُ من قِبَلِك." فسأله الإسكندر، "وهل أنا ابنك، إذن؟" فقال له، "بالفعل." فسأله الإسكندر، "حقًا؟" فأجابه نكتانيوس، "حقًا." ثم أخبره قصة هروبه من مصر، وكيف قَدِمَ على أولمپياس، وعن استطلاعها للنجوم، وعن شهوته، وكيف "ذهبتُ إليها متقمصًا هيئة إلهي وعاشت بها." فرغ نكتانيوس من قوله هذا، ولفظ روحه.

ولما علم الإسكندر أن الذي مات هو والده، خشي أن يتركه في الحفرة مخافة أن تأكله

وحوش البرية ليلاً في هذا المكان المقفر. شعر بالعطف والشفقة على والده، فانتشله برفق وحمله على كتفيه إلى داخل أسوار القصر. فأتى أمّه وروى لها كل شيء سمعه من الساحر العرّاف. ذهلت أولمپياس واندهشت ولامت نفسها لارتكابها فاحشة الزنا بفعل قوة السحر العجيبة. ثم دفنت نِكتانيوس، أي نعم نِكتانيوس ولا أحد سواه، دفناً يليق بوالد طفلها، بعد أن أعدت له قبراً ووضعته فيه.

إن مصير نِكتانيوس شيءٌ مدهشٌ يستحق التوقف عنده. فقد جاء هذا المصري إلى مقدونيا، فكفّن ودُفن وفقاً للأعراف الإغريقية، بينما جاء الإسكندر، وهو مقدوني، إلى مصر ودُفن وفقاً للأعراف المصرية دفناً يليق بإله.

في هذه الأثناء، وبعد أن عاد فليپ إلى بلاده ودخل قصره، أرسل إلى دلفي طالباً أن يُوحى إليه عن سيخلفه في الحكم. فأجابه وسيط الوحي في دلفي، بعد أن شرب من نهر كاستيل في العالم السفلي، قائلاً، "اسمع يا فليپ، إن الذي يمتطي الحصان الذي له رأسُ ثورٍ ويطُوف به أرجاء اليونان، فهو الذي سيتسّيد العالم كله ويحكم الرجال بقوة رحمه." وكان ذلك الحصان يقال له رأس الثور بسبب جرح غريب على فخذة له شكل ثور صغير. ولما سمع الملك هذا الوحي، راح يترقب مقدّم هرقل جديد.

كان الإسكندر لا يتعلم إلا عند أرسطو الستاجيري. وكان أطفال كثيرون يتعلمون في مدرسة أرسطو، وكثيرٌ من هؤلاء كانوا من أبناء الملوك، فسأل الفيلسوف أحدهم، "لو ورثت مملكة أبيك، فماذا ستعطي معلمك؟" فأجابه، "ستسكن معي، وسأعيّنك شريكاً لي في حكم مملكتي المجيدة." فسأل آخر، "وأنت يا بني، ماذا ستفعل؟" فقال له، "سأجعلك صَفِيي في الحكم ومستشاري في الأمور التي يؤول قضاؤها إلي." ولما سأل الإسكندر، "لو حكمت بلاد المقدونيين، ماذا ستفعل؟" فصمت طويلاً، ثم تطلع إلى معلمه وقال، "إن كنت لا تأمن على غدك، فعلام تسعى لمعرفة ما سيكون؟ إذن سأعطي ما أختار وأختار عندما تقرر الآلهة العُلى زمن العطاء وساعته ووعدته." فلما سمع أرسطو هذا القول، قال له، "مرحى لك، يا قاهر العالم، فأنت مكتوبٌ لك أن تصبح إمبراطوراً عظيماً."

وهكذا صار الإسكندر محبوباً من قبل الجميع لفطنته وذكائه وموهبته في الحرب. ولكن فليپ كان محتاراً. فقد كان يتهجج لرؤية هذه الروح الحربية في ابنه، ويحزن لأنه لا يشبهه البتة. وكان الإسكندر في هذه الأثناء يُهدي إلى الآخرين ما يرسله له أبوه ...

وعندما بلغ الإسكندر الرابعة عشرة من عمره، اتفق أن مر بالمكان الذي يُحبس فيه الحصان صاحب رأس الثور في زنزانه. فسمع صهيلاً رهيباً، فالتفت ابن فليپ وقال، ”ما هذا الصوت؟ أهو صهيلُ حصانٍ أم زئيرُ أسدٍ؟“ كان بطليموس، الذي صار يلقَّب بالمنقذ فيما بعد، يتبعه فقال له، ”مولاي، هذا هو الحصان صاحب رأس الثور الذي حبسه أبوك وأبعده لأنه يأكل الرجال.“ وعندما سمع الحصان صوت الإسكندر صَهَلَ مرة أخرى، لا صهيلاً مرعباً، بل صهيلاً عذّباً، سارّاً، رقيقاً. ويبدو لي أن الحصان صاحب رأس الثور كان مأموراً من إله أن يتصرف هكذا مع الإسكندر. كانت طلعتة كلها هادئة ورائقة حين راح يتقدم، وما رأت عيناك تذُللاً أرق من تذللِّ لسيده!

ولما رأى الإسكندر طلعتة الجديدة، ولاحظ آثار الرجال الكثر الذين أُعدِموا شعر بالشفقة تجاه إخوته من البشر. ثم نحى الحراس وفتح أبواب القفص المُقَصِّبة. كان الإسكندر معتدلاً بأرومته، فأمسك برَسَن الحصان وأخضعه بقوته الجسدية لا بحظه، ثم امتطاه من غير لجام. وفي الحال طار أحدهم ليروي هذا الخبر لفليپ، الذي تذكر ما جرى بهذا الشأن فهبَّ مسرعاً لملاقاة ابنه. فحيّاه قائلاً، ”مرحى لك، أيها الإسكندر، يا قاهر العالم.“ وظل فليپ مبتهجاً ومسروراً في سره ويأمل خيراً لابنه.

وفي يوم من الأيام حين كان الإسكندر في الخامسة عشرة من عمره، وجد أباه غير منشغل بشيء، فعانقه وقال له، ”أبتي، أستمحك أن تسمح لي للذهاب إلى پيزا بالسفينة.“ فسأله فليپ، ”وهل تود أن ترى المباريات الأولمبية؟“ فأجابه الشاب، ”لا يا أبتي، بل أريد أن أشترك فيها.“ سأله أبوه، ”وفي أي رياضة تدربت لكي تود الاشتراك فيها؟ فما أعلمه أن ابن الملك لا يعرف سوى أن يشترك في تمارين الخيول الحربية، وأنت لا تعرف القتال ولا المصارعة ولا أي شيءٍ آخر.“ فأجابه الإسكندر، ”أود أن أسوق عربة، يا أبتي.“ فقال فليپ، ”سأرى؛ لِتُجَهَّزَ لك الأحصنة من إسطبلاقي وتُجَلَّبَ لك فوراً، وعليك أنت أن تهتم بتدريبها بالصورة اللائقة.“ قال له الإسكندر، ”فقط امنحني إذنك. فلدي حصانٌ دربتُهُ مُدَّ كان صغيراً، وقد ربَّيتُهُ لنفسِي.“ فعانقه أبوه وقد أذهلته حماسته، فقال له، ”إن كانت هذه رغبتك، يا بُني، فلتذهب.“

ولما سُمح له بالذهاب، أخذ على عاتقه تجهيز سفينة جديدة تماماً ووضع الجياد والعربات على متنها. أبحر مع صديقه هِفَسْتِيون ووصل إلى پيزا بلا عناء. ثم ترجل من السفينة واتخذ لنفسه مسكناً بعد أن أمر الخدم بتدريب الجياد باستمرار وتدريبها تمريناً قاسياً. بعدئذٍ خرج مع

هَفِستيون يتمشى، فصادف رجلاً يُدعى نِكولاوُس، وهو ملك الأكازنيين. كان نِكولاوُس ذا قوامٍ مشقوق، ويعتد اعتدًا شديدًا بممتلكاته العظيمة وبحسن طالعِهِ، ولكن دوام الحال من المَحال، وكان يعتد كثيرًا بقوته الجسدية. دنا من الإسكندر وحيَّاه فورًا وهو يقول له، "أهلاً ومرحباً، أيها الشاب." فأجابه الإسكندر، "مرحباً بك أيضاً، كائنًا من تكون وأيًا كانت بلادك." فسأله، "مَن بظنك تُكَلِّم؟ أنا نِكولاوُس، ملك الأكازنيين!" فقال له الإسكندر، "لا تنبأه، يا نِكولاوُس، بمجد مملكتك، ولا تَعْتَدَّ بها هو زائل. فحُسن الطالع لا يأتي ويتوقف في مكان واحد، والدنيا بين مدٍّ وجَزَرٍ دائمين، وعلينا أن نقبل بغرائب الأمور." فقال له الآخر، "لقد أحسنت القول. ولكن علامَ تأتي إلى هنا؟ فأنا أعلم أنك ابن فليپ المقدوني." فأجابه، "ما جئت إلى هنا للمشاركة في سباق الخيول، لأنني ما زلت غلامًا، ولا في مباريات العربات ذات الحصانين ولا في أي مِباراة أخرى من هذا القبيل." فسأله نِكولاوُس، "إذن، فما الذي تريده؟" فأجابه، "أريد أن أسوق عربة." استشاط نِكولاوُس غضبًا، واستصغر حجمه غير مُدركٍ عُلُوِّ هِمَّتِهِ. فبصق عليه، وقال، "لا رأيَ خيرًا، أيها الغلام الكريه." ولما كان الإسكندر حَسَنَ التهذيب سديد الرأي، أثر ألا يرد ردًّا غريزيًا، بل مسح عن وجهه بُصاق عدوه. ثم تبسم ابتسامة عُذوانية وقال له، "نِكولاوُس، قَسَمًا بأبي الأحق ورحم أمي الرائع الذي حملني، لأهزمنك في سباق العربات، ولأهلكنك برمحي هنا في عُقر دار الأكازنيين." وافترق الاثنان، وكل منهما تتوثب نفسه للقتال.

وبعد بضعة أيام حان الوقت المحدد للمباراة، ودخل الميدان تسعة سائقين، أربعة منهم كانوا أبناء ملوك: نِكولاوُس ذاته، وزانثياس البويوتي، وكيمون الكورنثي، والإسكندر نفسه. أما الآخرون فكانوا أبناء قادة عسكريين وحكام ولايات. وُضِعَت الجرة، ووزع عازفو الأبواق الحاضرون القُرعة. فجاء نِكولاوُس أولًا، وزانثياس ثانيًا، وكيمون الكورنثي ثالثًا، وكليتوماخوس البلقاني رابعًا، وأرستيبوس الأولنثي خامسًا، وبييروس الفوكي سادسًا، وكيمون اللاكوني سابعًا، والإسكندر المقدوني ثامنًا، ونِكوماخوس اللوكري تاسعًا. اتخذ كل منهم موضعه في عربته في مضمار السباق.

دَقَّ البوق إيذانًا ببدء السباق، وفُتِحَت البوابة. اندفع المتسابقون جميعًا اندفاعًا مخيفًا مسرعين في الجولة الأولى، فالثانية، فالثالثة، فالرابعة. وعندما أصبحت الجياد جاهزة واتخذت مواضعها، كان الإسكندر هو المتسابق الرابع. وكان نِكولاوُس خلفه، ولم يكن هذا يفكر في الفوز بل في قتل الإسكندر لأن فليپ كان قد قتل أبا نِكولاوُس في الحرب.

كان الإسكندر الفطن يعرف هذا، فلما وقع المتسابقون الذين أمامه عن جيادهم، جعل نيكولاؤس يسبقه، فلم يدرك الأخير هذه الحيلة، فمضى يسابق الريح ظنًا منه أنه سيَتَوَجَّح بتاج النصر. كان متقدمًا مسافة جولتين حين كبا حصان نيكولاؤس الأيمن، فتكومت العربدة مع سائقها فوق بعضهما بعضًا. فهاجم عليه الإسكندر هجومًا وحشيًا بعربته، فهلك نيكولاؤس. ثم تابع الإسكندر طريقه. وهناك مثل يُقال عن موت نيكولاؤس: مَنْ عَمِلَ عَمَلٌ سَوْءٍ لغيره، وقع فيه، ومن نوى نيةً سيئةً ارتدت عليه.

وبعد أن فاز الإسكندر ذهب إلى آرامزاد الأولمبي لِيَتَوَجَّح بتاج مصنوع من غصن زيتون بري، فقال له حارس الضريح، "أيها الإسكندر، يقول لك آرامزاد الأولمبي بادئ ذي بدء: كما قهرت نيكولاؤس، ستقهر أناسًا كثيرين في الحرب."

وهكذا توجه القاهر المقدم إلى مقدونيا بعد أن قتل نيكولاؤس ونال تاجًا وتكرياتٍ ممتازةً تليق بإله. وهناك وجد أن أمه قد هجرها فليب بعد أن تزوج من أخته كليوباترا، ابنة أتانوس.

وفي اليوم ذاته الذي كانت تُقام فيه احتفالات الزفاف، دخل الإسكندر قاعة الطعام وعلى رأسه التاج الأولمبي، فقال، "أبتي، تقبل مني أول تاج نصر لي. وعندما أزفُ أُمي أولمبياس لأحد الملوك، سأدعوك لحفل زفافها." قال هذا ثم ذهب وجلس أمام الملك. ولكن فليب أقلقته كلمات الإسكندر. كان هناك رجلٌ يدعى، ليسيوس، وهو أحد طُفَيْلي فليب، ومهرَّجٌ مآذب فقال لفليب، "والآن بعد زفافك من كليوباترا، عسى أن تستولد منها أبناءً شرعيين حقًا يشبهونك في الشكل، يا عظيم المدن والبلدان."

ولما سمع الإسكندر قول المهرج، غضب غضبًا شديدًا، فرمى كأس الشراب، وضرب رأس المهرج وقتله. هب فليب واقفًا حاملاً سيفه لما رأى هذا، ووثب على الإسكندر. ولكن قدمه ارتطمت بالأريكة، فوقع عليها. ولما رأى الإسكندر هذا الأمر، علق قائلاً إن الذي هب للاستيلاء على آسيا وانتزع كل أوربا عجز عن القفز من فوق أريكة. قال هذا، وانتزع السيف من أبيه، وكاد أن يلحق بجميع الجالسين جراحًا مميتة.

وستشهد بأم عينك معارك اللايث والقنطور والأمور التي حدثت بسبب زفاف بريثياس. فبعضهم تسلل زاحفًا تحت العرش، وبعضهم راح يرقص مع الموائد كما لو أنها كانت أسلحة، وآخرون توجهوا إلى أمكنة مظلمة وسقطوا. وخرج أوديسيوس جديد حين راح يُذَبِّح عُشاق بِنلوبي، فأدخل أمه التي أخذ بثأرها بسبب احتفالات الزفاف، ورفع الجند

فليب ووضعوه على الأريكة الملكية، وأدوا واجباتهم الأخيرة.

وبعد عدة أيام ذهب إليه الإسكندر، فجلس بجانبه وقال، "سأدعوك باسمك، يا فيليب، مخافة أن يحز في نفسك أن أناذك أبي، ولأنني ما جئت بك بصفتي ابنك، بل بصفتي صديقاً جاء يتشفع في هذه الأمور التي فعلتها. فقل لي: هل كان الإسكندر مُحَقَّقاً في قتله ليسيوس بسبب كلماته النابية؟ وهل كنت أنت مُحَقَّقاً في مهاجمة ابنك، الإسكندر، ومحاولة قتلك إياه؟ أم هل كنت مُحَقَّقاً في رغبتك في اتخاذ زوجة أخرى على الرغم من أن زوجتك السابقة أولمبياس لم تحرمك من شيء؟ والآن قم وتصرف على سجيته لأنني أعلم أنك تتظاهر بالمرض. ليس جسدك هو الذي يعاني بل روحك، وكل ذلك بسبب آثامك. ولذلك أتوسل إليك أن تُصالح أولمبياس، وأنا على يقين أنها سترضى، إكراماً لابنها الإسكندر، على الرغم من أنك لا تود أن يدعي أبوتك." قال هذا وخرج.

ثم جاء إلى أمه أولمبياس وقال لها، "لا تغضبي، يا أماه، مما فعله زوجك بك، فعيوبك [ليست؟] خافية عليه، وأنا ابن لوالد مصري. لذا، اذهبي إليه واطلبي منه أن يُصالحك، لأنه يليق بالزوجة أن تطيع زوجها." قال هذا ثم رفع أمه لتقف على قدميها، وأخذ بيدها، وقادها إلى فيليب، وقال له، "التفت هنا، وسأدعوك الآن أبي لأنك تنازلت لأجل ابنك الإسكندر. وها أنا قد أتيتك لأنك قبلت توسلاتي الكثيرة لنأتي إليك وننسى الأخطاء. والآن تعانقا. لا تحجلا مني فأنا ابنكما." وبهذا الكلمات أفلح في مصالحة أبويه، والمقدونيون يتعجبون منه. وعندما يريد الناس الزواج، فإنهم يستحضرون اسم ليسيوس، وهم لا يدركون أنهم بذكركم لاسمه قد يعرضون زواجهم للتفكك بسبب مقتل ليسيوس.

ذكر إخضاع موثون لحكم أبيه

كانت هناك مدينة تُدعى موثون وقد تمرد أهلها على الملك فيليب. فأرسل فيليب ابنه الإسكندر على رأس جيوشه لمحاربتهم. ولما وصل إلى المكان أقنعهم بحكمة كلماته أن ينصاعوا للأمر وينخضعوا بدلاً من أن يكونوا عبيداً بقوة السلاح.

ولما عاد من موثون إلى أبيه رأى أمامه رجالاً في ملابس همجية، فسأل، "من هؤلاء الرجال؟" ف قيل له، "إنهم مَرزُبانات داريوس." فسأل الإسكندر، "ما الذي جاء بهم إلى هنا؟" ف قيل له، "إنهم جاؤوا للمطالبة بالجزية المعتادة من أبيك." سأل الإسكندر، "ومن الذي أرسلهم؟" ف قيل له، "داريوس، ملك الفرس." فتابع الإسكندر، "ولماذا يطالبون

بالجزية؟“ فقبل له، ”من أجل بلاد داريوس.“ فقال الإسكندر، ”إن الآلهة تمنح هذه الأشياء لبني البشر ليستطعموا منها، وها هو يطالب بجزية من أعطيات الآلهة. لا يجوز لفليب أن يدفع الجزية للهمج.“

ولما كان الإسكندر يود أن يُخضع اليونانيين لقيادته، دعا الهمج وقال لهم، ”اذهبوا وأبلغوا داريوس أن الإسكندر، ابن فلپ، يقول له: عندما كان أبي مقطوع النسل، كان يدفع لك الجزية. أما وقد أصبح الآن لديه ابنه الإسكندر، فهو لم يعد يدفع لك الجزية. بل لن أترك لك الجزية التي كنت تأخذها منه، فأنا قادم إليك لأستردها منك.“ وبهذا القول صرف الرُّسل. ولم يشأ أن يرسل إليه برسالة لأنه لا يستحقها. سرَّ فلپ سرورًا عظيمًا لما رأى ابنه الإسكندر يتصرف بهذه الجراءة.

ولما تمردت مدينة أخرى من مدن تراقيا، أرسل فلپ ابنه الإسكندر بجيوشٍ عظيمة لمحاربة أهلها.

كان هناك سيدٌ من سالونيقا يدعى پوزيانوس، وكان لديه جيش خاص هائل وثروة عظيمة. وكان هذا الرجل يشتهي أولمپياس، فكان يرسل إليها سرًا رجاله لعلهم ينالون ثقتها ويُقنعها هو بأن تترك فلپ وتصبح زوجته. ولكن أولمپياس لم توافق على هذا الأمر. فلما علم پوزيانوس أن الإسكندر ذاهبٌ للحرب وأنه ستقام حفلة غنائية بحضور فلپ، جرد پوزيانوس سيفه ودخل المسرح مع مجموعة من شُجعانه بقصد قتل فلپ وخطف أولمپياس. ضرب پوزيانوس خاصرة فلپ بسيفه ضربة قوية، لكنها لم تُمته. كان المسرح مكتظًا بالجمهور، فاندفع پوزيانوس نحو القصر بهدف اختطاف أولمپياس.

في هذه الأثناء كان الإسكندر قد ربح الحرب وعاد في اليوم نفسه ودخل المدينة ورأى هَرَجًا ومَرَجًا كبيرًا. فسأل عن السبب فقالوا له ما حدث وأن پوزيانوس في القصر عند أولمپياس. أمر جُنده أن يقتحموا الأبواب فرأى پوزيانوس يعانق أولمپياس. أوقع الإسكندر پوزيانوس وأراد أن يقذفه برمحه الحديدي، لكنه خشي أن يصيب أمه. فقالت له أولمپياس، ”أزِمه بالرمح، يا بُني، فأمون يحميني.“ رمى الإسكندر رمحه فأصاب به پوزيانوس إصابةً مميتةً. ولما وجد أن أباه لا تزال به بقيةٌ من رمق، سأله، ”ما الذي تشتهي؟“ فقال له، ”أنتني به.“ ثم أخذ سيفه ووضعه في يد أبيه، فأخذ فلپ السيف وذبح به پوزيانوس.

فقال فلپ، ”لستُ أحزن يا بُني على موتي لأنك انتقمتم لي ولأنني قتلت عدوي بنفسِي. لقد صدق آمون في قوله لأملك: إن في رحمك غلامًا سيجعلك خصبًا ويتقمم لموت أبيه.“

قال فليپ هذه الكلمات وأسلم الروح لبارئها من فوره. لكنه ذبح عدوه. وترك فليپ بتاجه، فأخذته أولمپياس ودفتته، وشاركها المقدونيون جميعًا في حزنها وبكوا عليه.

وبعد مقتل پوزيانوس، حل السلام في المدينة فصعد الإسكندر على تثال أبيه فليپ، ونادى بصوت عالٍ، ”يا معشر الپيليين والمقدونيين، يا معشر الیثاليين والتراقين، يا معشر الھلینيين والأفیکتيونيين، يا معشر اللاكديمونيين والمدن الھلينية الأخرى، ھلموا معي وضعوا ثقتكم في الإسكندر. ھلموا نغز أقال الھمجيين ونحرز أنفسنا من العبودية للفرس، لأننا نحن الھلینيين لن نكون عبيدًا لهم.“ ولما كانت هذه نيته، فقد أرسل مرسومًا مكتوبًا إلى المدن [اليونانية].

اجتمع كل الرجال الذين كانوا في زهوة شبابهم، وجاؤوا إلى مقدونيا طوعًا كأنها یلبون صوتًا مرسلاً من الآلهة. ففتح الإسكندر مخازن أبيه وزود الشبان بالأسلحة، ثم استدعى للمعركة أولئك الرجال الذين قاتلوا مع أبيه فليپ. كانت السنون قد تقدمت هؤلاء، فقالوا للإسكندر، ”لقد هدتنا السنون، وقد حملنا السلاح تحت إمرة أبيك. ولم تعد في أجسادنا قوة تصد هجوم الأعداء. لهذا السبب، فإننا نقدم إليك استقالتنا من الجيش.“

فأجابهم الإسكندر قائلاً، ”بل سأجعل منكم جنودًا على الرغم من أنكم شیوخ كبار، لأن من طبيعة الأمور أن تكون الشيخوخة أقوى من الشباب. فالشباب يركنون إلى قوة الجسم ويتباهون بها، وفي كثير من الأحيان يفوتهم ما يرغبون في حصوله، فينجرّون إلى المھالك. أما الشيخ فيدرس بعناية ما يريد أن يحصل عليه، وينجو من الخطر لأنه انتصر بفضل المشورة السديدة. لذلك، ستنضمون إلينا لا لمواجهة العدو بل لتشجيع الشباب على الاستبسال في القتال، ففي التشجيع منفعة للطرفين. فاذهبوا وحصّنوا الجيش بمشورتكم. ومن الواضح جدًا في المعركة أنكم تعلمون أن النصر الذي تحرزونه للمدينة هو خلاص لكم أيضًا. وفي حالة الهزيمة، سينقض العدو المهاجم على شباب لا يصلحون لشيء. وعندما ينتصر المتصرون سيُعزى مجد الانتصار للمستشارين.“ وبهذا الحديث أقنع الإسكندر حتى أولئك الذي فاتهم قطار العمر أن يلتحقوا به.

وبعد أن جمع الإسكندر قوات فليپ الأصلية، وجد أن تعداد الجيش المقدوني يبلغ ٢٥,٠٠٠ رجل في المشاة، و٢,٧٠٠ خيال، و٨٠٠ في قوات الرديف. فجمع هؤلاء مع رجاله الذين معه، فوجد أن لديه ٧٤,٦٠٠، بمن فيهم هؤلاء الـ ٢٥,٠٠٠، و٨,٧٠٠ في الرديف؛ و٧,٦٠٠ من التراقين والپلینيين والإسقيثيين سدّ بهم حاجة الجيش للكشافة. ثم أخذ كل

هؤلاء الجند البالغ عددهم ٦٠٠، ٧١، بمن فيهم هؤلاء والجند الذين كانوا مع أبيه، وتوجه إلى مقدونيا.^(٢) ثم أخذ ٨٦٠، ٤١ زنةً من الذهب، وجهاز السفن والسفن الشراعية للحرب. وبعد أن قطع مقدونيا وبحيرة ماجون وتراقيا العليا، التي كانت خاضعة له تمامًا بفضل قوة أبيه فليب، انتقى خيرة الرجال من هناك وأخذ ٥٠٠ زنة [من الذهب؟]. ثم تابع مسيره إلى ليكاوونيا وقدم القرايين مع قادة الجيش هناك. ثم واصل مسيره إلى صقليا وأخضع المتمردين عليه، وبعد ذلك تابع إلى إيطاليا.

أرسل جنرالات الرومان ممثلهم، ماركوس إميلوس، حاملاً معه تاج آرمزاد الكايتولي، المصنوع من الذهب واللؤلؤ، ليلغّه، "ونحن أيضًا نقتدي بعادة الإسكندر ونتوجك بهذا التاج الذهبي الذي يساوي ١٠٠ لتر." ولما تلقى عهود الوفاء منهم، وعدهم بأن يجعل منهم بقوته رجالاً عظاماً. ثم أخذ منهم ١,٠٠٠ رجل و٤٠٠ زنة [من الذهب]. ثم قالوا لهم إنهم كانوا يودون أن يمدوه بجند أكثر لولا انشغالهم حالياً بمقاتلة الكارثيديين.

ومن هناك عبر البحر الفاصل إلى إفريقيا، فجاءه جنرالات الأفارقة للقائه وتوسلوا إليه أن يُزيح عن مدينتهم حكم الرومان. فوبخهم الإسكندر لحماقتهم وقال، "إما أن تكونوا نبلاء وإما تدفعوا الجزية لمن هم كذلك."

بعد ذلك ارتحل مع بضعة من الجند، وخلف كل ليبيا وراءه قاصداً معبد آمون. ثم أمر الجيش للإبحار إلى مكان يُدعى جزيرة الفاروس والبقاء هناك. ولما انحنى أمام آمون وقدم القرايين تذكر كلمات والدته حين قالت له إنه ابن آمون. فوقف داعياً يقول، "أبتي، إن كانت أُمي صادقة في قولها إنني ابنك، فاجعل لي آية." فرأى الإسكندر في المنام آمون وهو يعاشر أولمپياس. ولما خبر قوة الإله، زين المعبد بهذه الكلمات المنقوشة، "إلى أبي، الإله آمون، من ولده الإسكندر." ثم توسل إليه أن يوحى إليه أين يبني مدينة تحلّد اسمه للأبد. فرأى آمون في منام آخر وهو يقول له، "أيها الملك، أنا، قرني الكباش التامنين النقيين من الدّس، أقول لك: إن شئت أن تظل خالدًا أبد الدهر، ونَصْرًا إلى أبد الأبد، فابن مدينة يُشار إليها بالبنان فوق جزيرة پروتيوس بقليل التي يحكمها پلوتونيوس إلى الأبد الذي يتحكم شخصيًا بالعالم المترامي الأطراف المحاط بخمس قمم."

فلما سمع الإسكندر هذا الوحي، توسل إلى الإله وسأله عن الجزيرة التي لپروتیوس سطوة حقيقية عليها وسيادة. ولما سأل أسئلته وقدم قرايينه لأبيه الإله آمون، تلقى تعليمات

(٢) يبدو أن هناك اضطراباً في الأرقام المذكورة هنا. [المترجم].

للتوجه إلى قرية ليبية يُريح فيها جيشه. وبينما كان الإسكندر يتجول، اختبأ أيلٌ كبير في كهف. فاستدعى الإسكندر رامياً وأمره أن يطلق نباله على الأيل. شد الرامي قوسه وأطلق، لكنه لم يُصِب الأيل. فقال الإسكندر، "لقد أخطأت هدفك، يا صاحبي." ولهذا سُمي ذلك المكان پاراتونيون بسبب تَعَجُّب الإسكندر.

ومن هناك توجه إلى تاپوزيريس [أبو صير]، وبعد سؤال الأهالي عن المكان علم منهم أنه ضريحٌ يضم قبر أوزيريس. فقدم قرباناً للاله وواصل مسيره مسرعاً. ثم بلغ سهلاً فسيحاً تترامى أطرافه حتى شملت ملكية اثنتي عشر قرية وهي: ستيرامفس، فرونوتك وإدميتوس، أكونيس، إبيرغوس، تيراكوتيس، إديوس، أبونيس، سكاميتخ، زيفيلتخ، مئس، تياتخ، وپلاسوس. وكانت هراكوتيس الأشهر لأنها العاصمة. وكان للمدن الاثنتي عشرة اثنا عشر نهراً تصب جميعاً في البحر، ولا تزال مجاريها المسدودة قائمة إلى يومنا هذا. وكانت الأنهار المسدودة بمثابة شوارع صغيرة للمدينة وجاداتها العريضة. ولم يتبق من الأنهار سوى نهريْن يصبان في البحر. أما نهر هراكوتيس الذي لا يزال جارياً فهو مُكرسٌ للاله العظيم سرايس.^(٣) وهناك القناة التي تمُدُّها الجادات، وهناك النهر الكبير المدعو خوليراس، وهو الآن الأسيتيا، وقناته هي مقامُ القسمة والنصيب، وهناك أيضاً نهر كاوپونيوس العظيم. وهناك أيضاً القناة الكبرى والنهر نفروتيس، وهما مكانان بعيدان الآن، وقد بُني مقامُ إيزيس نفروتيس فيها قبل الإسكندرية. وأكبر الأنهار جميعاً هو نهر أرجيوس وهو حيث يقوم عمود أرجيوس. وهناك قناة آرس، والأعمدة والأقنية التابعة للنهر الكانوبي الذي يتجه باتجاه زفيروس، ونهر هرقل العظيم هو المرفأ لأنه يمتد بطول المدينة من المكان المُسمى پانديتا إلى المكان المسمى المرفأ الهيراكليوتي.

عندئذ وضع الإسكندر مُحططاً للمنطقة التي امتد عرضها من منديدوز إلى مدينة هيرمس الصغيرة. ولكنهم لا يدعونها هيرموبولس بل هيرماپولس، لأن كل من ذهب إلى مصر وخرج منها قصد ذلك المكان؛ ولهذا السبب تُدعى بلاد الإسكندريين.

ولكن كليومينس الثُقراطي وديموقراطس الروديسي نصحا الإسكندر هذه النصيحة، "لا تبْنِ مدينةً كبيرة لأنها لن تمتلئ بالناس أبداً. وإن ملأناها بالناس، فلن تكفي الأراضي لسد حاجاتهم الأساسية للغذاء. وسيتحارب سكانها عندما تكثر أعدادهم.

(٣) سرايس هو إله الشفاء عند المصريين القدماء. [المترجم].

أما سكان المدن الصغيرة فيجودون عليك بالنصيحة والمعونة، بينما الحشود الكبيرة في المدن الكبرى التي لا تعرف بعضها بعضاً فتتمرد وتتقاتل وتتعدى بسبب أعدادهم التي لا تُحصى.“

اقتنع الإسكندر، فأمر المهندسين أن ينوا المدينة بأي حجمٍ شاءوا. خطّوا طول المدينة من دراكونتيس وراء قبر تاپوزيريس إلى أغاثيمون قرب كانورون، وامتد عرضها من منديدوس إلى إلورينخوس وملانثيوس. ثم أمر الناس القاطنين هناك أن ينسحبوا إلى قرية تبعد عن المدينة حوالي ثلاثين ميلاً، ثم منحهم أراضي وسماهم الإسكندريين.

كان إلورينخوس وملانثيوس هما من أنشأ الشارعين اللذين سُميا باسميهما وبقياً كذلك. ثم فكر في إيجاد مهندسين آخرين للمدينة. ومن بينهم كان كليومينس النّقراطي وكراترون الأولنشي وشيخٌ كبيرٌ يدعى إيروا، وهو ليبي الجنسية. وكان لدى هذا الرجل أخٌ يدعى هيبونيموس فأشار على الإسكندر أن يُنشئ قنواتٍ مائيةً تصب في البحر، وذلك قبل حفر أساسات المدينة. اقتنع الملك فأمر بأن يُصنّع للمدينة ما لا تملكه مدينةٌ أخرى. وتُسمى هذه القنوات المائية أنوف هيبونيموس على اسم مُخترعها الليبي.

ولا توجد مدينة أعظم من الإسكندرية، فقد أخذ قياس كل المدن المخططة. فأعظم مدينة في بلاد آشور هي أنطاكية، إذ تبلغ ٨ ستاديوم واثنتين وسبعين قدماً، بينما تبلغ مساحة قرطاجة في إفريقيا ٢١ ستاديوم وثلاث مئة وخمسة أقدام.^(٤)

وعندما وصل إلى الإسكندرية التي لا مثيل لها، وجد الأنهار والقنوات والبلدات مبنية على الأرض هناك. ولما رأى جزيرة في البحر، سأل، “أي جزيرة هذه؟” فقال له الأهالي، “إنها جزيرة الفاروس. ولقد عاش فيها پروتيوس، وفي أرضنا قبره، وهو جديرٌ بالعبادة.” ثم أخذوه إلى قمة جبل شامخ، وهو ما يُدعى الآن قبر هيرود، وأرؤهُ الكفن. ثم قدم القرابين للبطل پروتيوس، ولما رأى أن القبر قد عاثت به عاديّات الزمن، أمر بترميمه.

ثم أمر بأن يُحطّط محيط المدينة، فأخذوا طحيناً رسموا به مخططاً للمدينة. ثم جاءت طيورٌ من شتى الأجناس والتقطت الطحين وطارت في كل الاتجاهات. فلقى الإسكندر من مغزى الأمر، فاستدعى العرّافين على عجل وأخبرهم بما حدث. فقالوا له، “إن هذه المدينة التي بُنيت ستطعم العالم بأكمله، وسينتشر الرجال المولودون فيها في أصقاع الأرض؛ وكالطيور سيرتحلون في الدنيا طويلاً وعرضاً.”

(٤) الستاديوم هو وحدة قياس إغريقية ورومانية قديمة تبلغ حوالي ٦٠٧ أقدام، أي حوالي ١٨٥ مترًا. [المترجم].

ثم بدؤوا في بناء مدينة الإسكندرية في منتصف السهل. فأعطي المكان بادئ ذي بدء اسمًا لكي يبدووا منه بناء المدينة. كان يتردد على المكان الذي يشتغل فيه العمال ثعبان يُخفهم فيتوقف العمل. وبسبب غارات الثعبان جاء الإسكندر وقال للعمال، "اقبضوا عليه غدًا أتى وجدتموه." ولما جاءهم الأمر، أمسكوا به وقتلوه لما جاء إلى ذلك المكان الذي يُدعى الآن يازك. ثم طلب الإسكندر بأن يُبنى له ضريحٌ هناك، فدفنوا الثعبان فيه. ثم طلب أن تُصنع للثعبان كل أنواع الأكاليل تخليدًا لظهوره. وأعلن أن حفر الأساسات لن يجري إلا في تلك البقعة بالذات حيث إلى يومنا هذا يظهر الجبل الشامخ المعروف باسم أليبورك.

وعندما أرسى الإسكندر معظم قواعد المدينة، كتب عليها الأحرف الخمسة: A, B,

C, D, E

(A) الإسكندر؛ (B) الملك الأعظم؛ (C) من سادة الأمم؛ (D) حلٌّ في مكان آرامزاد؛ (E) وبنى مدينة فريدة. وكانت الحمير والبغال تعمل هناك. وعندما بُني الضريح للثعبان المقدس، نصَّبه على العمود، فصارت الثعابين تخرج من الضريح وتتسلل إلى البيوت التي أصبحت قائمة الآن هناك. وكان الإسكندر لا يزال موجودًا في الخامس والعشرين من شهر طوبي، يبني المدينة وضريح الثعبان ذاته. ولما كانت الأفاعي تدخل المنازل كان البوابون يعبدونها لأنها أرواحٌ خيرة وليست سامة كالحیوانات المتوحشة، بل تطرد البهائم السامة. وكانت القرابين تُقدَّم إلى الثعبان لأنه من فصيلة الأفاعي. ثم كللوا جميع حيوانات الجر وأراحوها في ذلك اليوم، لأن هذه الحيوانات بحملها الأثقال شاركت في بناء المدينة البهية. ثم أمر الملك بأن يُعطى الحراس قمحًا، فلما طحنوا القمح وصنعوا خبزًا، وزعوه على السكان كما في أوقات الاحتفالات العظيمة. ولهذا السبب يحافظ أهل الإسكندرية على هذه العادات إلى يومنا هذا في الخامس والعشرين من شهر طوبي. فهم يتوجون حيوانات الجر، ويقدمون القرابين للإله، ويتقربون إلى الثعابين التي تحرس المنازل ويوزعون الخبز.

ولما وجد الأرض التي تقوم عليها أعمدة الشمس وهليون ومعبد ذلك الإله على قمة الذرى الخمس البارزة، بحث عن ضريح سِرايس امتثالاً لأمر الوحي الصادر من آمون، ثم راح يبحث عن أعظم الآلهة. إذ إن وحي الآلهة نصَّ هكذا، "أيها الملك، أنا فويجوس الكبش أقول لك إن رغبت في أن تبقى خالدًا أبد الدهر، فأبني مدينةً يُشار إليها بالبنان في جزيرة پروتيوس التي يرئسها پلوتونيوس وتحيط بأرضها المترامية الأطراف خمسُ قممٍ سامقة." فدعا الإله الذي يرى كل شيء.

ومقابل ضريح الإله بنى محراباً عظيماً صار يُعرف منذ ذلك الوقت باسم مَذْبَح الإسكندر. فقدم عليه قرايين مُتقنة، ثم وقف داعياً، "أيها الإله، أيّا كنت، يا من لديه مسؤولية من السماء عن هذه البلاد وترقّب الأراضين التي لا حد لها، تقبل قراييني وكن عوناً لي في الحرب." ثم وضع الأُضحية على المذبح بعد أن أتم دعاءه. فجأةً انقضّ نسرٌ هائل أمسك بأحشاء الأضحية، ثم طار محلّقاً في الجو. حوّم النسر ثم رمى الأحشاء على مذبحٍ آخر. دل أهل العلم الملك على المكان. وعندما وصل المكان، رأى الأحشاء فوق المذبح. كان مذبحاً قد بُني منذ زمن بعيد، ويحتوي في داخله على صورة من نحاس لا يستطيع الإنسان الفاني أن يقص طبيعتها. وكان إلى جانب الصورة المصونة تمثال هائل لفتاة عذراء.

فسأل الأهالي عن هذا الإله، فقالوا إنهم لا يعرفون، لكن يُقال إنه ضريح آرامزاد وأناهيت، بحسب رواية آبائهم الأولين. وفيه رأى المسلات القائمة إلى يومنا هذا في ضريح سرايس خارج سور المدينة الذي كان في ذلك الوقت عند ضريح سرايس. وكانت على الضريح كتابات تذكارية مقدسة، وكان على الضريح هذا النقش التذكاري الذي تُرجم للملك على النحو التالي، "أنا، يسونخويس، ملك مصر وقاهر العالم، بنيتُ هذا الضريح وكرسته لسرايس، أول إله ينزل إلى هذه البلاد."

نظر الإسكندر إلى الإله وقال، "سرايس العظيم، اجعل لي آية أنك إله هذه البلاد." فظهر له سرايس في منامه في أوضح هيئة، وقال، "أيها الإسكندر، هل نسيت ما حدث وأنت واقفٌ للدعاء وتقدم القرايين؟ ألم تقل، "أيها الإله، أيّا كنت، يا من لديه مسؤولية من السماء عن هذه البلاد وترقّب الأراضين التي لا حد لها، تقبل قراييني وكن عوناً لي في الحرب؟" وانقضّ نسرٌ فجأةً وحمل الأحشاء ووضعها على المذبح. ألم يتضح لك أنني أنا الإله الحافظ الحامي لكل شيء؟"

وقد توسل الإسكندر إلى الإله في منامه، وسأله، "هل ستبقى هذه المدينة مخصصةً لاسم الإسكندرية الذي أُقيمت تيمناً به؟ أم هل سيتغير اسمي إلى اسم ملكٍ غيري؟ انصحنى." ثم رأى الإله، فأخذ بيده وقاده إلى جبلٍ شامخٍ وقال له، "أيها الإسكندر، هل بوسعك أن ترحزح هذا الجبل إلى مكانٍ آخر؟" فكر الإسكندر في الأمر وقال، "أتى لي هذا، يا مولاي؟" فقال له الإله، "وكذلك اسمك لن يحل محله أبداً اسمُ ملكٍ قومٍ آخرين. بل ستزدهر الإسكندرية وتفيض بالخيرات، وستُعين كل ما سبقها من المدن وتتقدّمها من الهلاك."

رد الإسكندر سائلاً، "مولاي، قل لي كيف ستكون نهايتي." فقال له، "من حسن حظ

الإنسان الفاني وسعادته أنه لا يعرف مقدماً متى تنتهي حياته. فالبشر لا يدركون أن الحياة تبدو سرمدية ومتنوعة حين يجهلون ويلاتها. وكذلك، أنت يا عزيزي، لا يجدر بك أن تعرف قدرك. ولكن إن شئت معرفة مصيرك، فها أنا أقوله لك: بعونٍ مني، ستخضع أنت أيها الشاب الغرّ كل الأقوام الهمجية؛ حينها، ستأتي إلي بين الموت واللاموت. حينها ستهوي أفئدة الدنيا قاطبةً إلى مدينة الإسكندرية التي تبنيها في وسط البلاد التي ستقطن فيها الآلهة لسنين وأيامٍ طويلة. وستتفوق في كل ما هو خير لأنها ستزينها المعابد الكثيرة والأضرحة المتعددة وستزخر بالجمال والعظمة والحشود البشرية الهائلة. ومن استوطن فيها مكث فيها ونسي وطنه الأول. وسأكون أنا الإله الحامي لها في كل الأيام القادمة، وسأبقى أنا النَّصر الخالد أبد الدهر سيد هذه المدينة، وأُمتنُّ هذه البلاد. والمدينة التي بُنيت ستبقى قوية أبد الدهر، وستلقي بضوئها على النار وتضيء فيجّاج الجحيم. وستجعل ريح الجنوب تتخاذل حين تنفخ سُومومها بحيث لا تُجدي مكائد الأرواح الشريرة ضد هذه المدينة. وسيصيبها زلزالٌ لا يطول، وكذلك الطاعون والمجاعة والحرب، ولكنها ستمر جميعاً بالمدينة كالحلم. وسيبجِّلُك الملوك جميعاً إلى الأبد لأنك أصبحت إلهًا وفقاً لأعراف هذه البلاد. وحين تموت سيجلُك الناس لأنك صرت إلهًا. وستحتشد جماهير غفيرة في الساحة العامة، كل ذلك بفضل الطقس المعتدل. وسأكون حامي المدينة ودرعها كيلا تدوم فيها شدةٌ مثل زلزالٍ أو طاعونٍ مميت، بل ستمر في المدينة كأنها حلم. وسيُقْبَل على المدينة ملوكٌ كُثُر لا للحرب بل ليقدموا لك واجب الإجلال والتأليه. وحين تموت ستأتيك هدايا الملوك إلى أبد الأبد. لأنك ستسكن في هذه المدينة حين وفاتك وقبلها، ولأن هذه المدينة التي تبنيها ستكون قبرك. وسأبين لك فوراً أين قُدِّر لك أن تكون. خُذ متّين وأضف إليها واحداً، ثم مئة واحداً، ثم أربعة مضروبة بعشرين، وعشرة، ثم خذ الرقم الأول واجعله الأخير، واعلم للأبد أيّ إله أنا.“ ثم رحل الإله بعد أن أوحى للإسكندر بهذا.

ولما أفاق الإسكندر واستعاد الوحي الذي أوحته له الآلهة، أقر بأن سيرايس هو ربُّ الأرباب. ثم بنى مذبحاً عظيماً وأمر أن يُؤتى للآلهة بقرايين مناسبة. ثم أمر بذبحها ووضعها على المذبح. كما أمر بأن تُحرق كميات هائلة من الصمغ العطري وأن توضع على المذبح أكواً من شتى أنواع البخور. ثم أمر جميع الرجال بالاحتفال. كما أمر المهندس پارمينيون أن يصنع هذا التمثال النحاسي ويبنى هذا الضريح الذي يعيد للذاكرة أشعار هوميروس، ذلك الشاعر الرائع الذي قال، ”وجعل ابنُ زُرْوان إشارةً بحاجبيه اللازورديين،

وتراقصت جدائله الإلهية المذهلة على رأس الملك الخالد، فاهتز جبل الأولمپ اهتزازًا عنيفًا.“
وبهذه الطريقة بنى پارمينيون ضريحًا يدعى ضريح سِراپيس. وقد كان الإعداد لبناء المدينة كما روينا.

ثم أخذ الإسكندر قواته وأسرع ليصل مصر. كما أرسل سفنه الحربية لتتظّره في طرابلس. كانت الرحلة قاسية، فشَقَّ عليه ما سيلاقيه الجيش. كان العرّافون ينتظرون الإسكندر خارج كل مدينة، وكانوا يجلبون معهم آلهتهم ويقدمون القرابين ويلقبونه بسونخوسس الحديد قاهر العالم. فعندما بلغ ممّفس أجلسوه على عرش هِفتستوس وألبسوه ثوبًا كأنه ملك مصري. رأى الإسكندر تمثالًا لهذا الملك، وكان مصنوعًا من الحجر الأسود، وقد كُتب على قاعدته هذه الكلمات، ”هذا الملك الذي هرب سيعود إلى مصر، لا شيخًا بل شابًا. وسيجعل أعداءك الفُرس خاضعين لك.“ فسأل الإسكندر، ”لن هذا التمثال.“ فقليل له، ”إنه تمثال نِكتانيبوس، آخر ملوك مصر. عندما جاء الفُرس ليشنوا حربهم على المصريين، تمكن بقوة سحره أن يرى آلهة المصريين في جيوش العدو عندما دخلوا مصر. ولما علم بغدرهم هرب سرًا. بحثنا عنه وتوسلنا للآلهة لعلنا نعلم المكان الذي هرب إليه الملك، فأرسل لنا إله المعبد السّرّابي في العالم السفلي هذا الوحي: إن ملككم الذي هرب سيعود إلى مصر لا شيخًا كما كان بل شابًا غضبًا!“

ولما سمع الإسكندر هذا القول، راح يعدو ليتسلق التمثال ويعانقه وهو يقول، ”هذا والدي وأنا ابنه. لم يكذب إليكم إلهكم فيما أوحاه إليكم. لكنني أتعجب كيف تغلبت عليكم تمامًا أمةُ الهمج. فلديكم أسوارٌ لم تصنعها أيدي البشر ولا يمكن لعدوٍّ أن يستولي عليها. ولديكم أنهارٌ تحيط بمدينةتكم وتحميها، وطرق ملتفة وضيقة جدًا يستحيل على جيشٍ كبير أن يمر عبرها ليهاجمكم. حتى أنا لاقيت الأمرين مع قوتي الصغيرة من مشقة المسير لكي أصل إليكم. لا بد أن هذه عدالة العناية الإلهية العليا وعدالة الإله. وإلا فلماذا رضختم أنتم أصحاب البلاد الخصبة والأنهار لمن لا يملكون مثل هذا السلطان؟ فلو أنكم أحسستم الحكم مع هذه الأشياء التي تلقيتموها هدايا، هُلك الهمج الذين لم يُمنحوا هذه الأشياء. وما دام أولئك الهمج تعوزهم مواردُ الحرب، بينما أنتم تملكون الخبرة في الزراعة، فلماذا تكونون عبيدًا لمن لا يملكونها؟ ولماذا يأخذُ المُعدّمون من الموسرين؟“

ولما فرغ الإسكندر من قول هذا، طالبهم أن يدفعوا له الجزية التي كانوا يدفعونها لداريوس، قائلاً، ”إني لن أخزنها في خزائني، بل سأنفقها على مدينةتكم الإسكندرية التي في

مصر، وهي عاصمة الدنيا كلها.“ ولما تحدث معهم هكذا أعطوه كل ما يملكون بكل سرور، وساروا بالملك معزراً مكرماً عبر الفرع البلوسي للنيل. ثم أخذ جيشه قاصداً بلاد آشور، فأخضع المدن المجاورة لحكمه.

من المفيد الاستمرار في أسطورة الإسكندر التي أصبحت عند هذا الحد مزيجاً من مخطوطة كالسثينز المزيفة ومشتقاتها الأوربية وغيرها من المصادر الأخرى التي تضيف عناصر إضافية على أشهر قصة عرفها الغرب. يتنوع ترتيب الأحداث بتنوع الروايات، ولكن التلخيص التالي يمثل زبدة هذه الروايات.

بعد ذلك يحاصر الإسكندر الجزيرة التي تقع فيها مدينة صور فلا يتمكن من فتحها إلا بعد بنائه جسراً يمتد من البر المجاور واستخدام أبراج المنجنيق وأسطولٍ من السفن. يدمر المدينة عن بكرة أبيها، لكنه يتابع طريقه إلى القدس سلباً، بل يبدي كل احترامٍ لكبير الكهنة هناك. وبعد تلقيه رسالةً وعيدٍ من داريوس، يزحف إلى بلاد فارس. وعلى الرغم من عرباتهم الحربية المدججة بمناجل مخيفة، يخسر الفرس المعركة كما يخسرون عددًا كبيراً من الرجال. ينجو داريوس بنفسه، لكن أمه وزوجته وأولاده يؤسرون، فيعاملهم الإسكندر معاملة كريمة.

بعد ذلك يتوجه إلى طروادة، فيخيب ظنه بسبب صغر حجم نهر سكامندّر الذي يكون مسرحاً لمعركةٍ عظيمةٍ في ملحمة «الإلياذة». وعندما يقول له شعراؤه إنهم سيُنون عليه ثناءً لا يستطيعه هوميروس، يجيبهم الإسكندر، ”أفضّل أن أكون ثيرستيز في قصة هوميروس بدلاً من أخيل في قصتكم.“ وبعد مُضي بعض الوقت ينفذ الطعام، فيأمر بأن تُذبح الخيول معللاً قوله بأن الخيول يمكن أن يؤتى ببديل منها، ولكن لا بديل من المقدونيين. ويدمر مدينة طيبة الشهيرة لأنها ترسل قواتٍ لمحاربته. ثم يتابع مسيره إلى كورنث، حيث يُطلب منه أن يقيم الألعاب الإزمثية التي يفوز بها رجلٌ من طيبة. يُعيد الإسكندر بناء طيبة، مكافأةً للفاثر.

وبعد مناظراتٍ بين خطباء أثينا العظماء، وعلى رأسهم ديموشثينز، تقرر أثينا أن تدفع الجزية للإسكندر. يحاربه لاحقاً اللاكيديمونيون فينهزمون. يواصل الإسكندر تقدمه باتجاه داريوس، لكنه يمرض في كيليكيا. يستعد طبيبه فليپ لعلاجه، ولكن واحداً من حاشيته يكتب للإسكندر أن فليپ ينوي تسميمه. يتناول الإسكندر الدواء وعينه على فليپ، ولا يُريـه الرسالة إلا فيما بعد. فيُقتل كاتبُ الرسالة بناءً على طلب فليپ.

وفي أرمينيا العظمى يبني الإسكندر على نهر جسرًا من الأقواس والقضبان، فيرفض رجاله أن يعبروا ما لم يتقدمهم هو. وعندما يصبح الجميع على الضفة الأخرى، يأمر بتدمير الجسر معلنًا فعلته بقوله إنه يريد أن يقاتلوا وهم مصممون على الانتصار لا الانهزام. وحين يذهب الخوف من قلوب الرجال، يهتفون له. ثم يحاول بعد ذلك جاسوس فارسي اغتيال الإسكندر لأن داريوس كان قد وعده ابنته. يُثني الإسكندر على علو همة الرجل فيطلق سراجه. ثم يأتي فارسيٌّ آخر ويطلب من الإسكندر أن يزوده بقواتٍ لأسر داريوس وتسليمه للإسكندر، لكن الإسكندر يقول له، "ساعد مليكك، فلست أملك على قومي وقد حُنتَ قومك!"

حين يقترب المقدونيون من مدينة داريوس، يشد الإسكندر أغصانًا بقطعان الأغنام التي ترعى في السهول ويسوقها خلف جيشه. يرتفع جبلٌ من الغبار فيظن الفرس أن جيش عدوهم هائل العدد. يُشار على الإسكندر في المنام أن يذهب إلى داريوس رسولًا عن نفسه. يصل إلى نهر سترانغا الذي من شأنه أن يتجمد ثم يذوب بالتناوب. وبما أنه الآن متجمد يعبر الإسكندر عليه بحصانه، فيُحضره الحراس إلى داريوس وهم يظنون أنه رسول الإسكندر. يدعوه داريوس للعشاء، وهناك يضع الإسكندر القدح الذهبي الذي شرب منه في جيبه. فيسأله داريوس عن السبب، فيقول له إن هذا هو العرف في بلاط الإسكندر، فتستحسن الحاشية هذا الأمر. بيد أن واحدًا منهم يتعرف على الإسكندر فيخبر داريوس. يندفع الإسكندر، فيمسك بالمشعل الوحيد، ثم يثب على ظهر حصانه وينطلق مسرعًا، تاركًا الفرس يتخبطون في الظلام بحثًا عنه. ثم يتمكن من عبور نهر سترانغا حين يبدأ الجليد بالذوبان الذي يخطف حصانه. يعجز الفرس عن اللحاق به، فيلتحق بجيشه مرة أخرى.

يشن داريوس هجومًا، بعد أن تمكن الفرس من عبور النهر الذي تجمد ثانية. ولكنهم ينهزمون، ومرةً أخرى لا تحصدُ مناجل عجلاتهم إلا أرواح رجالهم. ثم يغرق كثيرٌ من الفرس المارين وهم يعبرون نهر سترانغا الذي ذاب جليده في هذه الأثناء. يعرض داريوس على الإسكندر أن يدفع له الجزية، لكن عرضه يُرفض. يستبقي الإسكندر قصر خرخس [خشيار الأول] وقبره، وهو الذي كان قد فتح اليونان من قبل. ثم يمنح أراضي الفرس وأمواهم لمن شوهته الحرب من جنده. بعد ذلك يطارد داريوس الذي يطعنه غدراً اثنان من خاصّة رجاله. يموت داريوس بين ذراعي الإسكندر بعد أن يطلب منه أن يتزوج ابنته روكسيان.

يدفن الإسكندر داريوس بكل مراسم التشريف والتكريم. ثم يتمكن بالخدعة من جعل القتلتين يفصحان عن نفسيهما، فيصلبهما، ثم يُعد العدة لزوجاه من روكسيان بما يليق من احتفالات.

يكتب إلى أمه وأرسطو يخبرهما عن مشاهد غريبة صادفها في رحلاته مثل: رجال لهم وجوه الأسود، وآخرون يشبهون الكلاب، وأشجار مرة تكبر ومرة تصغر، وجرادٌ بحري هائل. ثم يصف عروجه إلى السماء في قفص مشدودٍ إلى أربعة عَرافين،^(٥) كما يصف نزوله تحت الماء في كرة زجاجية.

بعد ذلك يقود جيشه إلى الهند ليهاجم پوروس، وهو أحد حلفاء داريوس. وكانت استراتيجيته هي أن يُسخن التماثيل البرونزية، ليحرق بها أفيال پوروس المقاتلة الشهيرة فيفرقها. ثم يدعو پوروس للنزال فردًا لفرد فيتغلب عليه. يواصل الإسكندر مسيره للقاء البراهمة ليسألهم أسئلة فلسفية تدل على جبريته. يكتب إلى أرسطو عن رؤية أشجار الشمس والقمر، وعن أشجارٍ ناطقة تخبر الإسكندر أنه سيقتل قريبًا. بعد ذلك يبني سورًا حول قبائل جوج ومأجوج المتوحشة.

يواصل الإسكندر مسيره إلى سَميرام التي تحكمها ملكة جميلة تُدعى كاندِس، فترسل إليه الهدايا وتأمُر أحد رسلها أن يرسم سرًا صورة للإسكندر. ويتفق أن يأتي أحد أبناء كاندِس، واسمه كاندوليس، إلى معسكر المقدونيين يستنجدهم لاسترداد زوجته من أحد الملوك المحليين الذي اختطفها للتو. يأمر الإسكندر صديقه پتلوميّاس أن يتظاهر أنه هو الإسكندر والإسكندر يكون نائبه. يهجم المقدونيون ليلاً، بإشارة من الإسكندر، فيقتلون الملك ويعيدون لكاندوليس زوجته. يأخذ كاندوليس الإسكندر إلى قصر كاندِس البهي، فتعرف الإسكندر من صورته لكنها لا تفصح عن هويته لأن أحد أبنائها متزوج من ابنة پوروس.

بعد ذلك يُجَبِّي الإسكندر الجزية من الأمازونيات والپراسانغيين. وفي رسالة إلى أمه يصف زيارته إلى أعمدة هرقل ونهر الأطلس ومدينة البرونز.

وفي طريقه إلى بابل يساعد فارسين شاين ضرب حصارًا على مدينتها ديفور، إذ يعطي لكل منها أميرةً وما تملكه من أراضي. بعد ذلك يشرع في مغامرةٍ باحثًا عن ماء الحياة الذي يعثر عليه وزيره أو خادمه، فيحوز الخلود لنفسه بدلًا من الإسكندر. يتخذ الإسكندر طريقه إلى الفردوس الأرضي، لكنه يُمنع من الدخول. لكن العجوز الذي يحرس هذا الفردوس يعطيه

(٥) الغرّفين حيوان خرافي نصفه نسر ونصفه أسد. [المترجم].

حجرًا عجيبًا على هيئة عين. فهو أثقل من أي كمية من الذهب، ولكن ما إن يُرْسَ عليه قليلٌ من الغبار حتى يصبح أخف من الريشة. يقول أرسطو في تفسير هذا إن للعين قيمةً ما دامت جزءًا من الإنسان الحي، ولكنها تصبح بلا قيمة بموته.^(٦)

وقبل أن يصل الإسكندر إلى بابل، يُرتب أنتيباتر، الذي خلفه الإسكندر لإدارة الأمور في مقدونيا، مع ساقبي الإسكندر لتسميمه. وألم الاحتضار يعتصره عصرًا شديدًا، يكتب الإسكندر وصيةً يقسّم فيها إمبراطوريته. يطالب جنده المحزونون أن يروه، فيأمر بأن يُسمح لرجاله أن يصطفوا أرتالًا أرتالًا لرؤيته في حجرته. يُنفذ أمره، فيموت. ثم يُؤتى بجثمانه إلى ممفس أولًا لكنه يُدفن في الإسكندرية في تابوتٍ ذهبي.

علاوةً على هذا الوصف الموسّع، هناك أحداث أسطورية أخرى في حياة الإسكندر تشكل جزءًا من التراث الغربي، لكن ارتباطها بأسطورة الإسكندر أقل من ارتباطها بمصادر خارجها. فهناك ثلاثة مصادر أخرى مميزة تسمح بالإعارة والاقتراض دومًا: نواذر من سيرة الإسكندر التاريخية التي كُتبت باللاتينية بعد موته على الأقل ثلاث أو أربع مئة سنة لكنها تزودنا بالتوثيق الأول، حيث إن الكتاب الرومان كانوا يكررون ما كان مُتداولًا في السابق؛ ثانيًا، نواذر منفصلة تراكتت حول اسمه لكنها أتت عمومًا من مصادر مبكرة من شرق المتوسط؛ ثالثًا، الأساطير المسيحية.

فمن النواذر التاريخية المدونة أيضًا في المصادر اللاتينية لدينا أشهر قصة تُعرف عنه، ألا وهي قصة العقدة الغوردية التي كانت تربط عربة الملك ميداس القديمة إلى نيرها. كان المقدونيون قد رأوها في غورديوم في أثناء عبورهم في فريجيا. وكانت مصنوعة من لحاء الكرز ومعقودة بشكل مُحكّم إلى درجة أنه لم يستطع أحدٌ حلّها خلال الأربع مئة سنة منذ ميداس. ووفقًا للمعتقد الشائع فإن الذي يستطيع حلها سيحكم آسيا.

وحكاية الحصان بوكيفالوس أيضًا من الحكايات التاريخية، وتُنسج حوله عددٌ من الحكايات. لكن أكثرها تداولًا هو كيف تمكّن الإسكندر وهو غلامٌ من ترويضه بينما عجز الآخرون عن ذلك. لاحظ الإسكندر أن الحصان يحتاج هياجًا شديدًا حين يرى ظله، فجعل وجهه نحو الشمس، فاستطاع أن يمتطيه ويروضه. ظل بوكيفالوس رفيق الإسكندر الدائم

(٦) لقد جرت الإشارة إلى التشابهات بين الحادثة المذكورة في *Iter ad Paradisum* [الطريق إلى الفردوس] والأرض الياباب في أسطورة الكأس المقدسة، بها في ذلك العجوز والقلعة المنعزلة المحاطة بالماء في أغلب الأحيان. والحجر العجيب ذاته يُضاهيه حجر الفلاسفة في الخيمياء. ويشير جوزف كامبل إلى أن هذا الحجر بالذات الذي يُدعى 'أمنية الفردوس' هو الكأس المقدسة نفسها، بدلًا من الوعاء، في ملحمة وولفرام فون إشنباخ الشعرية *Parzival*.

مدة عشرين عامًا، وكان إذا وُضع على ظهره السرج الملكي، يرفض أن يمتطيه أحدٌ غير الإسكندر؛ وحتى حين جُرح لدى حصار صور، ما كان يسمح للإسكندر أن يستبدل به حصانًا آخر. وحين هُرم وهُزل، كان الإسكندر يستعرضه أمام محاربيه قبيل المعركة، ثم يُنحى بعد ذلك ويؤتى بمطية أخرى للقتال الفعلي. وحين مات بوكيفالوس في الهند في أثناء الحملة ضد پوروس، أسس الإسكندر مدينة عند قبره وأسماها باسمه.

وربما تكون قصة طائيس حقيقية أيضًا. كانت طائيس محظية جميلة من أثينا، فحضت الإسكندر ورفاقه الذين كانوا منتشين بانتصارهم على الفُرس أن يهبوا من مجلس أكلهم وشرابهم ويلقوا بالمشاعل على قصر بيرسيبوليس [تَحْت جَمْشيد]، فاحترق القصر المهيب، فندم الإسكندر على ذلك فيما بعد ندمًا شديدًا. وقد وظف جون درايدن هذه الحادثة في قصيدته ”مأدبة الإسكندر.“ كما تُذكر أيضًا شهامته في معاملة پوروس بعد هزيمته، إذ سئل كيف يود أن يُعامل، فقال له، ”معاملة الملوك.“ فأعجب الإسكندر بإجابته، فترك له مملكته كما هي وجعله حليفًا له. وهناك أيضًا نباهة أحد حاشيته الذي حُكِم عليه بالموت ذات ليلة لكنه في الصباح استجار من ’الإسكندر المخمور بالإسكندر الصاحي‘ فعفا عنه الإسكندر. وهذا التعبير باقٍ إلى يومنا هذا بصورة مُبتذلة في ’كنوز المتحدثين‘ الغربيين في قولهم، ’استجار بالإسكندر الأكبر من الإسكندر الأصغر‘. كما يُؤثّر عنه أن معرفته الرصينة بالتاريخ الطبيعي ناتجة من آلاف التقارير التي كان يرسلها له الصيادون والسماكون وما شابههم، وكان يصنفها له أرسطو.

ولعل أكثر القصص هي تلك التي تتحدث عن نباهة الإسكندر وساحته، وقد أتت معظم هذه القصص من مُدُونات أبكر، وهي توحى أنها منسجمة مع طبيعته المعروفة. لا شك أن الثناء على ساحة أي شخص هو موتيف شائع حين يكون للعامة مصلحة في ذلك، أما النباهة فتستهوي كل المستويات؛ إلا أنه في هذه الحال تنسجم النباهة والساحة مع الحقائق. وأشهر هذه رد الإسكندر على المحارب المنذهل الذي منحه الإسكندر مدينة، وهو الرد الذي يدونه سنيكا، قائلًا إنه غير معنيٍّ بما يستحقه الجندي بل بما هو نفسه أهلٌ لعطائه. وقريبٌ من هذا ردّه على رُسُلٍ من آسيا عرضوا عليه نصف مدينتهم، ”المسألة ليست مسألة إعطائكم مدينتكم لي، بل مسألة احتفاظكم بما أشاء أن أردّه عليكم منها.“ كان يجب الحقيقة البسيطة ويتكلمها، ولكنه في الوقت ذاته، بدافع من ساحته وحلمه، يُجزي الجواب النزيه حتى لو كان موجهًا ضده. يروي جيجرو حكاية القُرّصان الشهير دايونيدز الذي قال للإسكندر

حين قُبض عليه، "أنت تأخذ الدنيا برمتها بينما أنا آخذ سفينة واحدة بسبب الحاجة؛ وبينما أنا أدعى لصاً، تُدعى أنت إمبراطوراً بكل أُبْهة وفَخَارٍ." وبدلاً من معاقبة الرجل لوقاحته، يطلق الإسكندر سراحه ويمنحه وظيفة جديدة في جيشه. وهذه النادرة يحكيها أيضاً القديس أوغسطين، كما يرد ذكرها في كتاب *Gesta Romanorum* (صنائع الرومان) وفي "حكاية متعهد المؤمن" من «حكايات كانتبري» لجُوسِر. وكذلك يُذكر في هذا المقام توبيخه لجندي اسمه أيضاً الإسكندر لكنه هرب من مناوشة، "إما أن تغير اسمك أو أن تكون أهلاً له."

لم تكن صورة الإسكندر الأدبية ثابتة لأنها كانت تتأرجح بين السواد والبياض، طبقاً لما نقله آباء الكنيسة من كتابٍ مثل *چيچرو وسينيك* و*فاليريوس ماكسيموس* و*پليني الأكبر*. فعلى سبيل المثال، *پليني*، الذي يذكره مراراً، ينسب إليه اكتشاف الشرق، بل يجعله أول من استورد الورق والعطور، بينما يركز *سينيك* على تهوره وغطرسته، وهذا ما فعله أيضاً *الوعاظ المسيحيون* من بعده. لكن لأن ما كُتِب عنه باللاتينية في عصور الظلام ظل محصوراً في الأوساط الدينية، فهو لم يؤثر في تأرجح صورته الأدبية بين صعودٍ وهبوطٍ في الأسطورة المتنامية حوله.

من جهة أخرى، ظلت صورة الإسكندر كما عرفها العامة متساوقة. فجماهير العصور الوسطى كانوا بمعنى من المعاني ورثة جُنْدِه الذين أرست ذكرياتهم عن قائدهم المحبوب أسس ما سيأتي. فهو في الحكايات الشعبية أكثر فطنة من أيّ كان، جَسُورٌ، مقدامٌ في المخاطر، وفيّ لرجاله، حُلُو المعسر، تواقٌ للمعرفة، شهمٌ، أزيحيٌّ، جريءٌ لا يرى غضاضة في الجراة حتى وإن كانت عليه، سَمُوحٌ، حلِيم. وهذه الصفات لا ترد فقط في الأساطير التي تُسجت حول الإسكندر بل حتى في القصص التاريخية، كما في المأثورات في المصدر الثاني، أي في تراث الشرق الأدنى حيث كانت النوارد المألوفة التي تتداولها الألسن بقصد الإمتاع والمؤانسة سابقة على المخطوطات الإغريقية في الشرق ومثيلاًتها اللاتينية في الغرب ومتزامنة معها في آن معاً. كثيرٌ من هذه النوارد العائمة لم تكن مقترنة به أصلاً، بل لم يبق مرتبطاً باسمه إلا ما كان منسجماً مع شخصيته. إن صورة الإسكندر الشعبية ارتسمت من خلال هذه النوارد، بخلاف صورته لدى رجال الدين أو، لاحقاً، لدى رجال البلاط. وخير مثال على ذلك لقاءه مع *دايوجينيس*. لقد سمع *سينيك* هذه القصة أيضاً، فاستخلص منها عبرةً مفادها أن أريحية الإسكندر التي يتبجح بها الناس ما هي إلا قناعٌ للغرور. يعرض الإسكندر على *دايوجينيس*، الذي يسكن في حوضٍ للاستحمام، أي عطية يتمناها. لكن الشيء الوحيد الذي يطلبه *دايوجينيس* من الإسكندر هو أن يتعد عنه لثلاً يسدّ عليه منفذ النور. يتقبل الإسكندر هذا الصدد ويحترم ما

يعبر عنه من رؤية للحياة، كما يفعل في قصص شرقية أخرى مشابهة تُروى عنه وعن فلاسفة دراويش آخرين. وخير مثال على هذا حكاية الإسكندر ذي القرنين مع الملك القانع في «ألف ليلة وليلة» الذي يرفض عرض الإسكندر أن يقاسمه إمبراطوريته، معللاً رفضه بأن الناس جميعاً أعداء الإسكندر بسبب ثروته، أما هو فكل الناس أصدقاؤه بسبب فقره.

وهو حليمٌ أيضاً مع معلميه في الصبا، ولا سيما مع أرسطو الذي ظل يُسدي إليه النصيح طوال حياته. ففي إحدى المناسبات يلاحظ أرسطو تعلق الإسكندر بعشيقتة فليس، فيحذره من مغبة الخضوع للنساء. تطلب فليس من الإسكندر أن يعطيها لأرسطو، فتخلب لبه حتى أنه يسمح لها أن تُرْسِنه وتُلجِّمه ثم تطوف على ظهره وهو على أربع. تدبّر فليس لكي يفاجئها الإسكندر. يرد أرسطو بنباهة أنه ما جاراها في هذا إلا لكي يمنعها من أن تهزأ بالإسكندر. وفي بعض التنويعات العربية، تُطرد المرأة، ويتبادل الرجلان التهاني لحسن حظهما الذي أنجاهما من الافتتان. وهذه الحادثة مشهورة أيضاً في الطرائف الغربية وفي خرافة واسعة الانتشار معروفة بعنوان «نشيد أرسطو». ومثال آخر على أريحية الإسكندر يوجد في قصة أبلينز الرسام. يستأجر الإسكندر أبلينز ليرسم له محظيته المفضلة كامباسي التي يهيم بها عشقاً. وفي أثناء جلوساته معها، يقع الرسام في غرامها أيضاً. وحين يتناهى الأمر لسمع الإسكندر، يُعطي الفتاة لأبلينز. والتضحية بعشيقة أو زوجة لصديق موضوعٌ واسع الانتشار في القصص الشعبي في شرق المتوسط، وهو مستمدٌ من الواقع فيما يبدو، ويرد ذكره مرة أخرى في *Disciplina Clericalis* (عُهدة النساك) ومن هنا إلى «ديكاميرون»، من بين أعمال أخرى.

وفي نوادر أخرى ذات منشأ عربي، يظهر الإسكندر بمظهر الأمير الديمقراطي المعروف لدى العرب، على سبيل المثال، من صلاح الدين الأيوبي إلى هارون الرشيد في «ألف ليلة وليلة». فحين يرى أحد قادته العسكريين على ظهر حصانٍ زريٍّ الهيئة، يسأله، «وأي خير أرجوه منك في المعركة وأنت على ظهر هذه الدابة الهزيلة؟» فيرد عليه القائد، «أرجوك يا صاحب الجلالة، فأنا أنوي أن أربط في موقعي، أما أنت فيبدو من اختيارك لمطيتك أنك مُهيئٌ نفسك سلفاً للهرب.» يروق هذا الرد المُفجّم للإسكندر حتى أنه يُعطي حصانه لقائده بكل زخارفه النفيسة.^(٧)

وذاّت أُمسية كان الإسكندر يتنزه في الخارج مع رجاله، فيسألهم لغزاً، «ما الذي لم يأت السنة الماضية، ولم يأت هذه السنة، ولن يأتي السنة القادمة؟» فيرد أحدهم، «المتأخرات من

(7) Scott, Jonathan, *Tales, Anecdotes and Letters*, Shrewsbury, 1800, 329.

رواتبنا بلا شك.“ فيكافئه الإسكندر وسط قهقهات الجميع. وحسن عشرة الإسكندر لجنده واضحة في كل مكان. فهو يُحاطر بروحه لا بأرواحهم، ويأكل ما يأكلون، ويرفض أن يشرب حين يعطشون، ويتخلى عن مجلسه بقرب النار لجنديٍّ مَقْرور، شعاره، ”لن أحيأ أو أموت إلا مع رجالي.“

أما المصدر الثالث للروايات الغربية عن الإسكندر فهو الأساطير المسيحية. وهذه تشكل عالمًا قائمًا بذاته كالعادة. قد يبدو مفاجئًا أن تسمع أن الإسكندر يظهر في الكتاب المقدس: في قصة رمزية في الأصحاح الثامن من سفر دانيال، كما في الجزء الأول في سفر المكابيين [في السبعونية] الذي يسميه بالاسم تحديدًا. وفي سفر دانيال يظهر الإسكندر على هيئة فهد له أربعة رؤوس، وتيس ينطح كبشًا له قرنان ويتغلب عليه، وهذا ما قاد القديس جيروم إلى تفسير تبناه غيره من المفسرين اللاحقين. ”حين يظهر الإسكندر على هيئة فهد ... فإن رؤوسه الأربعة ترمز إلى خلفائه الأربعة؛ وحين يظهر على هيئة تيس فهو مهاجم داريوس، الكبش الذي يرمز قرناه إلى إمبراطوريتي الميديّة والفارسية، فيكسر شوكته.“^(٨) فبالإضافة إلى إشارة لاحقة إلى ملك اليونان الذي يأتي ليدمر بلاد فارس، يكتسب هذان النصان التنبؤيان أهمية كبيرة جدًا في التصور اللاهوتي عن الإسكندر، إذ لا يمكن تفسيرهما إلا كما فسرها القديس جيروم، ”لم تكن فتوحات الإسكندر بفضل قوته بل بإرادة الله.“^(٨) أما الجزء الأول في سفر المكابيين فيستهل بوصف موجز عن سيرة الإسكندر ووفاته، وصف يشكّل مقدمة للحديث عن خليفته أنتيوخوس الذي تعرض اليهود في ظل حكمه للاضطهاد. وبسبب هذا النص، والتفسير اليهودي، أصبح المكابيون في رمزية العصور الوسطى نماذج للمؤمنين المسيحيين، أما أنتيوخوس فهو يرمز للمسيح الدجال. وفي الوقت ذاته، قادت أسطورة تبجيل الإسكندر في القدس ومعاملته اللطيفة لليهود إلى حكايات يهودية تزعم أنه كان يعبد إله بني إسرائيل. وهذه بدورها تركت أثرًا طيبًا في أقوال مفسري الكتاب المقدس اليهود ثم المسيحيين من بعدهم.

لقد رأينا من قبل أثر الإشارات التوراتية وتفسيراتها في قصة سليمان وملكة سبأ. أما هنا فلدينا مدرستان متناقضتان من الفكر الكنسي: واحدة ترى أن الإسكندر هو أداة من أدوات الله، وأخرى ترى أنه المسيح الدجال، وهذه الأخيرة قادت في نهاية المطاف إلى تمهااته بخطيئة

(8) Cary, George, *The Medieval Alexander*, Cambridge, 1967, p. 120.

الكبرياء الشيطاني. لكن كما أشرنا من قبل، لا تؤثر هذه الإلماحات الكهنوتية في أسطورة الإسكندر. بيد أن المزج بين الديني والأسطوري يحدث في الأيقنة الكنسية، تمامًا كما حدث مع ملكة سبأ والصليب الحقيقي.

يمكننا أن نتبع أثر هذا الأمر في القصص عن عروج الإسكندر إلى السماء. فالنسخة الأرمنية للمخطوطة الكالستينية المزيفة، وهي أقرب ترجمة مقبولة ممكنة للأسطورة اليونانية-المصرية الأصلية، لا تلمح إلا تلميحات عابرة إلى مغامرات دُست لاحقًا في النسخ المنقحة للأسطورة فصارت تُدرج عمومًا في النسخ الأوروبية. وكما أشرنا من قبل، كان أكثر فرع للمخطوطة الكالستينية المزيفة إثارة هو ذلك الذي بدأ بكتاب ليو النابولي «تاريخ المعارك» الذي تُرجم إلى كل اللغات الأوروبية تقريبًا. ففي مجموعة الأساطير هذه يرد ذكر عروج الإسكندر إلى السماء، وهي قصة عجيبة ليس أعجب منها إلا رواجها. ولعلها نشأت من نص قصير في المخطوطة الكالستينية المزيفة الأم يروي عن مصادفة الإسكندر لطائرين هائلين لكل منهما وجه آدمي يسألانه، "لم تريد العروج إلى السماء، وهو ما لا طاقة لك عليه؟" فتملكه الخوف والقشعريرة لما سمعها.⁽⁹⁾ لا ندري إن كانت هذه الأسطر هي مصدر الإشاعة المذهلة عن طيران الإسكندر فعليًا بمساعدة الطائرين، وهي الإشاعة التي اجتاحت الغرب فيما يزيد على أربعين كتابًا عن الإسكندر يرجع أصلها إلى ليو، وأكثر من ذلك في تصوير هذا العروج في الكنائس والمخطوطات المصورة وغير ذلك. وقد صارت هذه الحادثة واحدة من أشهر الحوادث في حياة الإسكندر المعروفة في الغرب اليوم.

إذا استثنينا المتخصصين، فإن الذين يعرفون أي شيء عن الإسكندر الأكبر بوصفه بطلًا أسطوريًا من العصور الوسطى يعرفونه طيارًا. فألته الطائرة، التي تتراوح قوتها بين غرفينين إلى ستة عشر غرفينًا، توجد لها رسومٌ في كل عصرٍ من القرن الحادي عشر إلى القرن السادس عشر، وفي كل وسيلة تقريبًا: على نقش رخامي في الجدار الشمالي لكنيسة القديس مرقس في مدينة البندقية، وعلى الألواح المنقوشة وتيجان الأعمدة في مدينة بال السويسرية، وكا الفرنسية، وماتريس الإيطالية، وعلى قطعة موزاييك مُرممة كثيرًا في كاتدرائية أوتراندو في إيطاليا، وعلى قطعة قماشية مزدانة بالرسوم من مدينة تورنيه البلجيكية موجودة في قصر دوريا في روما،

(9) Wolohojian, Albert M., *The Romance of Alexander the Great by Pseudo-Calisthenes*, New York, Columbia University Press, 1969, pp. 23-57.

وعلى مساند الصلاة في الكنائس الإنجليزية من ولز إلى بقرلي، وفي المخطوطات اللاتينية والفرنسية والروسية والألمانية.⁽¹⁰⁾

وكالعادة تجري الحكاية كما يلي: يكتب الإسكندر إلى أمه عن أسفاره. وبعد ذكر تفاصيل كثير من الكائنات المتوحشة وأراضٍ غريبة، يصف بلوغه مكاناً يظن أنه نهاية الدنيا حيث تنحني السماء. ولكي يتحقق من الأمر، يُجوع طائرَين أبيضين ضخمين، وفي بعض الروايات غرَفَينين، لمدة ثلاثة أيام، ثم يربطهما إلى قفصٍ خشبي من صنعه. ثم يدخل القفص، ويأخذ رمحين يعلّق في طرف كل منهما شيئاً من اللحم، ويضعهما في مُتناول الغرَفَينين إلا قليلاً. فحين يتجه الرمحان نحو الأعلى يطير الغرَفَينان، فيحملان القفص. تحذر هيئةٌ بشريةٌ مُجَنّحة الإسكندر وتنصحه بالعودة قائلة، "انظر إلى الأرض." فتبدو الأرض صغيرة كأنها قاربٌ في بحر كبير. ثم يطير الإسكندر إلى أعلى من ذلك، فيؤمّر أن ينظر ثانية، فيبدو البحر الآن كأنه حزامٌ، وتبين نُحومُهُ. وفي المرة الثالثة يبدو البحر كأنه بركة صغيرة. يخاف الإسكندر ويرتعد، فيوجه الرمحين نحو الأسفل. يطير الغرَفَينان نحو الأسفل، وحين يهبط يجد أن بينه وبين معسكره مسيرة عشرة أيام.

يُعيد الطائران الأبيضان والخوف والارتعاد والتحذير إلى الأذهان المخطوطة الكاليسينية المزيفة. فمشاهد العالم المتلاشي الثلاثة تمثل موتيفاً شائعاً في الطيران السحري في أساطير الشرق الأدنى، مثل عروج البطل البابلي الأصل إتاناً على ظهر نسرٍ، أو عروج ذي القرنين (الإسكندر ذاته) تحت جناح الملاك رافائيل كما يرد ذكره في نص عَجَمِيٍّ⁽¹¹⁾ من القرن الخامس عشر، أو كما يتردد في الحكايات الشعبية الدارجة شرق المتوسط إلى يومنا هذا. لكن لا بد أن تكون الفكرة الأساسية مأخوذة هنا من حكاية عربية (مأخوذة بدورها من الأصحاح العاشر من سفر التكوين) عن النمرود الذي أراد أن يهاجم الله فرفع نفسه إلى السماء في صندوق حملته أربعة نسور فتية، مستخدماً أيضاً الرماح واللحم كما في حكايتنا (لكنه سقط)، أو لعلها مأخوذة أيضاً من حكاية كاي كاوس، الملك الفارسي الأسطوري، الذي تُقنعه الشياطين فيقوم برحلة مماثلة، بيد أن النسور مقيدة بعرشه (لكنه يسقط أيضاً).

(10) Ross, D. J. A., "Alexander and the Faithless Lady: A Submarine Adventure," Inaugural lecture delivered at Birkbeck College, London, 7 November 1967.

(11) Michael, Ian. *Alexander's Flying Machine*, University of Southampton, 1974, pp. 14-15.

النص العجمي *aljamiado* هو نصٌ أعجمي اللفظ، عربي الخط، وقد شاع هذا النوع من الكتابة في الأندلس، حيث تبني بعض الإسبان ويهود اللادينو الكتابة بالخط العربي. [المترجم].

ومن الطريف أن هذه المغامرة وصورتها، المستمدة من التراث العربي، صارت في العصور الوسطى أكثر ما يُحتجُّ بها بعد الكتاب المقدس للقول بأن الإسكندر هو أداة للإله المسيحي. وما ساعد على تطور هذه الصورة هو أسفار الإسكندر إلى مجاهل الشرق الأقصى، وهذه بدورها أفسحت المجال أمام الشائعات والتقارير. لقد أراد الإسكندر التاريخي أن يطيل مدة حملته في الهند لعله يرى إن كان نهر الغانج يصب فعلاً في البحر الشرقي. لكن جنوده رفضوا أن يتزحزحوا قيداً أنملة، ربما لاعتقادهم أن نهاية الدنيا على شاطئ المحيط هي مكان مرعب. فرضخ الإسكندر لهذا 'التمرد'. (وهنا صاحوا بمرح أن ملكهم قهر العالم لكنه سمح لرجاله أن يقهروه). أعاد الإسكندر جنده إلى أوطانهم، وقد سلكوا الطريق الشمالي المعتاد. أما هو فقد احتفظ بقوات خفيفة، وراح يستكشف طريقاً عبر الصحراء. وهكذا صار مسوغاً القول إن حملة الإسكندر إلى الهند "أتاحت الفرصة لإقحام عناصر أسطورية في ملحمة النثر الإغريقية-المصرية لاحقاً، وهو ما أدى إلى التخريجات الفنية المفصلة في أوروبا في العصور الوسطى.^{١٢}" لكن من بين الأعاجيب والمخاطر الكثيرة المدسوسة، لا يُصوّر سوى عروج الإسكندر إلى السماء في فن المنحوتات عموماً. ولعل هذا مرده إلى أن مخطط المشهد كما يُصوّر عادةً يصلح جداً أن يكون شعار نبالة، إذ يعيد إلى الأذهان تلك الخواتم-الأختام الشرقية القديمة جداً التي تصور إما رجلاً وإما شجرة مقدسة يحيط بها من كل جانب غزفين أو أبو الهول. وكان هذا موتيفاً مفضلاً في اليونان ومصر وبلاد فارس والهند. ومن شأن المخطط وحده أن يستدعي رموزاً موهلةً في القدم للقدرة الإلهية. ففي كثير من هذه لا يكون الإسكندر في قفص بل جالساً على عرشه مُتَوَجِّجاً، كأنه إله أو ملك، بل لعله كان يرمز بنظر المؤمنين في العصور الوسطى إلى صعود المسيح لا إلى عروج الإسكندر إلى السماء.

وفي العالم البيزنطي كانت هذه الصلات بالألوهية لافتة للنظر. فمن ناحية، كان من المألوف في الشرق الأدنى أن يُنسب لعظماء الملوك السيطرة لا على مملكة واحدة أو ممالك كثيرة فحسب، بل على الكون كله، وليس من أحد كالإسكندر ينطبق عليه هذا التصور. وبالنسبة إلى البيزنطيين، كان العروج إلى السماء يرمز إلى أقصى درجات الانتصار. وبعد قيام المسيحية، جرى تَشْرُب كل التمثيلات السابقة التي تدل على القوة ليعاد تفسيرها. تشير سِتس-فروغوني

إلى أن قسطنطين مُوهي بالإسكندر، وكلاهما مُوهي بفكرة القديسية الإمبراطورية.^(١٣) وقد بنيت الكنائس الروسية صورة العروج بوصفها رمزًا للمسيح الجالس على عرشه، وقد زُيّنت بالإضافة إلى ذلك أشياء ملكية من متاع الدنيا الخالصة، كما يتضح ذلك في التاج الملكي في كييف، وقَدَح إنزبروك، والمجاديف الذهبية الثينيسية، وكلها ذات أصل شرقي. "لأن الإسكندر صار، على وجه التحديد، مثالاً للأباطرة البيزنطيين، فقد تحول هو ذاته إلى إمبراطور بيزنطي"،^(١٤) ولذلك صار بحماية الله. وهكذا صار عروج الإسكندر إلى السماء في التراثين الديني والدنيوي في الإمبراطورية المسيحية الشرقية سببًا يعزز مكانته السامية بين البشر، وهذا اعتقادٌ ناشئٌ أصلاً من تفسير القديس جيروم للأصحاح الثامن من سفر دانيال، وقد عززت هذا الاعتقاد لاحقاً الأيقنة والنظرة الإسلامية له.

من جهة أخرى، بدأت سمعته في العالم المسيحي الغربي تتدهور ابتداءً من القرن الثاني عشر، ولا سيما في ألمانيا وفي *Historienbibeln* [أناجيل التاريخ]، إذ صار يُتهم بخطيئة الكبرياء، جرياً على عادة معظم أهل ذلك الزمان من الوعاظ. وصار يُنظر إلى عروجه على أنه أكبر دليل على ذلك، بل يُصاهي برج بابل في صلفه. وصارت الكنيسة تنظر إلى هذه الأسطورة الازدرائية كما لو أنها واردة في الكتاب المقدس، ولذلك، فهي مكذوبة، وعلى هذا اجتمع رأي الكنيسة. ومن محاسن المصادفات أن تماثيل شعارات النبالة ذاتها التي ترمز إلى العروج السماوي يُمكن أن تُستخلص منها العبر عن سقوط الكبرياء.

لقد عزز القرآن وتفايسره الرأي القائل إن الإسكندر محروس من الله، بل إنه شخص مقدس، وذلك حين ماهى بينه وبين شخصية جاهلية يُدعى ذا القرنين.^(١٥) ولعل هذا البطل

(13) Settis-Frugoni, Chiara, *Historia Alexandri Elevati per Grifhos ad Aerem*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Studio Storici, fasc. 80-82, 1973, p. 331.

(14) *Ibid.*

(١٥) في الحقيقة لا يُماهي القرآن الكريم بين ذي القرنين والإسكندر المقدوني، بل لا يذكر هذا الأخير إطلاقاً. وإنما جاء هذا الخلط في كتابات كثير من المفسرين، نقلاً عن مصادر فارسية وسريانية. على أننا لا نعدم بعض الآراء التي تُسوّي مثل هذا الخلط. نذكر على سبيل المثال نشوان الحميري (ت ١١٧٨م) الذي ينفي في «خلاصة السير الجامعة» أن يكون الإسكندر هو ذو القرنين، بل يزعم، نقلاً عن عبد الله بن عباس، أن ذا القرنين رجل من حمير اسمه الصعب بن ذي المرائد. وفي «نهاية الأرب في فنون الأدب» يقول التويري مُسقفاً الخلط بين الإسكندر وبين ذي القرنين، "وما أفة الأخبار إلا زوائها". كما أن بعض المحدثين والمؤرخين العرب، كالطبري وابن كثير، يرون أن الإسكندر هو ملك عربي. وابن عباس نفسه يزعم، في رواية أخرى، أن ذا القرنين اسمه عبد الله بن الضحّاك، ولعل هذا الارتباك راجع أيضاً إلى كون ذي القرنين لقباً تكتى به أكثر من واحد من ملوك العرب، كالمُنذر الأكبر بن ماء السماء، وملكين من ملوك حمير. [المترجم].

الجاهلي كان بالفعل هو الإسكندر، إذ غالبًا ما يُصوّر لابسًا قرني كبش.^(١٦) والمعروف تاريخيًا أن الإسكندر لم يلبسهما إلا بعد أن زار معبد زيوس-آمون في مصر زيارة الفاتحين، وهناك أوحى إليه بما يقطع الشك باليقين أنه ابن آمون. ورأس الكبش، الذي يُمثل أحيانًا بصورة قرني كبش على رأس إنسان، كان السمة المميزة لآمون. ويُعتقد أن أسطورة سريانية نشأت في القرن السادس الميلادي هي سبب مماهة القرآن بين الإسكندر وذي القرنين. وبحسب هذه الأسطورة قال الإسكندر لله، "أعلم أنك جعلت لي قرنين على رأسي لكي أسحق بهما ممالك الدنيا."^(١٧) بيد أن القرون هي علامة قديمة على القداسة، ولعل تسمية هذه الشخصية العربية بذي القرنين تعكس هذا الاعتقاد، كما تعكسه منحوتة مايكل أنجلو لموسى [عليه السلام]. ومنحوتة مايكل أنجلو هي أشهر مثالٍ للتصور العام في العصور الوسطى عن موسى، وهو تصورٌ ناشئٌ بدوره من ترجمة القديس جيروم للكتاب المقدس إلى اللاتينية في القرن الرابع الميلادي، وهي الترجمة المعروفة باسم القولغاتا. وكان جيروم يحاول أن تكون ترجمته ترجمة حرفية قدر الإمكان، لذلك ترجم كلمة عبرية^(١٨) بكلمة cornuta [ذو القرنين] ولكن الكلمة العبرية تعني أيضًا "المعظم" (حيث تُرجمت هكذا في السبعونية [الترجمة الإغريقية القديمة للعهد القديم]) — "أنقَرَنَ وجهه بسبب حديثه مع الرب." وكما ذكرنا من قبل، فقد اقترنت القرون بالألوهية في مصر القديمة وغيرها. ثم جاء بعد ذلك حينٌ من الدهر انعكست فيه هذه الأيقنة الشرقية في صورة كلٍّ من موسى والإسكندر.

تدل الطريقة التي تتحدث بها السورة الثامنة عشرة [الكهف] في القرآن [الكريم] عن ذي القرنين والخضر على درايةٍ بالمخطوطة الكالسثينية المزيفة. ففي إحدى مغامراته العجيبة، يُقال إن الإسكندر بحث عن ماء الحياة برفقة خادمه الخضر (وأحيانًا يُدعى الخادم أندرياس). وفي غياب الإسكندر، يريد الخضر أن يُعدَّ طعامًا له ولسيده، فيغسل حوتًا مملحًا في نبع، فيعود الحوت إلى الحياة ويتخذ سبيله في النبع سرًّا. يقفز الخضر وراء الحوت وهكذا يكتسب الخلود. وعندما يعود الإسكندر ويسمع القصة، يبحثان عن النبع فلا يجداه. وتقرن السورة ذاتها بين

(١٦) على الرغم من تعدد تفسيرات لقب الإسكندر بذي القرنين عند العرب وتضاربها، وهي التي يوجزها ابن منظور في قاموسه الجامع «لسان العرب»، لم أجد مَنْ فهمها فهمًا حرفيًا. بل جاءت التكنية لأن ذا القرنين بلغ قرني الشمس (أي مشرقها ومغربها)، كما يقول نشوان الحميري (مصدر سابق)، أو لأنه مَلَكٌ قرني الأرض (أي مشارقها ومغاربها) كما يقول محمد علي الصابوني، «صفوة التفاسير»، (بيروت وصيدا: المكتبة العصرية، ٢٠٠٥)، ص ٦٧٩. [المترجم].

(17) Mittwoch, E., "Dhulkarnain," in *Encyclopedia of Islam*, Vol 1, Leyden, 1913, p. 962.

(١٨) العبارة العبرية المقصودة هي "قَرَنُو پَنَاف" التي تعني "تَهَلَّلْ وجهه" (من نور الله). [المترجم].

الخضر والحوت وبين موسى الذي لا يذكر القرآن أن له قرنين.^(١٩) كما تشير هذه السورة أيضًا إلى ذي القرنين وهو يبنى سدًا حول جوج ومأجوج، بناءً على أوامر من الله. ويبدو أنه موكل من الله بمعاينة الكفار ومجازاة المؤمنين.

إذن، يمكن القول إن الإسلام والمسيحية اشتركا في اعتقادهما أن الإسكندر يُوحى إليه من الله، وما الصفات الإلهية-الملكية للأباطرة البيزنطيين إلا مثال على ذلك. وأسطورة الإسكندر والحكايات الشعبية جعلت منه إنسانًا خارقًا للمألوف، بل شبه إله، تدل على ذلك الأفعال الخارقة العظيمة التي تُعزى إليه. فحتى آريان، وهو أحد الكتاب الرومان الذين كتبوا له أول سيرة تاريخية علمية رصينة، يختتم ملخص سيرة الإسكندر بالنغمة ذاتها:

كان بارعًا في تنظيم جيشه، لا يُضاهيه أحدٌ في قيادة جنده ... يبدد مخاوفهم بكونه قدوة لهم في مواجهة المخاطر ببسالة لا تلين. وحيثما ساورتهم الشكوك جاء إقدامه ليحسم المعركة لصالحهم ... وهو أحفظ الناس لعهودهم، وأحرصهم من ختل المخاتلين، وأقصدُهم في بذل المال على نفسه، وأكرمهم في البذل على الآخرين. ولولا إرادة الآلهة خصيصًا، ما كان له أن يظهر بين البشر الذين لا يُضاهيه أحدٌ منهم.

(١٩) ترد في هذه الفقرة مجموعة من الأباطيل والمغالطات تُنسب إلى القرآن الكريم وهو منها براء، وسأوجز الرد عليها فيما يلي. فالقرآن الكريم أولاً يتحدث عن ذي القرنين وليس عن الإسكندر. ثانيًا، القرآن ليس مسؤولاً عن الخلط الذي جرى لاحقًا بين هاتين الشخصيتين. ثالثًا، الخضر عليه السلام ليس خادمًا لذي القرنين/ الإسكندر، بل هو رجل صالح يقصده موسى عليه السلام ليتعلم منه، أما الخادم فاسمه في كتب الأحاديث النبوية يوشع بن نون، وهو خادم لموسى عليه السلام، يرافقه في رحلة بحثه عن الخضر. رابعًا، ليس الذي يعود ليوحي عن النبع هو ذو القرنين/ الإسكندر، بل يعود موسى عليه السلام إلى المكان الذي فقد عنده خادمه الحوت في البحر، حيث كان الله قد أوحى إليه أنه سيجد الخضر عند ذلك المكان. وفيما يلي قصة موسى والخضر كما وردت في الصحيحين: "عن أبي بن كعب عن رسول الله (صلى الله عليه وسلم) أنه قال: (إن موسى قام خطيبًا في بني إسرائيل، فسئل أي الناس أعلم؟ فقال: أنا، فعتب الله عز وجل عليه، إذ لم يُرد العلم إليه، فأوحى الله إليه أن لي عبدًا بمجمع البحرين هو أعلم منك، قال موسى: يا رب فكيف لي به؟ قال: تأخذ حوتًا فتجعله في مكثل [زنبيل]، فحيثما فقدت الحوت فهو ثم، فانطلق موسى ومعه فتاه يوشع بن نون حتى إذا أتيا الصخرة وضعا رءوسهما فناما، واضطرب الحوت في المكثل فخرج منه فسقط في البحر، فاتخذ سبيله في البحر سربرًا، وأمسك الله عن الحوت جرية الماء، فصار عليه مثل الطاق، فلما استيقظ نسي صاحبه أن يخبره بالخوت، فانطلقا بقية يومهما وليلتها حتى إذا كان من الغد، قال موسى لفتاه: آتنا غداءنا لقد لقينا من سفرنا هذا نصبًا ... فقال فتاه: «أرأيت إذا أوتينا إلى الصخرة فإني نسيت الحوت وما أنسانيه إلا الشيطان أن أذكره واتخذ سبيله في البحر عجبًا» ... فقال موسى «ذلك ما كنا نبغ فارتدأ على آثارهما قصصًا» قال: رجعا يُقصان آثارهما حتى انتهيا إلى الصخرة، فإذا رجل مسجى بشوب، فسلم عليه موسى فقال الخضر: وأني بأرضك السلام! قال: من أنت؟ قال: أنا موسى، قال: موسى بني إسرائيل؟ قال: نعم أتيتك لتعلمني مما علمت رُشدًا «قال إنك لن تستطيع معي صبرًا». يا موسى إني على علم من علم الله لا تعلمه علمنيه، وأنت على علم من علم الله علمكه لا أعلمه، فقال موسى: «ستجدني إن شاء الله صابرًا ولا أعصي لك أمرًا» فقال له الخضر: «فإن اتبعتني فلا تسألني عن شيء حتى أحدث لك منه ذكرا». نقلًا عن، محمد علي الصابوني، مصدر سابق، ص. ٦٧٨. [المترجم].

حكاية من الغرب: الملك جون ورئيس الرهبان

- ١ سأحكي لكم قصةً، نعم، قصةً في الحال
عن الملك جون، ذلك الأمير المفضل.
لقد كان أميرًا، بل أميرًا ذا بأس شديد
به يُزْهَق الحقُّ ويعلو كلُّ جَبَّارٍ عنيد.
وا دانه ودانه وادان دانه يا دانه وادان دانه.
- ٢ سأحكي لكم قصةً تستهوي الشيبَ والولدان
عن كبيرِ كَانْتَرِبْرِ، رئيسِ ديرِ الرُّهبان.
سأروي عن حُسْنِ تدبيره وصيته السامق
ذاك الذي أوصله إلى لندنَ ذاتِ البيارق.
- ٣ ”أترأه صحيحًا ما سمعتُ يا أبتاه
أنك خيرٌ مني في التدبير وسواه؟
فأنا أخاف على عرشي من خيانتك
بحُسْنِ تدبيرك وما شاع عن سمعتك!“
- ٤ ”آمل، ألا يَضيِرَ مولاي ذا الجلال
أنني أنفق ما أكسب من مالٍ حلال!“
”ما لم تُجِبنِي على ثلاثٍ من المسائل
فرأسك عن رِمَتِكَ لا بد زائل!“
- ٥ فحين أمتطي ظهر مطيتي
أفرح وأمرح بين حاشيتي
وعلى رأسي تاجٌ من ذهبٍ
فكم فلسًا أساوي، أيها الأب.

٦ أما ثاني سؤالٍ فلا تتخذَنَّ منه سُخريةً:
فكم يلزمني لأطوف الدنيا على هذي المطية؟
وثالث سؤالٍ فلا تزدره:
بل تخبرني بما أفكرُ فيه.“

٧ وبينما كان الراعي ذاهبًا إلى قُطعانه
رأى رئيس الدير مقبلًا على حصانه،
”ما وراءك، يا سيدي، وحمدًا لله على السلامة
وما هي الأخبار من مَليكتنا صاحبِ الفخامة؟“

٨ ”عندي من الأخبار، يا صاحبي، ما لا يسُرُّ البال
فلم يبق لي من العيش إلا ثلاثةٌ بالتمام والكمال
”فما لم أجبه على ثلاثٍ من المسائل
فرأسي عن رمّتي لا بد زائل!

٩ فحين يمتطي ظهر مطيته
يفرح ويمرح بين حاشيته
وعلى رأسه تاجٌ من ذهبٍ
فلا بد أن أقول كم فلسًا به يُطلَب!

١٠ أما ثاني سؤالٍ فلا اتَّخذَنَّ منه سُخريةً:
بل كم يلزمه ليطوف الدنيا على تلك المطية؟
وثالث سؤالٍ فلا أزدره:
بل أخبره بما يُفكرُ فيه.“

١١ ”أما سمعتَ قطُّ يا سيدي الصادقُ.....
أن الحكيمَ يتعلَّم من الأحمقِ الفائق؟

فما عليك إلا أن تعيرني حصانك ورداءك
وسأسير إلى لندن الفيحاء لأفحم خصماءك!

١٢ ”ها أنا أمتطي ظهر مطيتي

أفرح وأمرح بين كل حاشيتي
وعلى رأسي تاج من ذهب
فكم فلساً أساوي، أيها الأب.“

١٣ ”بثلاثين فلساً بيع يسوع منقذنا

بين يهود الزيف، هكذا أخبرنا.
أما أنت فتسعة وعشرون تكفيك
فإن بحسناك فلساً، أليس يرضيك؟“

١٤ ”أما ثاني سؤال فلا تتخذنَّ منه سُخرية:

فكم يلزمني لأطوف الدنيا على هذي المطية؟“
”انهض مع الشمس، وتعلّق بأذيالها أتى تسير
فإن أشرقَت تالياً، طُفَت الدنيا بلا تأخير!“

١٥ ”وثالث سؤال فلا تزدريه:

بل تخبرني بما أفكر فيه.“
”وما ذاك عليّ عسيرا،
وعليك سأدخلُ سُرورا.“

ألست تظن أنني كبيرُ الرهبان في كاتدريري؟
بل أنا راعيه الفقير، لو أنك أمعنت في النظر!
وقد أتيت لأطلب العفو عنه وعن عبدك المُفتقر!“

- ١٦ فتلقّت الملك حوله وقال متبسّماً،
”أنت رئيس الدير من الآن فصاعداً.“
”لا، يا سيدي، لا أرى لذلك حاجةً
فأنا لا أعرف القراءة ولا الكتابة.“
- ١٧ ”إذن، سأعطيك كل أسبوعٍ أربعاً من الليرات
جزاءً لما رويتَ لنا من ظريفِ الحكاياتِ.
وقل للراهب حين تعود إلى بلدك الميمون
أنك عدتَ إليه من الملك بعفوٍ غير مَمْنون.“

حكاية من الشرق: الملك والخزاف

جمع الملك وزرائه ذات يوم وقال لهم، "سأسألكم بعض المسائل، فإن أجبتكم عليها زدت جراتيكم وقوتكم؛ وإن لم تفعلوا قطعت رؤوسكم. فأخبروني عن هذه الأشياء الثلاثة. أولاً، ما عدد نجوم السماء؟ ثانياً، كم من المال تكسب الشمس كل يوم لقاء عملها عن كل فرد من البشر؟ ثالثاً، ما الذي يفعله الله جل جلاله كل يوم؟" ولما عجزوا عن الإجابة استمهلوا الملك بعض الوقت، فأمهلهم شهراً كاملاً.

فكانوا يخرجون كل يوم خارج مدينة منف، ويستظلون بظل تنور خزاف ويتشاورون. رآهم الخزاف وسأهم عما يفعلون، فأخبروه خبرهم. فقال لهم، "بإمكاني أن أجيب عن أسئلتك، ولكن لدي تنور ولا أستطيع تعطيله عن العمل. فتركوا أحدهم يعمل فيه، وليُعطني واحد منكم دابته أركبها، وزودوني بكسوة." فأعطوه ما أراد.

وكان في المدينة أمير، وهو ابن ملك سابق، وقد لحقه حظٌ عاثر. فاقترب عليه الخزاف أن يحاول استعادة عرش أبيه. فأجابه، "لا يمكن إخراج صاحبنا هذا من المدينة." فقال له الخزاف، "أنا أخرجك لك." فتجهز الأمير.

ثم ذهب الخزاف ووقف بين يدي الملك بولاه، وقال إنه مستعد للإجابة على أسئلة الملك. فقال له الملك، "أخبرني، إذن، عن عدد نجوم السماء." فأخرج الخزاف كيساً من الرمل، وصب ما فيه، وقال، "هذا هو عددها بالتمام والكمال." فسأله الملك، "وأتى لك أن تعرف هذا؟" فأجابه الخزاف، "مُر أحدهم أن يعدها، وسترى أنني مُحق." فتابع الملك، "كم من المال تكسب الشمس يومياً لقاء عملها عن كل فرد من بني آدم؟" فأجابه، "قيراط واحد، لأن هذا ما يكسبه عامل النهار الذي يعمل من شروق الشمس إلى غروبها." فسأله الملك، "وما الذي يفعله الله جل جلاله كل يوم؟" فأجابه، "هذا ما سأريـكـه غداً."

وفي صباح اليوم التالي ذهب الخزاف مع الملك إلى حيث كان الوزير يجلس مكانه. فقال له عندئذٍ، "هذا ما يفعله الله جل جلاله كل يوم: فهو يُذلُّ من يشاء، ويُعزُّ من يشاء، ويُميت من يشاء. ولأبرهن لك على ما أقول، فهذا أحد وزرائك يعمل في تنور خزاف، بينما أنا الخزاف الفقير أرقُل بثياب الملك. بل إن هناك من أغلق أبواب منف دونك!"

التفت الملك على عجلٍ، فإذا الأبواب قد أغلقت. عندئذ جاء الناس بقيادة الأمير،

وقبضوا على الملك بولاه وخلعوه.

كانت هذه الحكاية الشعبية موضع دراسة كلاسيكية قام بها فالتر أندرسن بعنوان Kai-ser unde Abt [القيصر ورئيس الرهبان] نشرها سنة ١٩٢٣ في مجلة FFC، العدد ٤٢. وأحد مراجع أندرسن هي قصة "الملك والخزاف" المأخوذة من كتاب «فتوح مصر» لابن عبد الحَكَم، والتي أوردناها آنفاً، وقد ترجمها إلى الإنجليزية چارلز سي توري في دراسته The Egyptian Pro-totype of King John and the Abbot [الأصل المصري لقصيدة الملك جون ورئيس الرهبان] التي نشرها في «مجلة جمعية الاستشراق الأمريكية» (المجلد ٢٠، سنة ١٨٩٩، ص ٢١٢-١٤). ويقول توري إن كتاب «فتوح مصر» لا يعالج الفتح الإسلامي لمصر فحسب، بل للأندلس أيضاً، "لذلك يمكن الجزم بأن القصة كانت مشهورة، بل لعلها كانت واسعة التداول بين عرب الأندلس من القرن التاسع فصاعداً." ثم يستنتج أن "الملك والخزاف" اشتهرت في إسبانيا، ومن إسبانيا انتقلت شهرتها إلى أوروبا. يُعالج تحليل أندرسن ما يقرب من ٦٠٠ نسخة، من بينها ١٥١ نسخة أدبية، بما في ذلك النسخة التي بين أيدينا. ويتفق مع توري على أن منشأ القصة من الشرق الأدنى، لعله مصر، ويُرجعه إلى القرن السابع الميلادي تقريباً، ويتتبع مسيرتها التاريخية عبر ثلاث وستين مرحلة. لمزيد عن دراسة أندرسن، انظر:

Stith Thompson, *The Folktale*, New York, Dryden, 1964, pp. 162, 430 ff

عنـترة وعـبلة

تتصل سيرة عنتر (أو عنتره)، الذي عاش في القرن السادس الميلادي، بالتراث الغربي بطريقتين: فهي تنظر وراءها إلى عصر البطولات، وتنظر أمامها إلى الفارس البطل. وهي، كما قال عنها كلوستن قبل مئة عام، "النموذج الأصلي لكل قصص الفروسية الأوربية."⁽¹⁾

والقصص الشعبية تحتوي بطبيعة الحال على عددٍ من الأبطال. وأشهر هؤلاء بطل الخرافة الذي لا يمتاز بأي ميزة خاصة وليس له وجودٌ تاريخي، والبطل الشعبي الذي له وجود تاريخي، على الرغم من أن حياته تعكس موتيفاتٍ شعبيةً معروفةً وتتكيف معها، وعنتره واحدٌ من هؤلاء. قد تكون الموتيفات سمةً لعصر البطولات، وهذا مصطلحٌ أدبي يمكن أن يختلف من منطقة جغرافية إلى أخرى بآلاف السنين، شأنه في ذلك شأن المصطلحات الثقافية مثل العصر الحجري أو العصر البرونزي، ولكنه مع ذلك يُعَمُّ الكون كله، كما قد تكون هذه الموتيفات سمةً للقصص الشعبية الأحدث. إن المصدر الأساسي للموتيفات الشعبية الشرقية والغربية المشتركة هو ذلك الكنز البدائي، ذلك الخزان التراثي في الشرقي الأدنى والأوسط الذي مَتَحَ من قُدامى الإغريق وغيرهم، كما أمدّهم بما لديه. وهذه القناة، التي تعني عمومًا 'التراث الغربي'، عبرت من الإغريق إلى الرومان، وعبر الرومان إلى أوربا اللاتينية، ومن ثَمَّ إلينا. وهذا الخزان نفسه لم ينهل من القصص المصري والهندي والفارسي والهلّيني والروماني المتأخر والشامي واليهودي والمسيحي والبيزنطي والعربي المبكر، وبوتقة البوتقات، القصص الإسلامي، فحسب بل اختلط به وأمدّه. ولهذا فإن التشابهات بين كل من الأبطال الشعبيين في الثقافات الغربية وعنتره في الشرق أمر محتوم، على الرغم من أن مثل هذه التشابهات لم ينتبه إليها أحدٌ في غالب الأحيان. تبدأ حياة البطل الشعبي مثل أي كائن حقيقي. ولكن في أثناء تحوُّله إلى بطل تبدأ حقائق حياته التاريخية، التي هي مسرح الحدث، بالتضخم تدريجيًا مع مرور السنين بحيث تتطابق مع

(1) Clouston, W. H., Popular Tales and Fictions, Vol. 1, New York, 1887, p. 50.

الصور النمطية المألوفة سلفاً. وهذه الصور النمطية معروفة للعامة من التراث، وهي تكون مغلفة إما في الأساطير وإما الحكايات وإما الأغاني، وغالباً ما تُجمَع في روايات شفوية طويلة تُدعى الملاحم (إن نُظمت شعراً) أو المآثر (إن دُبِجت نثراً). وعصرها هو عصر البطولات. أما أقدم الأبطال الشعبيين فيتحولون، وفقاً لعملية ثقافية مشابهة، إلى آلهة أو أشباه آلهة، وذلك في أساطير تصور السحر والأعاجيب الإلهية. وهذه الشخصيات المقدسة — أبطال الملاحم وأبطال الثقافة وأبطال الأساطير والآلهة — يُسمَّون أحياناً أبطال التراث. فما كان حقيقياً في الحقب الماضية تحول رُوَيْدًا رُوَيْدًا إلى أحداث مقدسة أو متجاوزة للتاريخ، وذلك وفقاً لمسارات تنتظم البشرية جمعاء فيما يبدو، وهي مسارات تعكس أحوال الأزمنة البدائية ومعتقداتها. فتعريف البطل عند البدائيين وعندنا هو ذلك المقاتل أو المحارب العظيم الذي يُحسِّن إلى قومه. ولا شك أن الأحداث النمطية في حياة أقدم الأبطال والآلهة هي التي رسمت صورة البطل في أذهان الأجيال اللاحقة. أما كيف تشكلت في البداية تلك الأشياء التي تحولت إلى صور نمطية، فتلك مسألة لم تُسَوَّ. وقد اقترحت عدة نظريات حول نشأتها: كالسحر والطقوس البدائية منذ تَكُون المجتمعات البشرية، أو الحوافز والإشباع النفسية الأساسية التي لا تزال قائمة، وهلم جرا. على أي حال، كانت النتيجة هي نشأة قصة البطل العالمية.

لذلك فإن صناعة البطل في أي زمان أو مكان لا بد أن تبدأ من عامة الناس، فهم الذين يقبلون الحكايات عن رجال بارزين أو يرفضونها، يتداولونها أو يطمسونها ذكراً. فيمكن أن تُقبل القصص عن ملكٍ ما إما على مستوى القبيلة وإما على المستوى القومي (مثل الإسكندر، آرثر، شارلمان) وإما عن محاربٍ محلي أو فاعل خير (مثل [هَكْليري] فَن، روبن هود، ديفي كروكيت). ولما كان عنتره واحداً من أبطال الطبقة الأخيرة، فهو يبدو لافتاً للاهتمام لأن أسطوره تطورت على مدى خمسة قرون. إذ يمكننا مقارنة الجزء الأول من سيرة عنتره، التي سنسميها قصة عنتره وعبله، مع الأجزاء الأخيرة لنرى كيف تنحو هذه السيرة نحو النمط البطولي العام. ولا شك أن قصته لا تزال تتنامى وتبذل. من جهة أخرى، يبدو أن عملية صنع الأبطال في الغرب قد أصبحت شيئاً من الماضي، إذ توقف تطورها بسبب التعليم والإعلام الجماهيري. فعلى سبيل المثال، لم يتجاوز ديفي كروكيت وإيب لنكن المرحلة الأولى من مسيرتهما الشعبية؛ وروبن هود بلغ مرحلة القصائد القصصية لكنه لم يبلغ مرحلة الملاحم.

وبخلاف البطل العالمي في القصص الشعبية، يمتاز بطل الفروسية بأنه نتاج خاص بعصر معين هو العصور الوسطى. فهو ينشأ من الأبطال الشعبيين والأبطال الملوك ويوجد

في أعمال تحكي عن محاربين أفراد، كما يوجد في كل من التقسيمات الثلاثة الكبرى في أدب العصور الوسطى: مادة الرومان التي ضمت موضوعاتٍ إغريقيةً أيضًا مثل حرب طروادة والإسكندر، ومادة الفرنسيين التي كانت تدور حول شارلمان وحاشيته، ومادة البريطانيين التي تتعلق بالملك آرثر وفرسانه. وعلى ضوء المعلومات التي استجذت عن إسهامات العرب في علوم الغربيين وآدابهم، يجدر بنا أن نضيف طبقة رابعة، وهي مادة العرب.^(٢)

ينشأ البطل الشعبي من بين عامة الناس، وكما رأينا من قبل، كان لدى عامة الناس في الجاهلية معينٌ تَرَّيمتحوون منه حين يروون سيرة بطلٍ ما. باختصار، كان لديهم القصص الشعبي الذي يخص عالمنا المتحضر، أما غريبو ذلك الزمان فلم يكن لديهم ما لدى عرب الجاهلية. وفي حياة عنتره كان هناك تأثيرٌ مُلهمٌ آخر، وهو المساواة في الإسلام،^(٣) حيث إن عنتره "قَدَّم دليلًا على أن المولَّد ... يستطيع أن يسمو إلى مكانة العرب الخُلص".^(٤) كما عرف الناس عنتره التاريخي من خلال شعره المشهور، الذي شكَّل "التيار التحتي لأسطورة حياته".^(٥) وفي شعره ثلاثة موضوعات أساسية: التفاخر بأفعاله البطولية، وحبه لعبلة، وسعيه للفوز بها، وهي موضوعات تناسب ذلك الجزء من سيرته الذي يحكي قصته مع عبلة، ومذكورة فيها. يظهر شعر رديء يُنسب إليه، ولا سيما في الأساطير المتأخرة. وتقول إحدى الأساطير إن إحدى قصائده كانت من المذهبات السبع التي كانت تُعلَّق على الكعبة قبل بعثة محمد [صلى الله عليه وسلم].^(٦) وثُني سيرة عنتره على هذا الفوز وتضعه على قدم المساواة مع مآثر عنتره الأخرى (مع أن هذا الثناء ليس من ضمن ما نقتطفه هنا من سيرة عنتره). وقد جمع الباحثون قصائده في القرن التاسع الميلادي في البصرة، ومن أشهرهم الأصمعي الذي كان من حاشية هارون الرشيد.

ولكن لا بد أن نقطة الانطلاق لعامة الناس كانت وقائع حياة عنتره الحقيقية. إذ معروفٌ أنه ينتسب إلى قبيلة عبس من [نجد في] أواسط الجزيرة العربية، من أبٍ عربي وأمٍّ سوداء. كان من المفترض أن يقضي شبابه عبدًا يرعى الغنم، إلا أن التناحر بين عبس والقبائل المجاورة أتاح له الفرصة لكي يُبرز فيها مهاراته القتالية. ويبدو أنه أبلَّ بلاءً حسنًا في حرب داحس والغبراء ولعله أُعْتُق من جرّاء ذلك. ويُعتقد أنه مات وهو شيخ كبير في حوالي سنة ٦٠٠ للميلاد، في غارة على قبيلة طي.

(2) Metlitsky, Dorothee, *The Matter of Araby in Medieval England*, New Haven, Conn., 1977.

(٣) لعل المؤلف يقصد هنا أن الإسلام كان، بأثر رجعي، مُلهمًا لعامة الناس في رسم سيرة عنتره الشعبية بعد موته، إذ إن عنتره التاريخي ولد وعاش ومات في الجاهلية، لذلك لا يمكن أن يكون للإسلام تأثيرٌ مُلهمٌ في حياته. [الترجم].

(4) Heller, B., "Sirat 'Antar" in *Encyclopedia of Islam*, Vol. 1, 1960, p. 521.

(5) Ibid.

يتبين لنا من هذا الملخص الموجز أن سيرة عنتره هي النتيجة المنطقية. فيها أنه شاعرٌ محارب عاش في القرن السادس الميلادي، فقد شرع الناس في نسج مآثرته من موتيفاتٍ مألوفاً عن الأبطال الشعبيين. فمن دون هذه الموتيفات، ما كان لأحد أن يعرف أنه بطل، وما كان له هو أن يصبح بطلاً. وقد ظهرت طبقة كاملة من الرواة المحترفين ليس لهم شغلٌ سوى رواية القصص عن عنتره، ولذلك يُطلق عليهم لقب العناترة. ولا تزال سيرة عنتره إلى يومنا هذا أكثر السير الشعبية الشفوية العربية رواجاً، ولا تزال تُحكى في البوادي والأسواق.

أما الشروع في تأليف سيرة عنتره منذ القرن الثامن فيتين لنا من خلال حوار ديني باقٍ منذ ذلك العصر، إذ يتحاور راهبٌ ومسلمٌ، فيذكر الراهب أفعال عنتره. وفي ثانياً السيرة ذاتها، يقودنا ظهور بوهيموند الإفرنجي وجُفران (جودفري البويوني) إلى العصر التالي للحملة الصليبية الأولى، أي إلى النصف الأول من القرن الثاني عشر. يلخص ب. هلكر مراحل تأليف السيرة في مقالته الضافية عنها في «الموسوعة الإسلامية»:

يُمكن إعادة تركيب عنتره الأصلي وفقاً لقانون الاحتمال الفلولوجي. ففي المجلد الحادي والثلاثين، يستعرض عنتره مسيرته البطولية، وهو يودّع الدنيا على فراش الموت. فيستذكر بفخار بطولاته في الجزيرة العربية والعراق وفارس وبلاد الشام. ولكنه لا يذكر بيزنطة ولا إسبانيا ولا فاس ولا تونس ولا بركة ولا مصر ولا الهند ولا السند ولا السودان ولا الحبشة. ولعل عنتره الأصلي نشأ في العراق (في ظل التأثير الفارسي أو ربما في محاكاةٍ للشعر الملحمي الفارسي). لا يذكر عنتره في قصيدته الوداعية أي أطفال، ولا يعترف إلا بعشيقٍ وحيد. لذلك يجب أن تُسمى سيرة عنتره الأصلي هذا سيرة عنتره وعبله. وبناءً على رغبةٍ في تتبع الأنساب، تعثر الملحمة اللاحقة لعنتره على أسلافٍ من الملوك في السودان وذريةٍ من الملوك في الجزيرة العربية وبيزنطة وروما وأرض الفرنجة. ثم صار للحروب الصليبية في قصة عنتره صدىٌ وردُّ فعل. لقد جاءت الحروب الصليبية من أرض الفرنجة عبر بيزنطة وبلاد الشام. أما عنتره فيقود حملته بالعكس من بلاد الشام عبر بيزنطة إلى بلاد الفرنجة ويحرز النصر، إن لم يكن للإسلام، فعلى الأقل للمثل والثقافة العربية على المسيحية الأوروبية.

وأفعال عنتره اللاحقة، وهي غير واردة في قصة عنتره وعبله، تجعله يصاحب ملوك العراق وفارس وبلاد الشام. إذ يُعَيَّن وصياً على ملك بلاد الشام الجديد لأنه قاصر، وبهذا

يصبح فعليًا هو الحاكم. وهنا يصبح على تماسٍ مع الفرنجة، أحيانًا حليفًا وأحيانًا عدوًا، كما يتصل بالبلاط البيزنطي الذي تخضع له بلاد الشام. وهو يمد يد العون للمسيحيين في بيزنطة، فيستضيفونه ويكرمونه، ومن ثم يقودهم ضد الفرنجة والإسبان. وحين تتعرض روما للاضطهاد على يد بوهموند الإفرنجي، يقتله عنتره ويحرر روما. وفي حملة انتقامٍ من السودان، يتوغل عنتره في إفريقيا إلى بلاد النجاشي، فيكتشف أن النجاشي هو جدُّ أمه زبيبة. كما يقود حملات قتالية في بلاد الجن. وعلى الرغم من أنه لا أولاد له من عبله، إلا أن لديه عددًا من هؤلاء من زيجات سرية أو علاقات غرامية. ومن بين أولاده ولدان مسيحيان: واحد من زوجته أخت ملك روما، وهو المحارب الصليبي قلب الأسد؛ والثاني من زواجه من أميرة إفرنجية، وهو جودفري البويوني، قائد الحملة الصليبية الأولى. ولدى موت عنتره، الذي تصفه قصة عنتره وعبلة، يأخذ ولداه بثأره ثم يعودان إلى أوروبا.

طُبعت سيرة عنتره بالعربية في مطلع القرن التاسع عشر في اثنين وثلاثين مجلدًا صغيرًا، ينتهي كل واحد منها بتشويق القراء لمتابعة المجلد الذي يليه، تمامًا مثل حكايات «ألف ليلة وليلة». وقد ترجم ترك هاملتن ملخصًا للجزء الأول من السيرة، وهو ما نسميه قصة عنتره وعبلة، سنة ١٨١٩-١٨٢٠. وقد أدرج كلاوستون ملخصًا عن ترجمة هاملتن في كتابه «الشعر العربي للقراء الإنجليز»، إذن، فهو ملخص عن ملخص. وعمل كلوستون هو الأساس الذي نتمتع عليه في مقتطفاتنا التالية، علمًا أننا كُفِّنا بعض النصوص، وحذفنا بعضها، بما في ذلك كثيرٌ من القصائد.^(٦)

عنتره وعبلة

ركب عشرة من أشهر فرسان عبس يريدون الغزو، فكانوا يسيرون في الليل ويختبئون في النهار. وحين بلغوا واديًا بين جبلين، أشرفوا على حيٍّ جديدة العامر. وبدلاً من أن يشنوا هجومًا مباشرًا، قصدوا المراعي حيث رأوا عددًا كبيرًا من الجمال ترعاه امرأة سوداء جميلة وولداها. فساق العبسيون المرأة وولديها والإبل أمامهم، وهزموا محاربي جديدة.

وعندما عاد العبسيون إلى مضاربهم، جلسوا لتقاسم الغنائم. وكان أحدهم، واسمه شداد قد وقع في غرام المرأة السوداء، واسمها زبيبة. فرضي من الغنائم بزبيبة وولديها جرير وشيبوب. وبعد مضي بعض الوقت، أنجبت زبيبة غلامًا أسود اللون، لكنه يشبه أباه فيما سواه. سرَّ شداد سرورًا عظيمًا بولده وسماه عنتره. ساعد عنتره أمه في رعي القطعان، ولما اشتد

(6) Clouston, W. H., *Arabian Poetry for English Readers*, 1888, pp. 186 ff.

عوده اشتهر بالقوة والشجاعة. فلما كان في التاسعة قتل ذئبًا كان يُغير على الأغنام، وبُعِد ذلك قتل أسدًا. ثم أصبح فارسًا متمرسًا، وتعلم الرماية والتسديد بالرمح.

كان لدى زهير، ملك العبسين، أولادٌ كثيرون، وكان لكل منهم مئة عبد. وكان أكبر أبناء زهير، وخليفة أبيه، يُدعى شاس، ولديه عبدٌ أثيرٌ يُدعى داجي، وكان هذا شديد البأس، متجبرًا. وفي يوم من الأيام ساق فقراء القبيلة من الأرامل والأيتام قطعانهم لتشرب من ماء غدِير [اسمُه ذات الإحصاء]. فوقف العبد داجي يسقي إبل سيده. فاستأذنته عجوزٌ ليدع غنمها تشرب، فشمها. فذنت عجوزٌ أخرى، فلطمها لكمة ألقت بها في الأرض وكشفت سوءتها، فسخر منها العبيد الآخرون. وعلى الرغم من أن عنتره لم يكن إلا صبيًا، فقد هجم على داجي وهو يقول له، ”ويحك، أتهتك سِرَّ حرائر العرب؟“

صفع داجي عنتره على وجهه. انتظر عنتره حتى استعاد وعيه، ثم انقض على العبد وطرحه أرضًا. ثم رفعه فوق رأسه وألقى به على الأرض كأنه جثة هامة. زجر عنتره غاضبًا كأنه أسدٌ هصور. انقض العبيد الآخرون على عنتره، فدافع عن نفسه بأقصى ما يستطيع. ومن حسن الحظ أن الأمير مالك، ابن الملك، حضر فوعد بحماية عنتره. لذلك عندما سمع الملك زهير بصنيع عنتره، استحسنته وأثنى عليه، وقال، ”إنه يذود عن العرض، وسيصبح محاربًا كريماً.“ وحين عاد عنتره إلى مضارب القبيلة ذلك اليوم، تجمعت النساء حوله وأثنين عليه، وكانت من بينهن عبلة، ابنة عمه مالك.

بذرة الحب

كان لدى عنتره فرصٌ كثيرة لرؤية عبلة، حيث كان أحد واجباته أن يقدم لنساء أبيه وأعمامه حليب الإبل الذي كان من عادة نساء العرب أن يشربنه، بعد تبريده، كل صباح ومساءً. دخل عنتره ذات يوم خيمة عمه مالك، فوجد أم عبلة تُسرح لها شعرها المتدفق الطويل، فامتلاّت نفسه بصورة جامها، ولما عاد عبر عن مشاعره على هذا النحو:

وَجَنَاءُ تَسَحَّبُ شَعْرَهَا مِنْ طَوْلِهِ	وَتَغِيْبُ فِيهِ وَهُوَ لَيْلٌ أَسْحَمُ
فَكَأَنَّهَا فِيهِ نَهَارٌ طَالِعٌ	وَكأنه قَدْ بَانَ لَيْلٌ مُظْلِمٌ
وَكأنه بَدْرٌ بَدَا فِي ثَمَّةِ	وَبَنُورِهِ الْوَهَاجِ تَحْفَى الْأَنْجَمُ
زَادَتْ مَحَاسِنُهَا عَلَى مَنْ حَوْهَا	فَسَعَى لخدمتها الْجَمِيعُ وَيَمَّمُوا

وتنعموا بجمالها وكمالها
لا تعذلوني في هواها إنني
وثلذذوا في حسننها وتنعموا
مُضْنَى وقلبي في هواها مُتَمِّمٌ
إني سأكتُمُ حُبَّها في مُهْجتي
حتى أرى لي السعدَ يوماً يَخدُمُ

وفي مناسبة أخرى يرى عنتره عبلة تلعب وتغني مع لِدَاتِها في مأدبة، فيخاطبها بأبياتٍ بليغة:

رمتِ الفؤادَ مليحةً عذراءُ
مَرَّتْ أَوَانَ الْعِيدِ بَيْنَ نَوَاهِدِ
بسهامٍ لحظٍ مالهنَّ دواءُ
مِثْلَ الشُّمُوسِ لِحَاطِظِهِنَّ طِبَاءُ
فاغتالني سقمي الذي في باطني
خطرْتُ فَقُلْتُ قَضِيبُ بَانٍ حَرَكْتُ
ورنتُ فَقُلْتُ غَزَالَةٌ مَدْعُورَةٌ
وَبَدَتْ فَقُلْتُ الْبَدْرُ لَيْلَةٌ مِمَّةُ
بسمتُ فلاحَ ضياءٍ لؤلؤُ ثغرها
سَجَدَتْ تُعْظِمُ رَبَّهَا فَتَمَائِلَتْ
يَا عَبْلَ مِثْلُ هَوَاكِ أَوْ أَضْعَافُهُ
إِنْ كَانَ يُسْعِدُنِي الزَّمَانُ فَإِنِّي

وحين يتمكن الحب من نفسه، يصبح هدف عنتره من كل مآثره الحرية اللاحقة هو التسامي فوق ظروف مولده لعله يصبح جديراً بابنة عمه. ولكن عنتره كان له أعداء ألداء كثر لم يدخروا جهداً لحرمانه من الخطوة لدى الملك زهير وابنه الأمير مالك ونزع حمايتهما عنه. وذات يوم هَامَ بعيداً عن مضارب قبيلته، فتأمل حاله البائسة وعشقه لعبلة، فنظم الأبيات التالية:

أتاني طَيْفٌ عَبْلَةٌ فِي الْمَنَامِ
وودَّعني فأودعني لهيئاً
فقبَّلني ثلاثاً في اللثامِ
ولو أنني أخلو بنفسي
أسرَّره وَيَشْعُلُ في عِظامي
مُتُّ أَسَى وَكَمْ أَشْكَو لَأَنِّي
وأطفي بالدموع جوى غرامي
أيا ابنةَ مالِكٍ كَيْفَ التَّسْلِي
وأطفي بالدموع جوى غرامي
وعهدُ هَوَاكِ مِنْ عَهْدِ الْفِطَامِ

وكيف أروم منك القرب يوماً وحوّل خبالك آسأد الإجام
وحقّ هوائك لا داوئت قلبي بغير الصبر يا بنت الكرام
إلى أن أرتقي درج المعالي بطعن الرمح أو ضرب الحسام

بوادر النبوغ الحربي

استدعى الملك زهير شداداً، أبا عنتره، مع غيره من الفوارس ليرافقوه في إغارة على قبيلة مجاورة، فاستبّقوا عنتره مع النساء. وفيما يلي وصفٌ تصويري لمتع نساء العرب في تلك الأيام. وحين غاب الفرسان، ظل الأطفال والنساء والعبيد والإماء في خيامهم. أقامت سمية، زوجة شداد، مأدبة فاخرة على غدير ذات الإرصاء. فذُبِحت النعاج، ودارت الكؤوس، وضربت الجوارى بالمزاهر. وكان عنتره من بين الحاضرين، وهاجه الشوق لما رأى عبلة بين النساء. وقد كانت حقاً مثل ظبية مُتيمّة، يزدان جيدها بأنواع القلادات. وحين كان عنتره يقوم على خدمتها، غرق في بحر عشقه، وأسرته غداؤها الفاحمة السوداء. ثم جلسوا للطعام، ودارت الكؤوس. كان الوقت ربيعاً، فأشرقت الدنيا كلها ببهائها: كانت أغصان الكرمة تتدلى مزدهية الأوراق، وعبيرُ الأزهار يَصُوع في الأرجاء، وكل رابية تتلألأ بجمال ألوانها، وحناجر الأطيّار تصدح من بين الآجام بأعذب الألحان المتناغمة، فطربت الأسماك، وتجللت الأرض بالزهور والأعشاب، بينما البلابل تملأ الجو بآرُق الألحان.

”ثم عقدوا حلقة للرقص ونَصّوا عنهم أثوابهم: كانت الفتيات يرقصن بينما الخدم يغنون وهم يطوفون بكؤوس الشراب. فتوردت الحدود وجاشت الصدور. انضمت عبلة إلى رفيقاتها في الرقص، وكانت تُبدي مفاتها وتتضاحك. تطاير الشرر من العيون، واتحدت كؤوس الخمر برُضاب الشفاه. التهب خيال عنتره وغمرته أمواج القلق، وتردد في جعل يد الشوق تتناول على حشمة العشق. وفجأةً لاحت سحابةً من غبار، وعلت جَلْبَة هائلة، وبرزت في الحال كتيبةً من الحَيّالة من حوالي سبعين فارساً مُدَرَّعاً وعلى رؤوسهم خوذاتٌ عاديّة، وكانوا يصيحون ”يا لِقحطان“ وهم يندفعون نحو النساء. وفي لحظة انقلب الفرح حزناً، والابتسامات إلى دموع؛ وفي لحظةٍ أسر المغيرون النساء والعداري، وأركبوهن خلفهم على ظهور الجياد.

ولكن عنتره ما كان له أن يقف متفرجاً بينما العدو يسبي الحسان اللاتي في عهده. فاللحاق بالفارس الذي اختطف عبلة، وطرحه جثّة هامدة على الأرض، وسلّبه حصانه

ودرعـه، كان بالنسـبة إلى عـنـتـرة مجـرد لـهو صـبـيان. وبعـد ذلـك لـحق بـبقـية الفـرسـان، وبيـد واحة صنع الأعـاجـيب، فـمـن نـجا مـن حـد سـيفه، ولـى هـاربـاً تـاركـاً ورائـه غـنـيمـته مـن النـساء وغيـرها. وكانت هـذه أـولى مآثر عـنـتـرة شـبه الحـريـة، وحين عاد المـلـك زهـير وسمـع بـصـنـيعه، أثـنى عليه على رؤوس الأشهاد، وخلع عليه خـلعة. ولم يمض وـقت طـويل بعـد ذلـك حتـى هـزم عـنـتـرة ثـلـة كـبـيرة مـن الأعـادي، وكانوا قد طـوَّقوا أبـناء المـلـك وحاشيتهم. شعر المـلـك بالامـتـنان لعـنـتـرة على حُسن صـنـيعه، فأقام مآدبةً عـظـيمةً احتفالاً بـنـجاة أبـنائـه الأمـراء، وأجـلس البطل إلى جانبـه، وأمر شـداداً ألا يرسل ابنـه لرعي الإبل بعـد الـيـوم، بل يجـعله يتـخذ مـكانـته بـين فرسان القبـلة ومـحاريبها.

عـنـتـرة وأم عـبـلة

اشتهر عـنـتـرة بأشعاره وشدة بأسه وبسالته، وبطبيعـة الحـال نـجح في استـمالة مـحبـوبـته عـبـلة. لكنـه لم يـكن الشـخـص المـناسـب في نظـر عمـه مالـك، والـد الفتاة، بل إن أمـها سـخـرت مـن تشـبـيه بابـنتـها في شـعره. وفي يـوم مـن الأيـام، تـطلـب مـنـه بازـدراء أن ينشـدها بـعضاً مـن أشعاره الـتي قالها في عـبـلة، فيـستـجـيب لـطلبها:

أحبك حبَّ كرامِ الرجال	وأقنعُ منك بطيفِ الخيال
وأنتِ مُحَكَّمَةٌ في دمي	ومالكتي فاسمحي بالوصال
فيا عـبـلة قد كلَّ مني اللسانُ	بتعدادِ وصفك ذاتِ الدلال
فَقَدْ كُ غُضُنُ كَبانِ النقا	قويمٌ لدى الميل والاعتدال
وثغرك يحكيه دُرُّ النظام	فكيف نُشَبِّهه بالـلآلي
ولي في جبينك كلُّ الهدى	وبالليل سَـعَرك فيه ضلالي
ونـهـداك قد خُلِقـا فـتـنةً	فيحفظك الله ربُّ الجلال
وعَقْدُكَ قد شدَّ عَقْدَ الصدور	وحلَّ من الناس عقد الوصال
بخصرٍ نحيلٍ رقيق المعاني	ويحمل جورَ الهوى وهو بالي
ومن دونك أَسَدُ البطاح	ويُنْصُ الضياءُ وسُـمُرُ العوالي
ووجْهُك يحكي هلالَ السماء	قريبُ الصَّفاحِ بعيدُ المنال

وقد شاع عشقي وحيي لديك	فهل لي مُعينٌ على سوء حالي
فديتُك إنسانَ عينِ الفؤادِ	وفيك تعلّمتُ رعيَ الجِمالِ
وأعجَبُ أن أصيدَ الأسودَ	وتنقضي منك عينُ الغزالِ
وتخشى الضراغم من سطوتي	وأخشى ملائِكَ بنتِ المواليِ
عليك سلامٌ بطولِ الدوامِ	فلني مدى العمر ما قطُّ سالي

عنترَةُ يُغْضِبُ أباهُ

تشرّف عنترَةُ بمرافقة ثلّةٍ من سيدات عبس وحاشيتهن لحضور حفل زفافٍ في قبيلةٍ تربطها بعبس أواصر المودة، وكانت عبلة من بين هؤلاء النسوة. وفي الطريق، هاجمت قافلتهن ثلّةٌ من قطاع الطرق، فصاح عنترَةُ، ”يا لعبس، وأنا حبيب عبلة.“ ثم أعمل فيهم السيف، فمنهم من قُتِلَ ومنهم مَنْ هرب خائِبًا. أتاحت عودة النساء من حفل الزفاف للبطل فرصة أخرى ليرز شجاعته، فبعد مواجهة عددٍ من الأعداء وقتلِه عددًا من الفرسان المشهورين، يعود عنترَةُ بنساء عبس سالماتٍ غانمات.

وبطبيعة الحال، تفاخر شداد باشتهار ابنه العبد، بل أعلن نيته في رفع مكانة عنترَةُ. ولكن أخاه مالكا ثناه عن هذا الأمر حين هدد أن يعتزل القبيلة لو أن شدادًا رفع مكانة عنترَةُ فوق مكانة العبد. وذات ليلة، لعبت الخمرة برأس عنترَةُ، فتجرأ على مواجهة أبيه والطلب منه أن يمنحه مرتبة الحرّ. فغضب أبوه من وقاحته، وهدد بقتله. فطلب عنترَةُ المشورة والحماية من صديقه الأمير مالك الذي أسف لأن عنترَةَ أغضب أباه. وفي إجابة عنترَةُ التالية قدرٌ كبير من نداء الفطرة، ”مولاي، لا تستهن بطموحي الذي يطير بلمي وحلمي في غالب الأحيان، فلولا أنني ثملتُ لما حدث كل هذا، وكان الأجدر بي أن أخفي أمانيّ، وأصبر على بلائي حتى يدركني الموت. ولكنك أنت مولاي في كل حال. آه، يا مولاي، كم أنقذتهم من أعدائهم، وما أعانني أحدٌ منهم قط! واعلم، يا مولاي، أنني أحب عبلة ابنة عمي مالك، وحبها يُبعد النوم عن جفوني. وفي ليالي الأرقّة، أخلو بها في أحلام يقظتي، ولكن أبي شدادًا حطّم آمالي، ومصائب الجمة تغلبني. فكل ما طلبته هو أن يعترف بي لعلّي أقترن بها. ولكن آمالي بنيل عبلة قد تحطمت جميعًا. لقد هجرتني الأفراح، واسودّت الدنيا في عيني. ولا مكان لي إلا بين الوحوش والزواحف!“ وكانت الدموع تنهمر من عيني البطل وهو يتحدث عن عذاباته والتّياعه. حاول الأمير مالك أن يخفف من لوعة عنترَةُ بأن وعده بالتوسط له وحمايته، وبقي عنترَةُ ليلته مع الأمير مالك.

كيف حصل عنترة على حصانه الأجر

تسلل عنترة عند الفجر من خيمة الأمير، فامتطى حصانه، وهام في الصحراء، وهناك التقى مصادفةً بأربعين فارساً من عبس. انضم إليهم عنترة، وانطلق العبيسون إلى ديار قحطان، فرأوا "أنعاماً وخيلاً وقباًاً منصوبة، وخياماً مضروبة، وكانت الخيول تعدو هنا وهناك، والجمال ترعى، وكان القوم لاهين غافلين عن تبدل الحظوظ من حالٍ إلى حال." ساق عنترة القطيع بينما انشغل أصحابه بنهب الخيام. ولما صار على مسافة رأى عنترة فارساً "يمتطي مَهْرًا داكن اللون، مُكَنَزَ اللحم، جميلًا، من سلالةٍ كريمةٍ (فأبوه وأصل وأمه حمامة). كانت حوافره كأنها نقدٌ مَسْكوك، وحين يسهل كأنه يوشك على الكلام، وكانت أذناه كأنهما إبرتا شيهَم." ولما رأى عنترة جمال الحصان وسرعته، تاقَت إليه نفسه، فطارَد الخيَال حتى مغيب الشمس حين توقف الفارس الغريب، وأقبل عليه عنترة، وسأومه على شراء الحصان الجميل. ولكن الفارس ما كان ليفارق حصانه إلا لقاء القطيع الذي أُخِذ من قبيلته، فوافق عنترة بلا أناء^(٧). وهكذا امتلك الأجر، حصانه الشهير الذي أنجز على صهوته كثيرًا من مآثره العجيبة الكثيرة.

عنترة يهاجم موكب عُرس

في اليوم التالي صادف عنترة ورفاقه موكب عُرسٍ غفيرًا، وكان هودج العروس المزين بالدبياج ويعلوه هلالٌ من ذهب تسير أمامه الجواري والعبيد بأثوابهم الملونة، ومن خلفه سبعون فارسًا. هاجم العبيسون الموكب وأسروا العروس. وبينما كان عياض [بن ناشب العبسي] والآخرون يتخاصمون مع عنترة حول حصته من الغنائم، وصل والد العروس يزيد بن حنظلة، الملقب شارب الدم، ومعه ثلاث مئة محارب. "وسرعان ما قعقت السيوف، وجاشت النفوس، وطارَت الرؤوس كالكرات والأيدي مثل أوراق الشجر. انقض الطائيون على معشر العبسيين، واستبسل شارب الدم وحرر ابنته من الأسر. ترك العبيسون غنائمهم، بعد أن تحاذلوا وخارت عزائمهم، وفزعوا إلى البراري." أراد عنترة أن يعاقب أصحابه الخسيسين، فراح يتفرج على المعركة، لكنه لما رأى العبسيين يتراجعون،

(٧) الفارس الغريب صاحب الأجر اسمه الحارث بن عباد اليشكري، وهو ليس من حيِّ قحطان، بل كان ضيفًا عليهم نزل عندهم بعد اختلافه مع قومه. وما كان ليوافق على مقايضة مهره بغنائم العبسيين إلا ليردها إلى أهلها القحطانيين، فيرد بذلك إليهم جميل استضافته. انظر، رحاب عكاوي «ملحمة العرب: سيرة عنترة بن شداد» (بيروت: دار الحرف العربي، ٢٠٠٣)، ص ٦٧-٦٨. [المترجم].

انقض على الطائيين، وذبح بيده ثمانين من أشجع محاربيهم، بينما هرب الآخرون مع شارب الدم وابنته إلى السهول. وما إن عاد العبيسون من مطاردة الطائيين حتى وصل الناقد [بن الجلاح]، زوج العروس، مع عدد كبير من الفوارس، ونشبت حربٌ ضروس بين الطرفين في الحال. غلب العبيسون، وكانوا على وشك التفهقر، حين قلب عنزة الموازين بملاقاته الناقد وقتله.

في هذه الأثناء كان الملك زهير قد أرسل عبدًا للبحث عن عنزة، فعاد ليخبره أنه مشتبكٌ مع قبيلة معن في معركة حامية الوطيس. فأرسل الملك من فوره ابنه الأمير مالكا مع ثلثة من المقاتلين لنجدة عنزة، ولكنهم حين وصلوا، وجدوه قد تغلب على عدوهم. فعاد عنزة والأمير مالك إلى ديار بني عبس. خرج الملك زهير وشيوخ القبيلة لملاقاة عنزة وتمنيتها بالعودة سالمًا. وبعد أن رحب الملك بعنزة أجمل ترحيب، ركض البطل إلى أبيه شداد، طالبًا منه الصفح، وكانت القبيلة كلها مذهولة من شجاعته.

التأمر على البطل

لكن الشيخ مالكا، عم عنزة، وحزبه عقدوا العزم أكثر من ذي قبل على منع زواج عنزة من عبلة. شعر مالك بالحسد من التكريم الذي لقيه عنزة من الملك، كما أغضبته جراءة عنزة في إذاعة حبه لابنته عبلة، فاقترح على ابنه عمرو أن يقتل عنزة. كما راح أعداء آخرون أشدُّ بطشًا يُحْططون لهلاكه. فتنصحه أمه زبيبة، ببساطة قلبها، أن يعود إلى رعي القطعان وألا يُعرِّض حياته للخطر بعد اليوم. فيتسمم البطل ويقول لها إنه سيجعلها تفتخر به أكثر في القادم من الأيام.

يعترض الأمير شاس، الذي لم يغفر لعنزة قتلَ عبدة المتغطرس، أمام أبيه من ازدياد حظوة عنزة لديه، ومن جراته في طلب الزواج من عبلة. ولكن الملك زهيرًا يويخ ابنه لما يُكنُّه من مشاعر عدوانية تجاه البطل، فمن يدري لعل الله يُنعم على عنزة ما لا نعلمه. فدخل عنزة الخيمة وقد سمع حديثهما فأشد يقول:

هذه نارُ عبلة يا نديمي	قد جلت ظلمة الظلام البهيم
تتلظى ومثلها في فؤادي	نارُ شوقٍ تزداد بالتضريم
أضرمتها بيضاء تهتز كالغص	من إذا ما انثنى بمر النسيم

وَكَسَتْهُ أَنْفَاسُهَا أَرْجَ الن	سَدَّ قَتِينَا مِنْ طَيْبِهَا فِي نَعِيم
كَاعْبٍ رَيْقِهَا أَلَذُّ مِنَ الشَّه	سَدَّ إِذَا مَا زَجَّتْهُ بَنْتُ الْكُرُوم
كَلِمَا ذُقْتُ بَارِدًا مِنْ لَمَّاها	خِلْتُهُ فِي فَمِي كَنَارِ الْجَحِيم
سَرَقَ الْبَدْرُ حَسَنَهَا وَاسْتَعَارَتْ	سَحَرَ أَجْفَانَهَا ظَبَاءُ الصَّارِم
وَعَرَامِي بِهَا غَرَامٌ مُقِيمٌ	وَعَذَابِي مِنَ الْغَرَامِ الْمُقِيم
وَاتَّكَلِي عَلَى الَّذِي كَلَّمَا أَب	صَرَدَنِي يَزِيدُ فِي تَعْظِيمِي
وَمُعِينِي عَلَى النَّوَائِبِ لَيْثٌ	هُوَ ذَخْرِي وَفَارِحٌ لَهْمُومِي
مَلِكٌ تَسْجُدُ الْمُلُوكُ لِذِكْرَا	هُ وَتُؤْمِي إِلَيْهِ بِالتَّخْفِيمِ
وَإِذَا سَارَ سَابَقَتْهُ الْمَنَايَا	نَحْوَ أَعْدَاهُ قَبْلَ يَوْمِ الْقَدُومِ

أجزل الملك شكره على قصيدة عنتره، واعترف بعجزه عن مجازاته جزاءً يفیه حقّه عليه، "حتى لو أعطيتك كل ما أملك. فمُلُكي زائلُ كأنه لم يكن. ولكن مدائحك باقيةُ أبد الدهر." فأعطاه أَمَتَيْنِ من الأبقار جميلتين كالأقمار، وصفين من الجواهر النادرة، وبعض الطيب. ثم انسحب عنتره وأقبل على خيام بني قُراد، فلم يجد الرجال، وكانت النساء ينتظرن ليحكي لهن عن مآثره، وعبلة أكثرهن تَشَوُّقًا لسماعه.

رَقَّتْ عبلة لما بدا عليه من الأسى، وكانت تحبه لشجاعته وفصاحته. فسألته مُدَاعِبَةً، "وأين نصيبي من غنائمك، يا ابن العم؟ أَصِرْتُ الآن لا أساوي عندك شيئاً؟" فأجابها، "لقد أعطيتها كلها لأبيك وأعمامك." ثم أعطاهما العبدتين والجواهر التي أهداها إليه الملك، أما الطيب فوزّعه على عَمّاته، وهو يقول لعبلة إنها لا تحتاج إلى الطيب لأن نَفْسَهَا أعذب من أي طيب.

عنتره يُنقذ أباه وأعمامه

لما علم عنتره أن أباه شدادًا وأعمامه ذهبوا في إثر فارس اسمه قيس سلب بعض الماشية من قبيلتهم، ركب حصانه الأجر وانطلق لنجدهم. وإذا أبوه وأعمامه مقيّدون أذلاء على ظهور خيولهم، وقد أسرهم قيس. فزجر قائلاً، "أيها الجبناء! هلُمَّ إلي، يا قيس!" وما إن سمع قيس التحدي، حتى لكَز حصانه وأقبل على عنتره وهو يقول:

أنا ابن ضبيان تحشى سطوي العرب وأكشف الكرب والهندي تختضب
والنقع قد ثار والأبطال صائلة والأرض من شدة الأوهاج تنقلب
لا خير في المرء قد تدنومنيته وماله همة تجلى بها الكرب

فرد عنتره على أبياته الوقحة بقوله، "صه، ثكلتك أمك!"

إذا ما منادي الحيّ نادى أجبتُهُ وخيلُ المنايا بالجماجمِ تعُثُّرُ
سلِ المشرقيّ الهندوايّ في يدي يخبرُكَ عني أنني أنا عنترُ

وبعد أن ارتجل هذه الأبيات، سلَّ عنتره سيفه وضرب قيسًا بين عينيه، ففلق خوذته وحشوتها، وظل سيفه يفلق جسد قيس حتى فخذيه، بل أصاب ظهر حصانه، ثم صاح، "أيها البائس، ما شفيتُ غليلي، وأنا حبيب عبله!" ثم انقض على بني ذبيان، وفروا خائبين، تاركين وراءهم أسلحتهم.

الفارس المازني المتيم

يعود العباسيون منتصرين، فيخرج الملك زهير لملاقاتهم عند غدير ذات الإرساد، حيث يقيم مأدبة عظيمة للاحتفال بمآثر عنتره. وبينما الاحتفالات قائمة على قدم وساق، يصل فارس شهيم من قبيلة مازن، ومعه مئة من أتباعه، فيتوسل إلى الملك أن يُنجاه. إنه حصن، أخو الأمير مالك بالرضاعة. يخبر الملك أنه طالما عشق نعيمة، ابنة عمه نجم. ولكن زعيمًا ثريًا يدعى عوف قد جاء ليخطب ابنة عمه الحسناء، وخشي أبوها من إهانة مثل هذا الفارس المغوار لو رفض طلبه. ولكن حصنًا سوى الأمر بمواجهة عوف وإنزاله عن مطيته، وكان يهيم بقتله لولا شفاعته عمه نجم الذي ذكره بأن عوفًا قد أكل من خبزه وأنه في ذممه، ولكن حصنًا يقص جديلة عوف ويرسله إلى قبيلته صاغرًا ذليلاً. وحتى هذه اللحظة سارت الأمور على ما يُرام، ولكن حصنًا لا يملك من مهر ابنة عمه شروى نكير، فيخرج لتحصيله بالطريقة المعتادة، وهي الإغارة على إحدى القبائل. يعود حصن بشروة عظيمة ليجد أن زعيمًا أكثر ثراء من عوف، يدعى عساف، قد تقدم لخطبة ابنة عمه، ورفضه أبوها. لذلك جاء عساف الآن، ومعه كل محاربي قحطان، لمهاجمة القبيلة، ولهذا جاء يستنجد بالملك زهير في صد الغارة القادمة. وما إن أنهى حصن كلامه حتى هبَّ عنتره واقفًا، وعرض على حصن المساعدة بتلُف، وأذن الملك زهير للأمير مالك أن يرافق البطل مع ألف من خيرة المحاربين.

كيف وجد عنتره سيفه الظامي

فارتحلوا ثلاثة أيام، وفي الرابع ابتعد عنتره عن أصحابه قليلاً (لمجدٍ وخيرٍ اصطفاها له ربُّ السماوات من دون سائر خلقه)، ونزل في وادٍ عميقٍ، فأبصر فارسين يتقاتلان قتالاً شديداً. فلكرز عنتره حصانه وأقبل عليهما وهو يقول، ”توقفا، يا أخويَّ العرب، ونبتأني عن سبب خصومتكما.“ وفي الحال تنحى أحدهما جانباً، وأقبل على عنتره وقال، ”يا فارس البوادي والحواضر، يا ابن الكرام، أجزني من أخي.“ فقال له عنتره، ”وهو كذلك، وعهداً عليَّ أن أحميك. لكن قصَّ عليَّ خبرك، وما ساقكما إلى هذا القتال.“

فقال الفتى، ”اعلم، يا فارس الزمان، أن هذا الفارس أخي من أبي وأمي، وهو الأكبر وأنا الأصغر، وكان أبونا من سادات العرب واسمه عمرو بن الحارث بن قتيبة، وقتيبة جدُّنا الأكبر. وبينما كان في مجلسه ذات يومٍ، شرد واحدٌ من جماله، وكان أثيراً لديه، فسأل بعض الرعاة عنه، فقال له أحدهم، ’اعلم يا سيدي أن هذا الجمل قد شرد عن المرعى، فلحقته، وظل يجري وأنا أجري وراءه حتى أدركني التعب، فمددت يدي وتناولت حجراً أسوداً، مثل صخرة قاسية، وكان براقاً يتلألأ. فضربت به الجمل، فأصابه من جانبه الأيمن وخرج من جانبه الأيسر، وخرَّ الجمل صريعاً على الأرض. وحين أقبلت على الجمل، وجدته يتمرغ في دمائه، والحجرُ مُلقًى بجانبه.‘ ”ولما سمع جدي هذا الخبر، ركب حصانه، وأخذ الرعاة معه، وخرج ليستطلع المراعي. وظلوا سائرين حتى وصلوا الجمل الذي وجدوه ميتاً، وبجانبه الحجر. تناول جدي الحجر، وعينه، فعرف أنه حجر سقط من السماء، فحمله وعاد به إلى دياره. ثم أعطاه لحداد، وأمره أن يجعل له منه سيفاً. لبي الحداد أمر جدي، فأخذه وراح، ثم عاد بعد ثلاثة أيامٍ بسيفٍ طوله ذراعان وعرضه شبران. أخذ جدي السيف، وسرَّ به سروراً عظيماً لما رآه، فالتفت إلى الحداد وسأله، ’ماذا سمَّيته؟‘ فقال الحداد:

سيفٌ حديدٍ ما له من يُغالبُه مليحٌ، ولكن أين للسيف ضاربُه؟

”فلوَّح جدي بالسيف، وقال، ’أما عن ضارب السيف، فهو أنا‘ ثم أطاح برأس الحداد بضربةٍ من سيفه. ثم غلف السيف بالذهب، وسماه الظامي بسبب مضائه. ثم خبأه بين كنوزه، ولما مات ورثه أبي مع جملة ما ورثه من أسلحة، ولما أدرك أبي دُتوَّ أجله، طلبني للنجوى وقال لي، ’يا بني، إني أعلم أن أخاك متسلطٌ، عنيدٌ بطبعه، يُؤثر الظلم على العدل، وأنا مُدركٌ أنه

سيحوز ملكي لنفسه عند موتي.‘ فقلت له، ‘وما العمل، يا أبي؟‘ فقال، ‘خذ هذا السيف وخبئه، واكتم خبره، فإن غضب أخوك قطعاني ومالي، فارصّ يا بني بهذا السيف، فإنه سيُرضيك. فلو أخذته إلى أنوشروان، ملك الفُرس، لأسبغ عليك من كرمه ما يُعلي به شأنك، ولو قدمته لملك الروم لأغناك بالذهب والفضة.‘

”و حين سمعت قوله، وافقت على ما طلبه مني، فأخذت السيف ليلاً، ودفتته في هذا المكان، وعدت إلى أبي ومكثت عنده إلى أن مات. ثم دفتناه وعدنا إلى منازلنا، فاستولى أخي على مُلك أبي كله، ولم يُعطني ولو حبلاً بالياً. ولما بحث بين الأسلحة، افتقد الظامي وسألني عنه. أنكرت أي علم لي به، فكذّبتني، وشتمني أقبح الشتائم، فاعترفتُ أخيراً، وأخبرته أنني دفتته في هذا المكان، فجاء معي، وبحث عنه فلم يجده. فسألني مرة أخرى أين دفتته، ولما رأي ألوب كُوباً، انقصّ عليّ، وهو يصرخ بي، ‘أيها التعس، أنت تعلم مكان السيف ولكنك تتظاهر بهذا لكي تخدعني.‘ فهجم علي يروم قتلي. وحاميّ عن نفسي إلى أن وصلت، وأنا الآن في ذمامك.‘ فلما سمع عنتره مقال الفتى، رقّ له قلبه، والتفت إلى أخيه الأكبر وقال، ”لماذا تظلم أخاك ولا تتقاسم معه تركة أبيك؟“ فرد عليه هذا وقد استبدّ به الغضب، ”وما شأنك بيننا، يا عبدَ السوء؟ امضِ لشأنك ولا تتدخل تدخّل صفيق!“ ثم عطف على عنتره وهو يظن أنه من عامة الناس، ولكن عنتره لم يمهل حتى يستدير أو يشد لجام حصانه، بل سدّد له طعنة من رمحه اخترقت صدره، وشقت ظهره مسافة عشرة أشبار، فصرعه. ثم قال للفتى، ”والآن أيها الفتى، عُد إلى أهلِكَ واتَّخذ مكانك بين قومك، ولو تحرش بك أحد، أرسل في طلبي، وسأتي وأستل روحه من جسده.“ شكره الفتى، ولسانه يلهج بالشكر امتناناً، ثم قال، ”أما وقد مات أخي، فلم يعد لدي أعداء.“ ثم عاد إلى دياره.

ولكن عنتره شكّ رمحه في الأرض، وترجل عن الأبرج، وجلس ليستريح، وبينما كان يُنكث الرمل لامست أصابعه حجراً، فأزاح الرمل من حوله، فإذا به يعثر على السيف الذي كان يبحث عنه الفتى. استلّ عنتره السيف من الأرض، فإذا به يبلغ طوله ذراعين وعرضه شبرين من معدن المالك، كأنه حجرٌ قد من صاعقة. اقتنع عنتره أن كل شيء بتوفيق من الله.

نَجْدَتُهُ بَنِي مَازَن

في اليوم التالي واجه العبيسون خمس مئة فارسيٍّ مُدرّعين بقيادة عياض، وهو زعيمٌ متغطّسٌ كان عنتره قد قتل أباه من قبل في إحدى حملاته. وكان عياض يتقدم بقواته لمؤازرة

عساف في هجومه المزمع على بني مازن حين التقوا بفرسان عبس. التقى الجمعان، والتحم الفرسان بالفرسان، وفرَّ ضعفاء الجنان، ولحق العار بأهل الخذلان، ولم يثبت في الميدان إلا الأنداد والشجعان. اهتزت الأرض تحت سنابك الخيل، وتلبّدت السماء بسحب النّقع، وأُثخن المحاربون بالجراح، واجتهدت السيوف في سبيل الموت، وحمي الوطيس، وشمر الكل عن ساعد الجِد. وامتدت المعركة حتى انتصف النهار حين التقى عنتره بعباس، فتمكن البطل العبسي بعد معركة مستميتة أن يسدد لخصمه من سيفه الظامي ضربةً فلقتُه وحصانه في آنٍ معاً.

هرب المحاربون لما رأوا مصرع زعيمهم، فجمع العبسيون الخيل والغنائم، وواصلوا سيرهم حتى بلغوا مضارب بني مازن. وهنا كانت الحيرة والكآبة ضاربة الأطناب، فعساف وفرسانه كانوا منشغلين بسلب حيّ النساء، فانقض عنتره، الذي لا يتوانى قط عن نجدة النساء، مع فرسانه على الجبناء، وفرق جمعهم شذر مذر، وهو يصول ويجول بينهم كأنه قضاء حَمّ عليهم. بحث عنتره بلهفة عن الريشة التي تعلق رأس عساف، ولم يتوانَ عن الكرّ حتى وقف تحت الراية التي كان يقف عندها عساف بانتظار أن يأتي له أصحابه بأميمة؛ وما كان هذا ليتزحزح حتى صار عنتره أمامه وواجهه. ثم تلت ذلك مواجهة مريعة. دامت المعركة ساعة، ثم نَمَلَتْ يدُ عساف فلم تعد تقوى على القتال. رأى عنتره ما آل بخصمه، فاعتنقه، وتعارك معه، ثم استل سيفه من قِرابه، وسدد له ضربةً على رأسه، لكن عسافاً تحامى منها بترسه. هَوَتْ ضربة سيف عنتره على الترس ففلقتُه، وفلقت الخوذة، وراحت تشقه شقاً حتى بلغت بين فخذيه، ثم فلقت ظهر حصانه، فخرّ الفارس وحصانه في أربعة أوصال، فصاح عنتره، ”وَحَقَّ عبس، وأنا حبيب عبلة، لا شفى الله غليلي!“

عندئذٍ عطف أتباع عساف خيلهم ولاذوا بالفرار بين صحور البداء. وبعد أن طاردهم فرسان عبس ومازن، عادوا إلى الخيام، فأقام حصن اللوائم لعنتره ورفاقه لسبعة أيام، وفي الليلة الثامنة تزوج محبوبته أميمة. وفي اليوم التالي عاد فرسان عبس إلى ديارهم.

خاطبُ آخرٍ لعبلة

بينما كان عنتره ذاهباً لنجدة بني مازن، حدث شيءٌ أفسد آماله في الفوز بعبلة، وأسفر عن عددٍ من المتاعب له ولأسرته، بل لقبيلة عبس برمتها. فقد خطب عبلة أحد سادات عبس واسمه عمارة، وكان هذا شخصاً مغروراً، شديد التأنق في ملبسه، مولعاً بالعمور، يحرص على

ملازمة النساء والفتيات. فلما سمع هذا البدوي عن جمال عبله الذائع الصيت، أرسل أمةً إلى مضارب بني قُراد لترى إن كانت عبله جميلة كما يُحكى عنها. ولما عادت الجارية وهي تلهج بجمال عبله، تملّكت عَمارة شهوة عارمة لها، فالأذن تعشق قبل العين أحيانًا. لذلك زار الشيخ مالكا ليطلب ابنته للزواج ويَعده بِمَهْرٍ عظيم. فَيُسَرُّ مالكا الغدار سرورًا عظيمًا أن يكون لديه صهرٌ مثل عَمارة، فيوافق من فوره، وكان يأمل أن يكون عنتره قد أصبح في هذه الأثناء طعامًا للغربان والنسور.

في اليوم التالي بينما كان عَمارة يسرع إلى والد عبله يحمل إليه المهر وهدايا الزواج، وصل رسولٌ يقول إن عنتره قد عاد بصحبة الأمير مالك، فخرجت القبيلة بأكملها لاستقبالها. بقي عنتره ليلته تلك مع والدته زبيبة التي أخبرته أن عبله قد خطبها عَمارة، فاسودّت الدنيا في عينيه. وفي الصباح يُطلع عنتره صاحبه الأمير مالكا على ما بَدَرَ من غدرِ عمه، فيعده الأمير بأن يحوز عبله له وذلك بوضع اسمه عليها كي يُبعد الخطّاب عنها إلى أن تصبح زوجته. ثم يذهب الأمير مالك إلى شداد ويطلب منه أن يعترف بابنه رسميًا كي يأخذ مكانته بين سُراة القوم. ولكن ما كان لشداد أن يفعل ما لم يفعله أحدٌ من شيوخ العرب من قبل، وهو أن يرفع من مكانة ابنه العبد. فرد عليه الأمير مالك، "ولكن لم يكن لأحدٍ منهم ولدٌ مثل عنتره. ولتكن أنت قدوةً للعرب، فالبدعة الحسنة يرضاها الناس ولو كانت جديدة." ولكن الأمير لم يُفلح إلا في انتزاع وعدٍ من شداد أنه سينظر في الأمر.

في هذه الأثناء يلتقي عنتره بمنافسه عَمارة المتعجرف وهو خارج من زيارته لخيمة الشيخ مالك، فيخاطب عَمارة عنتره بتعالٍ ووقاحة، فيمسك عنتره بالأحق المغرور ويطرحه أرضًا، فينقض أتباع عَمارة، ويكادون أن يفتكوا به لولا وصول الأمير مالك الذي كان عائدًا من عند شداد، فينقذه وهو يصيح، "إن عنتره دُرّة نادرة بين قومٍ لا يعرفون قيمته! هيّا يا عنتره، عليك بآل زياد!" وراح يُعمل فيهم سيفه إلى أن وصل الملك وفصل بين المتحاربين.

ومع أن عَمارة المغرور استحق العقاب الذي لقيه من عنتره، إلا أن رفع عبدٍ يده في وجه سيدٍ من سادات عبس ذنبٌ لا يُغتَفَر في نظر أعداء البطل، مما اضطر شدادًا لأن يُعيد ابنه إلى مهنة رعي الغنم والإبل. وقد حَزَّ في نفس عنتره أن يرى محاربي عبس وهم يتأهبون لصدم هجومٍ مُرمَعٍ من قبيلة طيء. ولكن أمه زبيبة تأتيه برسالة حب وعزاء من عبله الوفية تقول، "هدئي من روع ابن عمي عنتره، وقولي له: حتى لو جعل أبي قبري مُستراحٍ، لَمَا رغبت إلا فيه، ولَمَا اخترت أحدًا سواه."

معركة قبيلتي عبس وطىء

التقى جمع العبسين مع الطائيين، فانهزم العبيسون، وتراجع شجعانهم، وسُيِّت نساؤهم. واستذكر زعماء عبس في محتهم شجاعة عنتره الذي أدى حسدهم وحقدهم عليه إلى حطّ منزلته من منزلة أشجع محاربي زمانه إلى منزلة راعٍ للغنم والإبل، فيرسلون إليه رسولاً يستنجده. ارتدى عنتره درعه وامتشق سيفه الظامي وامتطى الأجر والتحق بسادات عبس. أقسم شداد أغلظ الأيمان أنه سيعترف بابنه إن هو استطاع ردّ النساء والأسلاب، كما أقسم عمه مالك أنه سيزوجه عبلة إن هو استطاع إنقاذها. وعلى هذه الشروط وافق عنتره على أن يسترد كرامة القبيلة.

كان همه الأول هو أن يهاجم الحَيال الذي سبى عبلة. طعنه عنتره في خاصرته برمح، وتلقّى عبلة بين ذراعيه كأنها عصفورٌ خائف، لكنها لم تُصَب بأذى. ثم انقض على العدو كأنه إعصارٌ لا يُقاوم، وأعمل فيهم سيفه الظامي، فأطار الرؤوس والأطراف كأنها أوراق شجرٍ مبلوث. يتجمع العبيسون مرة أخرى ويهجمون على الطائيين الذين يفرون من سيف عنتره بعد سقوط زعيمهم الربيع، ثم يعود العبيسون إلى منازلهم بعد دحر العدو، يتقدمهم عنتره الذي كان يُشدد أنشودة النصر:

عَبَّتْ الدَّهْرَ كَيْفَ يَذُلُّ مِثْلِي	وَلِي عَزْمٌ أَقْدُبُهُ الْجَبَالَا
أَنَا الرَّجُلُ الَّذِي خُبِرَتْ عَنْهُ	وَقَدْ عَايَنْتَ مَعَ خَبْرِي الْفَعَالَا
غَدَاةَ أَتَتْ بَنُو طِيٍّ وَكَلْبٍ	تَهَزُّ بِكَفِّهَا السُّمَرَ الطَّوَالَا
بِجَيْشٍ كُلَّمَا لَاحِظْتُ فِيهِ	حَسَبْتُ الْأَرْضَ قَدْ مُلِئَتْ رَجَالَا
وَدَاسُوا أَرْضَنَا بِمُضَمَّرَاتٍ	فَكَانَ صَهِيلُهَا قِيَالَا وَقَالَا
تَوَلَّوْا جَفًّا مَنَا حِيَارَى	وَفَاتُوا الظُّغْنَ مِنْهُمْ وَالرَّحَالَا
وَمَا حَمَلَتْ دَوُو الْأَنْسَابِ ضِيًّا	وَلَا سَمِعَتْ لِدَاعِيهَا مَقَالَا
وَمَارَدَ الْأَعْنَةَ غَيْرُ عَبْدٍ	وَنَارُ الْحَرْبِ تَشْتَعْلُ اشْتَعَالَا

عنتره يتوج بطلاً لعبس

وأخيراً يأخذ البطل مكانته معزراً مكرماً بين محاربي عبس. يقيم الملك زهير وليمة احتفالاً بهزيمة الطائيين، ويقدم لعنتره ثوباً موشى بالذهب، ويوشحه بسيفٍ متين، ويضع في يده رمحاً خطياً، ويُرْكِبُه على حصان عربي أصيل، ثم يُسميه بطل عبس وعدنان. وبهذا زالت فيما يبدو

العقبة الأساسية من طريق اقتران عنتره بعبلة؛ كما أن والد الفتاة قد حلف يميناً معظماً ليُزوجنَّ ابنته لعنتره إن هو أنقذها من الطائنين. ولكن مالكا الغدار لم يكن ينوي الوفاء بوعده. ولما كان عنتره ذا حُطوة لدى الملك، لم يكن بوسع مالك إلا أن يُبدي استعدادَه لإعطاء ابنته لمنقذ القبيلة. ولكن الشيخ مالكا كان حاذقاً في فنون المكر والخداع، فابتكر خطة تُعرّض حياة عنتره لموت مُحقق. فطلب منه مهراً لعبلة ألفاً من الإبل العسافيرية التي يملكها المنذر بن ماء السماء، ملك العرب، وتُبّع كسرى الفرس أنوشروان. فلو غامر عنتره إلى بلاد شيبان، يقول مالك لشركائه في المؤامرة إنه لن يعود قط لإزعاجنا ثانية. ولكن جائزة مثل عبلة تستحق أن يخوض من أجلها عنتره الأهوال، ولهذا لم يتردد في الإقدام على مغامرته تلك.

عنتره والإبل العسافيرية

سرى عنتره ليلاً مغادراً مضارب بني عبس قاصداً بلاد العراق. وقد رافقه في رحلته هذه أخوه الأمين وتابعه الموثوق شيبوب الذي طالما قدم خدماتٍ جليّةً للبطل من خلال مهارته في الرماية، وهو الذي أكسبته سرعة عدوه لقب أبي الرياح. ظلاً يقطعان البراري والقفار عبر دروب خفية لا يعرفها إلا شيبوب تمام المعرفة إلى أن قدما ذات يومٍ على خيمة منعزلة بجانب نبعٍ وبقرها شيخ كبيرٌ أثقلت كاهله السنون:

وشِخٍ فوقَ ظَهرِ الأرضِ يمشي	وَلَيْتَهُ تُعَادِلَ رُكْبَتَيْهِ
فقلتُ له: لماذا أنت محنيٌّ	فقال رافعاً نحو يديه
شبابي في الثرى قد ضاع مني	وها أنا دوماً أسعى إليه

تابع عنتره وشيبوب مسيرهما حتى وصلا بلاد الحيرة، حيث وجدا مدناً عامرة بالسكان وسهولاً تفيض منها الجداول، وتزخر بأشجار النخيل، والأزهار العذبة الرائحة. بدت البلاد كأنها نعمةٌ تُحيي القلب السقيم، وكانت الإبل تسرح وتمرح في الأرض. كل شيء كان يوحي بالغنى والجاه، فأرسل عنتره أخاه ليبحث عن الإبل العسافيرية بينما بقي هو ليُريح الأبحر.

تذكر شيبوب بزي عبده، وقصد خيام العبيد الذين يرعون الإبل، وقال لهم إنه قد أُبق من سيده، ثم تظاهر بالمرض وأمضى يومه كله معهم. وعندما نام العبيد تسلى هارباً والتحق

بعنتره، وأخبره عن عدد الجمال ورعاتها من العبيد. عندئذٍ نصَّب عنتره شيبوبًا بقوسه على الطريق إلى الحيرة، ثم خَزَلَ ألقًا من الإبل العصافيرية، وأجبر بعض العبيد على سوقها نحو بلاده. ولكن الملك المنذر أدركه مع الطلب، فاستبسل في قتالهم جميعًا إلى أن كبا الأبحر وسقط عنتره عن ظهره. وحين رأى شيبوب أخاه يسقط، ظن أنه مات، فانطلق عائداً إلى دياره لا يلوي على شيء.

ولكن عنتره لم يمِت، بل أُسِرَ وجيء به مقيداً إلى الملك المنذر الذي أراد أن يعرف من أين هو. فقال عنتره إنه من قبيلة عبس. فسأله الملك، "أمن محاريبها أم عبيدها؟" فأجابه عنتره، "إن الفخار عند الكرام يا مولاي طعنٌ بالرمح وضربٌ بالسيف وصبرٌ في ساحِ الوغى. فأنا طبيب عبسٍ حين يعتلون، وحاميهم حين يذلون، وحامي نسائهم حين يتأزَّمون، وفارسهم حين يُغيرون، وسيفهم حين يتسلحون." ثم يقص على الملك مناسبة مغامرته التي باءت بالفشل. فيستغرب الملك من تعريضه نفسه للمخاطر من أجل فتاةٍ من العرب.

فأجاب عنتره، "أجل، إن الحب يدفع بالمحب إلى ركوب المخاطر والأهوال، وليس هناك ما هو أخطر من نظرةٍ من تحت طرفِ خمارٍ." ثم تابع وقد خطرت بباله مفاتن عبلة وما آلت إليه حاله، "فطرفُ فاتنةٍ من تحت الخمار أمضى من وقع الحسام المهند."

وبينما كان الملك يتعجب من بلاغة الأسير وجلده، ثار صخبٌ عظيمٌ بين أتباعه بعد أن هجم أسدٌ ضارٍ من الصحراء وراح يفترس أشجع محاربي الملك. عرض عنتره على الملك أن يقتل الأسد إن فُكَّ القيد عن يديه فقط، بينما تبقى رجلاه في الأصفاد، فأعطي سيفًا ودرعًا. فتمكن من قتل الأسد وسط إعجاب الجميع، ورأى فيه الملك خيرَ مُعينٍ له في خطته للاستقلال عن أنوشروان، ملك الفرس.

كان المنذر موضعَ تَنَدُّرٍ في البلاط الفارسي حين راح يأكل تمرًا بَنَوَاه على العشاء، تقليدًا للملك وحاشيته وهو يظن أنهم كانوا أيضًا يأكلون التمر، بينما كانوا في الحقيقة يأكلون اللوز والبرقوق المُحلَّى الذي أُعِدَّ لكي يشبه التمر. ولدى عودته إلى دياره عزم على الثأر لكرامته، فراح يُحرض عددًا من القبائل العربية على نهب المدن الفارسية. أمر كسرى أنوشروان المنذر أن يعاقب هؤلاء الناهيين، ولكن المنذر تجرأ على أن يبعث رسالة مع رسول كسرى يقول فيها إنه، بعد الإهانة التي لحقت به في البلاط الفارسي، لم يعد له سلطانٌ على القبائل العربية، وأن على كسرى أن يعتني بشؤون مملكته بنفسه. وكان المنذر يتتظر نتيجة جوابه على كسرى حين وقع عنتره بين يديه.

إرسال المرزبان خسروان لتأديب المنذر

فَوَزَ تلقِيه رسالة المنذر الجريئة، أرسل ملك الفُرس مرزبانَه خسروان (وهو أَسُّ المشكلة أصلاً) على رأس جيشٍ كبيرٍ لتأديب تابعه العربي. ولدى اقتراب الفُرس، حشد المنذر كل بَطون بني شيبان وجموع العرب ليحارب خسروان، ولكنه خسر خسارة مدوية. في هذه المحنة خطر في بال المنذر أسيره، قاتل الأسد، فأمر بفك قيده، وجيء به إليه. فقال البطل، "أنا الآن في قبضتك، ولكنني أطلب منك مهر عبلة، ابنة عمي: أعد إليّ سيفي ودرعي وأسلحتي وألفاً من الرجال ليحموني من الخلف، وسترى عجائب إقدامي وقوتي في أعدائك." أقسم المنذر بالكعبة المشرفة إنه إن نجح عنتره في تدمير الجيش الفارسي سيضع كل إبله تحت تصرفه، وأمر أن يُعاد إليه حصائهُ وأسلحته.

باكر العربُ الفُرسَ، بقيادة عنتره، الذي هتف، "وَحَقَّ عينيك، يا عبُلُ" واستقبل هجوم العدو كما تستقبل الأرض العطشى أولَّ الغيث. وبسيفه الظامي راح يحصد أرواح الفرس الذين استبدَّ في قلوبهم الرعب من صوته الذي كان يُجْلجلُ كالهزيم، وكانت ضرباتُ سيفه تتوالى أسرع من وميض البرق، وانتصر جيش المنذر.

مبارزة بين عنتره وخسروان

استعد الطرفان في صباح اليوم التالي لمعاودة القتال، ودعا عنتره خسروان للمبارزة لحسم المعركة، ولما كان الأبحر قد جُرح في اليوم السابق فلم يعد صالحاً للقتال، فامتطى مُهراً واندفع بين المقاتلين وهو يقول:

نَفَّسُوا كَرِي وَزِيلُوا عَلَيَّ	وَابْرِزُوا لِي كُلَّ لَيْثٍ بَطَلٍ
وَانْهَلُوا مِنْ حَدِّ سَيْفِي جُرْعًا	مُرَّةً مِنْهَا نَفِيعُ الْخَنْظَلِ
وَإِذَا الْمَوْتُ أَتَى فِي جَحْفَلٍ	فَدَعُونِي وَلِقَاءَ الْجَحْفَلِ
يَا بَنِي الْأَعْمَامِ مَا بِالْكُمْوِ	عَنْ لِقَائِي كُلِّكُمْ فِي شُغْلٍ
أَيَنْ مَنْ كَانَ لِقَتْلِي طَالِبًا	رَامَ يَسْقِينِي شَرَابَ الْأَجَلِ
قَسَمًا يَا عَبْلَةُ يَا مُنَيَّتِي	بِثْنَايَا كَالزُّلَالِ الْعَسَلِ
إِنِّي لَوْلَاكَ مَا ذُقْتُ الْكَرَى	كِي أَرَى الطَّيْفَ بِهِ يَا أَمَلِي

يا تُرى ریح الصبا تخبرها باشتياقٍ لربوع المنزل
وتبلغها سلامًا كلما شق ذبل الليل صبحًا ينجلي؟

وما إن فرغ عنتره من قوله، حتى برز له خسروان راكبًا حصانًا طويل الذيل، وهو موسومٌ بهلالٍ على جبهته، وعلى جسده مَزْرُودَةٌ متينةٌ حسنة الحبك من صنع داوود، وعلى رأسه خوذةٌ إمبراطورية وفي يمينه سيفٌ يُبرق، وتحت فخذيه أربعة نبال صغيرة كأنها ألسنةٌ من لهب.

وحين أقبل على ساحة المعركة زجر احتقارًا للعرب. فهجم عليه عنتره، وارتفع الغبار حولهما حتى غابا عن الأنظار. وبدا من شجاعتهما الأمر العجيب: فكانا يفترقان، ثم يلتحمان، تارةً يتمازحان وتارةً يتحامسان، تارةً يقتربان وتارةً يبتعدان، وظلا على هذا السجال حتى انتصف النهار، وقد بلغ الجهد منها مبلغًا شديدًا. وكلما حاول خسروان أن ينقض على عنتره ويضربه بقضيب شائك، كان له عنتره بالمرصاد لا تفوته نية خصمه. ولهذا انطلق كالسهم مبتعدًا وراح يصول في الميدان كي يستعرض براعته وحيله.

ولكن عنتره ظل يُشاغله، حتى أنهكه ومنعه من تنفيذ مآربه، فحنق المرزبان أشد الحنق. فأخذ أحد نباله، وهزه وقذف به نحو عنتره، فطار من يده كأنه برقٌ يُعمي الأبصار أو قَدْرٌ نازل. صمد عنتره في مكانه، وحينما اقترب منه السهم، صده بترسه فارتد عنه وارتقى بعيدًا. استل خسروان سهمًا آخر وسدده نحو عنتره، ولكن عنتره قفز مبتعدًا عن مرماه فمر بسلام. سدد ثالثًا، ولكن عنتره أفسد مقصده برشاqqته ومثابرتة. رمى السهم الرابع، فلقي أيضًا مصير النبال الثلاثة السابقة.

لما رأى خسروان كيف صد عنتره النبال، راح يتميز من الغيظ. فأخذ قضيبه الشائك مرة أخرى، وزأر كما يزأر الأسد، ثم استطال بجسده للأمام ورماه، وأتبع الرمية بصرخةٍ رددت السهول والأجواء صداها. ألقى عنتره برمحه، وواجه القضيب، ثم تلقفه بيده اليمنى وهو في الهواء؛ ثم صوّبه نحو خسروان وصاح، "خُذْ هذا، يا ابن ديوثٍ بألفي قرن، وأنا حبيب عيلة وأنا، ولا أحد سواي، عنقاء الدنيا!" رأى خسروان عنتره وهو يُمسك بالقضيب وهو في الهواء، وارتعب رعبًا شديدًا وخارت عزائمهُ. فتراجع وحاول أن يفر من خصمه، بعد أن أيقن الآن من هلاكه. ثم أدار ترسه ليضعه بين كتفيه، وأحس بدنو أجله، وأصاب القضيبُ ترسه بقوة أكبر من قوة حجرٍ مقلّاح، وارتطم بظهر الزعيم الفارسي ارتطامًا عنيفًا، وقذفه من سرج حصانه مسافة اثني عشر ذراعًا، فانكسرت أضلاعه وانقصم ظهره.

أصيب جميع المحاربين بدهشة عظيمة لهذا العمل المفاجئ، وأصاب الذهول جموع الفرس، فانقضوا على عنتره وألم المصيبة يعتصر قلوبهم، وعرضوا أنفسهم لموتٍ محقق، فتلقاهم العرب البواسل برؤوس رماحهم، وكانت أرواحهم قد أنعشتها أفعال عنتره. هجم الجيشان وسنابك خيلهم تُدكُّ الأرض دكًّا. تلاقت الفرسان وبطون العشائر، وتكاثفت فوق رؤوسهم سحب الغبار، وحمي الوطيس حتى صار المتحاربون كموج البحر الهائج. وكانت الرماح تبقر القلوب والخواصر، والرؤوس تتطاير، والدم يفور، وتحاذل الجبناء، وامتألت قلوب الشجعان بلهيب المعركة، وكان ملك الموت يُدير على القوم كأس المنون، ومضى فيهم حُكم الله جلَّ جلاله.

عنتره في بلاط كسرى

تشجع المنذر إثر نجاحه فعزم على إعلان الحرب رسميًا على كسرى، لكن عمرو وزيره العجوز الحكيم أشار عليه بتأجيل الأمر، وتعهده أن يذهب بنفسه إلى عاصمة الفرس ليرى وقع نبأ مقتل خسروان هناك. وجد عمرو حاشية كسرى في حَيْصٍ بَيْصٍ جراء وصول فارسٍ مشهور يُدعى بَدْرْمُوط، وكان هذا بطل إمبراطور اليونان الذي حلَّ في الآونة الأخيرة في بلاد الفرس للجهاد في سبيل الدين المسيحي ضد فرسان الفرس. كان الإمبراطور يستعد لإرسال الجزية السنوية إلى كسرى حين قَدِمَ إلى بلاطه بَدْرْمُوط من بلاد الشام التي طالما اشتهر فيها بشجاعته الحربية. ثار غضب البطل المسيحي لمراى كل هذه الثروة المخصصة لأميرٍ لم يكن على دين الحق. فاقترح بَدْرْمُوط أن يسلم الجزية بنفسه على شرط أن يغلبه فارس فارسي في المبارزة. قبل الإمبراطور عرضه، فتوجه البطل إلى بلاد الفرس على رأس خمس مئة فارس. علم وزير المنذر أن بَدْرْمُوط صار له منذ خمسة عشر يومًا يبارز خيرة فرسان الفرس، وتغلب عليهم جميعًا. كاد القنوط أن يأكل قلب كسرى: فما لم يتمكن أحد من فرسانه من التغلب على بطل الإمبراطور، فقد زال سلطانه. تحايل عمرو، من خلال صديقٍ له في البلاط، لتعريف كسرى على عنتره أسد الأبطال الذي قتل مرزبانة في الآونة الأخيرة وهزم محاربيه الذين أرسلوا لتأديب المنذر، فأرسل إلى الحيرة يطلب عنتره.

في هذه الأثناء تمكن بهرام، فارس الديلم المشهور، من الصمود في وجه بَدْرْمُوط مدة يومين متتاليين. وفي صباح اليوم الثالث، وبينما كان البطلان يستعدان لمعاودة القتال، طلع على السهل الملك المنذر وعنتره، ومعهما مئة من فرسان العرب. كان الملك العربي والبطل العسبي قد قابلا كسرى، وقد حيَّاه المنذر وفقًا للأصول، ثم تقدم عنتره وخاطب ملك الفرس شعراً:

كفأك الله نائبة الزمان
ولا زالت نجومك زاهرات
ودمت مباديها في كل عز
أيا ملكا لقد حاز العطايا
وعشت من الحوادث في أمان
بسعد ثابت أعلى المكان
وحكمك نافذ أقصى وداني
وبذل الجود ثم علو شان

تعجب كسرى من فصاحة البطل، كما تعجب من شكله العجيب، فخطر له أنه قد جاء أخيراً من يهزم بذرْموط. فأمر عندها أن يُعامل المنذر وعنترة بكل حفاوة وتكريم. وعندما أمر بنصب الخيام لكي يرتاحا حتى اليوم التالي، أعلن عنترة أنه لن يرتاح حتى يقتل البطل الرومي، واستعد للقتال فوراً. وحين أخبر بذرْموط عن البطل الجديد الذي سينازله، دخل الحلبة متلهفاً، فتقدم نحوه عنترة وهو يقول:

اليوم أنصُرُ للمليك المنذر
وأهدُّ رُكنَ الرومِ جمعاً في الوغى
يا أيها النذل الذي رامَ الوغى
إن كنت أنت البدرموط فإنني
ولئن قهرتُ جيوش كسرى في الوغى
فأنا الذي شهدت له يومَ الوغى
سيفي أنيسي في الظلام وذا بلى
والليل لوني والصبح فعائلي
وفعائلي تُزري بأنوار الضيا
فأبرُزُ لتلقى شرح ما قد قلته
ليعلم كسرى قُوتِي وتَجَبُّري
وأَجْزُ رأسَ البدرموطِ بِأَبْثَرِ
مُسْتَهْزَأٍ متكبِّراً بتَجَبُّرِ
من آل عبيسٍ ليثُ غابٍ قَسُورِ
فلسوف أقهرُ في المجال القيصري
كلُّ الفوارس من زييدٍ وحِميرِ
والمهرُ مع رُمحٍ مديدٍ أسمرِ
والشمس إقبالي بغيرِ تَنَكُّرِ
وسُمِّيتُ في يومِ القراع بعنترِ
واعلم بأني واحدٌ في الأعْصُرِ

ثم انقض على بطل الروم، وتلت ذلك معركة عجيبة. أدرك بذرْموط في الحال أن خصمه لم يكن محارباً عادياً، فكانت مهارته وشجاعته غير ذات نفع إزاء خفة عنترة وقوته الذي كان يتفادى أعتى طعنات رمحه بمتهى السهولة. كان بهرام، فارس الديلم، يتفرج على القتال والحسد يأكل قلبه، فأدرك أن عنترة سيحرز النصر الذي حُرِم منه، فاستل بخصته سهماً وأطلقه

نحوه بينما كان المتبارزان يلفهما غبارٌ كثيف. ولكن عنتره ما كانت عينه لتغفل عن مثل هذا الغدر، فأمسك بالسهم حين دنا منه، وقذفه نحو بذرْمُوط بقوة، فاخترق صدره وخرج من ظهره، وسقط الرومي عن ظهر جواده ولقي حتفه.

كان بوْد عنتره أن ينتقم انتقاماً عظيماً من الغدّار بهرام لولا أن كسرى حال دون ذلك حين أرسل مرزباناته ليُحضّروا البطل إليه، وبعد أن خلع عليه خلعة ملكية، أمر كسرى أن يُساق إلى عنتره كل الذهب والجواهر والإماء الجميلات اللاتي جاء بهن بذرْمُوط. وفي اليوم التالي، استعملت الإماء كل ما أُوتين من مهارات المداينة والتملُّق لتسليّة عنتره، ولكن هيهات؛ فقد كانت صورة عبله لا تُفارق مخيلته. ولما لاحظ المنذر هذا الأمر، سخر من تعلّق البطل بفتاة عربية غائبة، وذكره أنه الآن أحرز مجداً يحسده عليه كل سادات العرب. فرد عنتره بأن كل ما يُحيط به من أبهة لا قيمة له في عينه، ولا شيء يُنسيه بلاده ومحبوبته عبله.

وعلى الرغم من شدة شوقه لبلاده، إلا أن عودته تأجلت من يومٍ إلى آخر بسبب رغبة كسرى في إكرامه امتناناً لصنيعه. رافق عنتره الملك في رحلة صيد، ولكن بهرام الذي كان الحسد لا يزال يعتمل في صدره لقتل عنتره البطل الإغريقي حاول أن يغدر به. ولكن عنتره تفادى ضربته، وألقى به صريعاً على الأرض. انقضّ أتباع بهرام الأوفياء على البطل، ولكنه دافع عن نفسه حتى وصل كسرى وأمر مرزباناته أن يُمسكوا بالجناء ويقطعوا رؤوسهم. فأخذ هؤلاء وقّيدوا، ولما رأى عنتره ما لحق بأتباع بهرام من عارٍ، ترجّل عن الأجر، وتقدم نحو الملك العظيم، وقبّل الأرض أمامه ورجاه أن يعفو عنهم قائلاً، "إن العفو، يا مولاي، أجدر بك وألّيق، وها أنا أقبلُ يديك الشريفتين راجياً أن تغفر لهم جريمتهم هذه. فأنا عائذٌ إلى بلادي غداً، بعد أن تحققت أمانيّ تجاهك، ولا أود أن أذكر بعد رحيلي إلا بفضائل أفعالي، ولا أريد أن يُقال عني إنني ذهبت إلى قوم وتركتُ فيهم أمراً شائئاً، متسرّلين بالعار." أعجِب الملك بشهامه عنتره، فلبّى طلبه وأطلق سراح أتباع بهرام.

وفي اليوم عينه حضر عنتره وليمةً عظيمةً أقامها كسرى في سُرّادقٍ مهيب نُصب في الحدائق الملكية. وكان السرادق قصرًا فخماً مثل سرادق خرافي من الرخام والعقيق الأحمر، طوله تسعون ذراعاً، وعرضه سبعون. وكانت تتوسط السرادق فسقِيّة مملوءة بباء الورد والمسك المصقّى، وفي وسطها عمودٌ من الزُّمرّد يعتليه صقرٌ مصنوعٌ من الذهب اللاصف، وكانت عينا الصقر من حجر التوباز ومنقاره من اليَسَب، ومن حوله طيورٌ متنوعة تشر من مناقيرها على كسرى والحاضرين المسك والعنبر. وكان الصرح بأكمله تضوع منه روائح العطور، وكانت

أسقف القصر تتلأأ بالذهب والفضة. وكان القصر إحدى عجائب زمانه، ومعجزة العصر.
حتّ كسرى البطل على شرب ما طاب له من النبيذ والاستمتاع بألحان المغنيات، ولكن
على الرغم من كل هذه الأبهة الملكية كان قلب عنترة بعيداً في أرض الشربة، فأنشد قائلاً:

فُواذْ لَا يُسَلِّيه المِدامُ	وَجِسْمٌ لَا يُفَارِقُهُ السَّقَامُ
وَأَجْفَانُ تَبَيَّتْ مَقَرَّحَاتِ	تَسِيلُ دَمًّا إِذَا جَنَّ الظَّلَامُ
وَهَاتِفَةٌ شَجَّتْ قَلْبِي بِصَوْتِ	يَلْدُ بِهِ الْفُواذُ الْمُسْتَهَامُ
شُغِلْتُ بِذِكْرِ عَبَلَةٍ عَنْ سِوَاهَا	وَقُلْتُ لِصَاحِبِي هَذَا الْمَرَامُ
وَفِي أَرْضِ الْحِجَازِ خِيَامُ قَوْمِ	حَلَالُ الْوَصْلِ عِنْدَهُمْ حَرَامُ
وَبَيْنَ قَبَابِ ذَاكَ الْحَيِّ خَوْذُ	رِدَاحٌ لَا يُطَاطِ لَهَا لِثَامُ
لَهَا مِنْ تَحْتِ بَرْقِعِهَا عَيُونُ	صِحَاحُ حَشَوِ جَفْنَيْهَا سَقَامُ
وَبَيْنَ شِفَافِهَا مِسْكٌ عَبِيرُ	وَكَافُورٌ يِمَازِجُهُ مُدَامُ
فَمَا لِلْبَدْرِ إِنْ سَفَرْتُ كَمَا لَ	وَمَا لِلْغَصَنِ إِنْ خَطَرْتُ قَوَامُ
يَلْدُ غَرَامُهَا وَالْوَجْدُ عِنْدِي	وَمَنْ يَعْشَقُ يَلْدُ لَهُ الْغَرَامُ
أَلَا يَا عَبْلَ قَدْ شَمِتَ الْأَعَادِي	بِإِبْعَادِي وَقَدْ أَمِنُوا وَنَامُوا
وَقَدْ لَاقَيْتُ فِي سَفَرِي أُمُورًا	تُشَيِّبُ مَنْ لَهُ فِي الْمَهْدِ عَامُ
وَبَعْدَ الْعُسْرِ قَدْ لَاقَيْتُ يُسْرًا	وَمَلِكًا لَا يُحِيطُ بِهِ الْكَلَامُ
وَسُلْطَانًا لَهُ كُلُّ الْبَرَايَا	جَنُودٌ وَالزَّمَانُ لَهُ غُلَامُ
يَفِيضُ عَطَاؤُهُ مِنْ رَاحَتِيهِ	فَمَا نَدْرِي أَبْخَرُ أَمْ غَمَامُ
وَقَدْ خَلَعَتْ عَلَيْهِ الشَّمْسُ تَاجًا	فَلَا يَغْشَى مَعَالِمَهُ ظَلَامُ
جَوَاهِرُهُ النُّجُومُ وَفِيهِ بَدْرُ	أَقْلُ صِفَاتِ صُورَتِهِ التَّمَامُ
بَنُو نَعَشٍ لِمَجْلِسِهِ سَرِيرُ	عَلَيْهَا وَالسَّمَاوَاتُ الْخِيَامُ
وَلَوْ لَا خَوْفُهُ فِي كُلِّ قَطْرِ	مِنَ الْآفَاقِ مَا قَرَّرَ الْحُسَامُ
جَمِيعُ النَّاسِ جِسْمٌ وَهُوَ رُوحُ	بِهِ تَحْيَا الْمَفَاصِلُ وَالْعِظَامُ
تُصَلِّي نَحْوَهُ مِنْ كُلِّ فَجٍّ	مَلُوكُ الْأَرْضِ وَهُوَ لَهَا إِمَامُ
فَدَمْ يَا سَيِّدَ الثَّقَلَيْنِ وَابِقِ	مَدَى الْأَيَّامِ مَا نَاحَ الْحَمَامُ

سَرَّ كسرى سرورًا عظيمًا لهذه الأبيات الجميلة، فخلع عن جبينه عصابة مرصعة بالجواهر وقدّمها لعنّرة هديةً لعبلة في يوم زفافها. ثم أهدى إليه أيضًا مظلةً من الفضة الخالصة مرصعةً بأندر الجواهر. انتهز عنّرة الفرصة ليتشفع لصديقه الملك المنذر الذي عفا عنه كسرى عفوَ الكرام وأعادَه إلى عرشه.

اغتاظ رُستم، مُصارع كسرى الشهير، من هذه المكرّمات الملكية التي خُلِعت على رجلٍ غريبٍ، فدعا عنّرة لمصارعته أمام كسرى. ولكن عنّرة تَلَكَّأ في قبول التحدي خشية أن يُقال إنه قتل أحد رعايا الملك في حضرته بعد أن نال عطاياه، لأنه إن تصارع مع رستم الذي كان يروم قتله فلا بد أن يقتله. نصّح الملك رُستم أن يتراجع عن تحديه، ولكن المصارع أصر على المبارزة، فأعطى أنوشروان إذنه بذلك. فتجرد رستم من ملابسه، أما عنّرة فقد اكتفى بتشمير طرف ثوبه ووضعَه في حزامه، وتقدم نحو خصمه.

انحنى رستم حتى تقوّس ظهره، وبدا كأنه هبةٌ مشتعلةٌ. ثم انقض على عنّرة بكل ما أوتي من قوة، وكان يظن أن عنّرة إنسان عادي، ولم يكن يعلم أن عنّرة، حتى في صباه، كان يتصارع مع الإبل في السهول وعلى الصخور. فتماسكا بالأيدي، وتناطحا بالرأس، وتعاركا كأنهما أسدان أو فيلان. عندئذٍ مد رستم يده إلى حزام عنّرة محاولاً أن يرفعه بيديه، فوجده ثابتاً مثل صخرة في بُرجٍ، وترنّح أمامه. ثم ندم على ما فعل وعلى استفزازه عنّرة. فأرخى قبضته وجال حوله ساعة في حضرة كسرى وحاشيته. ثم قفز وراءه، ودسّ رأسه بين ساقيه، وحاول رفعه برقبته ليلقي به أرضاً. ولكن عنّرة كان يعرف ما يُضمِرُه له، فأطبق على رقبة رستم بين رجليه حتى كادت عيناه أن تخرجا من مججريهما، وكادت روحه أن تُزهق. خاف رستم وتمنى أن يهرب من بين رجلي عنّرة، ولكن هيهات. كان عنّرة لا يتزحزح كأنه جبل صخري في الصحراء. أمسك به عنّرة ورفعَه بيديه كأنه عصفور بين مخالب طائر مفترس، وسار به بين الحشود لأنه كان يريد أن يصارعه بهدوء أمام الملك. ولكن رستم الذي أدرك أن حياته بين يدي عنّرة، كأنه طفل صغير، خجل خجلاً شديداً أمام المحاربين والمرزبانين والملك العظيم. فجمع قبضته ولكّم بها عنّرة على أذنه. استفاق عنّرة من اللكمة في الحال، فعاد إلى عتبة القصر، وألقى به على الأرض، وحطمه تحطيمًا. عندئذٍ، أعلن الملك أن رستم قد نال جزاءه العادل جراء خرقه قوانين المبارزة، فأعطى كل تركة رستم من مالٍ وممتلكات لعنّرة.

وبُعَيْدَ انقضاء اليوم المشهود، عاد المنذر وعنّرة إلى مكان إقامتهما، فانضم إليهما في الحال الموبيدان، كبير كهنة عبدة النار الذي لبّى إلحاحَ البطل، فأدخله إلى معبد النار. وهناك رأى صرحًا

بَهْيًا من النحاس الأصفر مرفوعًا على أعمدةٍ من فولاذ، مرصعةً فُرجائه بالأحجار الكريمة. لقد كان أعجوبة الزمان التي تُدهش أحكم الرجال. كان المعبد مؤلفًا من ثلاثة طوابق، ولكل طابق ثلاثة أبواب، وعلى كل باب يقف عبيدٌ وخدم. حلق عنتره في هؤلاء الرجال ذوي الأزياء البراقة، وكانت تلتف على خصر كل منهم أغطية جلدية على هيئة سراويل قصيرة، وكانوا يقفون على أبواب المعبد، بعضهم قريب وبعضهم بعيد. كانوا يحملون في أيديهم مَسَاعِر من فولاذ يُذكون بها النار، وهم غافلون عن إله العالمين، وكانوا يرتلون كلماتٍ مجوسيةً تحلب الأبواب، بينما كان شيخهم الجالس على مقعد من جلد يرتل بلسانه الخاص. شَبَّت النار أمامه، وكان وقيدها من خشب الصبر، وكان الجميع يسجدون لها ويقولون، "أنا وأنت نُسَبِّحُ الإله المعبود." وأخيرًا، نال عنتره موافقة أنوشروان على العودة إلى بلاده، فخلع عليه الملكُ هدايا الوداع، وكانت كمية كبيرة من نفائس الذهب والفضة والجواهر الثمينة، وألف ثوب من المخمل المطرز، وألف صدارٍ من الحرير الثمين، وأربع مئة عبدٍ أبيض، وأربع مئة عبدٍ أسود قوي جاهزٍ للقتال، مع أحصنتهم وجهازهم، وأربع مئة جارية جرجانية، وأربع مئة عبدٍ قبضي، وأربع مئة عبدٍ فارسي، وأربع مئة عبدٍ من طيبة، وكل عبدٍ على ظهر بغل عليه صندوقان من الحرير النفيس.

وهكذا غادر عنتره مع ثروة عظيمة. ركب الملك العظيم يتبعه المويذان والمرزبانان لوداع عنتره. وحين ابتعدوا عن المدائن، وأوغلوا في الصحراء القاحلة، ترجل عنتره عن الأبرج، وتقدم نحو الملك، وقَبَّل قدميه في رِكايبها، وتوسل إليه أن يعود وحاشيته، وخاطبه هكذا:

يا أيها الملك الذي راحتُهُ	قامتْ مَقَامَ الغَيْثِ في أزمَانِهِ
يا قِبْلَةَ القَصَادِ يا تاجَ العُلا	يا بذُر هذا العصر في كيوانه
يا مُحْجَلًا نَوَّءَ السَّاءِ بجُوده	يا مُنْقَذَ المحزونِ مِنْ أحزانه
يا ساكِنِي ديارَ عُبْسٍ إنني	لأَقِيتُ مِنْ كِسْرَى وَمِنْ إِحسانه
ما لَيْسَ يوصَفُ أو يُقَدَّرُ أو يَفِي	أوصافُهُ أحدٌ بوصفِ لسانه
ملكٌ حوى رتبَ المعالي كلَّها	بسموِّ مجدٍ حلَّ في إيوانه
مولى به شرفَ الزَّمانِ وأهلُهُ	والدَّهرُ نالَ الفَخْرَ من تيجانه
وإذا سطا خافَ الأنامُ جميعهم	مِنْ بأسِهِ والليثُ عِنْدَ عِيَانِهِ

المظهرُ الإنصافُ في أيَّامِهِ	بخصاله والعَدْلُ في بلدانه
أَمْسِيْتُ في ربيعٍ خَصِيْبٍ عندهُ	مَتَنَزَّهَا فيه وفي بَسْتَانِهِ
وَنَظَرْتُ بَرَكَّتِهِ تَقْيِضُ وماؤَهَا	يَحْكِي مواهَبَهُ وجودَ بَنَانِهِ
في مَرَبَعٍ جَمَعَ الرَّيْبَ بربيعِهِ	من كُلِّ فَنٍّ لَاحَ في أَفْنَانِهِ
وَطُيُورُهُ من كُلِّ نَوْعٍ أَشْجَدَتْ	جَهْرًا بَأَنَّ الدَّهْرَ طَوَّعَ عَنَانِهِ
مَلِكُ إِذَا مَا جَالَ في يَوْمِ اللَّقَا	وَقَفَ العَدُوُّ مُحْيِرًا في شَانِهِ
وَالنَّصْرُ من جُلَسَائِهِ دُونَ الوري	وَالسَّعْدُ وَالْإِقْبَالُ من أَعْوَانِهِ
فَلَا شُكْرَ صَنِيعِهِ بَيْنَ المَلَا	وَأَطَاعِنُ الفُرْسَانِ في مِيدَانِهِ

فهتف الملك وقد زادت بهجته، "لا تظننَّ أَنَا جازيناك حقَّ جزائك، فما أعطيناك إياه هالكٌ، ككل شيء بشري، ولكن ثناءك لنا باقٍ." ثم قبلَ عنتره بين عينيه، وودعه، وخلع عليه ثوبًا ثمينًا عربونًا امتنان، ورجاه أن يزوره مرارًا، ثم ارتحل.

ارتحل الملك المنذر وعنتره حتى وصلا إلى الحيرة، حيث كُرمَ البطل تكريمًا عظيمًا لبعض الوقت، وحين أوشك على الرحيل، منحه المنذر ألفًا من الإبل العسافيرية وهدايا أخرى كثيرة قيمة. عندئذ انطلق عنتره في رحلته، يرافقه جيشٌ من العبيد الذين أُهدوا إليه من أنوشروان والمنذر. وبينما كان يقطع الفيافي والقفار، راح يتأمل مغامراته والمخاطر التي خاضها من أجل عبلة، وحين دنا من أرض الحجاز، فاضت مشاعره شعرا:

نسيم رُبى أرضِ الشَّرْبَةِ أحياني	وأحيا فؤادي أم نسيمٍ من البان؟
وهاتيك نَارًا أوقدت لعبيلة	أم البرق من هاتيك يَغْشاني؟
فيا دارُ ما زال ربعك أنسا	بأترابها مع كل أهلي وجيراني
تُرى، سهرت عيناك يا عبلُ ليلة	كما سهرت من أجل بُعدك أجفاني؟
ترحلت عن مغناك عن غير ما قلى	ولكن بغى عمي عليّ وأقصاني
رَماني إلى بحر المنايا فحُضَّتْهُ	بأبيض ماضٍ في الحروب يَماني
وعُدْتُ بهالِ الكُسرويِّ وقبصرٍ	ونوق وأصناف الخيول وغلمانِي
هُم طلبوا بالغدرِ قتلي وما درُوا	بأن المنايا في ذباب سِناني

محنة عبلة في غياب عنترة

بعد أن أشيع أن الشيخ مالكا قد دبر مكيدة لإرسال عنترة لجلب الإبل العصافيرية مهراً لعبلة، صار مالك محط احتقار القبيلة وازدراءها، فعزم على الرحيل سراً مع خمسة عشر فارساً في حملة إغارة، وعلى ألا يعود حتى تُنسى الفضيحة. وبدلاً من سلب الآخرين، وقع مالك وجماعته في أسر واقد، وهو فارس مشهور من بني كنانة. ولما علم واقد من أمه أن مالكا لديه ابنة جميلة اسمها عبلة، طلبها للزواج، فوافق مالك فوراً وعلى أن يذهب ويحضرها بنفسه. وعلى هذا الشرط أطلق واقد سراح مالك وابنه عمرو، فذهب هذان فوراً إلى أرض الشربة. ولدى اقترابهما من منازل القبيلة، وجدا الناس في حدادٍ على موت عنترة المزعوم. تجهّم الرجلان حتى وصلا خيامهما، فوجدا عبلة لابسة السواد، وجالسة بجانب قبر جديد، وهي في غاية الحزن. عندئذٍ دخل مالك خباء زوجته التي أخبرته أن شبيباً أبلغهم بموت عنترة، كما أخبرته أن القبيلة كلها حملته مسؤولية مقتله. حاول أن يطيب خاطر عبلة التي رفضت أن تقبل العزاء فيه، بل نعتته بأنه قاتل ابن عمها، ثم زار أخاه شداداً، فوجده شديد الجزع على فقد ابنه البطل. وجد مالك البائس أن الأمور على وجه العموم لا تسر البال في أحسن الأحوال، وأنه ليس أمامه إلا الرحيل مع أسرته عن القبيلة. فقرر أن يُبقي الأمر سرّاً لئلا يطلع عمارة، الذي كان قد خطب عبلة من قبل أيضاً، على ما بيّته، فيحول دون رحيله. ولكن عمارة قرر أن يطالب بعروسه بعد أن انزاح منافسه المرعب من طريقه، فارتحل إلى اليمن ليأتي بمهرها (من طريق النهب طبعاً)، يرافقه عروة بن الورد وعشرة فرسان آخرين. انتهز مالك غياب عمارة ليرتحل بأهله. وحين أبلغ عبلة بأنه قد وعد أن يزوجه لواقد، ردت بأنها لن تكون عروساً لا لعمارة ولا لواقد، لأن قلبها قد دفن في قبر عنترة.

ولكن مالكا أمر بتقويض الخيام، على الرغم من دموع عبلة وآهاتها، وهجر القبيلة عند منتصف الليل، وتوجه مع أسرته نحو ينابيع الزباء، حيث يكمن واقد ورفاق مالك الذين أخذهم رهائن. وما إن وصل مالك حتى أطلق واقد سراح رهائنه، فعادوا إلى ديارهم، وانطلقت جماعة واقد ومعهم أسرة مالك عائدين إلى ديارهم. وفي اليوم الرابع من مسيرهم هجمت عليهم مجموعة من قُطّاع الطرق يقودهم زعيمٌ يتفاخر بلقب "طارقة الليالي". أراد واقد أن يتباهى بشجاعته أمام عبلة، فواجه هذا اللص الرهيب، ولكن طارقة الليالي قتله وأسر مالكا وابنه عمرو وأقيدهما. وبينما كان اللصوص منشغلين مع أتباع واقد، حررتها عبلة وأمه، وهربوا إلى الصحراء، فالتقوا بعمارة وجماعته عائدين سالمين غانمين من أرض اليمن.

وبينما كان مالك يروي لعمارة ما جرى لهم من محن، ظهر لهم طارقة الليالي وعصابتها الذي جاء للحاق بالهاربين بعد أن هزم الكنانيين ووجد هودج عبلة فارغاً. استعد عمارة وعروة لمقاومة العصابة، ولكنها سرعان ما غلبا وقيدا، ف وقعت عبلة الجميلة وأسرتها مرة أخرى في قبضة طارقة الليالي الرهيب. وبعد أن استراحوا في تلك البقعة تلك الليلة، أرسل طارقة الليالي عند الفجر خمسة من عبيده ليأخذوا عبلة إلى مكان يُدعى ذات المناهل، وأمرهم بنصب الخيام لأن الخميس كان ينوي أن يمكث ثلاثة أيام مع غنيمة الحسناء.

عنتره ينقذ عبلة وأهلها

واصل عنتره مسيره نحو بلاده، ووصل ذات المناهل بُعيد وصول العبيد الخمسة المؤكّلين بعبلة إلى هناك و ضربهم الخيام، فسمع امرأة تستنجد وهي في هودجها وتقول، ”الويل لهؤلاء العبيد الجبناء! أين عيناك يا عنتره لثرياني؟“ تأكد عنتره أن المرأة التي تستغيث ليست إلا حبيبته عبلة، فحمل على العبيد برمح، فقتل ثلاثة منهم، وفرّ اثنان ليبلغا سيدهم خبر ما جرى. بطبيعة الحال، ذهلت عبلة لمراى طيف حبيبها المقدام يظهر أمامها فجأة، وقد ظنته قد مات منذ فترة طويلة، ولكنها استفاقت من ذهولها في نهاية الأمر. ثم أخبرتها عنتره كيف نعاها لهم شيبوب، وعن كل ما حدث لها خلال غيابه؛ وبدوره قصّ عليها عنتره عن مغامراته وعن الأهوال التي تعرض لها منذ أن ترك أرض الشربة ليأتي بالإبل العصافيرية مهراً لها.

وبينما كان العاشقان يتحدثان شاهدا طارقة الليالي مُقبلاً، بعد أن أخبره العبدان اللذان هربا عن طعان عنتره بالرمح وعن استماتته البطولية في إنقاذ عبلة منهم. ركب عنتره الأبحر، وحمل على اللص برمح وهو يصيح، ”يا لعبس، يا لعدنان، وأنا حبيب عبلة!“ ثم طعنه في صدره فوق صريعاً على الأرض. ثم سارع عنتره لتفريق أتباع طارقة الليالي وتحرير السجناء، وبينما كان يعبر عن سعادته بقاء عمه مالك، ذكره بأن كل المحن التي مر بها في الآونة الأخيرة كانت جزاء عادلاً لتصرفه في الماضي.

ثم ضربت الخيام، وأعد عبيد عنتره وليمة عظيمة، وأمتع البطل أصحابه برواية مغامراته في العراق والتكريم الذي لقيه من الملك أنوشروان. وبعد انتهاء الوليمة، انضم عنتره إلى عبلة التي رمت نفسها في حضنه وقبّلتها مراراً، وحين أخبرها عن الهدايا الثمينة التي جاء بها، قالت له، ”سلامتك أهم عندي من كل ما وصفت، فلا سعادة لي إلا بوجودك.“ تبسم عنتره وامتلأ صدره سعادة لنقاء حبها.

القبيلة تستقبل بطلها

وعند الفجر أمر البطل عنتره أن تُحمّل الجِمال استعدادًا لمواصلة رحلة العودة إلى الديار. ألبس عنتره عبلة أثوابًا فاخرةً مرصعةً بالجواهر، ثم وضع على رأسها تاج كسرى، وأجلسها مع أمها في المحفة الفضية، وأمر العبيد أن ينطلقوا بها أمامه ويحموها في رحلتها. وحين جلست عبلة في المحفة، أضاء وجهها وأشرق، وابتسمت ابتسامةً جميلةً زادت مفاتها، وانطلقت من رموشها نبال اخترقت قلب قاتل الرجال والأبطال. فلا عجب إذن أن يتميز الأحمق المغرور عمارة من الغيظ والحسد حين رأى عروس عنتره!

وقبل مضارب عبس بمسيرة يوم، استبق مالك وابنه عمرو وأم عبلة بقية القوم ليبلغ الملك زهيرًا خبرَ عودة عنتره. فخرج جميع محاربي عبس، يتقدمهم الملك زهير، للقاء البطل، ولم تعرف القبيلة قط يومًا حاشدًا مجيدًا كهذا. أحاط به سُراة القوم من عبس، وحكى لهم عن مغامراته بناءً على طلبٍ من الملك زهير. بكت أمه وأخواه وتصايحوا من نشوة اللقاء وفرط السعادة بعد كل ما مضى من خوف وعذاب. بعد ذلك وزع عنتره هدايا ثمينة على زهير وأبنائه وأشراف الفرسان من عبس؛ ولأبيه شداد أعطى ذهبًا كثيرًا وفضة وعبيدًا عتاة، ثم ساق البقية، مع الإبل العصفيرية، إلى عمه مالك. ثم أوى كل واحد بعد ذلك إلى خيمته. وحين أناخ عمرو، أخو عبلة، الإبل التي حملت أختها، ورفع ستار المحفة، وجد أن عبلة قد اختفت!

حزن عنتره على فقد عبلة

الدهر يُعْلِي ويخْفِض، وكأس السعادة الطافحة سقطت في لحظةٍ من يد عنتره جرّاء اختفاء عبلة الغريب، وهي التي ركب لأجلها الأهوال، وعبرَ الفياقي والقفار، وصارع سباع الفلا، ونازل الأبطال. لقد كانت تلك نازلةً لم يتهيأ لها ابنُ شداد البطل، فقد نزلت عليه بقوةٍ كادت أن تُفقد صوابه. حاول الملك الطيب زهير أن يخفف عنه بطمأنته أنه سيحل اللغز قريبًا، ولكن هيهات! لام العاشقُ المحزون نفسه، إذ جعله تَلَهُفُهُ للقاء الملك يترك محبوبة قلبه في عهدة عبيد لا يعرفون قَدَرَهَا. أرسل الملك جماعاتٍ تستطلع البلاد طولًا وعرضًا، ولكنهم عادوا جميعًا بلا خيرٍ عن ابنة مالك الجميلة. أما عنتره فقد شَلَّت النازلةُ عزيمته التليدة من كثرة التفكير، ولم يعد قاتل الأبطال صالحًا لنطاح الخطوب. فأرسل أخاه شيبوبًا ل يبحث له عن عروسه المفقودة، وظل ينتظر عودته بفارغ صبرٍ أطار النومَ من عينيه.

شيبوب يأتي بأخبار عن عبلة

قضى عنتره أيامًا وأسابيع في عذاب الانتظار، ليس له سلوة إلا من صحبة الملك زهير، وظل حاله هكذا إلى أن عاد شيبوب بأخبار عن عبلة. قال شيبوب، "بعد أن مررتُ بعدد من مدن اليمن، جئتُ إلى صنعاء وعدن، ولقيت مصاعب جمة حتى وصلت إلى قبيلة طي. وهناك وجدت عبلة في قبضة مُفرج، ترعى إبله وأغنامه، وقد ألبسها ثيابًا من الجلد الحافي، واستخدمها في أحقر الأشغال ليلاً ونهارًا. وأمه كذلك تتوعدها وتقسو عليها بالكلام. ولذلك تبكي عبلة في قيامها وفي قعودها. وهي تنادي باسمك، تطلب منك النجدة المرتجاة في العشي والآصال."

قال عنتره والدموع تنهمر من عينيه، "حسنًا، يا شيبوب، ولكن كيف وقعت في قبضة مفرج؟ ولماذا تملكها هو من بين كل الناس؟" شرد شيبوب، "يا ابن أُمي، إن السبب في كل هذه هو عمارة الذي استوطن الشر والمكر في عقله. لقد أكل الحسد قلبه حين رأى ثروتك الهائلة، فانتحى جانبًا من الصحراء؛ ولكن شغفه العام بعبلة جعله يتبع أثرك ويراقبك حين تركتها في الصباح، فتمكن منها القدر، وسبأها عمارة. كان يريد أن يغتصبها، ولكن مُفرجًا لحقه في الصحراء، وانتزعها منه، وهزمه شر هزيمة."

فسأله عنتره وقلبه يتفطر لسماع حكايته، "وكيف حصلت على هذه المعلومات يا أخي؟" فقال شيبوب، "اعلم يا أخي أنني عندما غادرتك درتُ حول كل قبيلة وجمع، وسألتُ كل من قابلته، راكبًا أم راجلاً، إلى أن وصلت إلى جبلي أجأ وسلمى، ومياه الطائيين. فكنت أفضي ليلةً مع كل أسرة لعلّي أعلم شيئًا بالصدفة. وفي آخر ليلةٍ من إقامتي، نمت في منزل مفرج، وكانت منامتي قريبةً من منامة أحد عبيده، ويُدعى مُبشَّرًا. فدعاني لمحدثته، وكان لطيفًا جدًا معي، وحين سألتني عن أقاربي، قلت له، "يا ابن خالتي، أنا ابن خزرج من بيت سعد من قبيلة الجهممة، وهي عائلة حاتم طي." فأنعم عليّ وأكرم.

"ولكن حين انفض السامر ونام الجميع، تناهى إلى مسامعي صوت عبلة. كانت تتحب بصوت عالٍ وتصرخ في هدأة الليل، 'لله دُرُّ الجبل السعدي وأرض الشربة!' وكانت تأسى لفراق الخلان والأوطان وتقول، 'يا حامي حمي عبس، كم ناديتُك! كيف السبيل إلى إبلاغك خبري وتلقاني؟ أوَاه، يا ابن عمِّ، طال عذابي وتقرحت عينايا من النحيب. لقد ظفر أعداؤك وكانت عيونهم ترقُبُك لحظةً لقاتنا يوم عدت من العراق، فأعقبَ تلاقينا الفراق، وتناثرنا مرة أخرى في فجاج الأرض! ويح قلبي من نصيب الآهات والدموع. بئس اللباس لباس الجلد

الحافي، وبئس الحال حال الحزن! فَعَجَّلَ القُدومَ يا ابن عمِّ، وأنقذني يا مَنْ لا منقذ لي سواك، يا قاتِلَ سباع الفَلا. أسمعني صرخاتك في ساح الوغى بين رَمَاح وسيّاف!

”وبعد هذا البوح الحزين، يا أخي، راحت تنشج وتئن أنيناً ممروراً كأنها تحتضر وكأن روحها تخرج. فالتفتُ إلى العبد الذي كنت أستلقي بجانبه، وقلت له ’يا ابن خالتي، علام تنوح هذه الفتاة؟ ألا تنام؟ هل تُمضي ليالها عادةً هكذا؟‘ فأجابني العبد، ’أيها الفتى، إنها أسيرة غريبة، وهي على هذا الحال كل صباح ومساء. واسمها عبلة بنت مالك العبسي‘.

”وسرعان ما عرفت منه القصة كاملةً: كيف التقاها مفرج هي وعمار مصادفةً، وكيف أسر عمار وحملها معه إلى دياره، وحين طلب منها ما يطلبه الرجل من المرأة صَبَّت عليه أقذع الشتائم، وتوعَّدته بآبن عمها، سبع الفلا، الذي رفع نفسه من منزلة العبد إلى منزلة السيد، وكيف أساء مفرج معاملة عمار بالمثل، فقيَّده وصَفَّده إلى أن يفتدي نفسه بالمال والحلال، فأرسل إلى الربيع ليخلصه من البؤس.

”وحين سمعت هذا، يا ابن أُمي، هجر النوم اللذيذ عينيَّ، وانتظرت بزوغ الفجر بفارغ الصبر كي أستعجل وآتيك بالأخبار. ولكنني صادفتُ في طريق العودة آل زيادٍ مقبلين على تلك القبيلة، فأنحرفت عن الطريق لكيلا يروني. فهذا ما سمعت ورأيت خلال غيابي.“

عنـترة ينقذ محبوبته

ولما أكمل شيبوب قصته، بدا عنـترة كأنه ذاهلٌ من الغضب والحزن، وحين عاد إليه صوابه، قال، ”سأنتقم من آل زياد، وسأحرّمهم لذيق النوم.“ ثم أسرع إلى صديقه الأمير مالك الذي رافقه إلى الملك، فروى له عن عمار الذي ردَّ له جميلَ تحريره من طارقة الليالي بالغدر. اشتد حنق الملك زهير على فعلة عمار الشنيعة، وأقسم أنه سيتقمّن من آل زياد جميعاً. ولكن عنـترة أبلغ الأمير مالكا أنه لن يكدرّ خاطر الملك بسببه، بل سينقذ عبلة بنفسه. ولكن صديقه أصر على الذهاب معه، واستغل غياب أبيه في الصيد، فجمع فرسانه، ودعا عنـترة أباه شداداً وعمه مالكا وابنه عمروا. ولم تكد الشمس تبزع حتى انطلق متنا محارب لردّ الإهانة التي لحقت بآل قُرادٍ وقبيلة عبسٍ بأكملها. وفي الطريق التفت عنـترة نحو الأمير مالك وقال له، ”من السخف يا مولاي أن أهبّ لمساعدة أعدائي. وحالي أبأس حال، فمع أنني أعلم أنهم يتصرفون بفضلي، إلا أنهم لا يتركونني بحالي. ولكنني أقدم على هذا الأمر من أجل عبلة.“

في هذه الأثناء، ركب الربيع على رأس ممتي فارس لإنقاذ أخيه عمارة. ولكن مفرجاً قد علم بمقدمهم مسبقاً، فهجم عليهم، وهزم جمعهم، وأخذ منهم ثلاثين أسيراً، فتقهقر الربيع مع بقية أتباعه إلى التلال الرملية. ولكنهم لاقوا الأمرين من قلة الماء هناك، فأرسل الربيع رسولاً إلى مفرج يطلب منه أن يدخلوا في ذمائه كي يستسلموا ويأتوه بالفدية، أو، إن لم يشأ وقف إراقة المزيد من الدماء، على الأقل أن يزودهم بالماء. فكان جواب مفرج أنه سيزودهم بالماء على شرط أن يُلقوا أسلحتهم وأن يأتوه راجلين؛ حينها سيخلق لحاهم، ويجدع أنوفهم وأذانهم، وبعد ذلك، وحقّ اللات والعزى، سيسنقهم أجمعين. فلما أسقط في يده، نزل الربيع وأتباعه وشنوا هجوماً آخر، لكن العطش قد أضناهم، فأسهرهم الطائيون جميعاً.

لم يمض إلا جزءٌ يسير من الليل حين ثمل مفرج. كان الناس قد أووا إلى خيامهم وناموا حين خطرت عبله على بال مفرج. راح يفكر في طريقة تبلغه مبتغاه، فذهب إلى أمه وقال لها، "أريدك أن تأتيني بتلك الفتاة العبسية، وإن لم توافق فسأعاملها أشنع معاملة، وأضاعف محنتها، وأقتل قومها." أسرعت أمه إلى عبله وقالت لها، "أذهبي إلى سيدك في الحال لعله يرقُّ لك ولقومك، وإن وازبت على عنادك ولم تستسلمي له، فعليك أن ترهبي غوائله." فصاحت في وجهها عبله، "أيتها الشمطاء اللثيمة، حتى لو قطع ابنك أوصالي بسيفه، وأباد العبسيين عن بكرة أبيهم، بل كل ما تُشرق عليه الشمس، فلن يملكني أبداً، ولن أرضخ له! وإن كان يتمنى موتي، فسأقتل نفسي بيدي لا بيده." فصرخت العجوز قائلة، "ما أتعسك وأبأسك،" ثم لطمتها بيدها، وأمرت الجوارى بأن يسحلنها، وهي تصيح، "يا لعبس، يا لعدنان! من يُغيثني؟ من يُنجدني؟ من يخلصني من هذا الأسر؟ واحسرتاه، أما من مُغيثٍ يخلصني من هذا البلاء؟" وفي تلك الليلة باغت عنتره وفرسانه الطائيين في خيامهم، وهم يصيحون، "يا لعبس، يا لعدنان!" ولم يرحموا صغيراً ولا كبيراً. وبينما كان الفرسان منشغلين بقتل الطائيين أو أسرهم، حرر شيبوب الربيع وأصحابه، ثم راح يخطر بين الخيام بحثاً عن عبله، حتى وجدها أخيراً بين جثث القتلى وهي تنن مثل أمّ ثكلت أبناءها. احتضن شيبوب عبله وأخذها إلى عنتره الذي ضمها إلى صدره وقبّلها بين عينيها، وهو يقول لها، "ما أتعسني حين تُكابدين كل هذه النوائب وأنا على قيد الحياة! ولكنها نوائب الدهر التي لا ملاذَ لإنسانٍ منها." ثم قال لأخيه أن يأخذها إلى خيمة مفرج (الذي هرب إلى التلال الرملية)، وهناك اكتشف شيبوب كل مقتنيات عبله من أثوابٍ ثمينة وجواهر، فأعادها إليها. وهكذا ارتفع عنها البلاء والعذاب، وانتعشت آماؤها وأمانها.

وبينما كان العبسيون يتجهزون للعودة إلى بلادهم، جاء الربيع وعَمارة إلى عنتره، وتوسلا إليه بكل تذلل أن يغفر لهما أفعالهما المشينة. رثى عنتره لخالهما وعطف عليهما نظراً لقرابتهما، فعانقهما وهو يقول، "رغم أنني مذمومٌ لسوادي، غير أن أفعالي أفعال الكرام." وبينما كان العبسيون عائدين من أرض قحطان، تصادموا مع قبيلتي جديلة ونبهان في معركة حامية الوطيس، فانتصروا عليهما. وحين جمعوا كل الغنائم، عادوا إلى خيامهم، يسبقهم عنتره.

ابتهجت عبلة لشجاعته واستبساله، فابتسمت، وحين رأى عنتره ابتسامتها، قال لها، "يا ابنة عمّ، أتبتسمين لما رأيته اليوم من فعالي في الذبح والقتال؟" فأجابته، "وَحَقَّ ما آمنت به العرب، لقد زاع بصري حين رأيْتُ جَزْرَكَ لأولئك التعساء!" فكان لكلماتها في قلبه وَقْعٌ كوقع الماء الزلال على ذي الغِلَّة الصادي. وحين انتصف الليل، ركب العبسيون مطاياهم، وكانوا قد تقاسموا الغنائم، واستأنفوا مسيرهم إلى ديارهم. وحين بدأت أشعة الشمس تبدد الظلام، رأوا الطائيين يطاردونهم بقيادة الملك مُلجَم بن حنظلة وأخيه شارب الدماء. ولما رأوا عدد العدو، رغبوا في الهرب، لكن عنتره بث فيهم الشجاعة، واندفع وسط الطائيين، وأعمل فيهم سيفه الظامي، فأذاقهم الموت والهلاك. في هذه الأثناء، وصل مَدَدُ أرسله الملك زهير لنجدة عنتره، فهزم الطائيون وقُتل منهم مَقْتَلَةٌ عظيمة.

وفي اليوم التالي، عَمِلَ أبو عبلة بنصيحة الربيع وطلب من الأمير شاس أن يأخذ عبلة في ذمائه كي يمنع عنتره من تَزَوُّجها، فوافق شاس على ذلك. ثم بعث إلى عنتره وألح له أنه من الآن فصاعداً صارت عبلة في ذمام زوجته، ثم وبَّخه على سعيه وراء امرأةٍ لا تحِلُّ له. تفرقت عينا البطل بالدموع وقال إن عمّه مالكا هو الذي ألهب عاطفته، فكلما وقعت عبلة في الأسر، توسل إليه ليحررها، وعندما تكون في مأمن، يناديه بالعبد ابن العبد:

يُنَادُونِي فِي السَّلَامِ يَا ابْنَ رَبِيبَةٍ وَعِنْدَ صِدَامِ الْخَيْلِ يَا ابْنَ الْأَطَايِبِ
وَلَوْلَا الْهُوَى مَا دَلَّ مِثْلِي لِثَلْثِهِمْ وَلَا خَضَعْتُ أَسَدُ الْفَلَا لِلثَّعَالِبِ

ثم ذهب عنتره بعد ذلك إلى صديقه الأمير مالك، وأطلععه على خطة عمه لمنعه من الاقتران بعبلة. فوعده الأمير أنه سيعملها إليه، وطلب منه أن يمهله حتى يعود الملك زهير وسيُحَقُّ الحق. ولكن البطل آثر ألا يُثْقِلَ على صديقه بكَرُوبه أو أن يكون سبباً في انشقاق القبيلة، فعزم على أن يذهب إلى مكة ليشكو بئّه وحزنه إلى رب العالمين.

ذهابُ عنتره إلى مكة

في هدأة الليل، ركب عنتره حصانه الأبرج، وارتحل إلى البيت الحرام، يرافقه أخوه شيبوب. ولم تحفل رحلتها بأي طارئ حتى اقتربا من مكة، فقال شيبوب لأخيه مستغرباً أنها لم يصادفا شيئاً في طريقهما. فرد عنتره قائلاً إنه ملّ ركوب المخاطر وسئم قلبه القتال. ولكنها سمعا في الحال امرأةً مكروبةً تصرخ في هدأة الليل، فأرعى عنتره لحام حصانه، وراح يعدو باتجاه الصوت. وهناك وجد امرأةً أخبرته أنها زوجة الأشعث بن عباد من قبيلة كندة، وأن جماعةً قد أصابت بلادهم، فتوجهت أسرهم إلى بلاد بني الحارث بقصد الاستقرار عند ابنتهم المتزوجة هناك، فهاجمهم فارس من الصحراء يدعى الصدام بن سلهب مع أربعين من الأعراب، فقتلوا أولادها الثلاثة، وجرحوا زوجها، وأسروها وبناتها الثلاث، وأن اللصوص كانوا على وشك أن يأخذوهن إلى جبال الطويلة لبيعهن ببيع الإماء. أوكل عنتره أمر النساء إلى أخيه، واستلّ رمحه، والتفت لملاقاة الصدام الذي رآه مسرعاً نحوّه مع أتباعه. هاجم البطل عدداً من اللصوص في آنٍ واحدٍ، لكنه أثخن فيهم من كل جانب، فانبرى له الصدام أخيراً، ولكن عنتره عاجله من سيفه الظامي بضربة شقّت صدره، فخرّ على الأرض صريعاً، مُضرباً بدمه. تجمّعت البنات وأمهن حول مُنقذهن، ورحن يقبلن يديه ويشكرنه لإنقاذهن من العار. طلب عنتره من النساء أن ينتقبن، وضمّد جراح الشيخ، وجلس ليستريح من عناء القتال. شعر الشيخ بالامتنان لصنيع عنتره، فعرض عليه أن ينتقي إحدى بناته الثلاث ليتزوجها، ولكن عنتره ردّ العرض ردّاً جميلاً، ثم توجه إلى الغيتات بقوله:

لو كان قلبي معي ما اخترتُ غيركمُ ولا رضىتُ سواكمُ في الهوى بدلاً
لكنه راغبٌ في مَنْ يُعذّبه فليس يقبلُ لا لوماً ولا عدلاً

وبعد أن رافق عنتره الشيخ وعائلته إلى ديار بني الحارث، ودّعهم وتوجّه إلى مكة برفقة شيبوب. ثم نزل في الوادي المقدّس، وسكن هناك. كان يقضي أيامه في الصيد ليُسري عن نفسه كُربها وعذاباتها، ولياليه مع شيبوب يرويان قصصاً قديمة ويستعيدان أحداث الماضي.

الأمير شاس في الأسر

انزعج أصدقاء عنتره لرحيله، وبحثوا عنه في كل اتجاه، ولكن عمه كان راضياً لأن رحيل

عنتره تركه مطلق الحرية، حسب ظنه، ليتخلص من عبلة. وهكذا خطب عمارة عبلة من أبيها مرة أخرى، وتعاقدا على ذلك بالمصافحة. ولكن الأمير مالكا ألمه ألما شديداً أن يفعل هذا بصديقه الغائب، فأقسم أنه لن يسمح لعمارة أن يتزوج عبلة ما دام حياً، وأنه سيفسد خططه الشريرة وخطط أبيها الماكر، كما توقع أن يصيب أخاه شاساً مكرواً لدوره في هذه الصفقة المشينة.

حين وصل العبسيون غدير ذات الإرصاء، أوغل الأمير شاس في الصحراء بحثاً عن الظباء، وهناك التقوا بمجموعة من المحاريين يقودهم ميسور بن زياد من عشيرة الخزرج، وهم فرع من بني الحارث. قُتِلت جماعة العبسين الصغيرة ما عدا الأمير شاس الذي أُسر، فعامله ميسور معاملة همجية لأن الأمير كان قد قتل أخاه في المعركة.

وصل الأمير مالك والآخرين سالمين إلى منازل القبيلة، وغضب الملك لما علم كيف دها أبو عبلة بعنتره. ثم وبخه توبيخاً قاسياً لسلوكه المشين وأمر أن يُجلد عمارة لخطبته عبلة وهو يعلم أنها مخطوبة لعنتره وأن أباه قد أخذ مهرًا ثمينًا جاء به البطل من العراق. سبب غياب الأمير شاس قلقاً كبيراً للملك. وقد زاد ألمه حين أرسل الفرسان يطلبونه في الصحراء، فعادوا خائبين، فأعلن أنه إذا قُتِل شاس ليَجْزَنَ رأس عمارة ويشنقن مالكا بن قُراد، لأنها هما من حرضا ابنه على التعامل بخسة مع عنتره.

في هذه الأثناء، كان شاس أسيراً في بلاد بني الحارث، وكان ميسور يعذبه كل يوم، وذلك بحصره بين أربعة قضبان من الحديد، وقد وُكِّل به مجموعة من العبيد يجرسونه، وكان كلما خرج ركله، وكلما دخل لكمه بقبضته. ولما سمع زعيم القبيلة بهذه المعاملة المشينة بحق واحد من سُرّة العرب، أرسل في طلب ميسور ونصحه أن يخفف من قسوته على أسيره، فاستجاب على هذا النحو: أسرع إلى شاس، ففك القيد عن يديه، وقيد رجله، ثم رفسه في قفاه، وأجلس عبداً فوقه.

استدعاء عنتره من مكة لإنقاذ شاس

ولكن الأمير شاساً وجد عزاءً في العجوز الكندية التي أنقذها عنتره مع عائلتها من الصُدام حين كان ذاهباً إلى مكة. لقد تعلم شاس من المحن درساً مفيداً، فندم على ما فات منه بحق البطل، فأكد للعجوز أنه إن نال حريته ليُصادقن عنتره ويمكّنه من الزواج من عبلة. ولما أدركت العجوز ما سيؤول لعنتره من خير إن صادقه شاس، أرسلت زوجها الأشعث إلى مكة ليطلع البطل على حال شاس.

قطع الشيخ السهول إلى مكة بأقصى ما يستطيع، وسأل عن عنتره، فدُلّوه على مسكنه، وعَرَفَه بنفسه، ثم قص عليه ما جرى لشاس وما آلت إليه حاله. فقال شيبوب، ”لا أنجاه الله من الكَرْب أو الموت، إذ لا يوجد بين العبسيين مَنْ يُعادي أخي مثله!“ فقال عنتره، ”لا تحمل الحقدَ، يا أخي، على إنسانٍ،“ ثم أنشد قائلاً:

لا تحمل الحقدَ يا شيبوبُ اترْكهُ فلا ينالُ العُلا في الناس مَنْ حَقَدَا
والبغي شُوْمٌ فلا تأمَن عواقبه وأَعْلَمُ بأن لا يُفادي يومه بِغدا
دَعني أَحمِلْ نَفْسي كُلَّ نائبةٍ فإن سَلِمْتُ وإلا مُتُّ مجتهدَا

ولما انتهى عنتره، دُهِش العجوز من حُلْمه إزاء أعدائه، وهو القوي القادر. فاستراحوا تلك الليلة، وفي الصباح الباكر قال عنتره للأشعث، ”لنرتحل أيها الشيخ قبل أن يُبتلى مولاي شاس ببلائه الأخير ويموت.“ فركب عنتره والشيخ، وانطلق شيبوب أمامهما، فأفزع الوحوش والظباء. ولكن ميسورًا كان قد قرر أن يشتق شاسًا قبل أن يأتي عنتره لينقذه، فأعانتته العجوز الكندية على الهرب وهو متنكر في زي عبْدٍ، وقد نصحته أن يسلك درب مكة. ويعد أن استراح الأمير ليلاً في أحد كهوف الجبال، تابع مسيره عند بزوغ الفجر، فصادف جماعة من قبيلة الريان، فظن أحدهم أنه عبْدٌ سرق حصانه قبل مدة قريبة. فأخبرهم أنه شاس بن زهير، ولكن أسريه كانوا السوء الحظ على عدا مع قبيلته، وهتموا بقتله حين أبصر وارجلاً يعدون نحوهم بسرعة الريح يتبعه فارسان. وهؤلاء هم شيبوب وعنتره الكريم والأشعث. راح البطل يُعمل فيهم سيفه الظامي بينما كان شيبوب يطلق عليهم نباله، وسرعان ما عَصَّ جميع المحاربين التراب، ما عدا واحداً هرب على قُلوصٍ ناجية. أبدى الأمير شاس ندمه على ما فعل في الماضي، ووعد أنه يعوضه عما فات. وبعد أن قدم عنتره للأشعث الخيل والغنائم، استأذن الشيخَ وانطلق إلى بلاده، أما البطل والأمير شاس فقد قصدا بلاد الحجاز، ودليّهما شيبوب الأمين. وفي اليوم الخامس وصلوا إلى مياه بني الأخرم، حيث استراحوا ليلتهم.

البطل يُلَاقِي روضة ذاهباً لخطبة عبله

ظل شيبوب يحوز بأخيه والأمير شاس بأمانٍ خلف القبائل المعادية، وفي اليوم الحادي عشر وصلوا إلى البلاد التي تُدعى ذات الأعلام. وفي وسط السهل التقوا بستة هوداج على

سته جمالٍ، وعلى كل هودجٍ هلالٌ من الذهب المصقول، وستائر من القטיפه الفاخرة، وكانت مجموعة من العبيد الأشداء الراكبين يحيطون بالهوادج، وهم مسلحون بالدروع والسيوف الصارمة. وكان يتقدم القافلة فارسٌ باديةً عليه علامات البأس والشجاعة. كان ضيق اللثام، عريض المنكبين، وكان يلبس على جسده درعاً يغطي كل أطرافه، ويعتمر خوذةً عاديةً كأنها ظلّة مرتفعة، ويتمنطق بسيفٍ مسقيّ جيداً، ويحمل رمحاً متناسقاً، ويمتطي حصاناً أبيض من أجود السلالات، وكان يسير أمام الهوادج والجمال مثل أسدٍ هصور.

وكان الفارس هو روضة بن منيع، وقد وقع في غرام ابنة مالك، مثل عماره، من الأوصاف التي سمعها عن جمالها، فكان الآن في طريقه إلى قبيلة عبس، حاملاً هدايا ثمينةً لعبه، ترافقه أمه وأخواته الخمس. وكان الفارس يتلهّف للقاء عنتره أو أي فارس آخر مشهور يعترض سبيله من أجل عيني عبلة.

نشب صراعٌ بين عنتره وروضة، تمكن فيه البطل العبسي من قلب خصمه عن ظهر حصانه، ولكنه صفح عنه وأطلق سراحه بشفاعه أمه وأخواته. أُعجب روضة بشهامه عنتره، فتوسل إليه، من باب العرفان بالجميل، أن يقبل الهدايا التي جلبها لعبه، ثم عاد إلى بلاده. وأخيراً، وصل الأمير شاس وعنتره إلى منازل قبيلتهما، فاستقبلها الملك زهير وأشراف المحاربين من عبس استقبالا حافلاً. يهنئ العمُّ المتقلب ابن أخيه البطل على عودته سالمًا، ويعلن أن عنتره سيتزوج من عبلة في تلك الليلة. أما شداد فقد شعر أن الدنيا لا تتسع لفرحته لعودة ابنه، وقبّلت زبيبة ابنها وقالت، "لو أنك بقيت ترعى الجمال معي، لارتاح قلبي من كل هذا العناء." فابتسم عنتره وطمأنها. ثم أقام الملك وليمة عظيمة، احتفالاً بعودة شاس وعنتره، فأعلن جميع أبناء زهير ولاءهم للبطل.

عنتره يُغامرُ مرةً أخرى من أجل عبلة

وهكذا انزاحت، مرةً أخرى، آخر عقبة من طريق زواج عنتره من عبلة، بيد أن عمه الغدار كان في الحقيقة لا يزال على عناده القديم، فابتكر حيلةً جديدةً عسى أن يهلك فيها عنتره. لذلك أوصى ابنته عبلة بدهائه أن تطلب من عنتره أن يكون زفافها لا يقل هيبةً من زفاف الجيّداء ابنة زاهر التي حين رُقّت إلى ابن عمها، خالد بن محارب، قادت زمام بعيرها ابنةً معاوية بن نزال. فوعد عنتره عبلة أن يجعل الجيّداء نفسها تقود زمام بعيرها يوم زفافها، بينما رأس خالد يتدلّى من عنقها. فتظاهر والد عبلة أنه يعارض هذا الأمر بشدة، ولكن عنتره

أصر، كما توقع عمه، فانطلق عنتره من ليلته في مغامرته الخطرة ليرضي رغبات حبيبته عبلة وهو يقول:

أطوي فيافي الفلأ والليْل مُعْتَكِرُ	وأقطعُ اليَدَ والرَّمضاءَ تَسْتَعِرُ
ولا أرى مؤنسًا غيرَ الحسامِ وإنْ	قلَّ الأعادي غداةَ الرَّوعِ أوْ كَثُرُوا
فحاذري يا سباعَ البرِّ من رجلٍ	إذا انتضى سيفه لا ينفعُ الحذرُ
ورافقيني تري هامًا مفلَّقةً	والطيرَ عاكفةً تُسمي وتبتكرُ
ما خالِدٌ بعدما قد سِرْتُ طالِبُه	بخالِدٍ لا ولا الجيداءُ تفتخرُ
ولا ديارهُمُ بالأهلِ آنسُه	يأوي الغرابُ بها والذئبُ والنمرُ
يا عبلُ يَهْنِكُ ما يَأْتِيكَ مِنْ نَعَمٍ	إذا رماني على أعدائكِ القدرُ
يا مَنْ رَمَتْ مَهْجَتِي مِنْ نَبْلٍ مُقْلِتِهَا	بأسهمٍ قاتلاتٍ برؤُها عسرُ
نعيمٌ وضليكَ جناتٌ مزخرقةٌ	ونارٌ هجركِ لا تُبقي ولا تذرُ
سقتكِ يا عَلمَ السعديِّ غاديةٌ	منَ السحابِ وروى ربيعُ المطرُ
كم ليلةٌ قد قطعنا فيكَ صالحةٌ	رغيدةٌ صفوها ما شابهُ كدرُ
مع فتيةٍ تتعاطى الكأسَ مترعةٌ	منَ حمرةِ كلَّهيبِ النارِ تزدهرُ
تُدِيرُها منَ بناتِ العُربِ جاريةٌ	رشيقةُ القدِّ في أجفانها حورُ
إنْ عِشْتُ فَمَهِىَ التي ما عِشْتُ مالكتي	وإنْ أُمْتُ فالليالي شأها العِبرُ

قصة الجيداء وخالد

كان محارب أبو خالد وزاهر أبو الجيداء أخوين، وكان محارب شيخ بني زبيد، وكان زاهر مستشاره. لكن الأخوين اختصما، فاقتلع زاهر خيامه، وألقى بحظوظه مع قبيلة سعد التي بينها وبين قبيلته نسب. قال زاهر لزوجته لما حملت إن وضعت غلامًا، فأهلاً وسهلاً به، وإن وضعت بنتاً فعليها أن تُخفي الحقيقة وأن تعلن للناس أنها وضعت غلامًا لكيلا يشمت به أخوه. وفي الوقت المعلوم، وضعت زوجة زاهر بنتاً، فسماها الجيداء في السر وجوذر في العلانية، وذلك لكي يُظنَّ أنها غلام. وفي الوقت ذاته تقريباً، وُلِدَ لمحارب ولد سماه خالدًا.

نشأت ابنة زاهر نشأة الصبيان، وتعلمت ركوب الخيل، وسرعان ما اشتهرت بفنون القتال، فكانت ترافق أباهما إلى المعارك، وكانت دومًا تؤدي فيها دورًا بارزًا. وكان خالد أيضًا من المع فرسان عصره، يشهد له الكل بالشجاعة والبطولة.

زار خالد عمه بعد موت أبيه، وقد بلغته شهرة ابن عمه جُودُر (الجيداء)، فأمضى عشرة أيام يتقارع بالسيف مع فرسان القبيلة. هامت الجيداء بخالد هيامًا شديدًا، وحين علمت أمها بالامر كشفت أمرها لأم خالد، واقترحت عليها أن يتزوج هذان. ولكن حين علم خالد من أمه أن جُودُرًا ما هو إلا امرأة اسمها الجيداء، حزن حزنًا شديدًا، واستخفَّ بحبها له، وعاد مسرعًا إلى قبيلته. ولما رأت الجيداء نفسها مُهانَةً على هذا النحو، عزمت على أن تنتقم لنفسها، فتنكرت وانطلقت إلى ديار زبيد. وحين وصلت إلى هناك دخلت خيمةً للتسلية، مقنعةً بخوذتها، على أنها فارسٌ من الحجاز. وبعد أن أثبتت تفوقها على خيرة الفرسان في الميدان، تبارزت هي وخالد مدة ثلاثة أيام على التوالي من دون أن يتغلب أحدهما على الآخر. وحين كشفت نفسها لابن عمها، انقلب كرهه لها فجأةً إلى محبة. ولكن الجيداء رفضته وعادت إلى ديارها.

أسرع خالد إلى عمه وخطب الجيداء منه. وافقت ابنة عمه أخيرًا على شرط أن يذبح يوم زفافها ألف بعير من إبل غشم بن مالك الذي يُكنى باسم مُلاعِب الأَسِنَّة. وقد حاز خالد هذه بالإغارة على بني عامر، ولكنه حين عاد اشترطت عليه الجيداء شرطًا آخر، وهو أن تقود جملها ابنةً أمير أسيرة. فانطلق خالد مرةً أخرى مع فرسانه، فهجم على آل معاوية بن نزال، وأسر ابنته أُميمة، وتزوج الجيداء فور عودته. وحين أمسكت ابنة معاوية بزمام الجمل، علا شأن الجيداء فوق شأن جميع النساء والرجال.

عنتره في بلاد زبيد

ولما وصل عنتره إلى بلاد زبيد، وجد خالدًا قد ذهب للإغارة، والجيداء ممتطيةً حصانها، ومتدعةً بسلاح الفرسان. واجهت السيدة المحاربة عنتره بكل جرأة، ولكنه هزمها وأسرها. جمع الملك زهير رجاله وانطلق في إثر عنتره، وفي هذه الأثناء انتهز أبو عبلة الفرصة ليهجر القبيلة مرةً أخرى، وهكذا غادر مالك مع أسرته، يرافقه الربيع، إلى بني عامر. ولكن النحس ظل يرافقه، فما إن وصل هناك حتى هاجم خالد وأتباعه العامريين، ووقع مالك والربيع في الأسر. ولما عاد خالد إلى دياره، التقى بالعبيين، ونشبت معركة حامية الوطيس، قُتل فيها كثيرون من كلا الطرفين. وفي الليلة التالية، قام كلٌّ من عنتره وخالد بحراسة قبيلتيهما، ثم تقابل

الزعيان، وقتل عنتره خالداً، فقطع شيبوب رأسه ليزين به عرس عبلة. في هذه الأثناء، نشبت معركة عظيمة انتصر فيها العبيسون انتصاراً ساحقاً. وبعد أن عاد فرسان عبس من مطاردة العدو وجمعوا الغنائم، بحث عنتره عن الجيّد فلم يجدها، وكذلك الأمر بالنسبة إلى مالك وعبلة. أمضى عنتره ليلة لم يغمض له فيها جفن، وهو يندب خسارته لمحبوته عبلة مرةً أخرى. وعند بزوغ الفجر، توجه سُراة عبس المحاربون إلى ديارهم، وحين اقتربوا من منازل القبيلة، خرج الناس صغارهم وكبارهم لملاقاتهم، وكان يوماً عظيماً للجميع. وحين رَحَبَ كُلُّ خِلٍّ بِخِلِّهِ، انسحب كُلُّ إلى خيمته، وبقي عنتره واجماً يتأمل أطلال عبلة، فأتكأ على رمح، وأنشد بصوتٍ حزين هذين البيتين اللذين يُشكلان مطلع معلقته:

هَلْ غَادَرَ الشُّعْرَاءُ مِنْ مُتَرَدِّمٍ أَمْ هَلْ عَرَفَتِ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُمٍ
يَا دَارَ عَبْلَةَ بِالْجَوَاءِ تَكَلَّمِي وَعَمِي صَبَاحًا دَارَ عَبْلَةَ وَأَسْلَمِي

أبو عبلة يفشل مرة أخرى في تزويج عبلة

بعد عدة أيام عاد شيبوب، الذي أرسله بطلنا المحزون ليأتيه بأخبار عن عبلة، حاملاً إليه رسالة حب من عبلة، وخبراً مشؤوماً مفاده أن والد عبلة، القاطن في بني شيبان الآن، قد وعد أن يُزوّج عبلة لبُسطام ابن الأمير قيس، وأن مهرها هو أن يأتيه برأس عنتره. وهكذا قصد بُسطام منازل عبس، والتقى بعنتره الذي تغلب عليه. فجاء شيبوب وأعلن أن جميع نساء بني شيبان قد سبتها بنو تميم. وعرض بُسطام على عنتره أن يساعد في إنقاذ عبلة، فأطلقه عنتره، وانطلقا معاً ليتنقما من المغيرين، وتمكن البطل من إنقاذ عبلة مرةً أخرى من الأسر.

تباكى عمه مالك أيضاً وجدد عهده بأن يزوجه عبلة. ولكن الماكر المحتال أقنع عنتره بأن يعود إلى دياره لأمر افتعله. وسرعان ما هرب مع ابنته بعد ذهاب عنتره، ولكن عنتره علم بالأمر، فلحق به. ولكن مالكا استجار بعمر وملك كندة، وأعطى عبلة لابن أخيه مَسْجِل.

شيبوب متكرراً في مضارب الكنديين

قُبيل اليوم المحدد لزواج عبلة، حلَّ عنتره بجوار القبيلة. تنكر شيبوب بزي امرأة، وحمل قربة ماءٍ على كتفه، واندسَّ في مضارب الكنديين. ألقى شيبوب الخيام خاليةً من الفرسان الذين خرجوا إلى السهول، وكانت الأسر مشغولةً بالاحتفالات. وكانت الفتيات العازبات يمرحن،

ويضربن بالصنّاجات والمزاهر، وكان العبيد يلوحون بسيوفهم ودروعهم، ووجوههم طافحة بالفرح. ولما رأى شيبوب ذلك، تقدم نحوهم، واختلط بهم، ثم قصد خيمة كان ظاهرها مضاءً بمصاييح وشموع. فأيقن أن هذه الخيمة هي سراق الزفاف، فأحدث ضجة كبيرة، وراح يلعب، واختلط بالنساء والجواري، وراح يرقص حتى شد انتباه جميع الحاضرين، فتجمعوا حوله، وراح يغني وهو موقن أن صوته سيصل إلى عيلة:

يا ظبية قنّاصٍ، صَيْدُكِ قد أتى	فَلْتُبْشِرِي بالنصر من سيف الفتى
ولتفرحي بالقرب يا كلّ المنى	ولا تقولي ما أتى، بل قد أتى
فلتفهمي ما قلّته من قصتي	إلى متى هذا النّونا إلى متى
قد حلّت الأفراحُ في حيّكمو	في دائم الأوقات صيفاً وشتاً

كانت عيلة في تلك اللحظة تستمع إلى الموسيقى من الخيمة، فأعربت عن رغبتها في الغناء والرقص مع الفتيات الأخريات، فخاطبت شيبوباً هكذا:

أيتها الصائل ما بين الخيم	قد أتى يرقص ما بين الحدم
بشّر القناص والسبع الذي	رابض ما بين كُثبان الأكم
ها غزال الحي ما بين الظبا	ترتجي الأفراح من فُرط السقم
هذه أوقات أفراحي بكم	كي يزول الهم عني والسقم
وسروري قُربكم يا سادتي	وبُعادي قد أتاني منه غم
هذه الخيل لسادتي أتت	فاسمحوا بالقرب إني في عَدَم

ولما سمع شيبوب كلماتها، تظاهر بالإعياء، فجلس بجانب الخيمة. وفي هذه الأثناء أيضاً ظهرت عيلة ونظرت إليه وهو في ملابس النساء وقالت، "لا يمكن أن تكون هذه الجارية كندية. لا بد أنها من بنات شداد." وراح قلب شيبوب يخفق، ولكنه التفت إليها، وهذا روعها، وكشف لها عن وجهه، فعرفته. "أواه، يا شيبوب! أين ابن عمي عنتره؟" فأجابها شيبوب، "إنه قريب من هنا مع صديقه عروة ومئة فارس. لقد وصلنا إلى هنا الليلة الماضية، وقد جئت لأستطلع أخبارك. سأعود وأخبره." فقالت له، "لقد بقيت ثلاثة أيام يا شيبوب

على زواجي من مسحل بن طراق. وليكن ذلك وسيلةً فراقنا. عُدْ إليه في الحال وأخبره عني. وانصحه بالآلِ يهاجم القبيلة، بل يترَبَّصْ إلى أن آتِيه، وعندها دَعُهْ يندفعُ ويقتلُ كلَّ مَنْ معي. وأنتِ خُذْ بزمام بعيري لنعود إلى ديارنا، بعد أن يُذيقَ عنتره الكلَّ طعمَ الموت، ولا يرحمَنَّ حتى أبي.“

وبعد سماعه كلامَ عبلة، عاد شيبوب إلى عنتره، وقصَّ عليه ما أخبرته عبلة، فوضع عنتره خطته وفقاً لذلك. فكَمَنَ لموكب العرس، وذبح مسحلاً، وأسرَ عمه مالكا. هاجم بُسْطام الكِنْدِيِّينَ، ووصل العبسيون بقيادة أبناء الملك زهير لنجدة عنتره. لآمَ الأمراء عنتره على مغادرتهم ووبخوا عمه على سلوكه المشين. لم يطلب عنتره من عمه سوى أن يعود هو وابنته إلى ديار عبسٍ، على آلِ يزوجها إلى شخص آخر. وهكذا أُجبرَ مالك على العودة مع ابنته إلى قبيلته، فقرر عنتره أن يُمضي بعض الوقت عند صديقه في بني شيبان. ولكن شوقه لابنة مالك سرعان ما شدَّه إلى ديارها.

وجد عنتره عمه مُلقًى في الصحراء ومُثخناً بجراحه بعد أن هاجمه أنس بن مُدركة الحثعمي وأسر عبلة وعمرّوا، فعاد عنتره بأسرة عمه إلى ديار عبس.

مُحاولة اغتيال عبلة

دبّر الربيع، أخو عمارة، مكيدهً جديدةً ليعبط زواج عنتره. استخدم الربيع أُمَّه لتستدرج عبلة إلى الغدير ذات مساءٍ بحجة أن عنتره يود لقاءها، وهناك اختُطِفَتْ وخُبِّتْ عند بني شيبان. ولكن الأُمّة سرعان ما كشفت المكيده، فاضطر الربيع لمغادرة القبيلة. توجه إلى بني شيبان، حيث وجد صديقه، مُفَرَّجاً، الذي أودع عنده عبلة يرتعد من خوفه من عنتره إذا عرف عن دوره في المكيده. فقرروا أن يقتلا عبلة ويدفناها في كُثبان الرمال لكيلا يبقى لها أثر. وهكذا حمل عبدُ اسمه بشاره، حمل عبلة إلى الصحراء، ولما هَمَّ بطعننها بخنجره، طلع عليه رجلٌ فجأةً وطعنه بخنجره بين كتفيه، فسقط الغادر مضرّجاً بدمه.

وكان الذي أنقذ عبلة هو شيبوب الذي اتفق مروره من هناك حين كان يبحث عنها. لكن بشاره لم يمِت، بل أصيب إصابةً شديدةً. أفشى بشاره لشيبوب أسماء الكائدين، ثم وضع عبلة في رعاية أمه، بعد أن وافق شيبوب على ذلك. وهكذا عاشت في مكان بعيد إلى أن أُتيحت لعنتره الفرصة ليُطلعَ الملك على جُرمِ الربيع.

البطل يهجر قبيلته

لما صار حب عنتره لعبلة سبباً في كثيرٍ من الشقاق بين أفراد القبيلة، طلب منه الملك أن يرحل، فارتحل البطل النبيل، مع أبيه وأعمامه، عن ديار عبس. وبعد أن نهب آل قُراد، بقيادة عنتره، الفزاريين، غزوا بني شيبان قبل أن يهجموا على مفرج الذي كان قد أخفى عبلة عن عنتره وأسرّها.

النعمان ملك الحيرة يشن حرباً على الملك زهير

لم يَطُلَ المقامُ بالملك زهير حتى تمنى لو كان بطل عبسٍ وعدنان بينهم. فحين رفض زهير أن يُزوَّج ابنته للنعمان، ملك الحيرة، أرسل هذا أخاه الأمير الأسود على رأس جيشٍ عرمرم ليُحيل ديار عبس إلى صَفْصَفٍ خاوية. دفعت الحمية عنتره ليتنصر للمليكة وصديقه القديم في صدّ الغزاة. وقد هلك جيش الأسود بحيلةٍ من شيبوب الذي تمكن من الوصول إلى قَرَبِ الماء التي مع العدو، فخرقها، وهرب منها الماء. فلما أنهكهم الظمأ، تمكنت قوة صغيرة جداً من العبسيين أن تغلب عليهم، فأسروا بعضاً منهم، من بينهم الأمير الأسود.

في هذه الأثناء، انطلقت المحاربة الشهيرة الجيداء، التي كان عنتره قد أسرها ثم هربت بعد ذلك، انطلقت من بلادها لتثار بموت خالد. لكنها لم تجد عنتره، بل هاجمت جماعةً من العبسيين، فأسرت مالكاً وعبلة، وساقتهما إلى العراق وسلمتهما إلى النعمان الذي أعلن أنه سيشتق عبلة إلى جانب عنتره، وأنه سيفني قبيلة عبس عن بكرة أبيها. ولكن عندما سمع بانتصار عنتره على جيش أخيه العظيم، أرسل إليه أحد قادته ليعرض عليه مقايضة عبلة وغيرها من نساء عبس مقابل الأسود وأصحابه. فرد عنتره على رسول الملك أن على الملك أن يُعيد عبلة وكل مجوهراتها قبل أن يطلق الأمير الأسود، ولما سمع النعمان من رسوله عن مآثر عنتره وشجاعته، خاف ورشح لشروط البطل. وما إن عادت عبلة وأبوها إلى القبيلة، حتى شرع عنتره بإطلاق الأسرى، ومن بينهم مَعْدِي كَرِب، وهو ابن عم الجيداء.

وبعد أن صاروا في الجبال، أمر عنتره شيبوباً أن يُطلق الأمير الأسود وأصحابه، ففعل شيبوب. ولكن عنتره جرَّ شعر معدي كرب بيديه، وهو يقول له، "هذا جزاءُ إهانة الجيداء لابنة عمي عبلة، يا معدي كرب." ثم أمر العبيد ومرافقيه أن يُسرِّحوا الأسرى حفاةً، عُرَاءً، حاسري الرؤوس. وبينما كانوا ينفذون أوامر عنتره، صاح الأسود، "أما تستحي، يا ابن شداد، أن تسوقنا على هذه الحال، وليس لدينا مطيئةٌ واحدةٌ تركبها، ولا نملك ما نأكله أو نشربه؟" فرد عليه عنتره، "وَحَقُّ ما آمنت به العرب، لا تؤاخذني على ما بدر مني تجاهكم، فأنا أعلم أنكم

ستعاضدون عليّ جميعاً، وستأتون ثانية لمحاربتني، وأعلم إن أعطيتكم خيلاً فسأقاتلكم لأستردها منكم. أما عن الطعام، فستجدون على طريقكم أعشاباً خضراء يمكنكم أن ترعوها، واشربوا من مياه الغدران؛ أما نحن فقبيلة متحصنة بين الجبال تكفيها مؤونة قليلة يوم الطعان. أجل، إن أكثركم يقول إن عنتره عبدٌ أسود وابنُ زنا. هذا ما تتفوهون به عني أنتم وغيركم، وسيظل هذا دأبكم حتى لو أطلقتكم ألف مرة. وخيار الرأي عندي أن أقتلكم جميعاً في الحال، لذا فلتحمدوا الله على نعمة الحياة.“ فقال الأسود، ”لا تفعل بنا هذا، يا أبا الفوارس، فأنا حقاً لا أستطيع المشي ولو لربع ميل. لذا أعطني مطيةً تحملني، أو اقتلني فوراً، وخلصني من هذا العار.“

نادى عنتره على شيبوب، ”إليّ يا أبا الرياح، بناقة يركبها ويعرّب عن وجهي، وإلاّ لحسّ رقبتة بسيفي.“ انطلق شيبوب الحكيم الداهية، وانتقى ناقةً متهالكةً، عرجاء عمياء منذ ولادتها، كلولة مربوة الصدر، مبحوحة الصوت، مُتهذلة الشفتين، دَرْداء الفم، مصلومة الأذنين، متورمة العرايب. فلما قدّمت للأمير، استشاط غضباً، فصاح به شيبوب، ”هيا اركب، أيها الأمير، بينما أمسك لك بزمامها، فإني أخشى أن تطير من يديك، فهي من سلالة الإبل العصافيرية المعروفة.“ فصاح به الأمير، ”لعن الله البطن التي حملتك! أبعدّها عني، لا أريدها،“ واندفع من الجبال، وهو يلعن النار.

حين سمع أنوشروان ملك الفُرس بصنائع عنتره مع تابعه النعمان، ملك الحيرة، أرسل مرزبانَه وَرَدِشان على رأس جيشٍ عَزَمَ لإذلال بطل عبس. فنشبت معركة حامية الوطيس بين الفُرس والعبسيين في وادي السيل، قُتل فيها وردشان، مثل سابقه خُسروان، وانهزم الفُرس شرَّ هزيمة.

لكن الجيّداء، عدوة البطل الجميلة، كانت لا تزال تتحرّق للثأر بمقتل زوجها خالد، فدخلت الميدان على رأس جيش من محاربي زبيد. وأطلق الزبيديون زعقةً ارتعدت لها الجبال، وحين تذكروا موت خالد، انقضّوا على عنتره، فحسروا رؤوسهم وتخفّفوا من ملابسهم، وكان عددهم خمسة آلاف، ولحق بهم حوالي ألفين من قبيلتي لَحْم وجُذَم، فهجموا جميعاً بقيادة معدي كرب، وكان يزار كالأسد. ولكن عنتره صد هجومهم، وهزم السبعة آلاف جميعاً، وفرت الجيّداء ومعدي كرب، كلٌّ يطلب النجاة.

بعد أن هزم عنتره الكريم ومحاربوه الأسود جيشاً آخر أرسله النعمان لمحاربة العبسيين، صار هذا ميالاً للسلم، وجدد طلبه ابنة زهير للزواج. كان عنتره مُمتناً للنعمان لأنه أطلق والده شداً حين وقع في الأسر، فنصح الملك زهيراً بالموافقة، فأعلن السلام، وتزوج النعمان ابنة زهير.

ولكن سلوك الأمير الأسود كان مغايرًا لسلوك أخيه النعمان في الحرب الأخيرة لأنوشروان، فخلعه هذا، ونصب الأسود مكانه، وأرسل ابنه خوداوند على رأس خمسين ألف محارب فارسي للقضاء على العبسيين. وفي الوقت ذاته، جاء الكنديون وزعيمهم حجار لتخريب بلاد العبسيين. ولكن عنتره علم من أخيه اليقظ شيبوب بتحركاتهم، فقاد جيشًا من ثلاثة آلاف فارس من فرسان عبس، تاركًا الأمير قيسًا مع جماعة لحماية النساء وممتلكات القبيلة في الجبال، وتقدم لستقبل العدو استقبلاً لائقًا. وقد عبر البطل المغوار عن تأملاته بخصوص هذا الزحف [بأبيات من الشعر تعبر عن عذاباته جراء حبه لعبلة، ويتوعد فيها حجارًا، ويذكره فيها بطولاته التي شهدها حجارًا نفسه في وادي السيل].^(٨)

أسر عنتره حجارًا وانتصر جيشه الصغير. أما الآن فقد أقبلت جمحافل الفرس بقيادة خوداوند، ونشبت معارك طاحنة بينهم وبين العبسيين، فأبلى فيها عنتره بلاءً حسنًا. ظن خوداوند أن العبسيين سيرضخون لأي شروط، فجعل وزيره يكتب رسالة إلى الملك زهير يعرض عليه الصلح إن هو اكتفى بتسليمهم ذلك العبد الزنيم عنتره. وقد أرسل رسالته هذه مع أحد مرزباناته، ورافقه عشرون فارسًا و مترجمٌ يدعى عقاب بن ترجم. ولما وصلوا معسكر العبسيين، اتفق أنه لم يكن على جواده إلا عنتره وزعيم آخر.

كانا يتحادثان حين تقدم منهما المرزبان، فلم يُحييها، بل سأل عن الملك زهير. قال المترجم، "إنه يسأل عن الملك زهير الذي يحمل إليه رسالة من خوداوند." فقال له عنتره، "لقد قرأنا رسالتك، يا أخا العرب، قبل وصولها؛ ففيها يأمرنا أميرك أن نستسلم بلا قتال." ثم التفت إلى شيبوب وقال له، "أنزل هذا المرزبان عن حصانه، وكذلك افعل مع البقية. صاوير ممتلكاتهم، وإن تجرأ أحدهم على مقاومتك، فافعل معه هكذا." فمدَّ يده، ومزق صدر المرزبان برمح وأخرجه من ظهره، فأرداه صريعًا على الأرض. ولما رأى أصحابه ما فعل عنتره، صرخوا طالبين الرحمة، واستسلموا لشيبوب الذي كتفهم سريعًا. أما المترجم فقد ارتعد وهو يقول، "جزاك الله خيرًا، فقد أجبنا قبل أن تقرأ الرسالة! وإذا كانت هذه خلعتك للمرزبان، فلا تجعل مثلها للترجمان، فلدي أطفال وعائلة، وما أنا إلا رجل مسكين. وما أتبع هؤلاء الأعاجم إلا بأمل الكسب الزهيد، ولم يدر في خلدي أنني سأشنتق، وسيتيم أطفالي إن مُت." فناح وأعول، وهو يقول:

(٨) تورّد المؤلفة ثمانية أبيات شعريّة من سيرة عنتره، غير أنّي لم أجِد هذه الأبيات في سيرة عنتره البالغة حوالي ٤,٠٠٠ صفحة (في ثمانية مجلدات). لذلك أثرت أن ألخص فكرة هذه الأبيات بدلًا من سد الفراغ بأبيات غير التي استشهدت بها المؤلفة. وهذا، للأسف، ما فعلته المترجمة د. نبيلة إبراهيم في الصفحتين ١٧٢-١٧٣ من ترجمتها. [المترجم].

يا فارسَ الخيلِ والأبطالِ تصبّطدُم	وليُثْها وهي مثل البحرِ تلتطُم
ذَلَّتْ لهيئتُك الأبطالُ وانخذلتُ	لما رأوكَ وذَلَّتْ بعدها العجمُ
ولو دَنَوْا منك أو مَدَّوا رماحهم	إلى لِقَاك فما عادوا ولا سَلِموا
فأرحمُ، فديتُك، شيخًا قَلَّ ناصرُه	عند المشيب وذَلَّتْ بعده الحرمُ
مولاي ذنبي عظيمٌ فاعتذرتُ به	فانظر إليّ فقد ضنَّ بي العَدَمُ
فما طِعَانُ القنا والحربُ من شيمِي	ولا النزالُ ولا في صارمِ سلمُ
اسمي عقابٌ ولكن ما أنا بطلٌ	والسيفُ في راحتي تصطادني الرّخَمُ

سخر عنترَة من أشعار عُقاب، وخلّى سبيله، وقال له، ”عُدْ إلى عائلتك، ولا تعد إلى الأعاجم بعد اليوم، وإلا خاطرتُ بحياتك. فإن رأوكَ سالمًا اتهموك، وربما قتلوك.“ فقال عقاب، ”وَذِمَّةُ العرب، لو كنت أعلم أن هؤلاء الأعاجم سيُهزمون هكذا، لما تركتُك، ولربما استطعت أن أحوز شيئًا مما يملكون وعدت بها إلى أهلي.“ فقال له عنترَة، ”لقد باء أمرُكم بالفشل، أيها الشيخ، فتعال خُذ أسلابَ هذا المرزبان، وعُدْ إلى أهلِكَ ولا تُمَسِّ ميتًا.“ أسرع عقاب إلى المرزبان وجَرَّده من أسلابه، فوجد على خاصرته مِنطَقَةً وسيفًا، ولما رأى كل هذا الغنى، أصابته الدهشة، ولما انتهى من نهبه، قال لعنترَة، ”لن أفارقك بعد اليوم، يا سيدي. ليتك تأخذني إلى مليكك لأَقْبَلْ يده وأضع نفسي في خدمته، وعندها سألتصق بفريقك، فكلما ذبحتَ مرزبانًا، سلبتُه.“ فضحك عنترَة من كل قلبه.

نشبت معركة دامت سبعة أيام، انتهت على الرغم من بطولات عنترَة بإرباك العبسيين الذين ظلوا يُناوشون العدو بين كُتبان الرمال وشعاب الجبال. وقد جرح عنترَة نفسه في ثلاثة مواضع، ولكن نفسه لم تتخاذل، على الرغم من كثرة المِحن من حوله. وفي هذه الأزمَة، تمكن الملك النعمان من مقابلة خوداوند، وبرأ نفسه من تُهم أخيه الزائفة، فَجَرَّد الأسود من منصبه، وأعيد النعمان إلى عرشه، وأعلن الصلح بين المتحاربين، وعاد العبسيون فرحين إلى ديارهم. رافق عنترَة ونخبَة من أصحابه الملك النعمان إلى الحيرة، حيث أقيمت لهم الاحتفالات المبهرة، وقبل عودتهم إلى بلادهم، أرسل كسرى أنوشروان خلعةً لعنترَة وهدايا ثمينَة تعبيرًا عن تجديده صداقته، وكان أنوشروان قد سمع من ابنه خوداوند كيف أنقذ عنترَة العبسيين بشجاعته التي لا تُقهر.

الأمير الحارث عاشقاً

كان الأمير الحارث، وهو واحدٌ من أبناء الملك زهير، يصطاد ذات يوم حين ابتعد عن أرض الشربة في أحد الوديان، فرأى مجموعة من نساء زهران، وكانت بينهن بُنى، ابنة شيخ القبيلة الجميلة. أحبَّ بعضهما بعضاً من النظرة الأولى. احتال شيبوب لخطف الفتاة وحملها إلى عشيقها، ولكن أباهما أقسم على الثأر، فطاردهم مع محاربيه. وقع الحارث في الأسر، ولكن شيبوباً سرعان ما حرره، فوقع هو في الأسر بدوره. في هذه الأثناء عاد عنتره من الحيرة إلى دياره، فأخذ أخاه، وعاد كلٌّ من بُنى والحارث إلى بعضهما بعضاً.

الملك زهير وأخوه أُسيد

في أثناء غياب الأمير الحارث وانشغاله بما جرى له جرّاء عشقه، ذهب الملك زهير للقاء أخيه أُسيد، وكان هذا رجلاً عالمًا في ذلك العصر الجاهلي، يقضي جُل وقته في البيت الحرام عند بئر زمزم. كان رجلاً فاضلاً، كريماً، يحب العدل والإحسان، ويمقت الظلم والعدوان. وكان أُسيد يزور قبيلة عبس مرةً في السنة. وفي هذه المناسبة، قابل زهير أخاه، برفقة ثلاث مئة فارس، وكانا قد جعلاً لذلك موعداً في مكان يُدعى وادي الطّرفاء. لم يتفاجأ الملك كثيراً حين سمع أخاه العالم الرزين يشير إلى سرّ غرامي من أسرار شبابه، فأراد الملك معرفة بعض التفاصيل، فروى له أُسيد الحكاية التالية:

”اعلم، يا أخي، أنني في السنة التي حجّ فيها أبونا الملك جُذيمة قد رافقته في تلك الرحلة، ولما فرغنا من الحج، وعدنا إلى ديارنا، اتفق أن مررنا بهذا المكان الذي رأيت فيه عددًا كبيراً من الوحوش والظباء. واصل أبي رحلة العودة إلى الديار، وتخلّفت أنا بغرض الصيد. وبقيت منشغلاً بهذا الأمر حتى غلبتني شمس الظهيرة، وازدادت حرارة الجو، فعدت أقتفي أثر أبي. واتفق أنني مررت بهذه الشجرة، وعندما بلغتُها، وجدتُ شيخاً كبيراً تحتها، ومعه عدد هائل من الجمال، وابنته التي كانت ترعاها في المراعي. وكانت جميلة، هيفاء القد، وقد حيّته فور وصولي، فسألني، ‘ما الذي تبغيه أيها الشاب؟‘ فقلت له، ‘ألا تقبل ضيفاً ليحلب عليكَ؟‘ فأجابني، ‘أهلاً بك ضيفاً عليّ، في الصيف والشتاء. ولكن اعلم أيها الشاب أن لكل امرئ وسعته وطاقته.’

”وحين سمعت ما قاله الشيخ، صممتُ على التّرجُّل عند البحيرة لكي أشرب أنا وأسقي حصاني. ولكن الشيخ منعني، ونادى ابنته، فأتتني بحليب نوقٍ لأشربه، وسقت

حصاني. وقد لاحظتُ حُسن الفتاة، وأدركتُ أنها ترُقّل بأثواب الجِمال. ولما رأى أبوها تَساوُقَ حصاني، وثيابي الفاخرة، أتاني بشيء من الطعام، وهو يقول، 'أعذر قلة حيلتي، فأنا رجلٌ فقيرٌ، والكريمُ السموحُ يصفح حين يرى صدقَ المَعذرة'. فقلتُ له، 'أيها الشيخ، هذا هو غاية الإحسان؛ ولكن إن أردت تلبيةَ أُمائيَ وتحقيقَها، فاقبل خطبتي لابنتك، وتعال معي إلى قبيلتي. إني أتلَهفُ لأن تقبلني زوجًا لها، وأن تذهب معي إلى ديارِ وأهلي. هيّا حدّثني وامنحها لي. إني أستحلفك بالذي خلقها وسوّاها أن تأخذ كل ما معي جزءًا من مهرها.' ثم نَصَّيتُ عني قراب سيفي، وزينة حصاني، وكانت كلها من الذهب.

"اندهش الشيخ لرؤية هذا سُرورًا عظيمًا، واتجه نحوي بلا تردد، موافقًا على زواجي من ابنته، ثم ساق جِماله وقطيعه، وذهب إلى منزله، فتبعته، ولدى وصولنا ذبح كل النعاج التي لديه، وبعض النوق، واحتفى بي كما لم يحتفِ بي أحدٌ من قبل، وزوجني ابنته في تلك الليلة. مكثتُ معها ثلاثة أيام، ثم قلت لهما من أنا. بقيت معهما بعد ذلك مدة أطول، ثم غادرتها وقلبي معلقٌ بهما، وكنت أنوي الرجوع إليهما بآل وفير.

"وعندما وصلت إلى ديارِ، والتمَّ شملي بأهلي، أنفذتُ عبدًا ليأتيني بزواجتي، وقد أرسلت معه عددًا كبيرًا من الإبل والأغنام إلى هذا الوادي وهذه الصحراء. وبقيت أنتظرهما ببالغ الشوق حتى عاد عبدي خائبًا، وأعاد إلي كل حلالي. سألتُه عن الأمر، فقال، 'لم أر أحدًا هناك، يا مولاي.' بقيت على هذا الحال مدةً، وأرسلت الرسل إلى كل قبائل العرب، وأنفقت الكثير من الذهب والفضة، لكنني لم أوفق في الحصول على خيرٍ عنها. وما زلت أحمل ذكراها في قلبي، يا أخي. وبسببها تعلقت بمكة والبلد الحرام، وحين رأيتُ هذه الأشياء التي تذكرني بها، تجددت أحزاني، وحين تأملت الماضي، حرصتُ على أن تأتي معي إلى هذه البقعة لأجدد العهود التي قطعتها منذ سنين بعيدة مضت.

بعد أن فرغ أسيد من رواية قصته الحزينة، أمر الملك العبيد أن يفرشوا السجاد تحت أشجار الأثل، ولما عاد القناصون بصيدٍ وفيرٍ من الأرانب والغزلان، أُعِدَّتْ مأدبة عامرة على الفور. قضى الفريق ليلتهم في ذات المكان، وعند بزوغ الفجر باغتهم ثلثة من فرسان قحطان، بقيادة فارسٍ شابٍّ يُدعى نازح، وأسرتهم، وعاد منتصرًا إلى قبيلته مع أسراه من أصحاب المقام العالي حين لقيه عنتره. هجم البطل العبسي على نازح بكل عنف وقلبه عن ظهر حصانه. قيّد شيبوب نازحًا تقييدًا مُحكمًا، ثم أسرع إلى إطلاق الملك وأخيه. اقترح عنتره أن يقتل نازحًا ورفاقه، وحين راح يُجرّد الزعيم الشاب من ملابسه، وجد على معصمه سوارًا من العقيق

رُسِمَت عليه صورٌ لِلآتِ والعُزَى. أدرك أُسيد أن هذه الحِلْيَة تُشبه واحدةً كان قد وهبها لعروسه في وادي الطرفاء. وحين سأل أُسيدُ الزعيمَ الشاب عن نَسَبه اكتشف أنه ابنه، وأخيرًا اجتمع شمله مع عروسه التي طال فقدها.

موت الأمير شاس والملك زهير

في حوالي هذا الوقت، قُتل الأمير شاس قتلَةً شنيعةً على يد صيادٍ اسمه ثعلبة، بينما كان شاس يرحل في بلاد العامريين. فهرب مرافق الأمير لينقل الخبر للملك زهير الذي جهز محاربيه وانطلق بهم للثأر بمقتل ابنه. ولما كان خالد، زعيمُ العامريين، غائبًا في العراق، خشي العامريون من مواجهة العباسيين، فعرضوا على الملك زهير أن يؤدوا إليه عشرة أضعاف الدية المتعارف عليها. رفض الملك أن يساومهم على دم ابنه، ولكنه خدع بعد مهاجمة القبيلة، ومنح العامريين هُدنةً استغلها هؤلاء للتحصن في الجبال، حيث ظلوا هناك في أمان عدة أيام إلى أن دخل شهر رجب المحرم الذي يتوقف فيه كل العرب عن التحارب. ولكن ما إن انقضى الشهر المحرم حتى تجددت المعارك، وفي هذه الأثناء كان خالد قد عاد من العراق، وواجه الملك زهيرًا، الذي سدد له أحد أتباع خالد، ويدعى جندح، طعنةً غادرةً أردته قتيلاً، فعاد العباسيون إلى ديارهم بعد أن هُزموا.

الملك قيس يثار بموت أبيه

تولّى قيس، أكبر أبناء الملك زهير على قيد الحياة، زمام الحكم، وانطلق مع محاربيه ليثأر بموت أبيه. لكنه لم يصطحب معه عنتره بناءً على نصيحة من أعداء البطل. هاجم العباسيون بني عامرٍ، ولكنهم انهزموا. فأرسل الملك قيس رسالةً إلى عنتره يرجوه فيها أن يأتي لنجدتهم. في هذه الأثناء، تبارز الزعيم الشاب نازح، ممثلًا عن العباسيين، مع الحارث بن ظالم، ممثل بني عامر، وكان هذا فارسًا مرتزقًا، مبارزةً شرسة. كاد نازح أن يستسلم لخصمه حين طلع على الناس فارس غريب يركب حصانًا هزيلًا أعرج، وكان مسلحًا تسليحًا ضعيفًا. هجم هذا البدوي المتجول على الحارث وأسرّه، ثم تغلب على جندح الذي قتل الملك زهيرًا، وكان الملك قيس أول من عرف أن هذا البطل الرث الهيثم هو عنتره ذاته. عندئذ قطع الملك رأس جندح بالسيف ذاته الذي كان قد قتل به الملك زهيرًا. وبعد فترة من المهادنة، شن العباسيون حربًا أخرى على العامريين، فهزموهم شرَّ هزيمة.

عنترة ينقذ أبا عبلة وأخاها مرة أخرى

على الرغم من الاحترام الذي يُكنّه الملك قيس ومحاربو عبسٍ الشرفاء لعنترة، لم يكن عمه مالك ليرضى بزواجه من عبلة. ففي إحدى المرات، دبر الناکر للجميل هجوماً غادراً يقوم به جماعةٌ من فرّارة على عنترة وهو يلهو منفرداً في خيمته. ولكن عنترة الذي علم بالمؤامرة من خادمة عبلة أفشل مكيده عمه الغادرة. عزم مالك على الرحيل مرةً أخرى بعد أن فشلت خطته فشلاً مُحزياً، ولكن عبلة رفضت هذه المرة أن ترافق أباه وأخاها، فلم يكن أمام هذين السيدين من خيارٍ إلا أن يتركاها برعاية شداد أبي عنترة.

وبعد بضعة أيام من رحيل مالك وابنه عن القبيلة، عزم عنترة على البحث عنهما ليسترضيهما للعودة، وهكذا انطلق مع شيبوب ورفيقين موثوقين. ولما علموا أن مالكا وعمروا قد أسرهما رابع، زعيم قبيلة جبهان، انطلقوا إلى هناك بأقصى ما يستطيعون. وعندما بلغوا خيام رابع، تنكر شيبوب وعنترة، وحمل كل منهما حزمةً من الحطب، واقتربا من منازل الزعيم. كان الظلام قد بدأ يُخيم حين دخلا الخيام، وراحا يعبرأنا ويراقبان كل شيء من حولهما حتى بلغا خيام رابع، وهناك وجدا مالكا وابنه مقيدين مع الكلاب في أبأس حال. قال شيبوب لعنترة، "انظر إلى عمك واشفِ غليلك." ألقي عنترة حزمة الحطب عن رأسه، وكذلك فعل شيبوب، ولكنهما لم يتوقفا إلى أن خرج رابع، زعيم بني جبهان، مع حاشية من عبيده، ووضعوا له صُفّةً يجلس عليها. ثم راح يكلم رُعيانه الذين كانوا يعرضون أمامه خيوله وماشيته، وكان يسألهم عن الحبوب والمراعي.

فقال أحد العبيد، "لقد رأيت اليوم يا مولاي أغرب مشهد، فبينما كنت في وادي المروج أرعى الماشية، صعدتُ إلى الطريق، وإذا بفارسٍ يصطاد الطباء. كان يمتطي حصاناً أسود، وكان رجل يمشي بين يدي الفارس، متوشّحاً بقوسٍ عربي، وعلى خاصرته كنانةٌ مليئة بالنبال. وكانا يتعقبان ظيًّا يرومان صيده. توقفت لأنظر إليهما، وإذا بالراجل يغلب الراكب، فيتخطف الطبي من قرنه الأيسر، بينما تخطفه الفارس من قرنه الأيمن، ولما نظر في وجهه، قال شعراً. وما إن فرغ من قول الشعر، يا مولاي، حتى خلّى سبيل الطبي، فراح يتقافز فوق القفار، ثم انضم إليهما فارسان آخران." فسأل رابع، "وما الغرابة في كل هذا؟ أظن أنهم من قبيلة قحطان وقد دامهم المساء، وسيبيتون في ديارٍ ويرتحلون في الصباح."

ولكن مالكا الذي سمع هذا الحديث عرف أن الراجل الذي تحدث عنه العبد هو شيبوب، وأن الفارس العطوف هو عنترة، وأنها آتيان لإنقاذهما، وقد صدق. ففجأةً ثارت

ضجّة عظيمة بين الخيام، فقطع البطل الضرغام رأس الزعيم بسيفه الطامي، وبعد أن حرروا مالكا وابنه عادوا جميعاً إلى ديار عبس.

سباق داحس والغبراء وما نجم عنه

لما أرسل الملك قيس بعض عبيده ليأتوا له بخير عن عنترة، جاءه أحدهم بخير باهر عن فرسٍ رائعة تُدعى داحس كان قد رآها خلال رحلته. ولم يكن لهذه الفرس مثيل في جهاتها وسرعتها في كل بلاد العرب. ساوم الملك مع صاحب داحس، وسرّ سروراً عظيماً حين اتفقا على ثمنها. ولم يمض إلا وقتٌ قصيرٌ حين حضر قرواش، وهو من أبناء عمومة قيس، وليمة عظيمة أقامها حذيفة، وحين دار الحديث عن الخيل، تبجّع قرواش بقدرته داحس على السباق. فتراهن حذيفة وقرواش على عشرين بعيراً، وحُدّد يومٌ للسباق. ولكن الملك تولى الأمور، فزار حذيفة، ليحدد شروط السباق.

قال قيس لحذيفة، "أما الرهان الأول، فإني أفسخه، وأضع لك غيره، وهو ثلاثون بعيراً". فقال حذيفة، "بل أربعون". فقال قيس، "خمسون". فقال حذيفة، "ستون". وظلاً يتلاجان ويزيدان في الرهان، حتى صار مئة من النوق، وأوكلا العقد إلى رجل يُسمى سابق بن وهب، والتّم حولهم جمع من الشيب والشبان. فسأل حذيفة الملك قيساً، "وما هي المسافة التي نتسابقها؟" فقال قيس، "أربعون غلوة".^(٩) ولدينا رام اسمه إياس بن منصور. ولم يكن بين العرب رام مثله، حتى صار مضرب الأمثال. وكان الملك قيس يرغب في سباق أطول، وذلك لمتانة حصانه، فكلما طالت المسافة، زادت همته. قال قيس لحذيفة، "حدّد، إذن، موعد السباق". فقال حذيفة، "أظن أننا نحتاج إلى أربعين يوماً لتضمير الفرسين". اتفق المتراهنان على أن تكون مدة الإضمار أربعين يوماً وأن ميدان السباق سيكون عند غدير ذات الإرصاء، وأن الفرس الذي يأتي في المقام الأول هو الفائز. وافق الملك قيس على هذه الشروط وعاد إلى منزله.

بدأ السباق في المكان المحدد، وكادت داحس أن تفوز لولا مكيدة من حذيفة أدت إلى إصابة الفرس قبل أن تصل إلى هدفها، ونتج عن ذلك حرب الأربعين عامّاً المشهورة بين قبيلتي عبس وذبيان، والتي اشتهرت باسم حرب داحس والغبراء.

(٩) الغلوة: مقدار رمية سهم. [المترجم].

زواج الأمير مالك وموته

بينما كان الأمير مالك يصطاد، مثل أخيه الحارث، وقع في غرام فتاة جميلة من بني غراب، فخطبها من أبيها، وكان هذا شيخاً كبيراً، فوافق بعد شيء من التلكؤ بسبب فقره على تزويجه إياها. وفي اليوم التالي، أرسل الأمير مالك للشيخ نوفاً وجمالاً وثياباً مختلفة وأنعاماً وجواهر ثمينة وهوداج مزيّنة بقطيفة رائعة وخدمًا وعبيدًا وخيولاً وأغناماً، وأمرهم أن يُعجلوا في سَوِّقِ المهر، وذلك لما كان في قلبه من شوقٍ لعروسه، وقد حدد ساعةً معينةً في اليوم السابع. وعندما وصلت هذه العطايا إلى بني غراب، فرح الشيبُ والشبان، وأمضوا تلك الأيام في أسعد حالٍ، وذبحوا النعاج والإبل، وملؤوا كؤوس الراح، وذهب عنهم الغمُّ وحل محله السرور والبهجة.

ولم يمضِ إلا وقتٌ قصيرٌ حتى لبس الأمير مالك ثياب الملوك، ففاق جماله البدر المنير. وقد رافقه في رحلته هذه عنتره، مخافة أن يتربّص به بعض الأعداء، فأخذ معه عشرة فرسان وخمسةً من إخوانه. ساروا بين أحياء العرب حتى وصلوا بني غراب، فترجل الأمير مالك عند خيمة العرس، ونزل إخوته حول الخيمة. وبدأ الاحتفال فوراً، فكانت الفتيات يُطوِّحنَ بالصنّاجات وكان الفرسان يُشهرّون سيوفهم، وارتفعت صيحات الفرح، ودارت الأفداح، وظلّوا حتى انقضى يوم المرح ورُفَّت العروس إلى الأمير مالك. ولكن من كان يدري أن ليلة السعد هذه سيعقبها صباحٌ مُرعبٌ، وأن ليلة زفاف الأمير مالك المُفضال ستكون آخر ليلةٍ في حياته؟ ففي الصباح انقلبت أفراحهم أتراحاً وتساقطت عليهم نبال ما لها طيب؛ فالدهر لا يعطي بل يسلب، لا يقف بل يدور، لا يُفرح بل يُحزن، لا يهب بل ينهب، لا يحلّ بل يُمر.

في فجر اليوم التالي، هاجم حذيفة مع رهطٍ من أقاربه ضيوف العرس. وكان عنتره أول من هبَّ للنجدة التي طلبها العبيد، فقفز على ظهر الأبرج، وهبَّ لملاقاة العدو، وما هي إلا لحظات حتى هاج بنو غرابٍ وماجوا، وتقدم حذيفة نحو خيمة العرس. وهبَّ الأمير مالك من نومه، وثيابه معطرة بالمسك والزعفران، وامتطى جواده، وصاح، "أنا مالك بن زهير!" ولكن حصانه كَبَا وقذفه عن ظهره. وبينما كان مالك يحاول النهوض، عاجله حذيفة بضربة مميتة من سيفه على رأسه، ثم التحق بأصحابه خوفاً من انتقام عنتره، وهربوا جميعاً. وعندما عاد عنتره من القتال وجد صاحبه يحتضر مجللاً بدمائه بجانب حصانه. فتح الأمير المحتضر عينيه وهَمَّ بالحديث لكنه لم يستطع، ثم تنهَّد وفاضت روحه الرقيقة. لفَّه عنتره بثيابه، وشدّه على حصانه، واتجه به إلى ديار عبس.

و ذات ليلة، زار عنتره طيفُ الأمير مالك في المنام، فأومأ له وقال، "أَتَنَا، يا أبا الفوارس، ولم تتأزبي؟ أنسيت عهدنا القديم؟ لقد أوفى كثيرون قبلك لأصدقائهم، فكن وفيًا أنت أيضًا لِمَن قُتِلَ بالأَمْسِ." ثم رحل الطيف. وفي جوف الليل البهيم، امتطى البطل الأبحر، وقصد ديار فزارة، يرافقه أخوه شيبوب. وهناك ذبح عوقًا، أخا حذيفة، وكان هذا أول قُربانٍ يقدمه إكرامًا لصديقه القتيل.

عمارة تسخر منه الصبايا

عاد عنتره إلى قبيلته، واعتزل الناس في خيمته، حزنًا على صديقه الأول والوفي. وذات يوم حملت إليه خميسة، خادمة عبلة، رسالةً من حبيبته تطلب فيها أن يجرسها وصويحباتها عند الغدير ذلك المساء. سُرَّ البطل بهذا التكليف، ووعد عبلة بحمايتها من طُراق الليالي. انطلقت الفتيات نحو الغدير في الوقت المعلوم، وتبعهن عمارة وهو متنكر بزي امرأة. وحين وصلن الغدير، انقضَّ عمارة على عبلة كأنه نسرٌ كاسر. ولكن كان لعبلة مَنْ يُنْجِدها وعمًا قريب. كان عنتره محتبًا وراء كثران الرمال، فسمع صرخات عبلة، فانقضَّ على عمارة كالأسد المصور، وأمسك به وكاد أن يُجهز عليه، ولكنه خلى سبيله، وراحت الفتيات يسخرن منه ويهزأن به.

انتشر خبر عمارة مع عبلة، فراحت النساء والرجال والفتيات والصبيان والعبيد والجواري يسخرون من عمارة، ويُشدون هذه الأشعار على مسمع منه، وكانت النساء والراعات يغنينها وهن يغزلن، وكانت بين العبسيين فتاة تنظم الأشعار. وقد كانت فصيحة جدًا، وراحت تردد عن عمارة الديوث هذه الأبيات التي حفظتها النساء والفتيات:

عمارة، دغ هوى الجرْد الملاح	ودع عنك التعرّص للملاح
فإنك لا تكف يد الأعادي	ولست بفارس يوم الكفاح
فلا تطمع بعبلة أن تراها	تري الأهوال من ليث البطاح
فدغ عنك اللجاج لها ولا	سقيت من أجلها سُم القراح
ولما أن أتيت أتك ليث	نحز له الأسود لدى الكفاح
وما أبقى عليك سوى احتقار	لقدرك إذا رجعت كمستراح

وعنترَةُ الفوارسِ ليثٌ غابٍ	يصول وفي العصا بحرُ السباح
وأنتَ أذلُّ من ركبِ المطايا	وأبخلُ سائرِ القومِ الشَّاح
ونحنُ كأننا زهرٌ زكيٌّ	كأنفاسِ البنفسجِ والأقاحي
وعبلُهُ بيننا غصنٌ نديٌّ	عَلاه البدرُ أو شمسُ الصباح
فمَتَ كَمَدًا وإلا عَشْ ذليلاً	فليس لحدِّ هَجري فيكَ ماحي

زواج عنتره وعبله

قام عنتره بكثير من المآثر العجيبة الأخرى في تصديه لأعداء عبس، فقد سقط محاربون صناديد كثيرون بضربة من سيفه الظامي الذي لا يُقَلُّ قبل أن يحقق أمنية قلبه الأولى. فامتناناً لما قدمه عنتره من خدمات جليلة، عزم الملك قيس على تزويج عنتره من حبيبته عبله في الحال، فوافق عمه مالك على ذلك بلا إكراه. ولم تشهد البلاد زفافاً آخر بروعته. فقد أتى من أقاصي البلاد فرسانٌ مشهورون ليباركوا لابن شداد المشهور وابنة مالك الجميلة زواجهما، وقد جلبوا لهما هدايا ثمينة ونفيسة. وقد ألقى كل من هؤلاء السادة الأشراف قصيدة تُثني على شجاعة عنتره وتمنّيه على زواجه. وكان ذلك في فصل الربيع، حين كانت الأرض تزهر ببهاء الأزهار الوليدة. وظل الفرسان يتقارعون برماحٍ كليله عدة أيام. ثم حلت ليلة الزواج.

كانت عند العرب في ذلك الزمان عادة غريبة، وهي أنه ليلة زفاف العريس إلى عروسه يُحضّر الناس عددًا من سُروج الإبل، ويضعون بعضها فوق بعض، ثم يزينونها بملابس فاخرة، وكانوا يضعون العروس فوق هذه الكومة من السروج، ثم يقولون للعريس، "هيا، دونك عروسك!" وكان فتیان القبيلة يصطفون عن اليمين والشمال ليضربوا العريس بالعصي والحجارة حين يندفع ليحمل عروسه، لعلمهم بمنعون وصوله إليها. فإن كُسِر له ضلعٌ أو ما شابهه في هذه الأثناء، فليكن؛ وإن قُتِل، فذلك نصيبه. أما إن وصل إلى عروسه سالمًا غانمًا، فيتركه الناس ولا أحد يتعرّض له. بيد أن الملك قيسًا أمر بأن يُعفى عنتره من هذه العادة الغريبة، مخافة أن يتعرّض له بعض أعدائه ويؤذوه في تلك المعمة.

وبعد أن تناول العرب المحتفلون بعرس عنتره عشاءهم، دارت كؤوس الشراب عليهم. واختلط الرجال بالنساء، وجاءت الصبايا، وكانت الإماء يستمتعن بلحظات الفرح هذه، وصاحت الأيامي والعداري، "لن نحتجب في عرس عنتر!" ثم نضين عن أنفسهن مُهرهن، وأضاءت البدور، وكشفن أذرعاً مثل الأماليد من فرط السعادة، وكان ذلك يومًا مشهودًا لهن.

ثم قالت الأيا مى والعدارى، ”وحق ذمة العرب، لن نحتجب وراء هذه الحُجُب، ولن تُغلق علينا الأبواب، بل سنرى عبلة في بهائها، وسنمشي في موكبها، ونشر عليها وعلى عنترة أُعطياتنا، ولن نُبقي لأنفسنا درهماً ولا ديناراً، إذ لن تأتي ليلةٌ أسعد من هذه، ولا يضيعها إلا مجنون.“

فلما سمعت نساء بني قُراد هذا الكلام، خشين الفضيحة واللوم، فعزمن على إنهاء حفل الزفاف، ثم ألبسها أفر الثياب وأبهى العقود، ووضعن على رأسها تاج كسرى، وعصبن جبينها بالعصائب، فأشرق وجهها جمالاً وروعةً، وأحاطت بها وصيفاتها، وطلبن من عنترة أن يسمح لعبلة أن تخرج بأبنتها. فوافق، بينما كان إخوته وعبيده يحيطون بالسرا دق بسيوفهم ورماحهم وأسلحتهم. نفذوا أوامره، فأشعلوا شموعاً برّاقة معطرة أمامها، ونثروا روائح الصبر والكافور، والمسك والعنبر في كل حذب وصوب، وكانت الشموع تحملها حوامل من الذهب والفضة، وكانت المشاعل تلتهب، وبينما كانت النساء تزغرد، والصغير والصياح يتعالى، خرجت عبلة بأبنتها. كانت تحمل في يدها سيفاً مسلواً يبهّر بريقه الأبصار. فصاح جميع الحاضرين، أما الخبثاء والحساد فقالوا، ”ما أضيع أن تُرَفّ هذه الحسناء الجميلة لهذا الأسود!“ وهكذا بعد كل المحن والمخاطر، تزوج ابن شداد المشهور حبيبته عبلة، فأعرب عن سعادته لما تحققت أمانيه، فقال:

صَحَا مِنْ سُكْرِهِ قَلْبِي وَفَاقَا وَزَارَ النَّوْمُ أَجْفَانِي اسْتِرَاقَا
وَأَسْعَدَنِي الزَّمَانُ فَصَارَ سَعْدِي يَشُقُّ الْحُجْبَ وَالسَّبْعَ الطَّبَاقَا

موت عنترة

من بين المآثر التي قام بها عنترة في حياته وزعامته لقبيلته أنه تغلب على فارس يدعى وُزْر، وكان هذا رامياً مشهوراً، فأراد أن ينتقم عنترة منه لاعتداءاته على قومه، فاقتلع عينيه، ثم عفا عنه، وأطلق سراحه، بل رفعه بين قومه. راح وُزْر بن جابر يفكر سراً في الانتقام، وعلى الرغم من أنه فقد بصره في كلتا عينيه، إلا أنه لم يفقد مهارته في الرماية. فكفى بأذنه دليلاً ليده ومُرشداً، وهي التي تمرست على تتبع حركات الوحوش من وقع خطواتها حتى لم يكن سهمه يخطئ هدفه.

كانت جذوة الحقد المتقدة دوماً تقتنص أخبار عدوه التي تسير بها الرُكبان. فقد علم أن عنترة قد عاد إلى اليمن من حملة بعيدة موفقة إلى حدود الفرس، وقد آب مكللاً بمجدٍ ومحملاً بغنائم أكبر من تلك التي نالها من قبل من بلاط كسرى، وأنه على وشك أن يجوز الصحراء الملاصقة

لمنازله. جعلت هذه الأخبار وِزْرًا يبكي من الحسد والغيط، فنادى عبده نجماً وقال، "مرت عشر سنوات منذ أن أطفأ عنترة النور في عيني، ولما آخذ بثأري بعد. ولكن حانت أخيراً اللحظة التي أطفئ فيها ظمأ النار التي في قلبي بدمائه. يقولون إن عنترة يُحْيَم على ضفاف الفرات، وأود أن أبحث عنه هناك. وسأحتجب في قصب الفرات إلى أن تُسَلِّمَ السماء بين يديّ."

أمر وِزْر عبده أن يأتيه بناقته التي تغلب النعامة في السباق، فملاً جعبته بالأسهم المسمومة. أناخ نجمُ الناقة، وأركبَ سيده على ظهرها، وأمسك بطرف رَسَنِها، ليقودها إلى ضفاف الفرات البعيدة. وملاً المحاربُ الضريُّ الصحراءَ نَوَاحًا ووعيداً. وبعد مسيرة يومٍ طويلٍ عبر بيداء لا ماء فيها، وصل وِزْرٌ وعبده إلى ضفاف الفرات الذي تحيط بمجره خُصرة الأشجار والأعشاب من كل جانب. فسأل وِزْرٌ عبده، "ماذا ترى على الضفة الأخرى؟"

ألقي نجم نظرة على الضفة الأخرى، فرأى خياماً فاخرة الزينة، وقطعاناً عديدة، وإبلًا تجوب السهول جماعاتٍ جماعاتٍ، ورماحاً مغروسة في الأرض عند أبواب الخيام، وخيولاً مُسَرَّجة ومربوطة من أقدامها أمام منازل أصحابها. وكانت تنتصب غير بعيدٍ عن النهر خيمةٌ أشدَّ فخامة، ويتنصب عند بابها رمحٌ حديدي طويل كأنه سارية، وإلى جانبها حصانٌ أشد سواداً من الليل البهيم. فعرف نجم أن هذا هو الأبحر، حصان عنترة الشهير، وأن الرمح هو رمحه الرهيب. فأوقف ناقة سيده خلف الأجمة والقصب ليحتجبا عن الأنظار، وانتظرا حلول الظلام.

وعندما حل الظلام على ضفتي الفرات، قال وِزْر الضريُّ لعبده، "لنَهْجِرَ هذا المكان، فالأصوات التي تأتيها من الضفة الأخرى أبعد من مَرَمي نبالِي. قَرَّبني من حافة النهر، فقلبي يُنبئني أن طعنةً نَجْلاء من يدي ستخلد اسمي وانتقامي." قاد نجمُ الرجلَ الضريُّ من يده، وأدناه من الماء، وأجلسه قُبالة خيمة عنترة، وناولوه قوسه وجُعبته. انتقى وِزْرُ أمضى نباله، وأصلاه في الوتر، ثم جلس منصتاً ينتظر ساعة الانتقام.

في هذه الأثناء كان عنترة في أحضان حبيبته عبلة التي لم تغلح عشر سنوات من الزواج من تخفيف لوعة شوقه إليها، فكان ينسى تحت سقف خيمته الإرهاقَ ووعثاء الحرب، حين ألقي نباحٌ كلابٍ كئيبٍ الشؤم في قلبه. فنهض وخرج من الخيمة، وكانت السماء غائمة مُدْهِمَةً. فراح يتجوّل ويتلمس طريقه في الظلام، وشدّته أصوات الكلاب النابحة إلى النهر. وقاده مصيره إلى سرير النهر. أحس بوجود عدو على الضفة الأخرى، فنادى أخاه بصوت عالٍ أن ابحث في الجانب الآخر.

وما إن تردد صدى صوته المُجَلْجَل في حُوء وادي الفرات، ودوى في الآكام والجبال، حتى أصاب سهمٌ خاصرته اليمنى واخترق أحشاءه. وعلى الرغم من الألم، لم تصدر عنه صرخةٌ أو أنه لا تليق بالأبطال، بل استلَّ النَّبْل بيد ثابتة. فصرخ عنتره بصوت عالٍ مخاطباً عدوه المستتر، "أيها الغادر الذي لم يجرؤ على مهاجمتي في وضح النهار، لن تنجو من انتقامي، ولن تحصد ثمرة غدرك!"

حين سمع وزرُّ الضريُّ صوتَ عنتره ظن أن سهمه أخطأ هدفه، فأغمي عليه عند ضفة النهر خوفاً من بطش عنتره به، وظن عبده أن سيده قد مات، فتركه حيث هو، وانطلق على ناقته لا يلوي على شيء. عبر شيبوب النهر سباحةً، فتعثّر بجسدٍ ظنه جثةً هامدة، فحمله على كتفيه، مع القوس والنبال، إلى المخيم.

استلقى عنتره في خيمته وسط أصحابه، وكان يُعاني الأمرين من عذابات الألم، وكانت عبلة الحنون تُرقئ الدم، وتُغرق الجرح بدموعها. ولما أحضروا جسد القاتل ورمحه ونباله إلى الخيمة، تعرف عنتره على سيما عدوه المشوّه، فلم يعد يُخامره شك أن السهم مسمومٌ. فهجر الأمل قلبه، وتراءى له الموت بين عينيه.

قالت عبلة مخاطبةً عنتره بحنانٍ، "لم القنوط، يا ابن العم؟ أيفزع من جرح سهمٍ طفيف؟" السيوف وطعن الرماح ولاقى كل هذا بلا وجلٍ، أيفزع من جرح سهمٍ طفيف؟

فأجابها عنتره، "يا عبلي، لقد دنت ساعة الأجل. انظري إلى قسّات ذلك الوجه: إنه وزر، وسهم الغادر مسموم." ولما سمعت عبلة هذه الكلمات، أحيت الليل بالنحيب، وشقّت ثيابها، ومزقت شعرها الطويل، وراحت تحثو التراب على رأسها، ورددت كل نساء الحي نواحها.

فقال عنتره لعبلة، "ومن يحمي شرفك وحياتك، يا زوجتي العزيزة، خلال مسيرتك الطويلة بين أعدائنا قبل أن تبلغني أرض أبيك؟ فلا أحد يستطيع أن ينقذك من براثن العبودية إلا زوج آخر. ومن بين كل محاربي الصحراء، ليس هناك من هو أقدرُ على صون حياتك وحرّيتك من زيد وعامرٍ، فاختاري أحدهما، وعديه بالزواج." ولكن عبلة لم تُحب إلا بدموعها على هذه الخاطرة المربعة.

فرد عليها عنتره بقوله، "لتعودي إلى ديار بني عبس، وتضمني سلامتك عبر الصحراء التي تفصلك عنها، البسي أسلحتي واركبي حصاني الأبحر. ففي هذا الزم، لا خوف عليك، إذ سيظن أعدائي أنني ما زلت حيّاً. ولا تردّي تحية من يُحيّك في الطريق. ستكفي رؤية أسلحة عنتره وجواده لإخافة أشجع الشجعان."

ثم أمر عنتره بالرحيل، فهذّوا الخيام، وطووها، وحملوها على الإبل. وامتثلت عبلة، باكيةً، لأمر عنتره، فلبست درعه الثقيلة. ثم تمنطقت بسيفه، وامتشقت رمح القويم، وامتطت حصانه الأبجر، أما عنتره المحتضر فقد حمله العبيد في هودج عبلة الذي كانت تسافر فيه أيام سعادها حين كانت تجوب الصحارى كملكة من الملكات.

وما إن غابت عن ناظرهم ضفاف الفرات الخضراء ليوغلوا في الصحراء، حتى تراءت لهم من بعيد خيامٌ كأنها نقاط مظلمة في الأفق أو لطفة سوداء على صفحة السماء الزرقاء. كانت تلك الخيام لقبيلة جبارة كثيرة العدد، فتقدم ثلاث مئة فارس لينقضوا على القافلة، ولكنهم حين اقتربوا منها عرفوا الهودج والحصان. فتهامسوا بينهم، "إنها قافلة عنتره وعبلة! انظروا، تلك أسلحته وحصانه الأبجر وهودج عبلة المهيّب. هيا نعد إلى خيامنا لئلا نعرض أنفسنا لغضب هؤلاء المحاربين الذي لا يقهرهم أحد."

وحين أدار الفرسان الشباب رؤوس خيولهم، قال لهم شيخٌ كبير أكثر خبرةً ودرايةً بالأمور منهم، "يا بني عمي، إن ذلك حقاً رمح عنتره، وتلك خوذته، وتلك درعه، وذاك حصانه الأسود سواد الليل، ولكن لا تلك قامته العالية ولا جلسته الرجولية. فتلك قائمة تشي بامرأة خائفة تنوء أطرافها الضعيفة تحت وطأة الحديد. وإن صدق ظني، فإما عنتره قد مات أو أن مرضاً مميتاً منعه من امتطاء حصانه؛ وأما هذا المحارب الزائف الذي يحمله الأبجر فهو عبلة، وقد انتضت أسلحة زوجها لإخافتنا، ولعل عنتره يحتضر في هودج امرأته." داخل الشك نفوس الفرسان بعد حديث الشيخ، فقفلوا راجعين، يتأثرون القافلة من بعيد، دون أن يجروا على مهاجمتها.

كلّت ذراع عبلة الضعيفة من ثقل الرمح الحديدي، فناولته لأخي زوجها الذي كان يسير إلى جانبها. وحين بلغت الشمس أوج السماء، واشتعلت رمال الصحراء من حرّ الهجير، أماطت عبلة، التي أضناها الكبد والإرهاق، اللثام عن وجهها لتمسح عن جبينها العرق المتصبّب، فلمح الأعراب المتربصون بقافلته بياض وجهها، وصاحوا، "إنه ليس الأسود!" وانقضوا على قافلة عبلة الصغيرة بأقصى ما تستطيعه جيادهم من سرعة.

وحين سمع عنتره ضجّ العاديات وراءه وصهيل الخيل، ولما تناهت إليه استغاثة عبلة، أطل برأسه من بين السُّجف، وهو يُعاني سكرات الموت في هودجه، صاح بصيحته الحربية الرهيبة الأخيرة المعهودة في كل الصحراء، فاشرأبت أعناق الخيل، وحملت فرسانها الذين تجمّدت أوصالهم من الخوف. فقالت الأعراب، أعداء عبس، "الويل لنا! إن عنتره حيّ لم

يُمْتُ ! هذا فُخْ نصبه لنا ليعلم أي القبائل تطمع في حليلته وماله من بعده.“ ولم تـأبـر عـلى تـعقـب القافلة من بعيدٍ إلا ثُلَّةً صغيرةً ظلت تثق بكلام الشيخ الكبير.

وعلى الرغم من الوهن، أركبَ عنترَةُ عبلةً في الهودج، ثم لبس سلاحه، وامتطى الأبحر، وسار إلى جانبها بتثاقل. وفي نهاية النهار وصلوا إلى وادٍ غير بعيدٍ من ديار بني عبس، يُدعى مسارح الظباء، وتحيط به جبالٌ وعرة، ولا يمكن لأحدٍ أن يدخله من جهة الصحراء إلا عبر شُعْبٍ ضيقٍ مُلتَوٍ لا يكاد يتسع لثلاثة فرسان يسرون جنباً إلى جنب. توقف عنترَةُ عند مدخل الشُّعْب، وجعل القطعان تمر أولاً، ثم عبيده، ثم الناقة التي تحمل هودج حبيبته عبلة. وحين صارت القافلة في مأمن في الوادي، عاد ليحرس مدخل الشُّعْب الذي يواجه السهول والأعراب الذين يتعقبونه من بعيد. في هذه الأثناء ازدادت مكابداته مع الألم، واندلقت أحشاؤه، فكانت كل خطوة من جواده تجعله يكابد آلاماً كأنها نارٌ الجحيم. غزا الموت أطرافه، ولكنه سالمٌ روحه التي لا تهاب الموت. ثم وقف وجهًا لوجه إزاء الأعراب على ظهر جواده، بعد أن غرس رأس رمحـه في الأرض، واتكأ على عُنوده، مثل محاربٍ يروم إراحة جواده، ساكنًا لا يتزحزح عند مدخل الشُّعْب.

ولما رآه المحاربون الثلاثون الذين تعقبوا قافلته حتى الآن، توقفوا مترددين على مسافة مئاتٍ من الخطوات. ثم قال بعضهم لبعض، ”لقد لاحظ عنترَةُ أننا كنا نتعقبه، لذلك قرر أن ينتظرنا هنا ليُجهز علينا جميعاً، فَلَنَسْتَرِ بظلام الليل علناً ننجو من سيفه ونلتحق بإخوتنا.“ ولكن الشيخ الكبير أصر على رأيه، فأبقاهم في أماكنهم، وقال لهم، ”يا بني عمي، لا تستمعوا لمشورة المُرَجِّفين. فما سكون عنترَةَ إلا رقدة الموت. ألا تعرفون شجاعته الحامية؟ هل ينتظر عنترَةُ عدوه؟ لو كان حيًّا، أما كان ينقض علينا انقضاض النسر على فريسته؟ هيا، تشجعوا! أما إن كنتم لا ترغبون بالمجازفة بأرواحكم، فعلى الأقل انتظروا حتى يبرز الفجر وتنجلي شكوككم.“ أفلح الشيخ في إقناع الثلاثين فارسًا إلى حدٍّ ما، فقرروا البقاء حيث هم، ولكنهم كانوا يرتعدون لأدنى غبرةٍ تثيرها حوافر الأبحر، فأمضوا الليل كله على ظهور الجياد، ولم يسمحوا لأعينهم ولو بإغماضة.

وأخيرًا، راح الفجر ينبلع ويطوي سُجف الظلام التي كانت تلف الصحراء. وكان عنترَةُ لا يزال في وقفته ذاتها عند مدخل الشُّعْب، وحصانه ساكنٌ مثل سيده، وطائعٌ لما يجول في خاطره. جعل هذا المشهد الغريب الفرسان المشدوهين يتشاورون طويلًا قبل أن يحزموا أمرهم. كان ظاهر الأمور جميعًا يُنبئهم أن عنترَةَ قد مات، لكن لم يجرؤ أي منهم على الدنو

منه ليتأكد من جلية الأمر، ولم يكن من السهل زحزحة عادة الخوف التي زرعتها البطل في النفوس. فأراد الشيخ أن يقطع الشك باليقين قبل أن يولي الأديار أو يتقدم، فترجل عن فرسه، وألقى بلجامها، ثم وخز وركها برمح المدب، وساقها نحو مدخل الشعب. وما إن اجتازت حد الصحراء المحاذي للمغارة، حتى صهل الأبحر وانطلق خلف الفرس التي لا فارس لها. ولما قفز الأبحر، هوى الرمح الذي كان يتكئ عليه عنتره فتهاوى مثل طودٍ عن ظهر حصانه، ودوى ترسه في الشعب.

ولما تهاوت الجثة الهامدة على الأرض، هبَّ الفرسان الثلاثون وتجمعوا حولها وهي ممددة عند أقدام خيولهم. وتعجبوا كيف يموت مَنْ بثَّ الرعب في كل الجزيرة ويصبح جثة هامدة، ثم راحوا يقيسون بأعينهم أطرافه الهائلة وقامته. وبما أن عنتره قد فوّت عليهم إمكانية الهجوم على قافلة عبلة، إذ أتاح لها فرصة الوصول إلى خيام بني عبس خلال الليل، فقد اكتفى الفرسان بسلب أسلحة البطل ليحملوها إلى قبيلتهم تذكّاراً للفارس الذي قهره الموت. وقد حاولوا عبثاً أن يمسكوا بالأبحر. فحين شعر الأبحر الوفي أن سيده قد مات، أحس أنه لا يوجد فارسٌ يستحقه بعد عنتره، فهرب منهم بسرعة البرق واختفى من أمام أعينهم، وأوغل في الصحراء.

ويقال إن الشيخ رَقَّ لمصرع البطل الذي ذاع صيته بفضل مآثره الكثيرة، فبكى عند جثته، وواراها الثرى، وخاطبه قائلاً، "لله دُرُكٌ، يا فارس العرب، حميت أهلك حيّاً وميتاً. عاش ذُكْرُكُ للأبد، وسقى الله هذه الأرض التي شهدت آخر مآثرِكُ."

إن أول موتيف شعبي شائع نجده في سيرة عنتره وعبلة هو تلك الظروف غير المؤاتية لنشأته. كان الإسلام، الذي نشأت في ظله قصة عنتره، ينظر إلى المحظيات من الإماء نظرة عدم استحسان، ولذلك كان أبناء هذه المحظيات في أسفل السلم الاجتماعي. علاوةً على ذلك، كان عنتره أسود اللون في وقتٍ لا يزال أهل الجزيرة العربية يتذكرون فيه غارات الحبشيين وتهديداتهم بالسيطرة عليهم. ولعل من أشهر الأمثلة على الطفولة غير الواعدة تلك التي نجدها في حكايات سندريلا التي ليس فيها بطل حقيقي، بالإضافة إلى تلك الموجودة في قصص التراث. وفي هذه الأخيرة، يتعرض الطفل للخطر عند مولده، لكنه يجد من ينقذه ويتبناه، وفي النهاية يتبين أنه ابن ملك. ولا تظهر مثل هذه النهاية إلا في النسخ المتأخرة من سيرة عنتره، إذ يكتشف أنه ابن أميرة إثيوبية أو سودانية، ولكن ما يُشير إليه هذا الأمر هو أن

سيرته أصبحت في نهاية المطاف متطابقة مع نمط السير الشعبية. ومن الأبطال الذين يتعرضون لشتى أنواع المهانة نذكر يوسف [عليه السلام] عندما بيعَ بِعَ العبيد، وآثر الذي يخضع لعسف أخيه بالرضاع كاي، وغارث، صبي المطبخ، الذي تُهينه لينيت، وأيب لِئَن الذي ذاق الأُمَين جَزاء الفقر ودَمامة الوجه.

ومن صفات البطولة لدى عنترَة أيضًا شدة بأسه وضخامة جسمه منذ طفولته، وما يدل على هذا قتله للذئب والأسد والعبد المُتَنَمَّر. كما ترد في سيرته أحداثٌ أخرى (مع أننا لم نذكرها في تلخيصنا) مثل تمزيقه أمتن الأقمطة وهو رضيعٌ وقتله كلبًا ضخمًا وهو في الرابعة من العمر، تمامًا كما فعل كوخولين الذي اكتسب اسمه كلبُ كوخولين بسبب ذلك. كما يُأثله في ذلك هيراكليس الذي خنق حيتين ولمّا يبلغ السنّة من عمره، والرضيع پول بَنين الذي كان مهده الهائل يثير الأمواج في خليج فندي، وديفي كرويت الذي "قتل لنفسه دبًا وهو في الثالثة فقط." كما أن أسلحة البطل وعدة حربه تقليدية كذلك. فعنترَة يفوز بحصانه الأجر، والإسكندر يُروّض الحصان بوكيفالوس، ويشتهر كوخولين بحصانه الحربي المعروف باسم أشهب ماخا. وعند عنترَة سيفه الظامي، ولدى آرثر سيفه إكسكاليبر، ورولان عنده ديورانيل. كما يحمل فيرغس وسيغورد وشارلمان وسيغفريد وأوجيه سيوفًا ذائعة الصيت. يأتي الظامي إلى عنترَة تحت رمال الصحراء بطريقة تكاد تكون سحرية، وهو في هذا لا يختلف عن إكسكاليبر الذي لا يُطاول إلا آرثر أو غرام الذي لا يُطاول إلا سِغْمونْد. وبينما ينفخ كل من رولان وروبن هود في بوق مشهور، يُطلق أخيل وكوخولين وكرويت وعنترَة صيحات حربٍ مرعبة. كما يشترك الأبطال في عادةٍ أخرى هي التفاخر أمام الأعداء. ونضرب مثالاً على ذلك مفاخرة عنترَة أمام المرزبان حُسرّوان قبل أن يتقاتلا في أحد السهول:

نَفَّسُوا كَرِي وَزِيلُوا عَلِي	وَأَبْرَزُوا لِي كُل لِيْثٍ بَطَلٍ
وَانْهَلُوا مِنْ حَد سَيْفِي جُرْعًا	مُرَّةً مِنْهَا نَقِيعُ الْخَنْظَلِ
وَإِذَا الْمَوْتُ أَتَى فِي جَحْفَلٍ	فَدَعُونِي وَلِقَاءِ الْجَحْفَلِ
يَا بَنِي الْأَعْمَامِ مَا بِالْكَمُو	عَنْ لِقَائِي كُلِّكُمْ فِي شُغْلٍ
أَيَنْ مَنْ كَانَ لِقَتْلِي طَالِبًا	رَامَ يَسْقِينِي شَرَابَ الْأَجَلِ
فَسَمًا يَا عِبْلُهُ يَا مُنَيْتِي	بَثْنِيَا كَالزُّلَالِ الْعَسَلِ
إِنِّي لَوْلَاكَ مَا دُقْتُ الْكُرَى	كِي أَرَى الطَّيْفَ بِهِ يَا أَمَلِي

أو ما أنشده لاحقاً قبل مبارزته مع البطل الرومي بَدْرْمُوَط:

اليوم أنصُرُ للمليك المنذر	لِيَعْلَمَ كَسْرِي قُوتِي وَتَجَبُّرِي
وَأَهْدُرُكُنَ الرومَ جَمْعاً في الوغى	وَأَجْزُرُ رَأْسَ الْبَدْرْمُوَطِ بِأَبْتَرِ
يا أيها النذل الذي رامَ الوغى	مُسْتَهْزِئاً متكبِّراً بتَجَبُّرِ
إن كنت أنت البدرموط فإنني	من آل عبيسٍ ليثٌ غابٍ قَسُورِ
فأَبْرُزْ لتلقى شرح ما قد قلته	واعلم بأني واحد في الأعْصُرِ

قارن هذه الأبيات السامية لعنترة مع هذه الأسطر الهابطة من المسرحية الأمريكية المفقودة «أسد الغرب» (١٨٣١). والأسد المقصود هو العقيد نمرود الذي استلهمت شخصيته من ديفي كرويت.^(١٠) فحين يوشك أن يهزم مراكيباً متبجحاً من سكان الأدغال النمطيين في المسيسي الذي يدعي أنه يستطيع، من بين أشياء أخرى، أن يهزم مقدار وزنه من القطط المتوحشة، يصرخ فيه نمرود، "أأست أنا الزهرة الصفراء في الغابة؟ ... اسمي نمرود نأر الهشيم، وأنا نصفُ حصانٍ ونصفُ تمساحٍ وي رجفةٌ من رجفات الزلازل، وعندي أجملُ العشيقات، وأسرعُ حصانٍ، وأقبحُ كلب في كل المنطقة، وأستطيع أن أغلب أي رجل في كل كينتاك [كنتكي] في الجري والقفز، أو أطرحه أرضاً أو أجرجره." وما يشترك فيه الاثنان هو التشبُّه بالأسد، وإشارةٌ كلٍّ منهما إلى امتلاكه عشيقَةً وحصاناً وإلى ما يمتاز به كل بطل من مواهب قتالية، وصرخة الحرب والمبالغة. وما يكمل الرسالة خطابٌ يُفترض أن كرويت قد ألقاه في الكونغرس وقد بدأه بصرخة حرب:

هُو.. هُو.. هُوب.. باو.. واو.. واو.. يو. دعني أخبرك، يا سيادة الرئيس،
أنني نَقَعْتُ لكم هذا الخطاب طيلة الأشهر الستة الماضية... أنا رجل صيَّاح،
وحصاني أخشن حصانٍ يُجْلَعُ أوصال راكمه، وعندي أجمل فتاة، وأفضل بندقية
في التسديد، وأقبح كلب في المنطقة. يستطيع أبي أن يهزم أي رجل في كنتكي
وأنا أستطيع أن أهزم أبي. ويمكنني أن أسابق أي متحدث في هذا المجلس حتى
لو بدأ كلامه قبلي بساعتين. ويمكنني أن أعدو أسرع من أي فتى في هذه الجهة
للمستنقع الكبير وأن أغوص أعظم منه وأبقى تحت الماء أطول منه وأخرج أقل

(10) *Sketches and Eccentricities of Col. Davy Crockett*, New York, Harper, 1883, pp. 141-45.

بللاً منه... يمكنني أن أمشي مثل ثور، وأعدو مثل ثعلب، وأصبح مثل سمكة، وأصرخ مثل هندي، وأقاتل مثل شيطان، وأنفث مثل زلزال، وأمارس الحب مثل ثور جامح، وأبتلع مواطناً بأكمله من غير أن أختنق لو دهنت رأسه بالزبدة وثبتت أذنيه للوراء.⁽¹¹⁾

على أن السمّة التي لا غنى عنها في البطل الشعبي هي استبساله في المبارزة. فحتى حين يقاتل ضمن جيش، فهو يقاتل أعداءه كلّاً على حدة. ومن صفاته أيضاً أنه دوماً يفوز؛ فهو أبداً صاحب الصولات الذي لا يُقهر، على الأقل حتى النهاية. ولكن حين تدنو المنيّة، فهو، كالعادة، يتبع النمط الشعبي: فهو يموت إما مغدوراً وإما مسموماً، ولكنه يموت ميتة الأبطال، وغالباً ما يظل يزود عن قومه حتى بعد الممات. فأخيل يُصاب في كعبه غير المحمي إصابة غادرة، ورولان يموت بسبب خيانة غانيلون، وآرثر بسبب خيانة موردرد، ويُسْتَنْزَف روبن هود غدراً حتى الموت، وحين يحتضر الإسكندر، مسموماً، يخصص آخر ساعاته لجنده، وحين يُطعن ديفي كروكت في معركة ألامو من الخلف، يظل يدافع عن الحصن حتى في مماته. وأكثر الأبطال شبيهاً بعنتره هو كوخولين الذي يربط نفسه إلى صخرة قائمة، فيتمكن من صد الأعداء إلى أن جاءت غربانٌ وحطت عليه ففضحت أمر موته. وكما فعل الأبحر الذي لم يسمح لأحد أن يقترب منه بعد موت عنتره، كذلك فعل أشهب ماخا، حصان كوخولين، الذي حَمَلَ على أعداء سيده المتوقّ وهرب.

ويبدو أن هناك روابط خاصة بين عنتره وكوخولين، وهذا أمرٌ لافتٌ نظراً لأن بواكير الأدب الإيرلندي لم تكن عموماً من الروافد الإغريقية الرومانية اللاتينية للثقافة الأوروبية الغربية المذكورة آنفاً، بل كانت تُعدُّ مع أدب الجزر البريطانية الأخرى وآيسلندا مستقلةً عن التيار الرئيسي لهذه الثقافة.⁽¹²⁾ ولعل بعض هذه الروابط ناجمٌ عما يبدو من تشابه في البنية المجتمعية في شبه الجزيرة العربية وأيرلندا، على الرغم من أن العرب أكثر تنظيمياً، وأرقُّ طبعاً، وأكثر تقدماً، وبطبيعة الحال أقرب عهداً إلى زماننا من الأسطورة الإيرلندية الممتمة إلى أواخر العصور القديمة.

فلو نظرنا إلى نمط الحياة في سيرة عنتره وعبله، لرأينا بيئةً الفروسية والتميّز الطبقي وتبجيل النساء، وهذه هي المكونات الثلاثة للفروسية الأوروبية لاحقاً. ومع أن المجتمع العربي كان من

(11) Davy Crockett's Almanack, Vol. 1, 1837, p. 40.

(12) Chadwick, H. M. and N. K., *The Growth of Literature*, Vol. 1, Cambridge, 1968, p. 1.

الناحية القانونية أقل إقطاعيةً من نظيره الأوروبي، إلا أنه ظل قائماً على أسس محلية ثرية يُدان لها بالولاء. وفي سيرة عنتره، يمثل المنذر هذه الطبقة. فهو ابن ملك ملوك العرب وزعمائهم المحليين ولكنه خاضع بدوره للملك الفُرس. بيد أن ولاء القبائل العربية يكون لزعيمها المحلي أو ملكها الإقليمي الذي يرث منصبه في بعض الأحيان وليس دوماً. فعامل الحسم هنا يتمثل في زعامة رجل كفوء من طبقة الفرسان. وهكذا ينتمي المنذر وأسرته إلى أرقى الطبقات، لكن يؤازرهم زعماء القبائل، وقوة الزعماء وثروتهم مصدرهما فرسانهم المسلحون، ويحظى هؤلاء الفرسان بامتيازات لا تتوفر لغير المقاتلين من أفراد المجتمع، ويأتي الفقراء بعد هؤلاء، والعبيد هم أدنى السلم الاجتماعي.

ومن الناحية الاقتصادية تقوم الحياة، كما نراها في سيرة عنتره، على الماشية الضرورية للمعاش كالخيل والإبل والأغنام والماعز، وكذلك على العبيد وما يُغنم بين الحين والآخر من أسلحة وجواهر وذهب وألبسة ثمينة. وهذه تُغنم بالإغارة ويُحامي عنها بالإغارة كذلك، ولكن نمط الحياة البدوية لا يؤدي إلى تراكم الثراء. فحين تنشأ الحاجة للثروة يذهب فارس أو مجموعة من الفرسان ويحصلون عليها. لذلك من الطبيعي جداً أن يجد كل من عنتره وعمارة، مثلاً، المهر المطلوب منه بهذه الطريقة، كما نسمع في القصة كذلك عن مُهورٍ أخرى سُلِبَت مع العروس وجهازها. كما أن الفرسان يقومون بحملات عسكرية إما لنجدة أبناء قبيلتهم، وإما لمؤازرة حلفائهم، وإما للهجوم على أعدائهم. كان لقبيلة عبس، كغيرها من القبائل البدوية الأخرى، موطن يبعد عن المدينة [المنورة] حوالي مئة ميل. وفي هذا الموطن لديهم حقوق مُشاعة في الرعي والماء والسكن. بيد أن الملك زهيراً وأبناءه لديهم من الملك (مُتّان من العبيد لكل منهم) ما يُحوّهم من حقوق المُشاع أكثر مما للبقية. أما الفقراء والأرامل والأيتام (الذين يُدرجون في مجموعة واحدة) فلا ينالون هذه الحقوق، على الرغم من كونهم من العرب الخُلص، إلا بفضل عُرفٍ يحمي بموجبه الأقوياء الضعفاء. والأقوياء هم الفرسان الذين بغاراتهم يصبحون العناصر المنتجة في القبيلة.

ومن الطريف أن نمط الحياة هذا يُشبه نمط الحياة في إيرلندا كما وصفته ملحمة «سوق قطعان كولي» التي بطلها كوخولين. يُعتقد أن القصة نشأت خلال القرون الأولى من زماننا لكنها دُوّنت في النصف الأول من القرن الثامن. ويُعترف بها على أنها واحدة من مصادر حكايات آرثر. ولكن سيرة عنتره تتشابه مع ملحمة «سوق قطعان كولي» في عدد من العناصر القصصية إلى حد التطابق.

وما يدل على ذلك هو أن الماشية هي مصدر المعاش. وما ملحمة «سوق قطعان كولي» إلا واحدة من عدد من المآثر الإيرلندية التي تحكي عن الغارات على القطعان. وكما في «سيرة عنتره وعبله» تُصوّر هذه الغارات على أنها نمط العيش الوحيد، والشغل الشاغل للجميع، حيث توضع الخطط تحت قيادة زعيم أو ملك (أو ملكة في هذه الحال)، وتُحاض المعارك للاستيلاء على القطعان. لا نفع من إطالة الجدل حول ما إن كانت هذه المعارك حرباً أو رياضة أو تجارة، لأنها كانت الشغل الشاغل للناس على الدوام، ولا بد أن قطعان إيرلندا كانت دوماً هزيلة ككلاب الصيد من كثرة الجري.

وكما يحمي الأقوياء الضعفاء في «سيرة عنتره وعبله» كذلك الأمر في حكايات الأبطال الإيرلندية. والطبقات الاجتماعية تحددها القوة القتالية التي هي حُكمًا القوة العاملة، حيث يتولى زعماء العشائر مناصبهم بالانتخاب من ضمن الأسر الحاكمة، وتحظى النساء بالاحترام. بل إن منهن من تصبح حاكمة مثل مذب أو رياضية مثل سكاتاك. وهن رقيقات الرجال وأندادُهم، ويتمتعن بهويتهم وبتحقيق إمكاناتهن وبشتى أنواع التحرر الأخرى، لكنهن بخلاف عبله لا يُعشّقن عشقاً شغوفاً.

وهذا فرق أساسي بين الشرق والغرب قبل أواخر القرن الحادي عشر حين تغلغت الرومانسية إلى جنوب فرنسا من إسبانيا الإسلامية. لقد كان للعرب اهتمام شهواني بالنساء واعترافٌ بالحب الجنسي لم يعرفه الغرب. إننا نرى هذا عند يوسف لا عند جوزيف، في أولمبياس ونكتانيبوس، وفي الطرائف [التي جمعها ألفونسوس في] «عُهدة النّسّاك»، كما في حكايات «ألف ليلة وليلة» وفي الحكايات وال نوادر المذكورة في الأدب الأوربي في العصور الوسطى والآتية أصلاً من شرق المتوسط. كان الغرام واحداً من أوجه الحياة الراقية التي تبناها الغرب بكل سرورٍ من الحضارة العربية المتفوقة، مع ما أُخذ من أحواض الاستحمام والسجاد والقماش المطرز والمخمل والحرير والبرتقال والسكر والتوابل والشطرنج والزجاج الملون والمرايا الزجاجية والألوان الجديدة (الأرجواني الفاتح والقرمزي) وشعارات النبالة وفناءات البيوت والأحذية المدببة والرقصات المورسكية والموسيقيين والغيثار والعود والربابة والتروبادور. لقد تحول الغرام في أوروبا إلى الهوى العفيف.

يتشابه العرب والإيرلنديون في نماذج الفروسية الأصلية لديهم من خلال أبطالهم الشعبيين أمثال عنتره وكوخولين. ويمكننا أن نضيف إلى هذه التشابهات تلك التفاصيل المتعلقة بروايات القرون الوسطى. وما لا يذكره كلاوستون في ملخصه هو أن عيني عنتره

كانتا تجحطان ويتطاير منهما الشرر عند الغضب؛ وكان بإمكان كوخولين حين يُحمَس نفسه للمعركة أن يجعل إحدى عينيه تغور في رأسه بينما يجعل الأخرى تجحظ كالمرجل. ومن جملة مآثر شبابه التي أشرنا إليها آنفاً هو أن كلاً منهما درّبه امرأة في يفاعته (زبيبة وسكاتاك)، ولكن بسبب قوتها الخارقة مُنّحها السلاح من أحد أقاربها الذكور (والد عنتره وخال كوخولين). وعنتره يُوعَد بالزواج من عبله إن هو حارب أعداء أبيه، وتُوهِبُ فاند لكوخولين إن هو قاتل أعداء زوج أختها. تصف «سيرة عنتره وعبلة» لقاء أبِ بابنه من غير صدامٍ حين يتعرف الأب على ابنه من خلال سوارٍ (قصة أُسَيْد ونازح)؛ أما كوخولين فيلتقي ابنه كونلا ويقتله في المعركة قبل أن يعرفه من خاتمه.

وكل هذه الموتيفات العربية والإيرلندية موجودة أيضاً في الأساطير البريطانية. فمن سمات الغيلان والعمالقة الرهية عيوتها الحمراء الجاحظة؛ كما تقوم النساء على تنشئة بيرسيغال ومن ارتبط به من الفرسان في صباهم؛ وتُوهِبُ إحدى القربيات للمقاتل مكافأةً له (كما في حكاية غارث وليونيز)؛ وتمثل المعركة بين الأب وابنه أو تُعرَّف أحدهما على الآخر، وهذه مما عرفه العرب منذ زمن بعيد كما في المعركة المميّنة في قصة رُسْتَم وزُهراب، الذروة في اثنين من حكايات آرثر (كما في لقاء آرثر مع [ابنه] موذرد، أو لقاء لانسلوت مع [ابنه] غالاهاد)، وتدخل في حكايات أخرى مثل لقاء غاوين بلايونييل، ولوت بغاوين، ونوك بايْدَرْ، إذ يصبح الخاتم وسيلة التعرف. فإذا أشرنا إلى أن التقاليد الإيرلندية تُعَدُّ المصدر الأساسي للأساطير البريطانية وإلى أن ملحمة كوخولين تمثل جزءاً كبيراً من هذا الدّين، فنحن نعقد أيضاً مقارنة بين قصة عنتره والفروسية الغربية في المرحلة السابقة على نشوئها [وتكريسها رسمياً].

ولعله يجدر بنا أن نطلق على هذه المرحلة تسمية مرحلة الفرسان التي كانت في الغرب الإرهاصَ الفعلي والأساس الذي قام عليه نظام الفروسية ومثلها العليا وقصصها. وهكذا فإن «سيرة عنتره وعبلة» تلتقي مع التراث الأوروبي في عدد من العناصر الشائعة في حكايات الأبطال الشعبيين الذين لم يرتقوا بعد إلى منزلة الأبطال الفرسان، كما يشتركان في بعض أوجه الفروسية.

نشأت طبقة الفرسان في أوروبا من تضخم سلاح الفرسان في عهد جَسْتِنْيَان الذين شكلوا بفضل تسليحهم بالرماح والأقواس العمود الفقري للجيش الروماني. ولكنهم كانوا يتسمون بالبطء والتقاعس وعدم الكفاءة في صد غزوات البرابرة، إذ كان هؤلاء الغزاة الرُّحْل المسلحون بالقوس والنشاب فقط يعتمدون على ضربات السريعة والهرب. ولكن

الغرب في القرن التاسع بدأ يستخدم خيالة مُدرَّعة تدريجاً ثقيلاً، وهذا الأسلوب أخذه الغرب عن الفُرس الساسانيين (من القرن الثالث إلى القرن السابع) الذين تعلموه بدورهم من البارثيين بعد أن دفعوا في ذلك ثمنًا باهظًا. فاستطاع الخيالة والخيول المدرعون من صدِّ مناوشات البرابرة والغزوات المحلية، وهكذا توقف تقدُّم البرابرة. انتقل الأسلوب الجديد من الفُرس إلى بيزنطة ومن بيزنطة إلى أوروبا الغربية حيث نشأت في كل منطقة طبقةٌ من الخيالة الأرستقراطية المدرعة وصارت القوة الأساسية للدفاع عن الذات. والفارس الأوربي هو من يُقاتل على ظهر حصانه في الحرب، وفي السلم يقتطع له سيده أرضًا ينتفع بها نظير خدمته الحربية. وكان مطلوبًا منه أن يوفر لنفسه الحصانَ وعُدَّتَه. وبحلول القرن الثامن شملت عدَّةُ الحصان الرُّكَّاب الذي جاء أصلًا من أقاصي الشرق واستخدمه الفُرس منذ أوائل القرن السابع. وفائدة الرُّكَّاب، بطبيعة الحال، هي أنه جعل القتال بالرمح على ظهور الخيول ممكنًا، وهو ما صار نمط قتال الفرسان ثم رياضتهم من بعد ذلك في المبارزة. وكان الفارس يُكافأ في البداية بمنحه لقب فارس في البلاط أو أحيانًا في أرض المعركة، لكن هذا الأمر صار بالوراثة بحلول القرن الثالث عشر. كان النبلاء هم الفرسان، أما الآن فصاروا بالوراثة، وكانوا يمتلكون الأراضي، وبهذا اقتصرَت ملكيتها على طبقة واحدة فقط. صارت الخدمة العسكرية الشخصية شيئًا من الماضي، وبدلًا من ذلك صار الفارس يرتبط بسيده الإقطاعي بصكِّ قانوني، فصار الفارس بموجب ذلك إداريًا وجنديًا ومالكًا للأرض، وكان ذلك سبيله إلى بلاط الملوك في فرنسا وإلى البرلمان في إنجلترا.

وبحلول منتصف القرن الثالث عشر، صارت طبقة الفرسان الأساس الذي قامت عليه أخلاق الفروسية التي تُلزم الفارس بالولاء للنظام الاجتماعي الذي يؤازرها، وتحديدًا، الأرستقراطية والملكية والكنيسة. ومن جملة متطلبات الفروسية كذلك أن يكون مَنبَت الفرسان اختبارًا للنبالة، وأن حَسَّة المَنبَت تعني حَسَّة في الدافع، وقد ترتب على هذين المتطلبين الأخيرين تحيُّزٌ ضد من يتزوجون ممن هم أدنى منهم منزلةً. ومن متطلبات الفروسية أيضًا المشاركة في الحملات الصليبية، والسياحة في البلاد بحثًا عن المغامرة، والحب العفيف. وكانت شرعة الفروسية تتطلب الولاء والكياسة (التي تشمل احترام النساء والدماثة) والجُود (الجود بالمال وأريحية النفس)، أي، الشهامة والصرامة والجرأة.

تمثل «سيرة عنتره وعبله» بالفعل النموذج الأصلي لكثيرٍ من هذه المتطلبات. فوضاعة مولده تخلق له الكثير من الأعداء (مثل [عمّه] مالك وشاس وعمارة وربيعة وغيرهم) الذين

يشعرون أنه لا قيمة له بسبب مولده. بينما محاربو عبس، في الوقت ذاته، يتفاخرون بنقاء أنسابهم الذي يُعطيهم الحق في الفروسية. والولاء المطلق للقبيلة أمرٌ لا تحيد عنه، ويتجلى كل يوم تقريباً في مناوشاتهم وغزواتهم. بل إن عنتره يُنفى في يومٍ من الأيام مخافةً أن يكون سبباً في شقّ قبيلة عبس، فيتفهم الأمر ويقبله ويصفح عنه. وتبرز شهامته مرةً بعد أخرى حين يصفح عن والد عبلة وعن أبيه، بل حتى عن ألد أعدائه مثل عمارة وربيعة حين يطلبون العفو. وكان يؤكد على هذا الأمر حين يلفت انتباههم إلى أن هذه الأفعال لا يمكن أن تصدر إلا عن حُرٍّ نبيل. ويوبخ شيبوباً حين لا يوافق ابن أمه الوفي هذا على ما أبداه من شهامةٍ مع شاس. وفي المعارك، يعفو عن خصومه الأفاضل مثل روضة، وإذا عاقب زعيماً، فإنه يعفو عن أتباعه.

أما عن حمايته للنساء فإن مسيرته تبدأ وتنتهي بها. كما يتضح أن حبه لعبلة، وهو ما يصرح به في قصائده، هو دافعه للنبل في حياته الذي يلهمه للقيام بعظائم الأمور التي تسمو به فعلاً في نهاية المطاف. كما أن فوزه بالزواج منها لمّا يلفت الأنظار كونه أدنى منها منزلةً في الأصل. لقد كان عنتره مثال اللباقة في رفضه عرض الفارس المُسن أن يزوجه إحدى بناته بعد أن أنقذه عنتره، ومثال الطُهر والتعفف حين يتجنب الفتيات الراقصات في بلاط أنوشروان المهيب ويصدق متغنياً عبلة. وبمفرده يُحامي عن نساء عبس وينقذهن حين يتعرضن لهجوم وهن عائدات من عرس، وهو الذي يهبُّ للدفاع عن مضارب النساء في قبيلة مازن التي ينهبها عساف. وهو الذي ينقذ العبسيات حين يأسرهن الطائيون. وهو الذي ينقذ عبلة مراراً. وترى النساء فيه حامياً لهن، حتى إن إحدى الفتيات تُشده أنشودةً ثناءً له، وجميع النساء يُصفقن له حين يصفع عمارة.

ويمثّل عنتره أيضاً الأنموذج الذي يُحتذى في شجاعة الفروسية وممارستها. فحين يقتل عسافاً، فهو يشقه مع حصانه شقين، فيسقطان في أربعة أجزاء، وهذه مأثرة تسبق ما فعله غاي الواريكي الذي شقّ كلاً من كولبراند وحصانه إلى نصفين حين قتلها. وكذلك يضرب الملك آرثر عملاًً يمتطي صهوة حصان فيقسمه قسمين يتدليان على جانبي حصانه. كما أن إعتاق المنذر لعنتره نظيرٌ مساعدته ضد خسروان يصبح موضوعاً يتكرر في حكايات الفروسية. ففي حكاية غاي الواريكي، يأسر أحد الملوك السير هيرود. وحين يعلم أن في حوزته فارساً مشهوراً، يطلق سراحه مقابل خدمته. وفي كلتا الحالتين، البطل هو الذي يقلب الأمور لصالحه. ومن الحيل التي تتكرر في حكايات آرثر هو تَنَكُّر البطل في زي فارسٍ بائسٍ مغموّرٍ ليتغلب على الجميع في نهاية المطاف، تماماً كما يفعل عنتره حين ينقذ نذيراً من بني عامر. ومن عناصر

حكايات الفروسية زيارة الأماكن المقدسة والأضرحة. وفي السيرة يذهب عنتره إلى الكعبة في مكة المكرمة ليتضرع إلى رب العالمين. وبعيداً من حكايات الكأس المقدسة التي تدور فيها القصة حول هذه الزيارات، تسجّل حكايات العصور الوسطى أمثلة لا حصر لها من ملازمة الزُّهاد وغيرهم من الأولياء الصالحين. أما موضوع المحاربات الذي تمثله الجيـداء في سيرة عنتره فلا يمثـال دور مـذب في ملحمة «سوق قطعان كولي»، إذ إن مذب شخصية مركزية وحاكمة وقائدة عسكرية، بينما الجيـداء فارسة من بين فرسان عديدين. ولكن الجيـداء رائدة النساء المحاربات اللواتي يرافقن الفرسان ويعشقنهم في ملاحم عصر النهضة، ولا سيما برادامانتي في ملحمة «أورلاندو الغاضب»، أو كلوريندا وجلدبي في ملحمة «القدس المحررة»، أو بريتومارت في قصيدة [إدموند سبنسر] «ملكة الجن».

وهناك تشابه آخر في الفقرة الموجزة عن المترجم العربي الذي يأسره عنتره مع الفرس. فحين يسخر عنتره من وعد صاحبنا المضحك ("كلما ذبحت مرزباناً، سلبته")، فهو يذكرنا باستمتاع الإسكندر بالفكاهة وتُومي قبلاً إلى الملك في العصور الوسطى ونديمه.

وكثيراً من مغامرات عنتره هي مغامرات فارس متجول، ويتضح ذلك في تعقبه الفارس الذي يركب الأبحر حتى يحوزه لنفسه، وفي قتاله من أجل المنذر، وفي عثوره على سيفه الظامي. ومما يتصل بهذا منحه الهبات: فعنتره يمنح الهبات كأني من ملوك العرب أو الفرس. وتجوّل الفرسان بحثاً عن المغامرة حقيقةً تاريخيةً شرقاً وغرباً. يذكر كلاوستون اسم فارس فارسي اسمه رزم خاه، أي الباحث عن المغامرات، كما يذكر فارسين جوالين عرييين مشهورين من القرن الثامن هما أبو محمد البطال وجعفر الصادق.⁽¹³⁾

وهناك عناصر أخرى لها ما يماثلها في القصص الغربية في القرون الوسطى. على سبيل المثال، يهان المنذر في البلاط الفارسي حين يأمر خسروان بأن توضع له ولحاشيته في التمر نوى زائفة قابلة للأكل، كي يأكلوا التمر بنواه، أما المنذر الذي يفعل مثلهم من باب التأدب فيأكل التمر بنواه الحقيقية. وحين تنكشف الخدعة، يخرج المنذر عن طاعة كسرى، ويُقتل خسروان على يدي عنتره. كما نجد طرفة ماثلة في الحكاية الحادية والعشرين من «عهد النساك». ففي مأدبة يقيمها أحد الملوك، يضع مُهرج كل العظام عند قدمي مهرج آخر ويتهمه بأنه أكل كل شيء. فيجيب المتهم، "لقد عملت بفطرتي، فطرة البشر، فأكلت اللحم ورميت العظم، أما صاحبي فقد عمل بفطرته، وهي فطرة الكلاب بلا منازع، إذ أكل اللحم والعظم معاً." ومحاولة الإهانة هذه قديمة

(13) Clouston, W. H., op. cit., *Arabian Poetry*, p. 445.

قدم جوزيفوس فيما يرويهِ عن هيركانوس^(١٤) ونُسبت لكثيرين من بعده، لكنها ارتبطت أخيراً بدائتي في بلاط كان غراندي دِلا سكالاً، إذ اتخذ الشاعر من كلمة "كان" التي تعني "الكلب" جواباً لا ذعاً.

والشبح الذي يطالب بالثأر من قاتله نجده لاحقاً في مسرحية «هامليت»، وسخرية النساء من الغندور المتأنق عمارة موضوع قديم قدم مشاحنة هِلن مع باريس في ملحمة «الإلياذة». ولما كان البدرموط بطلاً شامياً يُصارع باسم ملك الروم في المبارزات، فإن هذا يرتقي بالصراع المسيحي-الإسلامي في القصة إلى مستوى عالمي.

ومع أن هذه الأحداث هي من عناصر حكايات الفروسية لا من عناصر الحب العفيف، فإن «سيرة عنتره وعبله» تقترب من الحب العفيف في وجهين. يتجلى الأول في كون عنتره شاعراً مشهوراً يتغنى بمحبوبته وبسطوة العشق. وأشعاره تسبق أغاني التروبادور في القرن الثاني عشر وما تلا ذلك من شعر غربي. فعلى سبيل المثال، نظرات عينيها سهامٌ تقتل الأبطال، ووجهها كالشمس أو كالقمر، وابتسامتها مثل خر وعسل، وقوامها ممشوق كالطرفاء أو الغزال. وتُسندعى القُمرية كمثلٍ على اكتمال الحب أو حزناً على فراق الأُحبة. ولا تزال الأغاني الشعبية تردد صدًى ذلك إلى يومنا هذا:

وعلى صدري قُمريةٌ من السما
تشهد أني فيها مُتٌ مُتِيّاً.

وهذه واحدة من الصور القديمة التي تنتقل تلقائياً من أغنية إلى أخرى في الأغاني الشعبية الغربية. ويؤذن العندليب بمقدم الربيع والعاشق. وهناك قصيدة لعنتره وأخرى لعبلة تنادي كل منهما الريحَ الغربيةَ بوصفها رسول الحب. ولعله نسلت من هاتين القصيدتين تلك الرباعية المجهولة المؤلف التي تحمل في ثناياها تلميحاتٍ غريبةً وتُعدُّ واحدةً من أكثر قصائد الحب الإنجليزية بقاءً على مرِّ العصور:

ألا يارياح الغرب متى تهبّين
وتتساقط زخات المطر؟
ربّاه، لو كان حبيبي بين ذراعي
ولو كنت في فراشي ثانية!

(14) Cited by Schwarzbaum, Haim, in 'Petrus Alfunsus' *Disciplina Clericalis*, 'Sefarad' (XXII), 1962, pp. 43-49.

وبما أن الحب العفيف تراثٌ يشترك فيه الشرق والغرب فهو موضوع العديد من المجلدات. أما في سيرة عنتره، فقد مررنا عليه مرور الكرام ولكننا في هذا الحقل السجالي ركزنا على مظهرين لقيـا قبولاً لدى الباحثين.^(١٥) والشعر هو أحد هذين المظهرين. لقد أخذت أوروبا القافية من الشعر العربي عبر إسبانيا. وكانت الصيغ العربية هي أساس الخرجات المستعربة، وهكذا صارت إرهاباتٍ لأغاني التروبادور. وفي الفصل الخاص بالأدب الإسباني، يرفع مرجع أساسي هو The Reader's Advisor (دليل القارئ) هذه المسألة التي طال الجدل حولها إلى مصافِّ الحقيقة المألوفة.

[ففي عام ١٩٤٨] اكتشف إس إم ستيرن في كنيسٍ يهوديٍّ في القاهرة عشرين قصيدة مكتوبة بالعبرية، وكانت آخر أبياتها بالإسبانية ويعود تاريخها إلى حوالي سنة ١٠٤٠. ومنذ ذلك التاريخ اكتُشفت خمسون قصيدة أخرى، وهي تشكل أقدم أشكال الشعر الغنائي بأي لغة رومانسية. وهذه الأشعار المجهولة المؤلف وليدة امتزاج الثقافات العربية والعبرية والإسبانية، وهي تمثل بداية مناسبة للأدب الإسباني الذي يتسم بجذوره الشعبية وعمق تأثره بثمانية قرون من الاحتلال العربي. علاوةً على ذلك، فإن موضوعات هذه القصائد كبكاء فتاةٍ حبيبها الغائب ونبرة الشوق فيها تجعل من الحب موضوعاً مهماً في الأدب الإسباني.^(١٦)

والتشابهات التي شاهدها بين أشعار عنتره والشعر الغربي تشير إلى هذا. وحين استخدم دانتـي أغاني التروبادور نموذجاً للأسلوب الجميل الجديد، فهذا يعني أن العرب تغلغلوا بنجاح إلى قلب الأدب الأوربي الغربي.

وثاني إشارة إلى الحب العفيف نجدها في طلب عبله أن تُكرِّم في زفافها كما كُرِّمت الجيـداء في زفافها. وهذا مثالٌ على المخاطرة التي على المحب أن يقوم بها إرضاءً لنزوة حبيبته، وهي خدمة يسعدُّ العاشق بإنجازها أو أن يهلك دونها. وهذه المهمة هي جزءٌ من المظهر الإقطاعي للمرأة المتنفذة في المجتمع، وهذا من العناصر المهمة في الحب العفيف. وفي حالة عنتره، تنشأ الكثير من المصاعب والمعارك. وخضوع عُشَّاق التروبادور مقترنٌ بنظام التبعية الإقطاعي، وهناك أمثلة عديدة في شعر التروبادور تُخاطب فيها السيدة بلقب "مولاي". ولكن التعبير ذاته قد استُخدِم من قبل في الشعر العربي. فقد رأينا كيف كانت العقوبات

(15) Boase, Roger, *The Origin and Meaning of Courtly Love*, University of Manchester, 1977.

(16) *The Reader's Advisor*, Vol. 2, (12th ed.) New York, Bowker, 1977, p. 312.

تُفَرَضُ في حالة عنترة من قِبَلِ عبلة أو من أجلها ضمن النظام الطبقي لقبيلة عبس . ومع أن مكانة عنترة كانت تخفف من وطأة العبء، إلا أنها تدل على الوضع الإقطاعي الذي تصوره التروبادور لاحقاً، تماماً كما كانت قصائد الحب لدى عنترة باستعاراتها من الطبيعة والربيع بشائر للشعر الغنائي.

وهكذا يصلح أن يكون عنترة في الغرب النموذج الأمثل لا في البطولة فحسب بل في الشعر كذلك.

حكاية من الغرب: ترويض الشرسة

كان في أيام الرُّوَاد شابة سيئة الطباع، وكان جميع الفتيان يخشونها. ولكن أحد سكان الغابات كان بحاجة إلى زوجة، فجاءها ممتطيًا حصانه وتزوجا. ثم أردفها خلفه وعادا إلى موطنه. وكان ينوي أن يلقتها درسا.

وفي أثناء مسيرهما تعثر الحصان العجوز، فنظر الرجل إلى رأس حصانه نظرة استياء وقال له، "هذه الأولى!" ثم تابعا مسيرهما، وبعد مسافة مرقّت من أمامهم أرنب، فحَرَن الحصان. نظر إليه الرجل نظرة استياء مرة أخرى وقال، "وهذه الثانية." ثم وصلا إلى مخاضة في مُهَيَّر، فتوقف الحصان العجوز تمامًا. فنظر إليه الرجل، وقال له، "والآن هذه الثالثة!" ثم أمر زوجته أن تترجّل، وترجّل هو، ثم حلّ السرج عن ظهر الحصان ووضعه على الأرض. ثم تراجع عدة خطوات، وسدّد بندقيته بن عيني الحصان العجوز وأطلق عليه رصاصة أردته قتيلاً.

فراحت زوجته تصرخ وتُولُول لقتله الحصان العجوز المسكين. وظلت تصيح وتصيح نائرة، وهو صامتٌ يُلقم بندقيته القديمة التي تُلَقَم من فوهتها. وأخيراً أنهكت الزوجة نفسها تمامًا وهدأت، فنظر إليها وقال، "والآن هذه الأولى!" ثم قال لها، "يجدر بنا أن نتابع مسيرنا، على ما أعتقد. فاحملي ذلك السرج وهيا بنا." ترددت الزوجة، فنظر إليها زوجها ثانية وقال لها، "وهذه الثانية." فحملت السرج على كتفها، وتابعا مسيرهما إلى منزلها، وصارت زوجة صالحة. (١٧)

حكاية من الشرق: زيجة غير موفقة

كان رجلٌ مغربيٌّ يحظى باحترام كبير، وكان لديه ابنٌ واعدٌ من خيرة شباب الدنيا. وكان هناك مغربيٌّ آخر، لكنه أغنى بكثير من الأول، وكانت لديه ابنةٌ وحيدةٌ وسيئةُ الطباع ينفر من زواجها كل الناس. ولكن الشاب كان يطمح أن يغتني بالزواج منها. وهكذا تزوجا وُحِلت العروس إلى بيت زوجها، وكان أصدقاؤه وأقرباؤه متلهفين لما يحدث بينهما بعد ذلك.

جلس العروسان الشابان للعشاء، وحين رأى العريس كلبه الضخم قال له، "أحضر لي ماءً كي أغسل يديّ." ولكن الكلب بطبيعة الحال لم يكثرث لأمر سيده، فنهض الشاب وهو غاضبٌ غضبًا شديدًا، فاستل سيفه، وهجم على الكلب هجمةً عنيفةً واحتز رأسه. ثم عاد إلى المائدة غاضبًا، ملطخًا بالدماء، ورأى قطعًا، فقال له، "أحضر لي ماءً أغسل به يديّ." لم ينتبه القط إلى ما أمره به سيده، فصاح به، "ألم تر، أيها الخائن المزيف، ما فعلته بالكلب لعصيانه أمري؟ إن لم تفعل ما أمرك به هذه اللحظة، فستلقى المصير ذاته!" ولكن المخلوق الصغير المسكين لم يتزحزح قيد أنملة، فأمسك به الشاب من قدميه، وخبطه بالحائط. وكان لا زال يتميز من الغيظ حين رأى حصانه ونادى عليه بغلظة أن يأتيه بالماء. ولما لم يستجب له الحصان، صرخ قائلاً، "ماذا دهاك؟ أتظن لأنك حصاني الوحيد أنه بإمكانك أن تعصي أوامري؟" ثم احتز رأسه.

ثم جلس إلى المائدة وهو يُقسم أنه سيقتل ألف حصان أو رجل أو امرأة إن عصوه. ثم التفت إلى زوجته وأمرها أن تأتي له بالماء. فنهضت في الحال وأتته به. وهكذا مضت الليلة: كانت العروس تلبي جميع أوامر عريسها من غير أن تفتح فمها بكلمة. وبعد أن تركها تنام هنيئةً، أيقظها قائلاً، "انهضي واحرصي على ألا يُنْعَصَ نومي مُنْعَصٌ."

وفي صباح اليوم التالي جاء الأقرباء خِلْسَةً إلى الباب، فتوجهت نحوهم بحذر وهي تقول، "أيها الحَوْنَة، ماذا تفعلون؟ احرصوا ولا تتكلموا وإلا متنا جميعًا." ذُهِل الجميع، وحين علموا بما جرى علا مقام الشاب بينهم عُلُوًّا كبيرًا لأنه أحسن صُنْعًا في تدبير شؤون أسرته منذ البداية. ومنذ ذلك اليوم صارت زوجته مُدْعَنَةً، مطيعةً، فعاشا عيشةً سعيدةً جدًا.

وبعد ذلك ببضعة أيام، ذبح حَمُوهُ حصانًا لعلّه يخيف زوجته، لكنها قالت له، "لقد فات أوان البدء الآن، يا صاحبي. ولن ينفعك حتى لو قتلت مئة حصان. فكلانا يعرف صاحبه جيدًا." (١٨)

عُهْدَةُ النُّسَاك

من بين الكتب العربية التي كان لها بالغ الأثر فينا يبرز اثنان على وجه التحديد. وكلاهما أدخل بعضًا من قصص العرب إلى الغرب، وكانت هذه القصص جديدة وساحرة إلى درجة مذهلة وقابلة للتطور في المستقبل. الكتاب الأول، وهو الأقرب إلى زماننا، هو كتاب «ألف ليلة وليلة» الذي تُرجم أولاً إلى الفرنسية سنة ١٧٠٤، وهو كتابٌ يعرفه الكل تقريباً. لكن مَنْ منا سمع بكتاب *Disciplina Clericalis* (عُهدَةُ النُّسَاك)؟^(١) ومع ذلك، فقد تُرجم هذا الكتاب إلى اللاتينية بُعيد ١١٠٦ وكان لقصصه أثر أكبر من الأثر الذي تركته حكايات «ألف ليلة وليلة».

وكان جامع هذا الكتاب، بَطْرُسُ أَلْفُونْسُوس، رجلاً استثنائياً، ومتعدد الاتجاهات الفكرية والظروف المعاشية. فإلى هذه الظروف أولاً. فقد وُلِدَ سنة ١٠٦٢ في ويسكا في مملكة أراغون، وكان في الأصل يهودياً اسمه موشيه سِفَاردي. تلقى تعليمه بالعبرية واللاتينية والإسبانية، كما درس العلوم العربية المزدهرة في ويسكا التي ظلت خاضعة للحكم الإسلامي حتى سنة ١٠٣٥. كان باحثاً احتل مكانة مرموقة في أوساط العلماء، وطبيباً ملكياً أولاً لملك أراغون، أَلْفُونْسُو الأول، ثم لملك بريطانيا، هنري الأول، فاحتل مكانة سامية بين حاشية البلاط. وفي قمة مسيرته، اعتنق المسيحية سنة ١١٠٦، واتخذ اسم عَرَّابه أَلْفُونْسُو الأول. ويُعيد ذلك هاجر إلى إنجلترا

(١) وردت في ترجمة الدكتور سهر القلماوي والدكتور محمود علي مكي هذا العنوان تسمية "محاضرات الفقهاء" في كتاب «أثر العرب والإسلام في النهضة الأوربية» (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٠)، ص ٧٠. وهذه ترجمة غير دقيقة، كما أنها مُضَلَّلَةٌ، إذ تقودنا كلمة "الفقهاء" إلى التفكير بفقهاء المسلمين، وهذا غير صحيح. فالعنوان اللاتيني من وضع بطرس أَلْفُونْسُوس نفسه الذي أراد أن يثقف علماء الدين والدنيا. ويبدو أن القلماوي ومكي أرادا أن يستدركا الخطأ في الطبعة الثانية للكتاب (١٩٨٧) فاستبدلا بترجمتها السابقة ترجمةً أخرى (أقل دقة في الواقع) هي "مجالس المتعلمين" حسبما تنقل عنها د. نبيلة إبراهيم في ترجمتها (انظر ص ٣٤١)، وهي الترجمة التي اعتمدتها. ولكنني، تحرياً للدقة ما أمكن ذلك، أفضّل ترجمة ضياء حميو "عُهدَةُ النُّسَاك." [المترجم].

التي كتب فيها «عهدة النساك». ولهذا كان في وضع مثالي لنقل التراث العربي إلى الغرب عامةً، وإلى إسبانيا وإنجلترا خاصةً، ولقد تحقق له ذلك بسبب ما كان يتمتع به من مواهب فكرية فذة. كان اليهود هم الوحيدون في كل أوروبا الذين يعرفون العربية واللاتينية. ولم يكن ممكناً انتقال أي نوع من أنواع المعارف إلا عبر اللاتينية، لغة عموم أوروبا، ومنها إلى مختلف اللغات العامية. لقد يَبَّنْ جوزيف بدييه⁽²⁾ وكثيرون من بعده الدور الفريد الذي قام به اليهود العاملون في بلاط الملوك الإسبان في عملية النقل هذه إبان الحكم العربي. وهكذا كان بطرس ألفونسوس رجلاً أساسياً في هذه العملية، إذ كان علامة عارفاً بأحوال الدنيا، وقارئاً بعددٍ من اللغات، ويتمتع برعاية ملكية حميمة لكونه طبيباً. قادته معرفته بالعلوم العربية إلى جذب علماء اللاتينية إلى الأزياج [الجداول] الفلكية العربية (الجديدة حينها) ليرسموا مسار علوم الكون الجديدة. ورسم هو نفسه خرائط مناخية تبرهن صحة هذه العلوم، وحاضر في بريطانيا حول عددٍ من الاكتشافات العربية: "كتعيين الحدود الحقيقية الفاصلة بين الشرق والغرب، والنقطة التي يمكن من خلالها رسم خطوط الطول، واختلاف الزمن وفقاً للنقطة التي يُرصد فيها هذا الزمن، والتطابق بين ظهور علامات البروج وملاحظة الكسوف والخسوف، وكيف أن المناطق الاستوائية صالحة للسكن، بخلاف معتقدات ذاك الزمان."⁽³⁾

ومن جملة اهتماماته أيضاً اللاهوت والفلسفة، وهي الاهتمامات التي أدت إلى اعتناقه المسيحية وشرحها في كتابه *Dialogi cum Judeo* (حوار ضد اليهود)، وهو مقارنة ومقابلة بين المسيحية واليهودية. وكتابه هذا يصف بشكل عابر جنة المسلمين بأنها جنةٌ للمتعة، وبما أن هذا الوصف هو أول وصف لاتيني، فقد صار مصدراً للكتابات الغربية اللاحقة عن الموضوع. ولكن صيته ذاع بسبب "كُتَيْب" اسمه «عهدة النساك»، إذ يصبح الباحث والطبيب والعالم والفيلسوف المُتَنَصِّرُ أيضاً قصاصاً لحكايات شعبية يقصها بأسلوب شيق بليغ. وكما يقول هو فيه، فقد استمد مادة كتابه "من قصص الفلاسفة وتحذيراتهم، وبعضها من أمثال العرب ونصائحهم وحكاياتهم وأشعارهم، وبعضها من حكايات الحيوان والطيور." وكان يأمل صراحةً من انتقائه لتلك القصص من التراث العربي التي توضح الأمثال والنصائح أن يشد قراءه وسامعيه إلى المغزى المغلف بالمتعة ويُبعد عنهم الملل لعلهم يسمعونها ويحفظونها.

(2) Bedier, Joseph, *Les Fabliaux*, Paris, 1925, p. 84.

(3) Milas, J. M., cited in Gonzalez Palencia, Angel (Ed.) *Disciplina Clericalis*, Madrid, 1948, pp. ix-x.

وفي كل هذه الأشكال المستخدمة في كتابه «عُهدَةُ النَّسَّاك»، كان بطرس ألفونسوس يقتفي أثر الأنماط الأدبية العربية القائمة، وهذا ما سنأتي على ذكره بمزيد من التفصيل.

ولكن ابتكاره يكمن في كونه أول كاتب أوروبي يعتمد على استيراد الثقافة العربية. لقد كان رائداً حين جعل الصيغ الأدبية والقصص الشرقية في متناول الغرب، وذلك بترجمتها إلى اللاتينية التي كانت اللغة الدولية للمثقفين الأوربيين. وبما أن كلمة cleric تعني مثقفاً عادياً أو عالم دين، فلعلّه جعل كتابه «عُهدَةُ النَّسَّاك» موجهاً للثنين معاً. فالمثقف العادي يجد في كتابه مجموعة من خيرة القصص التي انتقاها خير عارف، وعالم الدين يجد فيه مَعِيناً ثَرّاً من المبادئ التي تُبينها الحكايات القصيرة أو الأمثولات التي يمكن أن يستخدمها الكهنة في مواعظهم. ولهذا يمكن ترجمة كلمة disciplina بطرق متعددة. فكلمة «تهذيب» تصلح إلى حدٍّ كافٍ، ولكن كلمتي «نُصْح» و«دليل» استُخدمتا أيضاً. ولعل أفضل ترجمة لها هي كلمة «شُرعة» أو «مَنْهَج». «مَنْهَجٌ للقراء؟

لقي الكتاب نجاحاً هائلاً، ولا تزال ثلاث وستون مخطوطة مبكرة من الكتاب باقيةً إلى يومنا هذا. فسرعان ما نُقِطَ الكتاب ونُسِخَ وترُجمَ إلى اللغات الدارجة، واستُخدم في المواعظ بهذه اللغات، وقُلِّدَ في شتى أنحاء أوروبا. ومنه نسلت سلسلة طويلة من كتب الأمثولات التي صارت أشهر الأنواع الأدبية في العصور الوسطى، وبهذا حققت المواعظ المُعلَّبة إنجازاً لم يكن مُستغرباً حينها كما هو الآن. وبما أن الحكايات الواردة في كتاب «عُهدَةُ النَّسَّاك» وما تناسل عنه كانت دنيوية الطابع في المقام الأول، إذ انقُضت لتضفي حيويةً على الدروس التي تشرحها، فمن الطبيعي أن يكون لها انتشارٌ واسعٌ النطاق في الكتابات غير الدينية. وقد أحصى شوفان، المُستعرب الفرنسي^(٤) العظيم منذ أكثر من مئة عام، حوالي خمسين كاتباً وعملاً أساسياً استعاروا من بطرس ألفونسوس.^(٥) ومن جملة الكُتّاب: باندلو، بوكاچيو، چوسر، سِنثيو، جيرالدي، غاورز، هينيل، لدغيت، ماري دو فرانس، شعراء الحب الألمان، دوفيل، بولي، هانز زاكس، سيركامبي، سترابرولا، تيمونيدا، فَنسان دو بوقيه، ثربانتس، غويوس، وشكسبير. ومن جملة الكُتُب: fabliaux [الحكايات الشعرية الهزلية]، Gesta Romanorum [صنائع الرومان]، Islandzk Aeentyri [المغامرة الآيسلندية]، Kaatspel [لعبة قَطَط]، El Conde Lucanor [حكايات الكونت لوكانور]، Il Novellino

(٤) في الحقيقة، كان فكتور شوفان مستشرقاً بلجيكيّاً وليس مستعرباً فرنسياً، إذ كان أستاذاً للعربية والعبرية في جامعة لييج. [المترجم].

(5) Chauvin, Victor, *Bibliographie des Ouvrages Arabes ... 1810-1885*, Vol. IX, Liège, 1905, p. 44.

[الغُرّ]، *Palmblätter* [سعف النخيل]، *Scala Coeli* [العُروج إلى السماء]. يقول غونزاليس بالَنسيا الذي حَقَّق «عُهدَةَ النَّسَّاك»، «إن هذه الأسماء، بالإضافة إلى عدد المخطوطات الباقية من الكتاب كبرهانٍ كافٍ على أثره في القصص العالمي»^(٦) ولعله يكفي أن نقول إن الحكايات التي استُخدمت كأَمْثولاتٍ تحولت لاحقاً إلى أقصوصاتٍ في إيطاليا وحكايات شعرية هزلية في فرنسا، وإلى أدب إنجليزي في إنجلترا.

لم يَحْتَوِ كُتَيْب «عُهدَةَ النَّسَّاك» على قصص جيدة فحسب، بل أضفى عليها احتراماً فورياً. لقد برهن الكتاب أن هذه الطرائف غير الدينية، الهزلية أحياناً والدينية أحياناً أخرى، يمكن أن تُحكى بلا حرج حتى في الكنائس إن هي رُوِيَتْ بقصد الوعظ الأخلاقي. ولكن هذا أيضاً اكتشفته البلدان الإسلامية من قبل.

ولكن الأُبكر من هذا وذاك في الشرق الأدنى هو ما يُعرَف بأدب الحكمة الذي ضَمَّ أقوال الحكماء وتعاليمهم. يمكننا أن نسمي الوصايا العشر أدب حكمة، ولكن هناك من الأقوال المأثورة في مصر القديمة وبابل ما هو أقدم من ذلك. لقد حظي أدب الحكمة بإعجاب المسلمين، وهو ما كان يُعزى إلى شخصياتٍ إسلامية من العهد القديم مثل [النبي] سليمان، أو إلى شخصيات إسلامية من الفلسفة الإغريقية مثل سقراط وديوجينيس وأرسطو، أو إلى شخصيات عربية من العصر الجاهلي مثل إدريس ولقمان. وكانت صيغة هذا الأدب دائمة تعليمية، وفي أغلب الأحيان على هيئة حورات قصيرة من سؤال وجواب، أو بين أستاذ وتلميذه، أو بين أب وابنه. ثم نشأت بعد ذلك ما بين القرنين الثامن والتاسع حركةٌ في الفنون القَوْلِيَّة العربية تُسمَّى الأدب، وهذه الحركة حررت الكتابة من قضايا العلوم الدينية الصرفة. قُسِّمَ الأدب إلى عشرة أصناف، وكان أفضلها الصنف العاشر، ألا وهو «معرفة القصص التي يتداولها الناس في مجالس أُنْسِهِم». ومنذ ذلك العصر، لم يعد الكتاب بقيادة الجاحظ (٧٧٦-٨٦٥ ميلادية)، مؤسس فن الأدب، يجدون حرجاً في استخدام الطرائف التي يستخدمها عامة الناس في أحاديثهم لتوسيع نطاق أدب الحكمة. وبهذا المعنى يمكننا أن نعزو للعرب فضلكين: ابتكار الأدب القصصي وترسيخ شكل القصص العالمي.

كما أن القصص الإطارية نشأت منذ بدايات الآداب الشرقية في الهند. وهذه القصص الإطارية هي عبارة عن حكايات مُطَوَّلَة تضيف شيئاً من الاستمرارية على العمل برمته، حيث يمكننا بحسب رغبتنا أن نَرْجَّ ضمن الحكاية الإطارية بحكايات قصيرة لا يربط بينها إلا كون

(6) Gonzales Palencia, *op. cit.*, p. xxxiii.

كلّ واحدة منها تمثل نصيحةً أو تحذيرًا. ويتجلى النموذج الأصلي لهذا الأسلوب القصصي في حكايات جاتاكا أو قصص مولد بوذا من القرن الثالث قبل الميلاد، إذ تضم في إطارها أشعارًا وعظية تُنسب إلى بوذا. ويكفي أن نشير إلى أشهر مثال على ظهور القصة الإطارية، وهو حكايات پانچاتانترا الهندية العظيمة المؤلفة في القرون الخمسة الأولى بعد الميلاد التي يتعلم فيها أولاد الملك الجهلة أصول الحكم بالوصية والأمثلة. وقد تُرجمت حكايات پانچاتانترا من الفهلوية (الفارسية الوسيطة) إلى العربية في القرن الثامن تحت عنوان «كليلة ودمنة». ولم تنتشر هذه الحكايات انتشارًا واسعًا جدًا في الشرق والغرب إلا بنسختها العربية، ولا سيما في فترة المد الإسلامي. وفي الوقت ذاته والمدرسة ذاتها، تُرجمت حكايات جاتاكا وسواها عن حياة بوذا الأسطورية من الفهلوية إلى العربية، علمًا أنه جرى تهذيبها من السنسكريتية أولًا، تحت عنوان «بلوهر ويوداساف» (وفي الغرب سُميت «برلام وجوزافات»). وفي هذه المجموعة يعظ الزاهد الورع بلوهر ابن الملك من خلال حكايات رمزية. تُرجم «كتاب السندباد» أيضًا إلى العربية في القرن الثامن، فصار مع نسخه العديدة المعدلة أشهر الكتب الشعبية تفصيلًا في موضوع زوجة فوطيفار [عزيز مصر]، حيث يتجادل مستشارو الأمير وزوجة الأب بضرب الأمثال عن غدر النساء ووفائهن. وكالعادة، تصبح القصة الإطارية مسوغًا للجمع بين عددٍ من القصص الجيدة وخاضعة لكل حكاية على حدة.

ومن هذه الناحية، يسير كتاب «عُهدَةُ النُّسَاك» أيضًا على شاكلة أصوله الشرقية. ويكاد يكون الإطار بلا أهمية، إذ يعظ أبٌ عربي ابنه أو معلمٌ تلميذه عن مصاعب الحياة وشرور الدنيا. وغالبًا ما يجيب الابن، مع شيءٍ من التعليق، ثم يسأل سؤالًا يؤدي، إن عاجلاً أو آجلاً، إلى وصية أخرى أو حكاية رمزية أخرى، وهذا هو أسلوب التشويق ذاته في «ألف ليلة وليلة». وهكذا يمكن أن يكون هناك عددٌ من الاستطرادات بين الأمثلة والأخرى: فهناك ستة وعشرون مقطعًا من الأقوال المأثورة غير المُرَقَّمة، بينما هناك أكثر من ثلاثين قصة مُرَقَّمة يتألف منها متن الكتاب.

وعلى الرغم من أن الحكاية الإطارية ليست بذلك الأمر اللافت للأنظار، إلا أنها دخلت أوروبا عبر مجموعة «عُهدَةُ النُّسَاك»، إذ كانت شكلاً قصصيًا رائعًا وجديدًا على أوروبا. وبمرور الزمن، نضجت الحكاية الإطارية وأنتجت أكثر قصصنا الغربية شيوعًا مثل «ديكاميرون» و«حكايات كانتبري» وروايات العيَّارين والشُّطَّار، وصولًا إلى شيرلوك هولمز وپوارو وجيفز والمسلسلات الإذاعية والتلفزيونية.

وهكذا نقلت مجموعة «عُهدَةُ النَّسَّاكِ» إلى الغرب أربعة أنماط أدبية جديدة عبر الأدب العربي: (١) مجموعة الأمثولات بوصفها جنسًا أدبيًّا؛ (٢) العبرة الواعظة؛ (٣) المُلَحَّة بوصفها مثالًا أو إيضاحًا للعبرة الواعظة؛ (٤) القصة الإطارية.

اقتصرت معالجتنا حتى الآن على الشكل، أي على تلك الحيل البنائية الجديدة التي أتت بها مجموعة «عُهدَةُ النَّسَّاكِ» إلى الأدب الغربي من الأدب الشرقي. ولكن الأهم من ذلك هو مضمون هذه القصص. ومع أن هذه الحكايات كانت أيضًا جزءًا من أعمال عربية مكتوبة، إلا أنها كانت في الأصل، وظلت كذلك، حكايات شعبية عربية، أي أنها تُروى مُشافهةً. وقد وثّقت مصادر بعض هذه الحكايات من كتبٍ عربية كانت معروفة لبطرس ألفونسوس. ومن بين هذه المصادر «كليلة ودمنة»، وهي عملٌ أساسه «الپانچاتانترا» السنسكريتية وقد تُرجم من الفارسية إلى العربية في القرن الثامن، و«كتاب السندباد» (وعنوانه بالعربية «الوزراء السبعة») وقد تُرجم أيضًا في القرن الثامن، ومجموعة أدبية من القرن التاسع لحنّين بن إسحاق بعنوان «كتاب أدب الفلاسفة».^(٧) ومن الممكن أيضًا أن أصل «ألف ليلة وليلة» الذي يعتمد على حكايات «هزار أفسانه» (ألف حكاية) الفارسية كان في مُتناوله باللغة العربية، حيث إن هذا الأصل يُشار إليه في إسبانيا في القرن الثالث عشر. ولعل هناك أعمالًا أخرى ضاعت الصلة بينها وبين ألفونسوس، ولكن المعروف هو أن هناك مصادر شرقية أبكر من ذلك؛ ولعله لم يقرأ بعض الحكايات بل سمعها في شبابه من عامة العرب في أسواق ويسكا. ولكن الحكايات التي استخدمها، وكانت جديدة على أوروبا غير المسلمة، أُخذت من مخزون الفلكلور العالمي العريق: الهندي والفارسي والسرياني والعبري والهلنستي والعربي. ولأن بعض هذه الحكايات كان متداولًا مُشافهةً لوقتٍ طويلٍ في العالم الإسلامي، فلا بد أنها صارت جزءًا من التراث الشفوي قبل عصر بطرس ألفونسوس في أماكن الاتصال [بين الثقافتين العربية والغربية] مثل إسبانيا وپروفرانس وإيطاليا. وبعض القصص من المخزون ذاته لا تزال في الحقيقة يتداولها الناس في الشرق والغرب كحكايات شعبية. ولكن هذا الفلكلور عمومًا دخل الأدب الغربي من خلال كتاب «عُهدَةُ النَّسَّاكِ»، وبذلك صار جزءًا مما اصطَلَحنا على تسميته «الرصيد الأولي» للثقافة الغربية، ثم أخذ هذا الرصيد يتنامى وينتشر مع مرور السنين في أدب العالم السائر على حُطّ الغرب والفلكلور الأوروبي على حدٍّ سواء. فبينما كانت حكايات «عُهدَةُ النَّسَّاكِ» تُتداول

(7) Schwarzbaum, Haim, "International Folklore Motifs in Petrus Alfonsus' *Disciplina Clericalis*," *Sefarad* (XXI), 1961, pp. 270 ff.

في الكتابات الأدبية، كان الوُعَاطُ أيضًا في الوقت ذاته يستخدمونها بمثابة حكاياتٍ رمزيةٍ في مواعظ لا حصر لها، وهكذا انتقلت وتكاثرت على المستوى الشعبي. وهذا الانتشار المزدوج هو السبب وراء أثرها الهائل.

لا تقتصر ملكيتنا في الغرب اليوم على الشكل المألوف لمجموعة «عُهدَةُ النُّسَاك»، بل تتعداه إلى المضمون كذلك. وقلّمًا نقبل أن كثيرًا مما نظن أنه تراثٌ خاصٌّ بنا قد أتانا أصلًا من الشرق، وعلى الأخص مثلًا تلك التأثيرات الهائلة التي مصدرها الكتاب المقدس، وهو كتابٌ كل أشخاصه وكتّابه شريقيون. فليس غريبًا أننا لا ندرك كم من أنباط تفكيرنا وتقاليدينا ومُدرَكاتنا التي لا نظن أنها ثابتة إلا في الجينات الغربية قد قولبها الفلكلور الشرقي. والفلكلور العالمي للشرق الأدنى هو في الحقيقة الفلكلور المشترك للعالم المتمدّن، وكان لبطرس ألفونسوس الباغ الأطول في جعله كذلك.

وعودًا على بدء، قد لا يكون اسم «عُهدَةُ النُّسَاك» معروفًا اليوم، ولكن حكاياتها، على العكس من ذلك، من نُدمائنا القدامى. فنحن نعرف هذه الحكايات بمعزلٍ عن بعضها وبمعزلٍ عن الكتاب. وهي جزءٌ مما يُؤثّر عن بيتنا الغربية من حكمةٍ وقصصٍ ونكاتٍ يوميةٍ. فنظرة عابرة على الكتاب تبين أن ثمة صلةً بيننا وبين كل حكاياتها الرمزية تقريبًا. فعلى سبيل المثال، تُدلل القصة الأولى «النصف صديق» على القول المأثور إلى يومنا هذا أن المرء لا يعرف أصدقاءه إلى أن يجربهم. في «عُهدَةُ النُّسَاك» ينصح أبٌ عربي ابنه أن يختبر أصدقاءه الكُثُر الذين يدّعي صداقتهم قائلاً له، «أنا أكبر منك بكثير ولم أكتسب إلا نصف صديق». فيضع الابن عجلًا مذبحًا في كيس ويخبر «أصدقاءه» أنه قتل رجلًا، فيرفضون جميعًا أن يساعده. ولا يهْبُ إلى نجدته ويحفر قبرًا ليتسّرّ على الجريمة المُدعاة إلا نصفُ صديق أبيه! ولعل كثرة تكرار هذه القصة في الفلكلور العربي وغيره يعود إلى انتشارها كإحدى القصص الرمزية في مجموعة «بارلام وجوزافات» التي كانت في متناول بطرس ألفونسوس، كما رأينا من قبل، في الترجمات العربية منذ القرن الثامن فصاعدًا.

والحكاية الثانية هي أمثولة «الصديق المخلص»، وهي مأخوذة كذلك من الفلكلور العربي الذي تضمه المجموعات الأدبية للقصص المشهورة. حين يزور تاجرٌ صديقه الوفي في مصر، يقع في غرام خطيبة المصري المحبوبة. وبدافع الصداقة الصرفة، يتخلى المصري عن فتاته لصديقه. وبعد ذلك يفقد المصري كل ثروته، فيصبح تيسيًا حتى أنه يسلم نفسه للقضاء بحجة أنه قاتل. ولكي ينقذ صديقه يأتي التاجر ويعلن أنه هو المذنب. يتأثر القاتل

الحقيقي بصدقتها الخالصة فيعترف بجريمته. وكل من هذين الموضوعين (التخلي عن الخطيئة والتضحية بالنفس من أجل صديق) شائع جدًا في القصص العربي. لقد جرى تتبع أثر الموضوع الثاني إلى أوائل الكتاب الإغريق والرومان مثل *چيرو*، وذلك في قصة دامون وبيثياس السيراكيوزي حيث يرهن أحدهما حياته لضمان حياة الآخر، ويتشوق كل منهما للموت لكي ينقذ حياة صديقه مما يحدو بالطاغية دايونايوسوس للعفو عن الجاني. ولكن حكاية الصديق الوفي شاعت في الغرب بصيغتها الشرقية عبر كتاب «عهد النساك»، وليس كما رواها *چيرو* أو وردت عنه، ذلك لأن بوكاتشيو استعار القصة من «عهد النساك» وكانت معالجته مؤثرة في شكل القصة لاحقًا. وقد ذاعت القصة تحت عنوان «تيتو وجوسيبي» ذيوًا لم تحظ به أي من قصصه الأخرى. وقد وثقت خمس وثلاثين نسخة مُعدّلة ومحاكاة على الأقل لنسخة بوكاتشيو في الكتابات الأوربية سنة ١٩١٠،^(٨) ولا شك أن قصصًا كثيرة أخرى قد ظهرت منذ ذلك التاريخ (هذا ناهيك بالمؤلفين الأوائل غير بوكاتشيو ومن تفرّع عنهم). وبعد عصر النهضة وإعادة اكتشاف الكتاب الرومان، صارت قصة تيتو وجوسيبي ومتفرعاتها مضرب الأمثال ولا تزال. فعلى سبيل المثال، هناك نادٍ قوميٌّ للأخوة في أمريكا يبلغ تعداد أعضائه مئات الآلاف يطلق على نفسه اسم «فرسان بيثياس». كما أصبحت حكاية «الصديق الوفي» من الأمور المألوفة في الآداب الأوربية.

ولكننا نرى ألفة حكايات ألفونسوس بطريقة أكثر إثارة حين نقابل ما نسل عنها من حكايات غربية مع أصلها [الشرقي]. ولأن الحاجة للوعظ قد تلاشت مع مرّ القرون بطبيعة الحال، تحول ما كان يُستخدم أمثلةً في الماضي إلى حكاية تُروى بكل بساطة بقصد الإمتاع في الوقت الحاضر. ولكن حكاياته الرمزية الجدية لها أيضًا تفرعات في وقتنا الحالي في أغلب الأحيان. وإليك بعضًا من هذه الحكايات بثوب حديث، تُتبعها بكلمات بطرس ألفونسوس نفسه.

خبز المنام

كان إسكوتلندي وإيرلندي ويهودي يسافرون معًا حين نفدت مؤونتهم من الطعام، ولم يتبق عندهم إلا رغيف خبز واحد. فقرروا أن من رأى أجمل حلم في منامه له رغيف الخبز وحده، ثم ناموا. وعندما استيقظوا قال الإسكوتلندي، «حلمت أن الملائكة قادتني إلى النعيم،

(8) Jones, F. N., *Boccaccio and His Imitators*, Chicago, 1910, p. 10.

وانفتحت بواباتها لي!“ وقال الإيرلندي، ”حلمت أن الملائكة أخذتني إلى بوابات الجحيم وأدخلوني فيها!“ فقال اليهودي، ”حسنٌ، لما رأيت أحدكما في النعيم، والآخر في الجحيم، نهضت وأكلتُ الخبز.“

الأمثلة التاسعة عشرة

حَصْرِيَّان ورَيْفِي

التقى حَصْرِيَّان ورَيْفِي في طريقهم إلى مكة للحج. كانوا يأكلون معًا حتى اقتربوا من مكة ونفدت مؤونتهم، ولم يتبق معهم إلا قليلٌ من الطحين يكفي لصنع رغيفٍ صغيرٍ فقط. ولما رأى الحصريان ما جرى، قال أحدهما للآخر، ”مؤونتنا من الخبز قليلة، وصاحبنا يأكل كثيرًا، وعلينا أن نحتال للحصول على حصته من الخبز ونأكلها نحن الاثنين.“

واتفق الثلاثة على الخطة التالية: أن يعجنوا الرغيف ويخبزوه، وبينما يتركونه لينضج، يخلدون هم للنوم، وأن من رأى منهم أغرب حلم كان الرغيف من نصيبه. قال الحصريان هذا الشيء ليخدعا به الريفِي ظنًّا منهما أنه سيصدق هذه الحيلة بغبائه. فعجنوا الرغيف، ووضعوه على النار، واستلقوا للنوم.

كان الريفِي مدرِّكًا للخديعة فأخذ الرغيف من النار، قبل أن ينضج، وأكله بينما صاحبه نائمًا، ثم عاد للنوم.

استيقظ أحد الحصريين كأن كابوسًا أفزعته، ونادى صاحبه. فرد عليه الحصري الآخر، ”ما خطبك؟“

فقال الأول، ”لقد رأيت حلمًا رائعًا: لقد تهيأ لي أن ملاكين فتحا لي أبواب الجنة، وأخذاني وأوقفاني بين يدي الله.“

فرد صاحبه، ”هذا حلم رائع، ولكنني حلمت أن ملاكين اقتاداني وفتحوا لي الأرض وألقيتُ في الجحيم.“

كان الفلاح يسمع كل هذا وظل متظاهرًا بالنوم، ولكن الحصريين المخادعين ناديا الريفِي ليوقظاه بعد أن خدعهما. فأجابها بمكرٍ كأنه فزعٌ، ”من الذي يناديني؟“

فقالا له، ”نحن، رفيقك.“

فقال لهما، ”وهل عدتما؟“

قالا له، ”وأيـن ذهبنا لنعود؟“

فقال الريفي، "حلمت أن ملاكين أخذًا أحدهما وفتحاه له أبواب الجنة وأوقفاه بين يدي الله، وأن ملاكين آخرين أخذًا الآخر وفتحاه له الأرض وألقياه في الجحيم. وعندما رأيت ما جرى لكما، ظننت أنه لن يعود أي منكما، فنهضت وأكلت الخبز."^(٩)

صَفَرُ للكلب، يَأْتِكُ بالأخبار

كان شيخٌ مُسنٌّ يجلس أمام الموقد ذات ليلة، فراح يتساءل في نفسه عن حالة الطقس. فقال لزوجته، "اخرجي يا ما وانظري إن كانت السماء تمطر." ولكن العجوز لم تتزحزح، بل قالت، "لا داعي لكل هذا العناء. ما عليك إلا أن تصفّر للكلب، وتتحسس ظهره."

الأمثلة السابعة والعشرون

طرائف العبد ميمون

أمر ميمونًا سيده ذات ليلة أن يغلق الباب، لكنه بسبب كسله لم يستطع النهوض، فقال إنه قد أغلقه سلفًا. ولما أصبح الصباح، قال سيده، "افتح الباب، يا ميمون." فأجاب العبد، "لقد عرفت يا مولاي أنك تريده مفتوحًا اليوم، لذلك لم أغلقه ليلة البارحة."

حينها أدرك السيد أن ميمونًا لم يغلق الباب من كسله. فقال له، "انهض لعملك، فقد طلع النهار وارتفعت الشمس."

فرد العبد، "إن ارتفعت الشمس، يا مولاي، فأعطني ما أكله."

فأجابه سيده، "أتريد أن تأكل ولما يَبْزُغِ النور، يا أبأس عبد؟"

فقال العبد، "ما دام النور لم يَبْزُغْ، فدعني أتم."

وفي مناسبةٍ أخرى قال له سيده ذات ليلة، "انهض يا ميمون، وانظر إن كانت السماء ممطرة."

ولكن ميمونًا نادى الكلب الذي كان مستلقيًا خارج الباب، وحين أتى الكلب تلمّس أقدامه فوجدها جافة، فقال، "إنها لا تمطر يا مولاي."^(١٠)

(9) Jones, J. R. and J. E. Keller, *The Scholar's Guide*, Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 1969, pp. 78-80.

(10) *Ibid.*, p. 100.

هكذا سارت الأمور

منذ وقت طويل ذهب صاحب مزرعة في كارولينا الجنوبية إلى نيويورك أو مكان آخر في الشمال في زيارة طويلة. وحين آّب واقترب من منزله، التقى بأحد خدمه، واسمه سام، على الطريق في الغابات، وهما لا يريان المنزل.

فسأل السيد خادمه، "قل لي يا سام، كيف هي الأمور؟"

قال سام، "ليست على ما يُرام، حسب ظني."

"ليست على ما يُرام؟ ماذا تقصد؟"

"حسنٌ، لقد مات كلبك الطيب، جو العجوز."

"مات؟ ماذا جرى له؟"

"لقد احترق."

"كيف حصل هذا؟"

"لقد كان في الشونة حين احترقت."

"وكيف احترقت الشونة؟"

"لقد نشبت بها النار من المنزل الكبير."

"هل تقصد أن البيت الكبير احترق؟"

"نعم، يا سيدي."

"وكيف احترق؟"

"لقد نشبت به النار من إحدى الستائر المخرّمة."

"وكيف شبت النار بالستارة؟"

"من شمعة."

"وما الذي أتى بالشمعة إلى الستائر؟"

"أُشعلت الشموع حول تابوت حماتك، فهبت الريح وطوّحت بإحداها، وشبّت بها النار."

سأل صاحب المزرعة من غير انزعاج ظاهر، "تقصد أن حماتي ماتت؟"

"نعم، يا سيدي."

"ماذا جرى لها؟"

"حسنٌ، يا سيدي، لقد جرت الأمور على النحو التالي. لقد هربت زوجتك مع مراقب

العمال، فانتابت أمّها نوبةً من التوتر والانفعال فماتت."⁽¹¹⁾

(11) "Two Versions of a Hard-Luck Story," *North Carolina Folklore*, Vol. 2, 1954, pp. 16-17.

الأمثلة السابعة والعشرون

طرائف العبد ميمون

كان سيده عائداً من السوق وهو مسرورٌ لأنه ربح ربحاً عظيماً، فخرج ميمون للقاءه. قال له سيده محذراً، ”إياك أن تنقل إلي أخبار السوء.“ فوافق العبد.

”ولكن كلبنا الصغير يبسبلا مات.“

سأل السيد، ”وكيف مات؟“

فقال العبد، ”انتاب بغلنا الفزع فقطع لجامه، وحين هرب دهس الكلب.“

سأل السيد، ”وماذا حدث للبغل؟“

”سقط في البئر ومات.“

قال السيد، ”وما الذي أفزع البغل؟“

”لقد سقط ابنك من الشرفة ومات، ففزع البغل.“

قال السيد، ”ماذا فعلت أمه بنفسها؟“

أجاب العبد، ”ماتت حزناً على ولدها.“

سأل السيد، ”ومن الذي يعتني بالبيت؟“

قال العبد، ”لا أحد، لأن البيت احترق بها فيه.“

سأل السيد، ”وكيف احترق؟“

قال العبد، ”حين ماتت السيدة في تلك الليلة، نسيت الخادمة التي كانت تجلس بجانب

الجثمان المسجى شمعةً في المخدع، وهكذا أتت النار على البيت برمته.“

سأل السيد، ”وأيّن الخادمة؟“

قال العبد، ”حاولت إطفاء الحريق، فسقطت على رأسها عارضةً خشبية، فماتت.“

قال السيد، ”وكيف نجوت أنت الموصوف بكسلك الشديد؟“

قال العبد، ”لقد هربت حين رأيت الفتاة ميتة.“

ويمناسبة الحديث عن طرائف ميمون، التي لا تزال مثل قصة ”خبز المنام“ ساريةً في الأدب الغربي والنكات الشهيرة، فإن هناك نسخةً أخرى تشهد على تجدد حيويتها في الفلكلور العربي. فبخلاف النسخ المبسطة أعلاه، فإن هذه النسخة لم تأت من كتاب «عهدة النساك»، بل دُوّنت سنة ١٨٠٠، أي بعد ٧٠٠ سنة من ذلك. وحين نقارن بين هذه الحكاية العربية المتأخرة

الأكثر تطورًا وتوازنًا مع ما بين يدينا من نسخٍ في الغرب فإنه يصبح بمقدورنا أن نرى كيف اشتُقت من حكايات بطرس ألفونسوس.

كان رجلٌ من العرب يسافر في الصحراء وكان جائعًا، فصادف رجلًا يأكل، وقد مدَّ سفرته بجانب الطريق. فحياه العربي وجلس أملًا أن يدعوه صاحبه لمقاسمته زاده، وقال له إنه آتٍ من قريته.

“هل رأيت منزلي؟”

“نعم، وإنه مُتَقَن البناء وجميل.”

“وهل رأيت كلب أغنامي؟”

“نعم، وإنه لَنِعَم الحامي لقطعانك.”

“وهل رأيت ابني خالدًا؟”

“بلا شك، وكان في مدرسته يواظب على قراءة القرآن.”

“وكيف أم خالد؟”

“إنها على ما يسرُّك، ولا يوجد في كل بلاد العرب من هو خيرٌ منها تدبيرًا أو أحسن حديثًا أو أشهر منها في الخير والإحسان.”

“هل رأيت بعيري؟”

“نعم، وإنه لَنَفي أحسن حال وعافية.”

سُرَّ الرجل بكل هذه الأخبار المُفرحة، فتابع أكله بشهية عظيمة، ولكنه لم يدعُ العربي الجائع للطعام، فقال هذا في نفسه، “عليَّ أن أخاطب هذا البخيل الشره بطريقة أخرى.” وفي تلك اللحظة بالذات مرَّ كلبٌ، فقال الرجل الجائع:

“لو كان كلبك المسكين حيًّا، هَرَّ ذيله بالطريقة ذاتها تمامًا.”

“واحسرتاه، وهل مات كليبي؟ وكيف مات؟”

“من شُرْبه بولٍ بعيرك.”

“وهل مات بعيري كذلك؟”

“لا، ولكنهم ذبحوه لأجل وليمة العزاء لأم خالد.”

“واحسرتاه، وهل ماتت أم خالد؟”

“نعم.”

“مِمَّ ماتت؟”

”لقد خبطت رأسها بقبر المسكين خالد فماتت من الكدمات.“

”وهل مات ابني خالد؟“

”نعم، للأسف. لقد حطم زلزالٌ عنيفٌ بيتك، فماتت تحت الأنقاض.“

ولما سمع الشره السيئ الطباع كل هذه الأخبار، عافت نفسه الطعام، فخلّف كل شيء وراءه، وانطلق إلى دياره مسرعًا، فجلس العربي السعيد، ليمتع نفسه بطعام صاحبه.^(١٢)

وبالالتفات إلى أمثولات كتاب «عُهدَةُ النَّسَاك» الأكثر جدية، نجد نموذجًا آخر من الأدب الأوربي في العصور الوسطى يُعرف باسم *Ubi sunt* (أدب الاعتبار)، أي، ”أين الذين ... خَلَوْا من قبلنا؟“ لا يمكننا أن ندّعي أن بطرس ألفونسوس هو من أدخل هذا الجنس الأدبي إلى أوروبا، لأن الاعتبار بمن سلف موضوع كوني في الفلسفة المسيحية، ولكن ما انتقل إلينا من خلال نسخة ألفونسوس هو تلك المسحة الشرقية لأدب الاعتبار، وهي التي شكلت لاحقًا أساس كثيرٍ من النسخ باللغات العامية. لتأمل نص أمثولته الرابعة والثلاثين، وهي بعنوان ”زاهدٌ يعظ نفسه.“ يقول الزاهد، ”أين الملوك؟ أين الأمراء؟ وأين الأغنياء الذين كانوا يجمعون الكنوز ويتباهون بثرائهم؟ هاهُم الآن كأنهم لم يكونوا قط؛ هاهُم الآن أمواتٌ كأنهم لم يعيشوا قط؛ هاهُم الآن مثل زهرة سقطت عن شجرة ولم تعد إليها قط.“ والأمثولتان الثانية والثلاثون والثالثة والثلاثون تتصلان بهذه أيضًا. فالأولى تحكي عن شاهدة قبرٍ خُطَّت عليها هذه الكلمات، ”يا مَنْ تَمَرَّ من هنا ولا تقول حتى كلمة وداع، توقف واحفظ عني هذه الكلمات: أنا الآن ما ستؤول إليه.“ أما الثانية فتصف أقوال الفلاسفة عند تابوت الإسكندر الذهبي التي تقارن بين سلطانه ومجده بالأمس وبين التراب الذي آل إليه اليوم. وكلتا الأمثولتين تعكس التراث السامي، وقد صارت الثانية جزءًا من سيرة الإسكندر عبر كتاب *Historia de Proeliis* (تاريخ المعارك)، أما الموضوع الثاني، أي النقش على شاهدة قبرٍ أميرٍ مات منذ زمنٍ غابر، فيرد كثيرًا في الكتابات والفلكلور العربي (ولا سيما في «ألف ليلة وليلة» التي يرد فيها عدة مرات)، إذ القبور دومًا إما في صحراء وإما في مكان بعيد. والتحدي الذي تشكله الشاهدة لمن يمر بها أمرٌ مألوف لنا في الشعر الإنجليزي من خلال قصيدة بيتس ”شاهدة قبر“ البارة والمشتقة من قصيدة ساخرة لبايرون بالعنوان ذاته، وكان بايرون بطبيعة الحال على اطلاعٍ على الأنماط السائدة عند اللاتين وكتاب شرق المتوسط.

(12) Scott, *op. cit.*, pp. 341-44.

وأفضل تلخيصٍ للخيوط المتشابكة التي أنتجت أدب الاعتبار ولدور بطرس ألفونسوس في نقله إلى الغرب قولٌ [دوروثي] ميتلنسكي:

لقد وصل أدب الاعتبار الكلاسيكي إلى كتاب «عُهدَةُ النَّسَاك» من المصادر العربية التي تأثرت بدورها بأدب الكنيسة الشرقية التي عاجلت هذا الموضوع. فقد اقتُفي أثر التنويعات على هذا الموضوع في الشعر العربي إلى شعر عَدَي بن زيد في الحقة الجاهلية (حوالي ٦٠٠ ميلادية). وأدب الاعتبار بمن سلف من الملوك الذي يستهل به بطرس ألفونسوس مجموعته القصصية هي عبارة مأخوذة بحذافيرها من قول شعري يُنسب في التراث الإسلامي إلى الخليفة الثاني عمر بن الخطاب عن زوال سلطان الدنيا، كما يرد في خطبة للخليفة الأول أبي بكر. وشعراء العصور الوسطى الذين طوروا هذا الموضوع في إنجلترا في القرن الثالث عشر كانوا يمتحون بلا شك من نصٍ يتأمل في الموت وَصَلَهُم من المصادر الكلاسيكية من طريق بوثيوس والمصادر العربية عبر بطرس ألفونسوس والأندلس بلغة تكاد تكون متطابقة تمامًا.^(١٣)

وكان من شأن الترجمات الفرنسية في العصور الوسطى لكتاب «عُهدَةُ النَّسَاك»، والتي كانت تقتفي أثر كلمات بطرس ألفونسوس بحذافيرها، أن أثرت بدورها في قصيدة لا تزال مشهورةً إلى يومنا هذا في كل العالم، وهي قصيدة فرانسوا فيون التي عنوانها "ولكن أين هي ثلوجُ الماضيات من السنين؟" أما بالنسبة إلى أطفال المدارس الناطقين بالإنجليزية فالرسالة العربية تأتيهم اليوم عبر «عُهدَةُ النَّسَاك» من خلال قصيدة "أوزيمندياز" [للشاعر الرومانسي] شلي:

قابلتُ رَحالةً من بلاد قديمة فقال:

في الصحراء تنتصب ساقان هائلتان

لا جذعَ لهما، من الحجر منحوتتان.

وقريباً منهما يقبع وجهٌ محطَّمٌ غارَ نصفه في الرمال

بيد أن عبوسه وشفته المتغضّنة وسخرية أمره الفاتر

تشي بأن النحات أجاد قراءة تلك العواطف

المُخلدة على هذي الجوامد، فبقيت

وَفَتَيْتَ الْيَدَ الَّتِي حَاكَتْهَا وَالْقَلْبُ الَّذِي غَذَّاهَا:
وعلى قاعدة التمثال نُقِشَتْ هذه الكلمات:
”أنا أوزيمندياز، ملكُ الملوك
فلتنتظروا أيها الجبابرة إلى أعمالي ولتَيأسوا!“
لا شيءَ باقٍ غيرها.
حَوْلَ ذَاكَ الْحَطَامِ الْهَائِلِ الْبَالِي
تَمْتَدُّ وَحِيدَةً إِلَى أَبْعَدِ مَدَى
رَمَالٍ جَرْدَاءٍ مُسْتَوِيَّةٍ لَا حُدُودَ لَهَا.

ومن بين أكثر أمثولات «عُهدَةِ النُّسَاكِ» شُهْرَةً وَطَرَفَةً بِكُلِّ تَأْكِيدِ تِلْكَ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِالنِّسَاءِ. ولا بد أن هذه الأمثولات أضحكت القراء الذكور إذ ذكَّرتهم بحكاياتٍ طريفةٍ قد سمعوها من قبل. ويمكن سحر الأدب تحديداً في هذا المدلول الخفي للأمثولات. كانت هذه القصص جزءاً من مجموعة «كتاب السندباد»، أي القصص المعادية للنساء. وهذا موضوعٌ إن لم يكن الأقدم في الفلكلور العالمي، فهو من أقدمها وأكثرها انتشاراً. ويبدو أن فكاهة بطرس ألفونسوس نفسه عن النساء تكمن في الالتباس حول الحرية التي تتصنع الجديّة ويسمح بها الأدب. فهو يعتمد القول في مقدمته، ”لِتَكُنْ هذه القصص المجموعة هنا وسيلةً لتذكير أهل المعرفة بما نسوه.“ ففي الحكاية التالية يُبدي ألفونسوس مهارةً ممتعةً في التورية الثاقبة التي لا يمكن أن تكون عفوية.

الأمثلة العاشرة

غطاء الكتان

يُحْكِي أن رجلاً كان يعتزم الارتحال في رحلة طويلة فأودع زوجته عند حماته. وكانت زوجته تعشق رجلاً آخر، فأعلمت أمها. تساهلت الأم مع ابنتها وشجعتهَا، ودعت العشيق. جلست هي وهو وابنتها يأكلون. وبينما هم كذلك، عاد الزوج وطرق الباب. نهضت الزوجة، وخبأت العشيق، ثم ذهبت لتفتح الباب لزوجها.
وما إن دخل حتى طلب أن تجهز له فراشه، لأنه كان متعباً وبحاجة للراحة. ارتبكت المرأة، فلم تعرف ماذا تفعل، ولما رأت الحماة ارتباك ابنتها، قالت لها، ”تريّني ولا تستعجلي في تجهيز الفراش لزوجك حتى نريه غطاء الكتان الذي صنعناه.“

أخرجت العجوز غطاءً كنانياً ورفعت أحد طرفيه إلى أقصى ما تستطيع وأعطت طرفه الآخر لابنتها لترفعه. وهكذا تمكنتا من إلهاء الزوج إلى أن هرب العاشق المختبئ من وراء الغطاء الممدود.

عندئذ قالت المرأة لابنتها، ”أفرشي هذه الغطاء الذي صنعناه أنا وأنت بأيدينا على فراش زوجك.“

قال الزوج لحماته، ”وهل تعرفين يا سيدتي كيف تصنعين مثل هذا الغطاء؟“
فأجابته، ”بل فعلتُ كثيرًا مثل هذا يا ولدي.“^(١٤)

انتقلت هذه الحكاية من «عُهدـة النُّسـاك» إلى الحكايات الشعرية الهزلية وإلى ثربانتس. وقد استمرت شعبيتها في الفلكلور العربي حتى العصر الحديث، إذ توجد نسخة منها في التراث الشفوي المصري تعود إلى ثمانينيات القرن التاسع عشر. وفيها تحبب الزوجة عشيقها خلف قطعة من القماش، وبأخرى تعصب عيني زوجها الغيور، ثم تحبره ضاحكةً ضحكًا عنيفاً قصةً زوجةً تفعل ما تفعله هي. لكن زوجها لا يرى ولا يسمع أي شيء بسبب ضحكها المُدَوِّي وصراخه ومحاولاته البائسة للتغلُّت منها. ثم تواصل سرد قصتها وتقول إن الزوجة تنادي على عشيقها المختبئ، ”انج بنفسك، أينما كنت! والنبي، انج بنفسك!“ يفهم العاشق الحقيقي الإشارة ويهرب. وحين تُحل العصابة عن عيني الزوج أخيراً، تسأله وهي لا تزال تضحك، ”هل أعجبتك قصتي؟ انظر وراء القماش، لا يوجد شيء.“^(١٥)

إن قول الحق الذي يُراد به الباطل موضوعٌ شائع في الحكايات الشرقية المعادية للنساء. ففي أحد النماذج تروي الزوجةُ القصة الحقيقية كما لو كانت محض خيال، كما في هذا المثال المصري، ولكن بينا العاشق مختبئ في صندوق. ويوجد في مجموعة «عُهدـة النُّسـاك» مثالٌ على نموذج آخر يأتي مصاحباً لحكاية ”غطاء الكتّان.“ تروي الأمثلة التاسعة عن جانٍ للعب يأتي إلى بيته فجأةً بسبب إصابةٍ في إحدى عينيه، فتغطي زوجته عينه السليمة بحجة أنها قد تفقد بصرها أيضًا ما لم تُحَم. وهكذا يتمكن عشيقها من المغادرة من غير أن يُرى. وبمعنى ما تجتمع هاتان الخدعتان المتشابهتان في الحكاية المصرية: فالزوجة تغطي عيني

(14) Jones and Keller, *op. cit.*, pp. 57-58.

(15) Artin Pacha, S. E. Y., *Contes populaires inédits de la vallée du Nil traduits de l'Arabe parlé*, Paris, 1895, pp. 195-200.

زوجها في واحدة، وتحجب رؤيته بوساطة القماش في الأخرى. ولعلها كانتا في الأصل حكاية شعبية واحدة.

لا شك أن حكاية "غطاء الكتان" كانت معروفة لبطرس ألفونسوس من خلال ترجمة كتاب «هيتوپاديسا» [الهندي] الذي صار جزءاً من «كلىة ودمنة». وكان كلا العاملين في متناول يده.

وأمثولات ألفونسوس الأخرى عن النساء مصدرها مجموعة «كتاب السندباد» التي تضم ما تفرع عنها من حكايات مثل «الحكماء السبعة»، «الأربعون وزيراً»، وغيرها. وهذه الأمثولات هي "السيف" (الأمثلة رقم ١١)، "البئر" (الأمثلة رقم ١٤)، "الكلبة الباكىة" (الأمثلة رقم ١٣). أما مصدر الأمثلة رقم ٣٥ عن الزوج الأعمى والعشاق المختبئين في شجرة الكمثرى فلم يُحدّد، ولكنه لم يتفرع عن الأصل الهندي لهذه القصة بل جاء من شرق المتوسط. وكل هذه صارت شائعة في الغرب كما هي في الشرق، وذلك بفضل مجموعة «عهدة النّسّاك». أما حكاية "السيف" فلنا معها لقاءً آخر في «ألف ليلة وليلة». وقصتا "السيف" و"البئر" أُعيد سردهما في مجموعة «ديكاميرون» (١٣٥٣) التي اعتمدت على ترجمة ألفونسوس، وهكذا دخلتا في صلب الأدب الأوروبي منذ وقت مبكر. ومع أن "الكلبة الباكىة" هي أصلاً جزءاً من «عهدة النّسّاك»، إلا أن لها سيرةً مستقلةً في إنجلترا حيث تُعرف باسم "السيدة سيرث"، وهي أقدم قصة شعرية ساخرة في الإنجليزية الوسيطة.

تبين القصص الثلاث التالية كيف تطورت أمثولات ألفونسوس القصيرة الموجزة المتناسكة فصارت قصصاً كلاسيكية مألوفة لدينا في الغرب. الأولى هي أمثلة البئر (رقم ١٤) التي أعاد صياغتها بوكاجيو، والتي يمكن للمرء أن يضيف إليها العديد من الحكايات المماثلة بما في ذلك تقرير صحفي من القرن التاسع عشر عن حادثة يُزعم أنها حدثت حقيقةً في بلدة لُوروس في مقاطعة صِصْكَس الإنجليزية؛^(١٦) والثانية هي أمثلة "الكلبة الباكىة" (رقم ١٣) و"السيدة سيرث"؛ وأخيراً، أمثلة "الأعمى والزّناة الشباب" (رقم ٣٥) عن العشاق الذين يختبئون في شجرة الكمثرى، وهي الأمثلة التي تفرعت عنها قصة جُوسر الشهيرة المشابهة "حكاية التاجر".

(16) Baring-Gould, *op. cit.*, 140-44.

الأمثلة الرابعة عشرة

البئر

كان هناك شابٌ كرّس كل جهده وتفكيره ووقته لتعلم مكائد النساء الكثيرة، ولما كان له ذلك قرر أن يتزوج. ولكنه ذهب أولاً لطلب المشورة من أحكم حكماء تلك المنطقة، وسأله عن أفضل طريقة يحمي بها المرأة التي يريد أن يتزوجها.

ولما سمع الحكيم سؤاله نصحه أن يبني داراً ذات أسوارٍ حجريةٍ عالية، وأن يضع زوجته فيها، وأن يعطيها كل يومٍ كفاف يومها من الأكل والملابس، وألا يجعل للدار إلا باباً واحداً ونافذة واحدة يمكنها أن تنظر من خلالها، وأن تكون النافذة من الارتفاع والهيئة ما يحول دون دخول أحد أو خروجه. أخذ الشاب بنصيحة الحكيم ونفذها بحذافيرها. فكان يقفل الباب حين يغادر منزله صباحاً وحين يعود؛ وحين ينام كان يضع المفاتيح تحت وسادته. وظل على هذه الحال زمناً طويلاً.

ولكن الشاب ذهب إلى السوق في يومٍ من الأيام، فذهبت زوجته إلى النافذة كعادتها لمراقبة القادمين والذاهبين. وبينما هي عند النافذة رأت شاباً ممشوق القوام، بهيَّ الطلعة، فوقعت في غرامه فوراً. صارت المرأة تتلظى بنار الغرام، ولأن عليها حراسةً شديدة، كما ذكرت من قبل، راحت تفكر في حيلة تمكنها من التحدث مع عشيقها الشاب. ولأنها ذكية وماهرة قررت أن تسرق المفاتيح من زوجها وهو نائم، وهكذا فعلت.

فصارت في كل ليلةٍ تسقي زوجها خمرًا حتى يسكر وتتمكن هي من الذهاب إلى عشيقها وتفعل ما تشاء. كان الشاب قد تعلم من الحكماء أن جميع أفعال النساء فيها مكرٌ ومكيدهٌ، فراح يتساءل لماذا تسقيه زوجته خمرًا كل ليلة. ولكي يراقبها تظاهر بالشكر. لم تكن الزوجة تدرك ذلك، فنهضت وخرجت من السرير، وتوجهت نحو الباب، وفتحته، وخرجت لملاقاة عشيقها.

نهض الزوج بصمتٍ في الظلام، ثم أغلق الباب بالمفتاح، وتوجّه إلى النافذة وظل ينتظر إلى أن رأى زوجته عائدةً بثياب نومها. وحين رجعت ورأت الباب مغلقاً انتابها قلقٌ شديدٌ، لكنها مع ذلك طرقت الباب. تظاهر زوجها بأنه لا يعلم شيئاً، مع أنه كان يراها ويسمعها، فسأل: من الطارق؟ توسلت إليه ليصفح عنها ووعدت ألا تعود إلى فعلتها ثانية، ولكنها باءت بالفشل إذ ردَّ عليها زوجها غاضباً بأنه لن يُدخلها بل سيُعَلِّمُ والديها بفعلتها. ولكن بكاءها تعالى وهي تقول إن لم يفتح لها الباب ستلقي بنفسها في البئر القريبة من البيت وتُنهِي حياتها،

وعليه حينئذٍ أن يُعلَّل سبب موتها لمحبيها وأهلها. بيد أن الزوج تجاهل تهديداتها ولم يسمح لها بالدخول.

التقطت المرأة الذكية الماكرة حَجْرًا وألقته في الجُبِّ، وحين سمع زوجها سقوط الحجر في الماء ظن أنها أَلْقَتْ نفسها في الحب. فعلت هذا واختبأت وراء الحب.

حين سمع الزوج الغارُّ الغافل ارتطام الحجر بهاء الحب ظن أنه فعلاً سمع زوجته تسقط في البئر، فاندفع من فوره من المنزل قاصداً البئر. أما الزوجة الماكرة فحين رأت الباب ينفتح، دخلت المنزل، وأغلقت الباب بالمفتاح، وذهبت إلى النافذة.

ولما رأى الزوج المخدوع ما جرى، قال لها، "أيتها الماكرة مكر إيليس، أدخليني وسأغفر لك كل ما فعلته بي."

راحت زوجته تكيل له الشتائم والإهانات، ورفضت إدخاله، قائلة، "أيها الخائن الماكر، بما أنك تتسلل كل ليلة وتركني لتزور المومسات، فسأفضح شر أعمالك لوالديك." وهذا ما فعلته حقاً. فوبَّخه والداه توبيخاً شديداً إذ صدَّقا قولها. وهكذا تمكنت بمكرها أن تجعل اللوم الذي تستحقه هي يقع على زوجها الذي لم يَجِدْ شيئاً من حرصه الزائد على زوجته. بل خسر الشيء الكثير، إذ حدث له الكثير من المصائب: فقد ارتأى كثيرون أنه يستحق ما جرى له، وهكذا تسبب افتراء زوجته عليه في حرمانه من ماله وضياع كرامته وخراب سمعته، فأقيم عليه حدُّ الزنا.^(١٧)

ديكاميرون

(الليلة السابعة، الحكاية الرابعة)

كان في مدينة أريتسو رجل غني يُدعى توفانو، فتزوج سيدة جميلة جداً تُدعى الأنسة غيتا، وصار يغار عليها غيرةً شديدةً لا يعرف لها سبباً. وحين علمت الزوجة بهذا الأمر امتعضت أيما امتعاض، فسألته مرة بعد أخرى عن سبب غيrote، لكنه عجز عن إعطائها أي سبب إلا في إطار العموميات، ولذلك خطر لها أن تُهلكه بالمرض الذي يُخْشاه بلا مُسَوِّغ. ولما كانت تعرف أن هناك شاباً تعجبه ويعجبها، شرعت في التوصل إلى تفاهم سري معه، وهكذا تطورت الأمور بينهما إلى حدٍّ يتطلب أن تتحول فيه الأقوال إلى أفعال، فراحت تبحث عن وسيلة لتحقيق ذلك. وكما مر معنا من قبل، كان من بين مساوئ زوجها الأخرى

(17) Jones and Keller, *op. cit.*, pp. 64-66.

أنه كان يُكثر من الشُّرب، فراحت تشجعه، بل صارت في غالب الأحيان تتحایل عليه لتجعله يَسكر. صارت هذه عادةً لديه حتى أنه كلما طاب لها، سقته حتى الثَّمالة، وكانت تضعه في فراشه كلما سَكِر. كانت في البداية تلتقي بعشيقها سِرًّا. وبمرور الوقت شجعها سُكْرُ زوجها على دعوة زَيرِها إلى البيت، لا بل راحت تمضي جزءًا كبيرًا من الليل في بيته الذي لم يكن بعيدًا من بيتها.

ظلت السيدة الوهانة على هذه الشاكلة إلى أن انتبه زوجها البائس الذي لاحظ أن زوجته كانت تشجعه على الشُّرب بينما هي لا تشرب. فساوره شكُّ أنه ربما كانت تدفعه للسُّكر كي تفعل هي ما يحلو لها في أثناء نومه، وكان شكُّه في محله. لذلك أراد أن يتيقن من الأمر، فظاهر ذات أمسية لم يشرب فيها أنه أثملُ رجلٍ على وجه البسيطة، قولًا وفعلاً. وضعته زوجته في سريره وانصرفت هي إلى بيت عشيقها. وما إن علم توفانو أن زوجته غادرت المنزل حتى نهض وأغلق الأبواب من الداخل. ثم راح يراقب من النافذة لعله يراها حين تعود ويخبرها بأنه مُطَّلِعٌ على صنائعها، وظل رابضًا في مكانه إلى أن عادت. وحين عادت الزوجة ووجدت الباب أُغلق دونها انتابها كَرْبٌ شديدٌ وراحت تحاول فتح الباب بالقوة، فتركها توفانو على هذه الحال ساعةً من الزمن، ثم قال لها، ”إنك تُرهقين نفسك بلا طائل، يا زوجتي، لأنك لن تعودي إلى هذا المكان مرة أخرى أبدًا. عودي إلى حيث كنت حتى الآن، واطمئني أنك لن تعودي إلى هنا حتى أكون قد أديتُ إليك، بخصوص هذا الأمر، ما يليق بك من واجب التكریم بحضور أهلك وجيرانك.“

راحت الزوجة تتوسل إليه أن يفتح لها الباب كُرمى لله وتقول له إنها لم تكن حيث يظن، بل كانت عند إحدى جاراتها التي تتهجد معها ليلاً، حيث إن الليالي طويلة لا تستطيع أن تقضيها كلها في النوم ولا أن تصلي قيام الليل وحيدة. غير أن توسلاتها راحت سُدى، إذ قرر زوجها المتوحش أن يُطلع الأريثسين على فضيحتها التي لم يعلم بها أحد حتى الآن. وحين رأت الزوجة أن توسلاتها لم تُجِد، لجأت للوعيد قائلة، ”إن لم تفتح الباب لي، فسأجعل منك أتعس إنسانٍ على قيد الحياة.“ فسألها توفانو، ”وماذا يمكنك أن تفعلي لي؟“ ردت السيدة تيساً التي كان العشق قد شحذ عقلها بمشورته، ”بدلاً من أن أتحمل العار الذي تريد أن تُلحقه بي زوراً وبهتاناً، سألقي بنفسي في البئر القريبة من هنا. وحين أموت لن تجد من يُصدِّق أنك لم تُلقني في البئر وأنت ثمل، وحينها ستضطر للهرب وتخسر كل ما تملك وتعيش في المنفى أو يُقطع رأسك لأنك قاتلي، وهذا ليس افتراءً.“

ولكن هذه الكلمات لم تفلح في جعل توفانو يتراجع عن نيته الجهنمية، فقالت له، "أصغ إليّ الآن: لم أعد أحتمل مضايقتك لي، عفا الله عنك. انظر، إنك تدفعني لأن أترك مغزلي هنا." كان الظلام دامساً لا يستطيع أحد أن يرى غيره في طريقه، فتوجهت نحو البئر، وأخذت حجراً كبيراً، وصاحت "عُفْرانك، يا رب،" ثم ألقت الحجر في الماء. وحين وقع الحجر في الماء أحدث ارتطاماً عظيماً ظن توفانو لما سمعه أن زوجته ألقت بنفسها في البئر. فالتقط الدلو والحبل واندفع من المنزل نحو البئر لينقذها. ولكن السيدة التي كانت تحتبئ قريباً من الباب ما إن رآته يعدو نحو البئر حتى تسللت إلى المنزل وأغلقت الباب، واتجهت نحو النافذة، وهي تقول له، "عليك أن تخفف خرك بالماء قبل أن تشربه، وليس لاحقاً ولا ليلًا." ولما سمع توفانو قولها أدرك أنه دُهي به وعاد إلى الباب، ولكنه لم يستطع فتحه، وراح يأمرها أن تفتحه. ولكنها تركته وهي تتم بصوت خافت، كما فعلت حتى الآن، بيد أنها راحت تصرخ وتقول، "قسماً بالمسيح وصليبه، إنك لمُخَبَّل مُضَجِر، ولن تدخل البيت هذه الليلة، إذ لم أعد أطيع أفعالك هذه، لذلك عليّ أن أري حقيقتك للناس وفي أي ساعة تعود إلى البيت ليلًا." من جهته، اسشاط توفانو غضباً وراح يشتمها ويصرخ. ولما سمع الجيران هذه الضجة استفاقوا وجاؤوا إلى النافذة رجالاً ونساءً ليستطلعوا الأمر. فقالت السيدة باكية، "إن زوجي التعيس هذا يأتيني ثملاً كل مساء أو ينام في الحانات ثم يعود إلي في هذه الساعة، وقد عانيت من هذا الأمر طويلاً، ولكنني لم أعد أطيع صبراً، حيث لم يُجِد الصبر، لذلك قررت أن أفصحه وأن أغلق الباب دونه لعله يصطالح أمره."

أما توفانو فقد أخبرهم، كالمغفل، بحقيقة الأمر، وتوعد بأن يُشبعها ضرباً، لكنها قالت للجيران، "تفضلوا وانظروا أي رجل هذا! ماذا كنتم تقولون لو رأيتموني أنا في الشارع مثله ورأيتموه هو في البيت مثلي؟ قسماً بالله ودينه، لا أظن أن أحداً منكم يصدق أنه قال الحق. ولكم أن تحكموا على عقله من خلال هذا الأمر: لقد اتهمني بما أظن أنه قد فعله هو. لقد ظن أنه يمكن أن يخيفني بقذف شيء لا أعلمه في البئر، وإنني أتمنى من الله لو ألقى بنفسه فعلاً وأغرق نفسه لعله بهاء البئر يخفف الخمر الذي شربه حتى الثمالة." وراح الجيران، رجالاً ونساءً، يلومون توفانو ويخطئون ويوبخونه على تهمه للسيدة. ولم يمضِ إلا وقت قصير حتى انتشر الخبر من جاري إلى آخر حتى وصل أخيراً إلى أسماع أهل السيدة الذين جاؤوا وسمعوا الأخبار من هذا الجار وذاك، فأخذوا توفانو وأشبعوه ضرباً حتى تكسر كل عظم في جسده. ثم دخلوا البيت وأخذوا أمتعة السيدة وأخذوها معهم، وهم يتوعدون توفانو بالويل والثبور

وعظائم الأمور. وحين وجد توفانو نفسه في أسوأ حال، ورأى أن غيرته أوصلته إلى مآلٍ سيئ، ولما كان يحب زوجته من كل قلبه، جلب عددًا من الأصدقاء ليتشفعوا له، وهكذا تصالح معها وصارت معه في بيته مرة أخرى، وقد وعدّها ألا يغار أبدًا ثانية. بل سمح لها أن تفعل ما يحلو لها شريطة أن تتكتم على الأمر بحيث لا يتناهى إلى علمه منه شيء. وبهذه الطريقة تصالح المغفل المعتوه مع زوجته بعد أن لاقى الأمرين. لذلك، عاش الحب، والموت للحرب وأهلها! (١٨)

الأمثلة ١٣

الكلبة الباكية

يُحكى أن رجلًا نبيلًا كانت عنده زوجة جميلة وعفيفة جدًا، فأراد أن يذهب إلى روما للصلاة في الأماكن المقدسة، ولم يكن يريد أن يترك حاميًا لزوجته سوى نفسها، إذ كان يثق بأخلاقها الطاهرة وشرف استقامتها. وحين أصبحت الحاشية جاهزة، غادر وبقيت الزوجة تعيش عيشة عفيفة وتتصرف بتعقل في كل الأمور.

واتفق أن احتاجت شيئًا، فغادرت منزلها وذهبت إلى منزل مجاور. وحين انتهت من شغلها وعادت إلى بيتها، رآها شابٌ وهام بها عشقًا جنونيًا. وراح يذوب شوقًا إليها ويرغب في أن تبادل حبه بحبها له، فصار يرسل إليها رسائل عديدة. ولكنها رفضت رسائله وصدته تمامًا.

مرض الشاب مرضًا شديدًا لما أضناه الحزن ورأى نفسه منبوذًا محتقرًا من قبلها. لكنه ظل يتردد على المكان الذي رأى سيدته تغادره لعله يلتقيها، ولكن من غير جدوى. فصار يبكي من الوجد، وقابل عجوزًا تلبس ملابس راهبة، فسألته عن سبب شقائه. لكن الشاب لم يكن متحمسًا ليُفصّل عما يشغل باله.

قالت له العجوز، "كلما تأخر المريض في الإفصاح عن مرضه للطبيب، طالت معاناته من المرض."

ولما سمع قولها، قصّ عليها ما جرى له وأخبرها بصره.

فقالت له العجوز، "بعون الله، سأجد علاجًا لما أخبرني به."

ثم تركته وعادت إلى بيتها. وكانت عندها كلبٌ صغيرة، فجوّعتها مدة يومين. وفي اليوم

(18) Boccaccio, Giovanni, *The Decameron*, trans. John Payne, New York, 1931, pp. 333-35.

الثالث أعطت الكلبة الجائعة خبزًا مخلوطًا بالخردل، ولما أكلت الكلبة الخبز صارت عيناها تدمعان من حدة الخردل. ذهبت العجوز بالكلبة إلى منزل السيدة العفيفة التي يعشقها الشاب، واستقبلتها السيدة بكل احترامٍ بسبب مظهرها المتدين جدًا. كانت الكلبة الصغيرة تتبع العجوز، وحين رأتها السيدة تبكي، سألتها عن الأمر وعن سبب بكائها. فقالت لها العجوز، "لا تسألي، يا صديقتي العزيزة، عن الأمر. فحزني كبيرٌ لا أكاد أقوى على الحديث عنه."

توسلت إليها السيدة بتحمس أكبر من ذي قبل. فقالت العجوز، "إن هذه الكلبة الصغيرة التي تربيتها كانت ابنتي، وكانت عفيفة ومحتشمة جدًا، وقد عشقها شاب، ولكنها كانت عفيفة جدًا فرفضته وصدته. ومرض الشاب مرضًا شديدًا لما أضناه الوجد. وبسبب خطيئتها، مُسِخت ابنتي الشقية وصارت هذه الكلبة الصغيرة." انتهت العجوز من كلامها، وانهمرت دموعها غزيرة.

عندها قالت السيدة العفيفة، "قولي لي، يا سيدتي العزيزة، ماذا أفعل. فأنا مُذنبةٌ بجُرمٍ مماثل: هناك شاب يعشقني، ولكن حبي للعفة جعلني أزدريه، فَمَرَضَ عاشقي كذلك." "صديقتي العزيزة، أنصحك أن تُشفقي عليه بأسرع ما يمكن، وافعلي ما يطلبه منك لئلا تُمسخي كلبه كما مُسِخت ابنتي. لو علمتُ بالعشق الذي بين ابنتي وبين الشاب، لما مُسِخت ابنتي."

قالت المرأة العفيفة للعجوز، "أرجوك، أشيري عليّ مشورةً سديدةً لئلا أُمسَخ كلبةٌ صغيرةٌ أو تُسَلَب مني هيئتي."

قالت العجوز، "بكل سرور. سأبحث عن الشاب، وآتيك به إن وجدته، إكرامًا لوجه الله ولخلاص روحي وإشفاقي عليك."

شكرتها المرأة، ووفت العجوز الماكرة بوعدها وأحضرت الشاب كما وعدت، وجمعتها معًا.^(١٩)

السيدة سيْرث

بينما كنت أسير في طريقي سمعتُ قصةً عن رجلٍ رقيقٍ مفعمٍ بالحياة، وكان ذكيًا وعالمًا ووسيمًا وأنيق الملبس. أحب امرأةً متزوجة، وما كان له أن يفعل. أخذ حبها يشغاف قلبه، فلم يعرف طعم الراحة. لقد أحبها حبًا شديدًا.

(19) Jones and Keller, *op. cit.*, pp. 61-63.

فَكَرَّ ملياً في وسيلة تمكّنه من نيل وطره. واتفق أن زوجها سافر للتجارة ذات يوم. ذهب العاشق إلى البيت الذي تعيش فيه محبوبته، وكان بيتاً جميلاً. ثم دخل البهو حيث كانت تقف في أبهى ملابسها، فبادرها قائلاً، "تبارك العليُّ القدير."

فردت عليه الزوجة، "مرحباً بك ترحاب من ترجو الفرح دوماً. إن شئت، تعال واجلس، يا عزيزي، وقل لي ما تريد. فَوَرَبَّنَا، ملك السماوات، إن كان بمقدوري أن أفعل أي شيء لإرضائك، فستجدني كريمةً جداً. سأفعل ما بمقدوري من أجلك بكل سرور وبلا حرج." "جزاك الله خيراً، يا سيدي. سأخبرك بشأني ما لم تشي بي أو تغضبي. ولكنني أكره أن أغضبك بسببي."

"لا، على الإطلاق، يا وَلِئِنْ. لن أبخل عليك بأي شيء كان لي في يوم من الأيام ما دمت بحاجة إليه. فأنا لا أعرف البخل ولا أنوي أن أتعلمه. يمكنك أن تقول ما تشاء، وسأجلس وأنصت لك بينما تقص عليّ حاجتك. وكن على يقين أنني سألبي مطلبك إن كان على الحق. وحتى لو قلت ما هو مُعيبٌ فلن ألومك على قوله."

"أما وقد أذنت لي، فمن الإجحاف أن أكون شقيماً. من المؤكد أنك، يا سيدي، تتحدثين في غاية الكرم واللباقة، لذلك سأدخل في لب الموضوع وأخبرك بكل ما أريده، ولماذا أتيتك. لست ممن يلفقون الأكاذيب، ولن أفعل. لقد أحببتك عدداً من السنين، على الرغم من أنني لم آت من قبل لأبدي لك حبي. فحين يكون زوجك في البيت، لا يستطيع المرء أن يتحاور معك بهدوء ولباقة. وبينما كنت أسير في الطريق يوم أمس سمعت أن زوجك ذهب إلى السوق في بوسطن في لِنِكْسَر. ولأنني علمت أنه خارج المنزل، تجشّمت عناء الحديث معك. فما أسعد من يملك امرأة كهذه في السر. فإن وافقتني، سيدي، سأحبك بسرية وكتمان."

"لا وربنا، ملك السماوات، الذي فوقنا ما أنا فاعلةٌ هذا أتى كانت الأسباب! إن سيدي هو زوجي الذي جلبني إلى بيته عذراء مُعَزَّزة مُكْرَمة. وهو يحبني وأنا أحبه. إن حبنا كالفلولاذ بلا شك. ومع أنه غائب عن البيت لبعض شأنه، فمن الحماقة أن أتعلّم أن أكون عاهرة. لن يحدث أبداً أن أخونه في فراشه أو في بيته. وما دام حيّاً، حتى وإن كان بعد روما بمئة ميل، فلن أتخذ غيره شريكاً لحياتي على هذه البسيطة، أيّا كانت الأسباب، قبل أن يعود إلى بيته."

"سيدي، سيدي، غيّري موقفك. لقد كنت دوماً كريمةً، وستظلين كذلك. أستحلفك بالله الذي خلقنا أن تغيري موقفك ورأيك وأن ترحمني."

”ويحك، أتعطني حقاء؟ إني واثقةٌ ثقتي بعيد الميلاد أنك سخيّف. لن تُفلح في تغيير رأيي. إن زوجي رجلٌ جوادٌ كريمٌ ذو مال. وأنا زوجةٌ صالحةٌ وفيةٌ. ولا توجد امرأةٌ أشدّ وفاءً مني. ولن يأتي اليوم الذي أقترف فيه الخزيّ إما بالإغراء وإما غرورًا.“

”رُحماك، يا حلوتي! أنا لا أعرض عليك الخزي والعار، بل الحب بالسر من رجلٍ يريد أن ينعم بالحب ويجد السعادة.“

”وحقٌّ من قسم لي الطعام والشراب، إنك تضيع جهدك هنا. والأجدر بك هو أن تعود إلى بيتك، يا أخي العزيز، لأنني لا أريد حبك أو حب أي إنسان آخر سوى زوجي، وإني لا أجد غضاضةً في قول هذا لك.“

”هذا يؤسفني حقًا، يا سيدي. ما أتعس من سعى جاهدًا وخاب سعيه في النهاية، ولا مناص له من الشكوى. هكذا هي حالي وأنا من أحببت الحب الذي عليّ أن أضيعه. والآن، وداعًا، يا سيدي. وعسى الله الذي بيده حكم كل شيء أن يغير رأيك لعلّي أكفّ عن التفجّع عليك!“

ثم ارتحل مهمومًا مغمومًا، وراح يقضي ليله ونهاره يفكر في طريقة تغير رأيها. فنصحته صديق أن يكف عما هو فيه من همٍّ عظيمٍ ويذهب لرؤية السيدة اللطيفة سيرث. فتوجّه إليها من فوره بأسرع ما يمكن، ولم يلتق أحدًا في طريقه. كان مثقلًا بالهم والغم. فحيّاها بلباقةٍ وبكلمات رقيقة لا تخلو من مكرٍ كذلك.

”باركك الله، يا سيدة سيرث. لقد أتيت لأتحدث إليك بدافع الحاجة الشديدة. فإن ساعدتني ستنالين مكافأةً عظيمة، كما سترين.“

”أهلاً بك، يا ولدي العزيز. إن عرفتُ أو استطعتُ فعل شيء من أجلك بأي طريقة فإنني سأبذل قصارى جهدي. فهيّا، يا ولدي العزيز، أخبرني بحاجتك.“

”أريد دواءً، أيتها العجوز العزيزة؛ فأنا في أبأس حال، تُثقلني التعاسة والهموم:

بألهمّ أحيا حياتي
بسبب زوجةٍ حلوة
اسمها مازجري
لقد أحببتها دهرًا
لكنها عن حبي مُعرضة

لأجل هذا جئتُك إلى هنا

فما لم تتغير وتتلاطف معي

سأفقد صوابي من الحزن

أو ألاقى حتفي.

كنت أفكر في قتل نفسي

ولكن صديقاً دلني عليك

لأكشف لك عن همّي وغمّي.

”لقد قال لي إنك حتماً ستساعديني وتخرجيني من الغم بمكرك وحيلك. وسأكافئك

مكافأةً ثمينةً إن استطعت ذلك.“

”اللهم أنزل علينا بركاتك! لقد أثمت، يا بني، في هذا إثماً عظيماً. إني أسأل الله باسمه

الكريم ألا ينجيك من خزي ما قلت. ستبوء بغضب الله إن أنت أنحيت باللائمة عليّ، فأنا

امرأة عجوز ومريضة ومشلولة. لقد رَوَّضني المرضُ تماماً. معاذَ الله، معاذَ الله، يا ولدي

العزيز، أن تهلك بسبب هذه الفرية التي لُفِّت عني وأنا المثقلة بالهموم. فأنا امرأة تخاف ربّها،

ولا أعرف شيئاً عن السحر، بل لا أعرف إلا الصدقات التي يجود بها الطيبون. وأنا أعيش كلّ

يومٍ بيومه، وأردد الأذكار والتسابيح لعل الله يكون في عونهم إن احتاجوه. أسأل الله أن يوفق

كلّ من ساعدني على تدبير معيشتي. وسودّ الله وجهه من أرسلك إلي في هذا الأمر، وأسأله أن

ينتقم لي ممّن تقوّه عني هذا الإفك الشائن.“

”أيتها العجوز العزيزة، كُفّي عن هذا السخف. فالرجل الذي دلّني عليك يعلم أن

باستطاعتك لم شمل الأُحبة. يا سيدة سيرث، ساعديني إن استطعت على استرضاء حبيبتني،

وسأعطيك أعطيةً مجزيةً حقاً من المال والملابس والأحذية الشتوية إن سارت أموري على ما

يرام. ستباهين بثروة دائمة إن ساعدتني.“

”لا تكذب عليّ يا وليكن. أستحلفك بإخلاصك، هل أنت صادق؟ هل حقاً تحب السيدة

مارجري؟“

”أجل، أيتها العجوز، إني أحبها، أحبها. وقد يصيبني مكروه ما لم أقنعها بفعل ما

أريده منها.“

”حسنٌ، يا وليكن الطيب، إني أأسف لمصائبك، وأسأل الله أن يُقرِّج عنك قريباً. لو أيقنتُ

أن الأمر لن يُعرف، لكان من الخير أن أساعدك على نيل مرادك بوسائلك الخاصة. عِدني، بل

أقسم لي، أنك ستبقي الأمر سرًا، وسأرى إن كان بإمكانك إخبارها، لأنني لا أريد ولو مُلِّكْتُ الدنيا أن يُؤتى بي إلى الكنيسة من أجل هذه الأشياء، حيث، واخجلتاه، سيُحكَّم عليَّ في الحال بركوب حمار يسوقه الكهنة ورجال الكنيسة.“

”بكل تأكيد، أيتها العجوز، لا أريد أن تُساء معاملتك أو يلحق بك عارٌ لحسن صنيعك معي. وها أنا أعدك وعدَ صدقٍ أنني سأفعل ما بوسعي لإبقاء الأمر سرًا، وحقَّ الصليب المقدس.“

”على الرحب والسعة، يا وليكن! ها قد وعدت وعدًا قد يسرُّك سرورًا عظيمًا. بإمكانك أن تمجّد هذه اللحظة لأنك ستسعد آيها سعادة، وتودّع الآهات. إنه من حُسن حظك أنك أتيت إليّ لأنني سأذهب إليها مباشرةً وأقتنعها. سألقنها درسًا يجعلها تحبك أكثر من أي رجلٍ آخر في البلاد.“

”لقد أحسنت القول، يا سيدة سيرث، راجيًا أن أنال رضا الله، وستنالين مكافأة طيبة. وهذه عشرون شلنًا أعطيك إياها كي تشتري بها لنفسك أغنامًا وخنازير.“

”وحقٌّ من جعلني أرجو أن يكون لي سقفٌ فوق رأسي وأرضيةٌ تحت قدمي، ليس هناك من مَصْرِفٍ أفضل لهذه النقود، وسأنفذ الأمر بحيلةٍ بارعة، كما سترى.“

”[مخاطبة الكلبة] سأجعلك تأكلين الفلفل والخردل حتى تدمع عيناك! إنني أعلم في أي زمان وأي مكان يمكنني أن أكذب كذبةً عن عينيك الدامعتين.“

”وما الذي ستفعلينه الآن؟ لا بد أنك جُننت؟ أتعلمين الخردل للكلبة؟“

”أخرس، أيها الأحمق! بهذه الحيلة سأجعل جها ينصرف كله إليك. لن يرتاح لي ضميرٌ أو يهدأ لي بالٌ حتى أخبرك بما ستفعل. انتظري هنا حتى أعود.“

”قسماً بزهرة الصيف لن أبرح هذا المكان حتى تعودني.“

انطلقت السيدة سيرث مثل مخلوقةٍ تعيسة حتى جاءت إلى منزل الزوجة. وحين وصلت إلى الباب، راحت تتكلم كلامًا يثير الشفقة.

”ربّاه، ما أتعس العجائز اللاتي يعشن في فقرٍ دائمٍ. لا يعرف أحدٌ بؤس العيش مثل امرأةٍ مُعَوِزةٍ. والكل يستطيع أن يرى هذا فيّ، فأنا لا أستطيع المشي ولا الجلوس. أتمنى لو أنني متُّ. لقد قتلني الجوع والعطش والبرد إلى درجة تُعجزُني عن تحريك أيٍّ من أطرافي. فما نفع العيش لمخلوقٍ تعيسٍ مثلي؟ لماذا لا يأخذ الله رُوحِي؟“

”فرّج الله عنك، أيتها المرأة الطيبة. سأتيك بطعام اليوم، كُرمي الله. أنا أأسف لتعاستك، وبإمكانك أن أرى بؤس حالك وملابسك. هيا ادخلي لأطعمك.“

”جزاك الله العليُّ العظيم خيراً، وجزاك الربُّ الذي علَّق على الصليب وصام أربعين يوماً حتى الظهر، ومَن له حُكْمُ السماوات والأرض. جزاك ذاك الإله.“

”تناولي هذا اللحم والخبز، وقرِّي عينا، وإليك بكأس الشراب هذه.“

”جزى الله سعيك بكل خير،“ قالت العجوز، لعنة الله عليها. ”واحسرتاه، واحسرتاه،

ما أبأس عيشتي. أما من رجلٍ يقطع رأسي ويخلصني من عيشتي وأنا أغفر له هذا الوزر؟“

”ما خطبُك، أيتها المرأة الطيبة؟“

”وا أسفاه، لقد كانت لي ابنةٌ جميلةٌ فاضلةٌ لا توجد فتاةٌ تضاهيها جمالاً. وكان لها زوج

في غاية اللطف والدمائة لا يفضلُه أحدٌ في الكرم. وقد أحبته ابنتي حباً جمًّا، وهذا هو سبب

تعاسي. فخرج ذات يومٍ، وكان هذا سبب الخزي الذي لحق بابنتي. قام برحلة خارج المدينة،

فجاء إلى ابنتي عالمٌ بارعٌ من رجال الكنيسة وعرض عليها حبه، فأبت أن تلبى مطلبه. ولم يجد

إلى مطلبه أي سبيل، فراح يُعمل سحره ومسح ابنتي كلبه. وهذه الكلبة التي تربيها هي ابنتي

التي أقص عليك قصتها. وقلبي ينفطر من الحزن عليها. انظري كيف تدمع عيناها على خديها.

فلا تعجبي يا سيدي إن انفطر قلبي. وما أبأس المرأة الشابة التي يعرض عليها العالمُ حبه ما لم

تذعن وتستجب لمراده.“

”يا ربِّي المسيح، ماذا أفعل؟ لقد جاءني منذ أيامٍ عالمٌ وعرض عليَّ حبه بطريقة الخاصة،

ولم أعِره أي اهتمام. أظن أنه سيمسخني. بَمَ تشيرين علي، أيتها العجوز، لكي أنجو؟“

”ليكن العليُّ العظيم في عونك لكيلا تصبحي كلبه أو جرواً. سيدي العزيزة، إن عرض عليك

طالب علمٍ حبه، فأنصحك أن تلبى مراده وتكوني عشيقته فوراً. وما لم تفعلي، فبئس ما اخترت.“

”يا ربِّي المسيح، وا أسفاه لقد ارتحل العالم قبل أن أمكِّنه من نفسي. إني على استعدادٍ

لإعطاء أي شيءٍ لكي ينام معي مرة واحدة ويقضي وطره فوراً. سأكون مدينةً لك إلى الأبد،

أيتها العجوز، لو أحضرت إليَّ وَلِكن العالم الذي حدثتكَ عنه، وسأهدي إليك هدايا ستُحيل

حياتك إلى نعيمٍ مقيم، وحقَّ جَرَسُ الله.“

”لو أيقنْتُ، أيتها السيدة اللطيفة، أن بإمكانني أن أفعل ذلك من غير أن يُلقى باللوم

عليَّ، سيكون من دواعي سروري أن أحاول. ولن أتردد في ذلك لو قابلته في أي مكان. طاب

يومُك، يا سيدي. أنا ذاهبة.“

”افعلي ما طلبته منك في كل الأحوال. فما لم تأتني بولكن، فلن يهنا لي عيشٌ بضحكٍ أو

غناءٍ أو سرورٍ!“

”تأكدي، يا سيدي، أنني سأتيك به اليوم إن لم يحب مسعاي.“
 فذهبت إلى بيتها ووجدت وليكن، وعزة ربنا!
 ”طِبْ نَفْسًا، يا وليكن اللطيف، لقد أفلح مسعاي معها. فهي أسرع معي إليها لأنها طلبتك. لك أن تفرح الآن فرحًا لا شك فيه.“
 ”أسأل الله، ملك السموات والأرض، أن يجزيك خير الجزاء، أيتها العجوز العزيزة!“
 ذهب هذا الشاب اللطيف مع السيدة سيرث إلى محبوبته في تلك اللحظة.
 شرعت السيدة سيرث تقول للفتاة وتقسم بجرس الله أنها وجدت وليكن. ”سيدي، لقد اجتهدت في البحث عن وليكن حتى وجدته وأحضرتة إليك.“
 ”أهلا بك، يا وليكن، يا أيها الرجل اللطيف. إنك موضعُ ترحيبٍ أكثر من الملك. وليكن، أيها الحبيب، أعدك بالوصل وتبليبة كل رغباتك. لقد غيرت رأيي لأنني لا أريدك أن تموت أبدًا.“
 ”سيدي، وحقٌّ من جعلني أرجو الظهيرة، أنا مستعدٌّ وتوافقٌ لفعل كل ما تقولين. أما أنت، أيتها العجوز، فاستحلفك بالله أن تذهبي كي نمتع أنفسنا أنا وهي.“
 ”هذا علمه عند ربي. سأرتحل، ولكن أوصيك أن تحرثها حرثًا وأن تفرش فخذيا فرشًا. لا نجاك الله من الغمِّ إن استبقيت شيئًا منها وأنت معها. وما لم يستطع الأحق نيل وطره من محبوبته بأي ثمن، فسأجعله ينجح، إن دفع لي، لأنني أعرف الوسيلة إلى ذلك.“^(٢٠)

الأمثلة ٣٥

الأعمى والشاب الزاني

في قديم الزمان كان هناك رجل أعمى وكانت عنده زوجة جميلة جدًا. وكان شديد الحرص والغيرة عليها. وذات يوم كانا في بستانٍ تحت ظل شجرة كُثْرى، فصعدت إلى الشجرة بموافقة لقطف الثمار. ارتاب الرجل من الأمر، فطَوَّق جذع الشجرة بيديه لكيلا يصعد أحدٌ آخر إلى الشجرة بينما زوجته فيها.

ولكن الشجرة كانت لها فروعٌ كثيرة، وكان شابٌ قد تسلق الشجرة من قبل واختبأ فيها بانتظار زوجة الضيرير. التقيا بفرحٍ عظيمٍ وراحا يلعبان لعبة فينوس. وبينما هما كذلك، سمع الزوج الضيرير أصواتهما، فأدرك حقيقة ما يجري، فراح يصرخ وهو يتألم ألمًا عظيمًا ويقول،

(20) Brewer, Derek (ed.), *Medieval Comic Tales*, Cambridge, 1972, pp. 44-48.

”أيتها المرأة اللعينة، حتى لو كنت أعمى، فإني أشعر وأسمع! إن حواسي الأخرى أكثر حدة وقوة. أنا أعلم أن معك الآن عشيقاً. إني أتوجه بشكايتي إلى جوبيتر، الإله المهيمن، القادر على التفرج عن الحزاني وردّ البصر إلى العميان!“

وبهذه الكلمات عاد البصر ونور الطبيعة إلى عيني الأعمى. فتطلع ورأى الشاب الزاني مع زوجته، فصاح بها، ”أيتها الكاذبة الخائنة، لماذا تخادعينني وكنت أظنك وفيّة طيبة؟ ويح قلبي، لا أتوقع منك بعد اليوم أي خير.“ وحين سمعت صراخ زوجها ارتعبت في البداية ولكنها فجأةً ابتكرت حيلة فأجابته بصوت عالٍ ووجهٍ بشوشٍ، ”أحمدُ جميع الآلهة التي استجابت لدعائي وردت البصر إلى زوجي الحبيب. فاعلم، يا سيدي العزيز، أنك مُنِحتَ البصرَ الذي رُدَّ إليك بسبب أدعيتي وأفعالي. فحتى هذه اللحظة ذهبت كلُّ محاولاتي سُدىً، سواء في الطب أو غيره. وأخيراً، توجهتُ بدعائي إلى الآلهة أناشدهم أن يردوا إليك بصرك. فأتاني عطاردا، الذي أرسله الملك جوبيتر، في المنام وأشار علي أن أتسلق شجرة كُمُثري وأن ألعب لعبة فينوس مع شاب، وقال إن هذه اللعبة ستعيد الضياء لعينيك. فأقدمتُ على هذا الأمر لما فيه خيرك وعافيتك. لذلك عليك أن تشكر الآلهة، بل عليك أن تشكرني لأنك استعدت بصرك من خلالي.“

صدق الأعمى كلمات زوجته الخادعة، فتصالح معها وصدّق أنها امرأة فاضلة، وأدرك أن توبيخه لها لا داعي له. فشكرها وكافأها بهدايا عظيمة لا تُهدى إلا لمن أسدى إليك خدمة عظيمة. (٢١)

وهناك أمثولتان أخريان من «عُهدَةِ النَّسَاك» تحظيان باهتمام خاص في التراث الغربي: الأمثلة الثانية عشرة (الملك والقصاص) والأمثلة الثالثة والعشرون (الثيران التي وعدّها الذئب وحُكْمُ الثعلب). الأولى من نمط ”الحكاية التي لا تنتهي“، عن عدّ الخراف لجلب النوم، ولعلها مصدر هذه العادة الدارجة في الغرب إلى يومنا هذا. أما الثانية فهي أفضل الحكايات الخرافية في كل «عُهدَةِ النَّسَاك» الذي لا يحتوي إلا على أربع حكايات خرافية: البغل الذي يتفاخر بنسبهِ (الأمثلة الرابعة)؛ وتعاليم الطير الثلاثة (الأمثلة الثانية والعشرون)؛ والثعبان الذي يقتل الرجل الذي أنقذه (الأمثلة الخامسة)؛ والأمثلة الثالثة والعشرون.

الأمثلة ١٢

الملك وراوي حكاياته

كان لدى ملكٍ قصاصٌ يروي له عادةً خمس حكاياتٍ كل ليلة. وأخيرًا اتفق أن الملك، المثقل بالهموم، لم يستطع النوم، فأمر قصاصه أن يقص عليه المزيد من الحكايات. قص عليه ثلاث حكايات أخرى، لكنها كانت قصيرة، فاستزاده الملك كذلك. اعترض القصاص لأن الملك قد نال كفايته وأكثر.

ردَّ الملك، "لقد قصصت عليّ الكثير، ولكن حكاياتك كانت قصيرة جدًا. أريدك أن تروي لي قصة طويلة، وبعدها سأذن لك بالذهاب للنوم."

وافق القصاص وبدأ على النحو التالي:

"كان لدى فلاحٍ ألف قطعةٍ من الفضة، فذهب إلى السوق واشترى ألفي رأس من الغنم بستة دنانير للرأس. وحين عاد، كان النهر قد طفح بمياه الفيضان، فلم يتمكن من عبور الجسر أو المخاضة. انتابه القلق، فراح يبحث عن مكان يمكن أن يعبر منه هو وأغنامه. وأخيرًا عثر على قاربٍ لا يتسع إلا لنعجتين مع الراعي في الوقت نفسه. وبضغطٍ من الحاجة، وضع نعجتين في القارب وعبر..."

وحين بلغ الراوي هذا الحد من قصته، غلبه النعاس، فنام.

أيقظه الملك ليكمل القصة التي بدأها، فقال، "النهر عريض جدًا، والقارب صغير جدًا، والأغنام كثيرة جدًا. لذا دع الفلاح يعبر مع أغنامه أولاً، وعندها سأكمل القصة." وهكذا أسكت القصاص الملك المتشوق لسماع الحكايات الطويلة.^(٢٢)

إن أول اسم نذكره حين نتحدث عن الخرافات هو إيسوب. ومن بين الخليط الهائل للأمثولات التي تُنسب إليه منذ أواخر العصور القديمة فصاعدًا هناك أمثلة تحكي قصةً ثعلبٍ وتيسٍ في بئر. يتمكن الثعلب من الخروج من مأزقه بالقفز على ظهر التيس الذي وافق على مساعدته بدوره. لكنه بدلًا من أن يساعده الثعلب، يقفز مبتعدًا، ويوجه نصيحةً للتيس مفادها أن على المرء أن يفكر في المخرج قبل المدخل.

ولعل قصة بطرس ألفونسوس تنتمي إلى الطبقة العامة الكبيرة ذاتها لحكايات الحيوانات العالقة في الآبار، لكنها تختلف عنها في أمرين: مغزاها مفاده، "لا تقايض اليقين بوعيدٍ،"

(22) Jones and Keller, *op. cit.*, pp. 60-61.

وحبكاتها أعقد، إذ تنطلق من عنصر الوعد المتسرع، يتبعه قرص الجبن المتخيل في انعكاس القمر في البئر، ثم خدعة الدلاء. في أعراف الفلكلور تشكل هذه ثلاثة موتيفات منفصلة. اللافت في الأمر أن نسخة إيسوب شائعة بالدرجة الأولى في أوروبا الشرقية والشرق، بينما موتيفا قرص الجبن والدلو يشيعان أكثر في أوروبا الغربية. ولعل هذا مرده، على الأقل في جزء منه، إلى الانتشار الجغرافي لكتاب «عُهدَةُ النَّسَاك».

الأمثلة ٢٣

الثيران التي وُعدها الذئب وحُكِّمَ الثعلب

يُحكى أن فلاحًا قال لثيرانه التي لم تستطع أن تحرث الأرض بخطوطٍ مستقيمة، "تستطيع الذئب أن تأكلكم."

سمع ذئبٌ قولَ الفلاح وسعد به. وحين مالت الشمس للمغيب، حلَّ القروي المحراث عن ثيرانه، فجاءه الذئب وقال له، "أعطني الثيران التي وعدتني."

فقال له الفلاح، "ولكنني لم أقسم على ما قلت."

فقال الذئب محاجبًا، "عليك أن تعطيني إياها لأنك وعدتني."

وأخيرًا اتفقا على أن يذهبا للقاضي، وفي طريقهما قابلا ثعلبًا، فسألها، "إلى أين تذهبان؟" فقصًا عليه ما جرى.

فقال لهما، "لا حاجة لكم في البحث عن قاضي آخر، فأنا أقضي بينكما بالعدل؛ لكن أريد أولًا أن أكلم كلاً منكما على انفراد."

تحدث الثعلب أولًا إلى الفلاح على انفراد وقال له، "إن أعطيتني دجاجةً ولزوجتي دجاجةً، سأعيد إليك ثيرانك."

وافق الفلاح، ثم تحدث الثعلب إلى الذئب وقال، "اسمع، يا صديقي، لقد تحدثت إلى هذا القروي، فوافق أن يعطيك قرصًا من الجبن بحجم الترس أن تركت له ثيرانه." وافق الذئب، فقال له الثعلب، دع الفلاح يذهب بثيرانه، وسأصطحبك إلى حيث يصنع أجبانها.

انخدع الذئب بكلمات الثعلب الماكرة، فترك القروي يذهب لشأنه. أضل الثعلب الذئب ولما حل الظلام الدامس، قاده إلى بئر عميقة، ثم وقف على الحافة، وأراه شكل نصف قمرٍ يسطع في قعر البئر، ثم قال له، "هذا هو قرص الجبن الذي وعدتك، هيا انزل وكُلْهُ إن شئت."

فرد الذئب، "أنزل أنت أولاً، وإن لم تستطع أن تأتيني به، فنادني لأساعدك، وسأفعل ما تقول."

وبينما هما يتحدثان لاحظا حبلاً يتدلى في البئر، وفي كل طرفٍ منه يتدلى دلو، فكان إذا ارتفع دلو، هبط الآخر. وما إن رأى الثعلب هذا حتى تظاهر بأنه ينفذ أوامر الذئب، فقفز في أحد الدلوين وهبط إلى القعر. سُرَّ الذئب بهذا، فقال، "لماذا لا تصعد وتأتيني بقرص الجبن؟"

أجابه الثعلب، "لا أستطيع بسبب حجمه. اهبط في الدلو الآخر وتعال ساعدني، كما وعدتني."

قفز الذئب في الدلو الآخر، فهبط به إلى القعر مباشرة بسبب ثقله، بينما صعد الدلو الآخر الحامل للثعلب الخفيف الوزن. وحين صعد الثعلب إلى حافة البئر، قفز من الدلو وترك الذئب في البئر. وهكذا أضاع الذئب الثيران وقرص الجبن لأنه قايض ما هو حاضرٌ بما سيأتي.⁽²³⁾

الأمثلة الثالثة والعشرون أمثلة أخرى من مَعِينِ الفلكلور العالمي. ويشهد على دوام رواجها في التراث العربي شوفان (٢٤) وغونزالس پلانثيا الذي يقول إنه سمعها في الرباط سنة ١٩٤٨ كما رواها بطرس ألفونسوس.⁽²⁵⁾ وفي فرنسا أصبحت عملاً كلاسيكياً بفضل مسيرة متصلة من الاقتراضات التي بدأت من «عُهدَةُ النَّسَاك»، ثم أشاعها كلٌّ من ماري دو فرانس ولافونتين. كما أن القصة بقيت حية في التراث الشفوي للشعوب الناطقة بالإنجليزية. فهذه القصة يوردها كاكستين كاملة في كتابه «حكايات أفونس» (١٤٨٤)، بما في ذلك هذه المحاوراة بين الثعلب في الدلو الصاعد والذئب في الدلو الهابط. الذئب، "أأنت صاعدٌ يا صاحبي؟" الثعلب، "لقد صدقت... فهكذا هي حال الدنيا: واحدٌ يهبط، وآخر يعلو." وهذه القصة ترد مجردة من موتيف الجبن في كتاب جول چاندلر هارس «العم ريموس» تحت عنوان "السيد الأرنب العجوز، إنه صيادٌ سملكٍ بارع"، إذ يحل الأرنب البطل مكان الثعلب، والثعلب مكان الذئب.⁽²⁶⁾ وهذه القصة ظلت شائعة بين السود في خمسينيات القرن العشرين في ولاية مِسْغَن. ويردد الأرنب في نهاية حكاية العم ريموس

(23) *Ibid.*, pp. 89-90.

(24) Chauvin, *op. cit.*, Vol. 3, p. 78.

(25) Gonzales Palencia, *op. cit.*, p. 25.

(26) Harris, J. C., *Uncle Remus*, New York, 1924 © 1880, no. XVI, pp. 75-9.

الآيات الشعرية كما وردت تقريباً بصيغتها الأصلية كما بدأت عند كاكستن على الأقل:

وداعاً، أخي الثعلب، واحرص على ثيابك،

فهذه هي سنة الحياة:

أناسٌ تصعد، وأناس تهبط،

وأنت ستهبط إلى القاع سالماً غانماً.

حكاية من الغرب: انهض وأغلق الباب

كان رجل يعيش في وادٍ
واسمه جون بلانت
يصنع من الشعير بيرة طيبة
وكان ذا صيت عجيب.

وذات ليلة هبَّت من المستنقع
ريحٌ عاتية وراحت تجول في الرواق
فقال، "انهضي، انهضي، يا لايكي العجوز،
انهضي وأغلقي الباب."

فتعاهدا بينهما
عهدًا وثيقًا
على أن ينهض ويغلق الباب
من يتفوّه بأول كلمة.

ضل ثلاثة مسافرين طريقهم
وهم يسرون بين التلال
فاهتدوا إلى بيت جوني بلانت
بالنور المنبعث منه.

أخرجوا لايكي العجوز من سريرها
وطرحوها أرضًا
ولكن لايكي العجوز أبت أن تقول كلمة واحدة
لثلاث تغلق الباب.

"لقد أكلتم خبزي وشربتم بيري
وستجعلون من زوجتي العجوز عاهرة!"
"آها، جوني بلانت، لقد نطقت بأول كلمة،
فانهض وأغلق الباب!"^(٢٧)

(27) Child, Francis J., *English and Scottish Popular Ballads*, New York, 1965 © 1882-98, Vol. 5, no. 275.

حكاية من الشرق: الزوجان الصامتان

أمر رجلٌ سيئ الطباع زوجته ذات ليلة أن تعجّل في إعداد عشاءه، فجلبت إلى المائدة خبزاً بائناً. فقال لها، "قولي لي، يا عزيزتي، بحق الشيطان، من يمكنه أن يأكل مثل هذا الخبز اليابس القاسي؟" فقالت له، "انهض وبُلِّه بالماء." فأجابها الزوج، "بل بلّيه أنت." فقالت له، "ليتني أُسَنِّقُ إن فعلت. فأنا منهكة لا أستطيع جِراكاً." وظلا على هذه الحال يتجادلان ويتعاندان إلى أن اتفقا أخيراً على أن مَن يتفوّه بأول كلمة، فعليه أن ينهض فوراً ويبلل الخبز. وقد ظلا في هذا الوضع الطريف وقتاً طويلاً إلى أن زارهما صدفةً أحد الجيران، وكان مولعاً بالسيدة في السر. نظرا إليه نظرة اهتمام، ولكنهما لم ينطقا بكلمة. حيّاهما، فلم ينطقا. سألهما عن الأمر، فلم يتكلما. سألهما عن سبب صمتهما، فلم ينطقا. فاستتجأ أنهما تعاهدا على الصمت، فقال للرجل، "أنت الزوج، فلماذا لا تتكلم؟" ولكنه لم يرد. قَبْلَ الزائر الزوجة، ولكن زوجها لم يتكلم. ثم فعل بها الفاحشة، فلم ينطق الزوج. صفعه جاره الظريف على خده، فلم ينس بكلمة. اغتاز الرجل، فذهب إلى القاضي وادّعى أنه لم يفلح في جعل جاره يتكلم. أُودِعَ الرجل السجن، ولم يتكلم. جيء به في اليوم التالي إلى القاضي، ولم يتكلم. أمر القاضي بشنقه بتهمة احتقار المحكمة. وحين دنت لحظة تنفيذ الحكم، حضرت الزوجة وقالت بصوتٍ مثيرٍ للشفقة، "واحسرتاه عليك، يا زوجي التعيس!" فقال، "أيتها اللعينة، اذهبي إلى البيت وبلّلي الخبز." (٢٨)

(28) Beloe, William, *Miscellanies*, Vol. 3 [Oriental Apologues], London, 1795, pp. 54-56.

في الصفحة غير المرقمة هذا المجلد يقول بلو إنه سمع القصة من صديقه الدكتور ريسل الذي جاء بمجلد صغير من حلب كان يقرأ منه، "وأخير ترجم هذه القصص وأنا دوّنتها." كان بلو يعتقد أن هذه القصة لم تظهر في أي لغة أوروبية من قبل. ومن الجدير ذكره أن پول بروسر يلخص تاريخ قصة رهان الصمت على النحو التالي: تشابه النصوص الشعرية، من حيث أن الأحداث تجري ليلاً، والعقوبة تكون بإغلاق الباب، ويتعاهد الزوجان على الصمت، وتعرض الزوجة للمهانة وزوجها للتهديد، ويكون الزوج أول من يتحدث. أما النصوص الثرية فتفاوت. وأقدم هذه النصوص يوجد في كتاب المئة أمثلة الصيني من القرن الخامس الميلادي، إذ يدور الخصام حول من يأخذ الكعكة الثالثة. يأتي اللصوص ويأخذون كل ما يملكه الزوجان، فتنتع الزوجة زوجها بأنه أحمق، فيفوز هو بالكعكة. "فمن بين ثماني عشرة قصة ثرية، المرأة هي أول من يتحدث في ست عشرة قصة." وينوه بروسر أن هذه القصة لا توجد في شكل قصائد إلا في الجزر البريطانية، وفي الحكايات الشعبية فيما سوى ذلك. انظر:

Paul G. Brewster, "The Silence Wager in Ballad and Tale," *East and West* (1971), New Series 21, pp. 363-76.

ألف ليلة وليلة

لا شيء يشهد على الانتشار العالمي الواسع لحكايات «ألف ليلة وليلة» خيرٌ من مقطع من رواية *Huckleberry Finn* (هَكلِـري فين) [مارك توين]. في هذا المقطع يُبين هَـكْ الأُمي للعبدِ جِم، وهما ينحدران مع مجرى نهر المسيسيبي في أربعينيات القرن التاسع عشر، كيف أن معظم الملوك أوغاد:

يا إلهي، لو رأيتَ الشيخ هنري الثامن حين كان في أوج سلطانه وكان الزمان يزهو له. كان يتزوج امرأة كل يوم ثم يقطع رأسها في صباح اليوم التالي. وكان لا يبالي بما يفعل وكأنه يشتري بَيْضًا. كان يقول، ”هاتوا لي نل غُون.“ يأتون بها. في صباح اليوم التالي، ”اقطعوا رأسها“ فيقطعون رأسها. ”هاتوا لي جين شاير“ فيأتون بها. في صباح اليوم التالي، ”اقطعوا رأسها“ فيقطعون رأسها. ”اقرعوا الجرس ونادوا لي روزامون الحسنة.“ تلبّي روزامون الحسنة النداء. في صباح اليوم التالي، ”اقطعوا رأسها.“ وكان يجعل كل واحدة منهن تروي له حكاية كل ليلة، وظل على هذا الأمر حتى جمع ألفَ حكاية وحكاية بهذه الطريقة، ثم جمعها كلها في كتابٍ وسماه كتاب يوم القيامة — وهذه تسمية مناسبة تعبر عن لب القضية.

لسنا بحاجة بعد هذا لقول إلى المزيد عن شهرزاد أو التاريخ الإنجليزي! ولكن حقيقة الأمر، على الرغم من ذلك، هي أن التواتر الشفوي لحكايات «ألف ليلة وليلة» جعل حتى الناس الأميين على دراية بإطارها السردى وبأن حكاياتها جُعِلت في كتابٍ، وهذا مكانة لم تبلغها إلا بضعة كتب. وإن حدث هذا على تخوم أمريكا، فلا بد أنه حدث في غيرها كذلك.

أما القراء، فقد اطلعوا على «ألف ليلة وليلة» منذ سنة ١٧٠٤ حين نُشرت ترجمة أنتوان غالان باللغتين الفرنسية والإنجليزية. ومنذ ذلك التاريخ، صارت مدخل القارئ الغربي إلى العالم العربي، إذ شكلت أجيالاً من القراء آراءها عن الشرق من خلالها. وقد اكتسحت أوروبا

منذ البداية، وصدرت منها أربع طبعات بالإنجليزية قبل سنة ١٧١٣، ونُشرت سلسلة على مدى ثلاث سنوات في صحيفة «لندن نيوز» ابتداءً من سنة ١٧٢٣. لذلك كان بإمكان جيمز بيتي أن يقول عنها في إنجلترا سنة ١٧٨٣ "إنها كتابٌ يعرفه معظم الناس في هذا البلد." وبعد مئتي سنة من ذلك التاريخ، نُشرت أكثر من ٤٠٠ مرة في لغات أوروبا الغربية. وقد أسهمت «ألف ليلة وليلة» في القرن الثامن عشر في زيادة الاهتمام بالدراسات الشرقية، وفي تطور دراسات الفلكلور والسرد، وفي نشأة مدرسة روائية كاملة من الروايات والحكايات شبه الشرقية، أما عن أثرها في الحركة الرومنسية في القرن التاسع عشر فلا يمكن أن يقال عنه إلا أنه كان هائلاً. حدث هذا كله في حين كان العرب ينظرون إلى «ألف ليلة وليلة» نظرةً دونيةً وإلى أنها عمل عامي منحط غير ذي قيمة ولا يمثل الأدب العربي، بل ليس أدباً إطلاقاً، وإنما هي خليط من فلكلور الشوارع بلغة سوقية. وهي بالفعل فلكلور؛ فحتى في هذا القرن [العشرين] لا تزال حكاياتها تُروى لمستمعين مسحورين في المقاهي والأسواق في القاهرة وبغداد. ولكن في الغرب زالت سوقية «ألف ليلة وليلة» بفضل الترجمة، وأصبح العمل لا أدباً فحسب بل واحداً من أعمالنا الكلاسيكية. إذ تُعاد طباعته ويُحوّل إلى مسرحيات ورقصات باليه وأفلام وعروض في مسرح العرائس والمسرح الإيمائي، وخاصة للصغار. وبفضل المترجمين الأوائل للعمل الذين آثروا حكايات «ألف ليلة وليلة» الخرافية ورحلاتها ومغامراتها العجيبة على حكاياتها الأكثر واقعية، صار العمل مرادفاً للعجائبي والرومنسي. ولكن المجموعة الكاملة تحتوي على أنواع كثيرة أخرى: قصص الغرام وحكايات الأسفار وحكايات الشُّطار والمجرمين والطرائف وخرافات الحيوان وقصص الوعظ وحكايات الشّسك وقصص الجن ومجموعة من النوادر عن هارون الرشيد وقصص الأزواج والزوجات وقصص مستمدة من الحملات الصليبية وقصص طويلة شبه ملحمية عن الأسر الحاكمة والمعارك وتعليقات عابرة وقصص إطارية تتولد منها قصص إطارية أخرى بل حتى كتاب بأكمله هو كتاب السندباد (المعروف باسم الوزراء السبعة) الذي له تاريخٌ سابقٌ ولاحقٌ مستقلٌ بذاته. بالإضافة إلى ذلك، تحتوي مجموعة «ألف ليلة وليلة» على عدد من القصائد التي أُفحمت في ثنايا كثيرٍ من حكاياتها، وهذه القصائد على قَدَرٍ من الطول والتعقيد.

يحتاج تعبير "مجموعة كاملة" إلى شيء من الإيضاح، حيث إن «ألف ليلة وليلة»، كغيرها من المجموعات الفلكلورية، ليس لها شكل نهائي واحد. فالقصص تُطبع بأعدادٍ متفاوتة وترتيب مختلف بحسب ما يريثيه المترجم، كما أن رقم ١٠٠١ يُفهم منه أي رقم كبير لا رقماً دقيقاً.

استخدم غالان، الذي كان موظفًا في السلك الدبلوماسي الفرنسي، مخطوطًا شامياً لحكايات «ألف ليلة وليلة» وغير ذلك من المصادر المدونة، بيد أنه أخذ مؤوته الكبرى من سوري يعيش في باريس [اسمه حنا دياب] وكان هذا يروي له حكايات شعبية عربية ومن بين ما روى له الدرّتان: قصتنا علاء الدين وعلي بابا. وإنه لأمر ذو دلالة أن «حكايات الأطفال والبيوت» (١٨١٢) التي أصدرها الأخوان غُرم بعد مئة عام من ذلك وتُعدُّ بداية جمع الحكايات الشعبية من أفواه العامة مباشرة في العصر الحديث، احتوت على نسختين ألمانيّتين لهاتين القصتين. وقد ظلت ترجمة غالان الطبعة المعيارية التي قولبت كل ما تلاها من الطبقات الأوربية على مدى أكثر من مئة عام، بل إن أجزاءً منها أُعيدت ترجمتها إلى العربية.^(١) أما الطبقات الأوربية اللاحقة فقد اعتمدت على طبعة بولاق المصرية المنقحة، التي ترجمها إلى الإنجليزية إدورد ولیم لين ونشرها في ١٨٣٨-١٨٤٠. أما أفضل ترجمة إنجليزية فهي التي قام بها جون بين ونشرها في ثمانينيات القرن التاسع عشر، وهي التي نسخها رَجَرْد بيرتن حرفياً في بعض الأحيان في ترجمته الأكثر شهرة والأدنى قيمةً، وأفضل الترجمات الأوربية الحديثة هي ترجمة إي لثمان الألمانية في عشرينيات القرن العشرين.^(٢) تتماثل ترجمة بيرتن إلى حدٍّ ما مع نموذجها الأصلي، ترجمة بين، الذي قامت على أساسه؛ وما عدا ذلك لا تتشابه ترجمتان من بين الترجمات الست أو نحوها من الترجمات العلمية الرصينة. ولكن هذه الترجمات جميعاً، بالإضافة إلى ما أضافه بين وبيرتن من مجلداتٍ أخرى تحتوي على مادة قصصية من نصوص كَلْكُتَا (١٨١٤-١٨١٨) وِبرِسلَاو (١٨٢٥-١٨٤٣) المكتشفة لاحقاً، تشكل مجموعة حكايات «ألف ليلة وليلة» المتعارف عليها الآن. قليل من القراء في الغرب اليوم يدركون التنوع العجيب للكتاب برمته لأنه يصعب عليهم أن يجدوا العمل بأكمله في نسخة واحدة، على الرغم من استمرار نشر مختارات منه.

ومما يُضيف إلى تعقيد حكايات «ألف ليلة وليلة» هو التنوع الجغرافي الواسع لأصل

(١) لعل المؤلفة تشير هنا إلى الترجمة التي قام بها المهاجران السوريان ديونيسيوس شاويش (١٧٨٧) وميخائيل صباغ (١٨٠٥-١٨٠٨)، وهذا الأخير كان مساعداً للمستشرق الفرنسي سيلفستر دو سامي. انظر:

The Arabian Nights. Translated with an Introduction by Husain Haddawy. (New York & London: W. W. Norton & Company, 1990) xiii.

[المترجم].

(٢) هذا الكلام صحيحٌ من وجهة النظر التاريخية التي تتحدث منها رانيلّا التي صدر كتابها الذي بين أيدينا سنة ١٩٧٩، غير أن أفضل ترجمة إنجليزية كاملة (ولذلك ثاني أفضل ترجمة أوربية بعد ترجمة غالان) هي التي أصدرها سنة ١٩٩٠ المترجم العراقي الأستاذ الدكتور حسين هداوي الذي اعتمد على المخطوط الشامي (من القرن الرابع عشر الميلادي) الذي حققه الأستاذ الدكتور محسن مهدي، أستاذ الأدب العربي في جامعة هارفرد الأمريكية. انظر الحاشية السابقة. [المترجم].

مضمونها. فقد افْتُتِي أثر العناصر السردية إلى الهند في القرن الخامس قبل الميلاد والقرن الثالث بعد الميلاد، وإلى إيران والعراق ومصر وتركيا واليونان وإلى مصادر يهودية وعربية في العصر الجاهلي، ولكنها حُبكت جميعاً في المشهد الإسلامي. قد تكون قصة شهرزاد الإطارية هندية بأساء فارسية، أو لعلها نسخة فارسية مُحَوَّرة عن كتاب إستير التوراتي التي يعود تاريخها إلى القرن الثالث. يرد أول ذكرٍ لحكايات «ألف ليلة وليلة» التي كانت ببساطة تُسمّى حينها باسم «هزار أفسانه» في جزء من مخطوطة فارسية في القرن التاسع، ثم تُذكر شخصيات القصة الإطارية في القرن العاشر في «مروج الذهب» للمسعودي الذائع الصيت. وفي ثانيا العمل ذاته، تمكن الباحثون من التعرف على عدة طبقات ابتداءً من ترجمة عربية في القرن الثامن لحكايات «هزار أفسانه»، ثم زِيدَت عليها في القرن التاسع قصصٌ أخرى من بينها قصص السندباد البحري؛ وفي القرن العاشر ضُمَّت هذه جميعاً ضمن مجموعة من ٤٨٠ حكاية جمعها رجلٌ يدعى ابن عبدوس؛ وفي القرن الثاني عشر أُضيفت حكايات مصرية؛ وامتد الشكل الأخير الذي استقر عليه العمل إلى القرن السادس عشر وضم حكايات عن الحملات الصليبية واستيلاء المغول على بغداد وقصص بيبس والاحتلال العثماني لمصر. وبما أن «ألف ليلة وليلة» عملٌ مرَكَّب من حكايات منفصلة كانت في الأصل تُروى مُشافَهِةً وعلى مدى عدة قرون، فقد «صاغتھا وهذَّبَتْھا المخاطر الطبيعية للانتقال الشفوي» كما يقول فأنس راندولف بتعبيره الخالد. فكانت الحكاية تُضاف أو تُطرح إما مصادفةً وإما وفقاً للظروف، لكن لكي تبقى فلا بدَّ أن تحظى باستحسان مستمعيها الذين يمدونها وروايتها بأسباب الحياة. وهكذا تعاضد المستمعون والرواة عبر السنين لِيُسَبِّغُوا على «ألف ليلة وليلة» شكلها: هؤلاء يصوغونها وأولئك يصقلونها.

ولكن علينا أن نميز بين هذه التغيرات الطبيعية المتوافقة مع طبيعة الفلكلور التي أدت إلى التباين في محتويات المخطوطات الأساسية لحكايات «ألف ليلة وليلة» وبين التغيرات التعسفية التي قام بها المحررون والمترجمون منذ أن أصبحت جزءاً من الأدب الغربي. فمنذ عام ١٧٠٤ قام المحررون أو المترجمون بتنقية كثير من القصص، أو أضافوا أخرى لا تنتمي إلى «ألف ليلة وليلة»، أو ضَخَّموا العنصر الإيروسي، أو شوهوا الترجمة، أو أدلوا بملاحظات غير دقيقة، أو أعادوا ترتيب المجموعات القصصية. ولأن كل قارئ يُسَلِّم بحقيقة ما يقرأه، فلا بد أن هناك عدداً من الانطباعات المختلفة عن «ألف ليلة وليلة». لقد ذكرنا من قبل أنها مثلت في البداية صورة العجائبي والرومنسي. ولكنها قدمت لأوروبا مرة أخرى عدة أمثولات ساخرة

ظهرت في «عُهدَةُ النَّسَّاكِ». ومن بين هذه أمثولات السيف، والكلبة الباكية، والمُرَّابِي الظالم، والمُؤدِّعون الأربعة، وبراميل الزيت. قد لا تكون عبارة «قَدِّمَتْ مرةً أخرى» عبارة صحيحة، لأن هذه الحكايات شقت طريقها إلى الغرب في القرون الستة منذ «عُهدَةُ النَّسَّاكِ». فقد عرف الأوروبيون كثيرًا من حكايات «ألف ليلة وليلة» الواقعية، ومُلَحِّجها، وطرائفها قبل ١٧٠٤، لِنَقْلٍ منذ بوكاچيو فصاعدًا، إن لم يكن في الأدب ففي الفلكلور. في الحقيقة لعل أعظم ما شد انتباه مترجميها الأوائل في القرن الثامن عشر حول حكاياتها الخرافية هو كون هذه جديدةً بالنسبة إليهم، في حين أن نمط الأَقْصُوصَةِ كان إما من نوع قصص المرح وإما الفجور المألوفة بالسماح لا بالقراءة.

ونيتنا هنا هي أن نقدم حكاياتٍ تعيش في التراث الغربي لأنها إما أخذت من «ألف ليلة وليلة» وإما من مخزون مشتركٍ مَتَّحَتْ منه «ألف ليلة وليلة» كذلك. وهذا المخزون المشترك، الذي أشرنا إليه من قبل، هو الفلكلور العالمي للشرقين الأوسط والأدنى اللذين فقد الغرب صلته معها بعد العصور الوسطى. ولكن في الحقيقة هناك قواسم مشتركة كثيرة تصبح معها أي عملية انتقاءٍ مشكلةً. فلا بد من غض النظر كليًا عن كثيرٍ من التوازيات اللافتة للنظر: مثل الموتيفات الفلكلورية عن تنافس السحرة على اتخاذ هياكل مختلفة، واتحاد شجرتين نابتتين على قبري حبيبين في شجرة واحدة، والساحرة التي تمتطي مكنسة، والنائم الذي صحا من نومه (وهو ما يعرفه الغرب من [مسرحية بيدرو كالدرون دولا باركا] *Vida es sueño* (الحياة حلم) [١٦٣٥]، ومن [مسرحية غير هارد هاوِيتْمَن] *Schluck und Jau* (شلوك وياو) [١٩٠٠]، أو [مسرحية شيكسبير] *The Taming of the Shrew* (ترويض الشرسة) [١٥٩١])، والبجعة العذراء التي تُؤسَّر بسبب إخفاء ريشها ثم تتحرر من الأسر حين تجده، والعفريت الذي يُعاد إلى الزجاجة بالخدعة، وقصة بوليفيموس المأخوذة من ملحمة «الأوديسا»، ونموذج الحبيسة *inclusa* أو الجندي المتبجح *Miles Gloriosus* الذي يستخدم فيه العاشقان نفقًا سرّيًا لخداع الزوج، وقصة المتلصّص، والزوجة الصابرة المُفترى عليها، والثعلب الذي يتظاهر بالموت، والطيران السحري، وبساط الريح، والسيف بين عاشقين دلالةً على عفتها، والأختين اللتين تحسدان أختها الصغرى، وملك الموت، وقلب الغول في بيضة، ونموذج باربرا أَلَن للفتاة المتكبرة التي تدع عشيقها يموت ثم تموت هي على قبره، والجزيرة التي يتبيّن أنها سمكة كبيرة كما في رحلة القديس بُرنَدَن البحرية، والقلاع ذات الغرف المحرمة كما في أسطورة بلويرد [ذي اللحية الزرقاء]، والكثير الكثير من الأشياء السحرية.

وبما أن رحلات السندباد البحرية، وقصص علاء الدين وعلي بابا مألوفة جدًا ولا تحتاج إلى تذكير بها، فإننا لن نمثل حكايات العجائب في هذا المقام. بل ستكون مختاراتنا من الأنماط الأقصر والأكثر واقعية. كما سنُدرج قصةً أو قصتين حتى وإن لم يتفرع عنهما فروع غريبة مباشرة، بل لما فيهما من توافق مُدهش مع الروح الغربية اليوم، ولأنهما أيضًا تبيينان مراحل مختلفة من التنوع الموسوعي الذي نحن بصددده.

من حكايات «ألف ليلة وليلة»:

١ - قصة الحلاق عن أخيه الخامس

بائعة الحليب ودلوها

٢ - الحلم

الكنز على الجسر

٣ - التاجر والمحتالان

چوسر، "بائع صكوك الغفران"

٤ - أصحاب الوديعه

المدعي العام نُوي

٥ - عدل الملك أنوشروان

عجينُ حصان الملك

٦ - خُسر و شيرين وصياد السمك

٧ - أبو الضُّرطات

الرجل الذي وَلَدَ طفلًا

٨ - مكائد النساء

٩ - الرجل الذي رأى ليلة القدر

الأمنيات الثلاث

١٠ - زوجة التاجر والبيغاء

چوسر، "حكاية متعهد المُون"

١١ - الملك وزوجة الوزير

كَرَمَةٌ كُنْتُ وَكَرَمَةٌ مَا زِلْتُ

١٢- السيدة وعاشقها

العاشق والزوج المخدوع

١٣- حكاية الحكيم وأبنائه الثلاثة

ميراث السكر

١٤- السيدة وعشاقها الخمسة

الراهب في البئر

١- قصة الحلاق عن أخيه الخامس

وأما أخي الخامس فإنه كان مقطوع الأذنين، يا أمير المؤمنين، وكان رجلاً فقيراً يسأل الناس ليلاً، ويُنفق ما يحصله بالسؤال نهاراً. وكان والدنا شيخاً كبيراً طاعناً في السن، فخلف لنا سبع مئة درهم، فأخذ كل واحد منا مئة درهم. وأما أخي الخامس هذا، فإنه لما أخذ حصته، تحير ولم يدر ما يصنع بها. فبينما هو كذلك، إذ وقع في خاطره أنه يأخذ بها زجاجاً من كل نوع ليتجر فيه ويربح. فاشترى بالمئة درهم زجاجاً وجعله في قفص كبير، وقعد في موضع لبيع ذلك الزجاج وبجانبه حائط فأسند ظهره إلى الحائط وقعد متفكراً في نفسه، وقال إن رأس مالي في هذا الزجاج مئة درهم. أنا أبيع بمئتي درهم، ثم أشتري بالمئتي درهم زجاجاً أبيع بأربعمئة درهم ولا أزال أبيع وأشتري إلى أن يبقى معي مال كثير، فأشتري به من جميع المتاجر والعطريات حتى أربح ربحاً عظيماً وبعد ذلك أشتري داراً حسنة وأشتري العبيد والخيل والسرور المذهبة وأكل وأشرب، ولا أخلي مغنية في المدينة حتى أجيء بها إلى بيتي وأسمع مغانيها. هذا كله وهو يحسب في نفسه وقفص الزجاج قدامه. ثم قال: وأبعث جميع الخاطبات في خطبة بنات الملوك والوزراء، وأخطب بنت الوزير، فقد بلغني أنها كاملة الحسن بديعة الجمال، وأمهرها بألف دينار. فإن رضي أبوها حصل المراد، وإن لم يرض أخذتها قهراً على الرغم من أنفه. فإن حصلت على داري أشتري عشرة خدام صغار ثم أشتري لي كسوة الملوك والسلاطين وأصوغ لي سرجاً من الذهب مرصعاً بالجواهر، ثم أركب ومعني المماليك يمشون حولي وقدامي وخلفي، حتى إذا رأي الوزير قام إجلالاً لي وأقعدي مكانه، ويقعد هو دوني لأنه صهري، ويكون معي خادمان بكيسين في كل كيس ألف دينار، فأعطيه ألف دينار مهر ابنته، وأهدي إليه الألف الثانية إنعاماً، حتى تظهر له مروعتي وكرمي وصغر الدنيا في عيني. ثم أنصرف إلى داري. فإذا جاء أحد من جهة امرأتي، وهبت له دراهم، وخلعت له خلعة. وإن أرسل إلي الوزير هدية رددتها عليه ولو

كانت نفيسة، ولم أقبل منه، حتى يعلموا أني عزيز النفس، ولا أخلي نفسي إلا في أعلى مكانة، ثم أطلب منهم إصلاح شأني وتعظيمي، فإذا فعلوا ذلك أمرتهم بزفافها. ثم أصلح داري إصلاحًا بينًا. فإذا جاء وقت الجلاء، لبست أفخر ثيابي وقعدت على مرتبة من الديباج لا ألتفت يمينًا ولا شمالًا لكبر عقلي ورزانة فهمي. وتجيء امرأتي وهي كالبدرة في حليها وحللها، وأنا لا أنظر إليها عجبًا وتيهًا حتى يقول جميع من حضر: يا سيدي، امرأتك وجاريتك قائمة بين يديك، فأنعم عليها بالنظر، فقد أضربها القيام، ثم يقبلون الأرض قدامي مرارًا. فعند ذلك أرفع رأسي وأنظر إليها نظرة واحدة ثم أطرق برأسي إلى الأرض فيمضون بها، وأقوم أنا أغير ثيابي وألبس أحسن مما كان علي. فإذا جاؤوا بالعروس المرة الثانية، لا أنظر إليها حتى يسألوني مرارًا. فأنظر إليها، ثم أطرق إلى الأرض. ولم أزل كذلك حتى يتم جلاؤها. ثم إنني أمر بعض الخدام أن يرمي كيسًا فيه خمس مئة دينار للمواشط. فإذا أخذته أمرهن أن يدخلنني عليها، فإذا أدخلنني عليها لا أنظر إليها ولا أكلهما احتقارًا لها لأجل أن يقال إنني عزيز النفس. حتى تجيء أمها وتقبل رأسي ويدي وتقول لي يا سيدي انظر جاريتك، فإنها تشتهي قربك، فاجبر خاطرها بكلمة. فلم أرد عليها جوابًا، ولم تزل كذلك تستعطفني حتى تقوم وتقبل يدي ورجلي مرارًا، ثم تقول: يا سيدي إن ابنتي صبية مليحة، ما رأيت رجلًا، فإذا رأيت منك الانقباض انكسر خاطرها، فويل إليها وكلمها. ثم إنها تقوم وتحضر لي قدحًا فيه شراب، ثم إن ابنتها تأخذ القدح لتعطيني إياه. فإذا جاءني تركتها قائمة بين يدي وأنا متكئ على مخدة مزركشة بالذهب لأنظر إليها من كبر نفسي وجلالة قدري، حتى تظن في نفسها أني سلطان عظيم الشأن. فتقول يا سيدي بحق الله عليك لا ترد القدح من يد جاريتك، فإني جاريتك. فلا أكلمها، فتلح علي فتقول لا بد من شربه، وتقدمه إلى فمي فأنفض يدي في وجهها وأرفسها، وأعمل هكذا. ثم رفس أخي برجله فجاءت في قفص الزجاج، وكان في مكان مرتفع، فنزل على الأرض، فتكسر كل ما فيه. ثم صار أخي بعد ذلك يلطم على وجهه ومزق ثيابه وجعل يبكي ويلطم على وجهه، والناس ينظرون إليه وهم رائحون إلى صلاة الجمعة. فممنهم من يرمقه، وممنهم من لم يفكر فيه، وهو على تلك الحالة، وراح منه رأس المال والربح.

لقد تعجب الباحث العظيم في علم الأساطير المقارن ماكس مولر كيف تُنسى قضايا أخطر بكثير بينما يظل مثل هذا النمط من القصص ماثلاً في الأذهان عبر القرون، ولا يزال يُروى في دور الحضانة والمدارس شرقًا وغربًا. تُعزى هذه القصة عادةً في الغرب إلى إيسوب،

ولكنها في الحقيقة مأخوذة من حكاية لافونتين "بائعة الحليب ودلو الحليب" المنشورة سنة ١٦٧٨^(٣). ونجد نسخة نموذجية من ذلك في مقرر دراسي لتلاميذ الصف الثالث الابتدائي الأمريكي: كانت بائعة حليب تسير وعلى رأسها دلو من الحليب، وتغني بمرح. وكانت تفكر في المال الذي ستجنيه من بيع الحليب في المدينة، فقالت لنفسها، "لدي غالوان من الحليب، وبإمكانني أن أشتري بثمنه ثلاثين بيضة. ومن الثلاثين بيضة أنا واثقة أن خمسة وعشرين صوصاً سيفقس منها، وستكبر الصيصان وسأبيعها في السوق يوم عيد الميلاد، وسأجني منها ربحاً طيباً. سأجني خمسة عشر دولاراً أو عشرين على الأقل، وبهذا الثمن سأشتري ثوباً جديداً وقبعة جديدة، وسأرتدي هاتين حين أذهب إلى الكنيسة، فيتمنى الشبان حينها أن يرافقوني إلى البيت. ولكنني لن أنظر إلى أيٍّ منهم، لا، حاشى وكلاً!" ثم نفضت رأسها باعتدافٍ وارتمى الدلو الذي نسيته وانسحق الحليب على الأرض.^(٤)

لقد أجريت دراسات كثيرة على هذا النمط الحكائي الذي يُعرف لدى علماء الفلكلور بمسمى "قلاع الهواء" أو ما تقوله عامة الناس، "لا تُعدّ صيصانك قبل أن تفقس". وهناك نسختان من هذه الحكاية في «ألف ليلة وليلة». في الحكاية غير المدرجة هنا، يجمع رجل فقيرٌ قدرًا من الزبدة ثم يشرع يحلم بعددٍ من الصفقات المربحة التي تمكنه من الزواج وإنجاب ولدٍ تلتهي عنه زوجته ذات يوم، فيركلها زوجها الفقير. ولكنه يركل قدر الزبدة ويكسره.

تتبع شخصية الرجل الرئيسية أقدم الصيغ المدونة للقصة المأخوذة من «كليلة ودمنة» التي تُرجمت في القرن الثامن الميلادي من السنسكريتية إلى العربية.^(٥) في «كليلة ودمنة» تُحكى الحكاية عن رجل من البراهمة عنده جرة عسل. وحين ظهرت الحكاية في *Directorium Vitae* Humanai (دليل الحياة الإنسانية) لجاك دو فُتري، الذي كان أسقف عكا من ١٢١٦ إلى ١٢٢٧، صارت الشخصية الرئيسية امرأة، وهذا يدل على أنها راسخة بهذه الصيغة في التراث الغربي. في *El Conde Lucanor* [حكايات الكونت لوكانور] الإسبانية لدون خوان مانوال (١٢٨٢-١٣٤٧) بطلة الحكاية امرأة تحمل عسلًا، ولدى رابليه (حوالي سنة ١٥٣٢) بطل الحكاية حذاء لديه قدرٌ من الحليب، وفي الحكايات الألمانية المتأخرة غالبًا ما يكون البطلان رجلًا وامرأة يحلمان أحلام يقظة. وقد صارت بائعة الحليب وتفرعاتها في إنجلترا على كل

(3) La Fontaine, Jean de, *Fables*, Vol. 7, fable 7.

(4) Baker, Franklin T. and H. H. Thorndike, *Everyday Classics*, New York, 1920, pp. 35-36.

(5) في الحقيقة، لم تُترجم «كليلة ودمنة» من السنسكريتية إلى العربية مباشرة، بل من لغة وسيطة هي الفهلوية. [المترجم].

لسان منذ أوائل القرن الخامس عشر حين ورد ذكرها في «مسرحة الرعاة الأولى» في مدينة ويكفيلد. وعلى الرغم من كل ذلك، وعلى الرغم من أن «كليلة ودمنة» العربية من أكثر الأعمال انتشاراً في العالم، إذ تُرجمت إلى اللغات الأوروبية وغيرها مراتٍ ومراتٍ عديدة (هانز ساخنز وجون الكاوي وغيرهما)، إلا أن الحكاية التي أعاد روايتها لافونتين هي التي شكلت نواة الحكايات المماثلة في الغرب الحديث.

يُعد التاريخ السابق لـ «كليلة ودمنة» مثلاً مهماً لما نقصده بالفلكلور العالمي للشرق الأوسط. فنحن هنا نتعامل مع مُدَوّنات ولذلك ندخل في التاريخ الأدبي كذلك، ولكن علينا أن نتذكر أن هذه المخطوطات المبكرة هي ببساطة فلكلور مُدَوّن. والأصل الذي تناسلت منه هذه المدونات هي «پانچاتانترا» (المبادئ الخمسة)، التي تُعرف أحياناً في إنجلترا باسم «حكايات بيدپاي» [بيدبا عند العرب]، وهي مجموعة حكايات من القرن الثالث الميلادي مكتوبة بالسنسكريتية. وقد ضاع الأصل وما تناسل عنه من القرن الثالث حتى القرن الخامس. وتقول أساطير الأولين إن إحدى هذه تُرجمت إلى الفارسية في القرن الرابع. تقول هذه الأساطير إن الملك العادل أنوشروان، الذي مر معنا ذكره من قبل مع عنتره والذي سنروي عنه بعض النوادر لاحقاً، قد أرسل بُرزويه، أعظم علمائه، إلى الهند ليتعلم حكمتها. وبعد سنين عديدة قضاها سُدى، طلب بُرزويه من ملك الهند أن يطلعه على كتاب «پانچاتانترا». ولم تكن هناك إلا نسخة واحدة وهي محفوظة ومغلقة عليها بالقفل والمفتاح. لذلك لم يسمح الملك لبُرزويه أن يأخذها أو ينسخها بل أن يأتي كل يوم ويقرأها. كان بُرزويه يحفظ ما يقرأ عن ظهر قلب، ويدون في الليل ما يقرؤه في النهار، ولما فرغ من ذلك عاد إلى بلاد فارس. وسواء أصحت هذه الحكاية عن بُرزويه أم لا، فقد أُجريت ترجمة سريانية من اللغة الفهلوية (اللغة الفارسية الوسيطة) في القرن السادس، وترجمة عربية في القرن الثامن. وما يهم الغرب هو الترجمة العربية المسماة «كليلة ودمنة»، وقد جاءت التسمية من اسم ابني آوى اللذين يرويان حكايات «پانچاتانترا».

حمل انتشار الإسلام هذه النسخة المعدلة إلى الشرق، حيث اندمجت مع الصيغ القائمة وإلى الغرب حيث ترجمها بالدو في القرن الثاني عشر إلى اللاتينية، ومن ثم تُرجمت إلى الإسبانية في القرن الثالث عشر وكذلك إلى اللاتينية مرة أخرى على يد جون الكاوي بعنوان *Directorium Vitae Humanai* (دليل الحياة الإنسانية)، وهذا أدخلها في تيار الأمثولات والفلكلور. ومن هناك انتشرت إلى كل الأصقاع—على الأقل في أوروبا في كلٍّ من الفلكلور والأدب.

وما يهمننا ممن اقترضوا من «كليلة ودمنة» نذكر مجموعة پلانودس الإغريقية لـ «حكايات إيسوب» في القرن الثالث عشر، ومجموعة «ديكاميرون» الإيطالية من القرن الرابع عشر، وكتاب «تاريخ الأربعين وزيراً» التركي من القرن الرابع عشر، وكتاب «صنائع الرومان» اللاتيني من القرن الخامس عشر. أما كتاب «فلسفة دوني الأخلاقية» من القرن السادس عشر وكتاب «أنوار كانوپوس» من القرن التاسع عشر في الإنجليزية فقد تناسلا عن حكايات «كليلة ودمنة» ولم يستعيرا منها، كما أنها يعكسان استمرارية هذه الحكايات والتغيرات المُلغزة التي طرأت على اسمها.

٢- الحلم

يُحكى أن رجلاً في بغداد كانت له تلك ثروة طائلة وغنى وافر. ولكنه فقد ثروته فيما بعد، وسرعان ما تغيرت حاله وأصبح معدوماً، فلم يكن يستطيع أن يحصل على ما يقيم أوده إلا بمشقة بالغة. ونام ذات ليلة وهو حزين مهموم، فرأى في منامه شخصاً يقول له: إن حظك في القاهرة، فاذهب وابحث عنه وأصلح به حالك. فشد الرجل الرحال إلى القاهرة. وعندما وصل إليها كان الليل قد حل، فبات في مسجد وشاءت مشيئة الله، تعالى اسمه، أن دخلت جماعة من اللصوص إلى المسجد قاصدة البيت المجاور. واستيقظ أصحاب البيت على حركة اللصوص ورفعوا أصواتهم بالصراخ، مما جعل الوالي يخف إلى نجدتهم مع أتباعه. ولكن اللصوص كانوا قد هربوا من البيت. عندئذ دخل الوالي المسجد فوجد الرجل البغدادي نائماً هناك، فأمسك بخناقه وانهاه عليه ضرباً حتى أشرف الرجل على الهلاك، ثم أخذه إلى السجن حيث ظل فيه ثلاثة أيام، وبعدها استدعاه الوالي وسأله، من أي البلاد أنت؟ فأجاب: من بغداد. فسأله: وما الذي جاء بك إلى القاهرة؟ فأجاب، لقد رأيت في منامي من يقول لي: إن حظك في القاهرة، فأسرع إليه. وعندما جئت إلى القاهرة وجدت حظي في تلك الصفعات التي نلتها منك. عندئذ ضحك الوالي ملء شديقه حتى بانث نواجذه وقال له، يا مغفل، لقد رأيت في منامي ثلاث مرات رجلاً يقول لي، يوجد في بغداد منزل في حيّ كذا وأوصافه كذا، وله حديقة في فناءه، تقع في نهايتها نافورة فيها ثروة بكميات طائلة، فأسرع إليها وخذها، ولكنني لم أذهب. وأنت تسافر بسبب قلة عقلك من بلد إلى بلد؟ أضغاث أحلام! ثم أعطاه بعض النقود، وقال له، أعن نفسك بها حتى تعود إلى بلدك. فأخذها الرجل وعاد إلى بغداد. ولم يكن البيت الذي وصفه الوالي له سوى بيت

ذلك الرجل. فلما وصل إليه أخذ يحفر أسفل النافورة حيث عثر على الكنز. وبهذا أغناه الله وأعانه، وكان ذلك من عجائب المصادفات.^(٦)

هذه حكاية شعبية معروفة وواسعة الانتشار في أوروبا حتى قبل غالان وترجمته لـ «ألف ليلة وليلة» وظلت تُتداول في الجزر البريطانية حتى العصور الحديثة. وتحكي النسخ الإنجليزية عن بائع متجول يدعى جون چاپمن أو جون رولي ويحلم بكنز موجود في جسر لندن. وحين يذهب إلى هناك، يقص عليه حانوتي حلمه عن كنز موجود في حديقة البائع المتجول الكائنة أحياناً في سوافهم في نورفك، أو في لونيسستن في كورنول، أو في أيسول في يوركشر. يعود البائع المتجول إلى بيته ويستخرج كنزه. وأحياناً يُضاف إلى هذه الحكاية عنصر بسيط: يكون الكنز في صندوق عليه نقش باللاتينية يقول، «أثمن مني يرقد كنز تحتي» أو شيء من هذا القبيل. فيحفر البائع مرة أخرى، ويجد كنزاً أكبر من الأول.

وفي نسخة تُحكى في مقاطعة كيري [الإيرلندية] حوالي سنة ١٩٥٠، يُدعى البطل مرة أخرى جون، أو شون [عند الإيرلنديين]، ولكنه يُعرف أيضاً بلقب جاك، أو جاك الفقير ذي الأشواك، والجسر يقع في لرك. وهناك يسأله رجلٌ لماذا يقطع الجسر جيئةً وذهوباً طيلة أيام ثلاثة. فيشرح له شون/ جاك. يرد عليه الرجل، «ما أسخف عقلك، أيها البائس! لا تضيع وقتك. لقد حلمت أيضاً بكنز يُفترض أن يكون مُخبأً في مزرعة صغيرة في مقاطعة كيري خلف منزل رجل يدعى جاك الفقير ذي الأشواك. وأظن الرجل لا وجود له.» فيعود شون/ جاك إلى بيته ويستخرج الكنز، ثم يترجم عالمٌ فقير النقش اللاتيني، فيقوده هذا إلى الكنز الثاني. وهكذا يصبح شون أغنى رجل في مقاطعة كيري.^(٧)

هنا تتجلى فلسفة شرق المتوسط حيث يذهب الإنسان إلى حيث ترسله مشيئة الله؛ فالخطوة التي تبدو خاطئة هي في الحقيقة خطوة إلى المكان الصحيح – كما في حكاية «موعد في سامراء».^(٨) وفي حكاية «الحلم» تكتسب موعظة الوالي المتعالم نكهة خاصة ولا سيما أنه في نهاية المطاف هو مَنْ يُهزأ منه.

(6) Lane, *op.cit.*, Vol. 2, pp. 514-515.

(7) Dorson, R in *Journal of American Folklore*, Vol. 66, 1953, p. 464.

(٨) لعل المؤلف تشير هنا إلى الحكاية العربية التي صاغها الكاتب الإنجليزي سومرست موم. تروي هذه الحكاية قصة خادم يرى الموت في بغداد، فيرتعب الخادم، ويعود إلى سيده، ويطلب منه أن يعطيه حصاناً ليهرب إلى سامراء. عندئذٍ يذهب السيد إلى السوق ليسأل الموت عن سبب تهديده لخادمه. ولكن الموت يقول، «لم أهدده، ولكنني اندهشتُ لما رأيته في بغداد، لأنني على موعدٍ معه مساء هذا اليوم في سامراء!» [المترجم].

٣- التاجر والمحتالان

كان في بلدة تسمى سنده تاجر غني، فجهز بضاعة، وانطلق بها إلى تلك المدينة يريد أن يبيعها فيها. فتبعه محتالان، وراحا يجمعان في أكياس ما يستطيعان من بضائع، وأوهماه أنها تاجران مثله، ورافقاه في الطريق. وعند أول توقفٍ لهم، اتفق الاثنان على أن يحتالا عليه ليسلبا منه بضاعته. ولكن كلاً منهما أضمر للآخر مكيدة، وهو يقول في نفسه، "إن استطعت أن أخدع صاحبي، ففي ذلك خيرٌ لي وسأفوز بالغنيمة كلها لنفسي." وهكذا أخذ كل منهما طعاماً دس فيه السم وقدمه لصاحبه. أكل كل منهما الطعام المسموم فماتا معاً. ولما طال غيابهما عن التاجر وكانا يجلسان ويتحدثان معه خرج ليبحث عنهما فوجدهما ميتين. وعندئذ علم أنها محتالان احتالا عليه لخداعه، ولكن خدعتهما ارتدت عليهما. وهكذا نجا التاجر من مكرهما وأخذ مالهما.^(٩)

والمثيل الكلاسيكي لهذه هو حكاية "بائع صكوك الغفران" لـجوسر، بيد أن أقدم مثال مُدَوَّن يوجد في حكايات «الجاتاكا» أو حكايات مؤلِّد بوذا في القرن الثالث قبل الميلاد. وهكذا دخلت القصة باكرًا في تيار الحكايات الشعبية في الشرق الأوسط الذي انتقلت عبره إلى أوروبا. ومن المعالجات الحديثة كتاب كيلنغ «كتاب الأدغال الثاني» وكتاب جاك لندن «عندما يضحك الله»^(١٠) وفي قصة روبرت م. كوتس "صيد الأسماك شتاءً" حيث تحل بوليصات التأمين على الحياة لكل من الشريكين، حيث المستفيد في كل منهما هو الآخر، محل البضائع، ويحل مثقب الجليد والمسدس محل السم.^(١١) ولكن الأشهر من ذلك بطبيعة الحال هو النسخة الفلمنية الصادرة سنة ١٩٤٨ بعنوان «كنز سيرا ماذري» عن الرواية التي أصدرها سنة ١٩٢٧ ب. ترافن، وهو كاتب هولندي يكتب بالألمانية، حيث يجد ثلاثة مغامرين ذهبًا، ولكن الهنود يأسرون أحدهم، فيقرر الآخرون أن يحتفظا لنفسهما بحصته. يطلق الغدَّار من بينهما النار على صاحبه، ولكنه يُقتل على أيدي لصوص. يظن اللصوص أن التبر رملاً، فيرمونه. في كل هذه الحالات، سواء أكان هناك شخصيتان أو ثلاثة أو أكثر، لا تحتاج القصة إلا إلى اثنين لكي تكتمل عناصرها. أما الطرف الثالث البريء، حتى عندما يحصد الجائزة، فهو من باب الزيادة، كالجائزة تمامًا.

(9) Payne, John (Trans.), *The Book of the Thousand Nights and One Night*, Vol. 3, London, 1882-84, p. 45.

(10) London, Jack, *When God Laughs*, New York, 1911, pp. 93-128.

(11) Woolf, Henry B., *Modern Language Notes*, Vol. 66, 1951, pp. 267-69.

أما جوسر، فيضيف شخصية أخرى هي الرجل العجوز. يطالب المعربدون الثلاثة من الرجل العجوز أن يقودهم إلى الموت لأنهم يريدون ذبحه لإنهاء الطاعون. فيدلهم على شجرة سنديان توجد تحتها قطع الذهب المميّنة. وفي هذا التفصيل يقترب جوسر كثيرًا من الموروث الإسلامي، إذ يحذر عيسى مريده قائلًا إن الذهب الذي يُعثر عليه في مكان معزول سيؤدي إلى موت ثلاثة مسافرين. بعد ذلك يقتل كل واحد الآخر، ولكن عيسى يُعيد الجميع إلى الحياة. لقد تأثر الأدب الإيطالي بعنصر الرجل الصالح الذي يدل على الذهب ثم يحذر أن فيه الهلاك، وقد ظهر هذا خاصة في كتب النوفيللا وفي مسرحية قديمة عن معجزات القديس أنتوني.^(١٢) ولعل جوسر متح من مصادر شفوية لهذه القصة الشائعة جدًّا، ولكن توجد على الأقل مجموعة إيطالية هي *Cento Novelle Antiche* «مئة قصة قديمة»، ويُعتقد أنها جُمعت في القرن الثالث عشر، وهي بهذا من القَدَم ما يكفي لتكون جسرًا أدبيًّا يمتد من شرق المتوسط إلى "حكاية بائع صكوك الغفران".

٤- أصحاب الودعة

اشترك أربعة تجار في ألف قطعة من الذهب، وجمعوها معًا في كيس واحد. ثم ذهبوا ليشتروا بها بضاعة، وفي طريقهم صادفوا بستانًا جميلًا فدخلوه، وتركوا الكيس لدى امرأة كانت تحرس البستان. وبعد أن دخلوا، اتخذوا ناحية من البستان، فأكلوا وشربوا ومرحوا، ثم قال أحدهم، أنا معي طيب. تعالوا نغسل رؤوسنا بهذا الماء الجاري، ونتطيب. فقال آخر، نريد مشطًا. ثم قال آخر، لنسأل الحارسة لعل عندها مشطًا. عندئذ نهض أحدهم وذهب إلى الحارسة وقال لها، أعطيني الكيس. فقالت له، أعطيه لك بحضوركم جميعًا، أو يأمرني أصحابك أن أعطيك إياه. كان أصحابه في مكانٍ تستطيع الحارسة أن تراه من حيث لا تريد أن تعطيه. فقالوا لها أن تعطيه. وحين سمعت كلامهم، أعطته الكيس، فهرب به. ولما أعياهم طول الانتظار، ذهبوا إليها وسألوها لماذا لم تعطه المشط. فقالت لهم، لم يطلب مني سوى الكيس، ولم أعطه له إلا بموافقتكم، ثم ولى وارتحل. فلما سمعوا كلامها، لطموا وجوههم، ثم أمسكوا بها، وهم يقولون، لم نأمرك إلا بإعطائه المشط. فأجابتهم، ولكنه لم يذكر مشطًا. ثم أمسكوا بها وأخذوها إلى القاضي، ولما صاروا بحضرته، قصوا عليه قضيتهم. فألزمها القاضي بالكيس، ثم ألزم عددًا من غرمائها، وذلك ليكونوا كفلاء لها.

(12) Clouston, W. H., *Popular Tales and Fictions*, Vol. 2, New York, 1887, pp. 379ff.

فخرجت حائرة لا تعرف طريقها، فالتقاها صبي في الخامسة من عمره. ولما رآها حائرة سألها، ما الأمر، يا أمي؟ ولكنها لم تعطه إجابة، واحتقرته لصغر سنه. فأعاد عليها سؤاله مرةً واثنين وثلاثاً. وأخيراً أخبرته بما جرى لها. فقال له الصبي، "أعطيني قطعة من الفضة أشتري بها حلوى، وسأخبرك بما يؤدي إلى تبرئتك." فأعطته الحارسة قطعة من الفضة، ثم سألتها، "وماذا ستخبرني؟" فقال لها الغلام، "عودي إلى القاضي وقولي له إنك اتفقت معهم على ألا تعطيهم الكيس إلا بحضور الأربعة." فعادت الحارسة إلى القاضي وقالت له ما قاله لها الغلام. عندئذ قال القاضي للرجال الثلاثة، "هل هذا ما اتفقت عليه معها؟" فقالوا، "نعم." ثم قال لهم القاضي، "أحضروا إليّ صاحبكم، وخذوا الكيس." وهكذا ذهبت الحارسة في حال سبيلها ولم يلحقها أي ضرر.* (١٣)

* اللافت للانتباه أن هذه القصة تُروى عن المدعي العام نُوي في عهد الملك جيمز الثاني. لكن بدلاً من التجار لدينا رعاة، وبدلاً من حارسة البستان لدينا مدير نُزل، وبدلاً من الطفل ذي الخمس السنوات لدينا المحامي وليم نوي الذي ابتداءً عمله الشاق وكانت سمعته قد بلغت مبلغاً كبيراً بسبب هذه القصة، كما يُقال. قد تكون القصة حقيقية وقد لا تكون، وليس لدينا من دليل سوى مجموعة من النواذر؛ ولكن الغريب أن توجد هذه القصة وقد شطت بعيداً عن موطنها الأصلي.

Asiatic Journal, N. S. vol. xxx, p. 230.

٥- عدل الملك أنوشروان

يُحكى عن الملك العادل أنوشروان أنه تمارض ذات يوم، فأمر قهرماناته وحاشيته أن يطوفوا في أنحاء مملكته ويبحثوا له عن حجرٍ متعفنٍ باقٍ من حطام قرية لعله يستخدمه دواءً وصفه له الأطباء. فطافوا بكافة أنحاء مملكته وبكل البلاد الخاضعة لحكمه، ثم عادوا وقالوا له، "لم نجد في كل المملكة مكاناً متهدماً ولا حجراً متعفنًا." فسره هذا القول وشكر الله وقال، "كان قصدي أن أختبر أحوال مملكتي حتى إذا عرفت أن هناك مكاناً خرباً أو مهجوراً أعدت إعمارها، ولكن بما أنه لا يوجد مكانٌ في مملكتي إلا وهو عامر، فهذا يعني أن أمورها منظمة وبلغت من الرخاء حد الكمال." (١٤)

(13) Lane, *op. cit.*, Vol. 3, pp. 181-82.

(14) Payne, *op. cit.*, Vol. 5, pp. 8-9.

ولدى الغرب حكاية "كلاسيكية يومية" مماثلة لهذه الحكاية. يبحث ملك طيب (لم يُسمَّ) عن زوجة، فيعلن أن خادمه سيقود الحصان الملكي في أنحاء المملكة، ويطلب من كل فتاة يقابلها أن تعطيه ما تبقى لديها من عجين ليطعم حصانه. وهكذا تتنافس الفتيات على زواج الملك، فتأتي كل واحدة منهن بأكثر ما تستطيع من الفئات. وأخيرًا يأتي الخادم إلى بيت ريفي وضيع، لكن الفتاة الخفرة تعترف أنه ليس لديها أي فئات لأنها تحبز كل العجين ولا تُبقي منه شيئًا. فيقول الملك، "هذه من تصلح عروسًا لي." وفي نسخة أخرى من ولاية كارولينا الشمالية (١٩٢٨) بعنوان "البحث عن زوجة" يحل رجل عادي محل الملك.^(١٥)

ومما تجدر ملاحظته هو أن هناك قصة أخرى عن أنوشروان في «ألف ليلة وليلة» تتصل بهذه إلى حدٍّ ما. بينما كان أنوشروان في طريقه إلى الصيد، يتوقف عند أحد البيوت ويطلب ماءً. فتعطيه صبية الماء ممزوجة بعصير قصب السكر. ولما كان هؤلاء القرويون يجنون محصولًا جيدًا من العود الواحد، قرر أنوشروان في سره أن يزيد خراجهم. وفي نهاية اليوم، يتوقف عند البيت نفسه ويطلب شربةً أخرى. ولكن الصبية تعصر له ثلاثة أعوادٍ هذه المرة، فيسأل الملك عن السبب، فتجيبه الصبية، "لأن نية الملك تبدلت." فيسألها، "وكيف عرفت ذلك؟" فتجيبه، "إذا تغيرت نية ملكٍ على قومه، قلَّت خيراتهم." وهنا يتزوج أنوشروان من الصبية.^(١٦)

والمغزى في كل هذه الحكايات هو تماهي الملك مع رعيته، كما يتضح فعلًا من خلال المثال الأخير. فالحجر المتعفن وفئات العجين علامات ضعف. فعلى الرغم من التظاهر بأن الملك أو حصانه يحتاج إليها، إلا أن غيابها مدعاةٌ للابتهاج والمكافأة.

٦- خسرو وشيرين مع صياد السمك

كان خسرو، ملك الفرس، يحب السمك؛ وبينما كان يجلس ذات يومٍ في إيوانه مع زوجته شيرين، جاءه صياد سمك بسمكة عظيمةٍ وقدمها للملك. سرَّ الملك بها فأمر له بأربعة آلاف درهم. ولما خرج، قالت شيرين للملك، "لقد أسأت صنْعًا." فسألها، "لماذا؟" فقالت، "لأنك إن أعطيت أيًا من حاشيتك بعد اليوم مبلغًا مماثلًا، فسيستغره ويقول، 'لقد أعطاني مثل ما أعطى صياد السمك.' وإن أعطيته أقل من ذلك، سيقول، 'إنه يهزأ بي ويعطيني أقل مما أعطى صائد السمك.'" فقال لها الملك، "لقد صدقت، ولكن الأمر تمَّ ولا يليق بملك أن يستردَّ

(15) Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore, Vol. 1, Durham N.C., Duke University, 1952, pp. 702-703.

(16) Payne, *op. cit.*, Vol. 4, Night 390.

أعطيةً.“ فقالت له شيرين، ”إن شئت، سأحتال للأمر، وأجعلك تستردها.“ سألها، ”وكيف ذاك؟“ فقالت له، ”استدع الصياد واسأله إن كانت السمكة ذكراً أم أنثى. فإن قال ذكراً، قل له نريد أنثى، وإن قال أنثى، قل له نريد ذكراً.“

وهكذا أرسل في طلب الصياد الذي كان رجلاً نبيهاً فطناً، فقال له، ”هل هذه السمكة ذكراً أم أنثى؟“ قبل الصياد الأرض وأجاب، ”إن السمكة خنثى: لا ذكر ولا أنثى.“ فضحك الملك وأمر له بأربعة آلاف درهم أخرى. وذهب الصياد إلى خازن بيت المال، فأخذ الثمانية آلاف درهم، فوضعها في كيس كان معه. وحين ألقى بالكيس على كتفه، وسار في دربه، وقع منه درهم. عندئذ، أنزل الكيس عن عاتقه، وانحنى ليلتقط الدرهم. كان الملك وشيرين ينظران، فقالت شيرين، ”ألا ترى، أيها الملك، خسة هذا الرجل وجشعه الذي ينحني ليلتقط درهماً ولا ترضى نفسه أن يتركه لأحد خدمك؟“ وحين سمع الملك كلام شيرين، امتلاً غيظاً من الصياد وقال، ”لقد صدقت، يا شيرين!“ ثم استدعى الرجل وقال له، ”يا لك من رجلٍ وضعٍ، قليل العقل! كيف تضع الكيس عن كتفك وتنحني لتلتقط درهماً ولا ترضى نفسك أن تتركه حيث وقع؟“ قبل الصياد الأرض أمام الملك وقال له، ”أطال الله عمر الملك، لم ألتقط الدرهم بسبب قيمته في نظري، بل لأن على أحد وجهيه صورة الملك، وعلى وجهه الآخر اسمه، فخشيت أن يطأه أحدهم بقدمه وهو لا يعلم، فيهين اسم الملك أو صورته، وأصبح أنا السبب في هذه الإهانة.“ فتعجب الملك من فطنته وحنكته، فأمر له بأربعة آلاف درهم أخرى. ثم أذاع في مملكته أنه لا يليق بأحد أن يستمع لمشورة النساء، لأنه من يستمع لنصيحتهن، يفقد بدلاً من الدرهم درهمين آخرين.^(١٧)

كان الملك خسرو حفيد أنوشروان، صديقنا الملك العادل الذي حكم حين وُلد محمد [صلى الله عليه وسلم]. كان أنوشروان ”الملك الشمس“ في الشرق، حيث كان اسمه مرادفاً لكل عظمةٍ وخيرٍ في الملوك. اغتصب عمُّ خسرو العرش، ولكن خسرو استعاده بمساعدة موريس، إمبراطور الشرق اليوناني، وتزوج ابنة موريس. وكان اسمها إيرين، ولكن الفرس سمّوها شيرين (أي، حلوة) وقد تغنى الشاعر نظامي بجمالها. وعلى الرغم مما لمهذين الزوجين من جلال القدر، إلا أن القصة، ذات المغزى التقليدي، تصورها تصويراً عادياً باهتاً. في الحقيقة تُسمى القصة عادةً ”لا تأخذوا بمشورة النساء.“

(17) Ibid., pp. 230-32.

والشرف الذي تستحقه صورة الملك على النقود له ما يقابله في عصرنا الحديث في إنجلترا، حيث تحمل جميع الطوابع رأس الملك أو الملكة، ومن باب الاحترام لعاهل البلاد ليس من اللائق لصق الطابع مقلوبًا.

أما تجاهل مشورة النساء فهو تحذير شرقي شائع جدًا، ويرتبط بكثير من قصص الاعتبار الذي تُعد حكايتنا هذه واحدة منه. وهناك قصة أشيع تتحدث عن رجل كان يأمل أن يتقرب من حاكم محلي بسلة من الفاكهة. فيسأل زوجته عن الفاكهة التي يجب أن يأخذها، فتشير عليه بالرمان. ولأنه من حيث المبدأ يجب أن يخالف مشورة النساء، يأخذ معه تينًا. ولكن التين زهيد الثمن، فتسخر منه حاشية الحاكم وتقذفه به. فيعزي الرجل نفسه قائلاً، "الحمد لله أنه لم يكن رمانًا."

٧- أبو الضرطات

في عهد الخليفة هارون الرشيد كان هناك قاضي في مدينة طرابلس في بلاد الشام وكان يمارس وظيفته بقسوة بلغت الآفاق. وكانت خادمته الوحيدة، بل المرأة الوحيدة في حريمه، زنجية عجوزًا كأنها من جواميس النيل، وكان تقشّفه لا يقل قسوة عن قسوة أحكامه، لعنه الله. وعلى الرغم من غناه، كان يعيش على الخبز البائت والبصل. وكان جشعه يترافق مع تظاهره بالكرم. فإذا زاره جازّ وقت الطعام، نادى القاضي جاريته السوداء وقال لها، "افرشي السفرة المذهبة الأطراف." لم يُدعَ أحدٌ قطُّ إلى الطعام الذي يُحضّر، وصار إحضار السفرة مضرًا للمثل بدلًا من أن يكون علامة على الكرم، فصار المرء إذا لم يُكرم في وليمة يقول، "لقد أكلت على سفرة القاضي المذهبة." وسرّى أن هذا العجوز البائس، أصلاه الله نار جهنم، عاش عيشة تُسقيم الكلب الجائع مع أن الله منحه الغنى والشرف.

وذات يوم أراد بعض الناس أن يستميلوا القاضي لصالحهم في قضية لهم، فقالوا له، "يا مولانا، لم لا تتخذ زوجة؟ فتلك الجارية السوداء لا تليق بك!" فسألهم القاضي، "ومن يجدلي زوجة؟" فأجابه أحدهم، "لدي ابنة جميلة جدًا، وسيشرف أمتك إن صارت أهل بيتك." قبل القاضي من فوره بهذا العرض، وتم الزواج في الحال. أخذت الفتاة إلى بيت زوجها مساءً، ولما كانت في غاية التحفّظ والطيبة أبت أن تُبدي دهشتها حين لم يُحضّر أي طعام أو يُذكر. مكث الضيوف والشهود بعض الوقت يُعلّلون أنفسهم بالآمال، وحين لم يروا نارًا تُشعل في المطبخ عادوا إلى بيوتهم وهم يلعنون حسّة العريس.

شعرت الزوجة الشابـة بالجـوع حين سمعت زوجها يقول للجارية السوداء أن تفرش السفرة المذهبة. ولما كانت معتادة على ما لذ وطاب من الطعام في بيت أبيها، اندفعت بشوق نحو السفرة حين فُرشت، بيد أنها اكتشفت أن الوجبة الوحيدة تتألف من ثلاث قطع من الخبز الأسمر وثلاث بصلات. وبينما كانت تجلس مشدوهة، تناول القاضي قطعة من الخبز، وناول مثلها للجارية السوداء، ودعا الفتاة لتناول حصتها وهو يقول، ”إياك أن تجحدي نعم الله عليك!“ ثم التهم حصته بنهم بالغ، أما الجارية السوداء فقد ابتلعت وجبتها بلقمة واحدة لأنها لم تذق شيئاً طوال اليوم. أما الزوجة البائسة فلم تستطع، مهما حاولت، أن تتلع ولو لقمة واحدة من ذاك الطعام الكريه. غادرت المائدة، وصامت عن الطعام وهي تندب حظها العاثر. مرت ثلاثة أيام كانت السفرة المذهبة تُفرش فيها كل يوم ويوضع عليها الخبز الأسمر والبصلات البائسة. وفي اليوم الرابع سمع القاضي صراخاً آتياً من حريمه، فذهب ليستطلع الأمر، فلاقته الجارية السوداء وأخبرته أن سيدتها سئمت عيشتها فأرسلت في طلب والدها. توجه إلى زوجته وعيناه تقدحان شرراً، وأخذ يلعنهما، ويتهمهما بالفسوق، وقص شعر رأسها بالقوة، وطلقها ثلاثاً. ثم ألقى بها في الشارع، وأغلق الباب وراءها. ألا لعنة الله على الوغد الأحمق العجوز.

وبعد بضعة أيام، وجد هذا البخيل ابن البخيل زوجة أخرى زوجها إياها قومٌ أرادوا أن يستميلوا القاضي. ولكن بعد ثلاثة أيام من عيشة البصل ثارت ثائرة المسكينة فطلقها. ومع ذلك لم يعتبر الناس الراغبون في كسب ودّ هذا العجوز الكريه مما جرى لزوجتيه السابقتين، فتزوج عدة فتيات، ولقين منه المعاملة ذاتها، فكان يطلقهن بعد يومٍ أو ما شابهه لأنهن لم يُظفن العيشة على البصل.

ولكن بمرور الوقت شاعت كثرة طلاقاته في البلاد حتى صارت حديث النساء اللائئي أجمعن على عدم تزويجه بعد اليوم.

وحين ألقى القاضي النساء عازفاتٍ عنه، راح إرثُ أبيه يعذبه، فصار يمشي طويلاً لعلّه يخفف من حدّته. وذات مساءً، رأى امرأة تقترب منه على ظهر بغلٍ أشهب، ففتنته بملابسها المترفة وجمال قدها. راح يقتل طرفي شاربيّه البائسين وانحنى لها باحترام وهو يقول، ”من أين قَدِمْتِ، يا ابنة الكرام؟“ فقالت له، ”من هذا الطريق.“ فأجابها وهو يكتم ضحكته، ”أعرف ذلك، أعرف ذلك. ولكن من أي مدينة؟“ فقالت له، ”من الموصل.“ سألها، ”وهل أنت متزوجة أم عزباء؟“ فأجابته، ”بل عزباء.“ فقال لها، ”إن شئت أن تتزوجي، فأنا عاقد العزم

على أن أكون زوجك.“ فقالت له، ”دُلّني على مسكنك، وسأُخبرك غداً.“ فأخبرها القاضي أين يسكن، ولكنها كانت تعرفه سلفاً، تعرفه سلفاً. فودّعته بنظراتٍ ساحرةٍ من طرف عينيها. وفي الصباح التالي، أرسلت رسالةً إلى القاضي تقول فيها إنها ستتزوج إن دفع لها مهرًا قدره خمسون دينارًا. ونازعت البخيل نفسه، ولكنه أرسل إليها الخمسين دينارًا، وأمر الجارية السوداء أن تأتية بالعروس. وما إن وصلت الفتاة إلى بيته، حتى كُتِب عقدُ القران، ومضى الشهود بلا طعام.

وفي الحال نادى القاضي الجارية السوداء وقال، ”افرشي السُفرة المذهبة.“ وحين أُحضِر الصحنُ وفيه ثلاث كِسِرٍ يابسٍ وثلاث بصلات، تناولت العروس الجديدة حصتها وأكلتها بتلذذ وهي تقول، ”الحمد لله على هذه الوجبة الرائعة.“ ثم ابتسمت ابتسامةً امتنانٍ للقاضي، فصاح، ”وأنا أيضًا أحمده أن ساقٍ إليّ بِمنه وكرمه زوجةٌ كاملة الفضائل، قنوعًا لا فرق عندها بين قليل اليوم وكثير الغد.“ ولكن الأحمق المأفون لم يكن يدري ما تدبره له تلك المرأة الممتعة من مكرٍ.

وفي صباح اليوم التالي، وبينما كان زوجها في الديوان، راحت الفتاة تفتش جميع غرف المنزل، فعثرت أخيرًا على خزانةٍ مقفلٍ بابها بثلاثة أقفالٍ كبيرةٍ ومُدعَمٍ بثلاثة قضبانٍ حديديةٍ متينة. راحت تطوف وتطوف حول الخزانة بفضولٍ شديدٍ إلى أن عثرت أخيرًا على ثقبٍ في واحدٍ من القوالب يكاد يسمح بمرور أصبعٍ. ولما ركّزت بصرها عليه، فرحت فرحًا شديدًا لما رأت كل ما كنّزه القاضي من ذهبٍ وفضةٍ في جِرارٍ نحاسيةٍ مفتوحةٍ وموضوعةٍ على أرض الخزانة. كانت مصممة على الانتفاع بهذا الاكتشاف، فأّت بجريدة نخل طويلة، فدهنت طرفها بمادة لزجة، ثم مررتها عبر الثقب في القالب. ثم لوت الجريدة في فم إحدى الجرار، فالتصق بها عددٌ من قطع الذهب، وأخرجتها وهي مزهوة بانتصارها. عادت إلى حُجرتها، وأعطت النقود للجارية السوداء، وقالت لها، ”أذهبي إلى السوق واشتري لنا أرغفةً من الخبز المرشوش بالسمن، وبعض الأرز بالزعفران، ولحم الضأن الطري، وأجود أنواع الفاكهة والحلوى التي تجدونها.“ ذهبت الجارية السوداء وهي في غاية الدهول وأحضرت كل هذه الأشياء اللذيذة لسيدتها التي أعطتها منها مثل ما أخذت لنفسها. صاحت المرأة العجوز المسكينة، ”يا نور عيني، جزاك الله شحمًا أبيضًا جميلًا على كرمك، فأنا لم أذق قط مثل هذا الطعام.“ فقالت لها الفتاة، ”يمكنك أن تأكلي مثل هذا كل يومٍ إن كتمت السر ولم تبوح بشيءٍ للقاضي.“ فقَبَلَت الخادمة يدها ووعدت ألا تبوح بشيءٍ.

وحين عاد القاضي ظهرًا، قال، "افرشي السُّفرة المذهبة"، ولكن زوجته قدمت له بقايا وجبتها اللذيذة. أكل القاضي بنهم حتى لم تعد معدته تتسع للمزيد، ثم سأل عن مصدر هذه المؤونة. فقالت الفتاة، "سيدي العزيز، في هذه المدينة لدي أقرباء كثيرون، وأرسل إليّ أحدهم هذه الأطباق. وما كنت أبه بها لولا فرحتي بمقاسمتها معك." وفرح القاضي في سرّه لزواجه من هذه المخلوقة.

وفي الصباح التالي، لم تكن جريدة النخل أقل نجاحًا، وتمكنت الزوجة من شراء خروف محشو بالفستق وغيره مما لذ وطاب. ثم دعت بعض جاراتها ليأكلن معها، وظلت جميع النساء يتلذذن بالطعام حتى حانت عودة القاضي. وبُعيد مغادرة الضيفات، وقد وُعدن بتكرار مثل هذه الصباحات، دخل القاضي وأمر الجارية السوداء أن تفرش السُّفرة المذهبة. ولكن حين قدمت له زوجته أطعمةً أشهى وأكثر مما قدمت له في اليوم السابق، انتابه شيءٌ من القلق، فسأل زوجته كيف تسنى لها أن تحصل على هذه الأشياء المكلفة. فأجابته الفتاة بلا تردد، وكانت هي من تقوم على خدمته، "سيدي العزيز، لا تحمل همّ طعامنا بعد اليوم. لقد أرسلت إليّ إحدى عماتي هذه الأطباق القليلة البسيطة. ويسعدني أن يشبع سيدي." هنا القاضي نفسه على زواجه من هذه الفتاة الحَفِيَّة الكثيرة الأقارب، ثم راح يحشو بطنه إلى أقصى ما تستطيع.

مرت سنةٌ على عيشته كذلك، فسَمِنَ القاضي وصار له كَرشٌ كبيرٌ يُضْرَب به المثل، فيقول الناس عن الشيء، "إنه كبير مثل كرش القاضي" أو "عجيب مثل كرش القاضي." لم يكن المغفل المسكين يدري أن زوجته كانت قد أقمست أنها ستنتقم لكل أولئك الفتيات العاثرات الحظ اللائي جَوَّعهن وجرَّ شعورهن ورماهن في الشارع. وإليك كيف نفذت خطتها.

ومن بين الجارات اللاتي كانت تُطعمهن كل يوم امرأةٌ حامل، وهي زوجة حَمال محتاج، وأمٌ خمسة أطفال. وذات يوم قالت لها مُضيفتها، "يا جاري العزيزة، بما أن الله أعطاك عائلةً كبيرةً ولا شيء سوى ذلك إلا القليل، فهلا أعطيتني وليدك حين يولد لعلّي أُرَبِّيه أنا العاقر التي لم تُرزق بولد؟ فإن وافقت ووعدتني بأن تحفظي السرّ، فلن يقرصك الفقر ولا دَوِيك بعد اليوم." قبلت زوجة الحمال هذا العرض ووعدت بكتمان الأمر. وفي اليوم الذي كتبه الله، ولدت المرأة صبيًا يبلغ حجمه ضعف حجم رضيع عادي، فتلقّفته زوجة القاضي.

في ذلك الصباح أعدت الفتاة طبقًا من اللوبياء والبازلاء والفاصولياء البيضاء والملفوف والعدس والبصل والثوم وغيرها من الحبوب العسيرة الهضم والتوابل المطحونة. وكانت معدة القاضي فارغة تمامًا حين عاد إلى البيت من أجل الغداء، فظل يلتهم طعامه حتى أتى عليه

كله، ثم قال لزوجته، ”أعدي لي طبقاً مثل هذا كل يوم. إنه ينساب بِيسرٍ ولَذَّةٍ في البلعوم.“
فقال له زوجته، ”هنيئاً مريئاً إن شاء الله.“

هناً القاضي نفسه، كما فعل مراراً من قبل، على اختياره هذه الزوجة الرائعة، ولكن بعد ساعة بدا واضحاً أن بطنه راحت تنتفخ. ودوى في بطنه دويٌّ كأنه هديرٌ عاصفٍ بعيدٍ. وهزت أركانَ كيانه أصواتٌ هادرةٌ خفيضةٌ ورُعودٌ بعيدةٌ أعقبتها نوباتٌ من المغص الحاد والتشنجات والألم الشديد. اصفرَّ وجهه ثم راح يتلوَّى على الأرض ويصرخ وهو يُمسك بطنه بكلتا يديه، ”يا الله، يا الله. أشعر بعاصفةٍ فظيعةٍ في جوفي. فمن يخلصني منها؟“ وسرعان ما صار كرشه مشدوداً كأنه ثمرة يُقطين، وجاءت زوجته راكضةً على صراخه. فجعلته يلهم مسحوقَ اليانسون والشَّمَر، فأتى ذلك أكله سريعاً، وراحت تواسيه وتشجعه وتفرِّك الجزء المتألم وتربّت عليه، كأنه طفل صغير مريض. فجأةً توقفت يدها عن الحركة، وصرخت صرخةً مُجلجلة، ”يوه، يوه، إنها معجزة، معجزة. يا سيدي، يا سيدي!“ فقال القاضي متلعثماً ويتلوَّى من الألم، ”ما الأمر؟ وما هي المعجزة؟“ ولكن لم تجبه إلا بقولها، ”يوه، يوه. يا سيدي، يا سيدي!“ فصاح بها، ”قولي لي ما الأمر!“ فمررت يدها على بطنه العاصفة وقالت، ”سبحان اسمه الأعلى الذي يقول كُن فيكون. فَمَن ذا الذي يطَّلِع على مقاصده الخفية، يا سيدي؟“ فقال القاضي لاهثاً بين صرختين، ”لعنك الله لتعذيبك لي على هذا النحو! ما الأمر؟ قولي لي حالاً!“ فقامت له زوجته، ”سيدي، يا سيدي العزيز، ما شاء الله كان، إنك حامل! وقد حان وقت ولادتك!“

نهض القاضي عندما سمع هذا الكلام الذي لا يُصدَّق وصاح بها، ”وهل جُنِنت؟ كيف لرجلٍ أن يجبل؟“ فأجابته، ”لا أدري والله، ولكن الطفل يتحرك في بطنك؛ وقد شعرت به وهو يتحرك ولمسْتُ رأسه. إن الله يُنجِب خلقه كيف يشاء، تبارك اسمه. صلِّ على النبي، يا زوجي.“ فقال القاضي وهو يئنُّ، ”صلوات الله عليه!“ ثم ازدادت آلامه ووقع على الأرض من شدة الألم. وفجأةً جاء الفَرَج. خرجت منه ضربةٌ طويلةٌ مُدَوِيَّةٌ هزت أركان البيت وقذفته بعُنفٍ إلى الأمام، فأغمي عليه. ثم تلت ذلك ضرباتٌ أخرى، كانت أخفَّ صوتاً ولكنها ظلت تتوالى ويتردد صداها في هذا الجو المضطرب. وأخيراً، خرج انفجارٌ وحيدٌ يصمُّ الآذان، وسكَّن كل شيء.

وحين استعاد القاضي وعيه شيئاً فشيئاً، رأى فراشاً صغيراً إلى جانبه يرقد عليه وليدٌ جديدٌ في القماط وكان يصرخ ويكُشِّر. انحنى زوجته عليه وهي تقول، ”الحمد لله ولرسوله

على قيامك بالسلامة!“ ثم راحت تتمم بكل اسمٍ مقدسٍ فوق زوجها والطفل حتى لم يعد القاضي يدري: أكان يحلم أم ما لاقاه من عذابٍ قبل حينٍ قد أدار رأسه. ولكن حين راح يُقَلِّب المسألة برؤيـة، أجبرته رؤية الطفل وتَوَقَّف ألمه وذكرى العاصفة التي خرجت من بطنه على أن يصدق هذه الولادة المعجزة. وكذلك دفعته عاطفة الأمومة إلى قبول الطفل، فقال، ”حقًا، إن الله يخلق عباده حيث يشاء. فحتى الرجل، إن قَدَّر الله له ذلك، يمكن أن يحبل في أوانه المناسب. إيتيني بمرضعةٍ، يا زوجتي العزيزة، فأنا لا أستطيع أن أَرْضع الطفل.“ فقالت له الزوجة، ”لقد فُكِّرْتُ في الأمر سلفًا، ولدي مرضعةٌ تنتظر عند الحريم. ولكن حليب الأم خيرٌ من كل شيء. فهل أنت متأكد أن ثدييكَ لم يَدْرَا؟“ فتحسس القاضي نفسه بلهفةٍ وأجاب، ”لا، ليس فيهما شيء.“

فرحت الزوجة الشابة بنجاح خطتها، وبعد أن أعلنت القاضي أن عليه ملازمة الفراش أربعين يومًا وليلةً، أعطته من الأدوية ما يُعطى عادة للمرأة النَّفساء ولاطفته بيدها حتى راح يغطُّ في نوم عميق. نام العجوز نومًا طويلًا لما عاناه من المغص، وحين استفاق وجد جسمه وعقله مُتعبين.

وكان أول همٍّ أن يوصي زوجته بكتمان السر، إذ قال، ”سأضيع إلى الأبد إن علم الناس أن القاضي قد وَلَدَ طفلًا بالفعل.“ وبدلًا من أن تطمئنه زوجته، قالت له، ”ولكننا لسنا الوحيدين الذين يعلمون بهذه الولادة المعجزة. فكل جيراننا عرفوا بالأمر من المرضعة. وأخشى أن منع الخبر من الانتشار في المدينة لن يقل صعوبة عن لجم لسان المرضعة في المقام الأول. فكلهم ثرثارون.“

لازم القاضي الفراش أربعين يومًا في عذابٍ مقيم، إذ لم يكن يجرؤ على الحركة خشية المضاعفات والنزف الداخلي. وكان يتأمل طوال الوقت في هذه الحادثة الشنيعة، ويقول لنفسه، ”لا شك أن أعدائي سيتهمونني بكثيرٍ من الأشياء السخيفة. سيقولون إنني يُلاط بي، وأنه لا عجب أن أقسو على الناس في أحكامي ما دمتُ قد انغمست في مثل هذه الرذائل الغريبة إلى درجة جعلتني أحبل. أقسم بالله، إنهم سيتهمونني، أنا قاضيهم الفاضل، باللواط. لقد كدت أن أنسى مهنة القضاء.“

وظل يقلب الأمور على هذه الشاكلة وهو لا يعلم أن بخله هو سبب كل مصائبه. وكلما فكر في الأمر أكثر، ساء ما بدا له من حاله المزرية. وحين أخبرته زوجته أخيرًا أنه بإمكانه أن ينهض من غير أن يخشى المضاعفات، استحم في البيت لأنه لم يجرؤ على الذهاب إلى حمام

السوق. وأخيراً عزم على الرحيل من مدينة طرابلس مخافة أن يعرفه الناس في الشوارع. فأعلم زوجته بما عقد العزم عليه، فتظاهرت بالحزن العميق لتركة منصبه الرفيع، ولكنها جعلته أكثر تصميمًا على الرحيل حيث قالت له، ”لا شك أن الألسنة الخبيثة تلوك قصتك الآن، ولكن سرعان ما تُنسى. عندئذٍ، يمكنك أن تعود وتكرس نفسك لتربية طفلك ... أعتقد أنه من الأفضل أن نسّميه معجزة.“ فقال لها، ”سمّيه ما تشائين.“ وفي تلك الليلة، غادر المدينة خلسةً، تاركًا بيته وطفله في عهدة زوجته، واتجه قاصدًا دمشق.

وصل دمشق منهكًا، لكنه سرور أن لا أحد يعرف اسمه أو قصته. ولكنه خلال ساعات قليلة، سمع حكاية ما جرى له تُروى مرات عديدة في كل الأماكن العامة في المدينة. وكان كل راويةٍ جديدٍ، وهذا ما كان يُخشاه، يضيف بعض التفاصيل الطريفة ليثير ضحك سامعيه، كأن ينسب للقاضي أعضاءً عجيبةً، أو يُسبغ عليه من الأوصاف ما لم يمرّ هو على تسميته. وما إن حلّ الليل حتى تجرأ وتوقف لسماع حكايته يرويها غيره. وفي الحقيقة، حين سمع نفسه يُتهمّ لا بولادة طفل واحد فحسب بل بولادة عائلةٍ كاملةٍ، لم يتمالك نفسه من الضحك قليلًا، فراح يتمتم، ”فَلْيَقُولُوا مَا يَشَاؤُونَ مَا دَامُوا لَا يَعْرِفُونَ وَجْهِي.“

ومع أنه عاش في دمشق عيشةً أبخل من ذي قبل، إلا أن مؤنثته من المال نفدت أخيرًا، فاضطر إلى بيع ثيابه لشراء الخبز. وفي نهاية المطاف، عمِلَ طيَّانًا لدى بَنَاءٍ بدلًا من أن يرسل رسالةً إلى زوجته إذ سيضطر لإفشاء نخباً كنزه.

ومرت السنون والقاضي، الذي راح أهل طرابلس يلعنونه كل ليلةٍ، يهزل شيئًا فشيئًا حتى صار كقطعةٍ محبوسةٍ في إسطنبول. وأخيرًا، اقتنع أن السنين محت ذكرى مصيبته، فغادر دمشق إلى مسقط رأسه، وليس له من صورته الأولى إلا شبحٌ من جِلْدٍ وعظمٍ. وحين اجتاز البوابة، رأى مجموعة من الأطفال يلعبون، وسمع أحدهم يقول للآخر، ”وكيف تتوقع أن تفوز وقد وُلِدْتَ في سنة القاضي أبي الضرطات؟“ فتمتم القاضي في سره قائلاً، ”الحمد لله الذي أنساهم حكايتي، وجعل قاضيًا آخر مضرِبًا للأمثال عند الأطفال.“ ثم توجّه إلى الصبي الذي تكلم وسأله، ”ومن هو هذا القاضي الذي يُدعى أبا الضرطات؟“ فأجابه الولد، ”لقد لُقِّب بهذا اللقب حين ضرط ذات يوم ضُراطًا مُجَلِّجًا، فجعلته زوجته يظن أنه ...“ ولكن لا حاجة لتكرار تلك الحكاية التعيسة في هذا المقام.

أدرك القاضي لأول مرة أن زوجته قد خدعته، فترك الأطفال وركض مسرعًا إلى بيته. ولكنه وجد أبوابه مُشرعةً للرياح، وقد تهشمت أرضه، وتهاوت جدرانُه. وفيما تبقى من خزانة

الكنز، لم يجد صفراء ولا بيضاء، ولا حتى رائحة أو إشارة تُشير إلى وجود شيء من هذا القبيل. وحين سمعه الجيران يتحب، أخبروه، وهم يضحكون، أن زوجته قد يئست من عودته إليها حيًا، فارتحلت بكنوزها إلى بلاد بعيدة. فغادر تلك المدينة من غير أن ينبس ببنت شفة، ولم يُسمع له ذِكْرٌ بعد ذلك أبدًا.^(١٨)

لا تزال القصة تُروى إلى يومنا هذا.

الرجل الذي أنجب طفلًا

في يوم من الأيام كان هناك رجلٌ يظن أن النساء يبالغن في حديثهن عن مصاعب الوضع. فهو يقول إنه من الطبيعي أن تلفظ النساء الأطفال ولا يتوجعن جراء ذلك أكثر من إخراج دودة شريطية. غضبت زوجته من تبجُّحه هذا، فقالت له، "لا بأس، سأرتب مع الطبيب لكي تضع مولودنا التالي، وسنرى كيف يعجبك ذلك." فضحك صاحبنا، وقال إنه راضٍ بهذا الشرط العادل، وأنها سيتبادلان الأدوار من الآن فصاعدًا.

وفي أوّل سانحةٍ ثَمَلَ فيها صاحبنا، قيَّده أهله إلى السرير بالأربطة، وأعطوه من زيت حبّ الملوك ليُسَهِّل، وسدَّ الطبيب فتحة شرجه بِسُدادةٍ كبيرة من لاصقٍ متين. وفي صباح اليوم التالي، انتفخت بطن الرجل كأنها بالون، وملاً صراخه أرجاء المدينة. فقال له الطبيب، "هَوْن عليك، فهذه الآلام لا تدوم إلا أربع ساعاتٍ أو خمسًا." وراح صاحبنا يرفس حتى أقام الدنيا ولم يُقْعِدها، فاضطرت العائلة بأكملها لتثبته في سريره. وأخيرًا، جاء الطبيب بقردٍ أليفٍ صغيرٍ ودسه تحت اللحاف، ثم نزع السدادة اللاصقة من شرجه. فشقق المريض شهقةً وسَلَحَ على نفسه. امتلأ السرير بالبراز، بل سأل منه على السجادة كذلك. وفي هذه اللحظة بالذات، خرج القرد، وهو يمسح البراز من عينيه، ويقهقه. وما إن رأى صاحبنا القردَ حتى راح يصرخ بصوت أعلى من قبل، وهو يقول، "ما خطب ابن الزانية هذا يقهقه كالأحق بينما أمه المسكينة توت؟" فابتسم الطبيب مضطربًا، وكادت الزوجة أن يُغمى عليها من الضحك.

وبعد أن غادر الطبيب هو وقرده، راح القوم ينظفون البيت، واستغرق الأمر منهم يومًا كاملاً قبل أن يُعيدوا الأمور إلى سابق عهدها. وعندما استعاد صاحبنا وعيه، أكد له الجميع أنه

(18) Mardrus, J. C., *The Arabian Nights, The Book of the Thousand Nights and One Night*, translated by Powys Mathers, London, Routledge & Kegan Paul, pp. 136-47.

رأى كل ذلك في المنام، ونصحته الطيبب بالتخفيف من المشروب. فامتنع صاحبنا عن الشرب مدةً طويلةً بعد ذلك، وكفَّ عن الزعم أن النساء لا يجدن عَتًّا في وضع الأطفال.^(١٩) إن أشياع الأشكال الأوربية لهذه الحكاية الشعبية يتمثل في حكاية هزلية عن كاهن أو قسيس مثل "القسيس والعجل" أو "البابا الذي وَلَدَ عجلاً" في نسختها الروسية، إلخ، إذ تختلف الظروف التي يحبل فيها القسيس. أما في الأدب، فلا يروي بوكاچيو في «ديكاميرون» (الليلة التاسعة، الحكاية الثالثة) حكاية قسيس بل حكاية رجل غبي يُوهَم بدايةً أنه حامل وأنه قد أجهض لاحقاً. ومع أن هانز زاكس ونيكولا دو تروا وسترابرولا قلَّدوا «ديكاميرون» إلا أن هذا أحد الأمثلة التي لم يصبح فيها هذا النمط الحكائي هو الشكل السائد. ويبدو أن الولادة (على هيئة ضرورة) قد وصلت الكتابة الغربية عبر «پنتاميرون» لجيامباتيستا بازيل في نابولي سنة ١٦٣٤ (اليوم الثاني، الحكاية الثالثة)، إذ يظن غولٌ أحمق، وهو يروي حكايةً مختلفةً تماماً، أنه وضع فتاةً صغيرةً. وهذا النوع من الفكاهة شائعٌ عالمياً بطبيعة الحال، وقد عرفه اليونانيون القدماء وإن بشكل أكثر جذقاً كما في «برلمان النساء» لأرستوفانيس، إذ يتضرع رجلٌ مصابٌ بالإمساك لإلهة الولادة لتُفَرِّج عنه.

٨- مكائد النساء

في الليلة التالية، قالت دُنْيَا زاد لأختها شهرزاد، "يا أختاه، إن لم تكن بك رغبةً للنوم، هلاً رويت لنا حكايةً نُزجي بها ساعات الليل الطويل." فقالت، "حباً وكرامة. لقد بلغني، أيها الملك السعيد، أنه كان في مدينة بغداد شابٌ وسيمٌ، كريم الأصل، واسع الفضل، طويل القامة، ممشوق القوام. وكان اسمه علاء الدين، وكان من رؤساء أبناء التجار، وكان له دكان يبيع فيه ويشترى. وذات يوم، وبينما كان يجلس في دكانه، مرت به غادةٌ فاتنةٌ رفعت رأسها، وألقت نظرةً على التاجر الشاب ورأت على ناصية باب دكانه عبارةً مكتوبةً بخط انسيابي تقول، 'لا كيد مثل كيد الرجال لأنه غلب كيد النساء.' وحين رأت هذه الكلمات تملَّكها الغضب وتشاورت مع نفسها وقالت، 'وحياة رأسي، لن يهدأ لي بالٌ حتى أريه من أعاجيب كيد النساء ما ينقض نقشه هذا!' وهكذا عادت إلى بيتها، وفي الصباح جهزت نفسها ولبست أفخر ثيابها، وترينت بأثمن جليِّها، وخضبت يديها بالحناء. ثم أطلقت ظفائرها على كتفيها، ومضت تمشي مشي مغناج وتبختر تَبَخَّرُ عاشقةً، تتبعها جاريتها وهي تحمل صُرَّةً، حتى

(19) Randolph, Vance, *Pissing in the Snow*, University of Illinois, 1976, pp. 23-24.

وصلت دكان التاجر الشاب، ثم جلست بذريعة أنها تتبضع، فسَلَّمت عليه وطلبت منه أن يُريها بعض الأقمشة. أخرج لها عدة أنواع، فأخذتها وقلَّبتها، وهي تحادثه. فقالت له، 'انظر إلى جمال قَدِّي ومظهري! فهل ترى فيَّ عيباً؟' فأجابها، 'لا، يا سيدي'. ثم سألتها أيضاً، 'هل يحق لأحد أن يفترى علي ويقول إنني حذاء؟' ثم كشفت له جزءاً من صدرها، وحين رأى ثدييها طار عقله من رأسه، وتعلق قلبه بها وصاح، 'اسْتَرِي، سترك الله!' ثم قالت، 'وهل لمخلوق أن يُنكر مفاتي؟' فقال، 'وكيف لأحد أن ينكر مفاتك وأنتِ شمسُ هبة؟' ثم قالت، 'وهل يحق لأحد أن يقول إنني عَضْبَاء؟' ثم شمَّرت كُمَّيها وأرته ذراعين كأنهما رُجَّاجٌ مُمرَّد، وبعد ذلك كشفت له عن وجهه كأنه البدر التهام في ليلته الرابعة عشرة، وسألته، 'هل يحق لأحد أن يفترى علي ويقول إنني مُجدورة الوجه، عوراء العين، مصلومة الأذن؟' فقال لها، 'ما الذي يدفعك، يا سيدي، لكي تكشفني لي عن ذلك الوجه المشرق وتلك الأطراف الجميلة التي حَرِيٌّ بك أن تستريها وتحميها؟ أخبريني بحقيقة الأمر، جُعِلْتُ فداك!' ثم ارتجل قائلاً:

نشرت ثلاث ذوائب من شَعْرها في ليلةٍ فأرَّت ليالي أربعا
واستقبلت قَمَرَ السَّاء بوجهها فأرتنِي القَمَرَيْنِ في وقتٍ معا

ثم قالت الفتاة للتاجر الشاب، 'اعلم، يا سيدي، أنني فتاة تلاقي الأمرين من سيدي الذي يقول لي إني قبيحة المنظر والمظهر، ولا يليق بي أن أرتدي الملابس الفاخرة، لأنني في مقام الإماء، لا فرق بيني وبينهن. وهو رجلٌ ثري يمتلك ثروة هائلة من المال، وهو لا يقول هذا إلا لأنه بخيل ويضنُّ عليَّ ولو بقرش. ولهذا يرفض تزويجي مخافة أن تلحقه بعض التكاليف، مع أن الله سبحانه وتعالى قد منَّ عليه من فضله بالمال وجاء الدنيا. فسألها الشاب، 'ومن هو أبوك وما هي صنعته؟' فقالت، 'إنه قاضي القضاة المشهور الذي يعمل تحت إمرته جميع القضاة الذين يقضون بين الناس في هذه المدينة. صدَّقها التاجر، فودَّعته وارتحلت تاركةً في نفسه ألفَ حسرة، إذ شغفته حباً، ولم يكن يدري كيف يفوز بها. فقد هام بحبها، وتشتت ذهنه حتى لم يعد يعرف أحْيً هو أم ميت. وما إن غادرته حتى أغلق دكانه وتوجه إلى دار القضاء، وذهب إلى قاضي القضاة وسَلَّم عليه. ردَّ القاضي تحيته بأحسن منها وأجلسه إلى جانبه. ثم قال له علاء الدين، 'أتيتك راغباً في مصاهرتك وطالباً يد كريمتك.' فقال القاضي، 'أهلاً بك، يا سيدي التاجر، ومرحباً، ولكن ابنتي لا تليق بأمثالك، ولا بملاحة شبابك، ولا برقة طبعك،

ولا بعذب كلامك.‘ ولكن علاء الدين قال، ‘لا يليق هذا الكلام بك، ولا يجدر أن يصدر عن رجل مثلك. فإن كنت أنا راضيًا بها، فما يضريك أنت؟‘ وهكذا رضي القاضي واتفقا على مُقَدِّم قدره خمسُ بَدْرَاتٍ من المال ومؤجَّل قدره خمسون بَدْرَةً، وذلك لكي يصعب عليه طلاقُها، بعد أن نصحه والدها وحذره ولم يقبل النصح. ثم كتبَا صك العقد، وقال التاجر، ‘أريد الدخول بها الليلة.‘ وهكذا حملوها إليه في موكبٍ في ذلك المساء، ثم صلى العشاء، ودخل المخدع المُعَدَّ له، ولكن حين أراح الطرحة عن رأس العروس ورفع الخمار عن وجهها ونظر، رأى وجهًا قبيحًا وسحنةً تبعث على الغثيان. لقد رأى وجهًا لا أراك الله مثله! فقد كان كريهاً يفوق الوصف وفيها من كل ما يُحَسَّب من المعاييب الشرعية. فندم حين لا ينفع الندم وعرف أن الفتاة خدعته.

وقد دخل التاجر التعيس بالعروس القبيحة وهو غير راغبٍ، وأمضى تلك الليلة مُكَدَّر الخاطر كما لو أنه في سجن الديلم. وما إن بزغ الفجر حتى نهض من جانبها وقصد أحد الحمامات، وغفى هناك هُنيئَةً، ثم اغتسل من الجنابة وارتدى ملابسه اليومية. ثم ذهب إلى المقهى وشرب فنجانًا من القهوة، وعاد بعد ذلك إلى دكانه. فتح بابَه وجلس والهَم والحزن باديان على وجهه. وبعد ساعةٍ أو نحوها، بدأ أصدقاؤه وِخلانُهُ من التجار وأهل السوق يتوافدون عليه مثنىً وفُرادى لِيباركوا له وهم يقولون له ويتضاحكون، ‘مبارك، مبارك! أين الحلوى؟ وأين القهوة؟ يبدو أنك نسيتنا، وما نسينا إلا بسبب مفاتن العروس التي شردت بلبُّك وأخذت عقلك، أعانك الله! تهانينا، تهانينا.‘ وراحوا يسخرون منه وهو صامت، ويود لو يمزق ثيابه أو يذرف الدموع من الغضب. ثم تركوه، وحين حانت ساعة الظهر، جاءته سيده الفتاة الماكرة، تجر أذيالها وتمايل في مشيتها كأنها غصنُ بانٍ في حديقةٍ غَناء. وكانت ثيابها أفخر، وزينتها أبهى، وقدَّها أكثر جذبًا وتساوقًا من اليوم السابق. وكان المارة يتوقفون ويتجمعون حولها ليحملقوا فيها. وحين جاءت إلى دكان علاء الدين، جلست عنده وقالت، ‘صباحك مبارك، يا سيدي علاء الدين! زادك الله من نعمه وخيره، وأنتم سرورك، وكلَّل زواجك بالرفاء والبنين!‘ وكان ردُّه عليها أن قطَّب حاجبيه وعبس في وجهها. ثم سألهَا، ‘أين قصَّرتُ في واجبك أو كيف أذيتك بفعلٍ لكي تمتحنيني هكذا؟‘ فأجابته، ‘خلاك عيبٌ وذمٌ، ولكن ذلك النقش المكتوب على باب دكانك هو الذي يُغيظني ويُنكِّد عليَّ. فإن كانت لديك الشجاعة لتغيره وتكتب خلافه، فسأنجِّيك من شر محتك.‘ فقال لها، ‘إن شرطك هين، وهو على الرأس والعين!‘ ثم أخرج دينارًا ونادى على أحد مماليكه وقال له، ‘اذهب إلى فلان الكاتب

وقل له أن يكتب لنا هذه العبارة بهاء الذهب واللازورد، لا كيد ككيد النساء، إن كيدهن عظيم، فقد غلب أكاذيب الرجال وهزمها، فقالت للمملوك الأبيض، 'هيا اذهب'. فانطلق إلى الكاتب الذي كتب له اللقافة، فعاد بها إلى سيده الذي وضعها على الباب وسأل الفتاة، 'هل رضيت؟' فقالت، 'نعم! والآن انفض واذهب إلى المكان المقابل للقلعة، واجتمع بكل المشعوذين ومُرَقَّصي السعادين وسائسي الدببة والطبّالين والزمارين، وقل لهم أن يوافوك باكراً في صباح اليوم التالي حاملين معهم طبوهم وآلاتهم، بينما أنت تتناول القهوة مع حميك القاضي، ليهنتوك وباركوا لك ويقولوا لك، مبارك، يا ابن العم. إنك قرّة عين لنا! وإننا فرحون لك، وإن كنت تحجل منا، فإننا نفخر بك، واعلم أنه حتى لو أبعدتنا عنك، فلن نتخلى عنك ولو هجرتنا. ثم انثر عليهم الدراهم والدنانير، وعندها سيسألك القاضي، فقل له إن والدك كان مرَقَّص سعادين، وإن هذه هي حالكم في الأصل، وإن الله فتح عليكم وصار لكم اسم بين التجار وشيخ طائفهم. وعندها سيقول لك، إذن أنت مرَقَّص سعادين من معشر المشعوذين؟ فقل له إنك لا يمكن إطلاقاً أن تُنكر أصلك من أجل ابنته وسمعتها. وسيقول لك القاضي، لا يليق بك أن تقترن بابنة شيخ يجلس على بساط القضاء ويعود نسبه إلى رسول الله [صلى الله عليه وسلم]، كما لا يليق بابنته أن تكون على عصمة رجل مرَقَّص سعادين ومُغَنٍّ. فقل عندها، ولكن يا أفندي، إنها زوجتي على سنة الله ورسوله، وكل شعرة منها تساوي عندي ألف نفس، وإنني لن أطلقها ولو أُعطيْتُ مُلك الدنيا. ولكن في النهاية ارض بتطليقها، وحينها سيصبح الزواج لاغياً، وينجو كلاكما من الآخر.' فقال علاء الدين، 'لقد أصبت في مشورتك.' ثم أغلق دكانه، وتوجّه إلى المكان المقابل للقلعة حيث اجتمع بالراقصين والطبالين والزمارين، وأوصاهم بما يجب عليهم فعله، ووعدهم بمكافأة كبيرة رائعة. فردوا على قوله، 'سمعاً وطاعة.' وفي صباح اليوم التالي، توجه بعد صلاة الصبح إلى حضرة القاضي الذي استقبله بحفاوة المتواضع وأجلسه إلى جانبه. ثم راح يسأله عن مسائل البيع والشراء وعن الأسعار الحالية لمختلف البضائع التي كانت تُحمَل إلى بغداد من كل الأصقاع، وكان صهره يجيبه عن كل أسئلته. وبينما هما يتحادثان على هذا النحو، جاء الراقصون والطبالون بطبوهم والزمارون بمزاميرهم يتقدمهم واحد منهم ويده راية طويلة تشبه العَلَم، وراح يقوم بكل حركات المهرجين بصوته وأطرافه. وحين وصلوا إلى دار القضاء، صاح القاضي، 'أعوذ بالله من هؤلاء الشياطين!' فضحك التاجر ولم يقل شيئاً. ثم دخلوا وسلموا على القاضي، وقبلوا يد علاء الدين وهم يقولون، 'مبارك، يا ابن العم. أنت بحق قرّة عين لنا في كل ما تفعل، ونسأل الله أن يديم عظمة مولانا القاضي الذي

شَرَّفنا بمصاهرته لك وخصَّنا بنصيبٍ من مقامه ومنزلته.‘ وحين سمع القاضي هذا الكلام، شُدَّ عقله وأصيب بالذهول واحمرَّ وجهه، فقال لصهره، ‘ما هذا الكلام؟‘ فقال له التاجر، ‘ألا تعلم، يا مولاي، أنني من هؤلاء القوم؟ فهذا ابن عمي وذاك ابن خالي، وإن كنتُ أعدُّ من التاجر، فذاك من قبيل المجاملة.‘ وحين سمع القاضي قوله، امتنع لونه واضطرب وكاد أن ينفجر من شدة الغضب. ثم قال للتاجر الشاب، ‘معاذ الله أن يدوم هذا! فكيف يجوز أن تقتري ابنة قاضي المسلمين برجل من الراقصين الوضعي الأصل؟ والله ما لم تطلقها في الحال، لأمرنَّ بضربك وإلقائك في السجن، ولأحبسنَّك فيه حتى تموت. لو كنت أعلم أنك واحدٌ منهم، لما جعلتك تدنو مني، ولَبَصَقْتُ في وجهك، فأنت أشأم من الكلب والخنزير.‘ ثم رفسه رفسة أطاحت به من مكانه، وأمره أن يطلقها، ولكن التاجر قال له، ‘ارحمي، يا أفندي، فقد كتب الله على نفسه الرحمة، ولا تستعجل: فأنا لن أطلق زوجتي ولو أعطيتني مُلك العراق.‘ وقع القاضي في حيرة من أمره، وكان يعلم أن الإكراه مُحَرَّمٌ شرعاً، فتلطَّف للتاجر وقال له، ‘استرني، سَتَرَك اللهُ. فما لم تطلقها، سيلاحقني العار حتى الممات.‘ ثم تملَّكه الغضب وقال، ‘ما لم تطلقها الآن بمحض إرادتك، فسأقطع رقبتك وأقتل نفسي. فنار جهنم ولا الخزي.‘ فكر التاجر هُنيئَةً ثم طلقها طلاقاً بائناً علنياً، وهكذا تخلص من همِّه الثقيل. ثم عاد إلى دكانه ثم جدَّ في البحث عن والد الفتاة التي فعلت به ما فعلت، وكان هذا شيخ طائفة الحدادين، ليخطبها منه. وهكذا تزوجها وعاشا بعد ذلك أهناً عيشةً وأمتعها حتى الممات، والحمد لله رب العالمين.^(٢٠)

وردت هذه الحكاية في القرن الخامس عشر في كتاب «فاكهة الخلفاء ومجئسة الظرفاء» لابن عَرَبْشاه. ومن هناك وجدت طريقها إلى طبعة برِّسلاو لكتاب «ألف ليلة وليلة». ثم أخذها لوسكالبيه من ابن عَرَبْشاه كذلك وطبعها في «رحلات السندباد» سنة ١٨١٤، قبل أن يُعرَف نص برِّسلاو بوقت طويل. وطبعة برِّسلاو هي التي استخدمها بيرتن في كتابه «حكايات مُلحقة بألف ليلة وليلة».

٩- الرجل الذي رأى ليلة القَدْرِ

ظل رجلٌ يتلهف طوال حياته لرؤية ليلة القَدْرِ، ولما اتفق ذات ليلة أن تطلَّع إلى السماء ورأى الملائكة وبوابات الجنة مفتوحةً ورأى الخلائق تسجد لخالقها، كلُّ في موضعه، قال

(20) Burton, Richard, *Supplemental Nights*, Vol. 9, pp. 341-48.

لزوجته، 'اسمعي، يا فلانة، لقد أراني الله ليلة القدر، وقد بلغني من عالم الغيب أن الله سيحقق لي ثلاث أمنيات، فأشير عليّ ماذا أتمنى. ' فقالت له، 'أيها الرجل، إن تمام الرجل وامتعة في ذكره، فاطلب من الله أن يُطيله ويُكبره. ' فرفع يديه إلى السماء وقال، 'يا إلهي، أطلْ ذكري وكبره. ' وما إن نطق حتى كبر ذكره وصار كأنه قرعة، فلم يعد يستطيع الجلوس أو القيام أو الحركة. وكان إذا أراد مضاجعة زوجته، فرت أمامه من مكان إلى مكان. فقال لها، 'ما العمل، أيتها المرأة اللعينة؟ هذه هي أمنيتك التي تمنيتها بسبب شبك. ' فردت قائلة، 'لا والله، لم أطلب هذا الحجم الهائل الذي لا تتسع له بوابة طريق. اطلب من الله أن يجعله أصغر. ' فرفع عينيه إلى السماء وقال، 'اللهم، خلّصني من هذا الشيء ونجّني منه. ' وفي الحال، اختفى ذكره تماماً وانمسخ أثره. وحين رآته زوجته على هذه الحال، قالت له، 'لا حاجة لي بك بعد أن أصبحت بلا ذكر. ' فقال لها، 'كل هذا من فساد مشورتك وقلة عقلك. كانت لي ثلاث أمنيات مستجابة عند الله، وكان يمكنني أن أنتفع بها في الدنيا والآخرة. وها قد ذهبت اثنتان هباءً منثوراً بسبب شبك، ولم تعد لدي سوى واحدة. ' فقالت، 'ادعُ الله سبحانه وتعالى أن يعيد إليك ذكرك كما كان. ' فتضرع إلى ربه وعاد ذكره كما كان. وهكذا أضاع الرجل أمنياته الثلاث بسبب مشورة زوجته الفاسدة وقلة عقلها.⁽²¹⁾

هذه حكاية شديدة التنوع وتوجد في كل مكان وعلى مدى فترة طويلة. وهي تتعلق بالأمنيات السخيفة أو الأمنيات التي تُمنح بأشكال غير مقبولة مما يوجب إبطاها بأمنيات أخرى. وهذه القصة لها مثيلٌ في «بانچاتانتر» [كليلة ودمنة] ويُعتقد عمومًا أن أصلها في النهاية يعود إلى الهند، ولكن أول من دوّنها هو فيدروس المنقح الروماني لحكايات إيسوب في القرن الميلادي الأول تحت عنوان «عطارد والمرأتان» إذ يمنح الإله عطارد أمنية لكل من المرأتين. الأولى لديها غلامٌ رضيع، فتتمنى أن تراه وقد نبتت لحيته؛ والثانية تتمنى أن يتبعها كل ما تلامسه. وبالنتيجة، تبت للطفل لحية، بينما تلامس الأخرى أنفها في غفلة منها، فيبدأ يلاحقها ويخبط بالأرض. من الأرجح أن حكاية الأمنيات الضائعة عبثًا هذه عاشت، كغيرها من حكايات إيسوب، في المخزون العالمي لفلكلور الشرق الأدنى قبل فيدروس بوقت طويل، ولعلها تحولت إلى حكاية «ليلة القدر» قبل «ألف ليلة وليلة» بوقت طويل، ولكنها في كل الأحوال تتميز بكثرة التنويعات على فكرتها الأساسية. إذ يمكن أن تكون هناك أمنية واحدة

(21) Payne, *op. cit.*, Vol. 5, pp. 314-15.

لشخص أو شخصين أو ثلاثة، أو ثلاث أمنيات لشخص واحد، أو في أغلب الأحيان ثلاث أمنيات لزوج وزوجته. فالزوجة تُفسد الأمنية الأولى، والزوج الغاضب يُفسد الثانية، وتذهب الثالثة لإصلاح الوضع وإعادته لسابق عهده.

ومن الموضوعات التي تتكرر باستمرارٍ منحُ الأماني من قبل إله أو مخلوق خارق للعادة كملكة الجنيات أو شبح الغابة أو العفريت أو الشيطان، إلخ. والشكل الذي شاع في أوروبا كان عن المسيح وبطرس يمنحان أمنياتٍ لفلاح فقير استضافهما وأكرمهما. وقد شرح بين في حاشية على حكاية "الرجل الذي رأى ليلة القدر" العنصر الإلهي في قصة ليلة القدر. وهناك نسخة عربية حديثة جُمعت منذ عهد قريب من عامة الناس في تونس، وهي تحكي عن زوج أعطاه الله ثلاث أمنيات. فيعطي زوجته واحدة، فتتمنى فوراً أن تصبح أجهل امرأة في الدنيا لتتمكن من ترك زوجها. أما الزوج فيتمنى أن تتحول زوجته إلى كلب، ولكن أبناءه يعترضون ويطلبون منه أن يتمنى عودتها إلى سابق عهدها.⁽²²⁾ يتضح أثر الحكاية كما وردت في «ألف ليلة وليلة» فيما تناسل عنها من حكايات غربية متنوعة، ولكن القصة تُحوّر بصورة نمطية حتى تصبح كالحكاية التالية، بيد أن موتيف المهلبية يعود على الأقل إلى حكايات [شارل] بيرو.

الأمنيات الثلاث

مرَّ زوجان عجوزان بأيامٍ ضيقٍ حتى لم يعد لديهما طعام في يوم من الأيام. ولكن حين طرق بابهما رجلٌ صغيرٌ وقال إنه جائع، أعطياه آخر كسرة خبز. وحين ارتحل، شكرهما وقال لهما، 'أنا ملكٌ في بلادٍ بعيدة. يمكنكما أن تتمنيا ثلاث أمنيات وستتحقق.' ضحك العجوزان، ثم قالت الزوجة، 'آه، لو أن الأماني تتحقق. أتمنى لو أن لدينا مهلبية سوداء.' فإذا بمهلبية سوداء تهبط من المدخنة. فقال لها زوجها، 'أيتها الحمقاء، كان بإمكانك أن تتمني أي شيء، وكل ما تمنيته مهلبية! يا ليتها التصقت بأنفك!' فإذا المهلبية تلتصق بأنفها. أما الأمنية الثالثة فقد استُخدمت لإزالة المهلبية عن أنف الزوجة. ولم يكن أمامهما من شيء يفعلانه سوى أن يأكلا المهلبية، وهذا ما فعلاه.

وقد كان من شأن قصة وليم جيكنز "كفُّ القرد" أن أشاعت هذه الحكاية من جديد وشهرتها. ولكن نبرة الحكاية مأساوية ومروعة، إذ لا تتحقق رغبة الأب في المال إلا من خلال

(22) Bedier, *op. cit.*, p. 183, in a note referring to Liebrecht, *Orient und Occident*, Vol. 3, 378.

موت ابنه الوحيد المؤمن على حياته. وأمنية الأم أن يعود إليها ابنها، وإن كان جثّة هامدة، من القبر تلغيها رغبة الأب في أن يظل ابنه راقداً بسلام. ولعلّ جيکبز قد تأثر هنا بالقصيدة السردية الإنجليزية القديمة "بئر زوجة أشر" إذ تستطيع أمّ أن تستعيد جثث أبنائها الثلاثة الغرقى ليلة واحدة كما لو كانوا أحياء. يتكرر موتيف عودة الأموات في كثير من القصائد السردية والأساطير الأوروبية، ولكنه ليس جزءاً من جوهر نمطنا الذي هو الحكاية المرحّة والملّحة الطريفة.

١٠ - زوجة التاجر والبيغاء

في سالف الأزمان كان هناك تاجرٌ كثير الترحال، وكانت لديه زوجةٌ جميلةٌ يحبها ويغار عليها من شدة حبه لها. لذلك اشترى لها بمئة دينار بيغاءً أخضر يتحدث كإنسانٍ وكان يُخبره بكل ما يجري في غيابه. وبينما كان مسافراً في إحدى المرات، وقعت زوجته في غرام شاب تركي كان يزورها وكانت تستضيفه وتعاشره في غياب زوجها. وعندما عاد هذا، أخبره البيغاء بما جرى، فغضب غضباً شديداً وكاد أن يقتل زوجته. ولكنها قالت، 'اتق الله، يا رجل، وثب إلى رُشدك. فكيف لطائر أن يعقل أو يفهم؟ إن شئت أن آتيك ببرهانٍ لتعرف صدقه من كذبه، فاذهب الليلة وبِت عند أحد أصحابك، وتعال في الصباح واسأل البيغاء عما جرى ليلاً، وسترى إن كان يقول الصدق أم لا.'

وهكذا ذهب الزوج وأمضى ليلته عند أحد أصحابه. وحين حلّ الظلام، غطت الزوجة قفص البيغاء بقطعة من الجلد وراحت ترش عليها الماء من فوق. ثم راحت تهفّ عليه بمروحة وتومض عليه بالسراج كأنه برق لامع وتطحن بالرحى. وظلت على هذه الحال بلا توقف حتى بزوغ الفجر. ظن البيغاء رذاذ الماء على قفصه مطراً، وهواء المروحة ريحاً عاصفة، ووميض السراج برقاً، وضجيج الرحى رعداً. وحين عاد زوجها طلبت منه أن يستنطق البيغاء، فذهب إلى القفص وراح يتحدث مع الطائر ويستنطقه عن الليلة الماضية. فقال البيغاء، 'ولكن يا سيدي، من كان بإمكانه أن يسمع أو يرى الليلة الماضية؟' فسأله، 'ولماذا؟' فأجابته البيغاء، 'بسبب المطر الغزير والرياح والرعد والبرق.' فقال له التاجر، 'أنت تكذب، إذ لم يكن شيءٌ من هذا القبيل ليلة أمس.' فقال الطائر، 'ولكني لا أقول لك إلا ما رأيت وسمعت.' أيقن الرجل عندئذ أن البيغاء كذب في كل ما قاله عن زوجته، وكان يهم بمصالحة زوجته، ولكنها قالت له، 'والله لا أصالحك حتى تقتل هذا البيغاء الذي افترى لديك عليّ.' فنهض وقتل البيغاء، ولكنه

بعد بضعة أيام رأى الشاب التركي يخرج من بيته فعلم أن البغاء قد قال الحق وندم على قتله إياه. ثم دخل على زوجته وقطع رقبتها وألقى بها في النهر، وقد أقسم ألا يتخذ امرأة أخرى.⁽²³⁾ يبدو أن «كتاب السندباد» يعطي صورة مصغرة عن التعصب الذكوري. فهو أولاً يقوم على التضاد بين زوجة الأب الشبهة والشاب العفيف، وهذه أقدم الحكايات الشعبية وأوسعها انتشاراً وأكثرها طعناً في النساء (لمزيد من التفاصيل في موضوع زوجة الأب الشبهة، انظر الفصل المخصص للحديث عن يوسف وزوجة فوطيفار). ثانياً، وما زاد الأمر سوءاً هو أن هذه الحكاية في «كتاب السندباد» أصبحت قصةً إيطاليةً ربما منذ القرن الخامس قبل الميلاد في الهند. وبهذه الطريقة لم يستمر انتشار موضوع زوجة الأب الشبهة ويتكاثر فحسب، بل جمع وحمل معه أمثولاتٍ أخرى معاديةً للنساء بلغت أقصى درجات الانتشار على هذا النحو. وبلغ الأمر ذروته حين تبنت «ألف ليلة وليلة» الإطار القصصي لمجموعة «كتاب السندباد» وحكاياته، مثل «الوزراء السبعة»، وخلّدتها بفضل انتشارها الواسع.

هناك فرعان لمجموعة «كتاب السندباد»: شرقي وغربي. يُعرف الفرع الغربي باسم «أساطين الحكمة السبعة» أو «حكماة روما السبعة». وكلا الفرعين وصل إلى أوروبا. في الفرع الشرقي، يكون السندباد مستشاراً لدى الأمير الذي اتهمته زوجة أبيه زوراً وبهتاناً. وفي الفرع الغربي، لدى الأمير سبعة مستشارين. وكلٌّ من هؤلاء يروي قصصاً تبين غدر النساء، بينما ترد زوجة الأب بقتل عن الرجال الأشرار. ومن نافلة القول إن الرجال لديهم أفضل الحكايات في الغالب الأعم. يختلف عدد الحكايات تبعاً لكل نسخة، كما تختلف الحكايات الفردية كذلك. لكن لا يتفق الفرعان الشرقي والغربي إلا في أربع حكايات: الخنزير الذي يخدعه الراعي أو القرد؛ الفهرمان؛ الكلب الذي ينقذ طفلاً فيقتل ظمناً وعدواناً (انظر أيضاً «بث غليرت»؛ الرجل وزوجته والطائر الواشي («زوجة التاجر والبغاء»). وهذه الأخيرة ترد تقريباً في كل كتاب مهم من كتب القصص في العصور الوسطى، إذ كانت تستخدم في كل البلدان الأوروبية أمثلةً مفضلةً على غدر النساء.

ولو أخذنا مثلاً واحداً فقط هو «حكايات كانتبري» لوجدنا أن جوسر عرف هذه الحكاية بصيغتين. ففي إعادة سرده الأكبر لهذه الحكاية في «حكاية متعهد المون» يكون الطائر غراباً أبيض، والزوج هو فيبوس [أبولو، إله الشعر والموسيقى والجمال الرجولي عند الإغريق] الذي يذبح زوجته ثم يُحيل الغراب إلى اللون الأسود عقاباً له. ولهذا صارت الغربان سوداء

(23) Payne, *op. cit.*, Vol. 4, pp. 265-66.

من بعد ذلك. أما في ”ديباجة امرأة باث“ فيشير چوسر إلى ”زوجة حكيمة، لو أنها تعرف صالحها“ إذ تُقنع هذه الزوجة زوجها أن الطائر مجنون وتُشهد خادماتها على ذلك. بمعنى آخر، يُشير چوسر إلى الحكاية النموذج.

١١- الملك وزوجة وزيره

في سالف الأزمان كان هناك ملك مشغوفٌ بحب النساء، وفي يوم من الأيام كان بمفرده في قصره حين أبصر امرأةً جميلةً على سطح بيتها، ولم يتمالك نفسه من الوقوع في غرامها. فسأل خدمه عن صاحب البيت، فقالوا له، ’لوزيرك فلان‘. وهكذا استدعى الوزير المعني وأرسله في مهمةٍ إلى ناحية قصية من مملكته. وما إن غادر الوزير حتى تذرّع الملك ليدخل بيته. وحين رآته زوجة الوزير، عرفته، فنهضت وقبّلت يديه وقدميه ورحّبت به. ثم وقفت بعيداً عنه، متشاغلةً بخدمته، وقالت له، ’وما سبب زيارتك الميمونة، يا مولانا؟ فمثل هذا الشرف لا يكون لواحدة مثلي‘. فقال له، ’ما ساقني إليك هو حبي واشتهائي لك‘. وحينئذٍ قبلت الأرض بين يديه مرة أخرى وقالت، ’يا مولانا، أنا لا أصلح أن أكون جاريةً لبعض خدام الملك، فأنت لي بمثل هذه الحظوة عند جلالتك؟‘ مدّها الملك يده، ولكنها قالت له، ’إن هذا الأمر لن يفوتنا، ولكن صبراً أيها الملك، وأقم عندي اليوم بينما أُعدُّ لك بعض الطعام‘. وهكذا جلس الملك، فأحضرت له السيدة كتاباً يقرؤه، بينما راحت هي لتعد الطعام. حين أخذ الكتاب وراح يقرأ وجد فيه من المواعظ الأخلاقية والحكم ما زجره عن الزنا ونهاه عن ارتكاب المعصية.

وبعد مدة، عادت ووضعت أمامه تسعين طبقاً من مختلف الأنواع والألوان، فأخذ ملعقة من كل منها ووجد أن طعمها واحد. فتعجب من هذا الأمر أيّما عجب، فقال للسيدة، ’يا سيدتي، أرى هذه اللحوم كثيرةً ومتعددة الألوان، ولكن طعمها واحد‘. فقالت له، ’أسعد الله الملك، هذا مثلٌ ضربته لك لعلك تعتبر به‘. فسألها، ’وماذا تعنين به؟‘ فأجابته، ’أصلح الله حال مولانا الملك. في قصرك تسعون محظية من كل الألوان، ولكن مذاقهن جميعاً واحد‘. وحين سمع الملك كلامها، خجل من نفسه، ونهض على عجلٍ، وخرج عائداً إلى قصره، ولم يتعرض لها بسوء. ولكن بسبب عجلته وارتبأكه، نسي خاتمه تحت الوسادة التي كان يجلس عليها.

لم يطل المقام حتى عاد الوزير ومثّل أمام الملك، ثم قبّل الأرض بين يديه وأخبره عن أحوال الناحية المعنية. بعد ذلك عاد إلى بيته وجلس على وسادته. واتفق أنه مدّ يده تحتها فوجد

خاتم الملك. نظر إلى الخاتم فعرفه وأسرَّ المسألة في قلبه، وهجر زوجته ولم يكلمها عامًا كاملاً، وهي لا تعلم سبب غضبه. وحين سئمت من الهجر أخيراً، بعثت إلى أبيها وأخبرته بحالها، فقال لها، 'سأشكوه للملك حين يكون بحضرته.'

وذاث يوم دخل على الملك وكان الوزير وقاضي العسكر قد سبقاه إليه، فقدم شكواه على النحو التالي، 'أصلح الله حال مولانا الملك. لقد كانت لي روضةً جميلةً غرستها بيدي وأنفقت عليها من مالي حتى أثمرت وطاب جناها، فأعطيتها لوزيرك هذا الذي أكل منها ما طاب له، ثم هجرها ولم يسقها حتى ذبلت أزهارها وذهب رونقها وأصبحت خراباً.' فقال الوزير، 'أيها الملك، صحيح ما قاله هذا الرجل. حقاً، لقد اعتنيت بالروضة وأكلت منها حتى دخلت ذات يوم فوجدت أثر الأسد هناك، فخشيته وانسللت من الروضة.' فهم الملك المثل الذي ضربه الوزير وعرف أن أثر الأسد قصد به خاتمه الذي نسيه في بيته، فقال له، 'ارجع إلى روضتك أيها الوزير ولا تحش الأسد، فهو لم يدن منها. لقد قيل لي إنه ذهب إلى هناك، ولكن أقسم لك بشرف آبائي وأجدادي، لم يمسها بسوء.' فقال الوزير، 'سمعاً وطاعة،' وعاد إلى بيته وتصالح مع زوجته ووثق بعفافها. (٢٤)

كَرْمَةٌ كُنْتُ وَكَرْمَةٌ مَا زَلْتُ

من جوزيبي بيرنوني، «من تراث البندقية الشعبي» ١٨٧٥-١٨٧٧

كان ملكٌ يكره الزواج، فأمر قَهْرمانه بأن يظل عازباً. وذاث يوم رأى هذا فتاةً جميلةً تُدعى فينيا [كرمة]، فتزوجها سرّاً. ومع أنه أبقاها حبيسةً في حجرتها، إلا أن الملك ساورته الشكوك، فأرسل القهرمان في سفارة. وبعد رحيله دخل الملك دار قهرمانه، فوجد زوجته نائمة. لم يتعرض لها الملك بسوء، ولكنه حين همَّ بمغادرة الدار، سقط منه أحد قفازيه سهواً على السرير. وعندما عاد الزوج، وجد القفاز، فالتزم الصمت، ولم يعد يُبدي لزوجته أي مودةٍ لاعتقاده أنها خانتة.

اشتاق الملك لرؤية المرأة الجميلة ثانيةً، فأقام وليمةً وأمر قهرمانه أن يجلب زوجته. أنكر القهرمان في البداية أن لديه زوجة، ولكنه في النهاية جاء بها. وبينما كان الحاضرون جميعاً يتحدثون ويمرحون في الوليمة، إلا أنها ظلت صامتة. لاحظ الملك ذلك، وسألها عن

سبب صمتها، فأجابته إجابةً فيها توريةٌ لاسمها، "كَرَمَةٌ كُنْتُ، وكَرَمَةٌ ما زِلْتُ؛ كُنْتُ محبوبَةً، وغدوتُ منبوذةً. ولست أدري لأي سببٍ انقطع موسمُ الكَرَمِ." "كَرَمَةٌ كُنْتُ، وكَرَمَةٌ ما زِلْتُ؛ كُنْتُ محبوبَةً، وغدوتُ منبوذةً، وقد انقطع موسمُ الكَرَمِ بسببِ مَحْلَبِ الأسد." قال له الملك الذي فهم مقصده، "لقد دخلتُ الكَرَمَ، ولمست الأوراق، ولكنني أُقسِمُ بتاجي إنني لم أذق من ثماره." فعلم القهرمان أن زوجته بريئة، وتصالح الاثنان وعاشا بعدها عيشَةً هَنِيئَةً رَضِيَّةً.⁽²⁵⁾

كلتا هاتين القصتين مستمدة بنهاية المطاف من مجموعة حكايات السندباد التي يعود إليها أيضًا أصلُ نسخةٍ أخرى في «حكايات الكونت لوكانور»، وهي حكاية تتضمن الوليمة الرتيبة وأثر الأسد في حكاية "الملك وزوجة وزيره." تحتفظ «ديكاميرون» (الليلة الأولى، الحكاية الخامسة) بموضوع "كل النساء سواء" ولكنها تُسقط الأسد. ومن الجدير ذكره هو أن الحكاية موجودة في النسخ الشرقية من «أساطين الحكمة السبعة» (أو «الوزراء السبعة» بالعربية)، ولكنها غير موجودة في المجموعات الغربية المستمدة أيضًا من «كتاب السندباد». وفي الحقيقة، النسخة الوحيدة لمجموعة «الوزراء السبعة» التي لم تندثر هي المُدرجة في «ألف ليلة وليلة». وهناك دلائل على أن «ألف ليلة وليلة» كانت معروفةً في الأندلس العربية منذ القرن الثالث عشر، لذلك يمكن أن يكون دون خوان مانوال قد استخدمها في «حكايات الكونت لوكانور»، بما أن دون خوان، الذي كان يجيد القراءة بالعربية، متح من الأمثولات العربية. وتشير النسخ الإيطالية إلى انتشار هذا الشكل الشرقي بين عامة الناس في البندقية وفلورنسا، وكلتاها كانت نقطة التقاء تجارية مع الشرق.

١٢ - السيدة وعاشقها

كان رجلٌ يعمل سياتًا عند أحد الملوك، وكان يهوى امرأةً من عامة الناس. وذات يوم أرسل إليها كعادته رسالةً مع غلامه، فجلس هذا معها وداعبها. فمالت عليه وضمته إلى صدرها، فأراد أن يضاجعها فطاوعته. وبينما هما كذلك، طرق السيف الباب، فألقت بالشاب في غرفة في الطابق السفلي، ودخل السيف حاملاً سيفه في يده وجلس على سريرها. ثم أقبلت عليه وداعبته وراحت تقبله وتضمه إلى صدرها، فقام الرجل إليها وجامعها.

(25) From Crane, Thomas F., *Italian Popular Tales*, Boston, 1885, pp. 159-60, where the source is given as Bernoni, Giuseppe, *Tradizioni Popolari Veneziana*, Venice, 1875-77, Part 1, p. 11.

وفجأة، طرق زوجها الباب، فقال لها، 'من هذا؟' فقالت له، 'إنه زوجي.' قال لها، 'ما العمل؟' فقالت له، 'استل سيفك، وقف في المدخل، وسُبَّني واشتمني، وحين يدخل زوجي ويراك، اخرج وامض في سبيلك.' فعل الرجل ما أمرته، وحين دخل الزوج، رأى سيف الملك واقفاً شاهراً سيفه، وهو يشتم زوجته ويهددها. ولما رأى هذا زوجها، خجل من نفسه، فأغمد سيفه، وخرج من المنزل. فسأل الرجل زوجته عما جرى، فقالت له، 'ما أبركها من ساعة هذه التي أتيت فيها، أيها الرجل! لقد أنقذت حياة مؤمن حق من الموت. لقد كنت أغزل على سطح المنزل حين أقبل عليّ شاب يلهث خائفاً من الموت، وهارباً من ذلك الرجل الذي كان يطارده بسيفه المسلول. فوق الغلام عليّ وراح يقبّل يديّ وقدمي وهو يقول: أنقذيني، يا مولاتي، من هذا الرجل الذي يريد قتلي ظلماً! فخبأته في الغرفة في الطابق السفلي، وإذا بذاك الرجل يدخل عليّ مجرّداً سيفه ويطالبني أن أسلمه الفتى. فأنكرت أنه عندي فراح يشتمني ويهددني كما رأيت. والحمد لله الذي ساقك إلي فأنقذتني من حيرتي والورطة التي كنت فيها.' قال زوجها، 'أحسنيت صنعا، أيتها المرأة. إن أجرك على الله، وجزاك خيراً جزيلاً.' ثم توجه إلى الباب السري ونادى الغلام، 'اطلع ولا خوف عليك! لن يصيبك مكروه.' فخرج الغلام مرتعداً من الخوف، فطيّب الزوج خاطره مما حدث له، وهو يقول، 'هون عليك! لن يصيبك مكروه.' وكان الغلام يُمطره بالدعاء له. ثم خرج الاثنان، ولم يدر أيّ منهما ما دبّرت المرأة. (٢٦)

تُعرف هذه الحكاية الكلاسيكية في سلسلة نَسَب القصص باسم "حكاية السيف" أو De Gladio، وذلك منذ أول ظهور مُدَوَّن لها في الغرب تحت عنوان الأمثلة الحادية عشرة في «عُهدَةُ النُّسَاك». ومن نافلة القول إن هذه الحكاية مُدرّجة في «كتاب السندباد» المعادي للنساء. وهي أيضاً موجودة في كتاب «هيتوپاديشا» و«شوكاسيتاتي» [وكلاهما بالسنسكريتية] ومجموعة قصص البغاوات. ومن اللافت للانتباه أن حكاية السيف غير موجودة في النسخ الغربية لمجموعة السندباد، على الرغم من ورودها في كل النسخ الشرقية مثل "الملك وزوجة وزيره." وقد وصلت إلى «ديكاميرون» (الليلة السابعة، الحكاية السادسة) عبر «عُهدَةُ النُّسَاك»، ومن هناك دخلت في صميم الأدب الغربي. وحكاية Le Lait de l'Epervier (حليب الصقر) نسخة قريية من التراث العربي، وكانت شائعة جداً، وهناك الكثير من الأمثلة الشعبية

الأوربية والشرقية على ذلك. وفي الحكايات الشرقية تكون السيدة أحياناً زوجةً مُعَقَّل مثل نصر الدين خوجة [جُحا].

يقتبس باسيه من "العاشق والزوج المخدوع"، وهي نسخة تركية تعدّ كذلك نموذجاً للحكايات الشعبية الغربية:

عشق رجلٌ زوجة جُحا، وكان لديه غلامٌ شابٌ، وكان وسيماً أمرد. فقال له ذات يوم، 'اذهب إليها وقل لها أن تستعد لزيارتي.' ذهب الغلام، فلم تتمالك نفسها من معانقته وضمه إلى صدرها حتى قضت شهوتها منه. وبينما كان الغلام معها، لاحظ سيده أنه تأخر، فذهب لبيحث عنه ودخل بيت جحا. ولما رآته الزوجة، خبأت الغلام تحت السرير واستقبلت عاشقها كالعادة. وفي هذا اللحظة، طرق جحا الباب، فقالت لعاشقها، 'قم واخرج إلى البهو مُشْرِعاً سيفك.' ففعل. وحين دخل جحا بيته، سأل زوجته، 'ماذا كان يفعل ذلك الرجل هنا؟' فأجابته، 'هذا جارنا، يا زوجي، وقد هرب خادمه والتجأ إلينا. وقد طارده سيده ليقتله، ولكنني خبأته تحت السرير.' فقال جحا للشاب، 'اخرج، يا بُني، واذعُ الله أن يجزي هذه السيدة الكريمة على معروفها العظيم.'^(٢٧)

١٣- حكاية الحكيم وأبنائه الثلاثة

كان في سالف الأزمان حكيمٌ، وكان عنده ثلاثة أبناء وأبناء أبناء، وحين تكاثروا وتكاثرت ذريتهم، حدث بينهم شقاق. فجمعهم وقال لهم، 'كونوا يداً واحدة على الآخرين، ولا يستصغر أحدكم الآخر لئلا يستصغركم الناس، واعلموا أن مثلكم كمثّل الرجل والحبل الذي تمكن من قطعه حين كان بمفرده، ولما جمعه مع حبل آخر، عجز عن قطعه. هكذا هو الشقاق والاتحاد. وإياكم أن تستنصروا غيركم على بعضكم، ففيه هلاككم. فأيا كانت سبيلكم لتحقيق أمانيتكم على يديه، فإن كلمته هي العليا عليكم. والآن لدي مال سأدفنه في الحال لعله يكون ذخراً لكم في أيام عَوَزكم.' ثم تركوه وتفرقوا، ولكن أحد أبناءه راح يتجسس على أبيه، فرآه وهو يخبئ الكنز خارج المدينة. وعندما فرغ من دفنه، رجع الحكيم إلى بيته. وما إن أصبح الصباح حتى عاد الابن إلى المكان الذي رأي فيه أباه يدفن الكنز، فحفر وأخذ كل المال الذي وجدته ومضى في سبيله. وعندما شعر الشيخ بدنو أجله، دعا إليه أبناءه وأطلعهم على المكان الذي دفن فيه

(27) Basset, *op. cit.*, Vol. 2, p. 143, trans. By E. L. Ranelagh.

الكنز. وما إن مات حتى ذهبوا وحفروا الكنز وعثروا على مال كثير، لأن المال الذي أخذه الابن الأول خلسةً وبمفرده كان قريباً من السطح، ولم يكن يعلم أن تحته أموالاً أخرى. حملوا المال وتقاسموه وأخذ الابن الأول حصته وضمها إلى ما أخذه من قبل من وراء ظهر أبيه وإخوته. ثم تزوج ابنة عمه وأنجبت له ولداً كان زينة شباب عصره. وحين شبَّ الغلام، خشي أبوه عليه من الفقر وسوء الحال، فقال له، 'اعلم، يا بُني، أنني في شبابي الغرّ ظلمت إخوتي في مسألة تركة أبيتنا، وأنا الآن أراك في غنى. لكن إن أصابتك فاقة، فلا تطلب منهم أو من أحد سواهم. لقد تركت لك في تلك الحجرة كنزاً، لكن لا تفتحها إلا إذا عجزت عن تحصيل قوت يومك.' ثم مات الرجل وتحولت ثروته الهائلة إلى ابنه. لم يصبر الشاب إلى أن يصرف كل ما معه، بل نهض وفتح الحجرة، فإذا بجدرانها المطلية بالبياض خالية، وفي وسطها يتدلى حبل كأنها لدلو وعشر طوباتٍ متراففة فوق بعضها، وهناك لفافةٌ كُتِبَ عليها، 'لا مفر من الموت، فاشق نفسك ولا تطلب من أحد، وارفس الطوب بأصابع قدميك حتى لا يكون هناك مهرّبٌ لحياتك، وستراح من شئمة الأعداء والحاسدين ومرارة التوسل.' لما رأى الفتى ذلك تعجب مما فعله أبوه، فقال، 'هذا كنز شؤم.' ثم مضى وراح يأكل ويشرب مع الناس حتى لم يبق عنده شيء، وقضى يومين بلا طعام. بعد ذلك أخذ منديلاً وباعه بدرهمين اشترى بهما خبزاً وحليباً ووضعهما على الرف وخرج. وفي أثناء غيابه، جاء كلب وأكل الخبز ونجّس الحليب. وحين عاد الشاب ورأى ذلك، لطم على وجهه وخرج مذهوبٌ العقل. وفي الحال، صادف صديقاً وكشف له عن أمره، فقال له هذا، 'ألا تحجل أن تتحدث على هذا النحو؟ كيف أضعت كل تلك الثروة والآن تأتي وتدعي أن الكلب قفز على الرف وتكلم بهذا الهراء؟' ثم شتمه. فعاد الفتى إلى بيته، وقد اسودّت الدنيا في عينه وصاح، 'إن أبي لم يقل إلا الحق.' ثم فتح باب الحجرة ورصف الطوبات تحت قدميه، ولفَّ الحبل حول عنقه، ثم رفس الطوبات وراح يتأرجح. ولكن الحبل انقطع فوقه على الأرض ثم تهاوى السقف وأمطر عليه مائلاً جمّاً. علم حينئذ أن أباه أراد تأديبه، فترحم عليه. فاستعاد ما باعه من أراضي وبيوتٍ وسواها، وصلّحت حاله مرة أخرى. عاد إليه أصدقائه واحتفى بهم مدةً من الوقت. ثم قال لأحدهم ذات يوم، 'كان عندنا خبز وأكله الجراد، فوضعنا مكانه حجراً طوله ذراع وعرضه ذراع، وجاء الجراد وأكل الحجر بسبب رائحة الخبز.' فقال صديقه الذي كذّبه من قبل في حكاية الكلب والخبز والحليب، 'لا تعجب من هذا، فالجرذان والفئران تفعل أكثر من هذا.' فقال له الفتى، 'قم إلى بيتك! في أيام فقري كنتُ كاذباً حين أخبرتك عن الكلب الذي قفز على الرف وأكل الخبز ونجّس الحليب. أما اليوم، فلأنني عدتُ

غنيًا، فأنا أُصدِّق حين أخبركم أن الجراد أكل حَجَرًا طوله ذراع وعرضه ذراع. فحجّلوا جميعًا مما قال وخرجوا من عنده، أما الشاب فقد عاد إليه خيرُهُ وصَلَّحت حاله. (٢٨)

تحتوي مجموعة فرانسيس جيمز چاپلد الشاملة *The English and Scottish Popular Ballads* (القصائد السردية الشعبية الإنجليزية والإسكتلندية) (بوسطن ١٨٨٤-٩٨) على هذا النمط القصصي الذي غالبًا ما يُسمى في الدراسات الفلكلورية حكاية الكنز من السقف. وقد وردت هذه الحكاية تحت رقم ٢٦٧ وعنوان "وارث لين"، والنسخ الشعرية التي ضَمَّنَهَا چاپلد مجموعته لا تشبه القصة الواردة في «ألف ليلة وليلة» إلا بصورة عامة: فبعد أن بعثر الوارثُ المُبذَّر ثروته وممتلكاته، تذكر أخيرًا وصية أبيه، فوجد كنزًا جديدًا واستعاد ممتلكاته ومكانته. ولكن چاپلد يُدرج أيضًا حكايةً هابطةً مفرطةً العاطفة أقرب إلى حكايتنا، وهي بعنوان "ميراث السكَّير" من القرن الثامن عشر. ولدى كلوستن نسخة شعبية نثرية، وهي أيضًا من القرن الثامن عشر، اقتبس منها 'العنوان المفصَّل' الذي يلخص أحداث القصة: ميراث السكَّير في أربعة أجزاء. وفيها أولاً قصة سيد عنده ابن طائش تنبأ أنه ستصيبه فاقة، فبنى كوخًا له باب واحد ومغلق على الدوام. أمره أبوه وهو على فراش الموت ألا يفتح الكوخ حتى يفتقر ويتعرض للحييف، وهو ما وعد الفتى بعمله. وفيها ثانيًا ذِكرُ لرهن الشاب ممتلكاته عند تاجر خمر كان قد طرده من بيته حين كان فقيرًا. وحين أدرك الفتى أنه حان الوقت ليرى ميراثه، كسر باب الكوخ، وبدلاً من المال وجد مشنقةً وحبلًا، فلفَّ الحبل على رقبته، وحين قفز عن الكرسي انكسرت المشنقة، وتساقطت على رأسه ألفُ جنيه كانت مخبأة في السقف. وفيها ثالثًا ذِكرُ لاستعادة الفتى ممتلكاته وعُيِّنَ لتاجر الخمر بمبلغ مئتي جنيه، فانتحر التاجر لما سخر منه جيرانه. وأخيرًا، فيها وصفٌ لانصلاح حال الشاب. (٢٩)

كانت قصة "ميراث السكَّير" واسعة الانتشار، مثلها في ذلك مثل مثيلاتها في فرنسا وألمانيا وإيطاليا واليونان. يذكر چاپلد إشارات لها ترد في مجموعات قصصية إنجليزية تعود للقرن السادس عشر، كما ترد عند كُتَّاب الخرافات الفرنسيين. وهذه الحكاية يعود أصلها أيضًا في نهاية المطاف إلى مجموعة حكايات السندباد.

(28) Burton, *op. cit.*, Vol. 1, pp. 222-25.

(29) Clouston, *op. cit.*, p. 54.

١٤ - السيدة وعُشاقها الخمسة

كانت ابنة أحد التجار متزوجة من رجل كثير الأسفار. وحدث أنه سافر ذات يوم إلى بلاد بعيدة وأطال الغيبة، فشق الأمر على زوجته، فوقع في غرام شاب وسيم من أبناء التجار، وأحبَّ بعضهما حبًّا جمًّا. وذات يوم تشاجر الفتى مع رجل آخر، فاشتكاها هذا إلى الوالي الذي ألقى به في السجن. وحين بلغت عشيقته الأخبار، كادت أن تفقد عقلها، فنهضت وارتدت أفخر ثيابها وتوجهت إلى بيت الوالي، فحيته وقدمت له شكوى تقول فيها إن السجين أخوها، وقد اتهم ظلمًا وعدوانًا، وقد حُكِمَ عليه بشهادة زور، وأنها لا تملك مُعيلاً غيره، لذلك جاءت تستعطفه وتسترحمه لعله يُفْرِج عنه.

حين قرأ الوالي الشكوى، نظر إليها ووقع في غرامها، فقال لها، 'ارجعي إلى بيتك حتى أستدعيه إلي، ثم أرسل إليك لتأخذه'. فقالت، 'ولكن، يا مولاي، ليس لي إلا الله سبحانه وتعالى. وأنا غريبة لا أدخل بيت أحد'. قال لها الوالي، 'لن أُفْرِج عنه ما لم تدخل بيتي وأقضي وطري منك'. فقالت، 'إن كان لا بد من ذلك، فعليك أن تأتي إلى بيتي وتجلس وتنام وترتاح اليوم بأكمله عندي'. فسألها، 'وأين بيتك؟' فقالت له، 'في المكان الفلاني، وواعدته على ذلك.

ثم خرجت من عنده، تاركة قلبه مشغولًا بحبها، وذهبت إلى قاضي المدينة وقالت له، 'يا سيدي القاضي، انظر في حالتي وأجرُّك على الله سبحانه وتعالى'. فقال لها، 'ومن ظلمك؟' فأجابت قائلة، 'يا سيدي، إن لي أخًا وليس لي أخ سواه، وقد أتيت إليك بسببه، إذ إن الوالي حبسه ظلمًا وعدوانًا وبشهادة زور، وأتوسل إليك أن تشفع له عند الوالي'. وحين نظر إليها القاضي، وقع في غرامها، فقال لها، 'ادخلي واستريحي مع حريمي بينما أرسل إلى الوالي ليفرج عن أخيك. ولو كنا نعلم الغرامة، لدفعناها من مالنا، لعلِّي أقضي وطري منك لأنك تستهويني بعذب كلامك'. فقالت له، 'إن كنت، يا مولاي، تفعل هذا، فلا عتب على غيرك'. ولكن القاضي أجاب، 'إن لم تدخل البيت، فامضي في سبيلك'. فقالت له، 'إن شئت ذلك، يا مولاي، فإن بيتي أَسْرَ من بيتك وأفضل لنا، فهنا إماءٌ وخدمٌ وداخلون وخارجون، وأنا امرأة لا تعرف هذه الأمور، ولكن للضرورة أحكام'. فسألها القاضي، 'وأين بيتك؟' فقالت له، 'في المكان الفلاني'. ثم واعدته في الموعد ذاته الذي أعطته للوالي.

ثم ذهبت إلى الوزير، وقدمت إليه شكوى لإطلاق سراح أخيها المزعوم من السجن، ولكنه أيضًا راودها على نفسها قائلاً، 'دعيني أقضِ وطري منك، وسأُفْرِج عن أخيك.'

فـقالت له، 'إن شئت هذا الأمر، فليكن ذلك في بيتي، فهو آمن لي ولك. إنه ليس بعيداً من هنا، وأنت تعلم ما يليق بنا من نظافة وظرافة.' فسألها، 'وأين بيتك؟' فقالت له، 'في المكان الفلاني.' ثم واعدته في الموعد ذاته الذي أعطته لسابقه.

ثم خرجت من عنده إلى ملك المدينة وأخبرته قصتها وناشدته أن يُفرج عن أخيها. فسألها، 'ومن سَجَنه؟' فقالت له، 'الوالي.' وحين سمعها الملك، رمى كلامها قلبه بسهام الحب، فأمرها أن تدخل القصر معه بينما يرسل هو إلى القاضي ليفرج عن أخيها. فقالت له، 'أيها الملك، هذا هيّن عليك، سواء أردته أم لا. وإن رغب الملك في ذلك مني، فإن ذلك من حُسن حظي، ولكن لو أتيت منزلي، فإنك تشرفني أكثر، كما قال الشاعر:

خليلي هل أبصرتما أو سمعتما زيارة مَنْ جَلَّتْ مكارمُه عندي

فقال لها الملك، 'لن نخالفك في هذا.' فأخبرته عن مكان بيتها وواعدته في الموعد الذي أعطته للثلاثة الآخرين.

ثم غادرته وذهبت إلى نجار وقالت له، 'أريدك أن تصنع لي خزانة لها أربع طبقات ولكل طبقة بابٌ وقفل يُغلّقه. وقل لي أجرك كي أدفعه إليك. فقال لها الرجل، 'إن أجري، يا مولاتي، أربعة دنانير، ولكن إن تفضلت عليّ بالوصال، فلا أريد غيره منك.' فقالت له، 'إن كنت تريد ذلك، فاجعل للخزانة خمس طبقات بأقفاها.' فقال لها، 'حسنٌ، اجلسي، يا سيدتي، وسأصنعها لك في الحال، وبعد ذلك سأتيك على مهل.' وهكذا جلست، وراح هو يصنع الخزانة، وعندما فرغ منها، حملتها ووضعها في حجرة الجلوس. ثم أخذت أربعة أثوابٍ إلى الصباغ، فصبغ لها كل ثوب بلون، وبعد ذلك أشغلت نفسها في إعداد الطعام والشراب والفاكهة والأزهار والطيب.

وحين حل الموعد، ارتدت أفخر ثيابها وتعطرت وتزينت، ثم فرشت الحجرة بشتى أنواع السجاد وجلست تنتظر مَنْ يأتيها. وكان القاضي أول من يأتي، وحين رآته نهضت وقبلت الأرض بين يديه، وأجلسته بجانبها على الأريكة وراحت تُمَازحه وتداعبه. وشيئاً فشيئاً، أراد أن يقضي طوره منه، لكنها قالت له، 'اخلع ملابسك وعمامتك يا مولاي، والبس هذه الغلالة الصفراء وهذا المنديل، بينما أحضر لك الطعام والشراب، وبعد ذلك تقضي وطرك.' ثم نزعَت ملابسه وعمامته وألبسته الغلالة الصفراء والمنديل. وما كادت تنتهي من ذلك حتى سمعت

طرقاً على الباب. قال لها، 'من الطارق؟' فقالت له، 'إنه زوجي.' قال لها القاضي، 'ما العمل وأين أذهب؟' فقالت له، 'لا تخش شيئاً. سأخبئك في هذه الخزانة.' قال لها، 'افعلي ما يظيب لك.' ففجرتّه من يده ودفعته داخل الطبقة السفلى، وأغلقت الباب عليه.

ثم ذهبت إلى الباب حيث وجدت الوالي، فقبلت الأرض بين يديه، وأدخلته إلى البهو، وأجلسته وهي تقول، 'يا سيدي، البيت بيتك وأنا خادمتك، وستقضي هذا النهار كله معي، لذا انزع عنك ملابسك والبس هذا الثوب الأحمر، إذ إنه ثوب نوم.' وهكذا أخذت ثيابه وألبسته الثوب الأحمر ووضعت على رأسه خرقة مرقعة كانت بجانبها. وبعد ذلك جلست معه على الأريكة تلاعبه ويلاعبها، وحين مد يده إليها، قالت له، 'يا مولاي، هذا اليوم كله لك، ولن يقاسمك فيه أحد، ولكن أولاً اكتب، فضلاً وكرمًا، أمرًا بإخلاء سبيل أخي كي يطمئن قلبي.' فقال لها، 'سمعًا وطاعة، وعلى الرأس والعين.' ثم كتب إلى خازنه، 'حالمًا وصلك كتابي هذا، أطلق سراح فلان بلا إهمال ولا إهمال، ولا تُراجع حامله بكلمة.' ثم ختم الكتاب وأخذته منه، وأقبلت عليه تداعبه على الأريكة، وإذا بطارق على الباب. فقال لها، 'من الطارق؟' قالت له، 'إنه زوجي.' سأها، 'ما العمل؟' قالت له، 'ادخل هذه الخزانة حتى أصرفه وأعود إليك.' ثم حشرته في الطبقة الثانية وأغلقت عليه الباب، وكان القاضي في هذه الأثناء يسمع ما يقولان ويفعلان.

ذهبت إلى الباب وفتحته، وإذا بالوزير يدخل. قبلت الأرض بين يديه، واستقبلته بكل حفاوة، وهي تقول، 'يا مولاي، إنك تشرفنا بزيارة بيتنا، لا حرمنا الله من نور وجهك!' ثم أجلسته على الأريكة وقالت له، 'يا مولاي، إن ملابسك هذه وعمامتك هي ملابس الوزارة، فاتركها لأوانها والبس هذا الثوب الخفيف لأنه أصلح للهو والمرح والنوم.' وهكذا خلع ملابسَه وعمامته وألبسته غلالة زرقاء وقبعة حمراء طويلة. وبعد ذلك راحت تلاعبه ويلاعبها، وكان يريد قضاء وطره منها، ولكنها استمهلته قائلة، 'يا مولاي، إن هذا الأمر لن يفوتنا.' وإذا بطارق على الباب، فقال لها الوزير، 'من هذا؟' فقالت له، 'إنه زوجي.' سأها، 'ما العمل؟' قالت له، 'لا تخش شيئاً، بل ادخل هذه الخزانة حتى أصرفه وأعود إليك.' ثم حشرته في الطبقة الثالثة وأغلقت عليه الباب. وبعد ذلك، ذهبت إلى الباب وفتحته، وإذا بالملك يدخل.

وحيـن رأته، قبلت الأرض بين يديه، وأخذت بيده، وقادته إلى البهو، ثم أجلسته على صدر الأريكة. ثم قالت له، 'إنك، أيها الملك، تشرفنا بزيارتك، ولو قدمنا لك الدنيا وما فيها

هديةً، فهي لا تساوي خطوة واحدة خطوتها نحونا، ولكن إنْذَن لي بكلمة.‘ فقال لها، ‘قولي ما تشائين.‘ فقالت، ‘خذ راحتك، يا مولاي، واخلع ملابسك وعمامتك.‘ فخلع الملك ملابسه، وكانت تساوي ألف دينار، وألبسته ثوبًا خَلَقًا لا يساوي عشرة دراهم، وراحت تؤانسه بالحديث وتمازحه، وكان سجناء الخزانة يسمعون كل ما يجري، لكنهم لم يجرؤوا على قول كلمة. فجأة، مدَّ الملك يده إلى عنقها يريد أن يقضي وطره منها، ولكنها قالت، ‘لن يفوتنا هذا الأمر، ولكنني آليت على نفسي أولًا أن أستضيفك في هذا المجلس، ولدي ما يسرُّك.‘ وفي هذه اللحظة، طرق طارقُ الباب فسألها، ‘من هذا؟‘ فقالت له، ‘إنه زوجي.‘ فقال لها، ‘اجعليه يذهب من تلقاء نفسه، وإلا ذهبت إليه بنفسه وصرفته بالقوة.‘ فقالت له، ‘لا، مولاي، بل اصبر حتى أصرفه بحسن تدبير.‘ قال لها الملك، ‘لكن ما العمل؟‘ فأخذته من يده وأدخلته في الطبقة الرابعة من الخزانة، وأغلقتها عليه.

ثم ذهبت وفتحت الباب، فدخل النجار وسلم عليها. فقالت له، ‘ما هذه الخزانة التي صنعتها لي؟‘ فقال لها، ‘مِم تشكو، يا سيدي؟‘ قالت له، ‘الطبقة العليا ضيقة جدًا.‘ فقال لها، ‘إنها ليست كذلك.‘ قالت له، ‘ادخلها وانظر بنفسك، إنها لا تتسع لك.‘ قال لها، ‘إنها تتسع لأربعة.‘ ثم دخل الطبقة الخامسة، فأغلقت الباب عليه. عندئذٍ، أخذت رسالة الوالي وحملتها إلى الخازن، فقَبَّل الرسالة وسَلَّمها عشيقها الذي أخبرته بكل ما جرى، فسألها، ‘وما العمل الآن؟‘ قالت له، ‘سنتقل إلى مدينة أخرى، فليس لنا إقامة هنا بعد هذا الصنيع.‘ فحزما أمتعتهما وحملها على الجمال، وانطلقا من ساعتها إلى مدينة أخرى.

وظل الخمسة ماكثين في الخزانة ثلاثة أيامٍ بأكملها، بلا طعام أو شراب، حتى لم يعد النجار يحمل حبس بوله، فبال على رأس الملك، والملك بال على رأس الوزير، والوزير بال على رأس الوالي، والوالي بال على رأس القاضي. فصاح هذا، ‘ما هذه النجاسة؟ أما يكفيننا الضيق الذي نحن فيه حتى تتبولوا علينا؟‘ عرف الوالي صوت القاضي، فقال، ‘عظم الله أجرك، أيها القاضي!‘ وحين سمعه القاضي عرف أنه الوالي. ثم رفع هذا صوته وقال، ‘ما بال هذه النجاسة؟‘ فأجابه الوزير قائلاً، ‘عظم الله أجرك، أيها الوالي.‘ فعرف الوالي أنه الوزير. ثم رفع الوزير صوته وقال، ‘ما بال هذه النجاسة؟‘ ولكن الملك حين سمع صوت الوزير التزم الصمت وكنم أمره. عندئذٍ قال الوزير، ‘لعن الله تلك المرأة التي جاءت بكل أرباب الدولة إلى هنا ما عدا الملك.‘ فقال له الملك، ‘على رِسْلِكَ، أيها الوزير، فأنا أول من وقع في شرك هذه الفاجرة العاهرة.‘ فصاح النجار، ‘وما ذنبي أنا؟ لقد صنعت لها خزانةً بأربعة دنائير،

و حين أتيت لأطالب بأجرتي، خدعتني وأدخلتني هذه الطبقة وأغلقت الباب علي. ثم راحوا يتحدثون لتسليّة الملك لعلهم يُذهبون عنه ما فيه من الكرب.

وفي الحال جاء الجيران إلى البيت فرأوه مهجورًا فقالوا لبعضهم، 'ولكن جارتنا زوجة فلان كانت فيه بالأمر'. ولكنه الآن لا يُسمع فيه صوتٌ ولا تُرى فيه نفسٌ. لنكسر الأبواب وننظر جليّة الأمر، وإلا سمع الملك أو الوالي وسيلقي بنا في السجن ونندم لأننا لم نفعل هذا من قبل.' ثم كسروا الأبواب ودخلوا البهو، فرأوا الخزانة وسمعوا الرجال بداخلها يئنون من الجوع والعطش. قال أحدهم، 'هل في الخزانة جنيّ؟' فقال آخر، 'لنجمع عليها حطبًا ونحرقها بالنار.' وحين سمعهم القاضي، قال لهم، 'لا تفعلوا!' فقالوا لبعضهم بعضًا، 'إن الجن يتصوّرون بصورة الإنس ويتكلمون بلسانهم.' عندئذ، تلا القاضي بعضًا من آيات الذكر الحكيم، وقال لهم، 'ادنوا من الخزانة.' فاقربوا، وقال لهم، 'أنا فلان القاضي، وأنت فلان وأنت فلان، ونحن هنا جماعة.' فسأله الجيران، 'ومن جاء بكم هنا؟' فقصّ عليهم الخبر من بدايته إلى نهايته.

ثم أحضر وانجارًا، وفتح الأبواب الخمسة وأخرج القاضي والوزير والوالي والملك والنجار، ولما رأى كلّ منهم ملبوس الآخر، راح يضحك عليه. ولما كانت المرأة قد أخذت ملابسهم جميعًا، أرسل كلّ منهم إلى أهله ليأتوه بملابس جديدة، فلبسوها وخرجوا، وهم يتسترون من الناس.⁽³⁰⁾

ترد هذه القصة مرتين في «ألف ليلة وليلة». تحكي النسخة الأخرى عن أربعة رجال يلاحقون زوجة فاضلة تتوصل هي وزوجها إلى طريقة للتخلص منهم. إذ تدعوهم على التوالي إلى بيتها، فيأتي كل منهم بهدية ثم يُجرّد من ملابسه ويُلبس بدلًا منها ملابس ملونة. وفي هذه اللحظة، يقاطعها وصول الوافد الجديد، فيُحبس الزير السابق في حجرة. وآخر من يصل هو الزوج الذي تُخبره زوجته أنها عثرت على أربعة مهرجين في السوق، فيضطر كلّ من المغفلين تباعًا أن يرقصوا ويحكوا حكاية، ثم يُفرج عنهم.⁽³¹⁾

هذا النمط القصصي، كغيره من حكاياتنا، له سلسلة نسبٍ عريقة. فهو يرد في مجموعة الحكايات السنسكريتية Kathasaritsagara (بحرٌ من ينابيع القصص) التي جمعها سوماديشا، وهي مجموعة هائلة من الحكايات التي كانت تُتداول حوالي سنة ١٠٠٠ ميلادية، ولكنها، كما

(30) Payne, *op. cit.*, Vol. 5, pp. 306-13.

(31) Burton, *op. cit.*, Vol. 5, pp. 253ff.

هو معروف الآن، تحتوي على حكايات أقدم بكثير وكثير. يوحى نقش من القرن الثالث قبل الميلاد في بزهوت أن هذه الحكاية مُصورة هناك، وهو ما يعزز آراءً أخرى ترى أنها ذات أصل بوذي. وتوجد منها نسخٌ أخرى بالفارسية مثل «توتى نامه»، «بحاري دانيش»، و«ألف يوم ويوم»، وفي النص العربي لـ «كتاب السندباد» المعروف باسم «الوزراء السبعة»، كما يوجد في كتاب «سيرة الأربعين وزيراً» التركي، وفي مجموعة الحكايات الخرافية الفرنسية *Constant du Hamel* (كونستان دو آمل)، وفي «صنائع الرومان» باللاتينية، إلخ. أما أفضل نسخة إنجليزية فهي *The Wright's Chaste Wife* (زوجة الصانع العفيفة) التي كتبها آدم كوبسام (حوالي سنة ١٤٦٢)، ويُعتقد أنها تعتمد على حكاية *De Castitate* التي ترد في كتاب «صنائع الرومان» الذي ربما كُتب في إنجلترا.

في هذه القصة، لا تأتي زوجة الصانع بمهرٍ غير إكليلٍ من الورد يحافظ على لونه ما دامت وفية. يبني الصانع حجرةً في برجٍ لكيلا يُفسدها أحد، ولهذه الغرفة بابٌ سري يُقضي إلى حفرة. يبعث إليه أحد الوجهاء لبني له داراً، مما سيضطره للغياب شهرين أو ثلاثة. يسأله الوجهه عن الإكليل، فيشرح له الصانع. يذهب الوجهه خفيةً إلى الزوجة ليمتحنها، فيعلن لها عن حبه ويقدم لها أربعين مارگًا. فتأخذ النقود منه وترسله إلى الحجرة السرية حيث يقع في الحفرة. وعلى الرغم من توسلاته، إلا أنها ترفض الإفراج عنه حتى يراه زوجها. ولكي يحصل على طعامه، عليه أن يغزل الكتان. يسأل وكيل الوجهه الصانع عن الوجهه ويلاحظ الإكليل. ويريد الوكيل أيضاً أن يمتحن الزوجة ويلاقي المصير ذاته بعد أن دفع عشرين مارگًا. بعد ذلك يسأل ناظر الكنيسة، فيحدث له الشيء ويخسر عشرين مارگًا. وحين يعود الصانع، تقول الزوجة إنهم عمال جاؤوا لمساعدتها. لكنها لن تُخرجهم حتى تأتي زوجة الوجهه وتسمع القصة. تضحك السيدة وتأخذ زوجها والآخرين وتعطي النقود التي جُيِّت من الثلاثة للزوجة.

إن مقارنةً مع القصة السابقة الواردة في «صنائع الرومان» تقدم دليلاً على استخدام مثل هذه القصص أمثولاتٍ في المواعظ. هنا يُعطى النجار قميصاً بدلاً من الإكليل، وهذا القميص لا يحتاج إلى غسلٍ ما لم يُخْن أحدُ الزوجين شريكه. ومُراودو المرأة ثلاثة فرسان يُحبسون على الخبز والماء لكنهم لا يُجبرون على العمل، ولا يوجد ذكرٌ لزوجته الوجهه. ولكن الموعظة تُشرح بالتفصيل الكامل: تمثل الزوجةُ الكنيسةَ الأمَّ المقدسةَ، ويمثل النجارُ المسيحيَّ الطيبَ، ويرمز القميص إلى الإيمان، ويرمز الفرسان إلى غرور الدنيا، وشهوة العين وشهوة

الجسد. 'وهذه عليك أن تحبسها في حجرة التوبة إلى أن تنال جزاءً خالداً... لذلك، هيا بنا ندعُ الله،' إلخ. (٣٢)

يتمحور المثال من «صنائع الرومان» وحكاية «زوجة الصانع العفيفة» حول رمز العفة الذي لا يظهر بطبيعة الحال في أي من الحكايتين في «ألف ليلة وليلة»، والذي يشكل سمةً فارقةً لهذا النمط القصصي، إذ يُعرف النمط الآخر بالحادثة (وقوع مُراودي المرأة في المصيدة) التي تنتظم النمط بأكمله. في الحقيقة، ترد كلتا الصيغتين في مجموعة «بحرٌ من ينابيع القصص». أما رمز العفة فيظهر في قصة ديقاسميثا التي يعطيها الإله شيفاهي وزوجها التاجر زهرقي لوتس حمراوين حين يسافر الزوج إلى بلد آخر بقصد التجارة. وحين يسمع أربعة تجار شباب قصة اللوتس، يعزمون على إفساد ديقاسميثا. فيذهبون إلى المدينة التي تعيش فيها ويرشون ناسكةً تستخدم حيلة الكلبة الباكية لتقنعها أنها تبالغ في عفافها. ولكن ديقاسميثا لا تنطلي عليها هذه الحيلة، فتدبر مكيدة تُحْدِرُ فيها كلاً من مُراوديهما وتسمه بالكي حين يزورها على انفراد. ثم تمضي للحاق بزوجها، وهكذا تستطيع بفضل الوشم أن تدعي أن الشباب الأربعة هم عبيدها الآبقون. ثم تنكشف الحقيقة، ويفتدي التجار أنفسهم بالمال، ويعود الزوج وزوجته معززين مُكرّمين.

أما مصدر الحكاية من دون رمز العفة في «بحرٌ من ينابيع القصص» فهو حكاية الزوجة الفاضلة أوياكوسا، إذ يُعرى المُراودون الثلاثة وتُطلى أجسامهم بِسُخام المصاييح ثم يُحبسون في سلة. والموعد الرابع مع جامع أموالٍ يحتفظ بِمالٍ يعود لزوج أوياكوسا وكان قد قال إنه سينكره ما لم تُدعِن له. وهو يعد أوياكوسا أنه سيسلمها المال بعد زيارته لها. يُعرى بدوره ثم يُلقى به في الشارع بما أن الفجر راح ينبلع. تذهب أوياكوسا مباشرةً إلى الملك وتقدم مظلمةً ضد جامع الأموال. وحين ينكر ذلك، تقول إن آلهة أسرتها موجودة في السلة وستشهد بصدقها. يشهد الثلاثة من داخل السلة، خشية الفضيحة، ويعترف جامع الأموال بدينه. يطلب الملك أن يرى آلهة الأسرة، فيُكشف عن المجرمين، ويسخر الناس منهم، ثم تُروى القصة كاملةً.

وبينما حُلِدَ كتاب «توتّي نامه» الفارسي رمز العفة، لم ينقل كتاب «الوزراء السبعة» العربي إلا موضوع المُراودين الواقعين في المصيدة، وهو ما تشعب إلى نسختين في «ألف ليلة وليلة». ترد الخزانة ذات الطبقات في «الوزراء السبعة»، كما ترد فيه أيضاً قصة السيدة التي تتصرف لإنقاذ العشيق، لا لحماية حقوق الزوج. أما حادثة التبول في الخزانة فلعلّها لا تزال تُروى في الفكاهة

(32) Pearson, C. H., cited in Furnival, Frederick T., *The Wright's Chaste Wife*, London, E. E. T. S., 1865, (no. 12) front page.

الشعبية الأمريكية الدارجة عن السيناتور بانكس عن طقوس البدء في نوادي الرجال.⁽³³⁾ ورمز العفة له بطبيعة الحال تاريخ منفصل في قصص أخرى. ويتمثل في أكثر أشكاله شيوعاً في قميص أو رداء، كما في القصيدة السردية الإنجليزية *The Boy and the Mantle* (الغلام والرداء) وفي الحكاية الخرافية الفرنسية *Cort Mantel* (الرداء القصير) كما يوجد في مثيلاتها النوردية والألمانية والإيرلندية وغيرها.⁽³⁴⁾

وليس غريباً أن يتفرع من قصة شعبية واحدة فرعان مختلفان إلى درجة لافتة في «ألف ليلة وليلة»، ذلك لأن هذه الحكايات تمثل الفلكلور العربي وكذلك أنماط المعيشة المختلفة التي تختلف في تفاصيل الثقافة المادية وفي رؤيتها للطبقات الاجتماعية ومعنى العار والشرف، إلخ. والآن ننتقل إلى القصائد السردية مرة أخرى لكي نقدم نسخة حديثة للقصيدة. يرى تشايلد أن قصيدة «الراهب في البئر» مشتقة أصلاً من نمط المُرَودين الواقعيين في المصيدة، حيث يقول إن القصيدة:

لا تفوق 'قوى الخيال' عند أي شعب من الشعوب الأوروبية، ولكن وجود بئر مكشوف في بيت إنجليزي هو شيء غريب على الأقل. فإن وجدنا شيئاً من هذا القبيل ... في حكاية شرقية، فالاستعارة تبدو أكثر منطقية من الابتكار. وهناك كم هائل من الحكايات، الشرقية في معظمها، التي تحكي عن زوجة عفيفة تُحْبَط شرًا اثنين أو ثلاثة من مُرَودِها ... في كتاب «توتى نام» الفارسي ... تفرش الزوجة فراشاً فوق بئر ناضب، وتدعو مرَودِها للجلوس عليه، فيسقطون في البئر. وهنا يحق لنا أن نفترض أننا عثرنا على الأصل البعيد لهذه الحيلة في قصيدتنا السردية الغنائية.⁽³⁵⁾

الراهب في البئر

بينما كنت مستلقياً مستغرقاً في تفكيري،
خطرت ببالي نكتةً طريفة.
فاستمعوا قليلاً كي أروي لكم
عن راهبٍ هامَ بفتاة جميلة.

(33) Randolph, *op. cit.*, p. 20.

(34) Child, *op. cit.*, Vol. 1, pp. 257ff.

(35) *Ibid.*, Vol. 5, p. 100ff, no. 276.

فقد أتى إلى الفتاة حين أوت إلى فراشها
وهو ينوي أن يفتض بكارتها،
ولكنها صدّت رغبته
وقالت له إنها تخشى نار الجحيم.

’وَيْحِكْ، لا تشكّي بقدرتي على إخراجك
من الجحيم بغنائي،‘ قال لها الراهب.
فقالت الفتاة، ’إذن، ستنال مُرادك.
وفرّح الراهب فرّح ثعلبٍ في جُحره.

’ولكنّ لي مطلبًا واحدًا قبل
أن تنال مُرادك،‘ قالت الفتاة،
’فقبل أن تفعل فعلتك
عليك أن تأتيني بمبلغٍ من المال.

فقال الراهب، ’وَيْحِكْ، دعينا نتفق:
لن يحول المال بيني وبين من أحب،
فقبل أن أراك في فاقة
سأنضو عن ظهري ردائي الرمادي وأرهنه.

فكرت الفتاة في حيلة
تحتال بها على الراهب،
وفي غيابه، والحق يُقال،
علّقت قماشاً أمام البئر.

جاء الراهب، بحسب الاتفاق،
بالمال لفتاته الجميلة.

‘صباح الخير، سيدي الحسناء!’ فقالت، ‘صباح الخير.’
‘هذا هو المال الذي وعدتُك.’

شكرت الرجل وأخذت ماله،
فقال لها، ‘هَلُمِّي بنا، يا حبيبتِي الحلوة.’
فقالت، ‘مهلاً، مهلاً،
لقد جاء أبي ليأخذني.’

قال الراهب، ‘واحسرتاه، أين المفر
كي أختبئ حتى يذهب؟’
قالت، ‘أذهب إلى وراء القماشة،
حيث لن يراك أبي هناك.’

خلف القماشة زحف الراهب
وفجأة سقط على رأسه في الجب.
‘واحسرتاه، لقد سقطت في الجب.’
فقالت، ‘لا بأس حتى لو كنت في الجحيم

ألم تقل إنك تستطيع إخراجي من جهنم بغنائك؟
والآن أرجو أن تُخرج نفسك من البئر!’
فغنى الراهب بصوت يفطر القلوب،
‘أخرجيني، وإلا غرقت!’

فقال، ‘كُرمي لحبيبتنا القديس فرانسيس
ارحمي تلميذه.’

فقالت، ‘ولكن القديس فرانسيس لم يوص
تلاميذه قط أن يُرَادُوا الفتيات الصغيرات!’

ظل الراهب يتوسل إليها
لعلّها تُخرجه من البئر.
فسمعتَه يئنّ أنيناً يفطر القلوب
فأخرجته وأمرته أن يذهب.

قال لها، 'هلاً أعدتِ إليّ مالي
الذي أخذته مني من قبل؟'
'لا سبيل إلى ذلك يا سيدي العزيز،
لأنك لوئُتَ بئري.'
مضى الراهب في سبيله
وهو يقطر ماءً مثل نعجةٍ غُسلتْ للتو.
وأثنى الناس، شيبهم وشبانهم،
على ما نصبته الفتاة من مكيدة ظريفة.

حكاية من الغرب: بِثْ غَلِيرت

أوقبر الكلب السلوقي^(٣٦)

سمع الرَّمَاحُ صوتَ البوق
وأشرق الصُّبْحُ بأسًا
فلَبَّتْ نداءَ بوق لُويلين
كثيرٌ من كلاب الصيد ذكورًا وإناثًا.

’تُرى، أين يتجول غَلِيرت الوفي،
وهو مَنْ سادَ سُلالاته جميعًا،
ذاك الحَمَلُ الوديعُ في البيت
وأسدُ الغاب في النزال؟‘

إنه بحقُّ كلبٌ صيدٍ لا يُجارى
فهو هديةٌ من الملك جون.
أما وقد غابَ أثرُ غَلِيرت الآن
فقد مضى موكبُ الصيدِ في سبيله.

عاد لُويلين إلى بيته مُكدِّرَ الخاطر
فأبصر قريبًا من بوابة القصر
غَلِيرت المتقاعس
يتقافزُ لتحية سيده.

ولكن السيد وقف مذهولًا
حين بلغ باب قلعته:

(٣٦) قصة هذه القصيدة السردية الغنائية متوارثة في قرية عند سفح سنودن حيث كان لدى لُويلين بيت هناك. وكان الكلب السلوقي، ويُدعى غَلِيرت، قد أهداه إليه حموه الملك جون سنة ١٢٠٥، ولا يزال المكان إلى يومنا هذا يُعرف باسم ’بِثْ غَلِيرت‘.

كان الكلْبُ ملطخًا جسده
وعلى شفثيه وأنيابه تسيل الدماء.

هُرِعَ لُوَيْلَيْنِ مَسْرَعًا
وكذلك تَبَعَهُ غَلِيرَتُ،
فَأَتَى تَلَفَّتْ صَدَمْتُ نَاطِرِيهِ
قطراتٌ من الدم جديدة.

ثم أُلْفَى سِرِيرِ رَضِيعِهِ مَقْلُوبًا
وغطاه ملطخًا بالدماء ممزقًا
والجدران من حوله كلها
بدمٌ مُراقٍ حديثًا ملطخة.

نادى طفله وما من مُجِيبٍ
فراح ييحث برعبٍ جنوني
والدماء الدماء في كل صوب
إلا الطفل ما له من أثر.

‘يا وَاِرْدَ الجحيم، أنت من افترست طفلي،’
صاح الوالد الهائج المسعور،
ثم أغمَد في خاصرة غليرت
سيفَ الانتقام حتى النصل.

لم تَشْ نظراتُ غليرت المتضرعة،
وهو مُكَبٌّ على وجهه، بما يدعو للشفقة.
لكن صرخة احتضاره
أثقلت قلبَ سيده.

أيقظت صرخة احتضارٍ غلِرت
من كان يغط في نومه غير بعيد.
ما أعجز الكلمات عن وصف فرحة الأب
وهو يسمع صراخ ابنه!

استفاق الطفل الجميل متورّد الخدين
من نومه الهانئ، فأقبل عليه أبوه يقبله.
وكان متدثرًا تحت كومة من الأغذية
لم ينتبه إليها في بحثه العجول.

لا خدش فيه، لا إصابة، لا أثر لخوفٍ
ولكن تحت الأريكة ذاتها
يرقد ذئبٌ كالح، مُمزَّقًا قتيلا
مُروّعا حتى في موته.

ما أشدَّ وجعك يا لويلين
بعد أن انجلت الحقيقة:
لقد قتل قلبه الشهم الذئب
لينقذ حياة وارث لويلين.

أترأه يُجدي العويل فتिला؟
'يا خير أبناء جنسك!
سيندم ذا القلب ما حييتُ
على طعنة أزدتك قتيلا.'

هاهم يُشيدون ضريحًا فاخرًا
مُزيّنًا بنقوش باهظة الأثمان

ورخامٍ عليه عباراتُ الشّناء
ليحمي عظامَ غليرت المسكين.

لا يمكن لرمّاحٍ أو حطّابٍ قطُّ
أن يمرَّ من غير أن يتأثر،
إذ يرى العشب المبلّل بالدموع غالبًا
شاهدًا على حزن لُويلين.

وإلى أن تشيخَ صخورُ سنودن العظيمة
وتتوقف عن تحدي العواصف،
ستظل تلك البقعة المقدسة
تحمل اسم 'قبر غليرت'.^(٣٧)

(37) From *Poems by the Late Hon. William Spencer*, London, 1835, pp. 150-55.

حكاية من الشرق: الفعل المتسرع

حين حان وقت ولادة زوجة البرهمي، ولدت ولدًا عليه أمارات الفأل الحسن. وفي اليوم العاشر من الولادة وبعد تسمية الولد، تركت زوجة البرهمي الولد في عهدة والده وذهبت إلى نهر قريب لتتطهر وتغسل ملابسها الملوثة. كان البرهمي فقيرًا جدًا لا يُطبق أجره خادم، فيضطر للقيام بعمله بنفسه، فظل يراقب الولد. وبما أن ذلك وافق يوم تغير القمر، فقد أرسلت الملكة الكبرى خادمة من قصر الملك لتحضر قارئًا للنصوص المقدسة، فزارت البرهمي. وحين تلقى البرهمي الدعوة، خطر له هذا الخاطر، 'إن لم أذهب في الحال، سيحظى غيري بالقرآن. ولكن ليس هناك من يراقب الولد. ماذا أفعل؟' في هذه الظروف، ترك نيمسًا كان قد رباه مثل ابنه، فكان يؤويه في بيته في الحجرة التي تُوقد فيها النار المقدسة ويُطعمه من جوب الذرة وما شابهها، وهكذا غادر البرهمي. وفي الحال رأى النمس أفعى تخرج من جحر في الأرض وتقرب من الطفل. وما إن رآها حتى راح شرار الغضب يقذف من عينيه، وارتجفت شفتاه وأسنانه ومخالبه، فقفز في الحال على الأفعى ومزقها مزقًا. وحين رأى البرهمي مُقبلاً، عدا نحوه فرحًا وليريه ما فعل، وكان فمه ومخالبه لا تزال ملطخة بالدم. وحين رأى البرهمي المتسرع خطم النمس ملطخًا بالدم، قال في سرّه، 'ماذا؟ أثاره أكل ولدي؟' ثم أرداه قتيلاً بعصاه. وما إن دخل البيت بعد قتله النمس حتى رأى طفله نائمًا وسليماً معافى كما تركه، ورأى الأفعى ممزقة إلى جانبه. وراح يضرب صدره ويصيح، 'وبح قلبي، ما أحقني، وما أشنع ما صنعت!' (٣٨)

ملاحظة:

لا توجد أسطورة الأب والرضيع والكلب الوفي الذي يُقتل بسبب التسرع في ويلز فحسب بل أيضًا في كل البلدان الأوروبية تقريبًا. وإذا استبدلنا النمس بالكلب، وجدنا أنها لا تقل شهرة وانتشارًا في الشرق، ذلك لأن النمس يرد ذكره في مجموعة «پانچاتانترا» التي أخذنا منها النص الشرقي هنا. ولقد ذكرنا من قبل أن «پانچاتانترا» تُرجمت إلى العربية (من طريق البهلوية) وسُميت «كليلة ودمنة». ومن خلال هذه المجموعة البالغة الأثر، عبرت هذه الحكاية إلى «كتاب السندباد» الذي انتقل بأكمله إلى الأدب الأوروبي تحت اسم «حكيماء روما السبعة». يلخص إدغرتن تاريخ قصتنا على النحو التالي: بما أن النمس غير معروف للعرب،

(38) Edgerton, Franklin (Trans.), *The Panchatantra*, New York and London, 1965, pp. 149-50.

فقد تحول في البداية إلى ابن عرس ثم إلى كلب، وظلت الأفعى أفعى، ولكن بسبب ارتباط الكلاب بالفرسان، فقد تحول البرهمي الأصلي أو رجل الدين إلى أحد النبلاء. يُعرَف كتاب «حكّاء روما السبعة» في ويلز باسم «كتاب هيرغست الأحمر» الذي يعود تاريخه إلى القرن الرابع عشر، وهو يحتفظ بالأفعى، ولكن القصة استقلت بذاتها عن الأدب وشاعت كثيرًا في القصص الشعبي الويلزي الذي حوّل الأفعى في أواخر العصور الوسطى إلى ذئب، لأن الذئب أجدر بهجوم الكلب. أما اقتران الأمير الحقيقي لويلين وكلبه المميز بحكاية قتل الكلب فلم يحصل إلا في حوالي ١٧٩٣-٩٤ حين خلط صاحب نُزَل في ويلز بين الأسطورتين. ومن المعروف أن الشاعر وليم سينسر، الذي اشتهرت أسطورة لويلين بفضل قصيدته، قد زار صاحب النزل قبل نشر عمله سنة ١٨٠٠. (٣٩)

غير أنه من الممكن أن يكون للحكيتين (حكاية لويلين وحكاية «بانجاتانتر») مصدران مستقلان، إذ يمكن أن يُرتكب الفعل المتسرّع أكثر من مرة. وفي الحقيقة توجد حكاية موثقة عن نِمس قُتِل في ظروف مشابهة في الهند حوالي سنة ١٩٢٠. (٤٠) علاوةً على ذلك، إن أقدم مثالٍ مُدَوّن لقصتنا لا يرد في «بانجاتانتر» السنسكريتية بل في كتاب پوزانياس الإغريقي في القرن الثاني (أي، إنه أقدم بقرنين أو ثلاثة). ففي كتابه عن مقاطعة فوكيس، يروي پوزانياس قصة أب يشتبه أن هناك مؤامرة لقتل ابنه الرضيع. لذلك يخبئ الأب ابنه في وعاء، وحين يحاول ذئب أن يصل إليه، تطرده حية ملتفة حول الوعاء. وحين يرى الأب الحية، يرميها برمح، فيقتل الحية وابنه معًا. ثم يخبره الرعاة أن الحية تحرس الطفل، فيقيم الأب محرقة جنائزية لكل منهما، ثم تُسمّى مدينة أوفيتيا باسم الحية. في مقالة بعنوان «آرثر وغورلاغون» يلفت كتردج انتباهنا إلى پوزانياس ويستشهد بقول هارتلاند مفاده أن نسخة واحدة للحكاية على الأقل كانت معروفة في أوربا 'بغض النظر عن التيار الذي يُرصد من خلاله أصل الخرافة عادة'. (٤١) إذن، يُمكن أن تكون حكاية لويلين قد نشأت مما يتواتر عن حدث فعلي عن رضيع وكلب وذئب أو عن أسطورة شعبية ناشئة من پوزانياس أو لعلها سابقة عليه، وليس من المصادر الأدبية التي يعود أصلها إلى «كليلة ودمنة» ومنها إلى «بانجاتانتر».

(39) Edgerton, *op. cit.*, pp. 18-19.

(40) Emenau, M. B., 'A Classical Indian Folk-Tale as Reported Modern Event,' *Proceedings of the American Philosophical Society*, Vol. 83 (1940), pp. 503-13.

(41) Kittredge, 'Arthur and Gorlagon,' *Studies in Philology and Literature*, VIII, (1903), pp. 222ff., 269ff.

الساحر العربي

مُقتطف من واشنطن إيرفينغ، «قصر الحمراء»، ١٨٣٢

كان واشنطن إيرفينغ أبرز أدباء أمريكا وأكثرهم ترحالاً، وكان أينما يحلُّ يجمع شذرات من الأساطير كي يستخدمها في كتاباته. كان اهتمامه بكل الأماكن، من سلبيني هُلو في ولاية نيويورك إلى بريسبرج في إنجلترا وغرناطة في إسبانيا، هو اهتمام الآثاري الرومنسي، ولا سيما في إسبانيا التي سحره ماضيها العربي الإسلامي. وقد أقام فعلياً في قصر الحمراء (بإذن من حاكم غرناطة) من أيار حتى تموز ١٨٢٩. وفي بعض المدونات التي كتبها في ذاك الزمان يروي كيف كان يستمع إلى الرواة مثل ماتيو خمينيز الذي يتذكر حكايات كان يرويها جده، المولود قبل مئة عام، عن كتابٍ عربي في السحر، وعن إرث العرب وكنزٍ مدفونٍ ورجلٍ مسحورٍ كان يحرسه.

اعترف إيرفينغ أيضاً أنه مدين لكتاب «نفح الطيب» للمقرّي، إذ أصبح هذا المُصنّف الجامع للمعلومات التاريخية والأدبية المدوّن في أوائل القرن السابع عشر متوفراً بترجمة إنجليزية سنة ١٨٤٠. وكتاب «نفح الطيب» هو المصدر العربي الوحيد المتبقي عن إسبانيا الإسلامية، ويضم رسائل وقصائد واقتباسات من أعمال تُعدُّ الآن من عِداد المفقودات. ولدى مناقشة «الساحر العربي» يقول إيرفينغ، «يقتبس المقرّي في كتابه «نفح الطيب» من كاتب عربي آخر حكاية طُلسم على هيئة تمثالٍ تشبه إلى حدٍّ ما حكاية «الساحر العربي». ثم يقدم ملخصاً لهذه الحكاية يفيد أنه في الماضي كان ينتصب برجٌ مربعٌ في قادش وعلى رأسه تمثال رجل يحمل عصاً في يمينه بينما تشير يساره إلى مضيق جبل طارق. ظن أبناء المنطقة المسلمون أن الطلسم يفرض سحره على البحار. وتحت إرشاداته غزت الساحل جيوشٌ من القراصنة. وأخيراً سمع أحد أمراء البحر المسلمين أن التمثال مصنوعٌ من الذهب الخالص،

فأمر بإنزاله. وحين فَتَّوه تبيَّن أنه من النحاس الأصفر المطلي بالذهب. بيَّد أنه منذ ذلك اليوم توقفت غارات القراصنة نهائياً.

وفي كل الأحوال، الموضوعات الرئيسية في "الساحر العربي" هي موضوعات شرقية لا غبار عليها: المنجَّم بثوب الساحر، مصر بوصفها مركز العلوم الخفية، التماثيل البرونزية التي تشير إلى غارات الأعداء، مدينة إرم [ذات العماد]، الجنة تحت الأرض، والأميرة الأجنبية الغامضة التي تبذر الشقاق. فنحن في الغرب نعرف أن هذه الموضوعات عربية حتى من دون ملاحظات إيرفنغ، لأنها وردت أيضاً في «ألف ليلة وليلة» كما ترد في أعمال سابقة مثل «سيرة الإسكندر». ففي كلا العملين نسمع عن تمثال قادش الذي نصبه الإسكندر عند ملتقى البحر الأبيض المتوسط ببحر الظلمات. كذلك تقع مدينة النحاس في أقصى الغرب قرب بحر الظلمات. يشير ونزك إلى ماثورات تتعلق بالإسكندر وهي "تحدث عن صورة نحاسية ومدينة نحاسية بوصفها علامتين على نُحوم الغرب. والمدينة مجهزة بقباب وأبراج لامعة، وهي مكان مليء بكل ما هو ثمين ولكنها مكانٌ للموت."^(١) كما نذكر أيضاً تماثيل نكتانيبوس السحرية يوم كان حاكماً لمصر. ويروي كتاب «حكماء روما السبعة» عن طلسم صنعه فيرجل، وهو عبارة عن تمثال كبير يحمل تفاحة ذهبية، وتحيط به تماثيل أصغر، يمثل كل منها أحد الأقاليم الرومانية. وكل منها يحمل جرساً في يده تشير به إلى التمثال الأوسط حين يتمرد أحد الأقاليم.^(٢) في مجموعة حكايات سليمان، يبدو سليمان نموذجاً أولياً للساحر المصري، إذ ينام إلى الأبد في فردوس تحت الأرض.

ومن المفارقات الغريبة التي حدثت لحكاية "الساحر العربي" أن ألكساندر پوشكين (١٧٩٩-١٨٣٧) أعاد صياغة حبكةها شعراً بالروسية وسَمَّاها "حكاية الديك الذهبي الصغير"، مما جعلها تنتشر انتشاراً واسعاً وزائفاً على أنها حكاية شعبية روسية. تذكر نسخة پوشكين مرة واحدة فقط أن الساحر يلبس طربوشاً عربياً، وما عدا ذلك فهي تقدم الحكاية بلا خلفية مغربية. فالقيصر دودون ملكٌ على بلادٍ غير مُحددة. وأصبح تمثال الفارس ديكاً ذهبياً صغيراً (كما حدث لطلسم سابق في حكاية إيرفنغ). يقتل الديك القيصر دودون حين يرفض إعطاء الأميرة للساحر. أما الملك والساحر والطلسم والوعد المخلوف واختفاء الأميرة كلها عناصر أساسية في القصة ذاتها. ولكن النقد السوفييت في العصر الحديث، الرافضين لفكرة أن

(1) Cited in Gerhardt, Mia, *The Art of Story-Telling*, Leyden, Netherlands, 1963, p. 203.

(2) Campbell, Joseph (Ed.), *The Portable Arabian Nights*, New York, Viking Press, 1952, pp. 322-54.

الكتابات الروسية قد تكون مستمدّة من مصادر أجنبية، اهتموا الباحثين الفلكوريين الذين وثّقوا العلاقة بين پوشكين وإيرفَنغ بالتبعية للغرب. على أي حال، يشتهر پوشكين اليوم بين الغربيين أكثر من شهرة إيرفَنغ، ولا سيما بسبب هذا العمل لأن رمسكي-كورساكوف ألف أوبرا «الديك الذهبي» سنة ١٩١٠، وقد استخدم قصة پوشكين والألحان الشعبية الروسية. وهذه الصيغة الروسية للحكاية هي الأشهر الآن. ولكن إيرفَنغ يعود إليه فضل مزج موضوعات من القصص الشعبي العربي في نمط قصصي شرقي تقليدي، المعروف بانقلاب السحر على الساحر. وإن لم يكن هناك مثل شرقي محدد للقصة برمتها، فهناك مثيلات جزئية لها.

المفارقة المزدوجة تكمن في أن إيرفَنغ ينتهي به المطاف إلى تمثيل الثقافة الشرقية، أما أوبرا «الديك الذهبي» فتمثل الثقافة الغربية.

الساحر العربي

منذ مئات السنين من قديم الزمان، كان هناك ملك مغربي على مملكة غرناطة اسمه ابن حبوس. وبعد أن شاخ وتقاعد عن الفتوحات لم يعد راغباً في شيء سوى العيش في سلام والاستمتاع بما استولى عليه من جيرانه.

ولكن كان لديه منافسون شباب وعليه أن يتعامل معهم: إما أمراء لديهم حسابات يريدون تصفيتهم معه، وإما رعايا متمردون داخل مملكته. وما زاد في الطين بلّة هو أن غرناطة محاطة بجبال وعرة مُقفرة تحول بينه وبين رؤية مقدّم الأعداء، فعاش ابن حبوس العاثر الحظ في دُعر دائم.

ولم يكن يُجدي ما بناه من أبراج للمراقبة ونقاط للحراسة، إذ كان أعداؤه المتربصون لا تُعييهم وسيلة، فيظهرون عليه من شُعَبِ الجبال لا يخطر على بال، فيعيثون في بلاده تخريباً على مرأى منه، ثم يولّون آخذين معهم الأسرى والغنائم. لم يعيش فاتح متقاعد قط مثل ما عاشه من نكدٍ وضيق.

وبينما هو في هذه المحنة، وصل إلى بلاطه طبيبٌ عربيٌّ طاعنٌ في السن. كانت لحيته البيضاء تتدلّى حتى نطاقه، وكانت تبدو عليه كل أمارات الهرم الشديد، ومع ذلك فقد قطع كل المسافة تقريباً من مصر على قدميه. وكانت شهرته قد سبقته. وكان اسمه إبراهيم ابن أبي أيوب، ويقال إنه عاش منذ أيام محمد [صلى الله عليه وسلم] وأن أباه أبا أيوب هو آخر صحابة النبي، وأنه في طفولته رافق جيش الفتح الإسلامي إلى مصر التي قضى فيها سنين عديدة يتعلم العلوم الخفية،

ولا سيما السحر، بين الكهنة المصريين. كما يُقال أيضًا إنه اكتشف سر إطالة العمر، وهو ما مكّنه من بلوغ ما يربو على القرنين. لكن بما أنه لم يكتشف السر إلا بعد أن بلغ من الكبر عتياً، فلم يُفلح إلا في إمداد شببته وتجاعيده بأسباب الحياة.

أكرم الملك وفادة هذا الشيخ العجيب، وهمّ أن يعطيه إحدى المقصورات في قصره، ولكن الساحر فضّل كهفًا في سفح رابية تُطل على مدينة غرناطة، وهي ذات الرابية التي بُني عليها قصر الحمراء. فأمر أن يوسّع الكهف بحيث يشكل بهوًا واسعًا مرتفعًا وله ثقب دائري من الأعلى يستطيع من خلال أن يرى السماء والنجوم في رابعة النهار كما لو كان في جبّ. وكانت جدران هذا البهو مغطاة كلها بالكتابات الهيروغليفية المصرية وأشكال النجوم في بروجها. ثم زوّد هذا البهو بكثيرٍ من الأدوات التي صنعها عمالٌ مهرة من غرناطة بتوجيه منه، ولكن لا أحد يعرف ما فيها من خصائص سحرية سواء. ولم يمض إلا وقتٌ قصير حتى صار الحكيم إبراهيم المستشار المُقرب للملك، إذ كان يطلب مشورته في كل مُلِمّة من المُلِمّات. وذات مرة، هاجم ابن حبوس جيرانه وشكا من شدة الترقب التي عليه أن يلتزمها حذر الغزو. وحين فرغ الملك، ظل الساحر صامتًا لحظة ثم أجاب، 'اعلم، أيها الملك، أنني حين كنت في مصر رأيتُ أمرًا عجبًا صنعته كاهنةٌ وثنيةٌ من سالف العصور. فعلى جبلٍ يُطل على وادي النيل العظيم ينتصب تمثالٌ كبشٍ وعليه تمثالٌ ديكٍ، وكان كلاهما من النحاس المذاب ويتحرك على محور. فكلما تعرضت البلاد لخطر الغزو، استدار الكبش باتجاه العدو، وصاح الديك. وبهذا يعرف الناسُ الخطرَ ويحتاطون له في الوقت المناسب.'

فصاح ابن حبوس، 'الله أكبر! الله أكبر! ما أعظمه من كنزٍ أن يكون لدي كبشٌ لحراسة هذه الجبال المحيطة بي وديكٌ يصيح في وقت الخطر! عندها سأنام قرير العين في قصري بحراسة هذين.'

فقال الساحر العربي بصوت رزين، 'اسمع أيها الملك، لقد كنتُ حاضراً وتفحصتُ الطلسم، ودرستُ سرّه، وبإمكاني أن أصنع لك مثله أو ما يفوقه في مزاياه.'

صاح الملك، 'أيها الحكيم ابن أبي أيوب، إن هذا الطلسم أفضل من كل أبراج المراقبة على الروابي والحراس على الحدود. أعطني مثل هذا الأمان، وكنوز بيت مالي كلها تحت إمرتك.' اعتكف الساحر في بيته، وشرع في عمله مباشرة، إذ استدعى أرواح النيل وشياطينه لمساعدته. وبأمرٍ منه نقلوا إليه مومياء من حجرٍ في وسط أحد الأهرامات، وكانت مومياء الكاهن الذي بنى الهرم بسحره.

فتح الساحر الصناديق الخارجية للمومياء وحلّ لفافاتها الكثيرة. على صدر الجثة وجد كتابًا مكتوبًا بأحرف قديمة. أمسك الكتاب بيد مرتجفة، ثم أعاد المومياء إلى صندوقها، وأمر الجن أن تعيدها إلى حجرتها المظلمة الصامتة في قلب الهرم.

وفي المأثور أن هذا الكتاب هو كتاب المعرفة الذي أعطاه الله لآدم بعد هبوطه. وقد تناقلته البشرية جيلاً بعد جيل حتى وصل إلى سليمان الحكيم الذي استطاع بفضل ما فيه من أسرار عجيبة في السحر والفن أن يبني الهيكل في القدس. أما كيف صار هذا الكتاب بحوزة باني الأهرامات، فلا علم إلا عند العلام الخبير.

وبفضل هذا الكتاب والجن التي سُخِّرَتْ له، استطاع الساحر أن يبني برجًا عظيمًا فوق قصر ابن حبوس في وقت قصير. وقد بُني البرج بحجارة جُلِبَتْ من أحد أهرامات مصر، كما يقولون. في الجزء العلوي من البرج يوجد بهوٌ مستديرٌ وله نوافذ تتجه إلى كل نقطة في البوصلة، وأمام كل نافذة تصطف على منضدة، كرقعة الشطرنج، تماثيلٌ من خشبٍ لجيشٍ من الخيالة والمشاة وتمثالٌ مصغرٌ للملك الحاكم في تلك الناحية. وكانت كل منضدة مربوطًا بها رمحٌ صغير لا يتعدى حجمه حجم المِخْرَز، وقد نُقِشت عليه بعض النقوش الغامضة. وكان هذا البهو مغلقًا على الدوام ببوابة من النحاس ولها قفل فولاذي عظيم يحتفظ الملك بمفتاحه. وعلى رأس البرج ينتصب تمثال برونزي لفارسٍ مغربي، وهو مُثَبَّتٌ على محور، يحمل ترسًا على أحد ذراعيه، ويرفع رمحًا بشكل متعامد. يتجه الفارس نحو المدينة، كأنه يحرسها، لكن إن اقترب أي عدو، يستدير الفارس إليه ثم يسدد رمحه نحوه كأنه يتأهب للقتال.

وحين بُني الطلسم، كان ابن حبوس يتحرق شوقًا لامتحان مزاياه. وسرعان ما تحققت أمنيته، إذ جاءت الأخبار ذات صباح باكر أن وجه الفارس البرونزي قد اتجه باتجاه شُعبٍ لوييه وأن رمحه مُصَوَّبٌ بذلك الاتجاه.

قال ابن حبوس، 'أعلنوا النفير للقتال!'

فقال الساحر، 'أيها الملك، لا تُقلق مدينتك ولا تدعُ محاريبك للقتال، فلسنا بحاجة إلى السلاح لننَجِّيك من أعدائك. اصرف حاشيتك وتعال معي لوحذك إلى البهو السري في البرج.'

صعد ابن حبوس الطاعن في السن درج البرج وهو يتكئ على ذراع ابن أبي أيوب الطاعن أكثر منه في السن. فتحا الباب النحاسي ودخلا، وكانت النافذة التي تطل على شعب لوييه مفتوحة. فقال الساحر، 'في هذا الاتجاه يكمن الخطر. اقترب، أيها الملك، وانظر سِرَّ المنضدة.'

اقترب الملك من المنضدة الشبيهة برقعة الشطرنج التي تصطف عليها التماثيل الخشبية الصغيرة، فإذا بها، يا للعجب، جميعاً في شُغل شاغل. كانت الخيل تثب وتتقافز، والمحاربون يُشرِّعون أسلحتهم، وللطبول قرعٌ، وللأبواق نغيمٌ، وللسلاح قعقةٌ، وللخيل صهيلٌ، لكنها كلها لا تعلقو على طنين نحلة ولا أُميرٍ منه.

قال الساحر العربي، 'انظر أيها الملك، هاهُم أعداؤك في الميدان حتى في هذه اللحظة. لا بد أنهم يتقدمون عبر شعب لوييه في تلك الجبال. فإن شئت أن تبث الذعر والإرباك بينهم فتحملهم على التخلي عما جاؤوا من أجله وعلى التقهقر بلا خسائر في الأرواح، فاضرب هذه التماثيل بعقبِ هذا الرمح السحري. لكن إن شئت أن تسفك الدماء وتُحدث مذبحةً في صفوفهم، فاضرب برأس الرمح.'

عبرت وجه ابن حبوس غمامةً شاحبةً، فأمسك بالرمح المقلد بشوق مرتجف، وترنح باتجاه المنضدة. كانت لحيته تتراقص فرحاً، وهو يقول، 'لا بأس من قليل من الدم، يا ابن أبي أيوب.'

قال هذا وهو يُغمد رأس رمح السحري في بعض التماثيل القزمة، وهاجم أخرى بعقب الرمح. سقطت الأولى صرعى على الرقعة، واستدارت التماثيل الأخرى نحو بعضها وراحت تتقاتل قتالاً مسعوراً.

لم يتمكن الساحر من إيقاف يد الملك ومنعه من إبادة أعدائه كلياً إلا بشق الأنفس. وفي النهاية أقنعه بمغادرة البرج وإرسال كشافٍ إلى شعب لوييه في الجبال.

عاد الكشاف بأخبار تفيد أن جيشاً من النصارى قد تقدم حتى صار على مقربة من غرناطة، ثم ثار الشقاق بينهم. فقد وجهوا أسلحتهم نحو بعضهم بعضاً، وبعد مقتلة كبيرة، تراجعوا إلى ما وراء الحدود.

فرح ابن حبوس أيما فرح حين اختبر الطلسم، فقال، 'وأخيراً سأعيش عيشةً هادئة يكون فيها أعدائي تحت رحمتي. فقل لي أيها الحكيم ابن أبي أيوب كيف أكافئك على هذه النعمة التي أنعمت بها علي؟'

'إن حاجات الشيخ والفيلسوف، أيها الملك، قليلة وبسيطة. فأعني على تجهيز كهفي كي يكون صومعةً لائقةً، وأنا لك من الشاكرين.'

فهتف ابن حبوس، وهو فرحٌ في سرِّه لهذه المكافأة الزهيدة، 'ما أنبل اعتدال الحكيم الحق!' فنادى على خازن بيت ماله وأمره أن يصرف أي مبلغ يطلبه إبراهيم ليكمل صومعته ويؤثثها.

أمر الساحر الآن أن تُنَحَّتْ له حُجَرَاتٌ في الصخور الصماء بحيث تُشكَّلْ مقصوراتٌ متصلةٌ بقاعة التنجيم. ثم أمر أن تُفَرَّشَ بنهارق وأرائك فاخرة، وأن تُعلَّقَ على الجدران أفخر أنواع الحرير الدمشقي. وكان يقول، 'أنا شيخٌ طاعنٌ في السن، ولم أعد أطيق إراحة عظامي على أرائك من الصخر، وهذه الجدران الرطبة تحتاج إلى أغطية.'

ثم أمر أن تُبنى حَمَامَاتٌ وتزوَّدَ بكل أنواع الطيب والزيوت العطرية لأن الحمام، بحسب قوله، 'ضروريٌّ لعلاج التصلُّب الناشئ عن الهرم وليعيد للجسم نضارته وليؤنثه اللتين أذهبهما طلبُ العلم.'

ثم أمر أن تُعلَّقَ في المقصورات شتى أنواع المصاييح الفضية والبلورية التي ملأها بزيوت عطري أعدده وفقاً لوصفةٍ اكتشفها هو في مصر. وكان هذا الزيت لا ينفد بطبيعته وكان يُصدَّر ضوءاً خافتاً. 'لأن ضوء الشمس مُبْهِرٌ وشديدٌ لا تحتمله عينا شيخ كبير، وضوء المصباح أَلْيَقُ بفيلسوفٍ يَجِدُّ في طلب العلم.'

راح خازن بيت المال يتذمر من المبالغ التي يطلبها الساحر كل يوم ليجهز صومعته، وكان يحمل شكاويه للملك. ولكن الملك قد وعد، لذلك كان ابن حبوس يهز كتفيه ويقول، 'علينا أن نتحلَّى بالصبر. فكل الأمور آيلةٌ إلى نهاية، وكذلك سننتهي من تجهيز هذا الكهف.' وكان الملك على حق، إذ اكتملت الصومعة أخيراً، وصارت قصرًا فخماً تحت الأرض. قال إبراهيم بن أبي أيوب، 'لقد رضيت الآن. سأغلق صومعتي على نفسي وأكرس نفسي للعلم. لا أريد أي شيء آخر، أيًا كان، إلا عزاءً ضئيلاً أروِّح به عن نفسي بين الحين والآخر من إجهاد الفكر.'

'أيها الحكيم إبراهيم، اطلب ما تشاء، فأنا مُلْزَمٌ بتزويدك بكل ما هو ضروري لعزلتك.' 'إذن، أرغب في بضع نساءٍ راقصات.'

قال الخازن بدهشة، 'نساءٍ راقصات؟'

ردَّ الحكيم بنبوةٍ رزينة، 'أي نعم، أريد نساءً راقصات. قليلٌ منهن يكفي. فأنا شيخٌ كبير وطالبٌ حكمةٍ ذو عادات يسيرة ويقنع بالقليل. لكنني أريدن أن يكن شاباتٍ يَسْرُرْنَ الناظرين، لأن مرأى الشباب والجمال يُنعش العظم الرميم.'

وبينما كان إبراهيم الحكيم يُمضي وقته بلا تفريطٍ في صومعته، كان ابن حبوس المُسلم يواصل حملاته المحمومة مع تماثيله في البرج. فما أروع أن يجد شيخٌ هادئُ الطباع الحربَ بهذه السهولة وأن يتسلَّى، وهو في حجرته، بطرد أعدائه كأنه يطرد أسراباً من الذباب! ظل لبعض

الوقت منغمساً في إشباع نزواته، بل كان يوبخ أعداءه ويهينهم لعلّه يُغريهم بغزو مملكته، ولكنهم شيئاً فشيئاً سئموا من النكبات المتوالية حتى لم يعد أحداً يغامر بغزو بلاده. ظل الفارس البرونزي عدة شهورٍ رافعاً رمحاً في الهواء، وبدأ الملك العجوز يتبرم من زوال تسليته المعتادة ومن هدوئه الرتيب.

وأخيراً، انحرف الطلسم فجأةً وأشار برمحهِ إلى جبال غواديكس. هُرع ابن حبوس إلى برجه، ولكن المنضدة في ذاك الاتجاه ظلت ساكنة، ولم يتحرك فوقها ولو محارب واحد. طار صوابه، فأرسل قوة من الفرسان لتمشيط الجبال، ثم عادوا بعد غياب ثلاثة أيام. خاطب رضوان، قائد القوة، الملك قائلاً، 'لقد فتشنا كل شُعبٍ من شعاب الجبال، فلم نجد فيها خوزةً أو رُحماً يتحرك. وكل ما وجدناه فتاةٌ إسبانيةٌ ذات جمالٍ بارع، وكانت تنام في الظهيرة عند نبعٍ فأسرناها وجئنا بها.' هتف ابن حبوس، 'فتاةٌ ذات جمالٍ بارع! إليّ بها.'

فقال رضوان، 'عفواً، أيها الملك، ولكن الحرب في هذه الأيام شحيحةٌ قليلٌ جناها. وكنت آمل أن أحظى بهذه اللّقية التي وجدناها مصادفةً لقاءً خدماتي.'

فصاح الملك، 'لقية؟ مصادفة؟ فتاة ذات جمالٍ بارع! ورأس أبي، ما هي إلا ثمرةٌ منتقاةٌ من ثمار الحروب، ولا تُقطف إلا للملوك. إليّ بالفتاة في الحال.'

وبناءً على ذلك، جيء بالفتاة إلى حضرته. كانت ترتدي الزي الغوطي بكل ما فيه من مفاخر الزينة التي كانت سائدةً بين الإسبان الغوطيين عند الفتح العربي. كانت لآلى ذات بياض ناصع مجدولة مع غداثرها الفاحمة، والجواهر تتلألأ على جبينها، فتُنافس بريق عينيها. وعلى جيدها سلسلة ذهبية تتدلى منها قيثارَةٌ فضيَّةٌ على جانب الفتاة.

أشعل بريق عينيها ناراً في صدر ابن حبوس الداوي، فصاح منتشياً، 'يا أجمل النساء، من أنت وماذا تكونين؟'

'أنا ابنة أمير غوطي كان يحكم هذه البلاد حتى عهد قريب! لقد هلك جيوش أبي كأنها بقوة سحرية بين هذه الجبال. نُفي هو وصارت ابنته أمةً.'

'فَرّ عينا، أيتها الأميرة الجميلة! أنتِ لستِ أمةً بعد اليوم، بل مليكة. انظري بعين الرأفة إلى ابن حبوس، وكوني ملكة عليه وعلى مملكته.'

همس ابن أبي أيوب، 'حذار، أيها الملك. قد تكون هذه جنيةٌ استحضرها سَحَرُ الغوط وأرسلوها لإهلاكك. أو لعلها واحدةٌ من ساحرات الشمال. أظن أنني لمحتُ السحر في عينيها والكهانة في حركاتها. فالحذر الحذر! لا بد أن هذه هي العدو الذي أشار إليه الطلسم.'

فقال الملك، 'يا ابن أبي أيوب، إني أُفِرُّ لك بأنك رجلٌ حكيمٌ وساحرٌ عظيمٌ، ولكنك قليل الخبرة في شؤون النساء. ففي معرفة النساء لا أُعوِّل على أحد قط، ولا حتى على سليمان الحكيم على الرغم من كثرة زوجاته. إني أرى في هذه الفتاة كثيرًا من السلوى لأيام شيخوختي.' قال الساحر وهو يغير نبرة كلامه فجأة، 'اسمع أيها الملك، لقد منحتك انتصاراتٍ عديدةً على أعدائك، وذلك بفضل الطلسم الذي بنيت له، ولكنك لم تُعطني قط حصتي من الغنائم. فامنحني هذه الأسيرة الشاردة لتكون لي سلوى في عزّلي، وسأكتفي بذلك.' فصاح ابن حبوس، 'ماذا؟ المزيد من النساء؟ أليس عندك سلفًا نساءً راقصات يُروّجن عنك؟ فماذا تريد غير ذلك؟'

'عندي نساءٌ يرقصن، ولكن ليس عندي من تُعني، والموسيقى بلسمٌ لخريف العمر. أرى هذه الأسيرة تحمل قيثاراً فضية، ولا بد أنها بارعةٌ في الغناء. فأعطني إياها، أتوسل إليك.' اشتعل غضب الملك، وراح يُقرِّع الفيلسوف. انسحب هذا غاضبًا إلى صومعته، ولكنه قبل أن يغادر، حضَّ الملك مرةً أخرى على الحذر من هذه الأسيرة الجميلة. ولكن أتى لشيخ أن يستمع للنصح؟ لقد أحس ابن حبوس بسحر عينيها الآسرتين، فكلما حدّق فيها، وقع في الأسر أكثر.

استسلم ابن حبوس لهواه. وكان همُّه الوحيد هو أن يكون محبوبًا في نظر هذه الحسناء الغوطية. صحيحٌ أنه لم يعد في سُرْخ الشباب، ولكنه يملك الثراء. تُقَبِّت غرناطة بحثًا عن أنفـس بضائع الشرق: فأغْدق على الأميرة كلُّ ما جادت به آسيا وإفريقيا من نادر ونفيس كالحرير والجواهر والأحجار الكريمة والعطور الفاخرة. أخذت كل هذا كأنه حقٌّ مستحقٌّ لها ونظرت إليه نظرة اللامبالي الذي تعود على الترف. وأقيمت أنواعُ الفُرجة والاحتفالات لتسليتها، من غناء ورقص ومباريات ومصارعة ثيران، وصارت غرناطة لمدة من الزمن مسرحًا لمهرجان دائم. وبدا أن الأميرة الغوطية تتلذذ في الإنفاق عليها وكأنها عازمة على استنزاف خزائن الملك. لم يكن لتبذيرها حدود. وعلى الرغم من كل الكرم الباذخ، لم يستطع ابن حبوس أن يُجادع نفسه ويقول إنه ترك أثرًا في قلب فتاته. صحيح أنها لم تعبس قط في وجهه، ولكنها كانت بارعةً في صد محاولات وصاله منها. فكلما راح يتوسل إليها، عمدت إلى قيثارها الفضية تضرب بها. وكان في صوت قيثارها سحرٌ خفيٌّ يجعل الملك يتملّكه نعاسٌ لا يُقاوم حين يسمعه، فكان يخرُّ نائمًا! ولكن حلم العشق فتنه فتونًا جعله لا يكف عن غوايته، بينما كانت غرناطة كلها تهزأ من هيامه بفاتنته، وتتألم لضياح كنوز من أجل أغنية.

وفي النهاية، أطل على رأس ابن حبوس خطرٌ لم يحذّره منه الطلسم. لقد اندلع تمردٌ في قلب عاصمته بقيادة رضوان الجسور. حوَّصر الملك في قصره، ولم يتمكن من إخماد التمرد إلا بشق الأنفس.

ومرةً أخرى وجد الملك نفسه مضطراً لطلب المساعدة من الساحر، فقال، 'أيها الحكيم ابن أبي أيوب، لقد تحقق ما تنبأت به. فلم تجلب لي الأميرة الغوطية إلا المتاعب والخطر.'

'وهل الملك مستعدٌ للتخلي عنها؟'

'بل أتخلي عن مملكتي ولا أتخلي عنها!'

'إذن، فما حاجتك إلي؟'

'إني أطمع في صنيعٍ آخر من عجائب سحرك. هَيِّئْ لي وسيلةً تحميني من غدر الداخل وحرب الخارج، من قبيل ملجئٍ آمن ألوذ به وآمن على نفسي فيه.'

فكر الساحر هُنيئاً، ثم قال، 'لا شك أنك سمعت، أيها الملك، بقصر إرم وجنتها التي ورد ذِكْرُها في القرآن [الكريم] في سورة الفجر.'

'لقد سمعت بتلك الجنة التي يروي عنها الحجاج الذاهبون إلى مكة العجائب، ولكنني كنت أظن أنها أساطير.'

'أصغِ إليّ، أيها الملك، وستعلم سرَّ تلك الجنة. في أيام شبابي كنت في اليمن السعيد أرى إبل أبي، فَضَّلَ أحدها وضاع. فبحثت عنه عدة أيام في الصحراء حتى خارت قواي، فاستلقيتُ ونمتُ تحت نخلة. وحين أفتقتُ وجدتُ نفسي أمام بوابة مدينة. فدخلتُ ورأيت طرقاتٍ وساحاتٍ وأسواقاً فخمةً، لكنها كلها كانت ساكنة لا ساكنٍ فيها. تجولتُ حتى أتيتُ قصرًا باذخاً فيه جنةٌ مزيّنةٌ بالنوافير وبرك السمك وغياضٍ وأزاهير وبساتين محملة بفاكهة لذيذة، لكنني لم أر فيه أحداً. وحين شعرت برهبة هذا المكان الموحش، أسرعت لمغادرته، ولما خرجت من بوابة المدينة، التفتُ لأنظر إلى المكان، فإذا به قد اختفى عن الأنظار، ولم يبق أمامي إلا صحراء ساكنة تنبسط على مدِّ البصر.'

'وفي الجوار ألفتُ درويشاً طاعناً في السن وأخبرته ما جرى لي، فقال: هذه هي جنة إرم التي ذاع صيتها في أقاصي الأرض، وهي إحدى عجائب الصحراء. وهي لا تظهر إلا أحياناً لعابر سبيلٍ مثلك، فتُبهجُ بمشهد الأبراج والقصور وأسوار الجنة التي تتدلى منها أشجارٌ فاكهة مثقلة بأفخر الثمار، ثم تختفي، فلا تخلف وراءها إلا صحراء مقفرة. وهذه هي قصتها. وفي العصور السالفة، شيّد الملك شدّاد بن عاد، وهو من نسل نوح، مدينةً بديعةً هنا. فامتلاً قلبه

كِبْرًا وُغُرُورًا، فعزم على أن يبني قصرًا ملكيًا فيه جنانٌ تنافس كلَّ ما ورد في القرآن [الكريم] من وصفٍ عن جنة الفردوس. ولكن لعنة السماء حلت عليه لغروره، فَمَحَقَهُ اللهُ هو ورعيته من الأرض، ووقعت مدينته البديعة وقصره وجنته تحت سحرٍ أبدي يُخْفِيها عن أنظار البشر.

‘هذه القصة والعجائب التي رأيتها، أيها الملك، لا تزال ماثلة في ذهني، وبعد سنين ذهبت إلى مصر، وأتقنت كل صنوف السحر، وقررت أن أعود وأزور جنة إرم. وهذا ما قمت به، ووجدتها تتكشف بأمر مني أمام ناظري. ثم استوليت على قصر شَدَاد وأمضيت عدة أيام هناك. وكانت الجن التي تحرس المكان خاضعة لقوتي السحرية وكشفت لي الرُّقى التي تحجب اللجنة بأكملها عن الأنظار. وهذه الرُّقى، أيها الملك، في متناول يدي. فما قولك؟ هل تريد قصرًا وجنةً مثل جنة إرم تُغْصُ بأصناف المسرات لكنها محجوبةٌ عين أعين البشر؟’

فصاح ابن حبوس وهو يهتز شوقًا، ‘أيها الحكيم ابن أبي أيوب، اجعل لي مثل هذا الفردوس واطلب أي مكافأة ولو بلغت نصف مملكتي.’

فقال الساحر، ‘أنت تعلم أنني شيخٌ كبير للأسف وحكيمٌ يرضى بالقليل. فكل ما أريده هو أول دابةٍ بما عليها من حمولة تدخل بوابة القصر السحرية.’

فرح الملك بهذا الطلب المتواضع فوافق عليه، وشرع الساحر في عمله. وعلى قمة الرابية التي تطل على كهفه، أمر ببناء بوابة عظيمة تُفْضي إلى وسط برج هائل. وكان هناك رواق خارجي له قوسٌ مرتفع وفي داخله بابٌ تحميه بواباتٌ هائلة. وعلى عماد الباب رسم الساحر بيده صورة مفتاح ضخـم، وعلى عماد القوس الخارجي نحتَ يدًا عملاقة. كان كلُّ من هذين طلسمًا فعالًا رتل عليه عباراتٌ عديدةٌ بلسان غير معروف.

وحين اكتملت البوابة، اعتكف الساحر مدة يومين في قاعة تنجيمه يرتل التعاويذ السرية. وفي اليوم الثالث صعد الرابية وأمضى اليوم بأكمله على قمته. وفي ساعة متأخرة من الليل هبط من الرابية وذهب إلى حضرة ابن حبوس، وقال، ‘وأخيرًا، أنجزت عملي أيها الملك. فعلى قمة الرابية ينتصب واحدٌ من أبهى القصور التي تصورها عقل إنسان أو تمنها قلبه. إنه يحتوي على قاعات وردهات فاخرة، وحدائق غناء، ونوافير ذات مياه باردة، وحمامات تضوع منها العطور. باختصار لقد تحول الجبل بأكمله إلى فردوس. وهذه اللجنة محروسةٌ، مثل جنة إرم، بسحرٍ عظيم يحجبها عن أبصار البشر إلا من حاز سر الطلسم.’

صاح الملك بمرح، ‘كفى. غدًا في الصباح المشرق الباكر، سنصعد إليها ونتملكها.’ لم يكذب ينام تلك الليلة. وما إن أرسلت الشمس أشعتها الأولى حتى امتطى حصانه وراح مع

صفوة حاشيته يصعد الطريق الضيق الشاهق المؤدي إلى الرابية. وكانت إلى جانبه الأميرة الغوطية على جواد أبيض صغير، وكان ثوبها يتلألأ بالجواهر وكانت القيثارة الفضية تتدلى من عنقها. وكان الساحر على الجانب الآخر للملك، وهو يتوكأ على عصاه. تلفت ابن حبوس ليرى أبراج قصره الموعود ومصاطب حدائقه، ولكنه لم ير شيئاً بعد. فقال الساحر، 'هذا هو سر المكان ومَكْمَنُ أمنه. لن ترى شيئاً حتى تتجاوز البوابة المسحورة وتمتلك القصر.'

ولما اقتربوا من البوابة، توقف الساحر وأشار بيده إلى المقبض السري والمفتاح المنحوت على الباب والقوس، ثم قال، 'هذان هما الطلسمان اللذان يحرسان مدخل هذه الجنة. فما لم تمتد تلك اليد وتأخذ ذلك المفتاح، فلن تستطيع قوة بشرية أو سحر أن يتغلب على صاحب هذا الجبل.'

وبينما كان الملك يحمق فاجر الفم متعجباً بصمتٍ من هذه الأعاجيب، تابع حصان الأميرة مسيره، فتجاوز بها البوابة إلى قلب البرج عينه.

صاح الساحر، 'انظر، هذه هي مكافأتي الموعودة! أولُ دابةٍ بها حملت تعبر البوابة السحرية.' تبسم ابن حبوس مما ظن أنها مزحة لطيفة يداعبه بها الشيخ المسن، ولكن حين وجد أنه يعني ما يقول، اهتزت لحيته البيضاء غضباً، ثم خاطبه بنبرة حازمة، 'ماذا تقول يا ابن أبي أيوب؟ أنت تعلم معنى ما وعدتُ، أولُ دابةٍ بها حملت تعبر هذه البوابة. فخذ أفضل بغل في إسطبلاتي وحمله بأثمن ما في خزائني، وهي لك. لكن إياك أن تتناول، ولو بفكر، على مَنِيّة قلبي.'

رد الساحر بازدراء، 'وما حاجتي للمال؟ أليس عندي علم سليمان الحكيم الذي به أستطيع أن أملك خزائن الأرض؟ إن الأميرة حق مستحق لي، وقد وعدتني وعدَ الملوك. لذلك فهي لي.'

كانت الأميرة تجلس على حصانها وقد لوت فمها الوردي بابتسامة ازدراءٍ طفيفة جراء هذا الخلاف. لم يستطع الملك لجم غضبه، فصاح، 'أيها البدوي الخسيس، قد تكون أتقنت عدداً من الفنون، ولكن اعلم أنني سيدك. فلا يغرنك الغرور للعبث بمليكك.'

رد الساحر، 'سيدي؟ مليكي؟ ما أعجب أن يدعي ملكٌ مملكةٍ تافهةٍ بحجم تلٍّ خُلد أنه ملك على من يملك طلاسماً سليمان! وداعاً، يا ابن حبوس، وهنيئاً لك بمملكتك التافهة وجنة الحمقى. أما أنا، فسأسخر منك.'

قال هذا وأمسك بلجام الحصان، ثم ضرب الأرض بعصاه، وتموّس مع الأميرة إلى قلب البرج. ثم ابتلعتها الأرض ولم يبق أثرٌ للفتحة التي هبطا منها. عقدت الدهشة لسان الملك. وحين استفاق، أمر ألف عامل أن يحفروا الأرض بالمعاول والرغوش. وكانوا يحفرون ويحفرون من غير جدوى، إذ كان التراب ينهال عائداً في الإثر إلى المكان الذي جُرفَ منه. ذهب ابن حبوس إلى الكهف على سفح الرابية الذي يؤدي إلى قصر الساحر في باطن الأرض، ولكنه لم يجد له أثراً. وبدلاً من مدخل الكهف، لم يجد إلا الصخر الأصمّ. فمع اختفاء الساحر، لم يعد للتلسم فائدة. ظل الفارس البرونزي مُيمِّماً وجهه نحو الرابية ورمحه يشير إلى المكان الذي تموّس فيه إبراهيم. ومن حين لآخر، كانت أنغام الموسيقى ونبرات صوتٍ أنثوي خافتة تُسمَع من جوف الرابية، وعثر فلاحٌ ذات يوم على صدعٍ في الصخرة فتسلل منه، وحين نظر إلى الأسفل رأى قاعةً عظيمةً يغفو فيها الساحر على أريكةٍ فاخرة على أنغام قيثاره الأميرة الفضية.

لكن حين بحث ابن حبوس عن الصدع، وجده مغلقاً. أما قمة الجبل، موقع قصره الموعود وجنته، فقد ظلت صفصفاً خاوية. وما زاد من متاعبه هو أن جيرانه اكتشفوا أنه لم يعد محروساً بتعاويد السحر، فهجموا عليه من كل حذب وصوب، وساء ما تبقى له من أرذل العمر.

وأخيراً، مات الملك ودُفِن. وقد انسلخت عهودٌ عديدة منذ أيامه. بُني قصر الحمراء على الجبل، ولا تزال البوابة موجودة، وهي الآن تُشكّل المدخل الكبير للقصر. ويقال حتى يومنا هذا إن الساحر العجوز لا يزال يرقد في مقصورته السحرية تُهدّدهُ أنغام قيثاره الأميرة الفضية.

لا يخفى إلا على غير الباحثين أو يفاجئهم أن الثقافة العربية هي ثالثة الأثافي التي تقوم عليها الثقافة الغربية. وبعد أن صار عالم اليوم أصغر والاتصالات أسهل وتخفف الدين في الغرب من تشدده واتسع التبادل بين الباحثين، فقد بات الباحثون الغربيون يعترفون بالأرضية التي يشتركون فيها مع التراث العربي. فقد وصل الأدب الإغريقي إلى أوروبا الغربية عبر الرومان، ولكن الجزء الأكبر من المعارف الإغريقية التي ضمت العلوم والفلسفة تناقلها البيزنطيون عبر الترجمة من الإغريقية إلى العربية، فطوّرها العرب بدورهم، ثم انتقلت في العصور الوسطى من العربية إلى اللاتينية. وقد كانت مشروعات الترجمة الهائلة في القرن الثاني عشر في كل من إسبانيا وصقلية جسورًا كبرى عبرت عليها المعارف العلمية عند العرب إلى أوروبا الغربية البدائية حينذاك.

إن أكثر ما يهتم به هذا الكتاب هو الإرث العربي في الأدب الشعبي الغربي، ذلك لأنه غير معروف على نطاق واسع. وهذا الإرث ليس شيئًا بسيطًا واحدًا. فمن كانوا يُعرفون في العصور الوسطى باسم السراقنة [الشرقيين] ينحدرون من مجموعات عرقية متعددة من بينها الإغريق والفرس والهنود والأقباط والأتراك والأرمن واليهود. وقد استوعبت الإمبراطوريتان البيزنطية والفارسية حضارات هؤلاء القديمة الثرية، لكن الانتشار السريع للإسلام في القرن السابع فرض على هذه المجموعات ثقافة الفاتحين الجدد، فأضفى على هذه الثقافة صبغة عربية جديدة. وأهم مُركّزين في هذه الثقافة هما الإسلام، الدين المركزي، والعربية، لغة القرآن ووسيلة التعبير. بيد أن هناك تاريخًا فكريًا معقدًا يتضمنه الأدب العربي في العصور الوسطى ويكمن تحت عاملي التوحيد هذين. وجزء من هذا كان تلك الثروة الهائلة من القصص الشعبي الذي دُوّن أولاً في الهند أو فارس، ثم صُنّف على أنه أدب أو حكايات شعبية يغلب عليها الطابع الشفوي، فتناقلتها الشعوب الناطقة بالعربية، وجلبتها معها في توسعها إلى أوروبا.